叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000001

2. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000002

3. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000003

4. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000004

5. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000005

6. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000006

7. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000007

8. 拉姆齐·米尔霍兰德(ramsey Milholland) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉姆齐·米尔霍兰德(Ramsey Milholland)
第1/8页

['ræmzi] ['mɪlhələnd]
RAMSEY **MILHOLLAND**
拉姆齐 米尔霍兰德

拉姆齐·米尔霍兰德

[baɪ] [buːθ] ['tɑːrkɪŋtən]
by **Booth** **Tarkington**
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['bɪli] ['mɪlər] (['wɪljəm] ['henri] ['hærisn] ['mɪlər] [iː]) - - -
To **the** **Memory** **of** **Billy** **Miller** **(** **William** **Henry** **Harrison** **Miller** **II** **)** **1908** **-** **1918**
到 这 记忆 的 比利 磨坊主 (威廉 亨利 哈里森 磨坊主 二) - - -

谨以此纪念比利·米勒（威廉·亨利·哈里森·米勒二世）1908-1918

['lɪt(ə)l] ['peɪtrɪət] , [gʊd] ['sɪtɪzn] , [frend] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
Little **Patriot** **,** **Good** **Citizen** **,** **Friend** **of** **Mankind**
小的 爱国者 , 好的 公民 , 朋友 的 人类

小爱国者，好公民，人类之友

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['ʧæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['ʧæptər] [iː]
Chapter **II**
章 二

第二章

['ʧæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['ʧæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['ʧæptər] [viː]
Chapter **V**
章 V

第五章

['ʧæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
Chapter **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviːˌ]
Chapter **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviːˌ]
Chapter **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
Chapter **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
Chapter **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
Chapter **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
Chapter XX
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
Chapter XXI
章 二十一

第二十一章

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[wen] ['dʒɑːni] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,
When Johnnie comes marching home again ,
什么时候 约翰尼 来 行军 家 再次 ,

当约翰尼再次凯旋归来时，

[hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
Hurrah ! Hurrah !
欢呼 ! 欢呼 !

万岁！万岁！

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [ðen] ,
We'll give him a hearty welcome then ,
出色地 给 他 一个 爽朗 欢迎 然后 ,

那我们就热烈欢迎他吧。

[hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
Hurrah ! Hurrah !
欢呼 ! 欢呼 !

万岁！万岁！

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪrz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] ,
The men with the cheers , the boys with shouts ,
这 男人 和 这 干杯 , 这 男孩们 和 喊叫 ,

男人们欢呼雀跃，男孩们呐喊呐喊，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] ,
The ladies they will all turn out ,
这 女士们 他们 将要 全部 转动 出去 ,

女士们都会到场，

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [fiːl] [geɪ] , [wen] ['dʒɑːni] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [hoʊm] [ə'gen] !
And we'll all feel gay , when Johnnie comes marching home again !
和 出色地 全部 感觉 同性恋 , 什么时候 约翰尼 来 行军 家 再次 !

当约翰尼再次凯旋归来时，我们都会感到无比快乐！

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,
The old man and the little boy , his grandson ,
这 老的 男人 和 这 小的 男生 , 他的 孙子 ,

老人和他的孙子，那个小男孩

[sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɔːlnʌt] [triː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,
sat together in the shade of the big walnut tree in the front yard ,
卫星 一起 在 这 阴影 的 这 大的 核桃 树 在 这 正面 院子 ,

他们一起坐在前院那棵大核桃树的树荫下。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] " [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [pə'reɪd] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] ;
watching the " Decoration Day Parade , " as it passed up the long street ;
观看 这 " 装饰 天 游行 , " 作为 它 通过了 向上 这 长的 街道 ;

观看"阵亡将士纪念日游行"，游行队伍沿着长街行进；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vetərənz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər]

and	when	the	last	of	the	veterans	was	out	of	sight	the	grandfather
和	什么时候	这	最后的	的	这	退伍军人	曾是	出去	的	视线	这	祖父

['mɜːmɜd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naʊ] ['dɪstənt]

murmured	the	words	of	the	tune	that	came	drifting	back	from	the	now	distant
低声说道	这	字	的	这	调	那	来了	漂流	后退	从	这	现在	遥远

[bænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

band	at	the	head	of	the	procession	.
乐队	在	这	头	的	这	游行	.

当最后一位老兵的身影消失在视线中时，祖父低声哼唱着从队伍最前面远处乐队传来的曲调。

“ [jes] , [wiːl] [ɔːl] [fiːl] [geɪ] [wen] ['dʒɑːni] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [hoʊm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

“	Yes	,	we'll	all	feel	gay	when	Johnnie	comes	marching	home	again	,	”	he	finished	,
”	是的	,	出色地	全部	感觉	同性恋	什么时候	约翰尼	来	行军	家	再次	,	”	他	完成的	,

“是的，当约翰尼再次凯旋归来时，我们都会感到无比高兴，”他总结道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	musing	chuckle	.
和	一个	沉思	轻笑	.

他若有所思地轻笑了一声。

“ [dɪd] [juː; jʊ] , ['grænpɑː] ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .

“	Did	you	,	Grandpa	?	”	the	boy	asked	.
”	做过	你	,	爷爷	?	”	这	男生	问	.

“爷爷，您做到了吗？”男孩问道。

“ [dɪd] [aɪ] [wʌt] ? ”

“	Did	I	what	?	”
”	做过	我	什么	?	”

“我做了什么？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [fiːl] [geɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [gɑːt] [hoʊm] ? ”

“	Did	you	all	feel	gay	when	the	army	got	home	?	”
”	做过	你	全部	感觉	同性恋	什么时候	这	军队	得到	家	?	”

“你们退伍回家后都觉得自己像个同性恋吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [prɪ'saɪsli] , ” [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪk'spleɪnd] .

“	It	didn't	get	home	all	at	once	,	precisely	,	”	the	grandfather	explained	.
”	它	没有	得到	家	全部	在	一次	,	恰恰	,	”	这	祖父	解释	.

“它并不是一下子就到家的，”爷爷解释说。

“ [wen] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [felt] [rɪ'liːvd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

“	When	the	war	was	over	I	suppose	we	felt	relieved	,	more	than	anything	else	.
”	什么时候	这	战争	曾是	超过	我	认为	我们	毛毡	松了口气	,	更多的	比	任何事物	别的	.
”																
”																
”																

“战争结束后，我想我们最主要的感受是如释重负。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] [geɪ] [wen] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [aɪ] [ges] !

“	You	didn't	feel	so	gay	when	the	war	was	,	though	,	I	guess	!
”	你	没有	感觉	所以	同性恋	什么时候	这	战争	曾是	,	尽管	,	我	猜测	!

“不过，我想，战争时期你大概不会觉得那么同性恋吧！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ventʃərd] .

”	the	boy	ventured	.
”	这	男生	冒险	.

男孩试探性地说道。

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi] ['dɪdnt] . ”

“	I	guess	we	didn't	.	”
”	我	猜测	我们	没有	.	”

“我想我们没有。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [skerd] , ['grænpɑː] ?
“ **Were** **you** **scared** **,** **Grandpa** **?**
“ 是 你 害怕的 , 爷爷 ?

“爷爷，你当时害怕吗？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [skerd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [wɪn] ? ”
Were **you** **ever** **scared** **the** **Rebels** **would** **win** **?** **”**
是 你 曾经 害怕的 这 反叛者 会 赢 ? ”

你有没有担心过反叛军会赢?

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

[wiː; wi][wəːnt, weənt]['evər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
We **weren't** **ever** **afraid** **of** **that** **.** **”**
我们 不是 曾经 害怕的 的 那 . ”

我们从来不害怕那个。

“ [nɑːt] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ? ”
“ **Not** **any** **at** **all** **?** **”**
“ 不是 任何 在 全部 ? ”

“一个都没有吗？”

“ [noʊ] . [nɑːt] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ **No** **.** **Not** **any** **at** **all** **.** **”**
“ 不 . 不是 任何 在 全部 . ”

“不，一个也没有。”

“ [wel] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ]['evər] [skerd] [jɔːr'self] , ['grænpɑː] ?
“ **Well** **,** **weren't** **you** **ever** **scared** **yourself** **,** **Grandpa** **?**
“ 出色地 , 不是 你 曾经 害怕的 你自己 , 爷爷 ?

“爷爷，您自己难道没害怕过吗？”

[aɪ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] . ”
I **mean** **when** **you** **were** **in** **a** **battle** **.** **”**
我 意思是 什么时候 你 是 在 一个 战斗 . ”

我是说当你身处战场的时候。

“ [oʊ] , [jes] ; [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ **Oh** **,** **yes** **;** **then** **I** **was** **.**
“ 哦 , 是的 ; 然后 我 曾是 .

“哦，是的；那时我的确是。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] .
” **The** **old** **man** **laughed** **.**
” 这 老的 男人 笑了 .

老人笑了。

“ [skerd] ['plenti] ! ”
“ **Scared** **plenty** **!** **”**
“ 害怕的 很多 ! ”

“吓坏了！”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['prɑːmptli] .
“ **I** **don't** **see** **why** **,** **”** **the** **boy** **said** **promptly** **.**
“ 我 不 看 为什么 , ” 这 男生 说 及时 .

“我不明白为什么，”男孩立刻说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [skerd] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] . ”
“ **I** **wouldn't** **be** **scared** **in** **a** **battle** **.** **”**
“ 我 不会 是 害怕的 在 一个 战斗 . ”

“我不会害怕战斗。”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ”
“ Wouldn't you ? ”
“ 不会 你 ? ”

“难道你不想吗？”

“ - [kɔːrs] [nɑːt] !
“ ' Course not !
“ - 课程 不是 !

“当然不是！”

['grænpɑː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [pə'reɪd] ?
Grandpa , why don't you march in the Decoration Day Parade ?
爷爷 , 为什么 不 你 行进 在 这 装饰 天 游行 ?

爷爷，您为什么不去参加阵亡将士纪念日游行呢?

['wʊdnt] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] ? ”
Wouldn't they let you ? ”
不会 他们 让 你 ? ”

他们会放你走的吗?

“ [aɪm][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['eni] [mɔːr] .
“ I'm not able to march any more .
“ 我是 不是 有能力的 到 行进 任何 更多的 .

“我再也走不动了。”

[tuː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [tuː] ['ʃeɪki] [ɪn][ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [tuː] [blaɪnd] . ”
Too short of breath and too shaky in the legs and too blind . ”
也 短的 的 气息 和 也 摇晃 在 这 腿 和 也 瞎的 . ”

呼吸困难，双腿发软，视线模糊。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [ker] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ I wouldn't care , ” said the boy .
“ 我 不会 关心 , ” 说 这 男生 .

“我不在乎，”男孩说。

“ [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
“ I'd be in the parade anyway , if I was you .
“ ID 是 在 这 游行 反正 , 如果 我 曾是 你 .

“如果我是你，我肯定会参加游行。”

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪtɪn] - [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , - [wei] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [end] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] .
They had some sittin ' in carriages , ' way at the tail end ; but I wouldn't like that .
他们 有 一些 坐着 - 在 马车 , - 方式 在 这 尾巴 结尾 ; 但 我 不会 喜欢 那 .

他们有些人坐在车厢的尾端；但我不喜欢那样。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , ['grænpɑː] , [ænd; ənd] [ðeid] [let][ˌem 'iː][biː; bi][ɪn] [ðæt] [pə'reɪd] ,
If I'd been in your place , Grandpa , and they'd let me be in that parade ,
如果 ID 到过 在 你的 地方 , 爷爷 , 和 他们会 让 我 是 在 那 游行 ,

爷爷，如果我是你，他们也让我参加游行的话，

[aɪ'd] [bɪn] [raɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][bænd] .
I'd been right up by the band .
ID 到过 正确的 向上 经过 这 乐队 .

我当时就在乐队旁边。

[lʊk] , ['grænpɑː] !
Look , Grandpa !
看 , 爷爷 !

看，爷爷！

[wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈgrænpɑː] !
Watch **me** **,** **Grandpa** **!**
手表 我 , 爷爷 !

爷爷，看着我!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪˈd][biː; bi] , [ˈgrænpɑː] .
This **is** **the** **way** **I'd** **be** **,** **Grandpa** **.**
这 是 这 方式 ID 是 , 爷爷 .

如果是我，我也会这样，爷爷。

〃 [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [sæt] ,
〃 **He** **rose** **from** **the** **garden** **bench** **where** **they** **sat** **,**
〃 他 玫瑰 从 这 花园 长椅 在哪里 他们 卫星 ,

他从他们坐着的花园长椅上站了起来，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kəmˈpleks] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][moʊst] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
and **gave** **a** **complex** **imitation** **of** **what** **had** **most** **appealed** **to** **him** **as**
和 给予 一个 复杂的 模仿 的 什么 有 最多 上诉 到 他 作为
[ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ,
the **grandeurs** **of** **the** **procession** **,**
这 宏伟 的 这 游行 ,

并对他最喜爱的游行队伍的壮观景象进行了复杂的模仿。

[hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] [legz] [ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈmɑːrʃ(ə)l] ,
his **prancing** **legs** **simulating** **those** **of** **the** **horse** **of** **the** **grand** **marshal** **,**
他的 轻快地跳跃 腿 模拟 那些 的 这 马 的 这 盛大 元帅 ,

他迈着轻快的步伐，模仿着元帅的坐骑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [pɑːrts] [ˈrendərd] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd][ˈbjuːgəlz][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,
while **his** **upper** **parts** **rendered** **the** **drums** **and** **bugles** **of** **the** **band** **,**
尽管 他的 上 部分 渲染 这 鼓 和 号角 的 这 乐队 ,

而他的上半身则负责演奏乐队的鼓和号。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [ˈpraɪvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlɪʃə] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd]
as **well** **as** **the** **officers** **and** **privates** **of** **the** **militia** **company** **which** **had**
作为 出色地 作为 这 警官 和 私人 的 这 民兵 公司 哪个 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] .
been **a** **feature** **of** **the** **parade** **.**
到过 一个 特征 的 这 游行 .

以及作为游行亮点之一的民兵连队的军官和士兵。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [left] [aʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈvetərənz] .
The **only** **thing** **he** **left** **out** **was** **the** **detachment** **of** **veterans** **.**
这 仅有的 事物 他 左边 出去 曾是 这 分离 的 退伍军人 .

他唯一遗漏的就是老兵队伍。

“ [ˈpʌti] - [buːm] !
“ **Putty** **-** **boom** **!**
“ 油灰 - 繁荣 !

“噗噗！”

[ˈpʌti] - [buːm] !
Putty **-** **boom** **!**
油灰 - 繁荣 !

砰!

[ˈpʌti] - [buːm] - [buːm] - [buːm] !
Putty **-** **boom** **-** **boom** **-** **boom** **!**
油灰 - 繁荣 - 繁荣 - 繁荣 !

噗噗噗!

" [hiː; hi][vəʊˈsɪfəˌreɪtid] , [æz; əz][ðə; ði] [drʌmz] — [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['bjuːgəlz] : " [tɑː] , [tɑː] , [raː] ,
" he vociferated , as the drums — and then as the bugles : " Ta , ta , ra ,
" 他 大声喊叫 , 作为 这 鼓 — 和 然后 作为 这 号角 : " ta , ta , 拉 ,
['tærə] !
tara !
塔拉 !

他高声喊道，伴随着鼓声——然后是号角声："哒，哒，啦，哒啦！"

" [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['restɪv] [legz] : " [woʊ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['waɪti] !
" He addressed his restive legs : " Whoa , there , you Whitey !
" 他 已解决 他的 不安分 腿 : " 哇 , 那里 , 你 白人 !

他对着躁动不安的双腿说："喂，你这白人！"

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[hɔː] !
Haw !
霍 !

哈！

[gɪt] [ʌp] !
Git up !
git 向上 !

起来！

" [ðen] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [sɔːrd] : " [kɑːl] - - [raɪt] !
" Then , waving an imaginary sword : " Col - lumn right !
" 然后 , 挥手 一个 假想 剑 : " 上校 - - 正确的 !

然后，挥舞着一把想象中的剑："右柱！"

- [mɑːrtʃ] !
Farwud March !
- 行进 !

法伍德进行曲！

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止！

['kæri] ['hɑːrmz] !
Carry harms !
携带 危害 !

携带伤害！

" [hiː; hi] " ['kærid] [ɑːrmz] . "
" He " carried arms . "
" 他 " 携带 武器 . "

他"携带武器"。

" [ʃoʊ] - [dlɝː]['hɑːrmz] !
" Show - dler harms !
" 展示 - 德勒 危害 !

"Show-dler 伤害！

" [hiː; hi] " ['ʃoʊldərd] [ɑːrmz] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
" He " shouldered arms , " and returned to his seat .
" 他 " 肩部 武器 , " 和 返回 到 他的 座位 .

他"耸了耸肩"，然后回到座位上。

“ ['ðætɪd] [biː; bi][ˌem 'iː] , ['grænpɑː] .
“ That'd be me , Grandpa .
“ 那样的话 是 我 , 爷爷 .

“那就是我，爷爷。”

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd][duː] .
That's the way I'd do .
那就是 这 方式 ID 做 .

我也会这么做。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] ,
” And as the grandfather nodded , seeming to agree ,
” 和 作为 这 祖父 点头 , 似乎 到 同意 ,

“祖父点点头，似乎表示同意，

[ə; eɪ] [θɔːt] ['riːs(ə)ntli] [dɪs'mɪst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːzət] [prə'seʃ(ə)n]
a thought recently dismissed returned to the mind of the composite procession
一个 想法 最近 解雇 返回 到 这 头脑 的 这 合成的 游行
[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] :
and he asked :
和 他 问 :

一个最近被抛诸脑后的念头再次浮现在众人的脑海中，他问道：

“ [wel] , [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ]['evər] [ə'freɪd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [wɪp] [ðə; ði]['juːnjənz] , ['grænpɑː] ?
“ Well , why weren't you ever afraid the Rebels would whip the Unions , Grandpa ?
“ 出色地 , 为什么 不是 你 曾经 害怕的 这 反叛者 会 鞭 这 工会 , 爷爷 ?
”
”
”

“爷爷，您为什么从不担心叛军会打败联邦军呢？”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] ['kudnt] . ”
“ Oh , we knew they couldn't . ”
“ 哦 , 我们 知道 他们 不能 . ”

“哦，我们早就知道他们做不到。”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] .
“ I guess so .
“ 我 猜测 所以 .

“大概吧。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [læft] [dɪs'deɪnfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] .
” The little boy laughed disdainfully , thinking his question satisfactorily answered .
” 这 小的 男生 笑了 轻蔑地 , 思维 他的 问题 令人满意地 回答 .

小男孩不屑地笑了，认为自己的问题已经得到了满意的解答。

“ [aɪ] [ges] [ðoʊz] [oʊl]['reblz; rɪ'bel] ['kudnt] [wɪpt] [ə; eɪ] [fliː] !
“ I guess those ole Rebels couldn't whipped a flea !
“ 我 猜测 那些 奥莱 反叛者 不能 鞭打 一个 跳蚤 !

“看来那些老叛军连跳蚤都打不死！”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ['eni] [æt; ət][ɔːl] , [dɪd] [ðeɪ] , ['grænpɑː] ? ”
They didn't know how to fight any at all , did they , Grandpa ? ”
他们 没有 知道 如何 到 斗争 任何 在 全部 , 做过 他们 , 爷爷 ? ”

他们根本不会打仗，对吧，爷爷？

“ [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [dɪd] ! ”
“ Oh , yes , they did ! ”
“ 哦 , 是的 , 他们 做过 ! ”

“哦，是的，他们确实这么做了！”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
” The boy was astounded .
” 这 男生 曾是 震惊 .

男孩惊呆了。

“ [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ɔːl][dʒʌst] [rɛglɚ] [oʊl] ['kaʊədz] , ['grænpɑː] ? ”
“ Weren't they all just reg'lar ole cowards , Grandpa ? ”
” 不是 他们 全部 只是 reg'lar 奥莱 懦夫 , 爷爷 ? ”

“爷爷，他们不都是些彻头彻尾的懦夫吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .
“ No , ” said the grandfather .
” 不 , ” 说 这 祖父 .

“不，”爷爷说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [faɪn] ['soʊldʒərz] . ”
“ They were pretty fine soldiers . ”
” 他们 是 漂亮的 美好的 士兵 . ”

“他们都是非常优秀的士兵。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
“ They were ?
” 他们 是 ?

“他们是吗？”

[wel] , [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [wen'evər] [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] - [ɪm] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? ”
Well , they ran away whenever you began shootin ' at ' em , didn't they ? “
出色地 , 他们 跑 离开 每当 你 开始 射击 - 在 - 呃 , 没有 他们 ? ”

“嗯，你一开枪他们就跑了，对吧？”

“ ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət][moʊst] [taɪmz] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
“ Sometimes they did , but most times they didn't .
” 有时 他们 做过 , 但 最多 时代 他们 没有 .

“有时候他们会这样做，但大多数时候他们不会。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fɔːt] [laɪk]['waildkæts] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ræn]
Sometimes they fought like wildcats — and sometimes we were the ones that ran
有时 他们 战斗 喜欢 野猫 — 和 有时 我们 是 这 一个 那 跑
[ə'weɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

有时他们像野猫一样打架——有时逃跑的却是我们。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
” 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [kɪld] , [ɔːr] ['meɪbi] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['kæptʃərd] . ”
“ To keep from getting killed , or maybe to keep from getting captured . ”
” 到 保持 从 获得 被杀 , 或者 或许 到 保持 从 获得 捕获 . ”

“为了不被杀，或者为了不被俘虏。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər][bæd][men] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] , ['grænpɑː] ? ”
“ But the Rebels were bad men , weren't they , Grandpa ? ”
” 但 这 反叛者 是 坏的 男人 , 不是 他们 , 爷爷 ? ”

“但是那些叛军都是坏人，对吧，爷爷？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔːrhed] , [ˌkʌstə'merəli] ['veɪkənt] , [ʃoʊd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['vɜːrtɪk(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ,
” The boy's forehead , customarily vacant , showed some little vertical shadows ,
” 这 男孩们 前额 , 习惯上 空缺 , 显示 一些 小的 垂直的 阴影 ,
[prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] .
produced by a struggle to think .
生产 经过 一个 斗争 到 思考 .

“男孩的额头通常空空如也，但此刻却出现了一些小小的竖影，那是他努力思考时留下的痕迹。”

“ [wel] , [bʌt; bət] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['sloʊli] .
“ Well , but — ” he began , slowly .
“ 出色地 , 但 — ” 他 开始 , 缓慢地 .

“嗯，但是——”他缓缓开口。

“ ['lɪs(ə)n] , ['grænpɑː] , ['lɪs(ə)n] [hɪr] ! ”
“ Listen , Grandpa , listen here ! ”
“ 听 , 爷爷 , 听 这里 ! ”

“爷爷，听我说！”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

[wel] , [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] [skerd] [ðə; ði] [oʊl] ['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə]
Well , you said — you said you never got scared the ole Rebels were goin ' to
出色地 , 你 说 — 你 说 你 绝不 得到 害怕的 这 奥莱 反叛者 是 去 - 到
[wɪn] . ”
win . ”
赢 . ”

你说——你说你从不担心老叛军会赢。

“ [ðeɪ] [dɪd] [wɪn] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .
“ They did win pretty often , ” said the grandfather .
“ 他们 做过 赢 漂亮的 经常 , ” 说 这 祖父 .

“他们确实经常赢，”爷爷说。

“ [ðeɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['bætlz] . ”
“ They won a good many battles . ”
“ 他们 韩元 一个 好的 许多 战斗 . ”

“他们赢得了许多战役。”

“ [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] [skerd] [ðeid] [wɪn] [ðə; ði] [wɔːr] . ”
“ I mean , you said you never got scared they'd win the war . ”
“ 我 意思是 , 你 说 你 绝不 得到 害怕的 他们会 赢 这 战争 . ”

“我的意思是，你说过你从不担心他们会赢得战争。”

“ [noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ No , we were never afraid of that . ”
“ 不 , 我们 是 绝不 害怕的 的 那 . ”

“不，我们从来不害怕那个。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] ['waildkæts] , ['grænpɑː] ,
“ Well , but if they were good men and fought like wildcats , Grandpa ,
“ 出色地 , 但 如果 他们 是 好的 男人 和 战斗 喜欢 野猫 , 爷爷 ,

“但是，如果他们是好人，而且像野猫一样战斗，爷爷，

[ænd; ənd] [kep] - ['wɪnɪŋ] ['bætlz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
and kep ' winning battles and everything , how could that be ?
和 保持 - 获胜 战斗 和 一切 , 如何 可以 那 是 ?

而且一直赢得战斗，这怎么可能呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [help] ['biːn] - [skerd] [ðeid] [wɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ?
How could you help bein ' scared they'd win the war ?
如何 可以 你 帮助 是 - 害怕的 他们会 赢 这 战争 ?

你怎么可能不害怕他们会赢得战争?

” [ðə; ði] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['fiːb(ə)l] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['braɪtli] .
” The grandfather's feeble eyes twinkled brightly .
” 这 祖父的 微弱 眼睛 闪烁 明亮地 .

爷爷那双衰弱的眼睛闪闪发光。

“ [waɪ] , [wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] ['kudnt] , ['ræmzi] .
“ Why , we knew they couldn't , Ramsey .
“ 为什么 , 我们 知道 他们 不能 , 拉姆齐 .

“为什么？我们早就知道他们做不到，拉姆齐。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['ʃæ,doʊz] [ɑːn] ['ræmziːz] ['fɔːrhed] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] ,
” At this , the little vertical shadows on Ramsey's forehead became more pronounced ,
” 在 这 , 这 小的 垂直的 阴影 在 拉姆齐的 前额 成为 更多的 发音 ,

“这时，拉姆齐额头上的细小竖影变得更加明显了。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
for he had succeeded in thinking .
为了 他 有 成功了 在 思维 .

因为他成功地进行了思考。

“ [wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] ['kudnt] , [dɪd] [ðeɪ] ?
“ Well , they didn't know they couldn't , did they ?
“ 出色地 , 他们 没有 知道 他们 不能 , 做过 他们 ?

“嗯，他们不知道自己做不到，对吧？”

” [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] .
” he argued .
” 他 争论 .

他辩解道。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɪn] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? ”
“ They thought they were goin ' to win , didn't they ? ”
“ 他们 想法 他们 是 去 - 到 赢 , 没有 他们 ? ”

“他们以为自己会赢，对吧？”

“ [jes] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dɪd] .
“ Yes , I guess they did .
“ 是的 , 我 猜测 他们 做过 .

“是的，我想他们确实这么做了。”

[ʌp] [tɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [dɪd] .
Up till toward the last , I suppose they probably did .
向上 直到 朝向 这 最后的 , 我 认为 他们 大概 做过 .

我想，直到最后阶段，他们可能确实如此。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] . ”
But you see they were wrong . ”
但 你 看 他们 是 错误的 . ”

但你看，他们错了。

“ [wel] , [bʌt; bət] — ” ['ræmzi] ['strʌgld] .
“ Well , but — ” Ramsey struggled .
“ 出色地 , 但 — ” 拉姆齐 挣扎 .

“但是——”拉姆齐结结巴巴地说。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听!

['lɪs(ə)n] [hɪr] , ['grænpɑ:] !
Listen here , Grandpa !
听 这里 , 爷爷 !

爷爷，听我说!

[wel] , ['eniweɪ] , [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [gɑ:t] [skerd] [wi:d] [wɪn] , [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [gɑ:t] [skerd] [ðeid] [wɪn]
Well , anyway , if they never got scared we'd win , and nobody got scared they'd win
出色地 , 反正 , 如果 他们 绝不 得到 害怕的 我们会 赢 , 和 无人 得到 害怕的 他们会 赢
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

总之，如果他们从不害怕，我们就会赢；如果没人害怕，他们就会赢——好吧，

[aɪ] [dəunt] [si:] — ”
I don't see — ”
我 不 看 — ”

我没看到——”

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [si:] [wʌt] ?
“ You don't see what ?
“ 你 不 看 什么 ?

你没看到什么?

” [bʌt; bət] ['ræmzi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ;
” But Ramsey found himself unable to continue his concentration ;
” 但 拉姆齐 成立 他自己 无法 到 继续 他的 专注 ;

“但拉姆齐发现自己无法继续集中注意力;

[hi:; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
he slumped down upon the small of his back ,
他 瘫倒 向下 之上 这 小的 的 他的 后退 ,

他瘫倒在地，仰面躺着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [rɪ'lækst] [tu:; tə] [ɪts] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [plə'sɪdəti] ,
and his brow relaxed to its more comfortable placidity ,
和 他的 眉头 轻松 到 它是 更多的 舒服的 平静 ,

他的眉头放松下来，恢复了往日的平静。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['bʌtərflaɪ] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪərɪsiz] [ðæt]
while his eyes wandered with a new butterfly fluttering over the irises that
尽管 他的 眼睛 漫步 和 一个 新的 蝴蝶 飘动 超过 这 鸢尾花 那
['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['aɪərn] ['pɪkɪt] [fens] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
bordered the iron picket fence at the south side of the yard .
带边框 这 铁 纠察 栅栏 在 这 南 边 的 这 院子 .

他的目光被一只翩翩飞舞的蝴蝶吸引住了，这只蝴蝶正掠过院子南侧铁栅栏边的虹膜。

“ [oʊ] , ['nɑ:θɪn] - [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
“ Oh , nothin ' much , ” he murmured .
” 哦 , 什么也没有 - 很多 , ” 他 低声说道 .

“哦，没什么，”他低声说道。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [læft] [ə'gen] .
” And his grandfather laughed again .
” 和 他的 祖父 笑了 再次 .

“他的祖父又笑了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] : [ɪf] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz][wiː; wi][dɪd]
“ You mean : If the Rebels felt just as sure of winning the war as we did
” 你 意思是 : 如果 这 反叛者 毛毡 只是 作为 当然 的 获胜 这 战争 作为 我们 做过
,
,
,

你的意思是：如果叛军和我们一样确信能够赢得战争，

[ænd; ənd] [kept] ['wɪnɪŋ] ['bætlz] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi]['evər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [dauts] [ðæt]
and kept winning battles why shouldn't we ever have had any doubts that
和 保留 获胜 战斗 为什么 不应该 我们 曾经 有 有 任何 疑虑 那
[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] ?
we were going to win ?
我们 是 去 到 赢 ?

我们不断赢得战斗，为什么我们不应该对我们最终的胜利抱有任何怀疑呢?

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
That's it , isn't it ? ”
那就是 它 , 不是 它 ? ”

就是这样，对吧?

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ['grænpɑː] . ”
“ I guess so , Grandpa . ”
” 我 猜测 所以 , 爷爷 . ”

“我想也是，爷爷。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
“ Well , I think it was mostly because we were certain that we were
” 出色地 , 我 思考 它 曾是 大多 因为 我们 是 肯定 那 我们 是
[raɪt] . ”
right . ”
正确的 . ”

“嗯，我想主要是因为我们确信自己是对的。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ I see , ” said Ramsey .
” 我 看 , ” 说 拉姆齐 .

“我明白了，”拉姆齐说。

“ [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ The Rebels knew they were on the side of the Devil .
” 这 反叛者 知道 他们 是 在 这 边 的 这 魔鬼 .

“叛军知道他们是站在魔鬼一边。”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [læf] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
” But at this , the grandfather's laugh was louder than it had
” 但 在 这 , 这 祖父的 笑 曾是 更大声 比 它 有
[bɪn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ræmzi] [lʊkt] [hɜːrt] .
been before , and Ramsey looked hurt .
到过 前 , 和 拉姆齐 看起来 伤害 .

“但这时，爷爷的笑声比之前更大了，拉姆齐看起来很受伤。”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
“ Well , you can laugh if you want to !
“ 出色地 , 你 能 笑 如果 你 想 到 !

“好吧，你想笑就笑吧！”

” [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] .
” he objected in an aggrieved voice .
” 他 反对 在 一个 受委屈的 嗓音 .

他愤愤不平地抗议道。

“ ['eniweɪ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] - [toʊld][juː 'es] [wen] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
“ Anyway , the Sunday - school sup'intendent told us when people knew they were
“ 反正 , 这 星期日 - 学校 - 讲述 我们 什么时候 人们 知道 他们 是
[ɑːn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [saɪd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] — ”
on the Devil's side they always — ”
在 这 魔鬼的 边 他们 总是 — ”

“总之，主日学校的校长告诉我们，当人们意识到自己站在魔鬼一边时，他们总是——”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
“ I dare say , I dare say , ” the old man interrupted , a little impatiently .
“ 我 敢 说 , 我 敢 说 , ” 这 老的 男人 中断 , 一个 小的 不耐烦地 .

“我敢说，我敢说，”老人有些不耐烦地打断道。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['maɪti] [fjuː] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [saɪd] , ['ræmzi] .
“ But in this world mighty few people think they're on the Devil's side , Ramsey .
“ 但 在 这 世界 强大的 很少 人们 思考 它们是 在 这 魔鬼的 边 , 拉姆齐 .

“但是，在这个世界上，很少有人认为自己站在魔鬼一边，拉姆齐。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌns] , [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] ; [hiː; hi] [sed] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['kreɪzi]
There was a Frenchman once , in olden times ; he said people were crazy
那里 曾是 一个 法国人 一次 , 在 古老的 时代 ; 他 说 人们 是 疯狂的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

从前有个法国人，在古代，他说人们之所以疯狂，是因为：

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [wəːmz, vɔːrms] , [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [gɔdz] .
though they couldn't even make worms , they believed they could make gods .
尽管 他们 不能 甚至 制作 蠕虫 , 他们 相信 他们 可以 制作 神 .

虽然他们连虫子都造不出来，但他们却相信自己能造出神。

[ænd; ənd][soʊ] [wen'evər] ['kʌntriz] [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːr] ,
And so whenever countries or parts of a country get into a war ,
和 所以 每当 国家 或者 部分 的 一个 国家 得到 进入 一个 战争 ,

因此，每当国家或国家的一部分地区卷入战争时，

[iːtʃ] [saɪd] [meɪks] [ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [sez] :
each side makes a god and a devil , and says :
每个 边 制作 一个 上帝 和 一个 魔鬼 , 和 说道 :

双方各自造出一个神和一个魔鬼，并宣称：

- ['gɑːdz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . -
' God's on our side and the Devil's on the other . '
- 神的 在 我们的 边 和 这 魔鬼的 在 这 其他 . -

“上帝站在我们这边，魔鬼站在另一边。”

[ðə; ði] [saʊθ] [θɔːt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [juː; jʊ] [siː] . ”
The South thought the Devil was on our side , you see . ”
这 南 想法 这 魔鬼 曾是 在 我们的 边 , 你 看 . ”

你看，南方人当时觉得魔鬼站在我们这边。

“ [wel] , [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - ['mɪksɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [mə'rɛn] ['evər] . ”

“	Well	,	that	kind	o	'	mixes	it	all	up	more'n	ever	.	”
”	出色地	,	那	种类	o	-	混合	它	全部	向上	更多	曾经	.	”

“嗯，这让一切都变得更加混乱了。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ; [bʌt; bət]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['wɔznt] [mɪkst] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	it	seems	so	;	but	Abraham	Lincoln	wasn't	mixed	up	about	it	.
”	是的	,	它	似乎	所以	;	但	亚伯拉罕	林肯	不是	混合	向上	关于	它	.

“是的，看起来是这样；但亚伯拉罕·林肯对此却很清楚。”

[wen] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

When	some	people	told	him	that	God	was	on	our	side	,
什么时候	一些	人们	讲述	他	那	上帝	曾是	在	我们的	边	,

当有人告诉他上帝站在我们这边时，

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['gɑːdz] [saɪd] .

he	said	the	important	thing	was	to	find	out	if	we	were	on	God's	side	.
他	说	这	重要的	事物	曾是	到	寻找	出去	如果	我们	是	在	神的	边	.

他说，重要的是要弄清楚我们是否站在上帝这边。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [siː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['iːðər] [saɪd][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]

That	was	the	whole	question	,	you	see	;	because	either	side	could	make	up	a
那	曾是	这	所有的	问题	,	你	看	;	因为	任何一个	边	可以	制作	向上	一个

[gɑːd] ,

god	,
上帝	,

你看，问题的关键就在于此；因为双方都可以虚构一个神。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

the	kind	of	a	god	they	liked	and	wanted	;	and	then	they'd	believe	in	him	,
这	种类	的	一个	上帝	他们	喜欢	和	通缉	;	和	然后	他们会	相信	在	他	,

他们喜欢并想要的那种神；然后他们就会信仰他。

[tuː] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp][gɑːd] [ðeid]

too	,	and	fight	for	him	—	but	if	he	was	only	a	made	-	up	god	they'd
也	,	和	斗争	为了	他	—	但	如果	他	曾是	仅有的	一个	制成	-	向上	上帝	他们会

[luːz] .

lose	.
失去	.

他们也会为他而战——但如果他只是一个虚构的神，他们就会失败。

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp][gɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ;

President	Lincoln	didn't	want	to	have	a	made	-	up	god	on	his	side	;
总统	林肯	没有	想	到	有	一个	制成	-	向上	上帝	在	他的	边	;

林肯总统不想让一个虚构的神站在他这边；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][gɑːd] [hɪm'self] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [duː]

he	wanted	to	find	God	Himself	and	find	out	what	he	wanted	,	and	then	do
他	通缉	到	寻找	上帝	他本人	和	寻找	出去	什么	他	通缉	,	和	然后	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他想找到上帝本人，弄清楚上帝想要什么，然后去做。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['lɪŋkən] [dɪd] . ”

And	that's	what	Lincoln	did	.	”
和	那就是	什么	林肯	做过	.	”

林肯就是这么做的。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ! ”

“	Well	,	I	don't	understand	much	of	all	that	!	”
”	出色地	,	我	不	理解	很多	的	全部	那	!	”

“嗯，这些我大多都听不懂！”

“ [noʊ] ? [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] :

“	No	?	Then	suppose	you	look	at	it	this	way	:
“	不	?	然后	认为	你	看	在	它	这	方式	:

“不？那么假设你这样看待它：

[ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [raɪts] ,

The	South	was	fighting	for	what	it	believed	to	be	its	rights	,
这	南	曾是	斗争	为了	什么	它	相信	到	是	它是	权利	,

南方是在为它认为属于自己的权利而战。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəːnt, weənt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [raɪts] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

but	we	weren't	fighting	for	our	rights	;	we	were	fighting	for	the
但	我们	不是	斗争	为了	我们的	权利	;	我们	是	斗争	为了	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

但我们不是为了争取我们自己的权利而战；我们是为了争取正义而战。

[ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ðɪ]

The	South	was	fighting	for	what	it	believed	to	be	its	right	to	split	the
这	南	曾是	斗争	为了	什么	它	相信	到	是	它是	正确的	到	分裂	这

['juːniən][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] [baɪ][ɪt'self] ;

Union	and	be	a	country	by	itself	;
联盟	和	是	一个	国家	经过	本身	;

南方各州为争取其认为的脱离联邦、成为一个独立国家的权利而战；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - ['lɪbərti] [ænd; ənd]['juːniən] , [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] , [wʌn]

but	we	were	fighting	for	'	Liberty	and	Union	,	now	and	forever	,	one
但	我们	是	斗争	为了	-	自由	和	联盟	,	现在	和	永远	,	一

[ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] . -

and	inseparable	.	'
和	形影不离	.	-

但我们为“自由与联邦，现在和永远，一体不可分割”而战。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli][ðə; ðɪ]['juːniən][wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːdəm] .

It	wasn't	only	the	Union	we	fought	for	;	it	was	Freedom	.
它	不是	仅有的	这	联盟	我们	战斗	为了	;	它	曾是	自由	.

我们为之奋斗的不仅仅是联邦，更是自由。

[ðə; ðɪ] [saʊθ] ['wɑːntɪd] ['friːdəm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['juːniən] ;

The	South	wanted	freedom	to	leave	the	Union	;
这	南	通缉	自由	到	离开	这	联盟	;

南方希望获得脱离联邦的自由；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['friːdəm] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]

but	the	reason	the	South	wanted	that	freedom	to	separate	from	us	was
但	这	原因	这	南	通缉	那	自由	到	分离	从	我们	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][mæn] .

because	we	wanted	the	Freedom	of	Man	.
因为	我们	通缉	这	自由	的	男人	.

但南方之所以想要脱离我们，是因为我们想要的是人的自由。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

There's	the	reason	we	had	the	certain	knowledge	that	we	were	going	to
有	这	原因	我们	有	这	肯定	知识	那	我们	是	去	到

[wɪn][ðə; ðɪ][wɔːr] .

win	the	war	.
赢	这	战争	.

这就是我们确信自己会赢得这场战争的原因。

[haʊ] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How **plain** **and** **simple** **it** **is** **!**
如何 清楚的 和 简单的 它 是 !

多么简单明了啊!

" ['ræmzi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Ramsey** **didn't** **think** **so** **.**
" 拉姆齐 没有 思考 所以 .

拉姆齐并不这么认为。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
He **had** **begun** **to** **feel** **bored** **by** **the** **conversation** **,**
他 有 开始 到 感觉 无聊的 经过 这 对话 ,

他开始觉得谈话很无聊。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [ə'preʃn] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌfərd] [ɪn] [skuːl] ;
and **to** **undergo** **the** **oppression** **he** **usually** **suffered** **in** **school** **;**
和 到 经历 这 压迫 他 通常 遭受 在 学校 ;

并且还要承受他在学校里经常遭受的压迫;

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
yet **he** **took** **a** **little** **interest** **in** **the** **inexplicable** **increase** **of** **fervour** **with** **which**
然而 他 采取 一个 小的 兴趣 在 这 无法解释的 增加 的 热情 和 哪个
[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [spoʊk] ,
his **grandfather** **spoke** **,**
他的 祖父 辐 ,

然而，他对祖父说话时莫名其妙地变得热情起来却不太感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **a** **shoot** **of** **sunshine** **which** **somehow** **got** **through** **the** **foliage** **of** **the**
和 在 一个 射击 的 阳光 哪个 不知何故 得到 通过 这 叶子 的 这
['wɔːlnʌt] [triː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'dæzlmənt] [ʌv; əv] [glɪntɪŋ] [faɪn] [laɪnz] [ɪn][wʌn][spɑːt] ,
walnut **tree** **and** **made** **a** **bedazzlement** **of** **glinting** **fine** **lines** **in** **one** **spot** **,**
核桃 树 和 制成 一个 炫目 的 闪闪发光 美好的 线条 在 一 点 ,

一缕阳光不知怎的穿过了核桃树的树叶，在树上的一处折射出一道道闪闪发光的细线，令人眼花缭乱。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] [her] .
about **the** **size** **of** **a** **saucer** **,** **upon** **the** **old** **man's** **head** **of** **thick** **white** **hair** **.**
关于 这 尺寸 的 一个 碟子 , 之上 这 老的 男人的 头 的 厚的 白色的 头发 .

一个碟子大小的东西，放在老人浓密的白发上。

[hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['draʊzɪli] , ['ræmzi] [pleɪd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [spɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt]
Half **closing** **his** **eyes** **,** **drowsily** **,** **Ramsey** **played** **that** **this** **sunshine** **spot** **was** **a** **white**
一半 结束 他的 眼睛 , 昏昏欲睡地 , 拉姆齐 玩 那 这 阳光 点 曾是 一个 白色的
['bɜːdz] - [nest] [ænd; ənd] ,
bird's **-** **nest** **and** **,**
鸟类 - 巢 和 ,

拉姆齐半闭着眼睛，昏昏欲睡地想象着这片阳光照射的地方是一个白色的鸟巢，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [hæf] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] [dwelt]
and **he** **had** **a** **momentary** **half** **dream** **of** **a** **glittering** **little** **bird** **that** **dwelt**
和 他 有 一个 瞬间 一半 梦 的 一个 闪闪发光 小的 鸟 那 居住
[ðer; ðər][ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['soʊldʒər][kæp][ɑːn][ɪts] [hed] .
there **and** **wore** **a** **blue** **soldier** **cap** **on** **its** **head** **.**
那里 和 穿着 一个 蓝色的 士兵 帽 在 它是 头 .

他短暂地梦见一只闪闪发光的小鸟，栖息在那里，头上戴着一顶蓝色的军帽。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [oʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪrz] .
The **earnest** **old** **voice** **of** **the** **veteran** **was** **only** **a** **sound** **in** **the** **boy's** **ears** **.**
这 认真 老的 嗓音 的 这 老将 曾是 仅有的 一个 声音 在 这 男孩们 耳朵 .

老兵那严肃而苍老的声音，在男孩耳中却只是一片寂静。

“ [jes] , [its] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,

“	Yes	,	it's	simple	and	plain	enough	now	,
〃	是的	,	它是	简单的	和	清楚的	足够的	现在	,

“是的，现在足够简单明了了。”

[ðoʊ] [ðen] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪg'zæktli] [ðɪs] [weɪ] ,

though	then	we	didn't	often	think	of	it	in	exactly	this	way	,
尽管	然后	我们	没有	经常	思考	的	它	在	确切地	这	方式	,

虽然当时我们并不经常这样想，

[bʌt; bət][dʒʌst] [went] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] .

but	just	went	on	fighting	and	never	doubted	.
但	只是	去	在	斗争	和	绝不	怀疑	.

但他坚持战斗，从未动摇。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðəz] [tuː; tə]

We	knew	the	struggle	and	suffering	of	our	fathers	and	grandfathers	to
我们	知道	这	斗争	和	痛苦	的	我们的	父亲们	和	祖父们	到

[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [hɪr] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

make	a	great	country	here	for	Freedom	,
制作	一个	伟大的	国家	这里	为了	自由	,

我们深知我们的父辈和祖辈为了在这里建立一个伟大的自由国家所经历的艰辛和苦难。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɑːd] ,

and	we	knew	that	all	this	wasn't	just	the	whim	of	a	foolish	god	,
和	我们	知道	那	全部	这	不是	只是	这	一时兴起	的	一个	愚蠢	上帝	,

我们知道这一切并非只是一个愚蠢之神的突发奇想，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] — [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kudnt] [hæv; həv]

willing	to	waste	such	great	things	—	we	knew	that	such	a	country	couldn't	have
愿意的	到	浪费	这样的	伟大的	事物	—	我们	知道	那	这样的	一个	国家	不能	有

[bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] .

been	building	up	just	to	be	wasted	.
到过	建筑	向上	只是	到	是	浪费	.

眼睁睁看着如此伟大的事物被浪费掉——我们知道，这样一个国家不可能辛辛苦苦建设起来，却最终被浪费掉。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['ɑːmiz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][mæn]

But	,	more	than	that	,	we	knew	that	armies	fighting	for	the	Freedom	of	Man
但	,	更多的	比	那	,	我们	知道	那	军队	斗争	为了	这	自由	的	男人

[hæd; həd][tuː; tə][wɪn] ,

had	to	win	,
有	到	赢	,

但更重要的是，我们知道，为人类自由而战的军队必须取得胜利。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ['oʊvər] ['ɑːmiz] [ðæt] [fɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [raɪts] .

in	the	long	run	,	over	armies	that	fought	for	what	they	considered	their	rights	.
在	这	长的	跑步	,	超过	军队	那	战斗	为了	什么	他们	经过考虑的	他们的	权利	.

从长远来看，这比那些为自己认为的权利而战的军队要好得多。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [set] [aʊt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [sleɪvz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [nuː] .

“	We	didn't	set	out	to	free	the	slaves	,	so	far	as	we	knew	.
〃	我们	没有	放	出去	到	自由的	这	奴隶	,	所以	远的	作为	我们	知道	.

“据我们所知，我们一开始并没有打算解放奴隶。”

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'genst] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][wɔːr] ,

Yet	our	being	against	slavery	was	what	made	the	war	,
然而	我们的	存在	反对	奴隶制	曾是	什么	制成	这	战争	,

然而，正是我们反对奴隶制的立场引发了这场战争。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['gɑːdz][plæn] ,

and	we	had	the	consciousness	that	we	were	on	the	side	of	God's	plan	,
和	我们	有	这	意识	那	我们	是	在	这	边	的	神的	计划	,

我们当时都意识到，我们站在上帝的计划一边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][plæn][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][mæn] .

because	His	plan	is	clearly	the	Freedom	of	Man	.
因为	他的	计划	是	清楚地	这	自由	的	男人	.

因为祂的计划显然是赋予人类自由。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

Long	ago	we	began	to	see	the	hints	of	His	plan	—	a	little	like	the	way	you
长的	前	我们	开始	到	看	这	提示	的	他的	计划	—	一个	小的	喜欢	这	方式	你

[kæn; kən] [siː] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] [frʌm; frəm] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn]['eɪprəl] ,

can	see	what's	coming	in	August	from	what	happens	in	April	,
能	看	是什么	未来	在	八月	从	什么	发生	在	四月	,

很久以前，我们就开始看到祂计划的蛛丝马迹——有点像你可以从四月份发生的事情预示八月份会发生什么一样。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [hɪm'self] — [men] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hæv; həv]

but	man	has	to	win	his	freedom	from	himself	—	men	in	the	light	have
但	男人	有	到	赢	他的	自由	从	他自己	—	男人	在	这	光	有

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [men] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃædoʊ] .

to	fight	against	men	in	the	dark	of	their	own	shadow	.
到	斗争	反对	男人	在	这	黑暗的	的	他们的	自己的	阴影	.

但人必须从自身中赢得自由——身处光明中的人必须与身处自身阴影黑暗中的人作斗争。

[ðæt] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es]['nevər] [daʊt] .

That	light	is	the	answer	;	we	had	the	light	that	made	us	never	doubt	.
那	光	是	这	回答	;	我们	有	这	光	那	制成	我们	绝不	怀疑	.

那道光就是答案；我们拥有那道光，它让我们从不怀疑。

['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [laɪt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] — ”

Ours	was	the	true	light	,	and	so	we	—	”
我们的	曾是	这	真的	光	,	和	所以	我们	—	”

我们拥有的是真正的光明，所以我们——”

“ [buːm] — ” [ðə; ði] ['vetərənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['faɪər][ðer; ðər] ['kænən] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Boom	—	”	The	veterans	had	begun	to	fire	their	cannon	on	the	crest	of	the
“	繁荣	—	”	这	退伍军人	有	开始	到	火	他们的	大炮	在	这	波峰	的	这

[loʊ] [hɪl] ,

low	hill	,
低的	爬坡道	,

“轰——”老兵们开始在低矮山丘的山顶上鸣放大炮。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] ;

out	at	the	cemetery	;
出去	在	这	公墓	;

在墓地外；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði][ræt] - [ə; eɪ] - [tæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ]

and	from	a	little	way	down	the	street	came	the	rat	-	a	-	tat	of	a	toy
和	从	一个	小的	方式	向下	这	街道	来了	这	鼠	-	一个	-	塔特	的	一个	玩具

[drʌm] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪf] [pleɪd] ['eksɪkrəbli] .

drum	and	sounds	of	a	fife	played	execrably	.
鼓	和	声音	的	一个	法夫郡	玩	极其糟糕	.

从街对面不远处传来玩具鼓的哒哒声和笛子吹奏的难听的声音。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [kɑːkt] [hæts] [meɪd] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [ɪm'pɔːrtntli] [ʌp]

A	file	of	children	in	cocked	hats	made	of	newspapers	came	marching	importantly	up
一个	文件	的	孩子们	在	上膛	帽子	制成	的	报纸	来了	行军	重要	向上

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [ʃeɪd] [triːz] ;

the	sidewalk	under	the	maple	shade	trees	;
这	人行道	在下面	这	枫	阴影	树木	;

一群头戴报纸三角帽的孩子，庄严地沿着枫树下的路边走来；

[ænd; ənd][ɪn] [æd'væns] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [vi'lɔsipiːd] , [roʊd][ə; eɪ][tɪn] - ['sɔːdid] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

and	in	advance	,	upon	a	velocipede	,	rode	a	tin	-	sworded	personage	,
和	在	进步	,	之上	一个	脚踏车	,	骑	一个	锡	-	剑	人士	,

前面，骑着自行车的是一位手持锡剑的人。

[ʃriːk] [ɪn'ses(ə)nt] [kə'mændz] [bʌt; bət][nɑːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['eni]

shrieking	incessant	commands	but	not	concerning	himself	with	whether	or	not	any
尖叫	不停歇	命令	但	不是	有关	他自己	和	无论	或者	不是	任何

['mɪlətəri] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [əb'teɪnd] .

military	obedience	was	thereby	obtained	.
军队	服从	曾是	从而	获得	.

他大声下达着不停的命令，却丝毫不关心是否因此获得了任何军事服从。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [jʌŋ] ['ræmzi] ; [hɪz; ɪz] ['slʌgərd] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpənd]

Here	was	a	revivifying	effect	upon	young	Ramsey	;	his	sluggard	eyelids	opened
这里	曾是	一个	复苏	影响	之上	年轻的	拉姆齐	;	他的	懒汉	眼睑	打开

[ɪ'lektrɪkli] ;

electrically	;
电气	;

这让年轻的拉姆齐精神焕发；他迟钝的眼皮猛然睁开；

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] [ɔːr]

he	leaped	to	his	feet	and	,	abandoning	his	grandfather	without	preface	or
他	跳跃	到	他的	脚	和	,	放弃	他的	祖父	没有	前言	或者

[ə'pɑːlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

他猛地站起身，一声不吭地抛下祖父，既没有解释也没有道歉。

[sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , ['tʃɑːdʒiŋ] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

sped	across	the	lawn	and	out	of	the	gate	,	charging	headlong	upon	the
加速	穿过	这	草地	和	出去	的	这	门	,	收费	一头扎	之上	这

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

commander	of	the	company	.
指挥官	的	这	公司	.

他飞快地穿过草坪，冲出大门，径直冲向连长。

“ [juː; jʊ][get] [ɔːf] [ðæt] - - , ['wezli; 'wes-] ['bendər] !

“	You	get	off	that	'	locipede	,	Wesley	Bender	!
”	你	得到	离开	那	-	-	,	韦斯利	本德	!

“韦斯利·本德，你给我从那辆‘滑翔机’上下来！”

” [hiː; hi] [beˈləud] .

”	he	bellowed	.
”	他	咆哮	.

他咆哮道。

“ [juː; jʊ] ['gɪmi] [ðæt] [sɔːrd] !

“	You	gimme	that	sword	!
”	你	给我	那	剑	!

“把那把剑给我！”

[wʌt] [raɪts] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][goʊ]['biːn] - ['kæptɪn] [oʊ] - [maɪ]['ɑːrmi] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !

What	rights	you	got	to	go	bein	'	captain	o	'	my	army	,	I'd	like	to	know	!
什么	权利	你	得到	到	去	是	-	队长	o	-	我的	军队	,	ID	喜欢	到	知道	!

我想知道，你凭什么资格来当我的军队队长！

[huː] [gɑːt] [ʌp] [ðɪs] ['ɑːrmi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !

Who	got	up	this	army	,	in	the	first	place	,	I'd	like	to	know	!
WHO	得到	向上	这	军队	,	在	这	第一的	地方	,	ID	喜欢	到	知道	!

我想知道，这支军队最初是谁组建的！

[aɪ][dɪd] , [maɪ'self] - [ˌæftər'nuːn] ,
I did , myself yesterd'y afternoon ,
我 做过 , 我 - 下午 ,

我昨天下午自己也做了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [bæk] [ɪn][laɪn][ɔːr][aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
and you get back in line or I won't let you b'long to it at all !
和 你 得到 后退 在 线 或者 我 惯于 让 你 b'long 到 它 在 全部 !

你给我回到队伍里去，否则我根本不会让你加入!

" [ðə; ði] [prɪ'tendər] [sə'kʌmd] ; [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪs'maʊntid] , ['biːɪŋ] [aʊt] - ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]
" The pretender succumbed ; he instantly dismounted , being out - shouted and
" 这 冒名顶替者 屈服了 ; 他 即刻 下马 , 存在 出去 - 喊叫 和
[ˌəʊvə'ɔːd] .
overawed .
敬畏 .

“那个冒牌货败下阵来；他立刻下了马，因为他被对方的叫喊声压倒，被对方的威慑力所震慑。”

[ɑːn] [fʊt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [waɪl] ['ræmzi] [bɪ'keɪm] ['stɜːrnli] [voʊ'sɪfərəs] .
On foot he took his place in the ranks , while Ramsey became sternly vociferous .
在 脚 他 采取 他的 地方 在 这 排名 , 尽管 拉姆齐 成为 严厉地 喧闹的 .

他步行加入队伍，而拉姆齐则变得严厉而高声叫喊。

“ [ɪn] - ['tɛnʃən] , ['kʌmpəni] !
“ In - tention , company !
" 在 - 紧张 , 公司 !

“有意向，公司！”

- [mɑːrtʃ] !
Farwud march !
- 行进 !

法尔伍德进行曲!

[kɑːl] - - [raɪt] !
Col - lumn right !
上校 - - 正确的 !

右侧列!

[raɪt] - - ['hɑːrmz] !
Right - showdler harms !
正确的 - - 危害 !

右翼分子作恶!

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止!

[fɑːr] - [wʊd] [mɑːrtʃ] .
Far - wud march .
远的 - 会 行进 .

远伍德行军。

['kæri] ['hɑːrmz] —
Carry harms —
携带 危害 —

造成伤害——

" [ðə; ði]['ɑːrmi] [went] ['trʌdʒɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [bʌt; bət] [ʌn'hiːdɪd] ['faɪər][ʌv; əv]['ɔːrdərz] ,
" The Army went trudging away under the continuous but unheeded fire of orders ,
" 这 军队 去 艰难跋涉 离开 在下面 这 连续的 但 无人理会 火 的 订单 ,

“军队在持续不断的、却无人理会的命令声中艰难跋涉而去。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

and	presently	disappeared	round	a	corner	,
和	目前	消失	圆形的	一个	角落	,

然后，他消失在拐角处。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vetərən] ['tʃʌklɪŋ] ['fiːbli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɔːlnʌt] [triː] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

leaving	the	veteran	chuckling	feebly	under	his	walnut	tree	and	alone	with	the
离开	这	老将	轻笑	虚弱地	在下面	他的	核桃	树	和	独自的	和	这

['empti] [striːt] .

empty	street	.
空的	街道	.

只留下老兵在核桃树下虚弱地笑着，独自一人面对空荡荡的街道。

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

All	trace	of	what	he	had	said	seemed	to	have	been	wiped	from	the
全部	痕迹	的	什么	他	有	说	似乎	到	有	到过	擦拭	从	这

['grænd,sənz] [maɪnd] ;

grandson's	mind	;
孙子的	头脑	;

他说过的话似乎已经从孙子的记忆中完全抹去了；

[bʌt; bət] ['meməri] [hæz; həz] ['kjʊriəs] [weɪz] .

but	memory	has	curious	ways	.
但	记忆	有	好奇的	方式	.

但记忆自有其奇妙之处。

['ræmzi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [fɪfθ] [nɔːr][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]

Ramsey	had	understood	not	a	fifth	nor	a	tenth	of	his	grandfather's
拉姆齐	有	理解	不是	一个	第五	也不	一个	第十	的	他的	祖父的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

拉姆齐对他祖父的话连五分之一甚至十分之一都没听懂。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] “ [fər'gɑːtn] ” [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jet] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðer; ðər]

and	already	he	had	“	forgotten	”	all	of	it	—	yet	not	only	were	there
和	已经	他	有	“	被遗忘的	”	全部	的	它	—	然而	不是	仅有的	是	那里

['meni] ,

many	,
许多	,

他已经“忘记”了这一切——然而不仅有很多，

['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['leɪtər] [laɪf] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ˌæsər'teɪnəbl] [kɔːz] ,

many	times	in	the	boy's	later	life	when	,	without	ascertainable	cause	,
许多	时代	在	这	男孩们	之后	生活	什么时候	,	没有	可确定的	原因	,

在男孩后来的生活中，多次出现无法确定原因的情况，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [waɪt] [hed] ,

he	would	remember	the	sunlight	falling	upon	the	old	man's	white	head	,
他	会	记住	这	阳光	坠落	之上	这	老的	男人的	白色的	头	,

他会永远记得阳光洒在老人白发上的情景。

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['bɜːdz] - [nest] [ðer; ðər] ,

to	make	that	semblance	of	a	glittering	bird's	-	nest	there	,
到	制作	那	外表	的	一个	闪闪发光	鸟类	-	巢	那里	,

为了在那里营造出那种闪闪发光的鸟巢的假象，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] ['spoʊkən][baɪ]

but	with	the	picture	came	recollections	of	words	and	sentences	spoken	by
但	和	这	图片	来了	回忆	的	字	和	句子	说	经过

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

the	grandfather	,
这	祖父	,

但照片也唤起了祖父曾经说过的一些话和句子的回忆。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪsənər] , [hæf] - ['draʊzɪli] , [hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,

though	the	listener	,	half	-	drowsily	,	had	heard	but	the	sound	of	an	old	,
尽管	这	听众	,	一半	-	昏昏欲睡地	,	有	听到	但	这	声音	的	一个	老的	,

虽然听者昏昏欲睡，只听到一个古老的声音，

['ɜːrnɪst] [vɔɪs] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɛtɝənz] ['miːnɪŋ] ['faɪnəli] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪtər]

earnest	voice	—	and	even	the	veteran's	meaning	finally	took	on	a	greater
认真	嗓音	—	和	甚至	这	退伍军人	意义	最后	采取	在	一个	更大的

[de'fɪnətnes] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,

definiteness	till	it	became	,
确定性	直到	它	成为	,

真挚的声音——甚至这位老兵的意思最终也变得更加明确，直到它变成了：

[ɪn][ðə; ði] ['grænd,sənz] [θɔːts] ,

in	the	grandson's	thoughts	,
在	这	孙子的	想法	,

在孙子的思绪中，

['sʌmθɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ʃʊr]

something	clear	and	bright	and	beautiful	that	he	knew	without	being	just	sure
某物	清除	和	明亮的	和	美丽的	那	他	知道	没有	存在	只是	当然

[wer] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

where	or	how	he	had	learned	it	.
在哪里	或者	如何	他	有	学习	它	.

他知道一些清晰、明亮、美好的事物，但却不确定自己是从哪里或如何学到的。

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

['ræmzi] ['mɪlhələnd] [sæt] ['mɪzrəbli] [ɪn] [skuːl] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] ['biːɪŋ] [kən'sɪstɪŋ] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv]

Ramsey	Milholland	sat	miserably	in	school	,	his	conscious	being	consisting	principally	of
拉姆齐	米尔霍兰德	卫星	惨痛地	在	学校	,	他的	有意识的	存在	由	主要	的

[ə; eɪ] [dʌl] [heɪt] .

a	dull	hate	.
一个	乏味的	恨	.

拉姆齐·米尔霍兰德在学校里郁郁寡欢，他的意识主要由一种麻木的仇恨构成。

['tɔːrpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spɜːrst] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] “ ['mjuːzɪk] ,

Torpor	was	a	little	dispersed	during	a	fifteen	-	minute	interval	of	“	Music	,
麻木	曾是	一个	小的	分散的	期间	一个	十五	-	分钟	间隔	的	“	音乐	,

在十五分钟的“音乐”间隙，昏沉的状态稍稍消散了一些。

” [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [faɪv] [biː] . [greɪd]

”	when	he	and	all	the	other	pupils	in	the	large	room	of	the	“	Five	B	.	Grade
”	什么时候	他	和	全部	这	其他	学生	在	这	大的	房间	的	这	“	五	B	.	年级

” [sæŋ] [rɪ'piːtɪd] [f'rækʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɪ'nʌnsiˌeɪtɪd] [æz; əz] “ [ðə; ði][stɑːr][spæn] - [gʌ] - [hʌld]

”	sang	repeated	fractions	of	what	they	enunciated	as	“	The	Star	Span	-	guh	-	hulled
”	唱	重复	分数	的	什么	他们	清晰的	作为	“	这	星星	跨度	-	咕	-	去壳

['bænər] ” ;

Banner	”	;
横幅	”	;

当他和“五年级B班”大教室里的所有其他学生反复唱着他们所说的“星条旗”的片段时；

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [hi:; hi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ðə; ði] [loʊ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ˌænɪ'mɑ:səti]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə]

but	afterward	he	relapsed	into	the	low	spirits	and	animosity	natural	to
但	之后	他	复发	进入	这	低的	烈酒	和	敌意	自然的	到

['enibɑ:di] ['dʊrɪŋ] [ɪn'fɔ:rst] [kən'faɪnmənt] ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

anybody	during	enforced	confinement	under	instruction	.
任何人	期间	强制执行	监禁	在下面	操作说明	.

但之后，他又恢复了在强制监禁和训诫下任何人的那种低落情绪和敌意。

[noʊ] [əˌli:vi'eɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'veɪdərz] ['tempəreri] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	alleviation	was	accomplished	by	an	invader's	temporary	usurpation	of	the
不	缓解	曾是	完成	经过	一个	入侵者的	暂时的	篡位	的	这

['ti:tʃɜ-z] ['plætfɔ:rm] ,

teacher's	platform	,
老师的	平台	,

入侵者暂时占据教师的讲台并没有起到任何缓解作用。

[ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ['maʊntɪŋ] [ˌðer'ɑ:n] [tu:; tə] “ [ti:tʃ]

a	brisk	and	unsympathetically	cheerful	young	woman	mounting	thereon	to	“	teach
一个	轻快	和	冷漠地	快乐	年轻的	女士	安装	其上	到	“	教

['dʒɜ:rmən] .

German	.
德语	.

一位轻快而又冷漠开朗的年轻女子登上了它，说是要“教德语”。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['i:kwəli] [rɪ'pʌlsɪv]

”	For	a	long	time	mathematics	and	German	had	been	about	equally	repulsive
”	为了	一个	长的	时间	数学	和	德语	有	到过	关于	同样地	丑恶

[tu:; tə] ['ræmzi] ,

to	Ramsey	,
到	拉姆齐	,

“长期以来，数学和德语对拉姆齐来说都同样令人厌恶。”

[hu:] [faʊnd] [hɪm'self] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bəuθ] ;

who	found	himself	daily	in	the	compulsory	presence	of	both	;
WHO	成立	他自己	日常的	在	这	强制性的	在场	的	两个都	;

他发现自己每天都不得不与两人同时在场；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['hɔ:rər] ,

but	he	was	gradually	coming	to	regard	German	with	the	greater	horror	,
但	他	曾是	逐步地	未来	到	看待	德语	和	这	更大的	恐怖	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because	,
因为	,

但他渐渐地对德国人产生了更大的恐惧，因为：

['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['ment(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,

after	months	of	patient	mental	resistance	,
后	几个月	的	病人	精神的	反抗	,

经过数月的耐心心理抵抗，

[hi:; hi][æt; ət][læst] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [ˌsɪks'ti:n] ['speʃ(ə)l]

he	at	last	began	to	comprehend	that	the	German	language	has	sixteen	special
他	在	最后的	开始	到	理解	那	这	德语	语言	有	十六	特别的

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [weɪz] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['fleksəb(ə)l]

and	particular	ways	of	using	the	German	article	corresponding	to	that	flexible
和	特别的	方式	的	使用	这	德语	文章	相应的	到	那	灵活的

[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][soʊ] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] .

bit	of	a	word	so	easily	managed	English	—	the	.
少量	的	一个	单词	所以	容易地	管理	英语	—	这	.

他终于开始明白，德语有十六种特殊而独特的冠词用法，这与英语中那个灵活易用的词根——the——相对应。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

What in the world was the use of having sixteen ways of doing a thing that

什么 在 这 世界 曾是 这 使用 的 拥有 十六 方式 的 正在做 一个 事物 那

[kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] ?

could just as well be done in one ?

可以 只是 作为 出色地 是 完毕 在 一 ?

明明可以用一种方法完成一件事，为什么非要用十六种方法呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌsɪks'tiːn] ['juːsləs]

If the Germans had contented themselves with insisting upon sixteen useless

如果 这 德国人 有 满足 他们自己 和 坚持 之上 十六 无用

[ˌveəriː'eiʃənz][fɔːr; fər] [ɪn'friːkwənt] [wɜːrdz] ,

variations for infrequent words ,

变体 为了 不频繁 字 ,

如果德国人仅仅满足于坚持为不常用词设计十六种无用的变体，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

such as hippopotamus , for instance ,

这样的 作为 河马 , 为了 实例 ,

例如河马

['ræmzi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['vɪʃəs] —

Ramsey might have thought the affair unreasonable but not necessarily vicious —

拉姆齐 可能 有 想法 这 事务 不合理 但 不是 一定 恶毒 —

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɪf] [hiː; hi] ['evər]

it would be easy enough to avoid talking about a hippopotamus if he ever

它 会 是 简单的 足够的 到 避免 说 关于 一个 河马 如果 他 曾经

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

had to go to Germany .

有 到 去 到 德国 .

拉姆齐或许认为这件事不合情理，但未必是恶意的——如果他要去德国，很容易就能避免谈论河马。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]

But the fact that the Germans picked out a and the and many other little

但 这 事实 那 这 德国人 挑选 出去 一个 和 这 和 许多 其他 小的

[wɜːrdz] [ɪn] [juːz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

words in use all the time ,

字 在 使用 全部 这 时间 ,

但事实上，德国人挑选出了 a、the 以及许多其他常用的小词，

[ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌsɪks'tiːn] [fɔːrmz] ,

and gave every one of them sixteen forms ,

和 给予 每一个 一 的 他们 十六 表格 ,

并给他们每个人发了十六份表格，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['ræmzi] ['mɪlhələnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ['dɪzɪɪŋ] ['juːsləsnəs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and expected Ramsey Milholland to learn this dizzying uselessness down to the

和 预期的 拉姆齐 米尔霍兰德 到 学习 这 令人眩晕 无用性 向下 到 这

[læst] ['krɑːtʃəti] ['diːteɪl] ,

last crotchety detail ,

最后的 古怪的 细节 ,

并期望拉姆齐·米尔霍兰德能把这种令人眼花缭乱的无用之处，连最细微的怪癖都学会。

[wɪð; wɪθ] “ [wen] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [wɪtʃ] ” [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔːziə] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

with “ When to employ Which ” as a nausea to prepare for the final

和 “ 什么时候 到 采用 哪个 ” 作为 一个 恶心 到 准备 为了 这 最终的

[kən'vʌlʃn] [wen] [wʌn] ['dɪdnt] [juːz] [wɪtʃ] ,

convulsion when one didn't use Which ,

抽搐 什么时候 一 没有 使用 哪个 ,

以“何时使用 Which”作为预兆，为最终因未使用 Which 而导致的剧烈抽搐做好准备。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] “ [ɪk'sepʃn] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['iːzi]

because	it	was	an	“	Exception	”	—	there	was	a	fashion	of	making	easy
因为	它	曾是	一个	“	例外	”	—	那里	曾是	一个	时尚	的	制作	简单的

['mætərz] [hɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['helɪʃ] .

matters	hard	that	was	merely	hellish	.
事情	难的	那	曾是	仅仅	地狱般的	.

因为这是一个“例外”——当时有一种风气，就是把简单的事情复杂化，简直是人间地狱。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [strɪkt] [bʌt; bət] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

The	teacher	was	strict	but	enthusiastic	;	she	told	the	children	,	over	and	over
这	老师	曾是	严格的	但	热情的	;	她	讲述	这	孩子们	,	超过	和	超过

,

,

,

老师虽然严厉，但充满热情；她一遍又一遍地告诉孩子们：

[ðæt] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gloʊ]

that	German	was	a	beautiful	language	,	and	her	face	always	had	a	glow
那	德语	曾是	一个	美丽的	语言	,	和	她	脸	总是	有	一个	辉光

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

when	she	said	this	.
什么时候	她	说	这	.

她认为德语是一种美丽的语言，每次这么说的时候，她的脸上都会洋溢着光彩。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]

At	such	times	the	children	looked	patient	;	they	supposed	it	must	be	so
在	这样的	时代	这	孩子们	看起来	病人	;	他们	据称	它	必须	是	所以

,

,

,

这时孩子们看起来很耐心；他们觉得事情一定是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tiːtʃər] ;

because	she	was	an	adult	and	their	teacher	;
因为	她	曾是	一个	成人	和	他们的	老师	;

因为她是一位成年人，而且是他们的老师；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	they	believed	her	with	the	same	manner	of	believing	which	those	of
和	他们	相信	她	和	这	相同的	方式	的	相信	哪个	那些	的

[ðem; ðəm] [huː] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [juːst] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃərz]

them	who	went	to	Sunday	-	school	used	there	when	the	Sunday	-	school	teachers
他们	WHO	去	到	星期日	-	学校	用过的	那里	什么时候	这	星期日	-	学校	教师

[wɜːr; wər] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mætərz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

were	pushed	into	explanations	of	various	matters	set	forth	in	the	Old	Testament	,
是	推动	进入	解释	的	各种各样的	事情	放	前进	在	这	老的	遗嘱	,

他们相信她的方式，和那些去主日学校上课的人相信旧约中各种教义的方式一样。

[ɔːr] [geɪv] ['rekləs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

or	gave	reckless	descriptions	of	heaven	.
或者	给予	鲁莽	描述	的	天堂	.

或者对天堂做出了轻率的描述。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ɔːr][dɪ'naɪ] ;

That	is	to	say	,	the	children	did	not	challenge	or	deny	;
那	是	到	说	,	这	孩子们	做过	不是	挑战	或者	否定	;

也就是说，孩子们既没有质疑也没有否认；

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [aʊt]

already	they	had	been	driven	into	habits	of	resignation	and	were	passing	out
已经	他们	有	到过	驱动	进入	习惯	的	辞职	和	是	通过	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['nɑːnsens] .

of	the	age	when	childhood	is	able	to	reject	adult	nonsense	.
的	这	年龄	什么时候	童年	是	有能力的	到	拒绝	成人	废话	.

他们已经养成了逆来顺受的习惯，并且渐渐离开了能够拒绝成人胡言乱语的童年时代。

[ðʌs] , [tuː; tə] ['ræmzi] ['mɪlhələnd] ,

Thus	,	to	Ramsey	Milholland	,
因此	,	到	拉姆齐	米尔霍兰德	,

因此，对于拉姆齐·米尔霍兰德来说，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'vɜːrs] [in'venʃənz] [fɔːr; fər]

the	German	language	seemed	to	be	a	collection	of	perverse	inventions	for
这	德语	语言	似乎	到	是	一个	收藏	的	变态	发明	为了

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['tɔːrment] ;

undeserved	torment	;
不应得的	折磨	;

德语似乎是一系列令人费解的发明，旨在给人带来不应有的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'voʊltɪŋ] [sə'praiziz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['dʒendəz] ;

it	was	full	of	revolting	surprises	in	the	way	of	genders	;
它	曾是	满的	的	令人作呕的	惊喜	在	这	方式	的	性别	;

它在性别方面充满了令人作呕的意外；

['voʊkəli] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən]

vocally	it	often	necessitated	the	employment	of	noises	suggestive	of	an
声音	它	经常	必要	这	就业	的	噪音	暗示性的	的	一个

[ˌɪnkəm'pliːtli] ['mæstərd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['etɪkət] ;

incompletely	mastered	knowledge	of	etiquette	;
不完全	精通	知识	的	礼仪	;

在言语方面，这常常需要发出一些声音，暗示着对礼仪的掌握还不够全面；

[ænd; ənd][fɑːr][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [ænˌtægə'nɪstɪk]

and	far	inside	him	there	was	something	faintly	but	constantly	antagonistic
和	远的	里面	他	那里	曾是	某物	淡淡的	但	不断地	敌对的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [jet] ,

to	it	—	yet	,
到	它	—	然而	,

在他内心深处，有一种微弱但持续的、与之对抗的情绪——然而，

[wen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [dɪ'klerd] [ðæt] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

when	the	teacher	declared	that	German	was	incomparably	the	most	beautiful
什么时候	这	老师	声明	那	德语	曾是	无与伦比	这	最多	美丽的

['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

language	in	the	world	,
语言	在	这	世界	,

当老师宣称德语是世界上最美丽的语言时

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fæsits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [səb'mɪsɪvli] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz]

one	of	the	many	facets	of	his	mind	submissively	absorbed	the	statement	as
一	的	这	许多	方面	的	他的	头脑	拱手	吸收	这	陈述	作为

[laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] ['ɪnwərd] ;

light	to	be	passed	inward	;
光	到	是	通过了	向内	;

他众多心智层面中的一个顺从地吸收了这句话，将其视为要向内传递的光芒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

it	was	part	of	the	lesson	to	be	learned	.
它	曾是	部分	的	这	课	到	是	学习	.

这是需要吸取的教训之一。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ; [hiː; hi] ['nevər]

He	did	not	know	whether	the	English	language	was	beautiful	or	not	;	he	never
他	做过	不是	知道	无论	这	英语	语言	曾是	美丽的	或者	不是	;	他	绝不

[θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ,

thought	about	that	,
想法	关于	那	,

他不知道英语是否优美；他从未想过这个问题。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	ever	said	anything	to	him	about	it	.
和	不	一	曾经	说	任何事物	到	他	关于	它	.

而且从来没有人就此事跟他提起过。

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [diːpər] ['ɪnwərd] [heitid] “ ['dʒɜːrmən] , ” [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['tiːtʃər]

Moreover	,	though	his	deeper	inward	hated	“	German	,	”	he	liked	his	German	teacher
而且	,	尽管	他的	更深	向内	憎恨	“	德语	,	”	他	喜欢	他的	德语	老师

,

,

,

此外，虽然他内心深处憎恨“德国人”，但他却喜欢他的德语老师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ðæt] [gloʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	it	was	pleasant	to	look	at	her	when	that	glow	came	upon	her
和	它	曾是	令人愉快的	到	看	在	她	什么时候	那	辉光	来了	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

当她脸上泛起光彩时，看着她真是一种享受。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] ,

Sometimes	,	too	,	there	were	moments	of	relaxation	in	her	class	,
有时	,	也	,	那里	是	时刻	的	松弛	在	她	班级	,

她的课堂上偶尔也会有轻松的时刻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ['dʒɜːrməni] : [wʌt] [ə; eɪ]

when	she	would	stop	the	lesson	and	tell	the	children	about	Germany	:	what	a
什么时候	她	会	停止	这	课	和	告诉	这	孩子们	关于	德国	:	什么	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

当她停下课，给孩子们讲述德国的故事时：多么美丽的德国啊！

[gʊd] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][trɪm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['kʌstəmz] ,

good	country	it	was	,	so	trim	and	orderly	,	with	such	pleasant	customs	,
好的	国家	它	曾是	,	所以	修剪	和	秩序	,	和	这样的	令人愉快的	海关	,

那真是个好地方，整洁有序，风俗宜人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['helθi] .

and	all	the	people	sensible	and	energetic	and	healthy	.
和	全部	这	人们	明智的	和	精力充沛	和	健康	.

所有的人都理智、精力充沛、身体健康。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['mjuːzɪk] ” [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [klæs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [əˌliːvi'eɪʃn] ;

There	was	“	Music	”	again	in	the	German	class	,	which	was	another	alleviation	;
那里	曾是	“	音乐	”	再次	在	这	德语	班级	,	哪个	曾是	其他	缓解	;

德语课上又有了“音乐”这门课，这又让人松了一口气；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] “ [stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] ” ['oʊvər] [ə'gen] .

though	it	was	the	same	old	“	Star	Spangled	Banner	”	over	again	.
尽管	它	曾是	这	相同的	老的	“	星星	闪闪发光的	横幅	”	超过	再次	.

虽然还是老一套的《星条旗永不落》。

['ræmzi] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] “ [maɪ] ['kʌntri] - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] ” ;

Ramsey	**was**	**tired**	**of**	**the**	**song**	**and**	**tired**	**of**	**“**	**My**	**Country**	**'**	**Tis**	**of**	**Thee**	**”**	**;**
拉姆齐	曾是	疲劳的	的	这	歌曲	和	疲劳的	的	“	我的	国家	-	的	的	汝	”	;

拉姆齐厌倦了这首歌，也厌倦了《我的祖国》;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɜːrmən] .

they	**were**	**bores**	**,**	**but**	**it**	**was**	**amusing**	**to**	**sing**	**them**	**in**	**German**	**.**
他们	是	钻孔	,	但	它	曾是	有趣	到	唱歌	他们	在	德语	.

这些歌很无聊，但用德语唱它们却很有趣。

[ɪn]['dʒɜːrmən] [ðeɪ] ['saʊndɪd] “ [sɔːrt][oʊ] - ['fʌni] ,

In	**German**	**they**	**sounded**	**“**	**sort**	**o**	**'**	**funny**	**,**
在	德语	他们	听起来	“	种类	o	-	有趣的	,

用德语来说，它们听起来“有点滑稽”。

” [soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

”	**so**	**he**	**didn't**	**mind**	**this**	**bit**	**of**	**the**	**day's**	**work**	**.**
”	所以	他	没有	头脑	这	少量	的	这	天	工作	.

所以他并不介意当天做的这部分工作。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [hɪz; ɪz] [suː'priːm] ['traɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] .

Half	**an**	**hour**	**later**	**there**	**arrived**	**his**	**supreme**	**trial**	**of**	**this**	**particular**	**morning**	**.**
一半	一个	小时	之后	那里	到达的	他的	最高	审判	的	这	特别的	早晨	.

半小时后，他今天上午最重要的审判到来了。

[ə'rɪθmətɪk] [ðen] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ə'loʊn]

Arithmetic	**then**	**being**	**the**	**order**	**of**	**business**	**before**	**the**	**house**	**,**	**he**	**was**	**sent**	**alone**
算术	然后	存在	这	命令	的	商业	前	这	房子	,	他	曾是	发送	独自的

[tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,

to	**the**	**blackboard**	**,**
到	这	黑板	,

当时议会首要议题是算术，所以他被单独派到黑板前。

[sə'poʊzɪdli] [tuː; tə] [meɪk] ['luːsɪd][ðə; ði]['prɑːpər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kə'nʌndrəm] [ɪn] ['dɛsəməlz] ,

supposedly	**to**	**make**	**lucid**	**the**	**proper**	**reply**	**to**	**a**	**fatal**	**conundrum**	**in**	**decimals**	**,**
据说	到	制作	清醒的	这	恰当的	回复	到	一个	致命的	难题	在	小数	,

据说是为了清晰地阐明对小数致命难题的正确答案，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli]

and	**under**	**the**	**glare**	**and**	**focus**	**of**	**the**	**whole**	**room**	**he**	**breathed**	**heavily**
和	在下面	这	强光	和	重点	的	这	所有的	房间	他	呼吸	重度

[ænd; ənd] [itʃt] ['evriwer] ;

and	**itched**	**everywhere**	**;**
和	痒	到处	;

在全屋刺眼的目光下，他呼吸沉重，浑身发痒;

[hɪz; ɪz] [breɪn] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ʃɪr] [hæʃ] .

his	**brain**	**at**	**once**	**became**	**sheer**	**hash**	**.**
他的	脑	在	一次	成为	透明	哈希	.

他的大脑瞬间一片混乱。

[hiː; hi] [kən'sʊmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm]

He	**consumed**	**as**	**much**	**time**	**as**	**possible**	**in**	**getting**	**the**	**terms**	**of**	**the**	**problem**
他	消耗	作为	很多	时间	作为	可能的	在	获得	这	条款	的	这	问题

['steɪtɪd][ɪn] [tʃɔːk] ;

stated	**in**	**chalk**	**;**
声明	在	粉笔	;

他尽可能多地花时间用粉笔把问题的条件写出来;

[ðen] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] ,

then	**,**	**affecting**	**to**	**be**	**critical**	**of**	**his**	**own**	**handiwork**	**,**
然后	,	影响	到	是	批判的	的	他的	自己的	手工制品	,

然后，他假装对自己的作品表示批评，

[i'reizd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

erased	what	he	had	done	and	carefully	wrote	it	again	.
已擦除	什么	他	有	完毕	和	小心	写道	它	再次	.

他擦掉了自己写的内容，然后仔细地重新写了一遍。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [i'reizd] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] [riː'treɪst] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

After	that	,	he	erased	half	of	it	,	slowly	retraced	the	figures	,
后	那	,	他	已擦除	一半	的	它	,	缓慢地	重走	这	数据	,

之后，他擦掉了一半，慢慢地重新描绘了这些数字。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [pər'spektɪv] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

and	stepped	back	as	if	to	see	whether	perspective	improved	their	appearance	.
和	步	后退	作为	如果	到	看	无论	看法	改进	他们的	外貌	.

他们后退几步，仿佛在看看从这个角度看是否能改善他们的形象。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɪ'reɪsər] .

Again	he	lifted	the	eraser	.
再次	他	抬起	这	橡皮	.

他又拿起橡皮擦。

“ ['ræmzi] ['mɪlhələnd] ! ”

“	Ramsey	Milholland	!	”
”	拉姆齐	米尔霍兰德	!	”

“拉姆齐·米尔霍兰德！”

“ [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“	Ma'am	?	”
”	女士	?	”

“女士？”

“ [pʊt] [daʊn] [ðæt] [ɪ'reɪsər] ! ”

“	Put	down	that	eraser	!	”
”	放	向下	那	橡皮	!	”

“放下橡皮！”

“ [jɛzm] .

“	Yes'm	.
”	是的	.

“是的，女士。”

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] —

I	just	thought	—
我	只是	想法	—

我当时就想——

” ['ʃɑːrpli] ['bɪdn] [tuː; tə] [get] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,

”	Sharply	bidden	to	get	forward	with	his	task	,
”	尖锐地	拜登	到	得到	向前	和	他的	任务	,

“他被严厉地要求继续推进他的任务，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [ʃuː] [strɪŋ] [ænd; ənd]

he	explained	in	a	feeble	voice	that	he	had	first	to	tie	a	shoe	string	and
他	解释	在	一个	微弱	嗓音	那	他	有	第一的	到	领带	一个	鞋	细绳	和

[stuːpt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

stooped	to	do	so	,
弯腰	到	做	所以	,

他虚弱地解释说，他得先系好鞋带，然后弯下腰去系鞋带。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .

but	was	not	permitted	.
但	曾是	不是	允许	.

但却被拒绝了。

[mɪs] ['rɪdʒli] [traɪd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [faʊnd]
Miss **Ridgely** **tried** **to** **stimulate** **him** **with** **hints** **and** **suggestion** **;** **found**
错过 里奇利 尝试 到 刺激 他 和 提示 和 建议 ; 成立
[hɪm; ɪm] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['dɛsəməlz] [went] ,
him **,** **so** **far** **as** **decimals** **went** **,**
他 , 所以 远的 作为 小数 去 ,

里奇利小姐试图用暗示和建议来启发他；她发现，就小数而言，他.....

[mɪr] ['proʊtəplæzəm] , [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [soʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] ,
mere **protoplasm** **,** **and** **,** **wondering** **how** **so** **helpless** **a** **thing** **could** **live** **,**
仅仅 原生质 , 和 , 好奇 如何 所以 无助 一个 事物 可以 居住 ,

仅仅是原生质，我不禁疑惑，如此无助的东西怎么能存活下来。

['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrə] ['joʊkəm] , [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ,
summoned **to** **the** **board** **little** **Dora** **Yocum** **,** **the** **star** **of** **the** **class** **,**
被召唤 到 这 木板 小的 多拉 约库姆 , 这 星星 的 这 班级 ,

班上的明星小朵拉·约库姆被叫到董事会面前。

[ˌwerə'pɑːn] ['ræmzi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
whereupon **Ramsey** **moved** **toward** **his** **seat** **.**
于是 拉姆齐 已搬 朝向 他的 座位 .

于是拉姆齐走向自己的座位。

“ [stænd] [stɪl] , ['ræmzi] !
“ **Stand** **still** **,** **Ramsey** **!**
“ 站立 仍然 , 拉姆齐 !

“站住，拉姆齐！”

[juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] ['dɔːrə]
You **stay** **right** **where** **you** **are** **and** **try** **to** **learn** **something** **from** **the** **way** **Dora**
你 停留 正确的 在哪里 你 是 和 尝试 到 学习 某物 从 这 方式 多拉
[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
does **it** **.**
做 它 .

你待在原地，试着从朵拉的做法中学习一些东西。

” [ðə; ði] [klæs] ['gɪgld] , [ænd; ənd] ['ræmzi] [stʊd] , [bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] .
” **The** **class** **giggled** **,** **and** **Ramsey** **stood** **,** **but** **learned** **nothing** **.**
” 这 班级 咯咯地笑 , 和 拉姆齐 站立 , 但 学习 没有什么 .

“全班同学都咯咯地笑了起来，拉姆齐站了起来，但他什么也没学到。”

[hɪz; ɪz] [kən'spɪkjuəsnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,
His **conspicuousness** **was** **unendurable** **,**
他的 显眼 曾是 难以忍受 ,

他的显眼程度令人难以忍受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] ['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [mɔːr] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ]
because **all** **of** **his** **schoolmates** **naturally** **found** **more** **entertainment** **in** **watching**
因为 全部 的 他的 同学 自然 成立 更多的 娱乐 在 观看
[hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪpəb(ə)l] ['dɔːrə] .
him **than** **in** **following** **the** **performance** **of** **the** **capable** **Dora** **.**
他 比 在 下列的 这 表现 的 这 有能力的 多拉 .

因为他的所有同学都觉得看他表演比看能干的朵拉表演更有意思。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ; [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm]
He **put** **his** **hands** **in** **and** **out** **of** **his** **pockets** **;** **was** **bidden** **to** **hold** **them**
他 放 他的 双手 在 和 出去 的 他的 口袋 ; 曾是 拜登 到 抓住 他们
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

他把手插进口袋又拿出来；有人命令他别动。

['ɔːlsoʊ][nɑːt][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

also	not	to	shuffle	his	feet	;
还	不是	到	洗牌	他的	脚	;

也不要拖着脚走；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed]

and	when	in	a	false	assumption	of	ease	he	would	have	scratched	his	head
和	什么时候	在	一个	错误的	假设	的	舒适	他	会	有	刮痕	他的	头

[mɪs] - [sɪ'verəti] [ɪn'kriːst] ,

Miss	Ridgely's	severity	increased	,
错过	-	严重性	增加	,

当他自以为轻松自在地挠头时，里奇利小姐的严厉程度反而加重了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'tempt] .

so	that	he	was	compelled	to	give	over	the	attempt	.
所以	那	他	曾是	被迫	到	给	超过	这	试图	.

因此他被迫放弃了这次尝试。

[ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evri] ['fɪgjər] [tʃɔːkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['wʌndər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Instructed	to	watch	every	figure	chalked	up	by	the	mathematical	wonder	,	his	eyes	,
指示	到	手表	每一个	数字	粉笔	向上	经过	这	数学	想知道	,	他的	眼睛	,

[groʊn] ['sɑːd(ə)n] ,

grown	sodden	,
生长	烂	,

他奉命仔细观察这位数学奇才写下的每一个数字，他的眼睛已经湿润了。

[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

were	unable	to	remove	themselves	from	the	part	in	her	hair	at	the	back
是	无法	到	消除	他们自己	从	这	部分	在	她	头发	在	这	后退

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

of	her	head	,
的	她	头	,

它们无法从她后脑勺的头发分缝处移开，

[wer] [tuː] ['lɪt(ə)l] [breɪdz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['seprət] [kɝ'ɪrz] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bluː] -

where	two	little	braids	began	their	separate	careers	to	end	in	a	couple	of	blue	-
在哪里	二	小的	辫子	开始	他们的	分离	职业生涯	到	结尾	在	一个	夫妻	的	蓝色的	-

[ænd; ənd] - [red] [tʃekt] ['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] ,

and	-	red	checked	bits	of	ribbon	,
和	-	红色的	已检查	比特	的	丝带	,

两条小辫子分别从各自的辫子开始，最终都用蓝红相间的格子丝带扎成了辫尾。

[wʌn][ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .

one	upon	each	of	her	thin	shoulder	blades	.
一	之上	每个	的	她	薄的	肩膀	刀片	.

她纤细的肩胛骨上各有一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][ɪn] ['dɔːrəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] ,

He	was	conscious	that	the	part	in	Dora's	shining	brown	hair	was	odious	,
他	曾是	有意识的	那	这	部分	在	朵拉的	灼灼	棕色的	头发	曾是	令人厌恶的	,

他意识到朵拉闪亮的棕色头发中的那部分令人厌恶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌærɪθ'metɪkl] .

but	he	was	unconscious	of	anything	arithmetical	.
但	他	曾是	无意识	的	任何事物	算术	.

但他对算术一窍不通。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [klɔgd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ; [hi:; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'sɔ:t] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

His	sensations	clogged	his	intellect	;	he	suffered	from	unsought	notoriety	,
他的	感觉	堵塞	他的	智力	;	他	遭受	从	不请自来	恶名	,

[ænd; ənd] [heitid] ['dɔ:rə]['joʊkəm] ;

and	hated	Dora	Yocum	;
和	憎恨	多拉	约库姆	;

他的情感阻塞了他的理智；他遭受了莫须有的恶名，并且憎恨多拉·约库姆；

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .

most	of	all	he	hated	her	busy	little	shoulder	blades	.
最多	的	全部	他	憎恨	她	忙碌的	小的	肩膀	刀片	.

他最讨厌的就是她那略显突兀的小肩胛骨。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] “ [kept] [ɪn] ” ['æftər] [sku:l] ;

He	had	to	be	“	kept	in	”	after	school	;
他	有	到	是	“	保留	在	”	后	学校	;

放学后他必须被“留在家里”；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [hi:; hi] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi]

and	when	he	was	allowed	to	go	home	he	averted	his	eyes	as	he
和	什么时候	他	曾是	允许	到	去	家	他	避免了	他的	眼睛	作为	他

[went] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['dɔ:rə] [lɪvd] .

went	by	the	house	where	Dora	lived	.
去	经过	这	房子	在哪里	多拉	居住地	.

当他被允许回家时，经过朵拉居住的房子时，他别过脸去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	was	out	in	the	yard	,	eating	a	doughnut	,	and	he	knew	it	;
她	曾是	出去	在	这	院子	,	吃	一个	油炸圈饼	,	和	他	知道	它	;

她当时在院子里吃甜甜圈，他知道这一点；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [pər'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]

but	he	had	passed	the	age	when	it	is	just	as	permissible	to	throw	a
但	他	有	通过了	这	年龄	什么时候	它	是	只是	作为	允许的	到	扔	一个

[rɑ:k] [æt; ət][ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

rock	at	a	girl	as	at	a	boy	;
岩石	在	一个	女孩	作为	在	一个	男生	;

但他已经过了可以像对待男孩一样对待女孩的年纪了；

[ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['stɜ:rdɪli] [ɑ:n] ,

and	stifling	his	normal	inclinations	,	he	walked	sturdily	on	,
和	令人窒息	他的	普通的	倾向	,	他	步行	坚固地	在	,

他强忍着平日的冲动，坚定地继续前行。

[ðoʊ] [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɝ:mɝd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

though	he	indulged	himself	so	far	as	to	engage	in	a	murmured	conversation
尽管	他	沉溺其中	他自己	所以	远的	作为	到	从事	在	一个	低声说道	对话

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['spɪrɪts] ['dwelɪŋ] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

with	one	of	the	familiar	spirits	dwelling	somewhere	within	him	.
和	一	的	这	熟悉的	烈酒	住宅	某处	之内	他	.

但他却沉溺其中，甚至与居住在他体内某个地方的某个熟悉的灵魂低声交谈。

“ [ˌpi: ef 'eɪ] ! ” [sed] ['ræmzi] [tu:; tə] [hɪm'self] — [ɔ:r] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ræmzi] ,

“	Pfa	!	”	said	Ramsey	to	himself	—	or	himself	to	Ramsey	,
“	物理因子	!	”	说	拉姆齐	到	他自己	—	或者	他自己	到	拉姆齐	,

“噗！”拉姆齐自言自语道——或者说，他对自己说。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

since	it	is	difficult	to	say	which	was	which	.
自从	它	是	难的	到	说	哪个	曾是	哪个	.

因为很难分辨哪个是哪个。

“ [ˌpiː ef ˈeɪ] !
“ Pfa !
” 物理因子 !

“Pfa!

[θɪŋks] [ʃiːz] [smɑːrt] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ? ” . . .
Thinks she's smart , don't she ? ” . . .
思考 她是 聪明的 , 不 她 ? ” . . .

她觉得自己很聪明，是不是?

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] ! ” . . .
“ Well , I guess she does , but she ain't ! ” . . .
” 出色地 , 我 猜测 她 做 , 但 她 不是 ! ” . . .

“嗯，我猜她这么想，但她其实不是！”

“ [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” . . .
“ I hate her , don't you ? ” . . .
” 我 恨 她 , 不 你 ? ” . . .

“我讨厌她，你不讨厌吗？”

“ [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf][aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ! ” . . .
“ You bet your life I hate her ! ” . . .
” 你 赌注 你的 生活 我 恨 她 ! ” . . .

“我绝对恨她！”

“ [ˈtiːtʃɚz] [pet] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ! ” . . .
“ Teacher's Pet , that's what I call her ! ” . . .
” 老师的 宠物 , 那就是 什么 我 称呼 她 ! ” . . .

“我管她叫老师的宠儿！”

“ [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] , [tuː] , [dəunt][aɪ] ? ”
“ Well , that's what I call her , too , don't I ? ”
” 出色地 , 那就是 什么 我 称呼 她 , 也 , 不 我 ? ”

“嗯，我也是这么叫她的，对吧？”

“ [wel] , [aɪ][duː] ; [ðæts] [ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈeniweɪ] — [ˈdɜːrti][oʊl] [ˈtiːtʃɚz] [pet] !
“ Well , I do ; that's all she is , anyway — dirty ole Teacher's Pet !
” 出色地 , 我 做 ; 那就是 全部 她 是 , 反正 — 肮脏的 奥莱 老师的 宠物 !

“没错，我的确这么认为；反正她也只是个卑鄙的老师宠儿！”

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
” Chapter III
” 章 三、

第三章

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fəˈgivn] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [haɪ] [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər]
He had not forgiven her four years later when he entered high school in her
他 有 不是 已原谅 她 四 年 之后 什么时候 他 进入 高的 学校 在 她
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

四年后，当他进入高中，和她同班时，他仍然没有原谅她。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [ˈræmzi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈʃʌv(ə)l] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ænd; ənd]
for somehow Ramsey managed to shovel his way through examinations and
为了 不知何故 拉姆齐 管理 到 铲 他的 方式 通过 考试 和
[steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] .
stayed with the class .
入住 和 这 班级 .

不知何故，拉姆齐设法通过了考试，并留在了班级里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə˛kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] :

By	this	time	he	had	a	long	accumulation	of	reasons	for	hating	her	:
经过	这	时间	他	有	一个	长的	积累	的	原因	为了	憎恨	她	:

这时他已经积累了许多恨她的理由：

['dɔːrəz] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːmpɪtənsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [flæm'bɔɪənt] ,

Dora's	persistent	and	increasing	competency	was	not	short	of	flamboyant	,
朵拉的	执着的	和	增加	能力	曾是	不是	短的	的	龙飞凤舞	,

朵拉持续不断的进步和日益精湛的技艺，丝毫不逊色于她那耀眼夺目的能力。

[ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ['nætʃ(ə)rəli][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɪkɪst] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

and	teachers	naturally	got	the	habit	of	flinging	their	quickest	pupil	in	the	face
和	教师	自然	得到	这	习惯	的	投掷	他们的	最快	瞳孔	在	这	脸

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sloʊəst] [ænd; ənd] “ ['dʌməst] .

of	their	slowest	and	“	dumbest	.
的	他们的	最慢	和	“	最愚蠢的	.

于是，老师们自然而然地养成了这样的习惯：把他们学习最快的学生扔到学习最慢、最“笨”的学生面前。

” [ˌnevərðə'les] ,

”	Nevertheless	,
”	尽管如此	,

“尽管如此，

['ræmzi] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪn] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Ramsey	was	unable	to	deny	that	she	had	become	less	awful	lookin	'	than	she
拉姆齐	曾是	无法	到	否定	那	她	有	变得	较少的	可怕	在看	-	比	她

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

拉姆齐无法否认，她现在的长相确实比以前好多了。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'trækʃn] [wen] [hɪz; ɪz]

At	least	,	he	was	honest	enough	to	make	a	partial	retraction	when	his
在	至少	,	他	曾是	诚实的	足够的	到	制作	一个	部分的	撤回	什么时候	他的

[frend] [ænd; ənd] ['klæsmeɪt] ,

friend	and	classmate	,
朋友	和	同学	,

至少，当他的朋友兼同学.....时，他足够诚实地做出了部分撤回。

[fred] ['mɪtʃəl] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [æn; ən] [ə˛miːliə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['dɔːrəz] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] ['æktʃuəli]

Fred	Mitchell	,	insisted	that	an	amelioration	of	Dora's	appearance	could	be	actually
弗雷德	米切尔	,	坚持	那	一个	改善	的	朵拉的	外貌	可以	是	实际上

['pruːvn] .

proven	.
已证实	.

弗雷德·米切尔坚称，朵拉的外貌改善是可以证明的。

“ [wel] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

“	Well	,	I'll	take	it	back	.
”	出色地，患病的		拿	它	后退		.

“好吧，我收回这句话。”

[aɪ][dəunt] [kleɪm] [ʃiːz] ['evri] [læst] [bɪt][æz; əz] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪn] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ,

I	don't	claim	she's	every	last	bit	as	awful	lookin	'	as	she	always	has	been	,
我	不	宣称	她是	每一个	最后的	少量	作为	可怕	在看	-	作为	她	总是	有	到过	,

我并不认为她现在的长相还像以前那么糟糕，

” [sed] ['ræmzi] , [tɔːrd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

”	said	Ramsey	,	toward	the	conclusion	of	the	argument	.
”	说	拉姆齐	,	朝向	这	结论	的	这	争论	.

拉姆齐在辩论接近尾声时说道。

“ [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪn] - ,
“ I'll say this for her , she's awful lookin ' ,
“ 患病的 说 这 为了 她 , 她是 可怕 在看 - ,

“我得说，她长得真难看。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪn] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
but she may not be as awful lookin ' as she was .
但 她 可能 不是 是 作为 可怕 在看 - 作为 她 曾是 .

但她可能没有以前那么难看了。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['ʃoʊɪn]
She don't come to school with the edge of some of her underclo'es showin
她 不 来 到 学校 和 这 边缘 的 一些 的 她 - 显示
- [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [dres] ['eni] [mɔːr] ,
' below her dress any more ,
- 以下 她 裙子 任何 更多的 ,

她再也不会穿着裙子露出内裤边缘来上学了。

[ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['stɪkɪn] - [aʊt][sʌm; səm] ,
about every other day , and her eyewinkers have got to stickin ' out some ,
关于 每一个 其他 天 , 和 她 眨眼 有 得到 到 粘 - 出去 一些 ,

大概隔一天一次，而且她的眼珠都快要凸出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] - ['skɪni] ,
and she may not be so abbasalootly skinny ,
和 她 可能 不是 是 所以 - 瘦骨嶙峋的 ,

她可能并没有那么瘦得可怕，

[bʌt; bət] [ʃiːl] [hæf][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
but she'll haf to wait a mighty long while before I want to look at her
但 壳 半 到 等待 一个 强大的 长的 尽管 前 我 想 到 看 在 她
[wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - [sɪk] !
without gettin ' sick !
没有 获得 - 生病的 !

但她还得等很久很久，我才能不感到恶心地看着她！

” [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['joʊkəm] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ræmzi] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
” The implication that Miss Yocum cared to have Ramsey look at her ,
” 这 含义 那 错过 约库姆 关心 到 有 拉姆齐 看 在 她 ,

“暗示约库姆小姐很在意拉姆齐是否注意到她，

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - [sɪk] , [wʌz; wəz] [mɪr] ['retərɪk] ,
either with or without gettin ' sick , was mere rhetoric ,
任何一个 和 或者 没有 获得 - 生病的 , 曾是 仅仅 修辞 ,

无论是否生病，这都只是空谈。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][prə'duːsər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and recognized as such by the producer of it ;
和 认可 作为 这样的 经过 这 制作人 的 它 ;

并被其生产者认可；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [biː; bi] [bent]
she had never given the slightest evidence of any desire that his gaze be bent
她 有 绝不 给定 这 丝毫 证据 的 任何 欲望 那 他的 目光 是 弯曲
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

她从未流露出丝毫希望他注视她的意愿。

[wʌt] [truːθ] [leɪ] [ˌʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈflɜːrɪʃ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk]

What	truth	lay	underneath	his	flourish	rested	upon	the	fact	that	he	could	not	look
什么	真相	躺	下	他的	繁荣	休息	之上	这	事实	那	他	可以	不是	看

[æt; ət][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɜːrsli] [ˈskɛtʃt] [tuː; tə]

at	her	without	some	symptoms	of	the	sort	he	had	tersely	sketched	to
在	她	没有	一些	症状	的	这	种类	他	有	简洁地	草图	到

[hɪz; ɪz] [frend] ;

his	friend	;
他的	朋友	;

他华丽辞藻背后所隐藏的真相，在于他无法直视她而不产生一些他曾向朋友简要描述过的症状；

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ] [ˈpʌndʒənt] [ɪz][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] - [inˈfliktid] [ˈmɪzəri] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk]

and	yet	,	so	pungent	is	the	fascination	of	self	-	inflicted	misery	,	he	did	look
和	然而	,	所以	泼辣	是	这	魅力	的	自己	-	造成的	苦难	,	他	做过	看

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

然而，自虐式的痛苦如此令人着迷，他还是看了她一眼。

[ˈdʊrɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .

during	periods	of	study	,	often	for	three	or	four	minutes	at	a	stretch	.
期间	时期	的	学习	,	经常	为了	三	或者	四	分钟	在	一个	拉紧	.

在学习期间，通常每次持续三四分钟。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪnˈdiːd] [riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [daɪnd]

His	expression	at	such	times	indeed	resembled	that	of	one	who	has	dined
他的	表达	在	这样的	时代	的确	类似	那	的	一	WHO	有	用餐

[ˌʌnˈwaɪzli] ;

unwisely	;
不明智地	;

他此时的表情确实像是一个吃坏了饭菜的人；

[bʌt; bət][ˈdɔːrə][ˈjoʊkəm][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [ˈiːgərli] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	Dora	Yocum	was	always	too	eagerly	busy	to	notice	it	.
但	多拉	约库姆	曾是	总是	也	急切地	忙碌的	到	注意	它	.

但朵拉·约库姆总是忙得不可开交，根本没注意到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

He	was	almost	never	in	her	eye	,	but	she	was	continually	in	his	;
他	曾是	几乎	绝不	在	她	眼睛	,	但	她	曾是	持续	在	他的	;

他几乎从未出现在她的视线里，但她却一直出现在他的视线里；

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbænər] [ˈpjuːp(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈaʊərli] [ˈfriːkwənsi] [æn; ən] [ɪgˈzɪbɪt]

moreover	,	as	the	banner	pupil	she	was	with	hourly	frequency	an	exhibit
而且	,	作为	这	横幅	瞳孔	她	曾是	和	每小时	频率	一个	展览

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] .

before	the	whole	class	.
前	这	所有的	班级	.

此外，作为班上的优秀学生，她几乎每小时都会在全班同学面前进行展示。

[ˈræmzi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wen] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [keɪm] [ɪn] “ [ˌdekləˈmeɪʃn] , ” [ɑːn] [ˈfraɪdeɪ]

Ramsey	found	her	worst	of	all	when	her	turn	came	in	“	Declamation	,	”	on	Friday
拉姆齐	成立	她	最差	的	全部什么时候		她	转动	来了	在	“	朗诵	,	”	在	星期五

[ˌæftərˈnuːnz] .

afternoons	.
下午	.

拉姆齐在周五下午播出的《宣言》节目中遭遇了最糟糕的情况。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [bɑːbd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈlɪmɪneri] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][bɪˈgæn] , “

When	she	ascended	the	platform	,	bobbed	a	little	preliminary	bow	and	began	,	“
什么时候	她	上升	这	平台	,	波波德	一个	小的	初步的	弓	和	开始	,	“

[ˈlɪs(ə)n] ,

Listen	,
听	,

她走上讲台，微微鞠躬，然后开始说道：“听着，

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,

my	children	,	and	you	shall	hear	,
我的	孩子们	,	和	你	将	听到	,

我的孩子们，你们将会听到，

” [ˈræmzi] [ɪnˈkluːdɪd] [pɔːl] [rɪˈvɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

”	Ramsey	included	Paul	Revere	and	the	Old	North	Church	and	the	whole
”	拉姆齐	包括	保罗	尊敬	和	这	老的	北	教会	和	这	所有的

[ˌrevəˈluːʃəneri] [wɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ænˈtɪpəθi] ,

Revolutionary	War	in	his	antipathy	,
革命者	战争	在	他的	反感	,

拉姆齐的厌恶对象包括保罗·里维尔、老北教堂以及整个美国独立战争。

[sɪns] [ðeɪ] [ˈsʌmhaʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɝz] [pet] .

since	they	somehow	appeared	to	be	the	property	of	the	Teacher's	Pet	.
自从	他们	不知何故	出现	到	是	这	财产	的	这	老师的	宠物	.

因为它们看起来好像是老师的宠儿。

[fɔːr; fər][ˈdɔːrə] [held] [ðɪs] [poʊst][ɪn] “ [ˌdeklə'meɪʃn] ” [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] ;

For	Dora	held	this	post	in	“	Declamation	”	as	well	as	in	everything	else	;
为了	多拉	握住	这	邮政	在	“	朗诵	”	作为	出色地	作为	在	一切	别的	;

多拉不仅在《宣言》中担任这一职务，而且在其他所有场合也担任这一职务；

[hɪr] , [æz; əz] [ˈelsˌwer] , [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈtʃaɪldz] [ˈpraʊəs] [səˈpɑːst] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] ;

here	,	as	elsewhere	,	the	hateful	child's	prowess	surpassed	that	of	all	others	;
这里	,	作为	别处	,	这	可恶	孩子的	能力	超越	那	的	全部	其他的	;

在这里，和其他地方一样，这个可恶的孩子的能力胜过了其他所有人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [renˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌpeɪtriˈɑːtɪk]

and	the	teacher	always	entrusted	her	with	the	rendition	of	the	“	patriotic
和	这	老师	总是	受托	她	和	这	演绎	的	这	“	爱国

[siˈlekʃənz] ” :

selections	”	:
选择	”	:

老师总是把“爱国歌曲选段”的演唱任务委托给她：

[ˈdɔːrə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfaɪər][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] :

Dora	seemed	to	take	fire	herself	when	she	declared	:
多拉	似乎	到	拿	火	她自己	什么时候	她	声明	:

多拉似乎也受到了谴责，她说：

“ [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ðæt] [naɪt] ;

“	The	fate	of	a	nation	was	riding	that	night	;
“	这	命运	的	一个	国家	曾是	骑术	那	夜晚	;

“一个国家的命运在那晚就掌握在他们手中；

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk] [strʌk] [aʊt][baɪ] [ðæt] [stiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

And	the	spark	struck	out	by	that	steed	in	his	flight	,
和	这	火花	击	出去	经过	那	骏马	在	他的	航班	,

那匹骏马在飞行中迸发出的火花，

[ˈkɪndld] [ðə; ði][lænd][ˈɪntuː] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːt] .

Kindled	the	land	into	flame	with	its	heat	.
点燃	这	土地	进入	火焰	和	它是	热	.

它的热量将大地点燃。

" ['ræmzi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'kleimə] , [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [nekst] —
" Ramsey himself was in the same section of declaimers , and performed next —
" 拉姆齐 他自己 曾是 在 这 相同的 部分 的 免责声明 , 和 执行 下一个 —
[ə; eɪ] ['gæstli] ['kɑ:ntræst] .
a ghastly contrast .
一个 阴森 对比 .

"拉姆齐本人也在同一组朗诵者中，而且紧随其后——形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] " [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , " [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃər] ;
He gave a " selection from Shakespeare , " assigned by the teacher ;
他 给予 一个 " 选择 从 莎士比亚 , " 分配 经过 这 老师 ;

他朗读了老师布置的"莎士比亚选段"；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [baɪ] ['stʌmbliŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd]
and he began this continuous misfortune by stumbling violently as he ascended
和 他 开始 这 连续的 不幸 经过 踉跄 暴力 作为 他 上升
[ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
the platform ,
这 平台 ,

他接连不断的厄运始于他登上站台时猛地绊倒。

[wɪtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gɪg(ə)l] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which stimulated a general giggle already in being at the mere calling of his
哪个 刺激 一个 一般的 傻笑 已经 在 存在 在 这 仅仅 呼叫 的 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

仅仅是叫他的名字，就引得周围一阵哄笑。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ræmzi]
All of the class were bright with happy anticipation , for the miserable Ramsey
全部 的 这 班级 是 明亮的 和 快乐的 预期 , 为了 这 悲惨的 拉姆齐
['seldəm] [feɪld] [ðer; ðər] [hoʊps] ,
seldom failed their hopes ,
很少 失败的 他们的 希望 ,

全班同学都兴高采烈地期待着，因为可怜的拉姆齐很少让他们失望。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] " [ˌdeklə'meɪʃn] .
particularly in " Declamation .
特别 在 " 朗诵 .

尤其是在"宣告"中。

" [hi:; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɑ:n] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bəuθ]['beɪlf(ə)l][ænd; ənd]
" He faced them , his complexion wan , his expression both baleful and
" 他 面对 他们 , 他的 肤色 万 , 他的 表达 两个都 有害的 和
['hɔ:rɪfaɪd] ;
horrified ;
惊恐万分 ;

他面对着他们，脸色苍白，表情既凶狠又惊恐；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][laʊd] , ['hɜ:rid] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [hɪnt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
and he began in a loud , hurried voice , from which every hint of intelligence
和 他 开始 在 一个 大声 , 慌忙 嗓音 , 从 哪个 每一个 暗示 的 智力
[wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] :
was excluded :
曾是 排除 :

他用一种响亮而急促的声音开始说话，语气中丝毫没有流露出任何理智：

" [moʊst] - , [greɪv] , [ænd; ənd][rev] —
" Most pottent , grave , and rev —
" 最多 - , 严重 , 和 修订 —

"最强大、最严肃、最令人敬畏的——

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tæpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" **The** **teacher** **tapped** **sharply** **on** **her** **desk** **,** **and** **stopped** **him** **.**
" 这 老师 轻敲 尖锐地 在 她 桌子 , 和 停止 他 .

老师用力敲了敲桌子，制止了他。

" [juːv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][baʊ; boʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You've** **forgotten** **to** **bow** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你已经 被遗忘的 到 弓 , " 她 说 .

“你忘了鞠躬，”她说。

" [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] - - . -
" **And** **don't** **say** **'** **pottent** **.** **'**
" 和 不 说 - - . -

“而且不要说‘强效’。”

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] - ['poʊt(ə)nt] - .
The **word** **is** **'** **potent** **'** **.**
这 单词 是 - 强效 - .

这个词是“强效的”。

" ['ræmzi] [flɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] :
" **Ramsey** **flopped** **his** **head** **at** **the** **rear** **wall** **of** **the** **room** **,** **and** **began** **again** **:**
" 拉姆齐 失败 他的 头 在 这 后部 墙 的 这 房间 , 和 开始 再次 :

拉姆齐把头重重地靠在房间后墙上，然后重新开始：

" [moʊst] - ['poʊt(ə)nt] [greɪ] [ænd; ənd] - ['saɪnər] [maɪ] ['veri] [noʊb] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [gʊd]
" **Most** **pottent** **potent** **gray** **and** **revenerd** **signers** **my** **very** **nobe** **and** **approve** **good**
" 最多 - 强效 灰色的 和 - 签署人 我的 非常 诺贝 和 批准 好的
['mæstərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tæn] [ə'weɪ] [ðɪs] [soʊl] ['mænz] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [məuz]
masters **that** **I** **have** **tan** **away** **this** **sole** **man's** **dutter** **it** **is** **mose**
大师 那 我 有 棕褐色 离开 这 唯一 男人的 - 它 是 摩西

“最有力、最有力、最受尊敬的签名者们，我最尊贵的、最认可的主人们，我已经把这个男人的女儿的秘密都揭穿了。”

[truː] [truː]
true **true**
真的 真的

真的

[aɪ][hæv; həv] ['mæri] [duː] [ðə; ði] ['veri] ['hedmænˌ'hedmən] [frʌn] [ˌti ju 'vi]
I **have** **marry** **dur** **the** **very** **headman** **frun** **tuv**
我 有 结婚 杜尔 这 非常 村长 弗伦 TUV

我嫁给了图夫的首领。

[maɪ] [fendɪŋ] [hæθ] [ðɪs] [ɪk'stent] [noʊ] [mɔːr] [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [spiːtʃ] — [ɪn] [spiːtʃ] — [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ]
my **fending** **hath** **this** **extent** **no** **more** **rude** **am** **I** **in** **speech** **—** **in** **speech** **—** **rude** **am** **I**
我的 防御 有 这 程度 不 更多的 粗鲁的 是 我 在 演讲 — 在 演讲 — 粗鲁的 是 我
[ɪn] [spiːtʃ] — [ɪn] [spiːtʃ] — [ɪn] [spiːtʃ] — [ɪn] [spiːtʃ] —
in **speech** **—** **in** **speech** **—** **in** **speech** **—** **in** **speech** **—**
在 演讲 — 在 演讲 — 在 演讲 — 在 演讲 —

我的辩解还不够激烈，我的言辞并不粗鲁——言辞——我的言辞并不粗鲁——言辞——言辞——言辞——

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːld] .
" **He** **had** **stalled** **.**
" 他 有 停滞 .

他拖延了时间。

[pər'hæps][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] ,
Perhaps **the** **fatal** **truth** **of** **that** **phrase** **,**
也许 这 致命的 真相 的 那 短语 ,

或许这句话的致命真相是：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ɪts][ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [ˌɪntə'fɪəd]

and	some	sense	of	its	applicability	to	the	occasion	had	interfered
和	一些	感觉	的	它是	适用性	到	这	场合	有	干扰

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] “

with	the	mechanism	which	he	had	set	in	operation	to	get	rid	of	the	“
和	这	机制	哪个	他	有	放	在	手术	到	得到	摆脱	的	这	”

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

recitation	”	for	him	.
背诵	”	为了	他	.

某种程度上，他对这种做法在当时情境下的适用性产生了错觉，干扰了他原本用来摆脱这种“背诵”的机制。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [ɔːf][ɪts][dʒɑːb][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

At	all	events	,	the	machine	had	to	run	off	its	job	all	at	once	,
在	全部	活动	,	这	机器	有	到	跑步	离开	它是	工作	全部	在	一次	,

总之，这台机器必须同时完成它的所有工作。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [rʌn] [æt; ət][ɔːl] .

or	it	wouldn't	run	at	all	.
或者	它	不会	跑步	在	全部	.

否则它根本无法运行。

[stɑːpt] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ɔːf] ['græntɪd] [noʊ] [nuː] ['ɪmpɪtəs] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Stopped	,	it	stayed	stopped	,	and	backing	off	granted	no	new	impetus	,	though	he
停止	,	它	入住	停止	,	和	后盾	离开	的确	不	新的	动力	,	尽管	他

[traɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

tried	,	again	and	again	.
尝试	,	再次	和	再次	.

它停了下来，就一直停着，即使他一次又一次地尝试后退，也没有产生新的动力。

“ [hæθ] [ðɪs] [ɪk'stent][noʊ] [mɔːr] [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [spiːtʃ] — ” [hiː; hi] [gʌlpt] ['ɔːdəbli] .

“	Hath	this	extent	no	more	rude	am	I	in	speech	—	”	He	gulped	audibly	.
“	有	这	程度	不	更多的	粗鲁的	是	我	在	演讲	—	”	他	吞咽	可听见的	.

“难道我的言辞还不够粗鲁吗——”他明显地咽了口唾沫。

“ [ruːd] [ruːd] [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [spiːtʃ] — [ɪn] [spiːtʃ] — [ɪn] [spiːtʃ] .

“	Rude	rude	rude	am	I	—	rude	am	I	in	speech	—	in	speech	—	in	speech	.
“	粗鲁的	粗鲁的	粗鲁的	是	我	—	粗鲁的	是	我	在	演讲	—	在	演讲	—	在	演讲	.

“我说话粗鲁无礼——说话粗鲁无礼——说话粗鲁无礼——说话粗鲁无礼。

[ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [spiːtʃ] — ”

Rude	am	I	in	speech	—	”
粗鲁的	是	我	在	演讲	—	”

我说话粗鲁吗?

“ [jes] , ” [ðə; ðɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['tiːtʃər] [sed] , [æz; əz] ['ræmziːz] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['hʌskɪli] [tuː; tə]

“	Yes	,	”	the	irritated	teacher	said	,	as	Ramsey's	failing	voice	continued	huskily	to
“	是的	,	”	这	受刺激	老师	说	,	作为	拉姆齐的	失败	嗓音	持续	沙哑地	到

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

insist	upon	this	point	.
坚持	之上	这	观点	.

“是的，”恼怒的老师说道，拉姆齐沙哑的声音仍然坚持这一点。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	I	think	you	are	!
“	我	思考	你	是	!

“我觉得你是！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm]
" And her nerves were a little soothed by the shout of laughter from
" 和 她 神经 是 一个 小的 舒缓 经过 这 喊 的 笑声 从
[ðə; ði] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] .
the school — it was never difficult for teachers to be witty .
这 学校 — 它 曾是 绝不 难的 为了 教师 到 是 机智 .

"学校里传来的哄堂大笑声让她的紧张情绪稍稍缓解了一些——老师们幽默风趣从来都不是什么难事。"

" [goʊ][sɪt] [daʊn] , ['ræmzi] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [skuːl] .
" Go sit down , Ramsey , and do it after school .
" 去 坐 向下 , 拉姆齐 , 和 做 它 后 学校 .

"拉姆齐，你放学后再坐下来做这件事。"

" [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['rɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]
" His ears roaring , the unfortunate went to his seat , and , among all the
" 他的 耳朵 咆哮 , 这 不幸 去 到 他的 座位 , 和 , 之中 全部 这
[hɪ'leriəs] ['feɪsɪz] ,
hilarious faces ,
太搞笑了 面孔 ,

"他耳朵嗡嗡作响，不幸地回到座位上，在一片滑稽的表情中，

[wʌn] [stʊd] [aʊt] — ['dɔːrə] - .
one stood out — Dora Yocum's .
一 站立 出去 — 多拉 - .

其中一位脱颖而出——多拉·约库姆。

[hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] [prɪ'koʊʃəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [suː'pɪriər] ,
Her laughter was precocious ; it was that of a confirmed superior ,
她 笑声 曾是 早熟 ; 它 曾是 那 的 一个 确认的 优越的 ,

她的笑声很早熟，带着一种高高在上的自信。

[ɪn'sʌfrəbli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [lɑːfs]
insufferably adult — she was laughing at him as a grown person laughs
令人难以忍受 成人 — 她 曾是 笑 在 他 作为 一个 生长 人 笑声
[æt; ət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
at a child .
在 一个 孩子 .

她像个大人一样嘲笑他，就像一个成年人嘲笑一个孩子一样。

[kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dʌldʒənt][ɪn][hɜːr; hər]
Conspicuously and unmistakably , there was something indulgent in her
显眼地 和 毫无疑问 , 那里 曾是 某物 放纵的 在 她
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

显而易见，她的愉悦中带着某种放纵的意味。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] .
He choked .
他 窒息 .

他噎住了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [trɑːt][ʌp][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
Here was a little squirt of a high - school girl who would trot up to George
这里 曾是 一个 小的 喷出 的 一个 高的 - 学校 女孩 WHO 会 小跑 向上 到 乔治
['wɑːʃɪŋtən] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Washington himself and show off around him ,
华盛顿 他自己 和 展示 离开 大约 他 ,

这是一个娇小玲珑的高中女生，她会跑到乔治·华盛顿面前，在他周围炫耀自己。

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pæt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
given **the** **opportunity** **;** **and** **George** **Washington** **would** **probably** **pat** **her** **on** **the**
给定 这 机会 ; 和 乔治 华盛顿 会 大概 拍 她 在 这
[hed] ,
head **,**
头 ,

如果有机会，乔治·华盛顿可能会拍拍她的头。

[ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['med(ə)l] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or **give** **her** **a** **medal** **—** **or** **something** **.**
或者 给 她 一个 勋章 — 或者 某物 .

或者给她颁个奖章什么的。

[wel] , [let][hɪm; ɪm] !
Well **,** **let** **him** **!**
出色地 , 让 他 !

那就让他去吧!

['ræmzi] ['dɪdnt] [ker] .
Ramsey **didn't** **care** **.**
拉姆齐 没有 关心 .

拉姆齐毫不在意。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɔːr] [pɔːl] [rɪ'vɪr] , [ɔːr] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] -
He **didn't** **care** **for** **George** **Washington** **,** **or** **Paul** **Revere** **,** **or** **Shakespeare** **,** **or** **any** **of** **'**
他 没有 关心 为了 乔治 华盛顿 , 或者 保罗 尊敬 , 或者 莎士比亚 , 或者 任何 的 -
[ɪm] .
em **.**
呃 .

他不喜欢乔治·华盛顿、保罗·里维尔、莎士比亚，或者他们中的任何人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə]['joʊkəm] .
They **could** **all** **go** **to** **the** **dickens** **with** **Dora** **Yocum** **.**
他们 可以 全部 去 到 这 狄更斯 和 多拉 约库姆 .

他们都可以跟朵拉·约库姆一起下地狱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['smɑːrtiːz] ['eniweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [hoʊl] [stuː] [ʌv; əv] -
They **were** **all** **a** **lot** **of** **smarties** **anyway** **and** **he** **hated** **the** **whole** **stew** **of** **'**
他们 是 全部 一个 很多 的 聪明豆 反正 和 他 憎恨 这 所有的 炖 的 -
[ɪm] !
em **!**
呃 !

他们都是些自作聪明的人，他讨厌他们所有人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [haʊ'evər] , [huːm] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [heɪt] ,
There **was** **one** **,** **however** **,** **whom** **he** **somehow** **couldn't** **manage** **to** **hate** **,**
那里 曾是 一 , 然而 , 谁 他 不知何故 不能 管理 到 恨 ,

然而，有一个人，他却怎么也恨不起来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌn] [ə'fɪʃəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə]
even **though** **this** **one** **officially** **seemed** **to** **be** **as** **intimately** **associated** **with** **Dora**
甚至 尽管 这 一 官方 似乎 到 是 作为 亲密 联系 和 多拉
['joʊkəm][ænd; ənd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] .
Yocum **and** **superiority** **as** **the** **others** **were** **.**
约库姆 和 优势 作为 这 其他的 是 .

尽管这一尊贵的尊贵 ...

['ræmzi] ['kudnt] [heɪt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
Ramsey **couldn't** **hate** **Abraham** **Lincoln** **,**
拉姆齐 不能 恨 亚伯拉罕 林肯 ,

拉姆齐不可能憎恨亚伯拉罕·林肯。

['i:v(ə)n] [wen] ['dɔ:rə][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] “ ['getiz,bə:g] [ə'dres] ” [ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ]

even	when	Dora	was	chosen	to	deliver	the	“	Gettysburg	Address	”	on	the	twelfth
甚至	什么时候	多拉	曾是	选定	到	递送	这	“	葛底斯堡	地址	”	在	这	第十二

[ʌv; əv] ['februeri] .

of	February	.
的	二月	.

甚至在2月12日，朵拉被选中发表“葛底斯堡演说”。

['veɪgli] , [jet] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , ['ræmzi] [felt] [ðæt] ['lɪŋkən] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ə'dɑ:pʃ(ə)n]

Vaguely	,	yet	reassuringly	,	Ramsey	felt	that	Lincoln	had	resisted	adoption
依稀	,	然而	令人安心	,	拉姆齐	毛毡	那	林肯	有	抵抗	采用

[baɪ][ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] .

by	the	intellectuals	.
经过	这	知识分子	.

拉姆齐隐约但又令人安心地认为，林肯抵制了知识分子的采纳。

['lɪŋkən] [hæd; həd] [sed] “ ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

Lincoln	had	said	“	Government	of	the	people	,	by	the	people	,	for	the	people	,
林肯	有	说	“	政府	的	这	人们	,	经过	这	人们	,	为了	这	人们	,

林肯曾说过：“民有、民治、民享的政府”，

” [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪdnt] [mi:n] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɚz] [pet][ænd; ənd]

”	and	that	didn't	mean	government	by	the	teacher	and	the	Teacher's	Pet	and
”	和	那	没有	意思是	政府	经过	这	老师	和	这	老师的	宠物	和

[pɔ:l] [rɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ;

Paul	Revere	and	Shakespeare	and	suchlike	;
保罗	尊敬	和	莎士比亚	和	类似	;

但这并不意味着由教师、教师的宠儿、保罗·里维尔、莎士比亚等人统治；

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['gʌvərnmənt] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

it	meant	government	by	everybody	,
它	意思是	政府	经过	大家	,

这意味着全民政府。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ræmzi] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['enibɑ:di] [els]

and	therefore	Ramsey	had	as	much	to	do	with	it	as	anybody	else
和	所以	拉姆齐	有	作为	很多	到	做	和	它	作为	任何人	别的

[hæd; həd] .

had	.
有	.

因此，拉姆齐对此事的贡献与其他任何人一样大。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['frendli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ɪf] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [kʊd; kəd][hæv; həv]

This	was	friendly	;	and	he	believed	that	if	Abraham	Lincoln	could	have
这	曾是	友好的	;	和	他	相信	那	如果	亚伯拉罕	林肯	可以	有

[wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm] ,

walked	into	the	schoolroom	,
步行	进入	这	教室	,

这是友好的；他相信，如果亚伯拉罕·林肯能够走进教室，

['lɪŋkən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ]['dɔ:rə][ænd; ənd][ðə; ði]

Lincoln	would	have	been	as	friendly	with	him	as	with	Dora	and	the
林肯	会	有	到过	作为	友好的	和	他	作为	和	多拉	和	这

['ti:tʃər] [hɜ:r'self] .

teacher	herself	.
老师	她自己	.

林肯会像对待朵拉和老师本人一样，友好地对待他。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['dɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [θɔːt] ['lɪŋkən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Beyond	a	doubt	,	Dora	and	the	teacher	thought	Lincoln	belonged	to	them
超过	一个	怀疑	,	多拉	和	这	老师	想法	林肯	属于	到	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kraʊd] [ʌv; əv] [iks'kluːsivz] ;

and	their	crowd	of	exclusives	;
和	他们的	人群	的	独家报道	;

毫无疑问，朵拉和老师都认为林肯是她们和她们那群精英朋友的专属对象；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

they	seemed	to	think	they	owned	the	whole	United	States	;
他们	似乎	到	思考	他们	拥有	这	所有的	团结的	各州	;

他们似乎认为自己拥有整个美国；

[bʌt; bət] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

but	Ramsey	was	sure	they	were	mistaken	about	Abraham	Lincoln	.
但	拉姆齐	曾是	当然	他们	是	错误	关于	亚伯拉罕	林肯	.

但拉姆齐确信他们对亚伯拉罕·林肯的看法是错误的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['joʊkəm] ['snɪpɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

He	felt	that	it	was	just	like	this	little	Yocum	snippet	to	assume	such	a	thing	,
他	毛毡	那	它	曾是	只是	喜欢	这	小的	约库姆	片段	到	认为	这样的	一个	事物	,

他觉得这就像约库姆那段简短的文字描述会得出这样的结论一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪkər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	it	made	him	sicker	than	ever	to	look	at	her	.
和	它	制成	他	更病	比	曾经	到	看	在	她	.

看着她，他感到一阵恶心。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] - ['wɪŋkər] [wɜːr; wər] ['stɪkɪn] - [aʊt] ['fɑːrðər]

Then	,	one	day	,	he	noticed	that	her	eye	-	winkers	were	stickin	'	out	farther
然后	,	一	天	,	他	注意到	那	她	眼睛	-	眨眼	是	粘	-	出去	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] .

and	farther	.
和	更远	.

后来有一天，他注意到她的眼珠越来越突出。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .

His	discovery	irritated	him	the	more	.
他的	发现	受刺激	他	这	更多的	.

他的发现让他更加恼火。

[nekst] [θɪŋ] , [ðɪs] [oʊl] ['tiːtʃɚz] [pet] [wʊd] [duː] [ʃiːd] [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] !

Next	thing	,	this	ole	Teacher's	Pet	would	do	she'd	get	to	thinkin	'	she	was	pretty	!
下一个	事物	,	这	奥莱	老师的	宠物	会	做	棚	得到	到	思考	-	她	曾是	漂亮的	!

接下来，这个老学霸就会觉得自己很漂亮了！

[ɪf] [ðæt] ['hæpənd] , [wel] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][stænd][hɜːr; hər] !

If	that	happened	,	well	,	nobody	could	stand	her	!
如果	那	发生	,	出色地	,	无人	可以	站立	她	!

如果真那样的话，那可就没人能忍受她了！

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃædoʊi] ,

The	long	lashes	made	her	eyes	shadowy	,
这	长的	睫毛	制成	她	眼睛	阴暗的	,

长长的睫毛让她的眼睛显得有些朦胧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] ['siːst] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]

and	it	was	a	fact	that	her	shoulder	blades	ceased	to	insist	upon
和	它	曾是	一个	事实	那	她	肩膀	刀片	停止	到	坚持	之上

[ˌnoʊtə'raɪəti] ;

notoriety	;
恶名	;

而她的肩胛骨也不再那么引人注目了;

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] , ['eni] [mɔːr] .

you	couldn't	tell	where	they	were	at	all	,	any	more	.
你	不能	告诉	在哪里	他们	是	在	全部	,	任何	更多的	.

你完全无法分辨他们在哪里了。

[hɜːr; hər] [bæk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['regjələr] [bæk] ,

Her	back	seemed	to	be	just	a	regular	back	,
她	后退	似乎	到	是	只是	一个	常规的	后退	,

她的背部看起来和普通的背部没什么两样。

[nɑːt] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [laɪk] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

not	made	up	of	a	lot	of	implements	like	shoulder	blades	and	things	.
不是	制成	向上	的	一个	很多	的	实施	喜欢	肩膀	刀片	和	事物	.

它并非由肩胛骨之类的很多部件组成。

[ə; eɪ] [kən'temptəbl] [θɪŋ] ['hæpənd] .

A	contemptible	thing	happened	.
一个	可鄙	事物	发生	.

发生了一件令人不齿的事情。

['wezli; 'wes-] ['bendər] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ʌn'taɪdi] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs]

Wesley	Bender	was	well	known	to	be	the	most	untidy	boy	in	the	class
韦斯利	本德	曾是	出色地	已知	到	是	这	最多	凌乱	男生	在	这	班级

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['eni] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	had	never	shown	any	remorse	for	his	reputation	or	made	the	slightest
和	有	绝不	所示	任何	悔恨	为了	他的	名声	或者	制成	这	丝毫

['efərt] ['iːðər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

effort	either	to	improve	or	to	dispute	it	.
努力	任何一个	到	提升	或者	到	争议	它	.

韦斯利·本德是班上出了名的邋遢，他从未对自己的名声表示过任何悔意，也从未做出过丝毫努力去改善或反驳它。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] : [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɔːr][tuː; tə]

He	was	content	:	it	failed	to	lower	his	standing	with	his	fellows	or	to
他	曾是	内容	:	它	失败的	到	降低	他的	常设	和	他的	伙伴们	或者	到

[ɪm'pres] [ðem; ðəm] [ʌn'feɪvərəbli] .

impress	them	unfavourably	.
令人印象深刻	他们	不利的	.

他很满意：这件事既没有降低他在同伴中的地位，也没有给他们留下不好的印象。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

In	fact	,	he	was	treated	as	one	who	has	attained	a	slight	distinction	.
在	事实	,	他	曾是	治疗	作为	一	WHO	有	已达到	一个	轻微	区别	.

事实上，他被视为获得了一些小荣誉的人。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [oʊnd] [wʌn] [suː'pɜːrlətɪv] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts]['kwɑːləti] ,

At	least	,	he	owned	one	superlative	,	no	matter	what	its	quality	,
在	至少	,	他	拥有	一	最高级	,	不	事情	什么	它是	质量	,

至少，他拥有一项至高无上的荣誉，无论其质量如何。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .

and	it	lifted	him	out	of	the	commonplace	.
和	它	抬起	他	出去	的	这	平凡	.

它使他摆脱了平庸。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [noʊn] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ]

It	helped	him	to	become	better	known	,	and	boys	liked	to	be	seen	with
它	帮助	他	到	变得	更好的	已知	,	和	男孩们	喜欢	到	是	已见	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这让他更加出名，男孩们也喜欢和他在一起。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

But	one	day	,	there	was	a	rearrangement	of	the	seating	in	the
但	一	天	,	那里	曾是	一个	重新排列	的	这	座位	在	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] :

schoolroom	:
教室	:

但有一天，教室里的座位重新安排了一次：

['wezli; 'wes-] ['bendər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [desk] [nekst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dɔːrə] - ;

Wesley	Bender	was	given	a	desk	next	in	front	of	Dora	Yocum's	;
韦斯利	本德	曾是	给定	一个	桌子	下一个	在	正面	的	多拉	-	;

韦斯利·本德的办公桌被安排在多拉·约库姆的办公桌旁边；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [nuː] [ðæt] ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌvɑːlən'terəli]

and	within	a	week	the	whole	room	knew	that	Wesley	had	begun	voluntarily
和	之内	一个	星期	这	所有的	房间	知道	那	韦斯利	有	开始	自愿

[tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [nek] — [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	wash	his	neck	—	the	back	of	it	,
到	洗	他的	脖子	—	这	后退	的	它	,

不到一周，整个房间的人都知道韦斯利开始主动清洗他的脖子——后颈，

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['ræmzi] ['mɪlhələnd] [ænd; ənd]

This	was	at	the	bottom	of	the	fight	between	Ramsey	Milholland	and
这	曾是	在	这	底部	的	这	斗争	之间	拉姆齐	米尔霍兰德	和

['wezli; 'wes-] ['bendər] ,

Wesley	Bender	,
韦斯利	本德	,

这是拉姆齐·米尔霍兰德和韦斯利·本德之间争斗的底部。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['iks'tʃeindʒs] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [hɔs'tilitiz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋli]

and	the	diplomatic	exchanges	immediately	preceding	hostilities	were	charmingly
和	这	外交	交易所	立即地	前	敌对行动	是	迷人地

[fræŋk][ænd; ənd] - ,

frank	and	unhyprocitical	,
坦率	和	-	,

战事爆发前夕的外交交流坦诚而真诚，令人感到亲切。

[ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt][æz; əz] [mɪkst] - [ʌp][ænd; ənd][ɔːf] - [ðə; ði] - ['ɪʃuː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

although	quite	as	mixed	-	up	and	off	-	the	-	issue	as	if	they	had	been
虽然	相当	作为	混合	-	向上	和	离开	-	这	-	问题	作为	如果	他们	有	到过

[prɪ'perd] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [men] .

prepared	by	professional	foreign	office	men	.
准备	经过	专业的	外国的	办公室	男人	.

虽然内容混乱不堪，而且完全偏离主题，仿佛是由专业的外国官员准备的一样。

['ræmzi] [ænd; ənd] [fred] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] [bɔɪz] [weɪ'leɪd] [jʌŋ] ['bendər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt]

Ramsey	**and**	**Fred**	**Mitchell**	**and**	**four**	**other**	**boys**	**waylaid**	**young**	**Bender**	**on**	**the**	**street**
拉姆齐	和	弗雷德	米切尔	和	四	其他	男孩们	伏击	年轻的	本德	在	这	街道

['æftər] [skuːl] ,

after	**school**	**,**
后	学校	,

拉姆齐、弗雷德·米切尔和其他四个男孩在放学后拦住了在街上的小本德。

[ɪn'tendɪŋ] [dʒoʊ'kɑːsəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['vaɪələns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktɪm] [pruːvd] ['sensətɪv] .

intending	**jocosities**	**rather**	**than**	**violence**	**,**	**but**	**the**	**victim**	**proved**	**sensitive**	**.**
意图	笑话	相当	比	暴力	,	但	这	受害者	已证实	敏感的	.

原本只是想开玩笑而不是诉诸暴力，但受害者却表现得非常敏感。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][oʊl][hændz][ɔːf][oʊ] - [ˌem 'iː] !

“	**You**	**take**	**your**	**ole**	**hands**	**off**	**o**	**'**	**me**	**!**
“	你	拿	你的	奥莱	双手	离开	o	-	我	!

“你把你的老手从我身上拿开！”

” [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

”	**he**	**said**	**fiercely**	**,**	**as**	**they**	**began**	**to**	**push**	**him**	**about**	**among**	**them**	**.**
”	他	说	激烈地	,	作为	他们	开始	到	推	他	关于	之中	他们	.

“他厉声说道，同时他们开始把他推来推去。”

“ [oʊl] ['dɜːrti] [wes] !

“	**Ole**	**dirty**	**Wes**	**!**
“	奥莱	肮脏的	韦斯	!

“老脏韦斯！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉姆齐·米尔霍兰德(Ramsey Milholland)
第2/8页

" [ðeɪ] ['hɔːrsli] [be'ləud] [ænd; ənd] [skwɔːkt] , [ɪn][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
" they hoarsely bellowed and squawked , in their changing voices .
" 他们 沙哑地 咆哮 和 尖叫 , 在 他们的 变化 声音 .

他们用沙哑的嗓音吼叫着，声音也随之变化。

" [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ! " . . .
" Washes his ears ! " . . .
" 洗涤 他的 耳朵 ! " . . .

"他洗耳朵！"

" [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz] [nek] ! " . . .
" Washes his neck ! " . . .
" 洗涤 他的 脖子 ! " . . .

"他洗了洗脖子！"

" ['dɔːrə]['joʊkəm][toʊld][hɪz; ɪz]['mæmə][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][hoʊz][ɑːn][hɪm; ɪm] ! " . . .
" Dora Yocum told his mama to turn the hose on him ! " . . .
" 多拉 约库姆 讲述 他的 妈妈 到 转动 这 软管 在 他 ! " . . .

"多拉·约库姆让他妈妈用水管冲他！"……

" [jeɪ] - [hoʊ] !
" Yay - ho !
" 耶 - 何 !

"耶吼！"

[oʊl] ['dɜːrti] [wes] ['traɪɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [duːk] !
Ole dirty Wes tryin to be a duke !
奥莱 肮脏的 韦斯 尝试 到 是 一个 公爵 !

老脏韦斯想当公爵!

" ['wezli; 'wes-] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stræpt] [bʊks]
" Wesley broke from them and backed away , swinging his strapped books
[ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrk(ə)l] .
in a dangerous circle .
在 一个 危险的 圆圈 .

"韦斯利挣脱了他们的束缚，向后退去，挥舞着绑着的书本，危险地画着圈。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ɔːf] !
" You keep off !
" 你 保持 离开 !

"你给我滚开！"

" [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .
" he warned them .
" 他 警告 他们 .

他警告他们。

" [aɪ][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] - [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['enibɑːdi] !
" I got as much right to my pers'nal appearance as anybody !
" 我 得到 作为 很多 正确的 到 我的 - 外貌 作为 任何人 !

"我对自己外貌的自主权和任何人一样大！"

" [ðɪs] ['rɪtʃli] [fed] [ðer; ðər] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['raiətid] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" This richly fed their humour , and they rioted round him ,
" 这 丰富 美联储 他们的 幽默 , 和 他们 暴乱 圆形的 他 ,

"这极大地激发了他们的幽默感，他们围绕着他闹腾起来。"

['kiːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stræp] .

keeping	outside	the	swinging	books	at	the	end	of	the	strap	.
保持	外部	这	摇摆	图书	在	这	结尾	的	这	带子	.

保持与皮带末端摇摆的书籍保持一定距离。

" - [ə'pɪrəns] ! " . . .

"	Pers'nal	appearance	!	"	.	.	.
"	-	外貌	!	"	.	.	.

“个人形象！”.....

" [huː] [went] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wes] ? " . . .

"	Who	went	and	bought	it	for	you	,	Wes	?	"	.	.	.
"	WHO	去	和	买	它	为了	你	,	韦斯	?	"	.	.	.

“韦斯，是谁给你买的？”

" ['noʊbɑːdi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Nobody	bought	it	for	him	.
"	无人	买	它	为了	他	.

“没有人给他买过。”

['dɔːrə] ['joʊkəm] [tʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] ! "

Dora	Yocum	took	and	give	him	one	!	"
多拉	约库姆	采取	和	给	他	一	!	"

多拉·约库姆拿了一个给他！

" [juː; jʊ] [liːv] ['leɪdiz] - [neɪmz] [ə'loʊn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['wezli; 'wes-] .

"	You	leave	ladies	'	names	alone	!	"	cried	the	chivalrous	Wesley	.
"	你	离开	女士们	-	姓名	独自的	!	"	哭	这	骑士精神	韦斯利	.

“你竟敢乱叫女士的名字！”彬彬有礼的韦斯利喊道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] , [juː; jʊ] — [pʌps] !

"	You	ought	to	know	better	,	on	the	public	street	,	you	—	pups	!
"	你	应该	到	知道	更好的	,	在	这	民众	街道	,	你	—	幼犬	!

“你们这些小家伙，在公共街道上应该更懂事些！”

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'frʌnt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['ræmzi] - [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

"	Here	was	a	serious	affront	,	at	least	to	Ramsey	Milholland's	way	of	thinking
"	这里	曾是	一个	严肃的	冒犯	,	在	至少	到	拉姆齐	-	方式	的	思维

;
;
;

“这至少在拉姆齐·米尔霍兰德的思维方式看来，是一种严重的冒犯；

[fɔːr; fər] ['ræmzi] , ['ɔːlsoʊ] , [naʊ] [pruːvd] ['sensətɪv] .

for	Ramsey	,	also	,	now	proved	sensitive	.
为了	拉姆齐	,	还	,	现在	已证实	敏感的	.

对拉姆齐来说，现在也证明了这一点很敏感。

[hiː; hi] ['kwoʊtɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] — " [ʃʌt] [ʌp] ! " — [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] ['wezli; 'wes-] .

He	quoted	his	friends	—	"	Shut	up	!	"	—	and	advanced	toward	Wesley	.
他	引	他的	朋友们	—	"	关闭	向上	!	"	—	和	先进的	朝向	韦斯利	.

他引用朋友们的话——“闭嘴！”——然后走向韦斯利。

" [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] !

"	You	look	here	!
"	你	看	这里	!

“你看这里！”

[huː] [juː; jʊ] ['kælɪn] - - [pʌps] - ? "

Who	you	callin	'	'	pups	'	?	"
WHO	你	卡林	-	-	幼犬	-	?	"

你们管谁叫“小崽子”?

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !
“ **Everybody** **!**
“ 大家 !

“所有人！”

” ['wezli; 'wes-]['hɑ:tli] [rɪ'tɜ:rnd] .
” Wesley hotly returned .
” 韦斯利 热 返回 .

韦斯利激烈地回应道。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] ['hæznt][gɑ:t]['eni] [mɔ:r] ['di:s(ə)nsi][ðæn; ðən][tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['menʃənɪŋ]
“ Everybody that hasn't got any more decency than to go around mentioning
“ 大家 那 还没有 得到 任何 更多的 体面 比 到 去 大约 提及
['leɪdiz] - [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:ts] .
ladies ' names on the public streets .
女士们 - 姓名 在 这 民众 街道 .

“那些在公共场合随意提及女士名字的人，连一点礼貌都没有。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [goʊz] [ə'raʊnd] ['menʃənɪŋ] ['leɪdiz] - [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:ts] [ɑ:r; ər]
Everybody that goes around mentioning ladies ' names on the public streets are
大家 那 去 大约 提及 女士们 - 姓名 在 这 民众 街道 是
[pʌps] ! ”
pups ! ”
幼犬 ! ”

在大街上到处叫喊女士名字的人都是些小混蛋！

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ They are , are they ?
“ 他们 是 , 是 他们 ?

“他们是吗？”

” ['ræmzi] [æz; əz]['hɑ:tli] [di'mɑ:ndid] .
” Ramsey as hotly demanded .
” 拉姆齐 作为 热 要求 .

“拉姆齐是众望所归。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
“ Well , you just look here a minute ;
“ 出色地 , 你 只是 看 这里 一个 分钟 ;

“你看这里一会儿；

[maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] ['menʃənz] [maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:ts] [wen'evər] [hi:; hi]['wɒnts]
my own father mentions my mother's name on the public streets whenever he wants
我的 自己的 父亲 提及 我的 母亲的 姓名 在 这 民众 街道 每当 他 想要
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

我父亲无论何时何地，都会在公共场合提起我母亲的名字。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst][traɪ]['kælɪn] - [maɪ]['fɑ:ðər][ə; eɪ][pʌp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt]
and you just try callin ' my father a pup , and you won't know what
和 你 只是 尝试 卡林 - 我的 父亲 一个 小狗 , 和 你 惯于 知道 什么
['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! ”
happened to you ! ”
发生 到 你 ! ”

你胆敢叫我爸“小狗崽子”，你就等着瞧吧！

“ ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ What'll you do about it ? ”
“ 什么会 你 做 关于 它 ? ”

“你打算怎么办？”

“ [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [hed] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ I'll put a new head on you , ” said Ramsey .
“ 患病的 放 一个 新的 头 在 你 , ” 说 拉姆齐 .

“我会给你换个新脑袋，”拉姆齐说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['enibɑːdi] [ðæt] [kɔːlz] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [ə; eɪ] [pʌp] — ”
“ That's what I'll do , because anybody that calls my father or mother a pup — ”
“ 那就是 什么 患病的 做 , 因为 任何人 那 呼叫 我的 父亲 或者 母亲 一个 小狗 — ”

“我就是要这么做，因为任何叫我父母‘小狗’的人——”

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
“ Oh , shut up !
“ 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

[aɪ] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊl] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
I wasn't talking about your ole father and mother .
我 不是 说 关于 你的 奥莱 父亲 和 母亲 .

我说的不是你爸妈。

[aɪ] [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['menʃ(ə)nd] ['dɔːrə] - [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] [wʌz; wəz]
I said everybody that mentioned Dora Yocum's name on the public streets was
我 说 大家 那 提及 多拉 - 姓名 在 这 民众 街道 曾是
[ə; eɪ] [pʌp] ,
a pup ,
一个 小狗 ,

我说过，所有在公共场合提起多拉·约库姆名字的人都是小屁孩。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
and I mean it !
和 我 意思是 它 !

我是认真的！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['menʃənz] ['dɔːrə] - [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pʌb] — ”
Everybody that mentions Dora Yocum's name on the pub — ”
大家 那 提及 多拉 - 姓名 在 这 酒吧 — ”

凡是在酒吧里提到朵拉·约库姆名字的人——”

“ ['dɔːrə]['joʊkəm] ! ” [sed] ['ræmzi] .
“ Dora Yocum ! ” said Ramsey .
“ 多拉 约库姆 ! ” 说 拉姆齐 .

“多拉·约库姆！”拉姆齐说道。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
“ I got a perfect right to say it anywhere I want to .
“ 我 得到 一个 完美的 正确的 到 说 它 任何地方 我 想 到 .

“我有完全的权利在任何我想说的地方说这句话。”

['dɔːrə]['joʊkəm] , ['dɔːrə]['joʊkəm] , ['dɔːrə]['joʊkəm] ! — ”
Dora Yocum , Dora Yocum , Dora Yocum ! — ”
多拉 约库姆 , 多拉 约库姆 , 多拉 约库姆 ! — ”

Dora Yocum，Dora Yocum，Dora Yocum！——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʌp] !
“ All right , then you're a pup !
“ 全部 正确的 , 然后 你是 一个 小狗 !

“好吧，那你就是一只小狗了！”

” ['ræmzi] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [bloʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
” Ramsey charged upon him and received a suffocating blow full in the face ,
” 拉姆齐 带电 之上 他 和 已收到 一个 令人窒息的 吹 满的 在 这 脸 ,

拉姆齐冲向他，却被一记重拳击中面部，窒息般地疼。

[nɑːt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɛndɚz] [fɪst] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlɪd]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði]

not	from	Mr	.	Bender's	fist	but	from	the	solid	bundle	of	books	at	the
不是	从	先生	.	弯管	拳头	但	从	这	坚硬的	捆	的	图书	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði][stræp] .

end	of	the	strap	.
结尾	的	这	带子	.

不是来自本德先生的拳头，而是来自皮带末端那捆结实的书。

['ræmzi] [sɔː] [eɪt] [ɔːr][ten] [əb'dʒektɪvz] ['ɪnstəntli] :

Ramsey	saw	eight	or	ten	objectives	instantly	:
拉姆齐	锯	八	或者	十	目标	即刻	:

拉姆齐瞬间看到了八到十个进球机会：

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['wezli; 'wes-] ['bendəz] ['stændɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['ʌðər]

there	were	Wesley	Benders	standing	full	length	in	the	air	on	top	of	other
那里	是	韦斯利	弯管	常设	满的	长度	在	这	空气	在	顶部	的	其他

['wezli; 'wes-] ['bendəz] ,

Wesley	Benders	,
韦斯利	弯管	,

有些韦斯利·本德斯像全身一样悬在空中，叠在其他韦斯利·本德斯像之上。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['wezli; 'wes-] ['bendəz] ['zɪgzægd] [aʊt] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm] [stɪl] ['ʌðər] ['wezli; 'wes-]

and	more	Wesley	Benders	zigzagged	out	sideways	from	still	other	Wesley
和	更多的	韦斯利	弯管	之字形	出去	侧身	从	仍然	其他	韦斯利

['bendəz] ; [ˌnevərðə'les] ,

Benders	;	nevertheless	,
弯管	;	尽管如此	,

还有更多韦斯利·本德斯从其他韦斯利·本德斯那里横向蜿蜒而出；然而，

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] .

he	found	one	of	these	and	it	proved	to	be	flesh	.
他	成立	一	的	这些	和	它	已证实	到	是	肉	.

他找到其中一个，结果发现那是血肉之躯。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldlɪ][æt; ət] ['fɪstɪkʌfs] ; ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

He	engaged	it	wildly	at	fisticuffs	;	pounded	it	upon	the	countenance	and
他	已订婚的	它	疯狂地	在	拳击	;	猛击	它	之上	这	面容	和

[droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

drove	it	away	.
驾驶	它	离开	.

他与它展开激烈的拳击，猛击它的脸部，并把它赶走了。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [aɪz] [ʃʌt] ,

Then	he	sat	down	upon	the	curbstone	,	and	,	with	his	dizzy	eyes	shut	,
然后	他	卫星	向下	之上	这	路缘石	,	和	,	和	他的	晕眩的	眼睛	关闭	,

然后他坐在路边石上，晕眩的双眼紧闭着。

[liːnd] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'sæŋgwɪnd] [noʊz] .

leaned	forward	for	the	better	accommodation	of	his	ensanguined	nose	.
倾斜	向前	为了	这	更好的	住宿	的	他的	流血的	鼻子	.

他向前倾身，以便更好地遮住他那血淋淋的鼻子。

['wezli; 'wes-][hæd; həd] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['graɪmi]

Wesley	had	retreated	to	the	other	side	of	the	street	holding	a	grimy
韦斯利	有	撤退	到	这	其他	边	的	这	街道	保持	一个	肮脏的

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] .

handkerchief	to	the	midmost	parts	of	his	pallid	face	.
手帕	到	这	中间	部分	的	他的	苍白	脸	.

韦斯利退到街对面，用一块脏兮兮的手帕捂着苍白的脸颊。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ][oʊl] [dæm] [pʌp] !
“ There , you ole damn pup !
” 那里 , 你 奥莱 该死 小狗 !

“喂，你这只该死的老狗！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈθretnd] [tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] .
” he shouted , in a voice which threatened to sob .
” 他 喊叫 , 在 一个 嗓音 哪个 威胁 到 哭泣 .

“他喊道，声音里带着一丝哭腔。”

“ [aɪ] [ges] [ˈðætəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈdɔːrə] - [neɪm] [ɑːn]
“ I guess that'll teach you to be careful how you mention Dora Yocum's name on
” 我 猜测 那将 教 你 到 是 小心 如何 你 提到 多拉 - 姓名 在
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [striːts] !
the public streets !
这 民众 街道 !

“我想这应该能让你长个记性，以后在公共场合提到多拉·约库姆的名字时要小心点吧！”

” [æt; ət] [ðɪs] , [ˈræmzi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [pərˈsuː] , [ˌwerəˈpɑːn]
” At this , Ramsey made a motion as if to rise and pursue , whereupon
” 在 这 , 拉姆齐 制成 一个 运动 作为 如果 到 上升 和 追求 , 于是
[ˈwezli; ˈwes-] [fled] ,
Wesley fled ,
韦斯利 逃亡 ,

“这时，拉姆齐做了个要起身追赶的动作，韦斯利便逃走了。”

[ˈweɪlɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,
wailing back over his shoulder as he ran ,
哀嚎 后退 超过 他的 肩膀 作为 他 跑 ,

他边跑边回头嚎啕大哭

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ketʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [striːts] [ænd; ənd] [aɪl] —
“ You wait till I ketch you out alone on the public streets and I'll —
” 你 等待 直到 我 双体帆船 你 出去 独自的 在 这 民众 街道 和 患病的 —

“你等着瞧，等我把你单独抓到在大街上，我——”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhutɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [frendz] ,
” His voice was lost in an outburst of hooting from his former friends ,
” 他的 嗓音 曾是 丢失的 在 一个 爆发 的 倒彩 从 他的 以前的 朋友们 ,

“他的声音被昔日朋友们的一阵哄笑声淹没了。”

[huː] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈræmzi] .
who sympathetically surrounded the wounded Ramsey .
WHO 同情地 包围 这 受伤 拉姆齐 .

他们同情地围在受伤的拉姆齐身边。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈfjuːdʒətɪv][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
But in a measure , at least , the chivalrous fugitive had won his point .
但 在 一个 措施 , 在 至少 , 这 骑士精神 逃犯 有 韩元 他的 观点 .

但至少在某种程度上，这位有骑士精神的逃犯赢得了胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈruːtɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] [ˌaʊtˈdʌn] , [jet] [wʌt] [səˈvaivd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːmər] ,
He was routed and outdone , yet what survived the day was a rumour ,
他 曾是 路由 和 胜过 , 然而 什么 幸存下来 这 天 曾是 一个 谣言 ,

他惨败而归，但流传下来的却只是谣言。

[wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtenjuəs] [ˈledʒənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪd] .
which became a sort of tenuous legend among those interested .
哪个 成为 一个 种类 的 脆弱的 传奇 之中 那些 感兴趣的 .

这在感兴趣的人当中逐渐演变成一种流传甚广的传说。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər]['dɔːrə]['joʊkəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

There	had	been	a	fight	over	Dora	Yocum	,	it	appeared	,
那里	有	到过	一个	斗争	超过	多拉	约库姆	,	它	出现	,

看来，曾有人为了朵拉·约库姆发生过争执。

[ænd; ənd] ['ræmzi] ['mɪlhələnd] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə]

and	Ramsey	Milholland	had	attempted	to	maintain	something	derogatory	to
和	拉姆齐	米尔霍兰德	有	尝试过	到	维持	某物	贬	到

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

拉姆齐·米尔霍兰德曾试图保留一些贬损这位女士的东西。

[waɪl] ['wezli; 'wes-] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtli] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] .

while	Wesley	defended	her	as	a	knightly	youth	should	.
尽管	韦斯利	辩护	她	作为	一个	骑士精神	青年	应该	.

韦斯利像一个英勇的骑士青年那样保护了她。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [wʌz; wəz] [left] [veɪg] ; ['noʊbɑːdi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

The	something	derogatory	was	left	vague	;	nobody	attempted	to	say	just	what	it
这	某物	贬	曾是	左边	模糊的	;	无人	尝试过	到	说	只是	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那句带有贬义的话语语焉不详，没有人试图确切地指出它是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['strɪktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	the	effects	of	the	legend	divided	the	schoolroom	strictly	according	to
和	这	效果	的	这	传奇	分割	这	教室	严格	根据	到

['dʒendər] .

gender	.
性别	.

这个传说的影响使得教室严格按照性别划分。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['gæləntri] ,

The	boys	,	unmindful	of	proper	gallantry	,
这	男孩们	,	漫不经心	的	恰当的	英勇	,

这些男孩全然不顾绅士风度，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['ræmzi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['lɪkɪn] - [ðə; ði]

supported	Ramsey	on	account	of	the	way	he	had	persisted	in	lickin	'	the
有	拉姆齐	在	帐户	的	这	方式	他	有	持续	在	舔	-	这

['stʌfɪn] - [aʊt] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-] ['bendər] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] ['wɑːləp] [frʌm; frəm] ['wɛsliz]

stuffin	'	out	of	Wesley	Bender	after	receiving	that	preliminary	wallop	from	Wesley's
馅料	-	出去	的	韦斯利	本德	后	接收	那	初步的	重击	从	韦斯利的

['blækdʒæk] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] .

blackjack	bundle	of	books	.
二十一点	捆	的	图书	.

支持拉姆齐的原因是，在被韦斯利·本德用二十一点书包狠狠揍了一顿之后，他仍然坚持不懈地把韦斯利·本德揍得落花流水。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['tʃæmpiːənd] ['wezli; 'wes-] ; [ðeɪ] [tɔːkt] [aʊt'reɪdʒəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	girls	petted	and	championed	Wesley	;	they	talked	outrageously	of	his
这	女孩们	被宠爱	和	拥护者	韦斯利	;	他们	谈话	令人愤慨地	的	他的

['kɑːŋkərər] ,

conqueror	,
征服者	,

女孩们对韦斯利百般讨好，极力拥护他；她们对他的征服者大加挞伐，语气极其恶劣。

['fɪrsli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ;

fiercely	declaring	that	he	ought	to	be	arrested	;
激烈地	声明	那	他	应该	到	是	被捕	;

他义正言辞地宣称应该逮捕他；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['mænər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	for	weeks	they	maintained	a	new	manner	toward	him	.
和	为了	周	他们	维持	一个	新的	方式	朝向	他	.

在接下来的几周里，他们对他保持着一种新的态度。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ['hɑːst(ə)l] ,

They	kept	their	facial	expressions	hostile	,
他们	保留	他们的	面部的	表达式	敌对的	,

他们脸上始终带着敌意的表情。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ræmziːz] ;

but	perhaps	this	was	more	for	one	another's	benefit	than	for	Ramsey's	;
但	也许	这	曾是	更多的	为了	一	另一个的	益处	比	为了	拉姆齐的	;

但或许这更多是为了彼此的利益，而不是为了拉姆齐的利益；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n] ['praɪvət]

and	several	of	them	went	so	far	out	of	their	way	to	find	even	private
和	一些	的	他们	去	所以	远的	出去	的	他们的	方式	到	寻找	甚至	私人的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən][ə'lɜːrt] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd]

opportunities	for	reproving	him	that	an	alert	observer	might	have	suspected
机会	为了	责备	他	那	一个	警报	观察员	可能	有	怀疑

[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] — [bʌt; bət][nɑːt] ['ræmzi] .

them	to	have	been	less	indignant	than	they	seemed	—	but	not	Ramsey	.
他们	到	有	到过	较少的	愤怒	比	他们	似乎	—	但	不是	拉姆齐	.

他们中的一些人甚至不遗余力地寻找私下的机会来斥责他，以至于一个敏锐的观察者可能会怀疑他们并没有表面上看起来那么愤慨——但拉姆齐却不这么认为。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	they	all	hated	him	,	and	said	he	was	glad	of	it	.
他	想法	他们	全部	憎恨	他	,	和	说	他	曾是	高兴的	的	它	.

他认为他们都恨他，并说他很高兴。

['dɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - ['pɑːrtəzn] .

Dora	was	a	non	-	partisan	.
多拉	曾是	一个	非	-	党派	.

多拉是无党派人士。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪg] [wʌz; wəz][soʊ]['dɪlɪdʒənt][æt; ət][hɜːr; hər] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nevər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn]

The	little	prig	was	so	diligent	at	her	books	she	gave	never	the	slightest	sign
这	小的	伪君子	曾是	所以	勤奋	在	她	图书	她	给予	绝不	这	丝毫	符号

[ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

of	comprehending	that	there	had	been	a	fight	about	her	.
的	理解	那	那里	有	到过	一个	斗争	关于	她	.

这个小书呆子埋头苦读，丝毫没有表现出理解周围发生了打架事件的意思。

['hævɪŋ] [noʊ]['riːəl] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv]['mesərz] . ['bendər] [ænd; ənd] ['mɪlhələnd] [ɪk'sept] [æz; əz]

Having	no	real	cognizance	of	Messrs	.	Bender	and	Milholland	except	as
拥有	不	真实的	认知	的	先生们	.	本德	和	米尔霍兰德	除了	作为

[ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

impediments	to	the	advance	of	learning	,
障碍	到	这	进步	的	学习	,

除了将本德先生和米尔霍兰德先生视为阻碍学术进步的障碍之外，人们对他们并无真正的认识。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [dɪ'mjʊr] .

she	did	not	even	look	demure	.
她	做过	不是	甚至	看	端庄	.

她看起来一点也不矜持。

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[wɪð; wɪθ]['wezli; 'wes-]['bendər] , ['ræmzi] [wʌz; wəz][ə'gen][ə'pɑːn] [fer] [tɜːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɪntər]
With Wesley Bender , Ramsey was again upon fair terms before the winter
和 韦斯利 本德 , 拉姆齐 曾是 再次 之上 公平的 条款 前 这 冬天
[hæd; həd][rʌn][ɪts] [kɔːrs] ;
had run its course ;
有 跑步 它是 课程 ;

在冬天结束之前，拉姆齐与韦斯利·本德又恢复了公平的合作关系；

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
the two were neighbours and , moreover ,
这 二 是 邻居 和 , 而且 ,

两人是邻居，而且，

[wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
were drawn together by a community of interests which made their reconciliation
是 绘制 一起 经过 一个 社区 的 兴趣 哪个 制成 他们的 和解
[ə; eɪ] [nə'sesəti] .
a necessity .
一个 必要性 .

他们因共同的利益走到了一起，和解成为必然。

['ræmzi] [pleɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd]['wezli; 'wes-] [pleɪd] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] .
Ramsey played the guitar and Wesley played the mandolin .
拉姆齐 玩 这 吉他 和 韦斯利 玩 这 曼陀林 .

拉姆齐弹吉他，韦斯利弹曼陀林。

[ɔːl] [ɪl] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][duː'et][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
All ill feeling between them died with the first duet of spring ,
全部 患病的 感觉 之间 他们 死亡 和 这 第一的 二重唱 的 春天 ,

随着春天的第一首二重唱，他们之间的所有芥蒂都烟消云散了。

[jet] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [brest] [ʌv; əv]
yet the twinkling they made had no charm to soothe the savage breast of
然而 这 闪烁 他们 制成 有 不 魅力 到 舒缓 这 野蛮的 胸部 的
['ræmzi] [wen'evər] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [pet] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Ramsey whenever the Teacher's Pet came into his thoughts .
拉姆齐 每当 这 老师的 宠物 来了 进入 他的 想法 .

然而，每当拉姆齐想起老师的宠儿时，他们闪烁的光芒都无法抚慰他那颗狂野的心。

[hiː; hi] ['deɪˌdriːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
He daydreamed a thousand ways of putting her in her place ,
他 白日梦 一个 千 方式 的 推杆 她 在 她 地方 ,

他幻想过无数种方法让她认清自己的位置，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but was unable to carry out any of them ,
但 曾是 无法 到 携带 出去 任何 的 他们 ,

但他一个也没能做到。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːbˌwebi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and had but a cobwebby satisfaction in imagining discomfitures for her
和 有 但 一个 蛛网状的 满意 在 想象 挫折 为了 她
[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mædʒɪneri] .
which remained imaginary .
哪个 剩余 假想 .

他只是从想象中获得了一种虚幻的满足感，想象着她所遭受的痛苦，而这些痛苦最终都只是想象出来的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [soʊ] ['pɔɪnjənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ,
With a yearning so poignant that it hurt ,
和 一个 渴望 所以 令人心酸的 那 它 伤害 ,

带着一种如此强烈、令人心痛的渴望，

[hiː; hi] [jəːnd] [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
he yearned and yearned to show her what she really was .
他 渴望 和 渴望 到 展示 她 什么 她 真的 曾是 .

他渴望向她展示她真正的面目。

“ [dʒʌst] [wʌns] !
“ Just once !
” 只是 一次 !

“就一次！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fred] ['mɪtʃəl] .
” he said to Fred Mitchell .
” 他 说 到 弗雷德 米切尔 .

他对弗雷德·米切尔说。

“ [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [æsk] , [dʒʌst] [wʌns] .
“ That's all I ask , just once .
” 那就是 全部 我 问 , 只是 一次 .

“我只求一次。”

[dʒʌst] ['gɪmi] [wʌn] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [gɜːrl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] .
Just gimme one chance to show that girl what she really is .
只是 给我 一 机会 到 展示 那 女孩 什么 她 真的 是 .

就给我一次机会，让我看看那个女孩到底是什么样的人。

[aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [ʃiːl] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I guess if I ever get the chance she'll find out what's the matter with her ,
我 猜测 如果 我 曾经 得到 这 机会 壳 寻找 出去 是什么 这 事情 和 她 ,

我想如果我有机会，她就会知道她到底怎么了。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , ['eniweɪ] !
for once in her life , anyway !
为了 一次 在 她 生活 , 反正 !

至少在她这辈子，这是难得的一次！

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['ræmziːz]
” Thus it came to be talked about and understood and expected in Ramsey's
” 因此 它 来了 到 是 谈话 关于 和 理解 和 预期的 在 拉姆齐的
['sɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

“因此，在拉姆齐的圈子里，这件事逐渐被人们谈论、理解和期待。”

[ɔːl] [meɪl] , [ðæt] ['dɔːrə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
all male , that Dora Yocum's day was coming .
全部 男性 , 那 多拉 - 天 曾是 未来 .

所有人都认为，多拉·约库姆的时代即将到来。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wʌz; wəz] [left] [veɪg] ,
The nature of the disaster was left vague ,
这 自然 的 这 灾难 曾是 左边 模糊的 ,

灾难的性质尚不明确。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['mɪrli] [ə'weitid] [ɪts][aɪ'diːəl]

but	there	was	no	doubt	in	the	world	that	retribution	merely	awaited	its	ideal
但	那里	曾是	不	怀疑	在	这	世界	那	报应	仅仅	等待中	它是	理想的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

但世人都毫不怀疑，报应只是在等待最佳时机。

" [juːl] [siː] ! " [sed] ['ræmzi] .

"	You'll	see	!	"	said	Ramsey	.
"	你会	看	!	"	说	拉姆齐	.

“你会看到的！”拉姆齐说道。

" [ðə; ði] - [kʌm] [wen] [ðæt] [oʊl] - [wɪʃ] [ʃiːd] [muːvd] [oʊ] - [ðɪs] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['evər]

"	The	time'll	come	when	that	ole	girl'll	wish	she'd	moved	o	'	this	town	before	she	ever
"	这	-	来	什么时候	那	奥莱	-	希望	棚	已搬	o	-	这	镇	前	她	曾经

[gɑːt] [ə'pɔɪntɪd] ['mɑːnɪtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] !

got	appointed	monitor	of	our	class	!
得到	任命	监视器	的	我们的	班级	!

“总有一天，那个老太太会后悔当初没搬出这个镇子，当初根本就没被任命为我们班的班长！”

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] !

Just	you	wait	!
只是	你	等待	!

等着瞧吧！

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪn'defɪnətli] .

"	They	waited	,	but	conditions	appeared	to	remain	unfavourable	indefinitely	.
"	他们	等待	,	但	状况	出现	到	保持	不利	无限期	.

他们等待着，但情况似乎无限期地保持不利状态。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪf] ['ræmzi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Perhaps	the	great	opportunity	might	have	arrived	if	Ramsey	had	been	able	to
也许	这	伟大的	机会	可能	有	到达的	如果	拉姆齐	有	到过	有能力的	到

[ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['veriəs] [daɪ'vɜːrdʒənt] [jet] ['pærəlel] [laɪnz]

achieve	a	startling	importance	in	any	of	the	"	various	divergent	yet	parallel	lines
达到	一个	令人震惊	重要性	在	任何	的	这	"	各种各样的	分歧	然而	平行线	线条

[ʌv; əv] [skuːl] [ɪn'devər] " — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]

of	school	endeavour	"	—	one	of	the	phrases	by	means	of	which	teachers	and
的	学校	努力	"	—	一	的	这	短语	经过	方法	的	哪个	教师	和

['prɪnsəp(ə)l] [klɔgd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'ɑːrmd] ['ɔːdɪtəz] .

principal	clogged	the	minds	of	their	unarmed	auditors	.
主要的	堵塞	这	思想	的	他们的	徒手	审计员	.

如果拉姆齐能够在学校“各种不同但又平行的发展方向”中的任何一条道路上取得惊人的成就，那么伟大的机会或许就会到来——这是教师和校长用来迷惑手无寸铁的听众的众多说法之一。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] ['drɪvn] [biːst] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt]

But	though	he	was	far	from	being	the	dumb	driven	beast	of	misfortune	that
但	尽管	他	曾是	远的	从	存在	这	哑的	驱动	兽	的	不幸	那

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

he	seemed	in	the	schoolroom	,
他	似乎	在	这	教室	,

但他远非像在教室里看起来那样愚钝、被不幸驱使的野兽，

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [lɪvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ,

and	,	in	fact	,	lived	a	double	life	,
和	,	在	事实	,	居住地	一个	双倍的	生活	,

事实上，他过着双重生活。

[ig'zibitɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][aʊt] - [ʌv; əv] - [skuːl] ['aʊərz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] “ ['sekənderi]

exhibiting	in	his	out	-	of	-	school	hours	a	remarkable	example	of	“	secondary
展出	在	他的	出去	-	的	-	学校	小时	一个	卓越	例子	的	“	次要

[ˌpɜːrsə'næləti] ” — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] ;

personality	”	—	a	creature	fearing	nothing	and	capable	of	laughter	;
性格	”	—	一个	生物	害怕	没有什么	和	有能力的	的	笑声	;

他在课余时间展现出一种非凡的“第二人格”——一个无所畏惧、会笑的生物；

[bluː] - [aɪd] , ['ferli] [roʊ'bʌst] ,

blue	-	eyed	,	fairly	robust	,
蓝色的	-	眼睛	,	相当	强壮的	,

蓝眼睛，相当健壮，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'daʊmənt] [ɔːr]

and	anything	but	dumb	—	he	was	nevertheless	without	endowment	or
和	任何事物	但	哑的	—	他	曾是	尽管如此	没有	捐赠基金	或者

[ə'teɪnmənt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] .

attainment	great	enough	to	get	him	distinction	.
素养	伟大的	足够的	到	得到	他	区别	.

他绝非愚笨之人——尽管如此，他既没有天赋，也没有成就，因此未能获得荣誉。

[hiː; hi] “ [traɪd][fɔːr; fər] ” [ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] “ [traɪd][fɔːr; fər] ” [ðə; ði][naɪn] ,

He	“	tried	for	”	the	high	-	school	eleven	,	and	“	tried	for	”	the	nine	,
他	“	尝试	为了	”	这	高的	-	学校	十一	,	和	“	尝试	为了	”	这	九	,

他曾“尝试”入选高中十一队，也曾“尝试”入选九队。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekspɜːrts][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

but	the	experts	were	not	long	in	eliminating	him	from	either	of	these
但	这	专家	是	不是	长的	在	消除	他	从	任何一个	的	这些

[ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ,

competitions	,
比赛	,

但专家们很快就将他从这两项比赛中淘汰出局。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tʃɪrd] .

and	he	had	to	content	himself	with	cheering	instead	of	getting	cheered	.
和	他	有	到	内容	他自己	和	欢呼	反而	的	获得	欢呼	.

他只能满足于为别人加油，而无法得到别人的欢呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] ['æθliːt] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

He	was	by	no	manner	of	means	athlete	enough	,	or	enough	of	anything	else	,
他	曾是	经过	不	方式	的	方法	运动员	足够的	,	或者	足够的	的	任何事物	别的	,

他绝对算不上一个合格的运动员，或者说，他在任何方面都不够格。

[tuː; tə] [pʊt] ['dɔːrə]['joʊkəm][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

to	put	Dora	Yocum	in	her	place	,
到	放	多拉	约库姆	在	她	地方	,

让多拉·约库姆认清自己的位置，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

and	so	he	and	the	great	opportunity	were	still	waiting	in	May	,
和	所以	他	和	这	伟大的	机会	是	仍然	等待	在	可能	,

所以，到了五月，他和那个绝佳的机会依然在等待着他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] , [wen] [ðə; ði] [klæs] , [naʊ] [ðə; ði] “ -

at	the	end	of	the	second	year	of	high	school	,	when	the	class	,	now	the	“	10
在	这	结尾	的	这	第二	年	的	高的	学校	,	什么时候	这	班级	,	现在	这	“	-

[ə; eɪ] ,

A	,
一个	,

在高中二年级结束时，当时的班级，现在是“10A班”，

" [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	reverted	to	an	old	fashion	and	decided	to	entertain	itself	with	a
"	恢复	到	一个	老的	时尚	和	决定	到	招待	本身	和	一个

['wʊdlənd] ['pɪknɪk] .

woodland	picnic	.
林地	野餐	.

“它回归了旧式做法，决定在林间野餐消遣。”

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sændi][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:k] , [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ʃeɪd] [ʌv; əv][bɪg] ,

They	gathered	upon	the	sandy	banks	of	a	creek	,	in	the	blue	shade	of	big	,
他们	聚集	之上	这	沙	银行	的	一个	溪	,	在	这	蓝色的	阴影	的	大的	,

他们聚集在小溪的沙岸上，沐浴在蔚蓝的大树荫下。

['pætʃi] - [bɑ:rkt] ['sɪkəmɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [skaɪ][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][goʊld]

patchy	-	barked	sycamores	,	with	a	dancing	sky	on	top	of	everything	and	gold
斑驳	-	吠叫	梧桐树	,	和	一个	跳舞	天空	在	顶部	的	一切	和	金子

[dʌst] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .

dust	atwinkle	over	the	water	.
灰尘	闪烁	超过	这	水	.

树皮斑驳的梧桐树，头顶是变幻莫测的天空，金色的尘埃在水面上闪烁。

['hɪðər] [ðə; ði]['næpkɪn] - ['kʌvərd] ['bæskəts][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd]

Hither	the	napkin	-	covered	baskets	were	brought	from	the	wagons	and
这里	这	餐巾	-	涵盖	篮子	是	带来	从	这	马车	和

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

assembled	in	the	shade	,
组装	在	这	阴影	,

用布盖着的篮子从马车上搬下来，放在阴凉处组装起来。

[wer] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æz; əz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [ʌv; əv] [waɪt] ['neɪpəri] ,

where	they	appeared	as	an	attractive	little	meadow	of	white	napery	,
在哪里	他们	出现	作为	一个	吸引人的	小的	草地	的	白色的	抹布	,

它们看起来像一片迷人的白色草甸，

[ænd; ənd] [geɪv] [bəuθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tu:; tə] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][ænts][ænd; ənd][tu:; tə]

and	gave	both	surprise	and	pleasure	to	communities	of	ants	and	to
和	给予	两个都	惊喜	和	乐趣	到	社区	的	蚂蚁	和	到

['ʌðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

other	original	settlers	of	the	neighbourhood	.
其他	原来的	定居者	的	这	邻里	.

这给蚂蚁群体和附近其他原住民带来了惊喜和快乐。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['nu:kliəs] [ɔ:r] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

From	this	nucleus	or	headquarters	of	the	picnic	,
从	这	核	或者	总部	的	这	野餐	,

从这个野餐的核心或总部出发，

['veriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [set] [fɔ:rθ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt]

various	expeditions	set	forth	up	and	down	the	creek	and	through	the	woods	that
各种各样的	探险	放	前进	向上	和	向下	这	溪	和	通过	这	树林	那

['bɔ:dəd] [ˌaɪ 'ti:] .

bordered	it	.
带边框	它	.

各种各样的探险队沿着小溪上下穿行，并穿过小溪两岸的树林。

['kæm(ə)rə][wɜ:rk][wʌz; wəz]['kɑ:nstənt] ;

Camera	work	was	constant	;
相机	工作	曾是	持续的	;

摄影工作持续不断；

[sprɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ] [gruːps] [ʌv; əv]['gɝːlz] [huː] ['truːpt] [θruː] [ðə; ði]
spring **wild** **flowers** **were** **accumulated** **by** **groups** **of** **girls** **who** **trooped** **through** **the**
春天 荒野 花朵 是 积累 经过 团体 的 女孩们 WHO 成群结队 通过 这
[wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ;
woods **with** **eager** **eyes** **searching** **the** **thickets** **;**
树林 和 渴望的 眼睛 搜索 这 灌木丛 ;

春天，一群群女孩兴致勃勃地穿过树林，在灌木丛中搜寻着野花；

[tuː] ['envid] [bɔɪ] ['fɪʃərmən] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌp] - [striːm] ,
two **envied** **boy** **fishermen** **established** **themselves** **upon** **a** **bank** **up** **-** **stream** **,**
二 令人羡慕 男生 渔民 已确立的 他们自己 之上 一个 银行 向上 - 溪流 ,

两个令人羡慕的男孩渔夫在上游的河岸上安营扎寨。

[wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd] [laɪnz] ['θɔːtfəli] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [poʊlz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
with **hooks** **and** **lines** **thoughtfully** **brought** **with** **them** **,** **and** **poles** **which** **they**
和 钩子 和 线条 深思熟虑 带来 和 他们 , 和 杆子 哪个 他们
['fæʃnd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['sæplɪŋz] .
fashioned **from** **young** **saplings** **.**
造型 从 年轻的 树苗 .

他们精心准备了鱼钩和鱼线，以及用幼树苗制成的鱼竿。

[ðeɪ] [tʊk] ['mʌsəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [fɔːr; fər] [beɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs]
They **took** **mussels** **from** **the** **shallows** **,** **for** **bait** **,** **and** **having** **gone** **to** **all** **this**
他们 采取 贻贝 从 这 浅滩 , 为了 饵 , 和 拥有 已消失 到 全部 这
['trʌb(ə)l] ,
trouble **,**
麻烦 ,

他们从浅水区捕捞贻贝作鱼饵，费了这么大劲，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [frendz] [les] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['prɑːvɪdənt][ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts]
declined **to** **share** **with** **friends** **less** **energetic** **and** **provident** **the** **perquisites**
拒绝 到 分享 和 朋友们 较少的 精力充沛 和 普罗维登特 这 特权
[ænd; ənd] ['pleʒərz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and **pleasures** **secured** **to** **themselves** **.**
和 快乐 安全 到 他们自己 .

不愿与那些精力不足、缺乏远见的朋友分享自己所享有的特权和乐趣。

['ælbərt]['pækstən][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .
Albert **Paxton** **was** **another** **person** **who** **proved** **his** **enterprise** **.**
阿尔伯特 帕克斯顿 曾是 其他 人 WHO 已证实 他的 企业 .

阿尔伯特·帕克斯顿是另一位证明了自己进取心的人。

['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
Having **visited** **the** **spot** **some** **days** **before** **,**
拥有 到访 这 点 一些 天 前 ,

几天前曾到过这个地方，

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk]
he **had** **hired** **for** **his** **exclusive** **use** **throughout** **the** **duration** **of** **the** **picnic**
他 有 雇用 为了 他的 独家的 使用 自始至终 这 期间 的 这 野餐
[æn; ən][oʊld] ['roʊboʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃænti] ['skwɑːtər] ;
an **old** **rowboat** **belonging** **to** **a** **shanty** **squatter** **;**
一个 老的 划艇 属于 到 一个 棚屋 非法占地者 ;

他在野餐期间租用了一艘属于棚户区居民的旧划艇，供自己独家使用；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['roʊboʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd]['ælbərt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn]
it **was** **the** **only** **rowboat** **within** **a** **mile** **or** **two** **and** **Albert** **had** **his** **own**
它 曾是 这 仅有的 划艇 之内 一个 英里 或者 二 和 阿尔伯特 有 他的 自己的
['juːzɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
uses **for** **it** **.**
用途 为了 它 .

这是方圆一两英里内唯一的一艘划艇，阿尔伯特有他自己的用途。

['ælbərt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klæs] ['lʌvər] [ænd; ənd] , ['æftər] [fɜ:rst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['ʃæpərɔn] ['ti:tʃərz] “

Albert	was	the	class	lover	and	,	after	first	taking	the	three	chaperon	teachers	“
阿尔伯特	曾是	这	班级	情人	和	,	后	第一的	采取	这	三	监护人	教师	”

[aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊ] ,

out	for	a	row	,
出去	为了	一个	排	,

阿尔伯特是班上的风流成性之人，他先是把三位监护老师“叫出去吵了一架”，

” [æn; ən] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [kən'klu:did] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] [ˌdɪsem'bɑ:kt] [ðem; ðəm] ; ['seidi] [klu:z]

”	an	excursion	concluded	in	about	ten	minutes	,	he	disembarked	them	;	Sadie	Clews
”	一个	短途旅行	结束	在	关于	十	分钟	,	他	下船	他们	;	萨迪	线索

[stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] ,

stepped	into	the	boat	,
步	进入	这	船	,

大约十分钟后，游览结束了，他让他们下了船；萨迪·克鲁斯走上了船。

[ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['kæm(ə)rə] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

a	pocket	camera	in	one	hand	,	a	tennis	racket	in	the	other	;
一个	口袋	相机	在	一	手	,	一个	网球	球拍	在	这	其他	;

一手拿着袖珍相机，一手拿着网球拍；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['ɪntərv(ə)l] ,

and	the	two	spent	the	rest	of	the	day	,	except	for	the	luncheon	interval	,
和	这	二	花费	这	休息	的	这	天	,	除了	为了	这	午餐	间隔	,

除了午餐时间，两人其余时间都待在一起。

['sɑ:ləmli] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɔ:r] ['graʊndɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃoʊl] .

solemnly	drifting	along	the	banks	or	grounded	on	a	shoal	.
庄严地	漂流	沿着	这	银行	或者	接地	在	一个	浅滩	.

静静地沿着河岸漂流，或者搁浅在浅滩上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ælbərt] [wʊd] [roʊ] [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] ,

Now	and	then	Albert	would	row	a	few	strokes	,
现在	和	然后	阿尔伯特	会	排	一个	很少	笔画	,

阿尔伯特时不时会划几下船，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:pjuleɪtid] [ʃɔ:r] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

and	at	almost	any	time	when	the	populated	shore	glanced	toward	them	,
和	在	几乎	任何	时间	什么时候	这	人口稠密	支撑	瞥了一眼	朝向	他们	,

几乎每当有人居住的海岸向他们望去时，

['seidi] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] ['foʊtəˌgræfɪŋ] ['ælbərt] , [ɔ:r] ['ælbərt] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] ['foʊtəˌgræfɪŋ]

Sadie	would	be	seen	photographing	Albert	,	or	Albert	would	be	seen	photographing
萨迪	会	是	已见	摄影	阿尔伯特	,	或者	阿尔伯特	会	是	已见	摄影

['seidi] ,

Sadie	,
萨迪	,

人们会看到萨迪在给阿尔伯特拍照，或者阿尔伯特在给萨迪拍照。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tenɪs] ['rækɪt] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

but	the	tennis	racket	remained	an	enigma	.
但	这	网球	球拍	剩余	一个	谜	.

但网球拍仍然是个谜。

['ɔ:rzmən] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wət'evər] — [nɑ:t] [wʌns]

Oarsman	and	passenger	appeared	to	have	no	conversation	whatever	—	not	once
划桨手	和	乘客	出现	到	有	不	对话	任何	—	不是	一次

[wʌz; wəz] ['i:ðər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

was	either	seen	or	heard	to	address	a	remark	to	the	other	;
曾是	任何一个	已见	或者	听到	到	地址	一个	评论	到	这	其他	;

划桨手和乘客似乎没有任何交谈——既没有看到也没有听到他们向对方说一句话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	they	looked	as	placid	as	their	own	upside	-	down	reflections	in	one	of
和	他们	看起来	作为	平静	作为	他们的	自己的	上行	-	向下	反思	在	一	的

[ðə; ði] [stɪl] [puːlz] [ðeɪ] ['sloʊli] ['floʊtɪd] ['oʊvər] .

the	still	pools	they	slowly	floated	over	.
这	仍然	游泳池	他们	缓慢地	漂浮	超过	.

他们看起来就像自己在平静的水池中倒映的身影一样平静，他们缓缓地漂浮在水面上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] “ [ɪn'geɪdʒd] ” [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .

They	were	sixteen	,	and	had	been	“	engaged	”	more	than	two	years	.
他们	是	十六	,	和	有	到过	“	已订婚的	”	更多的	比	二	年	.

他们十六岁，已经“订婚”两年多了。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [ʌv; əv]['bæskəts][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [tuː]

On	the	borders	of	the	little	meadow	of	baskets	there	had	been	deposited	two
在	这	边界	的	这	小的	草地	的	篮子	那里	有	到过	已存	二

[blæk] [ʃeɪps] ,

black	shapes	,
黑色的	形状	,

在摆放着篮子的小草地边缘，发现了两个黑色的物体。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [kloʊzd] [gɪ'tɑːr] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	remained	undisturbed	throughout	the	day	,	a	closed	guitar	case	and	a
哪个	剩余	未受干扰	自始至终	这	天	,	一个	关闭	吉他	案件	和	一个

[kloʊzd] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [keɪs] ,

closed	mandolin	case	,
关闭	曼陀林	案件	,

整天都保持原样的，包括一个关闭的吉他盒和一个关闭的曼陀林盒。

[noʊ] [daʊt] [kən'teɪnɪŋ] [iːtʃ] [ɪts]['prɑːpər] ['ɪnstrəmənt] .

no	doubt	containing	each	its	proper	instrument	.
不	怀疑	包含	每个	它是	恰当的	乐器	.

毫无疑问，每件物品都包含其相应的工具。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [went] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['liːʒər] [klæs]

So	far	as	any	use	of	these	went	they	seemed	to	be	of	the	same	leisure	class
所以	远的	作为	任何	使用	的	这些	去	他们	似乎	到	是	的	这	相同的	闲暇	班级

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['seɪdiːz] ['tenɪs] ['rækɪt] [bɪ'lɔːŋd] ,

to	which	Sadie's	tennis	racket	belonged	,
到	哪个	萨迪的	网球	球拍	属于	,

就这些物品的用途而言，它们似乎与萨迪的网球拍属于同一休闲阶层。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [sə'dʒestɪd] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pruːvd] [ʃaɪ] .

for	when	one	of	the	teachers	suggested	music	,	the	musicians	proved	shy	.
为了	什么时候	一	的	这	教师	建议	音乐	,	这	音乐家	已证实	害羞的	.

当一位老师提议加入音乐时，乐手们却显得很害羞。

['wezli; 'wes-] ['bendər] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Wesley	Bender	said	they	hadn't	learned	to	play	anything	much	and	,	besides	,
韦斯利	本德	说	他们	之前没有	学习	到	玩	任何事物	很多	和	,	除了	,

韦斯利·本德说他们还没学会怎么演奏什么乐器，而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['broʊkən] [strɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ʌp] ;

he	had	a	couple	o	'	broken	strings	he	didn't	know	as	he	could	fix	up	;
他	有	一个	夫妻	o	-	破碎的	字符串	他	没有	知道	作为	他	可以	使固定向上		;

他有几根断了的琴弦，但他不知道自己能不能修好；

[ænd; ənd] ['ræmzi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd][oʊ] - [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [mʌtʃ] .

and	Ramsey	said	he	guessed	it	seemed	kind	o	'	too	hot	to	play	much	.
和	拉姆齐	说	他	猜对了	它	似乎	种类	o	-	也	热的	到	玩	很多	.

拉姆齐说，他觉得天气太热，不太适合打球。

['dʒɔɪnɪŋ] [frendz] , [ðeɪ] ['ɔ:rgənaɪzd] [ə; eɪ] ['kɑ:ntest] [ɪn] ['mɑ:rksmənʃɪp] ,

Joining	friends	,	they	organized	a	contest	in	marksmanship	,
加入	朋友们	,	他们	组织	一个	竞赛	在	枪法	,

他们和朋友们一起组织了一场射击比赛。

[ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [kæn; kən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] ['peblz] ;

the	target	being	a	floating	can	which	they	assailed	with	pebbles	;
这	目标	存在	一个	漂浮的	能	哪个	他们	遭受攻击	和	鹅卵石	;

他们的目标是一个漂浮的罐子，他们用鹅卵石攻击它；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] " [skɪpt] " [flæt] [stoʊnz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

and	after	that	they	"	skipped	"	flat	stones	upon	the	surface	of	the	water	,
和	后	那	他们	"	跳过	"	平坦的	石头	之上	这	表面	的	这	水	,

之后，他们开始在水面上"打水漂"，投掷扁平的石子。

[ðen] [went] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [gru:p] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['wɪlɪs] ['pɑ:kə] [ænd; ənd] ['haɪni] - .

then	went	to	join	a	group	gathered	about	Willis	Parker	and	Heinie	Krusemeyer	.
然后	去	到	加入	一个	团体	聚集	关于	威利斯	帕克	和	海尼	-	.

然后加入了一群人，他们聚集在一起谈论威利斯·帕克和海尼·克鲁塞迈耶。

[noʊ] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] ,

No	fish	had	been	caught	,
不	鱼	有	到过	捕捉	,

没有钓到鱼。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [lʌk] ['krɔ:sli] [ə'trɪbju:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] ['kɑ:nstənt]

a	lack	of	luck	crossly	attributed	by	the	fishermen	to	the	noise	made	by	constant
一个	缺少	的	运气	生气	归因于	经过	这	渔民	到	这	噪音	制成	经过	持续的

[əd'vaɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tendənt] ['gæləri] .

advice	on	the	part	of	their	attendant	gallery	.
建议	在	这	部分	的	他们的	服务员	画廊	.

渔民们将自己的运气不佳归咎于随行人员不断出谋划策造成的噪音。

['mesərz] . ['mɪlhələnd] , ['bendər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɑ:k] ['θroʊər] [keɪm] [ʌp] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd]

Messrs	.	Milholland	,	Bender	,	and	the	other	rock	throwers	came	up	shouting	,	and
先生们	.	米尔霍兰德	,	本德	,	和	这	其他	岩石	投掷者	来了	向上	喊叫	,	和

[wɜ:r; wər] [ɪl] [rɪ'si:vd] .

were	ill	received	.
是	患病的	已收到	.

米尔霍兰德先生、本德先生和其他扔石头的人边喊边跑过来，却遭到了冷遇。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seiks] , " ['haɪni] - [di'mɑ:ndid] , " [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ?

"	For	heaven's	sakes	,	"	Heinie	Krusemeyer	demanded	,	"	can't	you	shut	up	?
"	为了	天	清酒	,	"	海尼	-	要求	,	"	不能	你	关闭	向上	?

"看在上帝的份上，"海尼·克鲁塞迈耶厉声说道，"你就不能闭嘴吗？"

[hɪr] [wi:; wi] [dʒʌst] [fɜ:rst] [gɑ:t] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪ]

Here	we	just	first	got	the	girls	to	keep	their	mouths	shut	a	minute	and	I
这里	我们	只是	第一的	得到	这	女孩们	到	保持	他们的	嘴	关闭	一个	分钟	和	我

['ɔ:lmoʊst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] ['pɪkərəl] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [hʊk] ,

almost	had	a	big	pickerel	or	something	on	my	hook	,
几乎	有	一个	大的	梭鱼	或者	某物	在	我的	钩	,

我们刚让那几个女孩闭嘴一会儿，我就差点钓到一条大梭鱼之类的鱼了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:; tə] [ʌp] [ænd; ənd] [jel] [soʊ] [hi:; hi] ['tʃeɪsɪz] [hɪm'self] [ə'weɪ] !

and	here	you	got	to	up	and	yell	so	he	chases	himself	away	!
和	这里	你	得到	到	向上	和	叫喊	所以	他	追逐	他自己	离开	!

所以你得站起来大喊，让他自己跑掉！

[waɪ] [kɑ:nt] ['noʊbɑ:di] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sens] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ? "

Why	can't	nobody	show	a	little	sense	sometimes	when	they	ought	to	?	"
为什么	不能	无人	展示	一个	小的	感觉	有时	什么时候	他们	应该	到	?	"

为什么有时候就不能稍微有点常识呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
" I should say so !
" 我 应该 说 所以 !

"我当然这么说！"

" [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɪk'skleɪmd] .
" his comrade exclaimed .
" 他的 同志 惊呼 .

"他的同伴惊呼道。"

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [dʒʌst] [teɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [bɪn] [tuː; tə] ,
" If people would only just take and think of all the trouble we been to ,
" 如果 人们 会 仅有的 只是 拿 和 思考 的 全部 这 麻烦 我们 到过 到 ,

"如果人们能想想我们经历了多少苦难，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] ['sʌmbɑːdi] ['kudnt] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː]
it seems funny somebody couldn't let us have half a chance to get a few
它 似乎 有趣的 某人 不能 让 我们 有 一半 一个 机会 到 得到 一个 很少
[gʊd] [fɪʃ] .
good fish .
好的 鱼 .

真可笑，竟然有人不给我们哪怕一半的机会钓到几条好鱼。

[wʌt] [tʃæns] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [baɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - ['gɝːlz] [gæbɪn] - [ə'weɪ] ,
What chance they got to bite with a lot o ' girls gabbin ' away ,
什么 机会 他们 得到 到 咬 和 一个 很多 o - 女孩们 加宾 - 离开 ,

这么多女孩叽叽喳喳说个不停，她们哪有机会上钩?

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [get] - [ɪm] ['kwaiətid] [daʊn] ,
and then , just as we get ' em quieted down ,
和 然后 , 只是 作为 我们 得到 - 呃 安静 向下 ,

然后，就在我们好不容易让他们安静下来的时候，

[ɔːl] [juː; jʊ] [men] [gɑːt] [tuː; tə] [kʌm] ['bʌstɪn] - [ʌp] [hɪr] ['jɛlɪn] - [jʊr; jər] ['hedz] [ɔːf] .
all you men got to come bustin ' up here yellin ' your heads off .
全部 你 男人 得到 到 来 布斯汀 - 向上 这里 大喊 - 你的 头部 离开 .

你们这些男人都跑到这里来，大声叫喊吧。

[ə; eɪ] [fɪʃ] ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [baɪt] [wen] [hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪm'self] [θɪŋk] !
A fish isn't goin ' to bite when he can't even hear himself think !
一个 鱼 不是 去 - 到 咬 什么时候 他 不能 甚至 听到 他自己 思考 !

鱼儿连自己思考的声音都听不到，又怎么会咬钩呢!

['enibɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
Anybody ought to know that much .
任何人 应该 到 知道 那 很多 .

任何人都应该知道这一点。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [huːtid] .
" But the new arrivals hooted .
" 但 这 新的 到达 发出嘘声 .

但新来的客人却发出嘘声。

" [fɪʃ] !
" Fish !
" 鱼 !

"鱼!

" ['ræmzi] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] .
" Ramsey vociferated .
" 拉姆齐 大声喊叫 .

"拉姆齐大声说道。"

“ [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mini] [ɪn] [ðɪs] [kriːk] [fɔːr; fər]
“ I'll bet a hundred dollars there hasn't been even a minny in this creek for
“ 患病的 赌注 一个 百 美元 那里 还没有 到过 甚至 一个 米妮 在 这 溪 为了
[ðə; ði] [læst] ['sɪksti] ['jɪrz] ！ ”
the last sixty years ! ”
这 最后的 六十 年 ！ ”

“我敢打赌一百美元，这条小溪里六十年来连一分钱都没有！”

“ [ðer; ðər] [ɪz] , [tuː] ！ ” [sed] ['haɪni] , ['bɪtərli] .
“ There is , too ! ” said Heinie , bitterly .
“ 那里 是 , 也 ！ ” 说 海尼 , 苦涩地 .

“还有呢！”海尼愤愤不平地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp]
“ But I wouldn't be surprised there wouldn't be no longer if you got to keep
“ 但 我 不会 是 惊讶 那里 不会 是 不 更长 如果 你 得到 到 保持
[ʌp] [ðɪs] [nɔɪz] .
up this noise .
向上 这 噪音 .

“但如果你继续这样喧嚣下去，我一点也不惊讶最后不会再有这样的事情发生了。”

[ɪf] [juːd] [ʃʌt] [ʌp] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [jɔːr'self] [ðeəz; ðəz] [fɪʃ] [hɪr] .
If you'd shut up just a minute you could see yourself there's fish here .
如果 你会 关闭 向上 只是 一个 分钟 你 可以 看 你自己 有 鱼 这里 .

如果你能闭嘴一分钟，你自己就能看到这里有鱼了。

” [ɪn] ['hwispəz] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teimd] ['gɝːlz] [æt; ət] [wʌns] ['hɑːrtɪli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
” In whispers several of the tamed girls at once heartily corroborated this statement ,
” 在 低语 一些 的 这 驯服 女孩们 在 一次 衷心地 证实 这 陈述 ,

“几个被驯服的女孩低声附和了这一说法，表示赞同。”

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ['siːst] [tuː; tə] [dʒaɪb] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] ['saɪləns] .
whereupon the newcomers ceased to gibe and consented to silence .
于是 这 新来者 停止 到 嘲讽 和 同意 到 沉默 .

于是，新来的人停止了嘲笑，并同意保持沉默。

['ræmzi] [liːnd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] ,
Ramsey leaned forth over the edge of the overhanging bank ,
拉姆齐 倾斜 前进 超过 这 边缘 的 这 悬垂 银行 ,

拉姆齐俯身探出悬垂的河岸边缘，

[ə; eɪ] [dɜːrt] ['presəpɪs] [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'tɜːrmənəbl]
a dirt precipice five feet above the water , and peered into the indeterminable
一个 污垢 悬崖 五 脚 多于 这 水 , 和 窥视 进入 这 无法确定
[depθs] [bɪ'loʊ] .
depths below .
深度 以下 .

一处离水面五英尺高的土崖，向下望去，可以看到深不见底的深渊。

[ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] ,
The pool had been stirred ,
这 水池 有 到过 搅拌 ,

池水被搅动过，

['pɑːrtli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'ekspɜːrt] ['poʊkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [smɔːl] [klɔdz] [ænd; ənd]
partly by the inexpert pokings of the fishermen and partly by small clods and
部分 经过 这 不专业 戳 的 这 渔民 和 部分 经过 小的 土块 和
['bɪts] [ʌv; əv] [dɜːrt] [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
bits of dirt dislodged from above by the feet of the audience .
比特 的 污垢 脱落 从 多于 经过 这 脚 的 这 观众 .

一部分原因是渔民笨拙的戳刺，一部分原因是观众的脚从上面踢落的小土块和泥土。

[ðə; ði]['wɔ:tər] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['braʊnli] [trænz'lu:s(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɪts] ['si:krɪts]

The	water	,	consequently	,	was	but	brownly	translucent	and	revealed	its	secrets
这	水	,	最后	,	曾是	但	棕色的	半透明	和	揭晓	它是	秘密

[rɪ'lʌktəntli] ;

reluctantly	;
勉强	;

因此，水只是呈棕褐色半透明状，不情愿地揭示着它的秘密；

[ˌnevərðə'les] ['sɜ:rt(ə)n][dɪm]['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [mu:v] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

nevertheless	certain	dim	little	shapes	had	been	observed	to	move	within	it	,
尽管如此	肯定	暗淡	小的	形状	有	到过	观察到	到	移动	之内	它	,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	were	still	there	.
和	是	仍然	那里	.

然而，人们观察到其中有一些模糊的小形状在移动，而且它们至今仍然存在。

['ræmzi] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:rst] .

Ramsey	failed	to	see	them	at	first	.
拉姆齐	失败的	到	看	他们	在	第一的	.

拉姆齐起初没看到他们。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['eni] [oʊl] [fɪʃ] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiəd] , ['skɔ:rnfəli] .

“	Where's	any	ole	fish	?	”	he	inquired	,	scornfully	.
“	在哪里?	任何	奥莱	鱼	?	”	他	询问	,	轻蔑地	.

“哪里有鱼啊？”他轻蔑地问道。

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

“	Oh	,	my	goodness	!
“	哦	,	我的	善良	!

“哦，我的天啊！

” ['haɪni] - [moʊn] .

”	Heinie	Krusemeyer	moaned	.
”	海尼	-	呻吟	.

海尼·克鲁塞迈尔呻吟道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ? ”

“	Can't	you	shut	up	?	”
“	不能	你	关闭	向上	?	”

“你能不能闭嘴？”

“ [lʊk] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['ræmzi] .

“	Look	!	”	whispered	the	girl	who	stood	nearest	to	Ramsey	.
“	看	!	”	低声说道	这	女孩	WHO	站立	最近的	到	拉姆齐	.

“看！”站在拉姆齐附近的女孩低声说道。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

She	pointed	.
她	尖	.

她指着。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] .

“	There's	one	.
“	有	一	.

“有一个。”

[raɪt] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ] ['wɪlɪsɪz] [hʊk] .

Right	down	there	by	Willis's	hook	.
正确的	向下	那里	经过	威利斯的	钩	.

就在威利斯钩子旁边。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Don't you see him ?
不 你 看 他 ?

你没看见他吗?

" ['ræmzi] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪspər] .
" Ramsey was impressed enough to whisper .
" 拉姆齐 曾是 印象深刻 足够的 到 耳语 .

拉姆齐听后印象深刻，低声说道。

" [ɪz][ðer; ðər] ?
" Is there ?
" 是 那里 ?

"有没有?

[aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] .
I don't see him .
我 不 看 他 .

我没看到他。

[aɪ] [kɑːnt] —
I can't —
我 不能 —

我不能——

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,
" The girl came closer to him , and , the better to show him ,
" 这 女孩 来了 更近 到 他 , 和 , 这 更好的 到 展示 他 ,

女孩走近他，为了更好地向他展示，

[liːnd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər]
leaned out over the edge of the bank , and , for safety in maintaining her
倾斜 出去 超过 这 边缘 的 这 银行 , 和 , 为了 安全 在 保持 她
['bæləns] ,
balance ,
平衡 ,

她探身倚在河岸边缘，为了保持平衡，

['restɪd] [hɜːr; hər] [left] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] .
rested her left hand upon his shoulder while she pointed with her right .
休息 她 左边 手 之上 他的 肩膀 尽管 她 尖 和 她 正确的 .

她左手搭在他的肩膀上，右手则指着前方。

[ˌðerə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ræmzi] .
Thereupon something happened to Ramsey .
于是 某物 发生 到 拉姆齐 .

随后，拉姆齐身上发生了一些事。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ,
The touch upon his shoulder was almost nothing ,
这 触碰 之上 他的 肩膀 曾是 几乎 没有什么 ,

那一下轻触他的肩膀，几乎感觉不到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɪlə] [rʌst] ([tuː; tə] [huːm] [ðæt]
and he had never taken the slightest interest in Milla Rust (to whom that
和 他 有 绝不 已采取 这 丝毫 兴趣 在 米拉 锈 (到 谁 那
[smɔːl] [wɔːrm][hænd] [bɪ'lɔːŋd]) ,
small warm hand belonged) ,
小的 温暖的 手 属于) ,

他对米拉·拉斯特（那只温暖的小手属于她）从来没有丝毫兴趣，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæs] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

though	she	was	the	class	beauty	,	and	long	established	in	the	office	.
尽管	她	曾是	这	班级	美丽	,	和	长的	已确立的	在	这	办公室	.

虽然她是班上的美人，而且在办公室里也资历很老。

[naʊ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

Now	,	all	at	once	,
现在	,	全部	在	一次	,

现在，突然之间，

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfə'mɪliər] [sen'seɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn]

a	peculiar	and	heretofore	entirely	unfamiliar	sensation	suddenly	became	important	in
一个	奇特	和	此前	完全	陌生	感觉	突然	成为	重要的	在

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .

the	upper	part	of	his	chest	.
这	上	部分	的	他的	胸部	.

他胸腔上部突然涌起一种奇特的、以前从未有过的感觉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] ['ækʃ(ə)n] ;

For	a	moment	he	held	his	breath	,	an	involuntary	action	;
为了	一个	片刻	他	握住	他的	气息	,	一个	非自愿	行动	;

他屏住了呼吸，这是一个不由自主的动作；

— [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

—	he	seemed	to	be	standing	in	a	shower	of	flowers	.
—	他	似乎	到	是	常设	在	一个	淋浴	的	花朵	.

他仿佛站在一片花海之中。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ræmzi] ?

“	Don't	you	see	it	,	Ramsey	?
“	不	你	看	它	,	拉姆齐	?

“拉姆齐，你难道看不出来吗？”

” ['mɪlə] ['wɪspəd] .

”	Milla	whispered	.
”	米拉	低声说道	.

米拉低声说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][wʌn] .

“	It's	a	great	big	one	.
“	它是	一个	伟大的	大的	一	.

“这是一个巨大的。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] — [æz; əz][jʊr; jər] [ʃu:] !

Why	,	it	must	be	as	long	as	—	as	your	shoe	!
为什么	,	它	必须	是	作为	长的	作为	—	作为	你的	鞋	!

为什么？它必须和你的鞋子一样长！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

” ['ræmzi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [raʊnd] [kɜ:rl][ɑ:n] ['mɪləz] ['ʃoʊldər] .

”	Ramsey	saw	nothing	but	the	thick	round	curl	on	Milla's	shoulder	.
”	拉姆齐	锯	没有什么	但	这	厚的	圆形的	卷曲	在	米拉的	肩膀	.

“拉姆齐什么也没看到，只看到米拉肩膀上那浓密的圆形卷发。”

['mɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [kə:lz] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

Milla	had	a	group	of	curls	on	each	of	her	shoulders	,
米拉	有	一个	团体	的	卷发	在	每个	的	她	肩膀	,

米拉的双肩各有一簇卷发。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [moʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [muvɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪtinəs] :

for	she	got	her	modes	at	the	Movies	and	had	that	sort	of	prettiness	:
为了	她	得到	她	模式	在	这	电影	和	有	那	种类	的	美丽	:

因为她从电影中汲取灵感，拥有那种美貌：

[lɑːrdʒ] , ['dʒent(ə)l] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [foʊl] , ['sɔːftli] ['mɑːdəld] [feɪs] , [ɪm'plækəbli] [swiːt]

large	,	gentle	,	calculating	eyes	,	and	a	full	,	softly	modelled	face	,	implacably	sweet
大的	,	温和的	,	计算	眼睛	,	和	一个	满的	,	轻轻	建模	脸	,	毫不妥协地	甜的

.

:

.

一双大而温柔、充满算计的眼睛，一张饱满、轮廓柔和的脸庞，甜美得令人难以抗拒。

['ræmzi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [tʃɑːrm] ,

Ramsey	was	accustomed	to	all	this	charm	,
拉姆齐	曾是	习惯	到	全部	这	魅力	,

拉姆齐早已习惯了这一切魅力。

[ænd; ənd] ['mɪlə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æn; ən]

and	Milla	had	never	before	been	of	more	importance	to	him	than	an
和	米拉	有	绝不	前	到过	的	更多的	重要性	到	他	比	一个

['iːkwəl] [weɪt] [ʌv; əv] [skuːl] ['fɜːrnɪtʃər] — [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][sʌm; səm]['mædʒɪk][hæd; həd]

equal	weight	of	school	furniture	—	but	all	at	once	some	magic	had
平等的	重量	的	学校	家具	—	但	全部	在	一次	一些	魔法	有

[ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

enveloped	her	.
被包裹	她	.

米拉以前对他来说从来没有比同等重量的学校家具更重要过——但突然之间，她仿佛被某种魔力笼罩了。

[ðæt] [kɜːrl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['faɪbəz][ʌv; əv]

That	curl	upon	the	shoulder	nearest	him	was	shot	with	dazzling	fibres	of
那	卷曲	之上	这	肩膀	最近的	他	曾是	射击	和	耀眼的	纤维	的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

他肩膀上那缕卷发闪耀着耀眼的阳光光芒。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tremblɪŋ] .

He	seemed	to	be	trembling	.
他	似乎	到	是	发抖	.

他似乎在颤抖。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['hʌskɪli] , [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hænd]

“	I	don't	see	it	,	”	he	murmured	,	huskily	,	afraid	that	she	might	remove	her	hand
“	我	不	看	它	,	”	他	低声说道	,	沙哑地	,	害怕的	那	她	可能	消除	她	手

.

:

.

“我没看见，”他沙哑地低声说道，生怕她会把手拿开。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [fɪʃ] , ['mɪlə] .

“	I	can't	see	any	fish	,	Milla	.
“	我	不能	看	任何	鱼	,	米拉	.

“我一条鱼也看不到，米拉。”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɑːrðər] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] .

”	She	leaned	farther	out	over	the	bank	.
”	她	倾斜	更远	出去	超过	这	银行	.

她身体进一步探出河岸。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] , ['guːsi] !
“ Why , there , goosie !
“ 为什么 , 那里 , 鹅 !

“哎呀，小鹅！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [raɪt] [ðer; ðər] . ”
“ Right there . ”
“ 正确的 那里 . ”

“就在那儿。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't see it .
“ 我 不能 看 它 .

我看不见。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [stɪl] ['fɑːrðər] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
” She leaned still farther , bending down to point .
” 她 倾斜 仍然 更远 , 弯曲 向下 到 观点 .

她又向前倾了倾身子，弯下腰指着什么。

“ [waɪ] [raɪt] [tiː 'eɪtʃ] —
“ Why right th —
“ 为什么 正确的 th —

“为什么是对的——

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] .
” At this moment she removed her hand from his shoulder , though unwillingly .
” 在 这 片刻 她 已移除 她 手 从 他的 肩膀 , 尽管 不情愿地 .

“这时，她不情愿地把手从他的肩膀上移开了。”

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
She clutched at him , in fact , but without avail .
她 紧握 在 他 , 在 事实 , 但 没有 可用 .

事实上，她紧紧抓住他，但毫无作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] .
She had been too amiable .
她 有 到过 也 可亲 .

她太和蔼可亲了。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ] [θroʊt] ['eɪbəlɜ, 'eɪblɜ][tuː; tə]['voʊkəlaɪz] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæn; ðən]
A loud shriek was uttered by throats abler to vocalize , just then , than
一个 大声 尖叫 曾是 说出 经过 喉咙 赋能者 到 发声 , 只是 然后 , 比
['mɪləz] ,
Milla's ,
米拉的 ,

就在这时，一声响亮的尖叫从比米拉嗓音更洪亮的喉咙里发出。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] — [ðə; ði] [ʃriːk] [keɪm] [frʌm; frəm]

for	in	her	great	surprise	she	said	nothing	whatever	—	the	shriek	came	from
为了	在	她	伟大的	惊喜	她	说	没有什么	任何	—	这	尖叫	来了	从

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][æz; əz] ['mɪlə] [left] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

the	other	girls	as	Milla	left	the	crest	of	the	overhanging	bank	and	almost
这	其他	女孩们	作为	米拉	左边	这	波峰	的	这	悬垂	银行	和	几乎

[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtər] .

horizontally	disappeared	into	the	brown	water	.
水平方向	消失	进入	这	棕色的	水	.

因为她太过惊讶，什么也没说——尖叫声是从其他女孩那里传来的，因为米拉离开了悬垂河岸的顶端，几乎水平地消失在了棕色的水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [splæʃ] ,

There	was	a	tumultuous	splash	,
那里	曾是	一个	动荡的	溅	,

水花四溅，哗啦啦地响了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['mɪlə] [rʌst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [ˊbjuːtəfulnis] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	then	of	Milla	Rust	and	her	well	-	known	beautifulness	there	was
和	然后	的	米拉	锈	和	她	出色地	-	已知	美丽	那里	曾是

['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wɜːrld] ,

nothing	visible	in	the	superficial	world	,
没有什么	可见的	在	这	浅	世界	,

至于米拉·拉斯特和她众所周知的美貌，在肤浅的世界里却一无所获。

[nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kriːk] .

nor	upon	the	surface	of	that	creek	.
也不	之上	这	表面	的	那	溪	.

也不在那条小溪的水面上。

[ðə; ði] ['vænɪʃmənt] [wʌz; wəz]['toʊt(ə)l] .

The	vanishment	was	total	.
这	消失	曾是	全部的	.

他们彻底消失了。

“ [seɪv] [hɜːr; hər] !

“	Save	her	!
”	节省	她	!

“救救她！”

” ['sevrəl] ['gɜːlz] ['æftərwərd] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [juːst] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['flɔɪ]

”	Several	girls	afterward	admitted	having	used	this	expression	,	and	little	Miss	Floy
”	一些	女孩们	之后	承认	拥有	用过的	这	表达	,	和	小的	错过	弗洛伊

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

“之后有好几个女孩承认用过这个表达方式，还有小弗洛伊·威廉姆斯小姐，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt]

the	youngest	and	smallest	member	of	the	class	,	was	unable	to	deny	that
这	最小的	和	最小	成员	的	这	班级	,	曾是	无法	到	否定	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

she	had	said	,
她	有	说	,

班上年纪最小、个子最矮的学生，无法否认自己说过这样的话：

“ [oʊ] , [gɑːd] !

“	Oh	,	God	!
”	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,
" Nothing could have been more natural ,
" 没有什么 可以 有 到过 更多的 自然的 ,

“再自然不过了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstəns]
and the matter need not have been brought before her with such insistence
和 这 事情 需要 不是 有 到过 带来 前 她 和 这样的 坚持
[ænd; ənd] ['friːkwənsi] ,
and frequency ,
和 频率 ,

这件事本不必如此反复、如此执着地呈到她面前。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'grædʒuət] [kə'rɪr] .
during the two remaining years of her undergraduate career .
期间 这 二 其余的 年 的 她 本科 职业 .

在她本科生涯的最后两年里。

['ræmzi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['leɪtər][soʊ] ['feɪməs] ,
Ramsey was one of those who heard this exclamation , later so famous ,
拉姆齐 曾是 一 的 那些 WHO 听到 这 感叹 , 之后 所以 著名的 ,

拉姆齐是当时听到这句后来名声大噪的感叹词的人之一。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['heroʊɪzəm] .
and perhaps it was what roused him to heroism .
和 也许 它 曾是 什么 唤醒 他 到 英雄主义 .

或许正是这件事激发了他的英雄气概。

[hiː; hi] [daɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , ['hedlɔːŋ] ,
He dived from the bank , headlong ,
他 潜水 从 这 银行 , 一头扎 ,

他从岸边纵身跃下，一头扎了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] " [aɪ] [ges] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [ʃoʊ] ['dɔːrə]['joʊkəm] !
and the strange thought in his mind was " I guess this'll show Dora Yocum !
和 这 奇怪的 想法 在 他的 头脑 曾是 " 我 猜测 这将 展示 多拉 约库姆 !

他脑海中突然冒出一个奇怪的想法：“我想这会给朵拉·约库姆留下深刻的印象！”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" He should have been thinking of Milla , of course , at such a time ,
" 他 应该 有 到过 思维 的 米拉 , 的 课程 , 在 这样的 一个 时间 ,

“在这种时候，他当然应该想到米拉。”

[pər'tɪkjələrli] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] [dʒʌst][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['mɪləz] [tʌtʃ] [ænd; ənd]
particularly after the little enchantment just laid upon him by Milla's touch and
特别 后 这 小的 魅力 只是 铺设 之上 他 经过 米拉的 触碰 和
['mɪləz] [kəːlz] ;
Milla's curls ;
米拉的 卷发 ;

尤其是在米拉的抚摸和卷发给他带来的那种小小的魔力之后；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [mɪs] ['joʊkəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] .
and he knew well enough that Miss Yocum was not among the spectators .
和 他 知道 出色地 足够的 那 错过 约库姆 曾是 不是 之中 这 观众 .

他很清楚，约库姆小姐不在观众席中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
She was half a mile away , as it happened ,
她 曾是 一半 一个 英里 离开 , 作为 它 发生 ,

碰巧她当时在半英里之外。

['gæðərɪŋ] “ [bə'tænɪk(ə)l] ['spesɪmənz] ” [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

gathering	“	botanical	specimens	”	with	one	of	the	teachers	—	which	was	her
采集	“	植物	标本	”	和	一	的	这	教师	—	哪个	曾是	她

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] !

idea	of	what	to	do	at	a	picnic	!
主意	的	什么	到	做	在	一个	野餐	!

和一位老师一起收集“植物标本”——这是她认为野餐应该做的事情！

['ræmzi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][hɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdər] .

Ramsey	struck	the	water	hard	,	and	in	the	same	instant	struck	something	harder	.
拉姆齐	击	这	水	难的	,	和	在	这	相同的	立即的	击	某物	更难	.

拉姆齐重重地击打着水面，同时又击打到了更硬的东西。

['wezli; 'wes-] ['bɛndɝz] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [sʌtʃ] [ʃɑːk] [æz; əz][hiː; hi]

Wesley	Bender's	bundle	of	books	had	given	him	no	such	shock	as	he
韦斯利	弯管	捆	的	图书	有	给定	他	不	这样的	震惊	作为	他

[rɪ'siːvd] [naʊ] ,

received	now	,
已收到	现在	,

韦斯利·本德那捆书并没有给他带来像现在这样大的冲击。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kriːk] ['bɑːtəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [mʌd] , [dʒʌst][ðer; ðər] ,

and	if	the	creek	bottom	had	not	been	of	mud	,	just	there	,
和	如果	这	溪	底部	有	不是	到过	的	泥	,	只是	那里	,

如果溪底不是淤泥的话，就在那里，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [streɪn] .

the	top	of	his	young	head	might	have	declined	the	strain	.
这	顶部	的	他的	年轻的	头	可能	有	拒绝	这	拉紧	.

他年轻的头顶可能承受了更大的压力。

[hæf] [stʌnd] , ['tʃoʊkɪŋ] , [sp'lʌtərɪŋ] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['flaʊndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Half	stunned	,	choking	,	spluttering	he	somehow	floundered	to	his	feet	;
一半	目瞪口呆	,	窒息	,	喷溅	他	不知何故	挣扎	到	他的	脚	;

他半惊半醒，呛咳不止，挣扎着站了起来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪrd] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

and	when	he	could	get	his	eyes	a	little	cleared	of	water	he	found	himself
和	什么时候	他	可以	得到	他的	眼睛	一个	小的	已清除	的	水	他	成立	他自己

['weɪvərɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɜːrd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪlə] [rʌst] .

wavering	face	to	face	with	a	blurred	vision	of	Milla	Rust	.
摇摆不定	脸	到	脸	和	一个	模糊	想象	的	米拉	锈	.

当他的眼睛稍微清醒过来时，他发现自己摇摇晃晃地与米拉·拉斯特模糊的身影面对面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] [stʊd] [niː] [diːp] ,

She	had	risen	up	out	of	the	pond	and	stood	knee	deep	,
她	有	升起	向上	出去	的	这	池塘	和	站立	膝盖	深的	,

她从池塘里站了起来，脚下是齐膝深的水。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [drentʃt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

like	a	lovely	drenched	figure	in	a	fountain	.
喜欢	一个	迷人的	湿透了	数字	在	一个	喷泉	.

就像喷泉里一个浑身湿透的美丽身影。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['wɪlɪs] ['pɑːkə] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Upon	the	bank	above	them	,	Willis	Parker	was	jumping	up	and	down	,
之上	这	银行	多于	他们	,	威利斯	帕克	曾是	跳	向上	和	向下	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['fɪrsli] .

gesticulating	and	shouting	fiercely	.
做手势	和	喊叫	激烈地	.

在他们上方的河岸上，威利斯·帕克正跳上跳下，挥舞着手臂，大声喊叫。

" [naʊ] [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪn] - [ɪz] [spɔɪlt] !

"	Now	I	guess	you're	satisfied	our	fishin	'	is	spoilt	!
"	现在	我	猜测	你是	使满意	我们的	钓鱼	-	是	被宠坏了	!

"现在我想你肯定很满意我们的钓鱼活动被毁了吧！"

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][ˌem 'iː] ?

Whyn't	you	listen	me	?
为什么?	你	听	我	?

你为什么不听我的?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mə'rɛn] [θriː] [fiːt] [diːp] !

I	told	you	it	wasn't	more'n	three	feet	deep	!
我	讲述	你	它	不是	更多	三	脚	深的	!

我告诉过你，水深不超过三英尺!

[aɪ][ænd; ənd] ['haɪni] [weidid] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [kriːk] ['gɛtɪn] - ['aʊər; ɑːr][beɪt] .

I	and	Heinie	waded	all	over	this	creek	gettin	'	our	bait	.
我	和	海尼	涉水	全部	超过	这	溪	获得	-	我们的	饵	.

我和海尼趟过这条小溪去取鱼饵。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] !

You're	a	pretty	sight	!
你是	一个	漂亮的	视线	!

你真漂亮!

" [ʌv; əv] ['mɪlə] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] .

"	Of	Milla	he	spoke	unwittingly	the	literal	truth	.
"	的	米拉	他	辐	不知不觉	这	文字	真相	.

"关于米拉，他无意中说出了字面意义上的真相。"

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ðʌs] [waɪld][ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] , ['mɪlə] [roʊz][frʌm; frəm] [ɪ'mɜːrʒn]

Even	with	her	hair	thus	wild	and	sodden	,	Milla	rose	from	immersion
甚至	和	她	头发	因此	荒野	和	烂	,	米拉	玫瑰	从	浸没

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] ;

blushing	and	prettier	than	ever	;
脸红	和	更漂亮	比	曾经	;

即使头发蓬乱湿透，米拉从水中起身时依然面带红晕，比以往任何时候都更加美丽动人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['helpləsli] [tuː; tə]

and	she	was	prettiest	of	all	when	she	stretched	out	her	hand	helplessly	to
和	她	曾是	最漂亮的	的	全部	什么时候	她	拉伸	出去	她	手	无助地	到

['ræmzi] [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

Ramsey	and	he	led	her	up	out	of	the	waters	.
拉姆齐	和	他	引领	她	向上	出去	的	这	水	.

当她无助地向拉姆齐伸出手，而拉姆齐将她从水中拉出来时，她是最美丽的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

They	had	plenty	of	assistance	to	scramble	to	the	top	of	the	bank	,
他们	有	很多	的	协助	到	争夺	到	这	顶部	的	这	银行	,

他们得到了很多帮助，得以爬到银行顶上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪlə] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

and	there	Milla	was	surrounded	and	borne	away	with	a	great	clacketing
和	那里	米拉	曾是	包围	和	出生	离开	和	一个	伟大的	拍击

[ænd; ənd]['tuːmʌlt] .

and	tumult	.
和	骚乱	.

于是，米拉被众人围住，在一阵喧闹和嘈杂声中被带走了。

['ræmzi] [geɪv] [hɪz; ɪz][koʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frendz] ,

Ramsey	gave	his	coat	into	the	hands	of	friends	,
拉姆齐	给予	他的	外套	进入	这	双手	的	朋友们	,

拉姆齐把外套交给了朋友们。

[huː] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

who	twisted	the	water	out	of	it	for	him	,
WHO	扭曲	这	水	出去	的	它	为了	他	,

谁帮他把水拧出来了?

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

while	he	sat	upon	the	grass	in	the	sun	,	rubbed	his	head	,
尽管	他	卫星	之上	这	草	在	这	太阳	,	摩擦	他的	头	,

他坐在阳光下的草地上，揉着头。

[ænd; ənd] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] “ [wɜːrk] .

and	experimented	with	his	neck	to	see	if	it	would	“	work	.
和	实验	和	他的	脖子	到	看	如果	它	会	“	工作	.

他尝试扭动脖子，看看是否“有效”。

” [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːt] ;

”	The	sunshine	was	strong	and	hot	;
”	这	阳光	曾是	强的	和	热的	;

阳光强烈而炎热;

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][draɪ] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] “ [draɪ] [ɪ'nʌf] ,

in	half	an	hour	he	and	his	clothes	were	dry	—	or	at	least	“	dry	enough	,
在	一半	一个	小时	他	和	他的	衣服	是	干燥	—	或者	在	至少	“	干燥	足够的	,

半小时后，他和他的衣服都干了——或者至少“差不多干了”。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,

”	as	he	said	,	and	except	for	some	soreness	of	head	and	neck	,
”	作为	他	说	,	和	除了	为了	一些	疼痛	的	头	和	脖子	,

正如他所说，除了头部和颈部有些酸痛之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ,

and	the	general	crumpledness	of	his	apparel	,
和	这	一般的	皱巴巴的	的	他的	服饰	,

以及他衣着的普遍皱巴巴的状况，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl] [weɪz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [wɪslɪŋz]

he	seemed	to	be	in	all	ways	much	as	usual	when	shouts	and	whistlings
他	似乎	到	是	在	全部	方式	很多	作为	通常	什么时候	喊叫	和	口哨声

['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

summoned	all	the	party	to	luncheon	at	the	rendezvous	.
被召唤	全部	这	派对	到	午餐	在	这	会合	.

当喊叫声和口哨声召唤所有人到聚会地点吃午饭时，他看起来和往常一样。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	change	that	made	him	different	was	invisible	.
这	改变	那	制成	他	不同的	曾是	无形的	.

让他变得不同的变化是看不见的。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ræmzi] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

The	change	in	Ramsey	was	invisible	,	and	yet	something	must	have	been
这	改变	在	拉姆齐	曾是	无形的	,	和	然而	某物	必须	有	到过

[siːn] ,

seen	,
已见	,

拉姆齐的变化是看不见的，但肯定发生了什么变化。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][nekst]

for	everyone	appeared	to	take	it	for	granted	that	he	was	to	sit	next
为了	每个人	出现	到	拿	它	为了	的确	那	他	曾是	到	坐	下一个

[tuː; tə] ['mɪlə] [æt; ət][ðə; ði]['pæstərəl] [miːl] .

to	Milla	at	the	pastoral	meal	.
到	米拉	在	这	牧灵	一顿饭	.

似乎所有人都理所当然地认为，在田园牧歌式的餐会上，他会坐在米拉旁边。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] ,

She	herself	understood	it	,	evidently	,
她	她自己	理解	它	,	显然	,

显然，她自己明白这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pʌkərd] [skəːts][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs]

for	she	drew	in	her	puckered	skirts	and	without	any	words	make	a	place
为了	她	画	在	她	皱巴巴的	裙子	和	没有	任何	字	制作	一个	地方

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [d'rɪftɪŋlɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

for	him	beside	her	as	he	driftingly	approached	her	,
为了	他	旁	她	作为	他	缓缓地	接近	她	,

她收紧了褶皱的裙摆，一言不发地在他缓缓走向她时，在她身边腾出了一个位置。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] .

affecting	to	whistle	and	keeping	his	eyes	on	the	foliage	overhead	.
影响	到	哨	和	保持	他的	眼睛	在	这	叶子	开销	.

他假装吹口哨，眼睛盯着头顶的树叶。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] ['ʌpwərd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

He	still	looked	upward	,	even	in	the	act	of	sitting	down	.
他	仍然	看起来	向上	,	甚至	在	这	行为	的	坐着	向下	.

即使在坐下的时候，他仍然抬头向上看。

“ ['skwɜːrəl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fiːbli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	Squirrel	or	something	,	”	he	said	,	feebly	,	as	if	in	explanation	.
“	松鼠	或者	某物	,	”	他	说	,	虚弱地	,	作为	如果	在	解释	.

“是松鼠之类的东西，”他虚弱地说，仿佛在解释什么。

“ [wer] ?

“	Where	?
“	在哪里	?

“在哪里?

” ['mɪlə] [æskt] .

”	Milla	asked	.
”	米拉	问	.

米拉问道。

“ [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] .

“	Up	there	on	a	branch	.
“	向上	那里	在	一个	分支	.

“在那根树枝上。”

” [hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]

”	He	accepted	a	plate	from	her	(	she	had	provided	herself	with	an
”	他	公认	一个	盘子	从	她	(	她	有	假如	她自己	和	一个

['ekstrə][wʌn]) ,

extra	one	)	,
额外的	一	)	,

他接过她递来的盘子（她自己多准备了一个），

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hɜːr; hər] .

but	he	did	not	look	at	it	or	her	.
但	他	做过	不是	看	在	它	或者	她	.

但他既没看她，也没看那东西。

“ [aɪm][nɑːt][dʒʌst][ɪg'zæktli] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I'm**	**not**	**just**	**exactly**	**sure**	**it's**	**a**	**squirrel**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我是	不是	只是	确切地	当然	它是	一个	松鼠	,	”	他	说	.

“我不太确定它是不是松鼠，”他说。

“ [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**Kind**	**of**	**hard**	**to**	**make**	**out**	**exactly**	**what**	**it**	**is**	**.**
”	种类	的	难的	到	制作	出去	确切地	什么	它	是	.

“很难确切地弄清楚它是什么。”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔːft] ,

”	**He**	**continued**	**to**	**keep**	**his**	**eyes**	**aloft**	**,**
”	他	持续	到	保持	他的	眼睛	高空	,

他始终保持着抬头仰望的姿态。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪlə]

because	**he**	**imagined**	**that**	**all**	**of**	**the**	**class**	**were**	**looking**	**at**	**him**	**and**	**Milla**
因为	他	想象	那	全部	的	这	班级	是	寻找	在	他	和	米拉

,

,

,

因为他觉得全班同学都在看着他和米拉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] .

and	**he**	**felt**	**unable**	**to**	**meet**	**such**	**publicity**	**.**
和	他	毛毡	无法	到	见面	这样的	宣传	.

他觉得自己无法应对这样的舆论压力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['skændlˌaɪzd] [tuː; tə]

It	**was**	**to**	**him**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**United**	**States**	**had**	**been**	**scandalized**	**to**
它	曾是	到	他	作为	如果	这	所有的	团结的	各州	有	到过	丑闻	到

[ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] ['mɪlə] ;

attention	**by**	**this**	**act**	**of**	**his**	**in**	**going**	**to**	**sit**	**beside**	**Milla**	**;**
注意力	经过	这	行为	的	他的	在	去	到	坐	旁	米拉	;

在他看来，他走到米拉身边坐下的这一举动，仿佛让整个美国都感到震惊和愤慨；

[hiː; hi] [geɪzd] ['ʌpwərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [bɪ'keɪm] ['sensətɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

he	**gazed**	**upward**	**so**	**long**	**that**	**his**	**eyeballs**	**became**	**sensitive**	**under**	**the**	**strain**	**.**
他	凝视	向上	所以	长的	那	他的	眼球	成为	敏感的	在下面	这	拉紧	.

他长时间向上凝视，以至于眼球因疲劳而变得敏感。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɪŋk] .

He	**began**	**to**	**blink**	**.**
他	开始	到	眨	.

他开始眨眼。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [its] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ɔːr][dʒʌst][sʌm; səm] [liːvz] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [gɑːt]

“	**I**	**can't**	**make**	**out**	**whether**	**it's**	**a**	**squirrel**	**or**	**just**	**some**	**leaves**	**that**	**kind**	**o**	**'**	**got**
”	我	不能	制作	出去	无论	它是	一个	松鼠	或者	只是	一些	树叶	那	种类	o	-	得到

[fɪkst] [laɪk] [wʌn] ,

fixed	**like**	**one**	**,**
固定的	喜欢	一	,

“我看不出来那是一只松鼠，还是一些叶子粘在一起看起来像松鼠。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [jet] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [briːz] ,

“	**I**	**can't**	**make**	**out**	**yet**	**which**	**it**	**is**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**when**	**there's**	**a**	**breeze**	**,**
”	我	不能	制作	出去	然而	哪个	它	是	,	但	我	猜测	什么时候	有	一个	微风	,

“我还不能确定具体是什么原因，但我猜当有微风的时候……”

[ɪf] [its] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ['hiːl] ['prɑːbli] [hɑːp] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [ðen] , [ɪf] ['hiːz] [ə'laɪv] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

if	it's	a	squirrel	he'll	prob'ly	hop	around	some	then	,	if	he's	alive	or	anything	.
如果	它是	一个	松鼠	地狱	大概	跳	大约	一些	然后	,	如果	他是	活	或者	任何事物	.

如果是只松鼠，它大概会蹦来蹦去，如果它还活着的话。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] ['ʌpwərd] [ster]

"	It	had	begun	to	seem	that	his	eyes	must	remain	fixed	in	that	upward	stare
"	它	有	开始	到	似乎	那	他的	眼睛	必须	保持	固定的	在	那	向上	盯

[fər'evər] ;

forever	;
永远	;

“他的目光似乎注定要永远保持这种向上凝视的姿态；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

he	wanted	to	bring	them	down	,	but	could	not	face	the	glare	of	the	world
他	通缉	到	带来	他们	向下	,	但	可以	不是	脸	这	强光	的	这	世界

.

:
.

他想扳倒他们，但又无法面对世人的目光。

[soʊ] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['ɑːstrɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ; [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	the	fugitive	ostrich	is	said	to	bury	his	head	in	the	sand	;	he	does	it	,
所以	这	逃犯	鸵鸟	是	说	到	埋葬	他的	头	在	这	沙	;	他	做	它	,

所以，据说逃亡的鸵鸟会把头埋进沙子里；它确实这么做了。

[nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ˌðer'baɪ] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn]

not	believing	himself	thereby	hidden	but	trying	to	banish	from	his	own
不是	相信	他自己	从而	隐	但	尝试	到	放逐	从	他的	自己的

['kɑːgnɪzəns] ['terəb(ə)l] [fækts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʃeltərd] [aɪz] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .

cognizance	terrible	facts	which	his	unsheltered	eyes	have	seemed	to	reveal	.
认知	糟糕的	事实	哪个	他的	无家可归	眼睛	有	似乎	到	揭示	.

他不相信自己因此而隐藏起来，而是试图将自己赤裸的双眼似乎揭示出的可怕事实从自己的认知中抹去。

[soʊ] , [tuː] , [duː] ['nɜːrvəs] ['tʃɪldrən] [siːk] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [aɪz] ['ʌndər] ['piləuz] ,

So	,	too	,	do	nervous	children	seek	to	bury	their	eyes	under	pillows	,
所以	,	也	,	做	紧张的	孩子们	寻找	到	埋葬	他们的	眼睛	在下面	枕头	,

同样，紧张的孩子也会把眼睛埋在枕头底下。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['steɪtsmən] [ðerz] ['ʌndər] ['ɔːrətɔːri] .

and	nervous	statesmen	theirs	under	oratory	.
和	紧张的	政治家	他们的	在下面	演说	.

而神经质的政治家们则在演说方面表现得淋漓尽致。

['ræmziːz] - [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

Ramsey's	ostrichings	can	happen	to	anybody	.
拉姆齐的	-	能	发生	到	任何人	.

拉姆齐的这种傻事可能发生在任何人身上。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ['setld] ['mætərz] [fɔːr; fər]

But	finally	the	brightness	of	the	sky	between	the	leaves	settled	matters	for
但	最后	这	亮度	的	这	天空	之间	这	树叶	定居	事情	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但最终，树叶间明亮的天空让他释怀了；

[hiː; hi] [sniːzd] , [wept] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] [ə'gen] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['feləu'men] .

he	sneezed	,	wept	,	and	for	a	little	moment	again	faced	his	fellowmen	.
他	打喷嚏	,	哭泣	,	和	为了	一个	小的	片刻	再次	面对	他的	同胞们	.

他打了个喷嚏，哭了起来，然后又短暂地重新面对起他的同伴们来。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] ['mɪlə] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz]

No	one	was	looking	at	him	;	everybody	except	Milla	had	other	things
不	一	曾是	寻找	在	他	;	大家	除了	米拉	有	其他	事物

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

没有人看他；除了米拉之外，每个人都有其他事情要做。

['hævɪŋ] [sniːzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Having	sneezed	involuntarily	,	he	added	a	spell	of	coughing	for	which	there
拥有	打喷嚏	不由自主	,	他	额外	一个	拼写	的	咳嗽	为了	哪个	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] .

was	no	necessity	.
曾是	不	必要性	.

他不由自主地打了个喷嚏，随后又咳嗽了一阵，而这完全没有必要。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] .

“	I	guess	I	must	be	wrong	,	”	he	muttered	thickly	.
“	我	猜测	我	必须	是	错误的	,	”	他	低声说道	浓密	.

“看来我一定是错了，”他含糊不清地嘟囔道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] , ['ræmzi] ? ”

“	What	about	,	Ramsey	?	”
“	什么	关于	,	拉姆齐	?	”

“拉姆齐呢？”

“ [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] .

“	About	it	bein	'	a	squirrel	.
“	关于	它	是	-	一个	松鼠	.

“关于它是一只松鼠。”

” [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tɪ'mɪdəti] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [geɪz] [soʊ][sɔːft] ,

”	With	infinite	timidity	he	turned	his	head	and	encountered	a	gaze	so	soft	,
”	和	无限	胆怯	他	转向	他的	头	和	遭遇	一个	目光	所以	柔软的	,

他无比怯生生地转过头，迎面撞上一双温柔的眼睛。

[soʊ] ['hæloʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] “ ['drʌmstɪk] ” [ʌv; əv]

so	hallowed	,	that	it	disconcerted	him	,	and	he	dropped	a	“	drumstick	”	of
所以	神圣的	,	那	它	不安	他	,	和	他	掉落	一个	“	鸡腿	”	的

[fraɪd] ['tʃɪkɪn] ,

fried	chicken	,
油煎	鸡	,

如此神圣，以至于他感到不安，结果一块炸鸡腿掉在了地上。

[wel] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ænts] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

well	dotted	with	ants	,	from	his	plate	.
出色地	虚线	和	蚂蚁	,	从	他的	盘子	.

他的盘子里满是蚂蚁。

['skɑːrlət][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Scarlet	he	picked	it	up	,	but	did	not	eat	it	.
猩红	他	挑选	它	向上	,	但	做过	不是	吃	它	.

他捡起了那块猩红色的面包，但没有吃。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['iːtɪŋ] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [held][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgərz]

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	that	eating	fried	chicken	held	in	the	fingers
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	那	吃	油煎	鸡	握住	在	这	手指

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

was	not	to	be	thought	of	.
曾是	不是	到	是	想法	的	.

他生平第一次觉得，用手指抓着吃炸鸡是件不该想的事。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] “ [ˈdrʌmstɪk] ” [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər]

He	replaced	the	“	drumstick	”	upon	his	plate	and	allowed	it	to	remain	there
他	替换	这	“	鸡腿	”	之上	他的	盘子	和	允许	它	到	保持	那里

[ʌnˈtʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

他把“鸡腿”放回盘子里，任其保持原样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

in	spite	of	a	great	hunger	for	it	.
在	尽管如此	的	一个	伟大的	饥饿	为了	它	.

尽管他非常渴望它。

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [daʊn] , [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [geɪzd] [ˈstedəli] [æt; ət]

Having	looked	down	,	he	now	found	difficulty	in	looking	up	,	but	gazed	steadily	at
拥有	看起来	向下	,	他	现在	成立	困难	在	寻找	向上	,	但	凝视	稳步	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

his	plate	,
他的	盘子	,

他低头看了看，现在抬头有些困难，但他的目光却始终盯着自己的盘子。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [ˈmɪləz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈroʊzi] [ˈfɪŋgərz] ,

and	into	this	limited	circle	of	vision	came	Milla's	delicate	and	rosy	fingers	,
和	进入	这	有限的	圆圈	的	想象	来了	米拉的	精美的	和	红润	手指	,

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] .

bearing	a	gift	.
轴承	一个	礼物	.

在这有限的视野中，米拉纤细红润的手指伸了进来，手里拿着一份礼物。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .

“	There	,	”	she	said	in	a	motherly	little	voice	.
“	那里	,	”	她	说	在	一个	母性	小的	嗓音	.

“好了，”她用慈母般的声音说道。

“ [its] [ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] [ˈmeɪəneɪz] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

“	It's	a	tomato	mayonnaise	sandwich	and	I	made	it	myself	.
“	它是	一个	番茄	蛋黄酱	三明治	和	我	制成	它	我	.

“这是番茄蛋黄酱三明治，是我自己做的。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈræmzi] .

I	want	you	to	eat	it	,	Ramsey	.
我	想	你	到	吃	它	,	拉姆齐	.

拉姆齐，我想让你把它吃掉。

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] [əˈproʊtʃt] [ˈtremjuləsnɪs] [æz; əz][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [θɪk] [ˈsænwɪtʃ]

”	His	own	fingers	approached	tremulousness	as	he	accepted	the	thick	sandwich
”	他的	自己的	手指	接近	颤抖	作为	他	公认	这	厚的	三明治

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kənˈveɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	her	and	conveyed	it	to	his	mouth	.
从	她	和	传递	它	到	他的	嘴	.

“他接过她递过来的厚厚的三明治，送到嘴边时，自己的手指都有些颤抖。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hɪz; ɪz][soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,

A	moment	later	his	soul	filled	with	horror	,
一个	片刻	之后	他的	灵魂	已填	和	恐怖	,

片刻之后，他的灵魂充满了恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] ['meɪəneɪz] ['dresɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

for	a	spurt	of	mayonnaise	dressing	had	caused	a	catastrophe	the	scene	of
为了	一个	喷	的	蛋黄酱	敷料	有	导致	一个	灾难	这	场景	的

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['eriə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ;

which	occupied	no	inconsiderable	area	of	his	right	cheek	;
哪个	占领	不	微不足道的	区域	的	他的	正确的	脸颊	;

一滴蛋黄酱喷溅出来，造成了一场灾难，这场灾难的现场占据了他右脸颊相当大的一块区域；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːk] [tɔːrd] ['mɪlə] .

which	was	the	cheek	toward	Milla	.
哪个	曾是	这	脸颊	朝向	米拉	.

这是对米拉的轻蔑之举。

[hiː; hi] [grəupt] ['retʃɪdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]

He	groped	wretchedly	for	his	handkerchief	but	could	not	find	it	;	he
他	摸索	可悲地	为了	他的	手帕	但	可以	不是	寻找	它	;	他

[hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

had	lost	it	.
有	丢失的	它	.

他痛苦地摸索着寻找手帕，却怎么也找不到；他把手帕弄丢了。

['sʌd(ə)n] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːf] ;

Sudden	death	would	have	been	relief	;
突然	死亡	会	有	到过	宽慰	;

猝死或许是一种解脱；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [groʊ'teskəri] ['mɪlə] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]

he	was	sure	that	after	such	grotesquerie	Milla	could	never	bear	to	have
他	曾是	当然	那	后	这样的	怪诞	米拉	可以	绝不	熊	到	有

['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

anything	more	to	do	with	him	;
任何事物	更多的	到	做	和	他	;

他确信，经历了如此怪诞的事情之后，米拉再也无法忍受和他有任何瓜葛；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

he	was	ruined	.
他	曾是	毁坏	.

他完了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['peɪpər]['næpkɪn] [prest] ['dʒentli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;

In	his	anguish	he	felt	a	paper	napkin	pressed	gently	into	his	hand	;
在	他的	痛苦	他	毛毡	一个	纸	餐巾	按下	轻轻地	进入	他的	手	;

他痛苦万分，感觉有人轻轻地把一张餐巾纸塞进了他的手里；

[ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [waɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['ræmzi] .

a	soft	voice	said	in	his	ear	,	“	Wipe	it	off	with	this	,	Ramsey	.
一个	柔软的	嗓音	说	在	他的	耳朵	,	“	擦拭	它	离开	和	这	,	拉姆齐	.

一个温柔的声音在他耳边说：“用这个擦掉它，拉姆齐。”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['noʊtɪsɪŋ] .

Nobody's	noticing	.
没有人	注意到	.

没人注意到。

” [soʊ] [ðɪs] [ɪn'kredəbli] ['tʃærətəbl] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] , ['iːv(ə)n]

”	So	this	incredibly	charitable	creature	was	still	able	to	be	his	friend	,	even
”	所以	这	难以置信	慈善	生物	曾是	仍然	有能力的	到	是	他的	朋友	,	甚至

['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪə'neɪz] !

after	seeing	him	mayonnaised	!
后	看到	他	蛋黄酱	!

“所以，即使看到他被涂成蛋黄酱，这个极其善良的家伙仍然能够和他做朋友！”

['hʌmbli] ['mɑ:vəlɪŋ] , [hi:; hi][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [rɪsks] .

Humbly	**marvelling**	**,**	**he**	**did**	**as**	**she**	**told**	**him**	**,**	**but**	**avoided**	**all**	**further**	**risks**	**.**
谦卑地	惊叹	,	他	做过	作为	她	讲述	他	,	但	避免	全部	更远	风险	.

他谦卑地惊叹着，照她说的做了，但避免了所有进一步的风险。

[hi:; hi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

He	**ate**	**nothing**	**more**	**.**
他	吃	没有什么	更多的	.

他什么也没再吃。

[hi:; hi] [said] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'sprɛsəblnɛs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔ:r][soʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [spaɪn] ,

He	**sighed**	**his**	**first**	**sigh**	**of**	**inexpressibleness**	**,**	**had**	**a**	**chill**	**or**	**so**	**along**	**the**	**spine**	**,**
他	叹了口气	他的	第一的	叹	的	难以言喻	,	有	一个	寒意	或者	所以	沿着	这	脊柱	,

他第一次发出难以言喻的叹息，脊背一阵发凉。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'dju:d] .

and	**at**	**intervals**	**his**	**brow**	**was**	**bedewed**	**.**
和	在	间隔	他的	眉头	曾是	露水	.

他的额头不时会沾上泪水。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ə'və:tid] [aɪz] [ðer; ðər] [dwelt] [nɑ:t][ðə; ði] ['mɪlə] [rʌst] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Within	**his**	**averted**	**eyes**	**there**	**dwelt**	**not**	**the**	**Milla**	**Rust**	**who**	**sat**	**beside**	**him**	**,**
之内	他的	避免了	眼睛	那里	居住	不是	这	米拉	锈	WHO	卫星	旁	他	,

他避开的目光中，并没有看到坐在他身旁的米拉·拉斯特。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , ['frædʒ(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn'dʒelɪk] .

but	**an**	**iridescent**	**,**	**fragile**	**creature**	**who**	**had**	**become**	**angelic**	**.**
但	一个	彩虹色	,	脆弱的	生物	WHO	有	变得	天使般的	.

但却是一个闪闪发光、脆弱不堪的生物，已经变得像天使一样。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['dɔ:dlɪŋ] ['helpləsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ,

He	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**dawdling**	**helplessly**	**about**	**her**	**;**	**wherever**	**she**	**went**	**he**	**was**	**near**	**,**
他	花费	这	休息	的	这	天	磨蹭	无助地	关于	她	;	无论	她	去	他	曾是	靠近	,

他一整天都无助地在她身边徘徊；无论她走到哪里，他都如影随形。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'lɪbərət] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	**near**	**as**	**possible**	**,**	**but**	**of**	**no**	**deliberate**	**volition**	**of**	**his**	**own**	**.**
作为	靠近	作为	可能的	,	但	的	不	商榷	意志	的	他的	自己的	.

尽可能接近，但并非出于他自己的意愿。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][taɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['mɪlə] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

Something	**seemed**	**to**	**tie**	**him**	**to**	**her**	**,**	**and**	**Milla**	**was**	**nothing**	**loth**	**.**
某物	似乎	到	领带	他	到	她	,	和	米拉	曾是	没有什么	洛斯	.

似乎有什么东西将他和她联系在一起，而米拉对此也并不反感。

[hi:; hi] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	**seldom**	**looked**	**at**	**her**	**directly**	**,**	**or**	**for**	**longer**	**than**	**an**	**instant**	**,**
他	很少	看起来	在	她	直接地	,	或者	为了	更长	比	一个	立即的	,

他很少直视她，即使看，也只是一瞬间。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['rerli] [stɪl] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

and	**more**	**rarely**	**still**	**did**	**he**	**speak**	**to**	**her**	**except**	**as**	**a**	**reply**	**.**
和	更多的	很少	仍然	做过	他	说话	到	她	除了	作为	一个	回复	.

他很少再跟她说话，除了回复之外。

[wʌt] [fjuː] [riˈmaːks] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] [ˈnɪrli] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði]
What **few** **remarks** **he** **ventured** **upon** **his** **own** **initiative** **nearly** **all** **concerned** **the**
什么 很少 评论 他 冒险 之上 他的 自己的 倡议 几乎 全部 担心的 这
[ˈlændskeɪp] ,
landscape **,**
景观 ,

他主动发表的寥寥几番言论几乎都与风景有关。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəˈmendid] [rɪˈpiːtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [æz; əz] “ [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɪti] ,
which **he** **commended** **repeatedly** **in** **a** **weak** **voice** **,** **as** **“** **kind** **of** **pretty** **,**
哪个 他 赞扬 反复 在 一个 虚弱的 嗓音 , 作为 “ 种类 的 漂亮的 ,

他用微弱的声音反复称赞道：“挺漂亮的”，

” [ðoʊ] [wʌns] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [bʌgz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg]
” **though** **once** **he** **said** **he** **guessed** **there** **might** **be** **bugs** **in** **the** **bark** **of** **a** **log**
” 尽管 一次 他 说 他 猜对了 那里 可能 是 漏洞 在 这 吠 的 一个 日志
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ;
on **which** **they** **sat** **;**
在 哪个 他们 卫星 ;

“不过他曾经说过，他猜测他们坐的那根木头的树皮里可能有虫子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ɪˈmɑːdərətli] [ˈpɜːrsən(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bʌgz]
and **he** **became** **so** **immoderately** **personal** **as** **to** **declare** **that** **if** **the** **bugs**
和 他 成为 所以 过度 个人的 作为 到 宣布 那 如果 这 漏洞
[hæd; həd][tuː; tə] [get] [ɑːn] [ˈenibɑːdi] [ˈhiːd] [ˈræðər] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɑːn] [ˈmɪlə] .
had **to** **get** **on** **anybody** **he'd** **rather** **they** **got** **on** **him** **than** **on** **Milla** **.**
有 到 得到 在 任何人 他会 相当 他们 得到 在 他 比 在 米拉 .

他甚至变得非常过分，公开宣称如果虫子非要叮咬谁，他宁愿叮咬自己也不愿叮咬米拉。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] “ [dʒʌst] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] ” [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æskt] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]
She **said** **that** **was** **“** **just** **perfectly** **lovely** **”** **of** **him** **,** **asked** **where** **he** **got** **his**
她 说 那 曾是 “ 只是 完美 迷人的 ” 的 他 , 问 在哪里 他 得到 他的
[swiːt] [ˈneɪtʃər] ,
sweet **nature** **,**
甜的 自然 ,

她说他这样做“真是太可爱了”，并问他这温柔的性格是从哪里遗传来的。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
and **in** **other** **ways** **encouraged** **him** **to** **continue** **the** **revelation** **,**
和 在 其他 方式 鼓励 他 到 继续 这 启示 ,

并以其他方式鼓励他继续揭示真相。

[bʌt; bət] [ˈræmzi] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
but **Ramsey** **was** **unable** **to** **get** **forward** **with** **it** **,**
但 拉姆齐 曾是 无法 到 得到 向前 和 它 ,

但拉姆齐未能推进此事。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə]
though **he** **opened** **and** **closed** **his** **mouth** **a** **great** **many** **times** **in** **the** **effort** **to**
尽管 他 打开 和 关闭 他的 嘴 一个 伟大的 许多 时代 在 这 努力 到
[duː][soʊ] .
do **so** **.**
做 所以 .

尽管他为了做到这一点，多次张开嘴又闭上嘴。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː]
At **five** **o'clock** **everybody** **was** **summoned** **again** **to** **the** **rendezvous**
在 五 点钟 大家 曾是 被召唤 再次 到 这 会合
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrtʃər] :
for **a** **ceremony** **preliminary** **to** **departure** **:**
为了 一个 仪式 初步的 到 离开 :

五点钟，所有人再次被召集到集合地点，参加出发前的仪式：

[ðə; ði] [klæs] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɜːrk(ə)l] , ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [sæŋ] " [ðə; ði] [stɑːr] ['spæŋgld]

the	class	found	itself	in	a	large	circle	,	standing	,	and	sang	"	The	Star	Spangled
这	班级	成立	本身	在	一个	大的	圆圈	,	常设	,	和	唱	"	这	星星	闪闪发光的

['bænər] .

Banner	.
横幅	.

全班同学围成一个大圈，站着，唱起了《星条旗永不落》。

" [ˌɔːrdn'erəli] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊpən] - [er] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [skuːl] [ə'keɪʒn] ,

"	Ordinarily	,	on	such	an	open	-	air	and	out	-	of	-	school	occasion	,
"	按说	,	在	这样的	一个	打开	-	空气	和	出去	-	的	-	学校	场合	,

"通常情况下，在这种户外校外活动中，

['ræmzi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌp'rɔːriəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['bleɪtənsi] [ʌv; əv]

Ramsey	would	have	joined	the	chorus	uproariously	with	the	utmost	blatancy	of
拉姆齐	会	有	加入	这	合唱	哄堂大笑	和	这	极致	明目张胆	的

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['voʊk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ;

which	his	vocal	apparatus	was	capable	;
哪个	他的	声乐	设备	曾是	有能力的	;

拉姆齐会以他嗓音所能达到的最肆无忌惮的音量加入合唱；

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['hjuːmər] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪriəs]

and	most	of	the	other	boys	expressed	their	humour	by	drowning	out	the	serious
和	最多	的	这	其他	男孩们	表达	他们的	幽默	经过	溺水	出去	这	严肃的

['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ;

efforts	of	the	girls	;
努力	的	这	女孩们	;

其他大多数男生都用幽默的方式盖过了女生们认真的努力；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sæŋ] ['fiːbli] , [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hʌmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

but	he	sang	feebly	,	not	much	more	than	humming	through	his	teeth	.
但	他	唱	虚弱地	,	不是	很多	更多的	比	哼唱	通过	他的	牙齿	.

但他唱歌声音很弱，几乎只是用牙齿哼哼。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪlə] ,

Standing	beside	Milla	,
常设	旁	米拉	,

站在米拉旁边，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['ɪn'ɛlɪgənsiz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

he	was	incapable	of	his	former	inelegancies	and	his	voice	was	in	a
他	曾是	无法	的	他的	以前的	不雅	和	他的	嗓音	曾是	在	一个

['semi] - ['perəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

semi	-	paralyzed	condition	,
半	-	瘫痪	状况	,

他再也无法像以前那样举止粗鲁，而且他的嗓音也几乎丧失了说话的能力。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

like	the	rest	of	him	.
喜欢	这	休息	的	他	.

就像他其他人一样。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] , ['dɔːrə] ['joʊkəm] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Opposite	him	,	across	the	circle	,	Dora	Yocum	stood	a	little	in	advance	of	those
对面的	他	,	穿过	这	圆圈	,	多拉	约库姆	站立	一个	小的	在	进步	的	那些

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

在他对面，穿过圆圈，多拉·约库姆站在比她周围的人稍远一些的位置上。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

for	of	course	she	led	the	singing	.
为了	的	课程	她	引领	这	歌唱	.

当然，她负责领唱。

[hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ,

Her	clear	and	earnest	voice	was	distinguishable	from	all	others	,
她	清除	和	认真	嗓音	曾是	可区分的	从	全部	其他的	,

她清澈而真挚的声音与其他人截然不同。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [glæns] [tɔːrd] ['ræmzi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	though	she	did	not	glance	toward	Ramsey	he	had	a	queer	feeling	that	she
和	尽管	她	做过	不是	瞥一眼	朝向	拉姆齐	他	有	一个	酷儿	感觉	那	她

[wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [mɔːr] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] [ðæn; ðən]['evər] ,

was	assuming	more	superiority	than	ever	,
曾是	假设	更多的	优势	比	曾经	,

虽然她没有看向拉姆齐，但他却有一种奇怪的感觉，觉得她比以往任何时候都更加高人一等。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪsɪli]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪlə] .

and	that	she	was	icily	scornful	of	him	and	Milla	.
和	那	她	曾是	冰冷地	轻蔑的	的	他	和	米拉	.

她对他和米拉冷嘲热讽。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'zentmənt] [roʊz] — ['hiːd] “ [ʃoʊ] ” [ðæt] [gɜːrl] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] !

The	old	resentment	rose	—	he'd	“	show	”	that	girl	yet	,	some	day	!
这	老的	怨恨	玫瑰	—	他会	“	展示	”	那	女孩	然而	,	一些	天	!

旧日的怨恨再次涌上心头——总有一天，他要“教训”那个女孩！

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] ,

When	the	song	was	over	,	cheers	were	given	for	the	class	,
什么时候	这	歌曲	曾是	超过	,	干杯	是	给定	为了	这	班级	,

歌曲结束后，全班同学为班级欢呼。

“ [ðə; ði] [gʊd] [oʊl] [klæs] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ˌfɔːr'tiːn] , ” [ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd]

“	the	good	ole	class	of	Nineteen	Fourteen	,	”	the	school	,	the	teachers	,	and
“	这	好的	奥莱	班级	的	十九	十四	,	”	这	学校	,	这	教师	,	和

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

for	the	picnic	,
为了	这	野餐	,

“1914年那届美好的老同学们”，学校，老师，还有那次野餐，

[ðʌs] [ə'fɪʃəli] [kən'kluːdid] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪknɪkər] ,

thus	officially	concluded	;	and	then	the	picnickers	,
因此	官方	结束	;	和	然后	这	野餐者	,

至此，活动正式结束；然后，野餐者们，

['kærɪɪŋ] [ðer; ðər]['bæskəts][ænd; ənd]['feɪdɪd][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʊvəˌnɪrz] [ænd; ənd]

carrying	their	baskets	and	faded	wild	flowers	and	other	souvenirs	and
携带	他们的	篮子	和	褪色	荒野	花朵	和	其他	纪念品	和

['bəːdənz] ,

burdens	,
负担	,

他们提着篮子，里面装着枯萎的野花和其他纪念品，肩上扛着重物。

[muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][bɪg] “ [ɪk'spres] ['wægənz] ” [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː]

moved	toward	the	big	“	express	wagons	”	which	were	to	take	them	back	into
已搬	朝向	这	大的	“	表达	马车	”	哪个	是	到	拿	他们	后退	进入

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

他们走向那些将带他们返回镇上的大型“快车”。

['ræmzi] [gɑːt][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] [keɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪlə] .

Ramsey	**got**	**his**	**guitar**	**case**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**Milla**	**.**
拉姆齐	得到	他的	吉他	案件	,	和	转向	到	米拉	.

拉姆齐拿起吉他盒，转向米拉。

“ [wel] — ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Well**	**—**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	出色地	—	”	他	说	.

“嗯——”他说。

“ [wel] [wʌt] , ['ræmzi] ? ”

“	**Well**	**what**	**,**	**Ramsey**	**?**	**”**
”	出色地	什么	,	拉姆齐	?	”

“什么事，拉姆齐？”

“ [wel] — [gʊd'baɪ] . ”

“	**Well**	**—**	**g'bye**	**.**	**”**
”	出色地	—	再见	.	”

“好吧——再见。”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪlə] .

“	**Why**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Milla**	**.**
”	为什么	,	不	,	”	说	米拉	.

“为什么不呢？”米拉说。

“ ['enɪˌwez] [nɑːt] [jet] .

“	**Anyways**	**not**	**yet**	**.**
”	总之	不是	然而	.

“总之，还没有。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wægən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	**can**	**go**	**back**	**in**	**the**	**same**	**wagon**	**with**	**me**	**.**
你	能	去	后退	在	这	相同的	车皮	和	我	.

你可以和我一起坐同一节车厢回去。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][aʊt][ðer; ðər] ,

It's	**going**	**to**	**stop**	**at**	**the**	**school**	**and**	**let**	**us**	**out**	**there**	**,**
它是	去	到	停止	在	这	学校	和	让	我们	出去	那里	,

它会在学校门口停下，然后放我们出去。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**then**	**you**	**could**	**walk**	**home**	**with**	**me**	**if**	**you**	**felt**	**like**	**it**	**.**
和	然后	你	可以	走	家	和	我	如果	你	毛毡	喜欢	它	.

如果你愿意的话，可以和我一起走回家。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

You	**could**	**come**	**all**	**the**	**way**	**to**	**our**	**gate**	**with**	**me**	**,**	**I**	**expect**	**,**
你	可以	来	全部	这	方式	到	我们的	门	和	我	,	我	预计	,

我想，你可以跟我一路走到我们家门口。

[ən'les] [juːd] [biː; bi] [leɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌpər] . ”

unless	**you'd**	**be**	**late**	**home**	**for**	**your**	**supper**	**.**	**”**
除非	你会	是	晚的	家	为了	你的	晚餐	.	”

除非你会晚回家吃晚饭。

“ [wel] — [wel] , [aɪ'd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] , ” ['ræmzi] [sed] .

“	**Well**	**—**	**well**	**,**	**I'd**	**be**	**perfectly**	**willing**	**,**	**”**	**Ramsey**	**said**	**.**
”	出色地	—	出色地	,	ID	是	完美	愿意的	,	”	拉姆齐	说	.

“嗯——嗯，我完全愿意，”拉姆齐说。

“ ['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn] [wət'evər] ['wægən][wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ɪn] ,

“	**Only**	**I**	**heard**	**we**	**all**	**had**	**to**	**go**	**back**	**in**	**whatever**	**wagon**	**we**	**came**	**out**	**in**	**,**
”	仅有的	我	听到	我们	全部	有	到	去	后退	在	任何	车皮	我们	来了	出去	在	,

“我只听说我们都必须坐我们来时乘坐的马车回去。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wægən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [soʊ] —

and	I	didn't	come	in	the	same	wagon	with	you	,	so	—
和	我	没有	来	在	这	相同的	车皮	和	你	,	所以	—

我没跟你坐同一节车厢来，所以——

" ['mɪlə] [læft] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Milla	laughed	and	leaned	toward	him	a	little	.
"	米拉	笑了	和	倾斜	朝向	他	一个	小的	.

米拉笑了，微微向他倾了倾身子。

“ [aɪ] [ɔːl'redi] - [tendid] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

“	I	already	'	tended	to	that	,	"	she	said	confidentially	.
"	我	已经	-	倾向于	到	那	,	"	她	说	保密	.

“我已经着手处理这件事了，”她悄悄说道。

“ [aɪ] [æskt] ['dʒɑːni] ['fɪsk] , [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn][maɪ]['wægən] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn] [jɔːrz] ,

“	I	asked	Johnnie	Fiske	,	that	came	out	in	my	wagon	,	to	go	back	in	yours	,
"	我	问	约翰尼	菲斯克	,	那	来了	出去	在	我的	车皮	,	到	去	后退	在	你的	,

“我让坐我马车出来的约翰尼·菲斯克坐你的马车回去，

[soʊ] [ðæt] [meɪks] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

so	that	makes	room	for	you	.	"
所以	那	制作	房间	为了	你	.	"

这样就给你腾出位置了。”

“ [wel] — [ðen] [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	—	then	I	guess	I	could	do	it	.
"	出色地	—	然后	我	猜测	我	可以	做	它	.

“好吧——那我想我可以做到。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['wægən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	He	moved	toward	the	wagon	with	her	.
"	他	已搬	朝向	这	车皮	和	她	.

他和她一起走向马车。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . "

“	I	expect	it	don't	make	much	difference	one	way	or	the	other	.	"
"	我	预计	它	不	制作	很多	不同之处	一	方式	或者	这	其他	.	"

“我估计结果不会有太大区别。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ] ['bæskɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	And	you	can	carry	my	basket	if	you	want	to	,	"	she	said	,
"	和	你	能	携带	我的	篮子	如果	你	想	到	,	"	她	说	,

“如果你愿意的话，可以帮我提篮子，”她说。

['ædɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] , “ [ən'les] [its] [tuː] ['hevi] [wen] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [gɑːt][jʊr; jər] [gɪ'tɑːr] [keɪs] [tuː; tə]

adding	solicitously	,	“	Unless	it's	too	heavy	when	you	already	got	your	guitar	case	to
添加	殷勤	,	“	除非	它是	也	重的	什么时候	你	已经	得到	你的	吉他	案件	到

['kæri] , ['ræmzi] .

carry	,	Ramsey	.
携带	,	拉姆齐	.

拉姆齐关切地补充道：“除非它太重了，而你已经背着吉他盒了。”

" [ðɪs] ['θɔːtflnəs] [ʌv; əv][hɜːrz]['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'vaɪn] .

"	This	thoughtfulness	of	hers	almost	overcame	him	;	she	seemed	divine	.
"	这	深思熟虑	的	她的	几乎	克服	他	;	她	似乎	神圣的	.

“她这种体贴入微的举动几乎让他难以承受；她简直就像神一样。”

[hiː; hi] [gʌlpt] , [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ˈpɪŋkɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər]

He	gulped	,	and	emotion	made	him	even	pinker	than	he	had	been	under
他	吞咽	,	和	情感	制成	他	甚至	粉红	比	他	有	到过	在下面

[ðə; ði] [ˈmeɪəneɪz] .

the	mayonnaise	.
这	蛋黄酱	.

他咽了口唾沫，情绪激动之下，他的脸比涂了蛋黄酱时还要红。

“ [aɪ] — [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [tuː] , ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .

“	I	—	I'll	be	glad	to	carry	the	basket	,	too	,	”	he	faltered	.
“	我	—	患病的	是	高兴的	到	携带	这	篮子	,	也	,	”	他	犹豫不决	.

“我……我也很乐意帮忙提篮子，”他结结巴巴地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] - [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [weɪ] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] . ”

“	It	-	it	don't	weigh	anything	much	.	”
“	它	-	它	不	称重	任何事物	很多	.	”

“它……它没什么重量。”

“ [wel] , [lets] [ˈhɜːri] , [ˈsoʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ˈpleɪsɪz] [təˈgeðər] .

“	Well	,	let's	hurry	,	so's	we	can	get	places	together	.
“	出色地	,	我们来吧	匆忙	,	所以也是	我们	能	得到	地方	一起	.

“好了，我们快点吧，这样我们就可以一起到达目的地了。”

” [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [məˈnuːvə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈwægən] ,

”	Then	,	as	she	manoeuvred	him	through	the	little	crowd	about	the	wagon	,
”	然后	,	作为	她	操纵	他	通过	这	小的	人群	关于	这	车皮	,

然后，当她带着他穿过马车周围的人群时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [pʊʃ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [pʊl] [ðæt] ,

with	a	soft	push	this	way	and	a	gentle	pull	that	,
和	一个	柔软的	推	这	方式	和	一个	温和的	拉	那	,

轻轻地往这边推，轻轻地往那边拉，

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər]

and	hurried	him	up	the	improvised	steps	and	found	a	place	where	there
和	慌忙	他	向上	这	即兴发挥	步骤	和	成立	一个	地方	在哪里	那里

[wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] ,

was	room	for	them	to	sit	,
曾是	房间	为了	他们	到	坐	,

于是催促他走上临时搭建的台阶，找了个有地方坐下。

[ˈræmzi] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈbreθləs] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ramsey	had	another	breathless	sensation	heretofore	unknown	to	him	.
拉姆齐	有	其他	喘不过气	感觉	此前	未知	到	他	.

拉姆齐感到了一种以前从未有过的呼吸困难感。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈteɪkən] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdʌvlaik] [prəˈtektəʃip] ; [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] ,

He	found	himself	taken	under	a	dovelike	protectorship	;	a	wonderful	,
他	成立	他自己	已采取	在下面	一个	鸽子般	保护国	;	一个	精彩的	,

他发现自己受到了如同鸽子般的保护；一种奇妙的，

[ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈbiːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][prəˈpraɪətər] .

inexpressible	Being	seemed	to	have	become	his	proprietor	.
难以言喻的	存在	似乎	到	有	变得	他的	业主	.

某种难以言喻的存在似乎成了他的主人。

“ [ˈiznt] [ðɪs] [dʒʌst] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] ?

“	Isn't	this	just	perfectly	lovely	?
“	不是	这	只是	完美	迷人的	?

“这难道不是非常可爱吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊzɪli] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" she said cozily , close to his ear .
" 她 说 舒适地 , 关闭 到 他的 耳朵 .

“她凑近他的耳朵，温柔地说。”

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːts] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He swallowed , but found no words , for he had no thoughts ; he was
他 吞咽 , 但 成立 不 字 , 为了 他 有 不 想法 ; 他 曾是
['oʊnli] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['tuːmʌlt] .
only an incoherent tumult .
仅有的 一个 语无伦次 骚乱 .

他咽了口唾沫，却说不出话来，因为他脑子里一片空白；他只是一团混乱的骚动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] .
This was his first love .
这 曾是 他的 第一的 爱 .

这是他的初恋。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræmzi] ?
“ Isn't it , Ramsey ?
" 不是 它 , 拉姆齐 ?

难道不是吗，拉姆齐?

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
" she urged .
" 她 敦促 .

她恳切地说。

[ðə; ði] ['koʊzi] [vɔɪs] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
The cozy voice had just the hint of a reproach .
这 舒适 嗓音 有 只是 这 暗示 的 一个 责备 .

那和蔼的声音中带着一丝责备。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] , ['ræmzi] ? "
“ Don't you think it's just perfectly lovely , Ramsey ? "
" 不 你 思考 它是 只是 完美 迷人的 , 拉姆齐 ? "

“拉姆齐，你不觉得它美极了吗？”

“ [jɛzm] .
“ Yes'm .
" 是的 .

“是的，女士。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" Chapter VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ræmzi] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ruːm] [waɪl] ['mɪstər] . ['mɪlhələnd] [wʌz; wəz]
The next morning Ramsey came into his father's room while Mr . Milholland was
这 下一个 早晨 拉姆齐 来了 进入 他的 父亲的 房间 尽管 先生 . 米尔霍兰德 曾是
['ʃeɪvɪŋ] ,
shaving ,
剃须 ,

第二天早上，拉姆齐走进他父亲的房间，当时米尔霍兰先生正在刮胡子。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
an hour before church time , and it became apparent that the son had
一个 小时 前 教会 时间 , 和 它 成为 明显 那 这 儿子 有
['sʌmˌtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
someting on his mind ,
某事 在 他的 头脑 ,

教堂礼拜开始前一个小时，很明显儿子心事重重。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

though	for	a	while	he	said	nothing	.
尽管	为了	一个	尽管	他	说	没有什么	.

虽然他有一段时间一言不发。

“ [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , ['ræmzi] ? ”

“	Did	you	want	anything	,	Ramsey	?	”
”	做过	你	想	任何事物	,	拉姆齐	?	”

“拉姆齐，你想要什么吗？”

“ [wel] — ”

“	Well	—	”
”	出色地	—	”

“出色地-”

“ ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [maɪ] ['reɪzəz] ? ”

“	Didn't	want	to	borrow	my	razors	?	”
”	没有	想	到	借	我的	剃须刀	?	”

“你不想借我的剃须刀吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

” ['mɪstər] . ['mɪlhələnd] ['tʃʌkld] .

”	Mr	.	Milholland	chuckled	.
”	先生	.	米尔霍兰德	轻笑	.

米尔霍兰先生轻笑了一声。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] , ['sɪriəsli] !

“	I	hardly	supposed	so	,	seriously	!
”	我	几乎	据称	所以	,	严重地	!

“我真没想到会这样！”

['ʃeɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

Shaving	is	a	great	nuisance	and	the	longer	you	keep	away	from	it	,	the
剃须	是	一个	伟大的	滋扰	和	这	更长	你	保持	离开	从	它	,	这

['betər] .

better	.
更好的	.

刮胡子很麻烦，越久不刮越好。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [let] [maɪ] ['reɪzəz] [ə'loʊn] , [jʌŋ] ['felər] ! ”

And	when	you	do	,	you	let	my	razors	alone	,	young	feller	!	”
和	什么时候	你	做	,	你	让	我的	剃须刀	独自的	,	年轻的	伙计	!	”

“到时候，别碰我的剃刀，小伙子！”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” (['mɪstər] . - ['reɪzəz] [wɜːr; wər] [seɪf] , ['ræmzi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [wʌn][ʌv; əv]

”	(	Mr	.	Milholland's	razors	were	safe	,	Ramsey	had	already	achieved	one	of
”	(	先生	.	-	剃须刀	是	安全的	,	拉姆齐	有	已经	已达成	一	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

（米尔霍兰先生的剃须刀很安全，拉姆齐已经拥有了自己的剃须刀，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt][ɪn]['siːkrət] .)

but	he	practised	the	art	in	secret	.	)
但	他	已实践	这	艺术	在	秘密	.	)

但他却秘密地练习这门技艺。）

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

He	passed	his	hand	thoughtfully	over	his	cheeks	,
他	通过了	他的	手	深思熟虑	超过	他的	脸颊	,

他若有所思地用手抚摸着脸颊，

[ænd; ənd]['treɪsɪz][ʌv; əv] [waɪt] ['paʊdər] [wɜːr; wər][left][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [waɪpt]

and	traces	of	white	powder	were	left	upon	his	fingers	,	whereupon	he	wiped
和	痕迹	的	白色的	粉末	是	左边	之上	他的	手指	,	于是	他	擦拭

[hɪz; ɪz][hænd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,

his	hand	surreptitiously	,
他的	手	偷偷摸摸	,

他的手指上残留着一些白色粉末，于是他偷偷地擦了擦手。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rezəluːtli] ['weɪtɪŋ] .

and	stood	irresolutely	waiting	.
和	站立	犹豫不决	等待	.

他犹豫地站在那里，等待着。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] , ['ræmzi] ? ”

“	What	is	it	you	really	want	,	Ramsey	?	”
”	什么	是	它	你	真的	想	,	拉姆齐	?	”

“拉姆齐，你到底想要什么？”

“ [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	guess	I	don't	want	anything	.	”
”	我	猜测	我	不	想	任何事物	.	”

“我想我什么都不想要。”

“ ['mʌni] ? ”

“	Money	?	”
”	钱	?	”

“钱？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[juː; jʊ] [geɪ] - [ˌem 'iː][sʌm; səm]['fraɪdeɪ] .

You	gay	'	me	some	Friday	.
你	同性恋	-	我	一些	星期五	.

你周五让我有点兴奋。

” ['mɪstər] . ['mɪlhələnd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	Mr	.	Milholland	turned	from	his	mirror	and	looked	over	the	edge	of	a
”	先生	.	米尔霍兰德	转向	从	他的	镜子	和	看起来	超过	这	边缘	的	一个

['taʊəl] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .

towel	at	his	son	.
毛巾	在	他的	儿子	.

米尔霍兰先生从镜子前转过身，从毛巾边缘望向他的儿子。

[ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌm] ['ægəni][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði]['fɑːðər]

In	the	boy's	eyes	there	was	such	a	dumb	agony	of	interrogation	that	the	father
在	这	男孩们	眼睛	那里	曾是	这样的	一个	哑的	痛苦	的	审讯	那	这	父亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .

was	a	little	startled	.
曾是	一个	小的	惊慌	.

男孩眼中流露出的那种被审问般的茫然痛苦，让父亲有些吃惊。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈræmzi] ?
“ Why , what is it , Ramsey ?
” 为什么 , 什么 是 它 , 拉姆齐 ?

“怎么了，拉姆齐？”

[hæv; həv][juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
Have you — ” He paused , frowning and wondering .
有 你 — ” 他 暂停 , 皱眉 和 好奇 .

“你——”他顿了顿，皱着眉头，疑惑地看着他。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [mes] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] , [hæv; həv]
“ You haven't been getting into some mess you want to tell me about , have
” 你 还没有 到过 获得 进入 一些 混乱 你 想 到 告诉 我 关于 , 有
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

“你没遇到什么麻烦事想跟我说说吧？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [miːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mjuːt] [dɪˈstres] [ˈlɝːkt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
” His tone was meek , but a mute distress lurked within it ,
” 他的 语气 曾是 温顺 , 但 一个 沉默的 痛苦 潜伏 之内 它 ,

他的语气很温顺，但其中却隐藏着无声的痛苦。

[ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðɝz] [maɪnd] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [səsˈpiʃənz] , [ænd; ənd] [fɔrʃædoʊɪŋz] [ʌv; əv]
bringing to the father's mind disturbing suspicions , and foreshadowings of
带来 到 这 父亲的 头脑 令人不安 怀疑 , 和 伏笔 的
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɪti] .
indignation and of pity .
愤慨 和 的 遗憾 .

这让父亲心中充满了不安的怀疑，并预示着愤怒和怜悯。

“ [siː] [hɪr] , [ˈræmzi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] ,
“ See here , Ramsey , ” he said , “ if there's anything you want to ask me ,
” 看 这里 , 拉姆齐 , ” 他 说 , “ 如果 有 任何事物 你 想 到 问 我 ,

“听着，拉姆齐，”他说，“如果你有什么想问我的，

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [juːd] [ˈbetər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .
or to tell me , you'd better out with it and get it over .
或者 到 告诉 我 , 你会 更好的 出去 和 它 和 得到 它 超过 .

或者告诉我，你最好还是早点说出来，把事情解决掉。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Now , what is it ? ”
现在 , 什么 是 它 ? ”

那么，它到底是什么呢?

“ [wel] — [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] . ”
“ Well — it isn't anything . ”
” 出色地 — 它 不是 任何事物 . ”

“嗯——没什么。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
” 是 你 当然 ?

“你确定吗?

〃 ['ræmzi:z] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

〃	Ramsey's	eyes	fell	before	the	severe	and	piercing	gaze	of	his	father	.
〃	拉姆齐的	眼睛	跌倒	前	这	严重	和	冲孔	目光	的	他的	父亲	.

拉姆齐的目光落在了他父亲严厉而锐利的目光上。

“ [jes] , [sɜ:r] .

“	Yes	,	sir	.
〃	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

〃 ['mɪstər] . ['mɪlhələnd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] ; [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɔ:kt] ['sloʊli] [aʊt]

〃	Mr	.	Milholland	shook	his	head	doubtfully	;	then	,	as	his	son	walked	slowly	out
〃	先生	.	米尔霍兰德	摇晃	他的	头	怀疑地	;	然后	,	作为	他的	儿子	步行	缓慢地	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

米尔霍兰先生疑惑地摇了摇头；然后，当他的儿子慢慢走出房间时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'i:zi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

he	turned	to	complete	his	toilet	in	a	somewhat	uneasy	frame	of	mind	.
他	转向	到	完全的	他的	洗手间	在	一个	有些	不安	框架	的	头脑	.

他心绪有些不安，转身继续上厕所。

['ræmzi] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz]

Ramsey	had	undoubtedly	wanted	to	say	something	to	him	and	the	boy's
拉姆齐	有	无疑	通缉	到	说	某物	到	他	和	这	男孩们

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,

expression	had	shown	that	the	matter	in	question	was	serious	,
表达	有	所示	那	这	事情	在	问题	曾是	严肃的	,

拉姆齐无疑是想对他说些什么，而男孩的表情表明事情很严重。

[dɪ'stresɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n]['krɪtɪk(ə)l] .

distressing	,	and	,	it	might	be	,	even	critical	.
令人痛心	,	和	,	它	可能	是	,	甚至	批判的	.

令人担忧，甚至可能是危急的。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [tu:; tə] ['ræmzi] .

In	fact	it	was	—	to	Ramsey	.
在	事实	它	曾是	—	到	拉姆齐	.

事实上，对拉姆齐来说确实如此。

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðɪn] ['oʊnli][ðə; ði][læst] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['hæbərdæʃəri] [æz; əz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]

Having	begun	within	only	the	last	few	hours	to	regard	haberdashery	as	of	vital
拥有	开始	之内	仅有的	这	最后的	很少	小时	到	看待	服装辅料	作为	的	必不可少的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

就在几个小时前，他们才开始将服装辅料视为至关重要的事情，

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti]

and	believing	his	father	to	be	possessed	of	the	experience	and	authority
和	相信	他的	父亲	到	是	拥有	的	这	经验	和	权威

['lækɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ,

lacking	in	himself	,
缺乏	在	他自己	,

他认为父亲拥有自己所缺乏的经验和权威，

['ræmzi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Ramsey	had	come	to	get	him	to	settle	a	question	which	had	been
拉姆齐	有	来	到	得到	他	到	定居	一个	问题	哪个	有	到过

[ʌp'setɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bædli] ,

upsetting	him	badly	,
镦	他	糟糕	,

拉姆齐来找他，是为了解决一个一直困扰着他的问题。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [sɪns] ['brekfəst] .

in	his	own	room	,	since	breakfast	.
在	他的	自己的	房间	,	自从	早餐	.

从早餐后起，他就一直待在自己的房间里。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] :

What	he	wanted	to	know	was	:
什么	他	通缉	到	知道	曾是	:

他想知道的是：

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [wer] [æn; ən] ['ekstrə] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt]

Whether	it	was	right	to	wear	an	extra	handkerchief	showing	out	of	the	coat
无论	它	曾是	正确的	到	穿	一个	额外的	手帕	显示	出去	的	这	外套

[brest] ['pɑ:kɪt] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

breast	pocket	or	not	,
胸部	口袋	或者	不是	,

无论在胸前口袋里露出一块额外的手帕是否合适，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ɔ:t] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌlərd]

and	,	if	it	was	right	—	ought	the	handkerchief	to	have	a	coloured
和	,	如果	它	曾是	正确的	—	应该	这	手帕	到	有	一个	有色

['bɔ:rdər] [ɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪn] [waɪt] ?

border	or	to	be	plain	white	?
边界	或者	到	是	清楚的	白色的	?

如果这种说法正确的话——手帕应该有彩色的边饰还是纯白色的?

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [brɔ:t] ['eni] [sʌtʃ] [pər'pleksəti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

But	he	had	never	before	brought	any	such	perplexities	to	his	father	,
但	他	有	绝不	前	带来	任何	这样的	困惑	到	他的	父亲	,

但他以前从未给父亲带来过任何这样的困惑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [tu:] ['dɪfɪdənt] [tu:; tə] [set] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] .

and	found	himself	too	diffident	to	set	them	forth	.
和	成立	他自己	也	羞怯	到	放	他们	前进	.

他却发现自己太过羞怯，无法将这些想法表达出来。

[haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

However	,	when	he	left	the	house	,	a	few	minutes	later	,
然而	,	什么时候	他	左边	这	房子	,	一个	很少	分钟	之后	,

然而，几分钟后，当他离开房子时，

[hi:; hi] ['boʊldli] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] ['bɔ:rdər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ; [ðen] ,

he	boldly	showed	an	inch	of	purple	border	above	the	pocket	;	then	,
他	大胆地	显示	一个	英寸	的	紫色的	边界	多于	这	口袋	;	然后	,

他大胆地露出口袋上方一英寸的紫色边；然后，

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['sevrəl] [oʊld] ['leɪdi] [pə'destriənz] ,

as	he	was	himself	about	to	encounter	several	old	lady	pedestrians	,
作为	他	曾是	他自己	关于	到	遇到	一些	老的	女士	行人	,

因为他自己即将遇到几位老太太行人，

[hi:; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [daʊn] ['ɪntu:] [di:p] [kən'si:lmənt] .

he	blushed	and	thrust	the	handkerchief	down	into	deep	concealment	.
他	脸红了	和	推力	这	手帕	向下	进入	深的	隐蔽	.

他脸红了，赶紧把手帕塞到身下藏了起来。

['hævɪŋ] [gɔːn] [ə; eɪ] [blɑːk] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ;

Having	**gone**	**a**	**block**	**farther**	**,**	**he**	**pulled**	**it**	**up**	**again**	**;**
拥有	已消失	一个	堵塞	更远	,	他	拉	它	向上	再次	;

他又走了一个街区，然后又把车停了下来；

[ænd; ənd] [soʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðɪs] [bædʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr] [ʌn'fæʃən] , [θruː'aʊt]

and	**so**	**continued**	**to**	**operate**	**this**	**badge**	**of**	**fashion**	**,**	**or**	**unfashion**	**,**	**throughout**
和	所以	持续	到	操作	这	徽章	的	时尚	,	或者	不时尚	,	自始至终

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	**morning**	**;**
这	早晨	;

于是，整个上午他都一直佩戴着这个时尚（或不时尚）的标志；

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˌðer'baɪ] .

and	**suffered**	**a**	**great**	**deal**	**thereby**	**.**
和	遭受	一个	伟大的	交易	从而	.

因此遭受了巨大的损失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉姆齐·米尔霍兰德(Ramsey Milholland)
第3/8页

['miːntaɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ræðər] [rɪ'liːvd] [ðæt] ['ræmzi] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,
Meantime , his father , rather relieved that Ramsey had not told his secret ,
与此同时 , 他的 父亲 , 相当 松了口气 那 拉姆齐 有 不是 讲述 他的 秘密 ,
[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

与此同时，他的父亲颇为庆幸拉姆齐没有泄露他的秘密，不管那是什么秘密。

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɪlhələnd] [æt; ət][ðə; ði]
dismissed the episode from his mind and joined Mrs . Milholland at the
解雇 这 插曲 从 他的 头脑 和 加入 太太 . 米尔霍兰德 在 这
[frʌnt] [dɔːr] , ['redi] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
front door , ready for church .
正面 门 , 准备好 为了 教会 .

他把这件事抛诸脑后，和米尔霍兰太太一起站在前门，准备去教堂。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ræmzi] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where's Ramsey ? ” he asked .
“ 在哪里? 拉姆齐 ? ” 他 问 .

“拉姆齐在哪儿？”他问道。

“ ['hiːz] [gɔːn] [ə'hed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['bʌtniŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .
“ He's gone ahead , ” she answered , buttoning her gloves as they went along .
“ 他是 已消失 前方 , ” 她 回答 , 扣纽扣 她 手套 作为 他们 去 沿着 .

“他已经先走了，”她一边回答，一边边走边扣上手套。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
“ I heard the door quite a little while ago .
“ 我 听到 这 门 相当 一个 小的 尽管 前 .

“我刚才听到门响了。”

[pər'hæps][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [væns] .
Perhaps he went over to walk down with Charlotte and Vance .
也许 他 去 超过 到 走 向下 和 夏洛特 和 万斯 .

也许他是和夏洛特还有万斯一起走下去的。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [niːt] [hiː; hi] [lʊks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
Did you notice how neat he looks this morning ? ”
做过 你 注意 如何 整洁的 他 看起来 这 早晨 ? ”

你注意到他今天早上看起来多么整洁吗?

“ [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ; [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] .
“ Why , no , I didn't ; not particularly .
“ 为什么 , 不 , 我 没有 ; 不是 特别 .

“不，我没有；没有特别的。”

[dʌz] [hiː; hi] ? ”
Does he ? ”
做 他 ? ”

他会吗?

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlhələnd] .
“ I never saw anything like it before , ” said Mrs . Milholland .
“ 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 前 , ” 说 太太 . 米尔霍兰德 .

“我以前从未见过这样的景象，”米尔霍兰夫人说。

“ [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuːz] . ”

“	He	went	down	in	the	cellar	and	polished	his	own	shoes	.	”
”	他	去	向下	在	这	地窖	和	抛光	他的	自己的	鞋	.	”

“他下到地窖里，自己擦鞋。”

“ [wʌt] ！ ”

“	What	!	”
”	什么	！	”

“什么！ ”

“ [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

“	For	about	an	hour	,	I	think	,	”	she	said	,	as	one	remaining	calm	before	a
”	为了	关于	一个	小时	,	我	思考	,	”	她	说	,	作为	一	其余的	冷静的	前	一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

“大概持续了一个小时吧，”她说，语气平静得仿佛奇迹即将发生。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [hæz; həz] [θriː] ['nekˌtaɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ]

“	And	he	only	has	three	neckties	,	but	I	saw	him	several	times	in	each
”	和	他	仅有的	有	三	领带	,	但	我	锯	他	一些	时代	在	每个

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“他只有三条领带，但我见过他好几次分别戴过这三条领带。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

He	must	have	kept	changing	and	changing	.
他	必须	有	保留	变化	和	变化	.

他一定一直在不断改变。

[aɪ] ['wʌndər] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

I	wonder	—	”	She	paused	.
我	想知道	—	”	她	暂停	.

“我想知道——”她停顿了一下。

“ [aɪm] [glæd] ['hiːz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [læst] .

“	I'm	glad	he's	begun	to	take	a	little	care	of	his	appearance	at	last	.
”	我是	高兴的	他是	开始	到	拿	一个	小的	关心	的	他的	外貌	在	最后的	.

“我很高兴他终于开始稍微注意一下自己的外表了。”

['bɪznəs] [men] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðiːz] [deɪz] ,

Business	men	think	a	good	deal	about	that	,	these	days	,
商业	男人	思考	一个	好的	交易	关于	那	,	这些	天	,

如今，商人们对此考虑得很多。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

when	he	comes	to	make	his	start	in	the	world	.
什么时候	他	来	到	制作	他的	开始	在	这	世界	.

当他来到这个世界开始他的人生旅程时。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] .

I'll	have	to	take	a	look	at	him	and	give	him	a	word	of	praise	.
患病的	有	到	拿	一个	看	在	他	和	给	他	一个	单词	的	称赞	.

我得好好看看他，给他一些表扬。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

I	suppose	he'll	be	in	the	pew	when	we	get	there	.
我	认为	地狱	是	在	这	座位	什么时候	我们	得到	那里	.

我想我们到的时候他应该会在教堂的长椅上。

" [bʌt; bət] ['ræmzi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ; [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	But	Ramsey	wasn't	in	the	pew	;	and	Charlotte	,	his	sister	,	and	her
"	但	拉姆齐	不是	在	这	座位	;	和	夏洛特	,	他的	姐姐	,	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但拉姆齐当时不在教堂的长椅上；他的妹妹夏洛特和妹夫，

[huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [sed] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	were	there	,	said	they	hadn't	seen	anything	of	him	.
WHO	是	那里	,	说	他们	之前没有	已见	任何事物	的	他	.

在场的人说他们什么也没看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ['æftər]

It	was	not	until	the	members	of	the	family	were	on	their	way	home	after
它	曾是	不是	直到	这	成员	的	这	家庭	是	在	他们的	方式	家	后

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	services	that	they	caught	a	glimpse	of	him	.
这	服务	那	他们	捕捉	一个	一瞥	的	他	.

直到葬礼结束后，家人们在回家的路上才瞥见他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ;

They	were	passing	a	church	a	little	distance	from	their	own	;
他们	是	通过	一个	教会	一个	小的	距离	从	他们的	自己的	;

他们路过一座离他们自己的教堂不远的教堂；

[hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ,

here	the	congregation	was	just	emerging	to	the	open	,
这里	这	会众	曾是	只是	新兴	到	这	打开	,

当时，信众们正陆续走到户外。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [θrɔːŋ] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [ə'pɪrd] [æn; ən]

and	among	the	sedate	throng	descending	the	broad	stone	steps	appeared	an
和	之中	这	稳重	人群	下降	这	广阔	石头	步骤	出现	一个

[ə'kʌmpənid] ['ræmzi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ,

accompanied	Ramsey	—	and	a	red	,
伴随	拉姆齐	—	和	一个	红色的	,

在沿着宽阔的石阶缓缓走下的人群中，出现了一位拉姆齐的随行人员——以及一位身穿红色制服的女子。

[red] ['ræmzi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

red	Ramsey	he	was	when	he	beheld	his	father	and	mother	and	sister
红色的	拉姆齐	他	曾是	什么时候	他	观看	他的	父亲	和	母亲	和	姐姐

[ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

and	brother	-	in	-	law	staring	up	at	him	from	the	pavement	below	.
和	兄弟	-	在	-	法律	凝视	向上	在	他	从	这	路面	以下	.

当他看到自己的父亲、母亲、姐姐和姐夫从下面的人行道上抬头看着他时，拉姆齐的脸涨得通红。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] [hɔːlt] , [bʌt; bət] [pæst] ['sloʊli]

They	were	kind	enough	not	to	come	to	an	absolute	halt	,	but	passed	slowly
他们	是	种类	足够的	不是	到	来	到	一个	绝对	停止	,	但	通过了	缓慢地

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他们很体贴地没有完全停下来，而是缓缓地继续前行。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pə'reɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

so	that	he	was	just	able	to	avoid	parading	up	the	street	in	front	of	them
所以	那	他	曾是	只是	有能力的	到	避免	游行	向上	这	街道	在	正面	的	他们

.

:
.

这样他就避免了在他们面前游行示威。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	expressions	of	his	father	,	mother	,	and	sister	were	of	a
这	表达式	的	他的	父亲	,	母亲	,	和	姐姐	是	的	一个

-	['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ber] ,

dumfoundedness	painful	to	bear	,
-	痛苦	到	熊	,

他的父亲、母亲和姐姐脸上都带着一种令人难以忍受的茫然表情。

[waɪl] [sʌtʃ] ['ləːkiŋ] [dʒoʊ'kɑːsəti][æz; əz] [ðæt] [ə'pærənt] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [noʊ]

while	such	lurking	jocosity	as	that	apparent	all	over	his	brother	-	in	-	law	no
尽管	这样的	潜伏	幽默	作为	那	明显	全部	超过	他的	兄弟	-	在	-	法律	不

['dɪgnɪfaɪd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [ɪg'zɪbɪt] [ɔːr][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

dignified	man	should	either	exhibit	or	be	called	upon	to	ignore	.
凝重	男人	应该	任何一个	展览	或者	是	称为	之上	到	忽略	.

而他妹夫身上那种潜藏的玩笑，任何一个有尊严的男人都不应该表现出来，也不应该被要求忽视。

[ɪn] [hɔːrs] ['hwɪspəz] , ['mɪsɪz] . ['mɪlhələnd] ['tʃaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

In	hoarse	whispers	,	Mrs	.	Milholland	chided	her	husband	for	an	exclamation
在	嘶哑	低语	,	太太	.	米尔霍兰德	责备	她	丈夫	为了	一个	感叹

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] .

he	had	uttered	.
他	有	说出	.

米尔霍兰太太用沙哑的低语责备丈夫刚才脱口而出的那句话。

“ [dʒɑːn] !

“	John	!
”	约翰	!

“约翰！”

[ɑːn] ['sʌndeɪ] !

On	Sunday	!
在	星期日	!

在星期天!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] . ”

You	ought	to	be	ashamed	.	”
你	应该	到	是	羞愧	.	”

你应该感到羞耻。

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	couldn't	help	it	,	”	he	exclaimed	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	他	惊呼	.

“我情不自禁，”他惊呼道。

“ [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] ?

“	Who	on	earth	is	his	clinging	vine	?
”	WHO	在	地球	是	他的	依恋	藤	?

谁是他依附的藤蔓呢?

[waɪ] , [ʃiːz] [gɑːt] ['lævəndər] [tɑːps][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] — ”

Why	,	she's	got	lavender	tops	on	her	shoes	and	—	”
为什么	,	她是	得到	薰衣草	最高额	在	她	鞋	和	—	”

“哎呀，她鞋子上的装饰是淡紫色的，而且——”

“ [dəunt] [lʊk] [raʊnd] !

“	Don't	look	round	!
”	不	看	圆形的	!

“别回头看！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

”	she	warned	him	sharply	.
”	她	警告	他	尖锐地	.

她严厉地警告他。

“ [dəunt] — ”
“ Don't — ”
” 不 — ”

“不-”

“ [wel] , [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] ?
“ Well , what's he doing at a Baptist church ?
” 出色地 , 是什么 他 正在做 在 一个 浸信会 教会 ?

“那么，他为什么会在浸信会教堂呢？”

[wɒts] [hiː; hi] ['fɪdʒɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] ?
What's he fidgeting at his handkerchief about ?
是什么 他 坐立不安 在 他的 手帕 关于 ?

他为什么一直摆弄手帕呢?

[waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] [wɔːk] [laɪk] ['piːp(ə)l] ?
Why can't he walk like people ?
为什么 不能 他 走 喜欢 人们 ?

他为什么不能像人一样走路?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [its] [ə'blɪgətɔːri] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ['æŋkər] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]
Does he think it's obligatory to walk home from church anchored arm - in - arm
做 他 思考 它是 强制性的 到 走 家 从 教会 锚定 手臂 - 在 - 手臂
[laɪk] [swiːdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [aʊt] ?
like Swedes on a Sunday Out ?
喜欢 瑞典人 在 一个 星期日 出去 ?

他是不是觉得像瑞典人在周日外出时那样，从教堂出来必须手挽着手一起走回家?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [kaʊ] - [aɪd] [fæt][gɜːrl] [ðæts] [gɑːt][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] ? ”
Who is this cow - eyed fat girl that's got him , anyhow ? ”
WHO 是 这 奶牛 - 眼睛 胖的 女孩 那就是 得到 他 , 无论如何 ? ”

这个眼神呆滞、身材肥胖的女孩到底是谁？她是怎么勾搭上他的?

“ [hʌʃ] ! [dəunt] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] , [dʒɑːn] . ”
“ Hush ! Don't look round again , John . ”
” 嘘 ! 不 看 圆形的 再次 , 约翰 . ”

“嘘！别再回头看了，约翰。”

“ ['nevər] [fɪr] !
“ Never fear !
” 绝不 害怕 !

“别害怕！”

” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'beɪd] .
” said her husband , having disobeyed .
” 说 她 丈夫 , 拥有 违抗命令 .

“她丈夫说，他违背了她的意愿。”

“ [ðeɪv] [tɜːrnd] [ɔːf] ; [ðeə(r)] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['bʊlɘd] [striːt] .
“ They've turned off ; they're crossing over to Bullard Street .
” 他们有 转向 离开 ; 它们是 过境 超过 到 布拉德 街道 .

“他们已经转弯了；他们正在穿过布拉德街。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who is it ? ”
WHO 是 它 ? ”

是谁? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['neɪmz] [rʌst] , ” ['mɪsɪz] . ['mɪlhələnd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
“ I think her name's Rust , ” Mrs . Milholland informed him .
” 我 思考 她 名字 锈 , ” 太太 . 米尔霍兰德 知情的 他 .

“我想她叫拉斯特，”米尔霍兰夫人告诉他。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʌz] .
“ I don't know what her father does .
” 我 不 知道 什么 她 父亲 做 .

我不知道她父亲是做什么的。

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət] [skuːl] . ”
She's one of the girls in his class at school . ”
她是 一 的 这 女孩们 在 他的 班级 在 学校 . ”

她是他班上的女生之一。

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] ['pʌti] - [feɪst] [flɜːrt][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]
“ Well , that's just like a boy ; pick out some putty - faced flirt to take to
” 出色地 , 那就是 只是 喜欢 一个 男生 ; 挑选 出去 一些 油灰 - 面对 调情 到 拿 到
[tʃɜːrtʃ] ! ”
church ! ”
教会 ! ”

“哎，这不就是男孩子吗？挑个油嘴滑舌、轻浮花花的姑娘带去教堂！”

“ [oʊ] , [ʃiːz] [kwaɪt] ['prɪti] — [ɪn] [ðæt] [weɪ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ Oh , she's quite pretty — in that way ! ” said his wife , deprecatingly .
” 哦 , 她是 相当 漂亮的 — 在 那 方式 ! ” 说 他的 妻子 , 贬义地 .

“哦，她长得挺漂亮的——那种漂亮！”他的妻子贬低地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ðə; ði]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
“ Of course that's the danger with public schools .
” 的 课程 那就是 这 危险 和 民众 学校 .

“当然，这就是公立学校的危险所在。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [ɪf] ['hiːd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huːz] ['fæməli] [bi'lɔŋz]
It would be pleasanter if he'd taken a fancy to someone whose family belongs
它 会 是 更令人愉悦 如果 他会 已采取 一个 想要 到 某人 谁 家庭 属于
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] . ”
to our own circle . ”
到 我们的 自己的 圆圈 . ”

如果他喜欢上我们圈子里的人，那就更好了。

“ - ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] - !
“ ' Taken a fancy ' !
” - 已采取 一个 想要 - !

“‘一见钟情’！”

” [hiː; hi] ['ekəud] , ['hutɪŋ] .
” he echoed , hooting .
” 他 回声 , 倒彩 .

他附和着，发出欢呼声。

“ [waɪ] , ['hiːz] ['terəb(ə)l] !
“ Why , he's terrible !
” 为什么 , 他是 糟糕的 !

“哎呀，他太糟糕了！”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] - [gild] ['goʊldfɪʃ] [ðæts] [flɔpt] [ɪt'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .
He looked like a red - gilled goldfish that's flopped itself out of the bowl .
他 看起来 喜欢 一个 红色的 - 有鳃的 金鱼 那就是 失败 本身 出去 的 这 碗 .

他看起来就像一条从鱼缸里蹦出来的红鳃金鱼。

[waɪ] , [hiː; hi] — ”
Why , he — ”
为什么 , 他 — ”

为什么，他——”

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['gɜːlz] ['eniwer] ,

“	I	say	I	wish	if	he	felt	that	he	had	to	take	girls	anywhere	,
”	我	说	我	希望	如果	他	毛毡	那	他	有	到	拿	女孩们	任何地方	,

“我说，我希望如果他觉得他必须带女孩去任何地方，

” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlhələnd] ,

”	said	Mrs	.	Milholland	,
”	说	太太	.	米尔霍兰德	,

米尔霍兰夫人说：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪmɪst] [er] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — “ [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]

with	the	primmest	air	of	speaking	to	the	point	—	“	if	this	sort	of	thing
和	这	最原始的	空气	的	请讲	到	这	观点	—	“	如果	这	种类	的	事物

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ,

must	begin	,
必须	开始	,

带着一本正经、直奔主题的语气——“如果这种事情非要开始的话，

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] [naɪs] [gɜːrl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

I	wish	he	might	have	selected	some	nice	girl	among	the	daughters	of
我	希望	他	可能	有	已选	一些	好的	女孩	之中	这	女儿们	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frendz] ,

our	own	friends	,
我们的	自己的	朋友们	,

我希望他能从我们朋友的女儿中挑选一个好姑娘。

[laɪk] ['dɔːrə]['joʊkəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

like	Dora	Yocum	,	for	instance	.
喜欢	多拉	约库姆	,	为了	实例	.

例如，像多拉·约库姆那样的人。

” [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæz; həz]

”	Upon	the	spot	she	began	to	undergo	the	mortification	of	a	mother	who	has
”	之上	这	点	她	开始	到	经历	这	屈辱	的	一个	母亲	WHO	有

[ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

expected	her	son	,
预期的	她	儿子	,

“她当场开始承受起一位期待儿子降生的母亲应有的羞辱，

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['meɪtrən]

just	out	of	infancy	,	to	look	about	him	with	the	eye	of	a	critical	matron
只是	出去	的	婴儿期	,	到	看	关于	他	和	这	眼睛	的	一个	批判的	护士长

[ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] .

of	forty	-	five	.
的	四十	-	五	.

刚过婴儿期，却以一位四十五岁挑剔的妇人的眼光审视自己。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [vjuːz] [tuː; tə] ['ræmzi] , [ə; eɪ]

Moreover	,	she	was	indiscreet	enough	to	express	her	views	to	Ramsey	,	a
而且	,	她	曾是	轻率	足够的	到	表达	她	浏览	到	拉姆齐	,	一个

[wiːk] ['leɪtər] ,

week	later	,
星期	之后	,

此外，一周后，她竟不顾后果地向拉姆齐表达了自己的观点。

[prə'djʊsɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['juːsləs] [greɪt] ['fjʊri] [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

producing	thus	a	scene	of	useless	great	fury	and	no	little	sound	.
生产	因此	一个	场景	的	无用	伟大的	愤怒	和	不	小的	声音	.

于是，一场毫无意义的巨大愤怒和巨大的声响就此上演。

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [its] [ɪn] ['veri] [pʊr] [teɪst] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][gɜːrl] ,

“	I	do	think	it's	in	very	poor	taste	to	see	so	much	of	any	one	girl	,
”	我	做	思考	它是	在	非常	贫穷的	品尝	到	看	所以	很多	的	任何	一	女孩	,

“我认为长时间看到同一个女孩的照片是非常没品的，

['ræmzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ,

Ramsey	,	”	she	said	,	and	,
拉姆齐	,	”	她	说	,	和	,

“拉姆齐，”她说，然后

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊtest] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['mɪlə] , “

not	heeding	his	protest	that	he	only	walked	home	from	school	with	Milla	,	“
不是	听从	他的	反对	那	他	仅有的	步行	家	从	学校	和	米拉	,	“

[ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,

about	every	other	day	,
关于	每一个	其他	天	,

他的抗议说他只是“大约隔一天”才和米拉一起从学校回家，但他并没有理会。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] [kraɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

”	and	that	it	didn't	seem	any	crime	to	him	just	to	go	to	church	with
”	和	那	它	没有	似乎	任何	犯罪	到	他	只是	到	去	到	教会	和

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [taɪmz] ,

her	a	couple	o	'	times	,
她	一个	夫妻	o	-	时代	,

“而且，在他看来，和她一起去教堂几次并不是什么罪过。”

['mɪsɪz] . ['mɪlhələnd] [went] [ɑːn] :

Mrs	.	Milholland	went	on	:
太太	.	米尔霍兰德	去	在	:

米尔霍兰夫人接着说：

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['dæŋglɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌmbɑːdi] [kwaɪt] [ðɪs]

“	But	if	you	think	you	really	must	be	dangling	around	somebody	quite	this
”	但	如果	你	思考	你	真的	必须	是	悬挂	大约	某人	相当	这

[mʌtʃ] — [ðoʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['mɪlə]

much	—	though	what	in	the	world	you	find	to	talk	about	with	this	funny	little	Milla
很多	—	尽管	什么	在	这	世界	你	寻找	到	讲话	关于	和	这	有趣的	小的	米拉

[rʌst] [juː; jʊ] [pʊr] ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] ['riːəli] ['kænɑːt] [siː] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri]

Rust	you	poor	father	says	he	really	cannot	see	—	and	of	course	it	seems	very
锈	你	贫穷的	父亲	说道	他	真的	不能	看	—	和	的	课程	它	似乎	非常

[kwɪr] [tuː; tə][ju: 'es] [ðæt] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [jʊr; jər]

queer	to	us	that	you'd	be	willing	to	waste	so	much	time	just	now	when	your
酷儿	到	我们	那	你会	是	愿意的	到	浪费	所以	很多	时间	只是	现在	什么时候	你的

[maɪnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌdiz] ,

mind	ought	to	be	entirely	on	your	studies	,
头脑	应该	到	是	完全	在	你的	研究	,

“但是，如果你真的觉得你非得花这么多时间跟某人待在一起——尽管你和这个古怪的小米拉·拉斯特到底在聊些什么呢？你可怜的父亲说他实在看不出来——当然，在我们看来，你现在应该全心全意学习，却愿意浪费这么多时间，这非常奇怪，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —

and	especially	with	such	an	absurd	looking	little	thing	—
和	尤其	和	这样的	一个	荒诞	寻找	小的	事物	—

尤其是像这样外形滑稽的小东西——

“ [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] , ['ræmzi] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [naʊ] .

“	No	,	you	must	listen	,	Ramsey	,	and	let	me	speak	now	.
“	不	,	你	必须	听	,	拉姆齐	,	和	让	我	说话	现在	.

“不，你必须听我说，拉姆齐，现在让我说话。”

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [baɪ][jʊr; jər] ['biːɪŋ]

What	I	meant	was	that	we	shouldn't	be	quite	so	much	distressed	by	your	being
什么	我	意思是	曾是	那	我们	不应该	是	相当	所以	很多	苦恼	经过	你的	存在

[siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [drest] [ɪn] ['betər] [teɪst] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

seen	with	a	girl	who	dressed	in	better	taste	and	seemed	to	have	some
已见	和	一个	女孩	WHO	穿着	在	更好的	品尝	和	似乎	到	有	一些

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

notion	of	refinement	,
概念	的	精炼	,

我的意思是，你和一个穿着更有品味、看起来更有修养的女孩在一起，我们不应该为此感到如此不安。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ,

though	of	course	it's	only	natural	she	wouldn't	,
尽管	的	课程	它是	仅有的	自然的	她	不会	,

当然，她不会这么做也是人之常情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɔːrd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

with	a	father	who	is	just	a	sort	of	ward	politician	,	I	understand	,
和	一个	父亲	WHO	是	只是	一个	种类	的	病房	政治家	,	我	理解	,

我理解，我父亲只是个地方政客而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] .

and	a	mother	we	don't	know	,	and	of	course	shouldn't	care	to	.
和	一个	母亲	我们	不	知道	,	和	的	课程	不应该	关心	到	.

还有一位我们不认识，当然也不应该在意的母亲。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['ræmzi] !

But	,	oh	,	Ramsey	!
但	,	哦	,	拉姆齐	!

但是，哦，拉姆齐!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

if	you	had	to	make	yourself	so	conspicuous	why	couldn't	you	be	a	little	bit
如果	你	有	到	制作	你自己	所以	显眼的	为什么	不能	你	是	一个	小的	少量

[mɔːr] [fə'stɪdiəs] ?

more	fastidious	?
更多的	挑剔	?

既然你非要如此引人注目，为什么不能更讲究一点呢?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [self] -

Your	father	wouldn't	have	minded	nearly	so	much	if	it	had	been	a	self	-
你的	父亲	不会	有	有思想	几乎	所以	很多	如果	它	有	到过	一个	自己	-

[rɪ'spektɪŋ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɜːrl] .

respecting	,	intellectual	girl	.
尊重	,	知识分子	女孩	.

如果对象是一位自尊自爱、有学识的女孩，你父亲就不会这么在意了。

[wiː; wi][bəuθ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][æz; əz][tuː; tə] [pər'sɪst]

We	both	say	that	if	you	must	be	so	ridiculous	at	your	age	as	to	persist
我们	两个都	说	那	如果	你	必须	是	所以	荒谬的	在	你的	年龄	作为	到	坚持

[ɪn] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn][gɜːrl][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

in	seeing	more	of	one	girl	than	another	,
在	看到	更多的	的	一	女孩	比	其他	,

我们俩都认为，如果你到了这个年纪还如此荒唐，执意要和某个女孩保持更亲密的关系，

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] ['riːəli] [naɪs][gɜːrl][laɪk]['dɔːrə]['joʊkəm] ?

why	,	oh	why	,	don't	you	go	and	see	some	really	nice	girl	like	Dora	Yocum	?
为什么	,	哦	为什么	,	不	你	去	和	看	一些	真的	好的	女孩	喜欢	多拉	约库姆	?

为什么，为什么，你不去看看像朵拉·约库姆那样漂亮的女孩呢?

" ['ræmzi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['deɪndʒərəsli] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt]

"	Ramsey	was	already	dangerously	distended	,	as	an	effect	of	the	earlier	part
"	拉姆齐	曾是	已经	危险地	膨胀	,	作为	一个	影响	的	这	早些时候	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] ,

of	her	discourse	,
的	她	话语	,

由于之前讲话的影响，拉姆齐的胃已经胀得厉害，情况十分危险。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] " [fə'stɪdiəs] " ['ɔːlmoʊst][ɪk'sploʊdɪd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['klaɪmæks] , "

and	the	word	"	fastidious	"	almost	exploded	him	;	but	upon	the	climax	,	"
和	这	单词	"	挑剔	"	几乎	爆炸了	他	;	但	之上	这	高潮	,	"

['dɔːrə]['joʊkəm] ,

Dora	Yocum	,
多拉	约库姆	,

“挑剔”这个词几乎让他崩溃；但在高潮部分，“Dora Yocum，

" [hiː; hi] [bluː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv]

"	he	blew	up	with	a	shattering	report	and	,	leaving	fragments	of
"	他	吹	向上	和	一个	破碎	报告	和	,	离开	片段	的

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] ['rɪkəʃeɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

incoherence	ricocheting	behind	him	,
语无伦次	反弹	在后面	他	,

他勃然大怒，发表了一份令人震惊的报告，身后留下一片语无伦次的碎片。

[fled] ['ʃudərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

fled	shuddering	from	the	house	.
逃亡	颤抖	从	这	房子	.

瑟瑟发抖地逃出了房子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɜːrm][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mɪlə] ['evri] [ˌæftər'nuːn]

For	the	rest	of	the	school	term	he	walked	home	with	Milla	every	afternoon
为了	这	休息	的	这	学校	学期	他	步行	家	和	米拉	每一个	下午

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['bæptɪst] .

and	on	Sundays	appeared	to	have	become	a	resolute	Baptist	.
和	在	星期日	出现	到	有	变得	一个	坚决	浸信会	.

在接下来的学期里，他每天下午都和米拉一起步行回家，到了星期天，他似乎变成了一个坚定的浸信会教徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [klæs])

It	was	supposed	(	by	the	interested	members	of	the	high	-	school	class	)
它	曾是	据称	(	经过	这	感兴趣的	成员	的	这	高的	-	学校	班级	)

[ðæt] ['ræmzi] [ænd; ənd] ['mɪlə] [wɜːr; wər] " [ɪn'geɪdʒd] .

that	Ramsey	and	Milla	were	"	engaged	.
那	拉姆齐	和	米拉	是	"	已订婚的	.

（高中班上感兴趣的同学们）认为拉姆齐和米拉“订婚了”。

" ['ræmzi] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][aɪ'diːə]

"	Ramsey	sometimes	rather	supposed	they	were	himself	,	and	the	dim	idea
"	拉姆齐	有时	相当	据称	他们	是	他自己	,	和	这	暗淡	主意

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ['pɑːrtli] ['plez(ə)nt] ,

gave	him	a	sensation	partly	pleasant	,
给予	他	一个	感觉	部分	令人愉快的	,

“拉姆齐有时甚至觉得他们就是他自己，这种模糊的想法给他带来了一种略带愉悦的感觉。”

[bʌt; bət]['moʊstli] [ˌæprɪ'hensɪv] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

but	mostly	apprehensive	:	he	was	afraid	.
但	大多	忧虑	:	他	曾是	害怕的	.

但他更多的是忧虑：他很害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

He	was	afraid	that	the	day	was	coming	when	he	ought	to	kiss	her	.
他	曾是	害怕的	那	这	天	曾是	未来	什么时候	他	应该	到	吻	她	.

他害怕终有一天他会吻她。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	**VIII**
章	八

第八章

[veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['liːʒər] ,

Vacation	**,**	**in**	**spite**	**of**	**increased**	**leisure**	**,**
假期	,	在	尽管如此	的	增加	闲暇	,

尽管休闲时间增多，但假期仍然

[meɪ] [brɪŋ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ræmziːz] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [kən'dɪʃ(ə)n] .

may	**bring**	**inconvenience**	**to**	**people**	**in**	**Ramsey's**	**strange**	**but**	**not**	**uncommon**	**condition**	**.**
可能	带来	不便	到	人们	在	拉姆齐的	奇怪的	但	不是	罕见	状况	.

可能会给患有拉姆齐这种奇怪但并非罕见疾病的人带来不便。

[æt; ət] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [er] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bædʒɝd] ['kæptɪv] ['pleɪntɪvli] ['saɪlənt]

At	**home**	**his**	**constant**	**air**	**was**	**that**	**of**	**a**	**badgered**	**captive**	**plaintively**	**silent**
在	家	他的	持续的	空气	曾是	那	的	一个	骚扰	俘虏	哀怨地	沉默的

['ʌndər] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

under	**injustice**	**;**
在下面	不公正	;

在家中，他始终摆出一副被欺凌的俘虏的姿态，在不公待遇下默默哀怨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ['kɑːmli] [wen] [æskt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

and	**he**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**reply**	**calmly**	**when**	**asked**	**where**	**he**	**was**	**going**
和	他	成立	它	难的	到	回复	平静地	什么时候	问	在哪里	他	曾是	去

— [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

—	**an**	**inquiry**	**addressed**	**to**	**him**	**,**
—	一个	询问	已解决	到	他	,

当被问及要去哪里时，他发现自己很难平静地回答——这是别人问他的。

[hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

he	**asserted**	**,**	**every**	**time**	**he**	**touched**	**his**	**cap**	**,**	**even**	**to**	**hang**	**it**	**up**	**!**
他	断言	,	每一个	时间	他	感动	他的	帽	,	甚至	到	悬挂	它	向上	!

他断言，每次他碰到帽子，哪怕是挂起来的时候！

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪəl] [tuː; tə]

The	**amount**	**of**	**evening**	**walking**	**he**	**did**	**must**	**also**	**have**	**been**	**a**	**trial**	**to**
这	数量	的	晚上	步行	他	做过	必须	还	有	到过	一个	审判	到

[hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

his	**nerves**	**,**
他的	神经	,

他晚上散步的次数那么多，想必也让他神经疲惫不堪。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvərd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [væst] .

on	**account**	**of**	**fatigue**	**,**	**though**	**the**	**ground**	**covered**	**was**	**not**	**vast**	**.**
在	帐户	的	疲劳	,	尽管	这	地面	涵盖	曾是	不是	广阔的	.

尽管行程并不长，但由于疲劳，我们还是走了很远的路。

['mɪləz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['frendli] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] “ [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

Milla's	**mother**	**and**	**father**	**were**	**friendly**	**people**	**but**	**saw**	**no**	**reason**	**to**	**“**	**move**	**out**	**of**	**house**	**and**	**home**	**,**
米拉的	母亲	和	父亲	是	友好的	人们	但	锯	不	原因	到	“	移动	出去	的	房子	和	家	,

米拉的父母都是很友善的人，但他们觉得没有理由“搬出家门”。

” [æz; əz] ['mɪstər] . [rʌst] [sed] , [wen] ['mɪlə] [hæd; həd] “ ['kɔːləz] ” ;

”	**as**	**Mr**	**.**	**Rust**	**said**	**,**	**when**	**Milla**	**had**	**“**	**callers**	**”**	**;**
”	作为	先生	.	锈	说	,	什么时候	米拉	有	“	来电者	”	;

正如鲁斯特先生所说，当米拉有“访客”时；

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [plæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] [ˈdwelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɚz] [ˈoʊnli]

and	on	account	of	the	intimate	plan	of	their	small	dwelling	a	visitor's	only
和	在	帐户	的	这	亲密的	计划	的	他们的	小的	住宅	一个	访客	仅有的

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] [tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [rʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

alternative	to	spending	the	evening	with	Mr	.	and	Mrs	.	Rust	as	well	as
选择	到	开支	这	晚上	和	先生	.	和	太太	.	锈	作为	出色地	作为

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪlə] ,

with	Milla	,
和	米拉	,

由于他们的小住所布局私密，访客除了与拉斯特夫妇以及米拉共度夜晚之外，别无选择。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] “ [goʊ][aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] .

was	to	invite	her	to	“	go	out	walking	.
曾是	到	邀请	她	到	“	去	出去	步行	.

是邀请她“出去散步”。

” [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ,

”	Evening	after	evening	they	walked	and	walked	and	walked	,
”	晚上	后	晚上	他们	步行	和	步行	和	步行	,

“他们一连几个晚上走啊走啊走，

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪn] [ˈkʌmpəni] — [æt; ət][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] — [wɪð; wɪθ][ˈælbərt]

usually	in	company	—	at	perhaps	the	distance	of	half	a	block	—	with	Albert
通常	在	公司	—	在	也许	这	距离	的	一半	一个	堵塞	—	和	阿尔伯特

[ˈpækstən][ænd; ənd] [ˈseidi] [kluːz] ,

Paxton	and	Sadie	Clews	,
帕克斯顿	和	萨迪	线索	,

通常与阿尔伯特·帕克斯顿和萨迪·克鲁斯一起——也许相距半个街区——

[ðoʊ] [ˈræmzi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [felt] [dɪsˈgreɪst] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðɪs] [klæs] ;

though	Ramsey	now	and	then	felt	disgraced	by	having	fallen	into	this	class	;
尽管	拉姆齐	现在	和	然后	毛毡	蒙羞的	经过	拥有	倒下	进入	这	班级	;

虽然拉姆齐偶尔会因为自己沦落到这个阶层而感到耻辱；

[fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ˈælbərt] [ˈkæʒuəli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈseɪdiːz] [weɪst] .

for	sometimes	it	was	apparent	that	Albert	casually	had	his	arm	about	Sadie's	waist	.
为了	有时	它	曾是	明显	那	阿尔伯特	随意地	有	他的	手臂	关于	萨迪的	腰部	.

有时人们会发现，阿尔伯特会很随意地把胳膊搭在萨迪的腰上。

[ðɪs] [əˈljuəd] [ˈræmzi] [ˈsʌmwʌt] , [bʌt; bət] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

This	allured	Ramsey	somewhat	,	but	terrified	him	more	.
这	诱人	拉姆齐	有些	,	但	恐惧	他	更多的	.

这多少有些吸引拉姆齐，但更多的是让他感到恐惧。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈmænɪdʒd] .

He	didn't	know	how	such	matters	were	managed	.
他	没有	知道	如何	这样的	事情	是	管理	.

他不知道这类事情是如何处理的。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði][kwɔːrˈtet][hæd; həd][noʊ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [dʒʌst] [went] “ [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] ” [ʌnˈtɪl] [ten] [əˈklɔk, əu-] ,

Usually	the	quartet	had	no	destination	;	they	just	went	“	out	walking	”	until	ten	o'clock	,
通常	这	四重奏	有	不	目的地	;	他们	只是	去	“	出去	步行	”	直到	十	点钟	,

通常这四人并没有目的地；他们只是“出去散步”，一直走到十点钟。

[wen] [bəuθ]['gɜ:lz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] , [tu:] , [bʌt; bət] ['nevər]

when	both	girls	had	to	be	home	—	and	the	boys	did	,	too	,	but	never
什么时候	两个都	女孩们	有	到	是	家	一	和	这	男孩们	做过	,	也	,	但	绝不

[əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

admitted	it	.
承认	它	.

当两个女孩都必须回家时——男孩们也一样，但他们从未承认过。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['pʌblɪk]['oʊpən] - [er] ['kɑ:nsərt] " [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [bænd][ɪn]

On	Friday	evenings	there	was	a	"	public	open	-	air	concert	"	by	a	brass	band	in
在	星期五	晚上	那里	曾是	一个	"	民众	打开	-	空气	音乐会	"	经过	一个	黄铜	乐队	在

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rk] ,

a	small	park	,
一个	小的	公园	,

星期五晚上，一个小公园里会有铜管乐队举办"露天公共音乐会"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .

and	the	four	were	always	there	.
和	这	四	是	总是	那里	.

这四个人一直都在那里。

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['spitʃˌmekər] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]['bændstænd] [wʌn] [naɪt] ,

A	political	speechmaker	occupied	the	bandstand	one	night	,
一个	政治的	演讲者	占领	这	乐队演奏台	一	夜晚	,

一天晚上，一位政治演说家占据了乐队演奏台。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['lɪsnɪŋ] ['veɪgli] .

and	they	stood	for	an	hour	in	the	midst	of	the	crowd	,	listening	vaguely	.
和	他们	站立	为了	一个	小时	在	这	中间	的	这	人群	,	聆听	依稀	.

他们在人群中站了一个小时，心不在焉地听着。

[ðə; ði]['ɔ:rətər] ['sædəld] [hɪz; ɪz]['pɑ:lətɪks][ə'pɑ:n]['peɪtrɪətɪzəm] .

The	orator	saddled	his	politics	upon	patriotism	.
这	演说者	鞍	他的	政治	之上	爱国主义	.

这位演说家将他的政治主张建立在爱国主义之上。

" [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [let] [ðɪs] ['glɔ:riəs] ['kʌntri] [goʊ][tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ru:ɪn] ,

"	Do	you	intend	to	let	this	glorious	country	go	to	wrack	and	ruin	,
"	做	你	打算	到	让	这	辉煌	国家	去	到	残骸	和	废墟	,

"难道你们打算让这个光荣的国家走向衰败和毁灭吗？"

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , " [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ?

oh	,	my	good	friends	,	"	he	demanded	,	"	or	do	you	intend	to	save	her	?
哦	,	我的	好的	朋友们	,	"	他	要求	,	"	或者	做	你	打算	到	节省	她	?

"哦，我的好朋友们，"他质问道，"你们打算救她吗？"

[lʊk] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz] , [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] , [oʊ] , [maɪ] ['kʌntri:mɪn] ,

Look	forth	upon	this	country	of	ours	,	I	bid	you	,	oh	,	my	countrymen	,
看	前进	之上	这	国家	的	我们的	,	我	出价	你	,	哦	,	我的	同胞们	,

我恳请你们，我的同胞们，看看我们这片土地吧！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] .

and	tell	me	what	you	see	.
和	告诉	我	什么	你	看	.

告诉我你看到了什么。

[ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [fer] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] , ['maʊnt(ə)n] , [pleɪn] , [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['væliz] , ['swi:pɪŋ]

You	see	a	fair	domain	of	forest	,	mountain	,	plain	,	and	fertile	valleys	,	sweeping
你	看	一个	公平的	领域	的	森林	,	山	,	清楚的	,	和	沃	山谷	,	扫荡

[frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə]['oʊʃ(ə)n] .

from	ocean	to	ocean	.
从	海洋	到	海洋	.

映入眼帘的是一片广袤的森林、山脉、平原和肥沃的山谷，从海洋一直延伸到海洋。

[lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['rɑːks] [ʌv; əv][oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ,
Look from the sturdy rocks of old New England ,
看 从 这 结实的 岩石 的 老的 新的 英格兰 ,

从新英格兰古老的坚固岩石上眺望，

[pledʒd] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [baɪ][ðə; ði] [stɜːrn] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] , [ə'krɔːs]
pledged to posterity by the stern religious hardihood of the Pilgrim Fathers , across
承诺 到 后人 经过 这 船尾 宗教 坚韧 的 这 朝圣 父亲们 , 穿过
[ðə; ði][kɔːrn] - ['berɪŋ] ['mɪdlənd] ['kʌntri] ,
the corn - bearing midland country ,
这 玉米 - 轴承 米德兰 国家 ,

由清教徒先辈们在盛产谷物的中部地区，以他们严苛的宗教信仰向后世许下的诺言

[ðæt] [lænd][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ,
that land of milk and honey ,
那 土地 的 牛奶 和 蜂蜜 ,

那片流着奶与蜜的土地，

[wʌn] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ˌpaɪə'nɪr] ,
won for us by the pluck and endurance of the indomitable pioneers ,
韩元 为了 我们 经过 这 采摘 和 耐力 的 这 不屈不挠 先驱者 ,

这是由那些不屈不挠的先驱者们凭借勇气和毅力为我们赢得的。

[tuː; tə] [wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [roʊl][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['siərəz] [ʌv; əv]['goʊldən][ˌkælə'fɔːrniə] ,
to where in sunshine roll the smiling Sierras of golden California ,
到 在哪里 在 阳光 卷 这 微笑 山脉 的 金的 加利福尼亚州 ,

阳光洒落在加州金色的内华达山脉，那里景色迷人。

['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [men][ænd; ənd]
given to our heritage by the unconquerable energy of those brave men and
给定 到 我们的 遗产 经过 这 不可征服的 活力 的 那些 勇敢的 男人 和
['wɪmɪn] [huː] [breɪvd] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,
women who braved the tomahawk on the Great Plains ,
女性 WHO 勇敢 这 钺 在 这 伟大的 平原 ,

这是我们传承自那些勇敢的男男女女的无畏精神，他们曾在大平原上勇敢地面对战斧的威胁。

[ðə; ði] ['tempɪst] , [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvəz] [ʌv; əv]['pænəmɑː] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'merɪkən]
the tempest , of Cape Horn , and the fevers of Panama , to make American
这 暴风雨 , 的 岬 喇叭 , 和 这 发烧 的 巴拿马 , 到 制作 美国人
[sɔɪl] [ʌv; əv] [el] [də'rɑːdoʊ] !
soil of El Dorado !
土壤 的 埃尔 多拉多 !

霍恩角的风暴和巴拿马的狂热，造就了美国土地上的黄金国！

[ə'merɪkə] !
America !
美国 !

美国！

[oʊ] , [maɪ] [ə'merɪkə] , [haʊ] ['glɔːriəs] [juː; jʊ][stænd] !
Oh , my America , how glorious you stand !
哦 , 我的 美国 , 如何 辉煌 你 站立 !

哦，我的美国，你多么辉煌灿烂！

['kʌntri] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['væli] [fɔːrdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɑːrtərdəm] [hæst] [ðaʊ] [ə'rɪzn]
Country of Washington and Valley Forge , out of what martyrdoms hast thou arisen
国家 的 华盛顿 和 谷 锻造 , 出去 的 什么 殉难 哈斯特 你 出现
!
!
!

华盛顿州和福吉谷，你从多少烈士的牺牲中崛起！

['kʌntri] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks][æt; ət] ['fɔrdz] ['θi:ətər] , [hɪz; ɪz] ['laɪfblʌd] ['steɪnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

Country	**of**	**Lincoln**	**in**	**his**	**box**	**at**	**Ford's**	**theatre**	**,**	**his**	**lifeblood**	**staining**	**to**	**a**
国家	的	林肯	在	他的	盒子	在	福特的	剧院	,	他的	命脉	染色	到	一个

[braitə] ,

brighter	**,**
更亮	,

林肯的故乡，在福特剧院的包厢里，他的鲜血染红了一片更明亮的土地。

['hoʊli:ɝ] [red] [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][flæg] !

holier	**red**	**the**	**red**	**,**	**white**	**,**	**and**	**blue**	**of**	**the**	**Old**	**Flag**	**!**
更神圣	红色的	这	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	的	这	老的	旗帜	!

神圣的红色，比旧国旗的红、白、蓝三色还要鲜艳!

['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [aɪ] [si:] [ðə; ði][oʊld][flæg] ['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['seɪkrɪdli] [ɪn]

Always	**and**	**always**	**I**	**see**	**the**	**Old**	**Flag**	**fluttering**	**the**	**more**	**sacredly**	**encrimsoned**	**in**
总是	和	总是	我	看	这	老的	旗帜	飘动	这	更多的	神圣地	深红色的	在

[ðə; ði] [bri:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:təz] [hu:] [hæv; həv] [ʌp'held] [ˌaɪ 'ti:] !

the	**breeze**	**for**	**the**	**martyrs**	**who**	**have**	**upheld**	**it**	**!**
这	微风	为了	这	殉道者	WHO	有	维持	它	!

我总是看到那面古老的旗帜在微风中飘扬，更加神圣的深红色在风中闪耀，为了那些捍卫它的烈士们!

['ɔ:lweɪz] [aɪ] [si:] [ðæt] [oʊld][flæg] —

Always	**I**	**see**	**that**	**Old**	**Flag**	**—**
总是	我	看	那	老的	旗帜	—

我总能看到那面旧旗帜——

" ['mɪlə] [geɪv] ['ræmzi:z] [ɑ:rm] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] .

"	**Milla**	**gave**	**Ramsey's**	**arm**	**,**	**within**	**her**	**own**	**,**	**a**	**little**	**tug**	**.**
"	米拉	给予	拉姆齐的	手臂	,	之内	她	自己的	,	一个	小的	拖船	.

米拉轻轻拉了拉拉姆齐的胳膊，同时用自己的胳膊搂着他。

“ [kʌm] [ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**Come**	**on**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	来	在	,	"	她	说	.

“走吧，”她说。

“ ['sɑ:di:] [sez] [ʃi:; ʃi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

“	**Sade**	**says**	**she**	**don't**	**want**	**to**	**hang**	**around**	**here**	**any**	**longer**	**.**
"	萨德	说道	她	不	想	到	悬挂	大约	这里	任何	更长	.

“萨德说她不想再待在这里了。”

[its] ['ɔ:f(ə)l] ['taɪərsəm] .

It's	**awful**	**tiresome**	**.**
它是	可怕	令人厌烦	.

真是太烦人了。

[lets] [goʊ] .

Let's	**go**	**.**
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [hi:; hi] [kən'sentid] , ['plæsɪdli] .

"	**He**	**consented**	**,**	**placidly**	**.**
"	他	同意	,	平静地	.

他平静地同意了。

[ðə; ði][ɔ:'reɪʃ(ə)n] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɜ:rd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

The	**oration**	**meant**	**nothing**	**to**	**him**	**and**	**stirred**	**no**	**one**	**in**	**the**	**audience**	**.**
这	演讲	意思是	没有什么	到	他	和	搅拌	不	一	在	这	观众	.

这篇演说对他来说毫无意义，也没有引起听众的任何反响。

[ðə; ði] ['ɔːrətər] [wʌz; wəz] [ɪm'pæʃnd] ; [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['kɔːfɪŋ] [fɪts] , [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ,

The	orator	was	impassioned	;	he	shouted	himself	into	coughing	fits	,	gesticulated	,
这	演说者	曾是	热情洋溢	;	他	喊叫	他自己	进入	咳嗽	适合	,	做手势	,

[gruː] ['pɜːrp(ə)l] ;

grew	purple	;
生长	紫色的	;

演说家情绪激动，他大声喊叫，咳嗽不止，手舞足蹈，脸都紫了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ['keɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [swuːnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]

he	was	so	hot	that	his	collar	caved	in	and	finally	swooned	upon	his	neck	in
他	曾是	所以	热的	那	他的	衣领	坍塌	在	和	最后	晕倒	之上	他的	脖子	在

['sɑːgi] [ɪg'zɔːstʃən] ,

soggy	exhaustion	,
湿漉漉的	疲惫	,

他热得衣领都塌陷了，最后瘫软在脖子上，精疲力竭。

['prɑːstreɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θʌndɝɪŋz] .

prostrate	round	his	thunderings	.
前列腺	圆形的	他的	雷声	.

匍匐在他雷鸣般的巨响周围。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [jɔːnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

Meanwhile	,	the	people	listened	with	an	air	of	patience	,	yawning	here	and
同时	,	这	人们	听着	和	一个	空气	的	耐心	,	打哈欠	这里	和

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [fjuːər] .

there	,	and	gradually	growing	fewer	.
那里	,	和	逐步地	生长	更少	.

与此同时，人们带着耐心听着，不时打着哈欠，人数也渐渐少了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['juːʒuəl] [θɪŋ] ,

It	was	the	old	,	old	usual	thing	,
它	曾是	这	老的	,	老的	通常	事物	,

这是老一套，再老一套。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ðæt] ['ræmzi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['dɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ]

made	up	of	phrases	that	Ramsey	had	heard	dinning	away	on	a	thousand	such
制成	向上	的	短语	那	拉姆齐	有	听到	餐饮	离开	在	一个	千	这样的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

这些短语都是拉姆齐在无数次类似的用餐场合中听到的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [soʊ]

and	other	kinds	of	occasions	,	until	they	meant	to	him	no	more	than	so
和	其他	种类	的	场合	,	直到	他们	意思是	到	他	不	更多的	比	所以

[mʌtʃ] [saʊnd] .

much	sound	.
很多	声音	.

以及其他各种场合，直到它们对他来说只不过是些声音而已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [liːv] .

He	was	bored	,	and	glad	to	leave	.
他	曾是	无聊的	,	和	高兴的	到	离开	.

他感到无聊，很高兴能离开。

“ [kaɪnd] [oʊ] - ['fʌni] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [sægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['juːʒuəl]

“	Kind	o	'	funny	,	”	he	said	,	as	they	sagged	along	the	street	at	their	usual
“	种类	o	-	有趣的	,	”	他	说	,	作为	他们	下垂	沿着	这	街道	在	他们的	通常

['tɔːrtəs] [geɪt] .

tortoise	gait	.
龟	步态	.

“有点滑稽，”他说，他们像往常一样以乌龟般的步态沿着街道缓缓走着。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] , ['ræmzi] ? ”
“ What is it , Ramsey ? ”
“ 什么 是 它 , 拉姆齐 ? ”

“什么事，拉姆齐？”

“ [siːmz] [kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] ['eni]
“ Seems kind o ' funny they never have anything to say any one can take any
“ 似乎 种类 o - 有趣的 他们 绝不 有 任何事物 到 说 任何 一 能 拿 任何
['ɪntrəst] [ɪn] .
interest in .
兴趣 在 .

“感觉有点好笑，他们总是说些让人感兴趣的话。”

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊl] - - [wuːp] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz]
Always the same ole whoopety - whoop about George Washington and Pilgrim Fathers
总是 这 相同的 奥莱 - - 哇哦 关于 乔治 华盛顿 和 朝圣 父亲们
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

总是老生常谈地歌颂乔治·华盛顿、清教徒先驱等等。

[aɪ][bet] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiːd] [ʌv; əv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrtərd]
I bet five dollars before long we'd of heard him goin ' on about our martyred
我 赌注 五 美元 前 长的 我们会 的 听到 他 去 - 在 关于 我们的 殉道者
[p'rezɪdənts] ,
Presidents ,
总统们 ,

我敢打赌，用不了多久我们就会听到他大谈特谈我们那些殉难的总统们。

['wɪljəm] [mə'kinli] [ænd; ənd][dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild] [ænd; ənd]['bendʒəmɪn] ['hærisn] [ænd; ənd][ɔːl][soʊ]
William McKinley and James A . Garfield and Benjamin Harrison and all so
威廉 麦金利 和 詹姆斯 一个 . 加菲猫 和 本杰明 哈里森 和 全部 所以
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

威廉·麦金莱、詹姆斯·A·加菲尔德、本杰明·哈里森等等，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊl] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .
and then some more about the ole Red , White , and Blue .
和 然后 一些 更多的 关于 这 奥莱 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 .

然后又谈到了老一套的红、白、蓝三色。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðeid] [kwɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] - [oʊl] [flæg] - ? ”
Don't you wish they'd quit , sometimes , about the ' Ole Flag ' ? ”
不 你 希望 他们会 辞职 , 有时 , 关于 这 - 奥莱 旗帜 - ? ”

难道你不希望他们有时候别再纠缠于“老国旗”了吗?

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] , ” [sed] ['mɪlə] .
“ I dunno , ” said Milla .
“ 我 不知道 , ” 说 米拉 .

“我不知道，”米拉说。

“ [aɪ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] ['eni] [æt; ət][ɔːl] .
“ I wasn't listening any at all .
“ 我 不是 聆听 任何 在 全部 .

“我根本没在听。”

[aɪ] [heɪt] ['spiːtʃɪz] . ”
I hate speeches . ”
我 恨 演讲 . ”

我讨厌演讲。

“ [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][stænd] - [ɪm] , ” ['ræmzi] [sed] , [mɔːr] ['dʒenərəsli] ,
“ Well , I could stand ' em , ” Ramsey said , more generously ,
” 出色地 , 我 可以 站立 - 呃 , ” 拉姆齐 说 , 更多的 慷慨地 ,

“嗯，我能忍受他们，”拉姆齐语气宽容地说。

“ [ɪf] [ðeid] ['evər] [gɪv] ['enibɑːdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
“ if they'd ever give anybody a little to think about .
” 如果 他们会 曾经 给 任何人 一个 小的 到 思考 关于 .

“如果他们能给人们一点思考的空间就好了。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ['ɔːlweɪz] ['drægɪn] - [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [wɔrʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊl] [flæg] ?
What's the use always draggin ' in George Warshington and the Ole Flag ?
是什么 这 使用 总是 拖拽 - 在 乔治 沃辛顿 和 这 奥莱 旗帜 ?

总是把乔治·沃辛顿和老旗拖进来有什么用?

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [oʊl] [trʌk] [ə'baʊt] - [frʌm; frəm][oʊl] ['rɑːki] [nuː] ['ɪŋglənd]
And who wants to hear any more ole truck about ' from ole rocky New England
和 WHO 想要 到 听到 任何 更多的 奥莱 卡车 关于 - 从 奥莱 岩石 新的 英格兰
[tuː; tə]['goʊldən][ˌkælə'fɔːrniə] ,
to golden California ,
到 金的 加利福尼亚州 ,

谁还想听那些老掉牙的卡车故事，讲“从崎岖的新英格兰到金色的加利福尼亚”?

- [ænd; ənd] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [faɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [its] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]
' and how big and fine the United States is and how it's the land of the
- 和 如何 大的 和 美好的 这 团结的 各州 是 和 如何 它是 这 土地 的 这
[friː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
Free and all that ?
自由的 和 全部 那 ?

“还有，美国有多么辽阔美好，它是多么自由的土地等等？”

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [nuː] ?
Why don't they ever say anything new ?
为什么 不 他们 曾经 说 任何事物 新的 ?

为什么他们从来不说任何新话?

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
That's what I'd like to know .
那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 .

我也想知道。

” ['mɪlə] [læft] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [waɪ] ,
” Milla laughed , and when he asked why ,
” 米拉 笑了 , 和 什么时候 他 问 为什么 ,

米拉笑了，当他问为什么时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ʃiːd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] “ [æt; ət][wʌn] [stretʃ] . ”
she told him she'd never heard him talk so much “ at one stretch . ”
她 讲述 他 棚 绝不 听到 他 讲话 所以 很多 “ 在 一 拉紧 . ”

她告诉他，她从未听过他“一口气”说这么多话。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [spiːtʃ] [gɑːt][juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [wuːnd] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I guess that speech got you kind of wound up , ” she said .
” 我 猜测 那 演讲 得到 你 种类 的 伤口 向上 , ” 她 说 .

“我猜那番演讲让你有点激动吧，”她说。

“ [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . ”
“ Let's talk about something different . ”
” 我们来吧 讲话 关于 某物 不同的 . ”

“我们换个话题吧。”

“ [aɪ][dʒʌst] [suːn] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] .

“	I	just	soon	,	”	he	agreed	.
”	我	只是	很快	,	”	他	同意	.

“我很快就会，”他同意道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][suːt] [ˈmɪlə] .

And	so	they	walked	on	in	silence	,	which	seemed	to	suit	Milla	.
和	所以	他们	步行	在	在	沉默	,	哪个	似乎	到	套装	米拉	.

于是他们默默地继续往前走，这似乎很符合米拉的心情。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈweɪtɪli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɔːdld] ,

She	hung	weightily	upon	his	arm	,	and	they	dawdled	,
她	悬挂	沉重地	之上	他的	手臂	,	和	他们	磨蹭	,

她沉重地挂在他的胳膊上，两人磨蹭着。

[ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsloʊli] [ədˈvænst]

drifting	from	one	side	of	the	pavement	to	the	other	as	they	slowly	advanced
漂流	从	一	边	的	这	路面	到	这	其他	作为	他们	缓慢地	先进的

.

:
.

他们缓慢地向前移动，身体在人行道的两侧来回摇摆。

[ˈælbərt][ænd; ənd] [ˈseidi] , [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kɔːld] “ [gʊd] - [naɪt] ” [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,

Albert	and	Sadie	,	ahead	of	them	,	called	“	good	-	night	”	from	a	corner	,
阿尔伯特	和	萨迪	,	前方	的	他们	,	称为	“	好的	-	夜晚	”	从	一个	角落	,

走在他们前面的阿尔伯特和萨迪从角落里喊了声“晚安”。

[bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːt] [wer] [ˈseidi] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈprez(ə)ntli] ,

before	turning	down	the	side	street	where	Sadie	lived	;	and	then	,	presently	,
前	转弯	向下	这	边	街道	在哪里	萨迪	居住地	;	和	然后	,	目前	,

在拐进萨迪居住的小街之前；然后，不久之后，

[ˈræmzi] [ænd; ənd] [ˈmɪlə] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈlætɜ-z] [geɪt] .

Ramsey	and	Milla	were	at	the	latter's	gate	.
拉姆齐	和	米拉	是	在	这	后者的	门	.

拉姆齐和米拉在后者的门口。

[hiː; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈhɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

He	went	in	with	her	,	halting	at	the	front	steps	.
他	去	在	和	她	,	停止	在	这	正面	步骤	.

他和她一起走了进去，在台阶前停了下来。

“ [wel] , [gʊdˈnaɪt] , [ˈmɪlə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	g'night	,	Milla	,	”	he	said	.
”	出色地	,	晚安	,	米拉	,	”	他	说	.

“好了，晚安，米拉。”他说。

“ [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ?

“	Want	to	go	out	walking	to	-	morrow	night	?
”	想	到	去	出去	步行	到	-	明天	夜晚	?

“明天晚上想出去散步吗？”

[ˈælbərt][ænd; ənd] [ˈseidi] [ɑːr; ər] . ”

Albert	and	Sadie	are	.	”
阿尔伯特	和	萨迪	是	.	”

阿尔伯特和萨迪是。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɑːbviəs] [rɪˈgret] .

“	I	can't	to	-	morrow	night	,	”	she	told	him	with	obvious	regret	.
”	我	不能	到	-	明天	夜晚	,	”	她	讲述	他	和	明显的	后悔	.

“我明天晚上不行，”她带着明显的遗憾告诉他。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrst] [lʌk] !
“ Isn't it the worst luck !
“ 不是 它 这 最差 运气 !

“这运气也太差了吧！”

[aɪ][gɑːt][æn; ən] [ænt] ['kʌmɪn] - [tuː; tə]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] -
I got an aunt comin ' to visit from Chicago , and she's crazy about playing '
我 得到 一个 阿姨 即将到来 - 到 访问 从 芝加哥 , 和 她是 疯狂的 关于 玩耍 -
[faɪv] ['hʌndrəd] ,
Five Hundred ,
五 百 ,

我有个姑妈要从芝加哥来拜访，她特别喜欢玩“五百”游戏。

- [ænd; ənd]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə] [sed] [aɪ][hæf][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
' and Mama and Papa said I haf to stay in to make four to play it .
- 和 妈妈 和 爸爸 说 我 半 到 停留 在 到 制作 四 到 玩 它 .

爸爸妈妈说我必须待在家里凑够四个人才能玩。

[ʃiːz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,
She's liable to be here three or four days ,
她是 容易 到 是 这里 三 或者 四 天 ,

她可能会在这里待三四天。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [hoʊm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [hɪr] .
and I guess I got to be around home pretty much all the time she's here .
和 我 猜测 我 得到 到 是 大约 家 漂亮的 很多 全部 这 时间 她是 这里 .

我想，在她待在家里的这段时间，我几乎一直都得待在家里。

[its] [ðə; ði] [wɜːrst] [lʌk] !
It's the worst luck !
它是 这 最差 运气 !

真是倒霉透了！

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['doʊlf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ventʃərd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtəreri] .
” He was doleful , but ventured to be literary .
” 他 曾是 悲伤的 , 但 冒险 到 是 文学 .

他虽然忧郁，但还是尝试创作文学作品。

“ [wel] , [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
“ Well , what can't be helped must be endured .
“ 出色地 , 什么 不能 是 帮助 必须 是 忍受 .

“好吧，无法避免的事情只能忍受。”

[aɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [wen] [ʃiːz] [gɔːn] .
I'll come around when she's gone .
患病的 来 大约 什么时候 她是 已消失 .

等她走了我再过来。

” [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
” He moved as if to depart ,
” 他 已搬 作为 如果 到 离开 ,

他做出要离开的姿态，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
but she still retained his arm and did not prepare to relinquish it .
但 她 仍然 保留 他的 手臂 和 做过 不是 准备 到 放弃 它 .

但她仍然挽着他的胳膊，不打算放开。

“ [wel] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well — ” he said .
“ 出色地 — ” 他 说 .

“嗯——”他说。

“ [wel] [wʌt] , ['ræmzi] ? ”
“ Well what , Ramsey ? ”
“ 出色地 什么 , 拉姆齐 ? ”

“什么事，拉姆齐？”

“ [wel] — [gʊd'naɪt] .
“ Well — g'night .
“ 出色地 — 晚安 .

“好吧——晚安。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
” She glanced up at the dark front of the house .
” 她 瞥了一眼 向上 在 这 黑暗的 正面 的 这 房子 .

她抬头瞥了一眼房子漆黑的正面。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æbsəntli] .
“ I guess the family's gone to bed , ” she said , absently .
“ 我 猜测 这 家庭的 已消失 到 床 , ” 她 说 , 心不在焉地 .

“我想家里人都去睡觉了，”她心不在焉地说。

“ [aɪ] [spoʊ̯z] [soʊ] . ”
“ I s'pose so . ”
“ 我 假设 所以 . ”

“我想也是。”

“ [wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['ræmzi] .
“ Well , good - night , Ramsey .
“ 出色地 , 好的 - 夜晚 , 拉姆齐 .

“那么，晚安，拉姆齐。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [bʌt; bət] [stɪl] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌstər] ,
” She said this but still did not release his arm , and suddenly , in a fluster ,
” 她 说 这 但 仍然 做过 不是 发布 他的 手臂 , 和 突然 , 在 一个 慌乱 ,

“她说了这话，但仍然没有放开他的手臂，突然间，她慌乱起来，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['dredɪd] [hæd; həd] [kʌm] .
he felt that the time he dreaded had come .
他 毛毡 那 这 时间 他 令人恐惧的 有 来 .

他感到自己所恐惧的时刻已经到来。

['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] ,
Somehow , without knowing where ,
不知何故 , 没有 会心 在哪里 ,

不知何故，在不知何处，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'pɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [blɜːrd] [feɪs] [tuː] [fʊl]
except that it was somewhere upon what seemed to be a blurred face too full
除了 那 它 曾是 某处 之上 什么 似乎 到 是 一个 模糊 脸 也 满的
[ʌv; əv] [əb'strʌktɪŋ] [fitʃər] ,
of obstructing features ,
的 阻碍 特征 ,

只不过，它出现在一张模糊不清的脸上，那张脸上布满了遮挡视线的部位。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
he kissed her .
他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
She turned instantly away in the darkness , her hands over her cheeks ;
她 转向 即刻 离开 在 这 黑暗 , 她 双手 超过 她 脸颊 ;

她立刻转身躲进黑暗中，双手捂着脸颊；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['ræmzi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] .

and	in	a	panic	Ramsey	wondered	if	he	hadn't	made	a	dreadful	mistake	.
和	在	一个	恐慌	拉姆齐	想知道	如果	他	之前没有	制成	一个	可怕	错误	.

拉姆齐惊慌失措，心想自己是不是犯了一个可怕的错误。

“ [skjuːz] [ˌem 'iː] !

“	S'cuse	me	!
”	对不起	我	!

“对不起！”

” [hiː; hi] [sed] , ['stʌmbliŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

”	he	said	,	stumbling	toward	the	gate	.
”	他	说	,	踉跄	朝向	这	门	.

“他一边说着，一边踉跄地走向大门。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] [bæk] [hoʊm] .

“	Well	,	I	guess	I	got	to	be	gettin	'	along	back	home	.
“	出色地	,	我	猜测	我	得到	到	是	获得	-	沿着	后退	家	.

“嗯，我想我得好好待在家里才行。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

”	Chapter	IX
”	章	第九章

第九章

[hiː; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [self] - ['loʊðɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ə; eɪ][gɜːrl] .

He	woke	in	the	morning	to	a	great	self	-	loathing	:	he	had	kissed	a	girl	.
他	觉醒	在	这	早晨	到	一个	伟大的	自己	-	厌恶	:	他	有	亲吻	一个	女孩	.

他早上醒来时感到无比自责：他吻了一个女孩。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]

Mingled	with	the	loathing	was	a	curious	pride	in	the	very	fact	that	caused	the
混合	和	这	厌恶	曾是	一个	好奇的	自豪	在	这	非常	事实	那	导致	这

['loʊðɪŋ] ,

loathing	,
厌恶	,

在厌恶之余，还夹杂着一种奇怪的自豪感，这种自豪感正是源于引发厌恶之情的事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [dɪd][nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

but	the	pride	did	not	last	long	.
但	这	自豪	做过	不是	最后的	长的	.

但这份自豪感并没有持续多久。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['mɔːrbɪd][tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [muːd] ['æftərwərd] .

He	came	downstairs	morbid	to	breakfast	,	and	continued	this	mood	afterward	.
他	来了	楼下	病态的	到	早餐	,	和	持续	这	情绪	之后	.

他心情阴郁地下楼吃早餐，之后也一直保持着这种情绪。

[æt; ət] [nuːn] ['ælbərt]['pækstən] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] ['mɪlə] [hæd; həd] [æskt] ['seidi] [tuː; tə]

At	noon	Albert	Paxton	brought	him	a	note	which	Milla	had	asked	Sadie	to
在	中午	阿尔伯特	帕克斯顿	带来	他	一个	笔记	哪个	米拉	有	问	萨迪	到

[æsk]['ælbərt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

ask	Albert	to	give	him	.
问	阿尔伯特	到	给	他	.

中午时分，阿尔伯特·帕克斯顿给他带来了一张纸条，这张纸条是米拉让萨迪请阿尔伯特转交给他的。

['dɪri] :

Dearie	:
亲爱的	:

亲爱的：

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ðæt]

I	am	just	wondering	if	you	thought	as	much	about	something	so	sweet	that
我	是	只是	好奇	如果	你	想法	作为	很多	关于	某物	所以	甜的	那

['hæpənd] [læst] [naɪt] [æz; əz][aɪ][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .

happened	last	night	as	I	did	you	know	what	.
发生	最后的	夜晚	作为	我	做过	你	知道	什么	.

我只是想知道，昨晚发生的那件甜蜜的小事，你是否也像我一样想了很多。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] .

I	think	it	was	the	sweetest	thing	.
我	思考	它	曾是	这	最甜美的	事物	.

我觉得这是最贴心的事。

[aɪ][send][juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt][ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] .

I	send	you	one	with	this	note	and	I	hope	you	will	think	it	is	a	sweet	one	.
我	发送	你	一	和	这	笔记	和	我	希望	你	将要	思考	它	是	一个	甜的	一	.

我随信附上一张，希望你会觉得很温馨。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ]

I	would	give	you	a	real	one	if	you	were	here	now
我	会	给	你	一个	真实的	一	如果	你	是	这里	现在

如果你现在在这里，我会给你一个真的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːtər] [stɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][pʊt][ɪn] [ðɪs]

and	I	hope	you	would	think	it	was	sweeter	still	than	the	one	I	put	in	this
和	我	希望	你	会	思考	它	曾是	更甜	仍然	比	这	一	我	放	在	这

[noʊt] .

note	.
笔记	.

我希望你会觉得它比我在这张便条里写的还要甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn]

It	is	the	sweetest	thing	now	you	are	mine
它	是	这	最甜美的	事物	现在	你	是	矿

现在你属于我了，这是最甜蜜的事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fər'evər] ['kɪdoʊ] .

and	I	am	yours	forever	kiddo	.
和	我	是	你的	永远	孩子	.

我永远都是你的，宝贝。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] ['fraɪdeɪ] [iːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

If	you	come	around	about	friday	eve	it	will	be	all	right	.
如果	你	来	大约	关于	星期五	前夕	它	将要	是	全部	正确的	.

如果你周五晚上过来就没问题了。

[ænt] [dʒes] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [bæk] [hoʊm] [baɪ] [ðen] [soʊ] [kʌm] ['ɜːrli] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [get] ['sɑːdiː]

aunt	Jess	will	be	gone	back	home	by	then	so	come	early	and	we	will	get	Sade
阿姨	杰西	将要	是	已消失	后退	家	经过	然后	所以	来	早期的	和	我们	将要	得到	萨德

[ænd; ənd] [ælb] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bænd]['kɑːnsərt] .

and	Alb	and	go	to	the	band	Concert	.
和	阿尔布	和	去	到	这	乐队	音乐会	.

杰西阿姨那时应该已经回家了，所以早点来，我们去接萨德和阿尔布，然后一起去看乐队音乐会。

[dəunt] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] ,

Don't	forget	what	I	said	about	my	putting	something	sweet	in	this	note	,
不	忘记	什么	我	说	关于	我的	推杆	某物	甜的	在	这	笔记	,

别忘了我说过会在这张纸条里放点甜食。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn][bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði]

and	I	hope	you	will	think	it	is	a	sweet	one	but	not	as	sweet	as	the
和	我	希望	你	将要	思考	它	是	一个	甜的	一	但	不是	作为	甜的	作为	这

['riːəl] [swiːt] [wʌn][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] —

real	sweet	one	I	would	like	to	—
真实的	甜的	一	我	会	喜欢	到	—

我希望你会觉得它很甜，但不如我真正想要的那种甜——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ræmzi] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] .

At	this	point	Ramsey	impulsively	tore	the	note	into	small	pieces	.
在	这	观点	拉姆齐	冲动地	撕裂	这	笔记	进入	小的	件	.

这时，拉姆齐冲动地把纸条撕成了碎片。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [koʊld][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][prə'dʒektid][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

He	turned	cold	as	his	imagination	projected	a	sketch	of	his	mother	in	the
他	转向	寒冷的	作为	他的	想像力	预计	一个	草图	的	他的	母亲	在	这

[ækt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['mɪsɪv] ,

act	of	reading	this	missive	,
行为	的	阅读	这	信函	,

他的思绪飘忽起来，脑海中浮现出母亲阅读这封信的画面，顿时感到一阵寒意。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['sentəns] :

and	of	her	expression	as	she	read	the	sentence	:
和	的	她	表达	作为	她	读	这	句子	:

以及她读到这句话时的表情：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn]

“	It	is	the	sweetest	thing	now	you	are	mine
“	它	是	这	最甜美的	事物	现在	你	是	矿

“现在你属于我了，这是最甜蜜的事。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fər'evər] ['kɪdoʊ] .

and	I	am	yours	forever	kiddo	.
和	我	是	你的	永远	孩子	.

我永远都是你的，宝贝。

” [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['mɪlə] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] “ ['kɪdoʊ] .

”	He	wished	that	Milla	hadn't	written	“	kiddo	.
”	他	希望	那	米拉	之前没有	书面	“	孩子	.

他希望米拉没有写“孩子”。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['sʌmtaɪmz] ,

”	She	called	him	that	,	sometimes	,
”	她	称为	他	那	,	有时	,

她有时就是这么称呼他的。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɪn][ɪŋk] .

but	in	her	warm	little	voice	the	word	seemed	not	at	all	what	it	did	in	ink	.
但	在	她	温暖的	小的	嗓音	这	单词	似乎	不是	在	全部	什么	它	做过	在	墨水	.

但用她温暖细腻的声音来说，这个词的含义似乎与用墨水写出来的含义完全不同。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fər'evər] .

He	wished	,	too	,	that	she	hadn't	said	she	was	his	forever	.
他	希望	,	也	,	那	她	之前没有	说	她	曾是	他的	永远	.

他也希望她当初没有说过她会永远属于他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Suddenly	he	was	seized	with	a	horror	of	her	.
突然	他	曾是	查获	和	一个	恐怖	的	她	.

他突然对她感到一阵恐惧。

['mɔɪstʃər] [broʊk] [aʊt] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] , ['wɪʃɪŋ]
Moisture broke out heavily upon him ; he felt a definite sickness , and , wishing
水分 打破 出去 重度 之上 他 ; 他 毛毡 一个 定 疾病 , 和 , 祝
[fɔːr; fər] [deθ] ,
for death ,
为了 死亡 ,

他浑身湿透，感到一阵阵恶心，甚至想要一死了之。

[went] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [wɔːk] .
went forth upon the streets to walk and walk .
去 前进 之上 这 街道 到 走 和 走 .

他们走上街头，不停地走啊走。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'weɪ]
He cared not whither , so that his feet took him in any direction away
他 关心 不是 往哪里去 , 所以 那 他的 脚 采取 他 在 任何 方向 离开
[frʌm; frəm] ['mɪlə] ,
from Milla ,
从 米拉 ,

他漫无目的地走着，不知该往哪走，于是他的脚步带着他朝远离米拉的方向走去。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] — [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]
since they were unable to take him away from himself — of whom he
自从 他们 是 无法 到 拿 他 离开 从 他自己 — 的 谁 他
[hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] .
had as great a horror .
有 作为 伟大的 一个 恐怖 .

因为他们无法将他从他自己身边带走——他对自己同样感到恐惧。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪts] ['swiːtnəs] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Her loving face was continually before him , and its sweetness made his
她 爱 脸 曾是 持续 前 他 , 和 它是 甜味 制成 他的
[fleʃ] [kriːp] .
flesh creep .
肉 潜行者 .

她慈爱的脸庞不断出现在他眼前，那份甜美令他毛骨悚然。

['mɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [swiːt] .
Milla had been too sweet .
米拉 有 到过 也 甜的 .

米拉太善良了。

[wen] [hiː; hi] [met] [ɔːr] [pæst] ['piːp(ə)l] ,
When he met or passed people ,
什么时候 他 遇见 或者 通过了 人们 ,

当他遇到或经过别人时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
it seemed to him that perhaps they were able to recognize upon him
它 似乎 到 他 那 也许 他们 是 有能力的 到 认出 之上 他
['sʌmwer] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] ['kwɑːləti] .
somewhere the marks of his low quality .
某处 这 标记 的 他的 低的 质量 .

他觉得他们或许能从他身上某处看出他品质低劣的迹象。

“ ['sɔːfti] !
“ Softy !
“ 柔软 !

“软绵绵的！”

[oʊl] ['slɑːpi] [fuːl] !
Ole sloppy fool !
奥莱 邋遢 傻子 !

老糊涂蛋!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] .
" he muttered , addressing himself .
" 他 低声说道 , 解决 他自己 .

他喃喃自语道。

" ['slʌʃi] [oʊl] [mʌʃ] ! . . .
" Slushy ole mush ! . . .
" 冰沙 奥莱 糊状物 ! . . .

"一团糟! .....

['spuːnə] !
Spooner !
斯普纳 !

斯普纳!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , " [jɔːrz] [fər'evər] , ['kɪdoʊ] !
" And he added , " Yours forever , kiddo !
" 和 他 额外 , " 此致 永远 , 孩子 !

"他还补充道：'永远属于你，孩子！'

" [kən'vʌlʃəŋ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .
" Convulsions seemed about to seize him .
" 抽搐 似乎 关于 到 抢占 他 .

"他似乎要抽搐起来。"

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː]['dɔːrə]['joʊkəm] .
Turning a corner with his head down , he almost charged into Dora Yocum .
转弯 一个 角落 和 他的 头 向下 , 他 几乎 带电 进入 多拉 约库姆 .

他低着头转过街角，差点撞到多拉·约库姆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pi'ænoʊ]['les(ə)n] ,
She was homeward bound from a piano lesson ,
她 曾是 回家 边界 从 一个 钢琴 课 ,

她刚上完钢琴课，正往家走。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [roʊld] ['leðər] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃiːt] ['mjuːzɪk] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt]
and carried a rolled leather case of sheet music — something he couldn't
和 携带 一个 滚动 皮革 案件 的 床单 音乐 — 某物 他 不能
[ɪ'mædʒɪn] ['mɪlə] ['kæriɪŋ] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['gɝːlz] [dres] ,
imagine Milla carrying — and in her young girl's dress ,
想象 米拉 携带 — 和 在 她 年轻的 女孩们 裙子 ,

她手里拿着一个卷起来的皮质乐谱盒——他无法想象米拉会带这种东西——而且穿着少女的裙子。

[wɪtʃ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hoʊlsəm] [æz; əz][koʊld] [sprɪŋ]
which attempted to be nothing else , she looked as wholesome as cold spring
哪个 尝试过 到 是 没有什么 别的 , 她 看起来 作为 健康 作为 寒冷的 春天
['wɔːtər] .
water .
水 .

她试图展现出别无其他的形象，看起来就像清澈的泉水一样纯净无瑕。

['ræmzi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Ramsey had always felt that she despised him and now , all at once ,
拉姆齐 有 总是 毛毡 那 她 被鄙视的 他 和 现在 , 全部 在 一次 ,

拉姆齐一直觉得她鄙视他，而现在，突然之间，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

he	thought	that	she	was	justified	.
他	想法	那	她	曾是	合理的	.

他认为她的做法合情合理。

['lepər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Leper	that	he	had	become	,	he	was	unworthy	to	be	even	touching	his
麻风病人	那	他	有	变得	,	他	曾是	不配	到	是	甚至	接触	他的

[kæp][tuː; tə][hɜːr; hər] !

cap	to	her	!
帽	到	她	!

他已经变成了一个麻风病人，连向她伸手摸摸帽子的资格都没有了！

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] ['brɪskli] [ɑːn] ,

And	as	she	nodded	and	went	briskly	on	,
和	作为	她	点头	和	去	轻快地	在	,

她点点头，轻快地继续往前走去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

he	would	have	given	anything	to	turn	and	walk	a	little	way	with	her	,
他	会	有	给定	任何事物	到	转动	和	走	一个	小的	方式	和	她	,

他多么希望能够转身和她一起走一小段路啊！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] ['fjuːmɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] .

for	it	seemed	to	him	that	this	might	fumigate	his	morals	.
为了	它	似乎	到	他	那	这	可能	熏	他的	德	.

因为在他看来，这可能会玷污他的道德。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ʌn'fɪt] [tuː; tə]

But	he	lacked	the	courage	,	and	,	besides	,	he	considered	himself	unfit	to
但	他	缺乏	这	勇气	,	和	,	除了	,	他	经过考虑的	他自己	不合格	到

[biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

be	seen	walking	with	her	.
是	已见	步行	和	她	.

但他缺乏勇气，而且，他觉得自己不配和她一起散步。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃɪz] ,

He	had	a	long	afternoon	of	anguishes	,
他	有	一个	长的	下午	的	痛苦	,

他度过了一个漫长而痛苦的下午。

[ðiːz] [bɪ'kʌmɪŋ] [moʊst]['vaɪələnt] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

these	becoming	most	violent	when	he	tried	to	face	the	problem	of	his	future
这些	成为	最多	暴力	什么时候	他	尝试	到	脸	这	问题	的	他的	未来

[kɔːrs] [tɔːrd] ['mɪlə] .

course	toward	Milla	.
课程	朝向	米拉	.

当他试图面对自己未来走向米拉的问题时，这些行为变得最为激烈。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [raɪðd] ,

He	did	not	face	it	at	all	,	in	fact	,	but	merely	writhed	,
他	做过	不是	脸	它	在	全部	,	在	事实	,	但	仅仅	扭动	,

事实上，他根本没有面对它，只是痛苦地扭动着身子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'vɑ:lvd] ['nʌθɪŋ] [wen] ['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪlə]

and	had	evolved	nothing	when	Friday	evening	was	upon	him	and	Milla
和	有	进化	没有什么	什么时候	星期五	晚上	曾是	之上	他	和	米拉

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] “ [bænd]['kɑ:nsərt] ” [wɪð; wɪθ] “ [ælb] [ænd; ənd]

waiting	for	him	to	take	her	to	the	“	band	concert	”	with	“	Alb	and
等待	为了	他	到	拿	她	到	这	“	乐队	音乐会	”	和	“	阿尔布	和

['sɑ:di:] .

Sade	.
萨德	.

星期五晚上，他和米拉都等着他带她去看“阿尔布和萨德”的“乐队音乐会”，但他却什么也没改变。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðɪs] ['hɑ:rmləs] [jʌŋ] [per] [ʃerd] [ðə; ði][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n]

”	In	his	thoughts	,	by	that	time	,	this	harmless	young	pair	shared	the	contamination
”	在	他的	想法	,	经过	那	时间	,	这	无害	年轻的	一对	共享	这	污染

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪm] ,

of	his	own	crime	,
的	他的	自己的	犯罪	,

“在他看来，那时，这对无害的年轻人也沾染了他自己罪行的污点。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:rʒn] ; [haʊ'evər] , [hi:; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]

and	he	regarded	them	with	aversion	;	however	,	he	made	shift	to	seek	a
和	他	认为	他们	和	厌恶	;	然而	,	他	制成	转移	到	寻找	一个

[ʃɔ:rt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['ælbərt] ,

short	interview	with	Albert	,
短的	面试	和	阿尔伯特	,

他厌恶地看着他们；然而，他还是设法找机会和阿尔伯特进行了一次简短的谈话。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

just	before	dinner	.
只是	前	晚餐	.

晚餐前。

“ [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɑ:t(ə)n] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['stʌməks] [ˌʌp'set] , [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	got	a	pretty	rotten	headache	,	and	my	stomach's	upset	,	too	,	”	he	said	,
“	我	得到	一个	漂亮的	烂	头痛	,	和	我的	胃的	沮丧的	,	也	,	”	他	说	,

“我头疼得厉害，胃也不舒服，”他说。

['dru:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pækstənz] [fens] .

drooping	upon	the	Paxton's	fence	.
下垂	之上	这	帕克斯顿的	栅栏	.

垂在帕克斯顿家的栅栏上。

“ [aɪ] [bɪn] ['gɛtɪn] - [wɜ:rs] ['evri] ['mɪnɪt] .

“	I	been	gettin	'	worse	every	minute	.
”	我	到过	获得	-	更糟	每一个	分钟	.

“我的情况每分钟都在恶化。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['seidi] [goʊ][baɪ] ['mɪlə] , ['ælbərt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪm][nɑ:t][ðer; ðər][baɪ][hɑ:] - -

You	and	Sadie	go	by	Milla's	,	Albert	,	and	tell	her	if	I'm	not	there	by	ha	'	-
你	和	萨迪	去	经过	米拉的	,	阿尔伯特	,	和	告诉	她	如果	我是	不是	那里	经过	哈	-	-

['pɑ:] - - ['sev(ə)n] ,

pas	'	-	seven	,
帕斯	-	-	七	,

阿尔伯特，你和萨迪去米拉家，如果我七点半之前没到，就告诉她。

[tel] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . ”

tell	her	not	to	wait	for	me	any	longer	.	”
告诉	她	不是	到	等待	为了	我	任何	更长	.	”

告诉她不用再等我了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] - [weɪt] - ?
“ How do you mean ' wait ' ?
“ 如何 做 你 意思是 - 等待 - ?

“你说的‘等待’是什么意思？”

” ['ælbərt] [in'kwaiəd] .
” Albert inquired .
” 阿尔伯特 询问 .

“阿尔伯特问道。”

“ [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['poʊkɪn] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['seidi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ]
“ You don't expect her to come pokin ' along with Sadie and me , do you
“ 你 不 预计 她 到 来 戳 - 沿着 和 萨迪 和 我 , 做 你
?
?
?

“你不会指望她会跟着萨迪和我一起来吧？”

[ʃiːl] [kiːp] [ɑːn] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
She'll keep on sittin ' there at home just the same ,
壳 保持 在 坐着 - 那里 在 家 只是 这 相同的 ,

她还是会继续待在家里，一如既往。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [laɪk] [ʃiː; ʃi]
because she wouldn't have anything else to do , if you don't come like she
因为 她 不会 有 任何事物 别的 到 做 , 如果 你 不 来 喜欢 她
[iks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə] .
expects you to .
预期 你 到 .

因为如果你不按她预期的那样来，她就无事可做了。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [wei] [tuː; tə][stɑːp] [weɪtɪn] - !
She hasn't got any way to stop waitin ' !
她 还没有 得到 任何 方式 到 停止 等待 - !

她根本无法停止等待！

” [æt; ət] [ðɪs] , ['ræmzi] [moʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
” At this , Ramsey moaned , without affectation .
” 在 这 , 拉姆齐 呻吟 , 没有 做作 .

“听到这话，”拉姆齐不假思索地呻吟了一声。

“ [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][aɪ][kæn; kən] , ['ælbərt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't expect I can , Albert , ” he said .
“ 我 不 预计 我 能 , 阿尔伯特 , ” 他 说 .

“我估计我做不到，阿尔伯特，”他说。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] ,
“ I'd like to if I could , but the way it looks now ,
“ ID 喜欢 到 如果 我 可以 , 但 这 方式 它 看起来 现在 ,

“如果可以的话，我很想这么做，但就目前的情况来看，

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz]['stɑːrtɪn] - [ɪn][wɪð; wɪθ]
you tell her I wouldn't be much surprised maybe I was startin ' in with
你 告诉 她 我 不会 是 很多 惊讶 或许 我 曾是 开始 - 在 和
['taɪfɔɪd] ['fiːvər][ɔːr] ['prɪti] [nɪr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
typhoid fever or pretty near anything at all .
伤寒 发烧 或者 漂亮的 靠近 任何事物 在 全部 .

你告诉她，我可能要得伤寒或者其他什么病了，我一点也不会感到惊讶。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] ['prɪti] [nɪr] [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] ,
You tell her I'm pretty near as disappointed as she's goin ' to be herself ,
你 告诉 她 我是 漂亮的 靠近 作为 失望的 作为 她是 去 - 到 是 她自己 ,

你告诉她，我跟她一样失望，她自己也会很失望的。

[ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] ,

and	I'd	come	if	I	could	—	and	I	will	come	if	I	get	a	good	deal	better	,
和	ID	来	如果	我	可以	—	和	我	将要	来	如果	我	得到	一个	好的	交易	更好的	,

如果可以，我会去——如果待遇好很多，我肯定会去。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [its] ['gɛtɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [naʊ] ,

or	anything	—	but	the	way	it's	gettin	'	to	look	now	,
或者	任何事物	—	但	这	方式	它是	获得	-	到	看	现在	,

或者别的什么——但现在看来，

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] .

I	kind	o	'	feel	as	if	I	might	be	breaking	out	with	something	any	minute	.
我	种类	o	-	感觉	作为	如果	我	可能	是	打破	出去	和	某物	任何	分钟	.

我感觉自己随时都可能爆发。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] , [kən'klu:dɪŋ] , ['fi:bli] : " [aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [krɔ:l] [ɑ:n] [hoʊm] , ['ælbərt] ,

"	He	moved	away	,	concluding	,	feebly	:	"	I	guess	I	better	crawl	on	home	,	Albert	,
"	他	已搬	离开	,	总结	,	虚弱地	:	"	我	猜测	我	更好的	爬行	在	家	,	阿尔伯特	,

他转身离开，无力地总结道："我想我最好爬回家去，阿尔伯特。"

[waɪl] [aɪm] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [sʌm; səm] .

while	I'm	still	able	to	walk	some	.
尽管	我是	仍然	有能力的	到	走	一些	.

趁我还能走一段路的时候。

[ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [naʊ] [aɪm] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] [sɪk] .

You	tell	her	the	way	it	looks	now	I'm	liable	to	be	right	sick	.
你	告诉	她	这	方式	它	看起来	现在	我是	容易	到	是	正确的	生病的	.

你跟她说，照现在这情况，我可能要病倒了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [woʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,

"	And	the	next	morning	he	woke	to	the	chafings	of	remorse	,
"	和	这	下一个	早晨	他	觉醒	到	这	擦伤	的	悔恨	,

第二天早上醒来，他便被悔恨的煎熬所折磨。

['piktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlə] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn] [tʃɑ:rm] ['weɪtɪŋ] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['i:v(ə)n]

picturing	a	Milla	somewhat	restored	in	charm	waiting	hopefully	at	the	gate	,	even
想象	一个	米拉	有些	恢复	在	魅力	等待	希望	在	这	门	,	甚至

['æftər][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

after	half	-	past	seven	,
后	一半	-	过去的	七	,

想象着米拉恢复了些许魅力，满怀希望地在门口等待着，即使已经过了七点半。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔ:rnz] [keɪm] ['feɪntli]

and	then	,	as	time	passed	and	the	sound	of	the	distant	horns	came	faintly
和	然后	,	作为	时间	通过了	和	这	声音	的	这	遥远	角	来了	淡淡的

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

through	the	darkness	,
通过	这	黑暗	,

然后，随着时间的流逝，远处号角声在黑暗中隐隐传来，

['goʊɪŋ] ['sædli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] — [pər'hæps] ['wi:pɪŋ] [ðer; ðər] .

going	sadly	to	her	room	—	perhaps	weeping	there	.
去	令人遗憾的是	到	她	房间	—	也许	哭泣	那里	.

她伤心地回到房间——也许在那里哭泣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

It	was	a	picture	to	wring	him	with	shame	and	pity	,
它	曾是	一个	图片	到	拧	他	和	耻辱	和	遗憾	,

那张照片让他感到羞愧和怜悯。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [hiː; hi]

but	was	followed	by	another	which	electrified	him	,	for	out	of	school	he
但	曾是	随后	经过	其他	哪个	带电	他	,	为了	出去	的	学校	他

[dɪd][nɑːt] [læk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

did	not	lack	imagination	.
做过	不是	缺少	想像力	.

但随后发生的另一件事让他兴奋不已，因为离开学校后，他并不缺乏想象力。

[wʌt] [ɪf] ['ælbərt][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [tuː] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] ['mɪlə] ?

What	if	Albert	had	reported	his	illness	too	vividly	to	Milla	?
什么	如果	阿尔伯特	有	据报道	他的	疾病	也	生动地	到	米拉	?

如果阿尔伯特把自己的病情描述得过于详细地告诉了米拉会怎么样?

['mɪlə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd] !

Milla	was	so	fond	!
米拉	曾是	所以	喜爱	!

米拉非常喜欢!

[wʌt] [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ,

What	if	,	in	her	alarm	,
什么	如果	,	在	她	警报	,

如果，在她惊慌失措的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

she	should	come	here	to	the	house	to	inquire	of	his	mother	about	him	?
她	应该	来	这里	到	这	房子	到	查询	的	他的	母亲	关于	他	?

她应该来他家问问他母亲关于他的消息吗?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . ['mɪlhələnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [ɪn'geɪdʒd] ” ?

What	if	she	told	Mrs	.	Milholland	they	were	“	engaged	”	?
什么	如果	她	讲述	太太	.	米尔霍兰德	他们	是	“	已订婚的	”	?

如果她告诉米尔霍兰夫人他们“订婚了”呢?

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

The	next	moment	Ramsey	was	projecting	a	conversation	between	his	mother
这	下一个	片刻	拉姆齐	曾是	投影	一个	对话	之间	他的	母亲

[ænd; ənd] ['mɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ræmzi] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

and	Milla	in	which	the	latter	stated	that	she	and	Ramsey	were	soon	to	be
和	米拉	在	哪个	这	后者	声明	那	她	和	拉姆齐	是	很快	到	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

下一刻，拉姆齐播放了他母亲和米拉的对话，米拉在对话中说她和拉姆齐很快就要结婚了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɔːl'redi] ['vɜːrtʃuəli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə]

that	she	regarded	him	as	already	virtually	her	husband	,	and	demanded	to
那	她	认为	他	作为	已经	几乎	她	丈夫	,	和	要求	到

[nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

nurse	him	.
护士	他	.

她实际上已经把他视为自己的丈夫，并要求照顾他。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

In	a	panic	he	fled	from	the	house	before	breakfast	,
在	一个	恐慌	他	逃亡	从	这	房子	前	早餐	,

他惊慌失措地在早餐前逃出了家门。

['goʊɪŋ] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] ,

going	out	by	way	of	a	side	door	,
去	出去	经过	方式	的	一个	边	门	,

从侧门出去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [bæk] [jaːdz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] [fensiz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ælbərt]['pækstən]

and	he	crossed	back	yards	and	climbed	back	fences	to	reach	Albert	Paxton
和	他	交叉	后退	码	和	攀登	后退	栅栏	到	抵达	阿尔伯特	帕克斯顿

[ðə; ði] [mɔːr] ['swɪftli] .

the	more	swiftly	.
这	更多的	迅速地	.

他穿过后院，翻过后院的栅栏，以便更快地到达阿尔伯特·帕克斯顿那里。

[ðɪs] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn]['ɔːlmoʊst] [prə'feʃənəli] ,

This	creature	,	a	ladies	'	man	almost	professionally	,
这	生物	,	一个	女士们	-	男人	几乎	专业地	,

这个家伙，几乎是靠风流成性博取女性欢心为生。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['eksəsaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['aɪərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flænl] ['traʊzərz]

was	found	exercising	with	an	electric	iron	and	a	pair	of	flannel	trousers
曾是	成立	锻炼	和	一个	电的	铁	和	一个	一对	的	绒布	裤子

[ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['lɔːndri] ,

in	a	basement	laundry	,
在	一个	地下室	洗衣店	,

有人发现他在地下室洗衣房里用电熨斗和法兰绒裤子锻炼身体。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

by	way	of	stirring	his	appetite	for	the	morning	meal	.
经过	方式	的	搅拌	他的	食欲	为了	这	早晨	一顿饭	.

通过刺激他对早餐的食欲。

“ [siː] [hɪr] , ['ælbərt] , ” [hɪz; ɪz] [frend] [sed] ['breθləsli] .

“	See	here	,	Albert	,	”	his	friend	said	breathlessly	.
“	看	这里	,	阿尔伯特	,	”	他的	朋友	说	气喘吁吁	.

“看这里，阿尔伯特，”他的朋友气喘吁吁地说。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['feɪvər] .

“	I	got	a	favour	.
“	我	得到	一个	偏爱	.

我得到了一个帮助。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['mɪləz] — ”

I	want	you	to	go	over	to	Milla's	—	”
我	想	你	到	去	超过	到	米拉的	—	”

我想让你去米拉家——”

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['prɛsɪn] - [ðiːz] ['traʊzərz] , ” ['ælbərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I'm	goin	'	to	finish	pressin	'	these	trousers	,	”	Albert	interrupted	.
“	我是	去	-	到	结束	压	-	这些	裤子	,	”	阿尔伯特	中断	.

“我要去把这条裤子熨完，”阿尔伯特打断道。

“ [ðen] [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['brekfəst] [tuː; tə] [iːt] . ”

“	Then	I've	got	my	breakfast	to	eat	.	”
“	然后	我已经	得到	我的	早餐	到	吃	.	”

“然后我还要吃早餐。”

“ [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [fɜːrst] , ” [sed] ['ræmzi] , ['hɜːrɪdli] .

“	Well	,	you	could	do	this	first	,	”	said	Ramsey	,	hurriedly	.
“	出色地	,	你	可以	做	这	第一的	,	”	说	拉姆齐	,	匆匆	.

“嗯，你可以先做这件事，”拉姆齐急忙说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [fɜːrst] .

“	It	wouldn't	hurt	you	to	do	me	this	little	favour	first	.
“	它	不会	伤害	你	到	做	我	这	小的	偏爱	第一的	.

“你先帮我个小忙又不会有什么坏处。”

[juː; jʊ][dʒʌst][slɪp]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] ['mɪlə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiːz] [ʌp] [jet] ,

You	just	slip	over	and	see	Milla	for	me	,	if	she's	up	yet	,
你	只是	滑	超过	和	看	米拉	为了	我	, 如果		她是	向上	然而	,

你帮我过去看看米拉，如果她还没醒的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] , [juː; jʊ] ['betər] [weɪt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	if	she	isn't	,	you	better	wait	around	there	till	she	is	,
和	如果	她	不是	,	你	更好的	等待	大约	那里	直到	她	是	,

如果她不在，你最好在那儿等她来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

because	I	want	you	to	tell	her	I'm	a	whole	lot	better	this	morning	.
因为	我	想	你	到	告诉	她	我是	一个	所有的	很多	更好的	这	早晨	.

因为我想让你告诉她，我今天早上好多了。

[tel] [hɜːr; hər][aɪm] ['prɪti] [nɪr] - [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , ['ælbərt] ,

Tell	her	I'm	pretty	near	practick'ly	all	right	again	,	Albert	,
告诉	她	我是	漂亮的	靠近	-	全部	正确的	再次	,	阿尔伯特	,

告诉她我差不多完全康复了，阿尔伯特。

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːbli] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [suːn] — [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

and	I'll	prob'ly	write	her	a	note	or	something	right	soon	—	or	in	a	week	or
和	患病的	大概	写	她	一个	笔记	或者	某物	正确的	很快	—	或者	在	一个	星期	或者

[soʊ] , ['enihaʊ] .

so	,	anyhow	.
所以	,	无论如何	.

我可能很快就会给她写张便条什么的——或者大概一周左右吧。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] — ”

You	tell	her	—	”
你	告诉	她	—	”

你告诉她——”

“ [wel] , [juː; jʊ][ækt] ['prɪti] ['fʌni] !

“	Well	,	you	act	pretty	funny	!
“	出色地	,	你	行为	漂亮的	有趣的	!

“嗯，你的行为举止真滑稽！”

” ['ælbərt] [ɪk'skleɪmd] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

”	Albert	exclaimed	,	fumbling	in	the	pockets	of	his	coat	.
”	阿尔伯特	惊呼	,	笨拙	在	这	口袋	的	他的	外套	.

“阿尔伯特惊呼一声，一边在衣袋里摸索。”

“ [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn]['oʊvər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ? ”

“	Why	can't	you	go	on	over	and	tell	her	yourself	?	”
“	为什么	不能	你	去	在	超过	和	告诉	她	你自己	?	”

你为什么不亲自过去告诉她呢?

“ [aɪ] [wʊd] , ” [sed] ['ræmzi] .

“	I	would	,	”	said	Ramsey	.
“	我	会	,	”	说	拉姆齐	.

“我会的，”拉姆齐说。

“ [aɪd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['oʊnli][aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm][tuː; tə] ['brekfəst] .

“	I'd	be	perfectly	willing	to	go	only	I	got	to	get	back	home	to	breakfast	.
“	ID	是	完美	愿意的	到	去	仅有的	我	得到	到	得到	后退	家	到	早餐	.

“我非常愿意去，只是我得回家吃早餐。”

” ['ælbərt][stɛərd] .

”	Albert	stared	.
”	阿尔伯特	凝视	.

阿尔伯特愣住了。

“ [wel] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [oʊn] ['brekfəst] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
“ Well , I got to go upstairs and eat my own breakfast in about a minute ,
“ 出色地 , 我 得到 到 去 楼上 和 吃 我的 自己的 早餐 在 关于 一个 分钟 ,
['hævnt] [aɪ] ?
haven't I ?
还没有 我 ?

“嗯，我大概还有一分钟就要上楼吃自己的早餐了，对吧？”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz][jʊr; jər]['gɔɪn] - ['oʊvər][ðer; ðər] , [ɔːr]
But just as it happens there wouldn't be any use your goin ' over there , or
但 只是 作为 它 发生 那里 不会 是 任何 使用 你的 去 - 超过 那里 , 或者
[ˌem 'iː] , ['iːðər] . ”
me , either . ”
我 , 任何一个 . ”

但事实恰恰相反，你去那里也没用，我去也没用。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ ['mɪlə] [eɪnt] [ðer; ðər] , ” [sed] ['ælbərt] , [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
“ Milla ain't there , ” said Albert , still searching the pockets of his coat .
“ 米拉 不是 那里 , ” 说 阿尔伯特 , 仍然 搜索 这 口袋 的 他的 外套 .

“米拉不在那里，”阿尔伯特一边说着，一边还在外套口袋里翻找。

“ [wen] [wiː; wi] [went] [baɪ][hɜːr; hər] [haʊs] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hedeɪk]
“ When we went by her house last night to tell her about your headache
“ 什么时候 我们 去 经过 她 房子 最后的 夜晚 到 告诉 她 关于 你的 头痛
[ænd; ənd] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
and stomach and all ,
和 胃 和 全部 ,

“昨晚我们去她家跟她说了你头疼、肚子不舒服之类的情况时，

[waɪ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][ˌjuː 'es] - [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]
why , her mother told us Milla'd gone up to Chicago yesterday afternoon with
为什么 , 她 母亲 讲述 我们 - 已消失 向上 到 芝加哥 昨天 下午 和
[hɜːr; hər] [ænt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

她母亲告诉我们，米拉昨天下午和她姑姑去了芝加哥。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and said she left a note for you ,
和 说 她 左边 一个 笔记 为了 你 ,

她说她给你留了张纸条，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] [aɪ] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and she said if you were sick I better take it and give it to you .
和 她 说 如果 你 是 生病的 我 更好的 拿 它 和 给 它 到 你 .

她说，如果你生病了，我最好把它拿过来给你。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ['æftər] ['brekfəst] .
I was goin ' to bring it over to your house after breakfast .
我 曾是 去 - 到 带来 它 超过 到 你的 房子 后 早餐 .

我本来打算早餐后把它带到你家去。

” [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
” He found it .
” 他 成立 它 .

他找到了。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

” ['ræmzi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ,
” Ramsey thanked him feebly , and departed in a state of partial stupefaction ,
” 拉姆齐 谢谢 他 虚弱地 , 和 已离开 在 一个 状态 的 部分的 震惊 ,

拉姆齐虚弱地道了谢，带着几分茫然离开了。

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
brought on by a glimpse of the instabilities of life .
带来 在 经过 一个 一瞥 的 这 不稳定性 的 生活 .

源于对生活不稳定性的一瞥。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] , [nɑːt] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] [lɔːs] ; [fɔːr; fər] ['mɪlə] ,
He had also , not relief , but a sense of vacancy and loss ; for Milla ,
他 有 还 , 不是 宽慰 , 但 一个 感觉 的 空缺 和 损失 ; 为了 米拉 ,

他感受到的不是解脱，而是一种空虚和失落；对于米拉来说，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] [mɪ'stɪriəsli] ['lʌvli] .
out of his reach , once more became mysteriously lovely .
出去 的 他的 抵达 , 一次 更多的 成为 神秘地 迷人的 .

超出他掌控范围的她，再次变得神秘而美丽。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æli] , [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [noʊt] .
Pausing in an alley , he read her note .
暂停 在 一个 胡同 , 他 读 她 笔记 .

他停在一条小巷里，读了她的纸条。

['dɪri] :
Dearie :
亲爱的 :

亲爱的:

[θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ʌp][bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] [ɪz][dʒʌst][nɪks][fɔːr; fər]
Thought I ought to call you up but over the ' phone is just nix for
想法 我 应该 到 称呼 你 向上 但 超过 这 - 电话 是 只是 尼克斯 为了
[ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz]['mæmə][ænd; ənd] [ænt] [dʒes] [wʊd] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt]
explanations as Mama and Aunt Jess would hear everything and thought I might
解释 作为 妈妈 和 阿姨 杰西 会 听到 一切 和 想法 我 可能
[siːm] [koʊld][tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [swiːt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪsnɪŋ]
seem cold to you not saying anything sweet on account of them listening
似乎 寒冷的 到 你 不是 说 任何事物 甜的 在 帐户 的 他们 聆听
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [wen] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər]
and you would wonder why I was so cold when telling you good - by for
和 你 会 想知道 为什么 我 曾是 所以 寒冷的 什么时候 讲述 你 好的 - 经过 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ['meɪbi] [wiːks] .
a wile maybe weeks .
一个 诡计 或许 周 .

我本想给你打个电话，但电话里根本没法解释，因为妈妈和杰西阿姨会听到一切，她们会觉得我不说甜言蜜语可能会显得我很冷漠，因为她们会听到，你会纳闷为什么我跟你道别时这么冷淡，我们可能要分开一段时间，也许好几个星期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] ['ʌŋk(ə)l] - ['waɪərd] [ænt] [dʒes][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['tuəriŋ] [kɑːr]

It	is	this	way	Uncle	Purv	wired	Aunt	Jess	he	has	just	taken	in	a	big	touring	car
它	是	这	方式	叔叔	-	有线	阿姨	杰西	他	有	只是	已采取	在	一个	大的	巡演	车

[ɑːn][ə; eɪ] [det] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n]['stɑːrts][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

on	a	debt	and	his	vacation	starts	to	-	morrow	so	if	they	were	going	to
在	一个	债务	和	他的	假期	开始	到	-	明天	所以	如果	他们	是	去	到

[teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ðeɪ] ['betər] [stɑːrt] [raɪt] [wei]

take	a	trip	they	better	start	right	way
拿	一个	旅行	他们	更好的	开始	正确的	方式

珀夫叔叔就是这样给杰西阿姨发电的：他刚欠了债买了一辆大型旅行车，他的假期明天就开始了，所以如果他们打算出去旅行，最好现在就出发。

[soʊ] [ænt] [dʒes][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] .

so	Aunt	Jess	invited	me	.
所以	阿姨	杰西	受邀	我	.

所以杰西阿姨邀请了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][trɪp] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]

It	is	going	to	be	a	big	trip	up	around	the	lakes	and	I	have	always
它	是	去	到	是	一个	大的	旅行	向上	大约	这	湖泊	和	我	有	总是

['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['tuəriŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][hoʊ'tel]

wanted	to	go	touring	more	than	anything	in	the	world	stopping	at	hotels
通缉	到	去	巡演	更多的	比	任何事物	在	这	世界	停止	在	酒店

[ænd; ənd][ɔːl]

and	all
和	全部

这将是一次环湖之旅，我一直以来最渴望的就是这种旅行方式，一路住酒店什么的。

[ænd; ənd]['mæmə] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['splendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	Mama	said	I	ought	to	it	would	be	so	splendid	for	my	health	as	she
和	妈妈	说	我	应该	到	它	会	是	所以	灿烂	为了	我的	健康	作为	她

[θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪlɪŋ] [sʌm; səm] ['leɪtli] .

thinks	I	am	failing	some	lately	.
思考	我	是	失败	一些	最近	.

妈妈说我应该去，这对我的健康非常有好处，因为她觉得我最近身体不太好。

[naʊ] ['dɪri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

Now	dearie	I	have	to	pack	and	write	this	in	a	hurry	so	you	will	not	be
现在	亲爱的	我	有	到	盒	和	写	这	在	一个	匆忙	所以	你	将要	不是	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][biː] . [siː] . [tuː; tə] - [naɪt] .

disappointed	when	you	come	by	for	the	B	.	C	.	to	-	night	.
失望的	什么时候	你	来	经过	为了	这	B	.	C	.	到	-	夜晚	.

亲爱的，我现在得赶紧收拾东西，赶紧把这封信写完，免得你今晚来参加BC活动时失望。

[duː][nɑːt][goʊ][get][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [heɪt] [hɜːr; hər]

Do	not	go	get	some	other	girl	and	take	her	for	I	would	hate	her
做	不是	去	得到	一些	其他	女孩	和	拿	她	为了	我	会	恨	她

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɔːls] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [tuː; tə][maɪ]['kɪdoʊ] [bɔɪ] .

and	nothing	in	this	world	make	me	false	for	one	second	to	my	kiddo	boy	.
和	没有什么	在	这	世界	制作	我	错误的	为了	一	第二	到	我的	孩子	男生	.

别去找别的女孩，否则我会恨她，这世上没有任何东西能让我背叛我的孩子一秒钟。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][foʊks] [θɪŋk] [aɪ] ['betər] [steɪ] [ʌp][ðer; ðər]

I	do	not	know	just	when	home	again	as	the	folks	think	I	better	stay	up	there
我	做	不是	知道	只是	什么时候	家	再次	作为	这	各位	思考	我	更好的	停留	向上	那里

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] [ænt] [dʒes][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - [hoʊm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ]['æftər][ðə; ði][trɪp][ɪz]['oʊvər]

for	a	visit	at	Aunt	Jess	and	Uncle	Purvs	home	in	Chicago	after	the	trip	is	over
为了	一个	访问	在	阿姨	杰西	和	叔叔	-	家	在	芝加哥	后	这	旅行	是	超过

.

:

.

我不知道什么时候才能回家，因为家人认为旅行结束后我最好留在芝加哥，去拜访一下杰西阿姨和珀夫叔叔。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['evri]

But	I	will	think	of	you	all	the	time	and	you	must	think	of	me	every
但	我	将要	思考	的	你	全部	这	时间	和	你	必须	思考	的	我	每一个

['mɪnɪt] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɪri] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [biː; bi]

minute	and	believe	your	own	dearie	she	will	never	no	not	for	one	second	be
分钟	和	相信	你的	自己的	亲爱的	她	将要	绝不	不	不是	为了	一	第二	是

[fɔːls] .

false	.
错误的	.

但我会一直想着你，你也必须每时每刻都想着我，相信你自己的宝贝，她永远不会背叛你，一秒钟都不会。

[soʊ] [tel] ['sɑːdiː][ænd; ənd] [ælb] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni]

So	tell	Sade	and	Alb	good	-	by	for	me	and	do	not	be	false	to	me	any
所以	告诉	萨德	和	阿尔布	好的	-	经过	为了	我	和	做	不是	是	错误的	到	我	任何

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

more	than	I	would	be	to	you	and	it	will	not	be	long	till	nothing	more
更多的	比	我	会	是	到	你	和	它	将要	不是	是	长的	直到	没有什么	更多的

[wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['frendʃɪp] .

will	interrupt	our	sweet	friendship	.
将要	打断	我们的	甜的	友谊	.

所以，替我向萨德和阿尔布道别，不要背叛我，就像我不会背叛你一样，不久之后，我们美好的友谊就不会再被任何事打扰了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['pruːd(ə)ns] , ['ræmzi] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː] [ɪ'repərəb(ə)l]

As	a	measure	of	domestic	prudence	,	Ramsey	tore	the	note	into	irreparable
作为	一个	措施	的	国内的	谨慎	,	拉姆齐	撕裂	这	笔记	进入	无法弥补的

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

出于国内谨慎的考虑，拉姆齐将那张纸条撕成了碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [krɪ'eɪtɪd]

but	he	did	this	slowly	,	and	without	experiencing	any	of	the	revulsion	created
但	他	做过	这	缓慢地	,	和	没有	体验	任何	的	这	厌恶	创建

[baɪ] ['mɪləz] ['fɔːrmər] ['mɪsɪv] .

by	Milla's	former	missive	.
经过	米拉的	以前的	信函	.

但他做事很慢，并没有像米拉之前的信件那样感到厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['melənkɑːli] , [ə'griːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm; ɪm][soʊ] .

He	was	melancholy	,	aggrieved	that	she	should	treat	him	so	.
他	曾是	忧郁	,	受委屈的	那	她	应该	对待	他	所以	.

他情绪低落，愤愤不平，不明白她为何如此对待他。

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	never	saw	her	again	.
他	绝不	锯	她	再次	.

他再也没见过她。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ ['pɪktʃər] ['poʊst(ə)l] ” [frʌm; frəm][oʊ'kɑːnəˌmoʊˌwɑːk] , [wɪs'kɑːnsɪn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

She	sent	him	a	“	picture	postal	”	from	Oconomowoc	,	Wisconsin	,	which	his
她	发送	他	一个	“	图片	邮政	”	从	奥科诺莫沃克	,	威斯康星州	,	哪个	他的

['fɑːðər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [meɪl] ,

father	disengaged	from	the	family	mail	,
父亲	脱离	从	这	家庭	邮件	,

她从威斯康星州奥科诺莫沃克给他寄了一张“照片邮票”，但他父亲却把这张邮票从家庭邮件列表中移除了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdəbl]
one morning at breakfast , and considerately handed to him without audible
一 早晨 在 早餐 , 和 体贴地 递交 到 他 没有 可听见的
['kɑːment] .
comment .
评论 .

一天早晨吃早餐时，有人体贴地把食物递给了他，没有发出任何声音。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ [oʊ] , [juː; jʊ] ['ræmzi] !
Upon it was written , “ Oh , you Ramsey !
之上 它 曾是 书面 , “ 哦 , 你 拉姆齐 !

上面写着：“哦，你，拉姆齐！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['mɪlə] .
” This was the last of Milla .
” 这 曾是 这 最后的 的 米拉 .

这是米拉的最后遗体。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [skuːl] ['oʊpənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , ['seidi] [kluːz] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌrevi'leiʃənz] .
Just before school opened , in the autumn , Sadie Clews made some revelations .
只是 前 学校 打开 , 在 这 秋天 , 萨迪 线索 制成 一些 启示 .

秋季开学前夕，萨迪·克鲁斯透露了一些消息。

“ ['mɪlə] [dɪd] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['seidi] .
“ Milla did like you , ” said Sadie .
“ 米拉 做过 喜欢 你 , ” 说 萨迪 .

“米拉确实喜欢你，”萨迪说。

“ ['æftər] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər]
“ After that time you jumped in the creek to save her she liked you better
“ 后 那 时间 你 跳了起来 在 这 溪 到 节省 她 她 喜欢 你 更好的
[ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,
than any boy in town ,
比 任何 男生 在 镇 ,

“在那次你跳进小溪救她之后，她比镇上任何一个男孩都更喜欢你。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [mɪlt] [ʌp] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv]
and I guess if it wasn't for her cousin Milt up in Chicago she would of
和 我 猜测 如果 它 不是 为了 她 表哥 米尔特 向上 在 芝加哥 她 会 的
[laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði][best] ['eniwer] .
liked you the best anywhere .
喜欢 你 这 最好的 任何地方 .

我想，如果不是因为她住在芝加哥的表弟米尔特，她肯定会最喜欢你。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ðen] .
I guess she did , anyway , because she hadn't seen him for about a year then .
我 猜测 她 做过 , 反正 , 因为 她 之前没有 已见 他 为了 关于 一个 年 然后 .

我想她肯定确实见到了他，因为那时她已经大约一年没见过他了。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt]
that afternoon she went away I was over there and took in everything that
那 下午 她 去 离开 我 曾是 超过 那里 和 采取 在 一切 那
[wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn] ,
was goin ' on ,
曾是 去 - 在 ,

那天下午她离开了，我当时就在那边，把发生的一切都看得一清二楚。

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [aɪ] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [tel] ['ælbərt] .

only	she	made	me	promise	on	my	word	of	honour	I	wouldn't	even	tell	Albert	.
仅有的	她	制成	我	承诺	在	我的	单词	的	荣誉	我	不会	甚至	告诉	阿尔伯特	.

她让我以我的荣誉发誓，我甚至不会告诉阿尔伯特。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['waɪər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tuəriŋ] [kɑ:r] ;

They	didn't	get	any	wire	from	her	uncle	about	the	touring	car	;
他们	没有	得到	任何	金属丝	从	她	叔叔	关于	这	巡演	车	;

他们没有从她叔叔那里得到任何关于旅行车的消息；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [mɪlt] [ðæt] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

it	was	her	cousin	Milt	that	jumped	on	the	train	and	came	down	and
它	曾是	她	表哥	米尔特	那	跳了起来	在	这	火车	和	来了	向下	和

[fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp][fɔ:r; fər] ['mɪlə] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][trɪp] ,

fixed	it	all	up	for	Milla	to	go	on	the	trip	,
固定的	它	全部	向上	为了	米拉	到	去	在	这	旅行	,

是她的表弟米尔特跳上火车赶来，把米拉的旅行安排得妥妥当当。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

以及所有的一切。

[ju:; jʊ] [si:] , ['ræmzi] ,

You	see	,	Ramsey	,
你	看	,	拉姆齐	,

你看，拉姆齐

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [klæs]

she	was	turned	back	a	couple	of	times	in	school	before	she	came	in	our	class
她	曾是	转向	后退	一个	夫妻	的	时代	在	学校	前	她	来了	在	我们的	班级

她来我们班之前，在学校里被劝退过几次。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [oʊld][ʃi:; ʃi][ɪz]

and	I	don't	exactly	know	how	old	she	is
和	我	不	确切地	知道	如何	老的	她	是

我不太清楚她多大了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəunt] [lʊk] [oʊld] [jet] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃi:z] [æt; ət] [li:st] [ˌeɪ'ti:n] ,

and	she	don't	look	old	yet	,	but	I'm	pretty	sure	she's	at	least	eighteen	,
和	她	不	看	老的	然而	,	但	我是	漂亮的	当然	她是	在	至少	十八	,

她看起来还不老，但我很确定她至少十八岁了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['oʊvər] .

and	she	might	be	over	.
和	她	可能	是	超过	.

她可能已经结束了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kept] ['telɪn] - [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] ,

Her	mother	kept	tellin	'	her	all	the	time	you	were	just	a	kid	,
她	母亲	保留	告诉	-	她	全部	这	时间	你	是	只是	一个	孩子	,

她妈妈一直跟她说你当时只是个孩子，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][ɑ:n] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk]

and	didn't	have	anything	to	support	her	on	,	and	lots	of	things	like
和	没有	有	任何事物	到	支持	她	在	,	和	很多	的	事物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

她没有任何经济来源，还有很多类似的事情。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪlts] [lʊks] , [maɪ'self] ,

I	didn't	think	such	a	great	deal	of	this	Milt's	looks	,	myself	,
我	没有	思考	这样的	一个	伟大的	交易	的	这	米尔特的	看起来	,	我	,

我个人觉得米尔特的长相并不太出彩。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['eniweɪ] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	he's	anyway	twenty	-	one	years	old	,	and	got	a	good	position	,
但	他是	反正	二十	-	一	年	老的	,	和	得到	一个	好的	位置	,

但他毕竟已经二十一岁了，而且找到了一份不错的工作。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fæməli] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] [dʒʌst] [faɪn] !

and	all	their	family	seem	to	think	he's	just	fine	!
和	全部	他们的	家庭	似乎	到	思考	他是	只是	美好的	!

他的家人似乎都认为他一切都很好!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [ɑːn] [det] ,

It	wasn't	his	father	that	took	in	the	touring	car	on	debt	,
它	不是	他的	父亲	那	采取	在	这	巡演	车	在	债务	,

并非他父亲欠债买下了那辆旅行车。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪlt] [hɪm'self] .

like	she	said	she	was	writing	to	you	;	it	was	Milt	himself	.
喜欢	她	说	她	曾是	写作	到	你	;	它	曾是	米尔特	他自己	.

就像她说的，她是在给你写信；其实是米尔特本人写的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	started	out	in	business	when	he	was	only	fifteen	years	old	,
他	开始	出去	在	商业	什么时候	他	曾是	仅有的	十五	年	老的	,

他十五岁就开始经商了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [trɪp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɪlə]

and	this	trip	he	was	gettin	'	up	for	his	father	and	mother	and	Milla
和	这	旅行	他	曾是	获得	-	向上	为了	他的	父亲	和	母亲	和	米拉

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['evər] [tʊk] .

was	the	first	vacation	he	ever	took	.
曾是	这	第一的	假期	他	曾经	采取	.

这次旅行是他为了父母和米拉而起的，也是他第一次度假。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [maɪ] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [hɑːrm] [ʌv; əv]

Well	,	of	course	she	wouldn't	like	my	tellin	'	you	,	but	I	can't	see	the	harm	of
出色地	,	的	课程	她	不会	喜欢	我的	告诉	-	你	,	但	我	不能	看	这	伤害	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当然，她不会喜欢我告诉你，但我认为告诉你也没什么坏处。

[naʊ] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] ['oʊvər] . ”

now	everything's	all	over	.	”
现在	一切都是	全部	超过	.	”

现在一切都结束了。

“ [ɔːl] — [ɔːl] ['oʊvər] ?

“	All	—	all	over	?
“	全部	—	全部	超过	?

“—切都结束了吗？”

[juː; jʊ] [miːn] ['mɪlə] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] — [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ? ”

You	mean	Milla's	going	to	be	—	to	be	married	?	”
你	意思是	米拉的	去	到	是	—	到	是	已婚	?	”

你是说米拉要结婚了吗?

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪz] , ” [sed] ['seidi] .
“ She already is , ” said Sadie .
“ 她 已经 是 , ” 说 萨迪 .

“她已经是了，”萨迪说。

“ [ðeɪ] [gɑːt] ['mærid] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [dʒes][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - [haʊs] , [ʌp][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [læst]
“ They got married at her Aunt Jess and Uncle Purv's house , up in Chicago , last
“ 他们 得到 已婚 在 她 阿姨 杰西 和 叔叔 - 房子 , 向上 在 芝加哥 , 最后的
['θɜːrzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

“他们上周四在她姨妈杰西和姨夫珀夫位于芝加哥的家中举行了婚礼。”

[jes] , [sɜːr] ; [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['mɪləz] [ə; eɪ]['regjələr][oʊld] ['mærid] ['wʊmən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Yes , sir ; that quiet little Milla's a regular old married woman by this time ,
是的 , 先生 ; 那 安静的 小的 米拉的 一个 常规的 老的 已婚 女士 经过 这 时间 ,

是的，先生；那个安静的小米拉现在已经是一位普通的已婚老妇人了。

[aɪ][ɪk'spekt] , ['ræmzi] !
I expect , Ramsey !
我 预计 , 拉姆齐 !

我猜对了，拉姆齐！

” [wen] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
” When he got over the shock , which was not until the next day ,
” 什么时候 他 得到 超过 这 震惊 , 哪个 曾是 不是 直到 这 下一个 天 ,

“他直到第二天早上才从震惊中缓过神来，

[wʌn] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [rɪ'meɪnd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [praɪd] — [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
one predominating feeling remained : it was a gloomy pride — a pride in his
一 占主导地位 感觉 剩余 : 它 曾是 一个 阴沉 自豪 — 一个 自豪 在 他的
['pruːvn] [mə'tʃʊrəti] .
proven maturity .
已证实 到期 .

一种主要的感受始终萦绕在他心头：那是一种阴郁的自豪——一种对他已证明的成熟感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
He was old enough , it appeared ,
他 曾是 老的 足够的 , 它 出现 ,

他看起来年纪足够大了。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]
to have been the same thing as engaged to a person who was now a
到 有 到过 这 相同的 事物 作为 已订婚的 到 一个 人 WHO 曾是 现在 一个
['mærid] ['wʊmən] .
Married Woman .
已婚 女士 .

相当于和一位现在已经是已婚妇女的人订婚。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌðens'fɔːrθ] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ædɪd] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [self] -
His manner thenceforth showed an added trace of seriousness and self -
他的 方式 此后 显示 一个 额外 痕迹 的 严肃 和 自己 -
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

从此以后，他的举止中多了几分严肃和自省。

['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ekwɪpɔɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
Having recovered his equipoise and something more ,
拥有 恢复 他的 平衡 和 某物 更多的 ,

他不仅恢复了内心的平静，而且还获得了更多。

[hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər]['dɔːrə]

he	entirely	forgot	that	moment	of	humble	admiration	he	had	felt	for	Dora
他	完全	忘了	那	片刻	的	谦逊的	钦佩	他	有	毛毡	为了	多拉

['joʊkəm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flætɪst] [prɑː'streɪʃn] .

Yocum	on	the	day	of	his	flattest	prostration	.
约库姆	在	这	天	的	他的	最平坦	俯伏	.

他完全忘记了在他最卑躬屈膝的那天，他对朵拉·约库姆怀有的那份谦卑的钦佩之情。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

When	he	saw	her	sitting	in	the	classroom	,	smiling	brightly	up	at	the	teacher	,
什么时候	他	锯	她	坐着	在	这	课堂	,	微笑	明亮地	向上	在	这	老师	,

当他看到她坐在教室里，仰头对着老师灿烂地笑着时，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlz] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

the	morning	of	the	school's	opening	in	the	autumn	,
这	早晨	的	这	学校的	开幕	在	这	秋天	,

秋季开学那天早上，

[ɔːl][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]

all	his	humility	had	long	since	vanished	and	she	appeared	to	him	not
全部	他的	谦逊	有	长的	自从	消失了	和	她	出现	到	他	不是

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['skɑːlər] [huːz] [kəm'pliːt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]

otherwise	than	as	the	scholar	whose	complete	proficiency	had	always	been	so
否则	比	作为	这	学者	谁	完全的	熟练程度	有	总是	到过	所以

['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

irksome	to	him	.
烦人的	到	他	.

他的谦逊早已荡然无存，她在他眼中不过是一位博学多才、令他一直感到厌烦的学者。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

“	Look	at	her	!
“	看	在	她	!

“看看她！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	muttered	to	himself	.
”	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

“ [seɪm] [oʊl] ['tiːtʃɝz] [pet] !

“	Same	ole	Teacher's	Pet	!
“	相同的	奥莱	老师的	宠物	!

“还是老样子，老师的宠儿！”

” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːznz] [pæst] , [ænd; ənd] ['dɔːrəz] [sə'riːn]

”	Now	and	then	,	as	the	days	and	seasons	passed	,	and	Dora's	serene
”	现在	和	然后	,	作为	这	天	和	季节	通过了	,	和	朵拉的	安详

['prɑːgres] [kən'tɪnjuːd] ,

progress	continued	,
进步	持续	,

“随着时光流逝，四季更迭，朵拉平静地继续着她的旅程，时不时地……”

['nevər] [tʃekt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [flɔːd] , [ðer; ðər] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

never	checked	or	even	flawed	,	there	stirred	within	some	lingerings	of	the	old
绝不	已检查	或者	甚至	有缺陷的	,	那里	搅拌	之内	一些	余韵	的	这	老的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [ʃoʊ] ” [hɜːr; hər] ;

determination	to	“	show	”	her	;
决心	到	“	展示	”	她	;

虽然从未检查过，甚至没有缺陷，但内心深处仍然残留着一丝想要“向她证明”的旧决心；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ][deɪ] - [driːm] [ʌv; əv]['dɔːrə][ɪn][laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

and	he	would	conjure	up	a	day	-	dream	of	Dora	in	loud	lamentation	,
和	他	会	变戏法	向上	一个	天	-	梦	的	多拉	在	大声	哀叹	,

他会大声哀叹，并幻想出朵拉的模样。

[waɪl] [hiː; hi][led][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] .

while	he	led	the	laughter	of	the	spectators	.
尽管	他	引领	这	笑声	的	这	观众	.

他引得观众哄堂大笑。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][keɪm][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'preʃn] .

But	gradually	his	feelings	about	her	came	to	be	merely	a	dull	oppression	.
但	逐步地	他的	情怀	关于	她	来了	到	是	仅仅	一个	乏味的	压迫	.

但渐渐地，他对她的感情只剩下了一种沉闷的压抑感。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ([æz; əz][hiː; hi] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd]

He	was	tired	of	having	to	look	at	her	(	as	he	stated	it	)	and
他	曾是	疲劳的	的	拥有	到	看	在	她	(	作为	他	声明	它	)	和

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] [ʌn'tɪl] ['hiːd][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]

he	thanked	the	Lord	that	the	time	wouldn't	be	so	long	now	until	he'd	be	out	of
他	谢谢	这	主	那	这	时间	不会	是	所以	长的	现在	直到	他会	是	出去	的

[ðæt] [oʊl] [skuːl] ,

that	ole	school	,
那	奥莱	学校	,

他（正如他所说）厌倦了看着她，他感谢上帝，让他知道离开那所旧学校的日子不会太久了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][duː]['hiːd][dʒʌst] [teɪk] [ker] ['nevər][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɜːr; hər]

and	then	all	he'd	have	to	do	he'd	just	take	care	never	to	walk	by	her
和	然后	全部	他会	有	到	做	他会	只是	拿	关心	绝不	到	走	经过	她

[haʊs] ;

house	;
房子	;

然后他只需要注意不要从她家附近经过就行了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm] ['ʌðər] [striːt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn]

it	was	easy	enough	to	use	some	other	street	when	he	had	to	go	down
它	曾是	简单的	足够的	到	使用	一些	其他	街道	什么时候	他	有	到	去	向下

- [taʊn] .

-	town	.
-	镇	.

当他要去市中心时，走其他街道很容易。

“ [ðə; ði] [gʊd] [oʊl] [klæs] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] - [ˌfɔːr'tiːn] [ɪz][ə'baʊt] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fred]

“	The	good	ole	class	of	Nineteen	-	Fourteen	is	about	gone	,	”	he	said	to	Fred
“	这	好的	奥莱	班级	的	十九	-	十四	是	关于	已消失	,	”	他	说	到	弗雷德

['mɪtʃəl] ,

Mitchell	,
米切尔	,

“1914年那届的好同学们差不多都走了，”他对弗雷德·米切尔说。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['siːniər] [jɪr] .

who	was	still	his	most	intimate	friend	when	they	reached	the	senior	year	.
WHO	曾是	仍然	他的	最多	亲密的	朋友	什么时候	他们	达到	这	高级的	年	.

到了大学最后一年，她仍然是他最亲密的朋友。

“ [jes] , [sɜːr] ; [its] [held] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [fred] ,

“	Yes	,	sir	;	it's	held	together	a	good	many	years	,	Fred	,
“	是的	,	先生	;	它是	握住	一起	一个	好的	许多	年	,	弗雷德	,

“是的，先生；它已经屹立多年了，弗雷德。”

[bʌt; bət]['æftər][dʒu:n] ['itl] [bi:; bi] ['bʌstɪd] [plʌm] [ʌp] ,

but	after	June	it'll	be	busted	plum	up	,
但	后	六月	它将	是	被捕	李子	向上	,

但六月之后它就会彻底崩溃。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp]['noʊbɑ:di]['stɑ:rts][ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə][hæv; həv]['eni][ˌri:'ju:niənz] .

and	I	hope	nobody	starts	a	move	to	have	any	reunions	.
和	我	希望	无人	开始	一个	移动	到	有	任何	重聚	.

我希望没有人发起任何重聚活动。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊl] [klæs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stænd][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

There's	a	good	many	members	of	the	ole	class	that	I	can	stand	and	there's
有	一个	好的	许多	成员	的	这	奥莱	班级	那	我	能	站立	和	有

[sʌm; səm][aɪ][kɑ:nt] ,

some	I	can't	,
一些	我	不能	,

老一辈人里，我能忍受他们中的很多人，但也有一些我实在无法忍受。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][aɪ][dʒʌst][wəʊnt] !

but	there's	one	I	just	won't	!
但	有	一	我	只是	惯于	!

但有一个我绝对不会!

[ɪf] [wi:; wi]['evər][dɪd][kɔ:l][ə; eɪ][ˌri:'ju:niən] ,

If	we	ever	did	call	a	reunion	,
如果	我们	曾经	做过	称呼	一个	团圆	,

如果我们真的要组织一次重聚，

[ðæt] [oʊl]['joʊkəm][gɜ:rl] [wʊd] [stɑ:rt][ɪn] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪ'bæŋ] ,

that	ole	Yocum	girl	would	start	in	right	away	and	run	the	whole	shebang	,
那	奥莱	约库姆	女孩	会	开始	在	正确的	离开	和	跑步	这	所有的	谢邦	,

那个老尤库姆姑娘会立刻开始工作，把一切都安排妥当。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ'd] [rɪ'zaɪn] !

and	that's	where	I'd	resign	!
和	那就是	在哪里	ID	辞职	!

这就是我辞职的原因!

[ju:; jʊ] [noʊ] , [fred] ,

You	know	,	Fred	,
你	知道	,	弗雷德	,

你知道吗，弗雷德

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [bɪgɪst] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['grædʒueɪtɪŋ][frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊl] [skuːl] ?

the	thing	I	think	is	the	one	biggest	benefit	of	graduating	from	this	ole	school	?
这	事物	我	思考	是	这	一	最大	益处	的	毕业	从	这	奥莱	学校	?

我认为从这所老学校毕业最大的好处是什么?

[its] ['nevər] ['si:ɪn] - ['dɔ:rə]['joʊkəm] [ə'gen] .

It's	never	seein	'	Dora	Yocum	again	.
它是	绝不	看到	-	多拉	约库姆	再次	.

我再也见不到朵拉·约库姆了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θi:m] [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['frɛndz] [saɪd] ,

"	This	was	again	his	theme	as	he	sat	by	the	same	friend's	side	,
"	这	曾是	再次	他的	主题	作为	他	卫星	经过	这	相同的	朋友们	边	,

“当他坐在那位朋友身边时，这又是他反复强调的主题。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [æt; ət] [kə'mensmənt] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]

in	the	rear	row	of	the	class	at	Commencement	,	listening	to	the	delivery	of
在	这	后部	排	的	这	班级	在	开始	,	聆听	到	这	送货	的

[ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] .

the	Valedictory	.
这	告别词	.

在毕业典礼上，坐在班级最后一排，聆听毕业致辞。

“ [θɪŋks] [ʃi:z] [dʒʌst] - , [dəunt][ʃi:; ʃi] !

“	Thinks	she's	just	sooblime	,	don't	she	!
”	思考	她是	只是	-	,	不	她	!

她以为自己很了不起，是不是！

” [hi:; hi] ['wɪspəd] [mə'roʊsli] .

”	he	whispered	morosely	.
”	他	低声说道	忧郁地	.

他忧郁地低语道。

“ [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [raɪt] [naʊ] .

“	She	wouldn't	trade	with	the	President	of	the	United	States	right	now	.
”	她	不会	贸易	和	这	总统	的	这	团结的	各州	正确的	现在	.

“她现在不会和美国总统进行交易。”

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:bli] [θɪŋks] ['bi:n] - [ˌvælɪdɪk'tɔ:riən] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

She	prob'ly	thinks	bein	'	Valedictorian	is	more	important	than	Captain	of	the	State
她	大概	思考	是	-	优秀毕业生	是	更多的	重要的	比	队长	的	这	状态

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪ'lev(ə)n] .

University	Eleven	.
大学	十一	.

她可能认为成为毕业致辞代表比担任州立大学橄榄球队队长更重要。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

” [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪ'keɪm] ['hʌskɪli] ['dʒu:bɪlənt] .

”	And	here	his	tone	became	huskily	jubilant	.
”	和	这里	他的	语气	成为	沙哑地	喜庆	.

“这时他的语气变得沙哑而欢快。”

“ ['nevər] [maɪnd] !

“	Never	mind	!
”	绝不	头脑	!

“没关系！

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst][oʊ] - [ju:; jʊ] , [oʊl][gɜ:rl] !

Just	about	a	half	-	an	-	hour	more	and	that's	the	last	o	'	you	,	ole	girl	!
只是	关于	一个	一半	-	一个	-	小时	更多的	和	那就是	这	最后的	o	-	你	,	奥莱	女孩	!

再过半个小时，你就彻底完蛋了，老姑娘！

[jes] , [sɜ:r] , [fred] ; [wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] ['prɪti] [gʊd] ['oʊvər] :

Yes	,	sir	,	Fred	;	one	thing	we	can	feel	pretty	good	over	:
是的	,	先生	,	弗雷德	;	一	事物	我们	能	感觉	漂亮的	好的	超过	:

是的，先生，弗雷德；有一件事我们确实感到很欣慰：

[ðɪs] [ɪz] [wer] [wi:; wi][get] [θru:] [wɪð; wɪθ]['dɔ:rə]['joʊkəm] !

this	is	where	we	get	through	with	Dora	Yocum	!
这	是	在哪里	我们	得到	通过	和	多拉	约库姆	!

这就是我们和 Dora Yocum 一起度过难关的地方！

" ['ræmzi] [ænd; ənd] [fred] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [ru:m] [tə'geðər] [æt; ət] ['gri:nfi:ld] , [ðə; ði] [si:t]

"	Ramsey	and	Fred	had	arranged	to	room	together	at	Greenfield	,	the	seat
"	拉姆齐	和	弗雷德	有	安排	到	房间	一起	在	格林菲尔德	,	这	座位

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

of	the	state	university	,
的	这	状态	大学	,

“拉姆齐和弗雷德约定在州立大学所在地格林菲尔德合住一个房间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [ɪn] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sep'tembər] .

and	they	made	the	short	journey	in	company	the	following	September	.
和	他们	制成	这	短的	旅行	在	公司	这	下列的	九月	.

第二年九月，他们结伴进行了这段短暂的旅程。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [hɪ'leriəs] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['pleʒərəbl] [ik'saitmənts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] “ [frə'tɜ:rnəti] ”

They	arrived	hilarious	,	anticipating	pleasurable	excitements	in	the	way	of	“	fraternity	”
他们	到达的	太搞笑了	,	预期	令人愉悦的	兴奋	在	这	方式	的	“	兄弟会	”

[plɛdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] ,

pledgings	and	initiations	,
承诺	和	入会仪式	,

他们兴高采烈地到来，期待着通过“兄弟会”的入会仪式和入会仪式获得愉悦的兴奋感。

[in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] ['sɔfəmɔ:z] , [klæs] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'lɛkʃənz] ; [ænd; ənd] , ['ɔ:lsoʊ] ,

encounters	with	sophomores	,	class	meetings	,	and	elections	;	and	,	also	,
遭遇	和	大二学生	,	班级	会议	,	和	选举	;	和	,	还	,

与大二学生的接触、班级会议和选举；以及，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['gɝ:lz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt]

they	were	not	absolutely	without	interest	in	the	matter	of	Girls	,	for	the	state
他们	是	不是	绝对地	没有	兴趣	在	这	事情	的	女孩们	,	为了	这	状态

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][wʌz; wəz][ˌsi: 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

university	was	co	-	educational	,
大学	曾是	合作	-	教育	,

他们对女生并非完全不感兴趣，因为这所州立大学是男女同校的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn][soʊ] [brɔ:d] [ə; eɪ] [fi:ld] , [ɔ:l] [nu:] [tu:; tə]

and	it	was	but	natural	to	expect	in	so	broad	a	field	,	all	new	to
和	它	曾是	但	自然的	到	预计	在	所以	广阔	一个	场地	,	全部	新的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在如此广阔且全新的领域里，有这样的预期也是人之常情。

[ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['θrɪlɪŋ] .

a	possible	vision	of	something	rather	thrilling	.
一个	可能的	想象	的	某物	相当	惊险	.

一个相当激动人心的设想。

[ðeɪ] ['wɪspəd] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [məˌtrɪkju'leɪʃn] ,

They	whispered	cheerfully	of	all	these	things	during	the	process	of	matriculation	,
他们	低声说道	愉快地	的	全部	这些	事物	期间	这	过程	的	入学	,

在入学仪式上，他们兴高采烈地低声谈论着所有这些事情。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]['rɛdʒɪˌstrɑ:rz] [bʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [peɪdʒ] ;

and	signed	the	registrar's	book	on	a	fresh	page	;
和	签名	这	注册官的	书	在	一个	新鲜的	页	;

并在登记簿的新一页上签了名；

[bʌt; bət] [wen] [fred] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌndər] ['ræmzi:z] , [ænd; ənd] [blɔtid] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	when	Fred	had	written	his	name	under	Ramsey's	,	and	blotted	it	,
但	什么时候	弗雷德	有	书面	他的	姓名	在下面	拉姆齐的	,	和	印迹	它	,

但当弗雷德在拉姆齐的名字下面写下自己的名字，然后又擦掉之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

he	took	the	liberty	of	turning	over	the	leaf	to	examine	some	of	the
他	采取	这	自由	的	转弯	超过	这	叶子	到	检查	一些	的	这

['ɔːtəˌgræfs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['klæsˌmets] ,

autographs	of	their	future	classmates	,
签名	的	他们的	未来	同学	,

他擅自翻过那一页，查看了一些未来同学的签名。

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

written	on	the	other	side	.
书面	在	这	其他	边	.

写在背面。

[ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [mɔːr] [droʊl][ðæn; ðən] ['doʊlərəs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd]

Then	he	uttered	an	exclamation	,	more	droll	than	dolorous	,	though	it	affected
然后	他	说出	一个	感叹	,	更多的	滑稽	比	悲伤的	,	尽管	它	做作的

[tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['lætər] ;

to	be	wholly	the	latter	;
到	是	完全	这	后者	;

然后他发出了一声感叹，与其说是悲伤，不如说是滑稽，尽管他装作完全是悲伤的样子；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [fred] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

for	the	shock	to	Fred	was	by	no	means	so	painful	as	it	was	to
为了	这	震惊	到	弗雷德	曾是	经过	不	方法	所以	痛苦	作为	它	曾是	到

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

对弗雷德来说，这突如其来的打击远没有对他的朋友那么痛苦。

['ræmzi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['frɛdz] ['fɔːrfɪŋgər] .

Ramsey	leaned	forward	and	read	the	name	indicated	by	Fred's	forefinger	.
拉姆齐	倾斜	向前	和	读	这	姓名	表明的	经过	弗雷德的	食指	.

拉姆齐向前倾身，读出了弗雷德食指指向的名字。

['dɔːrə]['joʊkəm] .

Dora	Yocum	.
多拉	约库姆	.

多拉·约库姆。

. . . [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['kwɔːrtərz] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

. . .	When	they	got	back	to	their	pleasant	quarters	at	Mrs	.	Meig's	,	facing	the
. . .	什么时候	他们	得到	后退	到	他们的	令人愉快的	四分之一	在	太太	.	-	,	面向	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

.....当他们回到梅格太太位于校园对面的舒适住所时，

['ræmzi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ;

Ramsey	was	still	unable	to	talk	of	anything	except	the	lamentable	discovery	;
拉姆齐	曾是	仍然	无法	到	讲话	的	任何事物	除了	这	令人惋惜的	发现	;

拉姆齐除了那令人痛心的发现之外，仍然无法谈论其他任何事情；

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bə'leskɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [greɪt] [ə'veɪl] ,

nor	were	his	companion's	burlesquing	efforts	to	console	him	of	great	avail	,
也不	是	他的	同伴的	滑稽剧	努力	到	安慰	他	的	伟大的	可用	,

他的同伴用滑稽的方式安慰他，但收效甚微。

[ðoʊ] [fred] [dɪd] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]
though **Fred** **did** **become** **serious** **enough** **to** **point** **out** **that** **a** **university** **was** **different**
尽管 弗雷德 做过 变得 严肃的 足够的 到 观点 出去 那 一个 大学 曾是 不同的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] .
from **a** **high** **school** **.**
从 一个 高的 学校 .

不过弗雷德确实认真地指出，大学和高中是不一样的。

“ [ɪts] [nɑːt] [laɪk] ['hævɪn] - [tuː; tə][juːz] [wʌn] [bɪg] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['hedkwɔːrtərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ræmzi]
“ **It's** **not** **like** **havin** **'** **to** **use** **one** **big** **room** **as** **a** **headquarters** **,** **you** **know** **,** **Ramsey**
” 它是 不是 喜欢 拥有 - 到 使用 一 大的 房间 作为 一个 总部 , 你 知道 , 拉姆齐
.
:
.

“这不像必须把一个大房间当作总部，你知道，拉姆齐。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [splɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hæpən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ʌv; əv]
Everything's **all** **split** **up** **,** **and** **she** **might** **happen** **not** **to** **be** **in** **a** **single** **of**
一切都是 全部 分裂 向上 , 和 她 可能 发生 不是 到 是 在 一个 单身的 的
[jʊr; jər] ['klæsɪz] . ”
your **classes** **.** **”**
你的 课程 . ”

所有课程都分开了，她可能根本不会上你的任何一门课。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [lʌk] !
“ **You** **don't** **know** **my** **luck** **!**
” 你 不 知道 我的 运气 !

你不知道我的运气!

” [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [bɔɪ] [prəu'testid] .
” **the** **afflicted** **boy** **protested** **.**
” 这 受苦的 男生 抗议 .

“患病的男孩抗议道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə]['hɑːrvərd] , [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
“ **I** **wish** **I'd** **gone** **to** **Harvard** **,** **the** **way** **my** **father** **wanted** **me** **to** **.**
” 我 希望 ID 已消失 到 哈佛大学 , 这 方式 我的 父亲 通缉 我 到 .

“我真希望我能像父亲希望的那样去哈佛大学。”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrst] ['nuːs(ə)ns] [aɪ]['evər] [strʌk] !
Why **,** **this** **is** **just** **the** **worst** **nuisance** **I** **ever** **struck** **!**
为什么 , 这 是 只是 这 最差 滋扰 我 曾经 击 !

这简直是我遇到过的最棘手的麻烦!

[juːl] [siː] !
You'll **see** **!**
你会 看 !

你会看到的!

[ʃiːl] [biː; bi][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] , [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] .
She'll **be** **in** **everything** **there** **is** **,** **just** **the** **way** **she** **was** **back** **home** **.**
壳 是 在 一切 那里 是 , 只是 这 方式 她 曾是 后退 家 .

她会出现在所有地方，就像她在家乡时一样。

” [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
” **He** **appeared** **to** **be** **corroborated** **by** **the** **events** **of** **the** **next** **day** **,**
” 他 出现 到 是 证实 经过 这 活动 的 这 下一个 天 ,

“第二天发生的事情似乎证实了他的说法。”

[wen] [ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði] [nuː] [klæs] .
when **they** **attended** **the** **first** **meeting** **to** **organize** **the** **new** **class** **.**
什么时候 他们 参加 这 第一的 会议 到 组织 这 新的 班级 .

他们参加了第一次组织新班级的会议。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪd] , [bʌt; bət]['dɔ:rə]['joʊkəm][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .

The	masculine	element	predominated	,	but	Dora	Yocum	was	elected	vice	-	president	.
这	男性	元素	占主导地位	,	但	多拉	约库姆	曾是	当选	副	-	总统	.

虽然男性因素占主导地位，但多拉·约库姆当选为副总统。

“ [ju:; jʊ] [si:] ?

“	You	see	?
”	你	看	?

“你看?

” ['ræmzi] [sed] .

”	Ramsey	said	.
”	拉姆齐	说	.

拉姆齐说道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

“	Didn't	I	tell	you	?
”	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] ['hæpənz] ?

You	see	what	happens	?
你	看	什么	发生	?

你看到了结果吗?

” [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][laɪf] ,

”	But	after	that	she	ceased	for	a	time	to	intrude	upon	his	life	,
”	但	后	那	她	停止	为了	一个	时间	到	侵入	之上	他的	生活	,

但在那之后，她有一段时间不再干涉他的生活了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hə'ræsmənt] [wʌz; wəz] [les] [greɪv] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

and	he	admitted	that	his	harassment	was	less	grave	than	he	had
和	他	承认	那	他的	骚扰	曾是	较少的	严重	比	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

他还承认，他所受到的骚扰没有他预想的那么严重。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ; [hi:; hi] ['seldəm] [sɔ:]

There	were	about	five	hundred	students	in	the	freshman	class	;	he	seldom	saw
那里	是	关于	五	百	学生	在	这	大一新生	班级	;	他	很少	锯

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

大一新生班大约有五百名学生；他很少见到她。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n]

and	when	he	did	it	was	not	more	than	a	distant	glimpse	of	her	on
和	什么时候	他	做过	它	曾是	不是	更多的	比	一个	遥远	一瞥	的	她	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] [pæðz] ,

one	of	the	campus	paths	,
一	的	这	校园	路径	,

而当他真的看到她时，也只是在校园的某条小路上远远地瞥了一眼。

[hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] [hed] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klæsru:m] .

her	thoughtful	head	bent	over	a	book	as	she	hurried	to	a	classroom	.
她	周到	头	弯曲	超过	一个	书	作为	她	慌忙	到	一个	课堂	.

她一边若有所思地低头看书，一边匆匆赶往教室。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['berəbl] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɔːt] , [ænd; ənd]

This	was	bearable	;	and	in	the	flattering	agitations	of	being	sought	,	and
这	曾是	可以忍受	;	和	在	这	奉承	骚动	的	存在	寻求	,	和

['iːv(ə)n] ['hʌntɪd] ,

even	hunted	,
甚至	猎杀	,

这尚可忍受；在被追捕甚至被追逐的这种令人愉悦的兴奋中，

[baɪ] ['sevrəl] “ [frə'təːnitiz] ” [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][swɔːrn] ['brʌðər] ,

by	several	“	fraternities	”	simultaneously	desirous	of	his	becoming	a	sworn	Brother	,
经过	一些	“	兄弟会	”	同时地	渴望	的	他的	成为	一个	宣誓	兄弟	,

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɜːr; hər] .

he	almost	forgot	her	.
他	几乎	忘了	她	.

由于好几个“兄弟会”都想让他宣誓成为他们的兄弟，他几乎把她忘了。

['æftər][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [mʌnθ] [ðə; ði]['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] “ [fræt]

After	a	hazardous	month	the	roommates	fell	into	the	arms	of	the	last	“	frat
后	一个	危险	月	这	室友	跌倒	进入	这	武器	的	这	最后的	“	兄弟会

” [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] ,

”	to	seek	them	,
”	到	寻找	他们	,

经历了危险的一个月后，室友们投入了最后一个前来招揽他们的“兄弟会”的怀抱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ]

and	having	undergone	an	evening	of	outrage	which	concluded	with	touching
和	拥有	经历	一个	晚上	的	暴行	哪个	结束	和	接触

['retərɪk] [ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] ['teɪkən][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

rhetoric	and	an	oath	taken	at	midnight	,
修辞	和	一个	誓言	已采取	在	午夜	,

经历了充满愤怒的夜晚，最终以感人的言辞和午夜的誓言告终，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉姆齐·米尔霍兰德(Ramsey Milholland)
第4/8页

[ðeɪ] ['praʊdli] [wɔːr] ['dʒuːəld] ['sɪmblz] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][tɜːrn][pɑːrt]
they proudly wore jewelled symbols on their breasts and were free to turn part
他们 自豪地 穿着 珠宝 符号 在 他们的 乳房 和 是 自由的 到 转动 部分
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə'ferz] ,
of their attention to other affairs ,
的 他们的 注意力 到 其他 事务 ,

她们自豪地在胸前佩戴珠宝饰品，并且可以自由地将部分注意力转移到其他事务上。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'levə)n] .
especially the affairs of the Eleven .
尤其 这 事务 的 这 十一 .

尤其是十一人的事务。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,
However , they were instructed by the older brethren of their Order ,
然而 , 他们 是 指示 经过 这 老 弟兄们 的 他们的 命令 ,

然而，他们受到了教团中年长兄弟的指导。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [mə'nuːvərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [kɝ'ɪrz]
whose duty it was to assist in the proper manoeuvring of their young careers
谁 责任 它 曾是 到 协助 在 这 恰当的 机动 的 他们的 年轻的 职业生涯
,
,
,

他们的职责是协助他们妥善规划年轻的职业生涯，

[ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] [tiːmz] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
that , although support of the ' varsity teams was important ,
那 , 虽然 支持 的 这 - 大学 团队 曾是 重要的 ,

尽管支持“大学校队”很重要，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɪ'glekt] ['niːðər] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][nɔːr][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]
they must neglect neither the spiritual nor the intellectual by - products of
他们 必须 忽视 两者都不 这 精神 也不 这 知识分子 经过 - 产品 的
[ˌʌndər'grædʒuət] ['duːɪŋz] .
undergraduate doings .
本科 行为 .

他们既不能忽视本科生学习活动的精神层面上的副产品，也不能忽视其智力层面上的副产品。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] “
Therefore they became members of the college Y . M . C . A . and of the “
所以 他们 成为 成员 的 这 大学 是 . M . C . 一个 . 和 的 这 “
['luːmɪn] [sə'saɪəti] .
Lumen Society .
流明 社会 .

因此，他们成为了大学基督教青年会和“卢门社”的成员。

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['græntɪd] [ɪt'self] ,
” According to the charter which it had granted itself ,
” 根据 到 这 宪章 哪个 它 有 的确 本身 ,

“根据它自己授予自己的特许状，

[ðə; ði] “ ['luːmɪn] [sə'saɪəti] ” [wʌz; wəz][æn; ən] “ [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['stjʊdnts] ”

the	“	Lumen	Society	”	was	an	“	Organization	of	male	and	female	students	”
这	“	流明	社会	”	曾是	一个	“	组织	的	男性	和	女性	学生	”

— [soʊ] “ [əd'vænst] ” [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz]

—	so	“	advanced	”	was	this	university	—	“	for	the	development	of	the	powers
—	所以	“	先进的	”	曾是	这	大学	—	“	为了	这	发展	的	这	权力

[ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrətɔːri] ,

of	debate	and	oratory	,
的	辩论	和	演说	,

“卢门社”是一个“男女学生组织”——这所大学当时是多么“先进”——“旨在培养辩论和演说能力”。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz]

intellectual	and	sociological	progress	,	and	the	discussion	of	all	matters
知识分子	和	社会学	进步	,	和	这	讨论	的	全部	事情

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] ,

relating	to	philosophy	,
相关	到	哲学	,

思想和社会进步，以及与哲学有关的一切问题的讨论，

[ˌmetə'fɪzɪks] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] .

metaphysics	,	literature	,	art	,	and	current	events	.
形而上学	,	文学	,	艺术	,	和	当前的	活动	.

形而上学、文学、艺术和时事。

” [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌʃɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['mesərz] .

”	A	statement	so	formidable	was	not	without	a	hushing	effect	upon	Messrs	.
”	一个	陈述	所以	强大	曾是	不是	没有	一个	嘘	影响	之上	先生们	.

['mɪlhələnd] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] ;

Milholland	and	Mitchell	;
米尔霍兰德	和	米切尔	;

“如此惊人的声明自然让米尔霍兰德先生和米切尔先生噤若寒蝉；

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] “ ['luːmɪn] ” ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ]

they	went	to	their	first	“	Lumen	”	meeting	in	a	state	of	fear	and	came	away
他们	去	到	他们的	第一的	“	流明	”	会议	在	一个	状态	的	害怕	和	来了	离开

['lɪt(ə)l] [ˌriːə'ʃuəd] .

little	reassured	.
小的	放心	.

他们怀着恐惧参加了第一次“Lumen”会议，结果却并没有感到安心多少。

“ [aɪ] ['kudnt] [get] [ʌp][ðer; ðər] , ” ['ræmzi] [dɪ'klerd] ,

“	I	couldn't	get	up	there	,	”	Ramsey	declared	,
”	我	不能	得到	向上	那里	,	”	拉姆齐	声明	,

“我上不去，”拉姆齐说道。

“ [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

“	I	couldn't	stand	up	there	before	all	that	crowd	and	make	a	speech	,
”	我	不能	站立	向上	那里	前	全部	那	人群	和	制作	一个	演讲	,

“我没办法站在那么多人面前发表演讲。”

[ɔːr] [dɪ'beɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['gɪzərd] !

or	debate	in	a	debate	,	to	save	my	soul	and	gizzard	!
或者	辩论	在	一个	辩论	,	到	节省	我的	灵魂	和	肫	!

或者在辩论中辩论，以拯救我的灵魂和内脏！

[waɪ] , [aɪ'd][dʒʌst] [kiːl] [raɪt] ['oʊvər][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] . ”

Why	,	I'd	just	keel	right	over	and	haf	to	be	carried	out	.	”
为什么	,	ID	只是	龙骨	正确的	超过	和	半	到	是	携带	出去	.	”

“哎呀，我肯定会直接晕倒，得让人抬出去。”

“ [wel] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fred] , “ [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	the	way	I	understand	it	,	”	said	Fred	,	“	we	can't	get	out	of	it	.
”	出色地	,	这	方式	我	理解	它	,	”	说	弗雷德	,	“	我们	不能	得到	出去	的	它	.

“嗯，据我所知，”弗雷德说，“我们无法摆脱它。”

[ðə; ði] ['sinjər] [ɪn][ðə; ði] - [fræt] - [sed] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [wiː; wi] ['kudnt]

The	seniors	in	the	'	frat	'	said	we	had	to	join	,	and	they	said	we	couldn't
这	老年人	在	这	-	兄弟会	-	说	我们	有	到	加入	,	和	他们	说	我们	不能

[rɪ'zaɪn] ,

resign	,
辞职	,

兄弟会里的高年级学生说我们必须加入，而且不能退出。

['iːðər] , ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] .

either	,	after	we	had	joined	.
任何一个	,	后	我们	有	加入	.

或者，在我们加入之后。

[ðeɪ] [sed] [wiː; wi] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	said	we	just	had	to	go	through	it	,
他们	说	我们	只是	有	到	去	通过	它	,

他们说我们必须经历这一切。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [wiːd] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . ”

and	after	a	while	we'd	get	used	to	it	and	not	mind	it	much	.	”
和	后	一个	尽管	我们会	得到	用过的	到	它	和	不是	头脑	它	很多	.	”

过了一段时间，我们就习惯了，不再那么在意了。

“ [aɪ] [wɪl] !

“	I	will	!
”	我	将要	!

“我会！

” ['ræmzi] [ɪn'sɪstɪd] .

”	Ramsey	insisted	.
”	拉姆齐	坚持	.

拉姆齐坚持道。

“ [aɪ] ['kudnt] ['eni] [mɔːr] [stænd] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [spaːtən] - [ə'baʊt]

“	I	couldn't	any	more	stand	up	there	on	my	feet	and	get	to	sputin	'	about
”	我	不能	任何	更多的	站立	向上	那里	在	我的	脚	和	得到	到	斯普廷	-	关于

[ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] - [ðæn; ðən]

sociology	and	the	radical	metempsychorus	of	the	metaphysical	bazoozum	than
社会学	和	这	激进的	-	的	这	形而上学的	-	比

[aɪ] [kʊd; kəd] [flai] [ə; eɪ] ['flaɪɪn] - [mə'ʃiːn] .

I	could	fly	a	flyin	'	machine	.
我	可以	飞	一个	飞行	-	机器	.

“我既不能站在那里高谈阔论社会学和形而上学的激进转世，也不能驾驶飞行器。”

[waɪ] , [aɪ] — ”

Why	,	I	—	”
为什么	,	我	—	”

为什么，我——”

“ [oʊ] , [ðæt] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] , ” [fred] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Oh	,	that	wasn't	anything	,	”	Fred	interrupted	.
”	哦	,	那	不是	任何事物	,	”	弗雷德	中断	.

“哦，那没什么，”弗雷德打断道。

“ [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] - ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['tuːtər] ,

“	The	only	one	that	talked	like	that	,	he	was	that	Blickens	;	he's	a	tutor	,
”	这	仅有的	一	那	谈话	喜欢	那	,	他	曾是	那	-	;	他是	一个	导师	,

“只有布利肯斯一个人是那样说话的；他是个家庭教师。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

or	something	,	and	really	a	member	of	the	faculty	.
或者	某物	,	和	真的	一个	成员	的	这	学院	.

或者类似的事情，而且确实是教职人员。

[moʊst][oʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv] [blɑː] - - [ə'raʊnd] ,

Most	o	'	the	others	just	kind	of	blah	-	blahhed	around	,
最多	o	-	这	其他的	只是	种类	的	呃	-	-	大约	,

其他人大多只是闲聊了几句，

[ænd; ənd] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðer; ðər] [tʃests] ['hɑːrdli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['terəbli]

and	what	any	of	'	em	tried	to	get	off	their	chests	hardly	amounted	to	terribly
和	什么	任何	的	-	呃	尝试	到	得到	离开	他们的	箱子	几乎	金额	到	可怕

[mʌtʃ] . ”

much	.	”
很多	.	”

他们每个人试图倾诉的，其实都算不上什么重要的东西。

“ [aɪ][dəunt] [ker] .

“	I	don't	care	.
”	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ! ”

I	couldn't	do	it	at	all	!	”
我	不能	做	它	在	全部	!	”

我完全做不到！

“ [wel] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [fred] [əb'zɜːrvd] , “ [wiː; wi] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] !

“	Well	,	the	way	it	looks	to	me	,	”	Fred	observed	,	“	we	simply	got	to	!
”	出色地	,	这	方式	它	看起来	到	我	,	”	弗雷德	观察到	,	”	我们	简单地	得到	到	!

“嗯，依我看，”弗雷德评论道，“我们不得不这么做！”

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['freʃmən] [gɑːt][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

From	what	they	tell	me	,	the	freshmen	got	to	do	more	than	anybody	.
从	什么	他们	告诉	我	,	这	大一新生	得到	到	做	更多的	比	任何人	.

据他们所说，大一新生比任何人都有机会做更多的事情。

['evri] ['ʌðər] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [its] [ɔːl] ['freʃmən] [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [els] .

Every	other	Friday	night	,	it's	all	freshmen	and	nothin	'	else	.
每一个	其他	星期五	夜晚	,	它是	全部	大一新生	和	什么也没有	-	别的	.

每隔一个星期五晚上，这里全是大学一年级新生，没有其他学生。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][meɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] -

You	get	a	postal	card	on	Monday	morning	in	your	mail	,	and	it	says	'
你	得到	一个	邮政	卡片	在	周一	早晨	在	你的	邮件	,	和	它	说道	-

[ə'saɪnmənt] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Assignment	'	on	it	,
任务	-	在	它	,

星期一早上，你收到一张明信片，上面写着“任务”。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [gɑːt] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæf][tuː; tə][duː][ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] [naɪt] —

and	then	it's	got	written	underneath	what	you	haf	to	do	the	next	Friday	night	—
和	然后	它是	得到	书面	下	什么	你	半	到	做	这	下一个	星期五	夜晚	—

[ɔː'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'beɪt] ,

oration	or	debate	,
演讲	或者	辩论	,

然后，下面还写着你下周五晚上要做什么——演讲还是辩论。

[ɔːr] ['meɪbi] [dʒʌst] [riːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [bʊk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	maybe	just	read	from	some	old	book	or	something	.
或者	或许	只是	读	从	一些	老的	书	或者	某物	.

或者读读旧书之类的。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][stænd][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ] , ['eniweɪ] . ”

I	guess	we	got	to	stand	up	there	and	try	,	anyway	.	”
我	猜测	我们	得到	到	站立	向上	那里	和	尝试	,	反正	.	”

我想我们无论如何都得站上去试试。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['ræmzi] .

“	All	right	,	”	said	Ramsey	.
”	全部	正确的	,	”	说	拉姆齐	.

“好的，”拉姆齐说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [ðeɪ] [kæn; kən][send][ˌem 'iː][wʌn][oʊ] - [ðer; ðər][oʊl] -

“	If	they	want	me	to	commit	suicide	they	can	send	me	one	o	'	their	ole	'
”	如果	他们	想	我	到	犯罪	自杀	他们	能	发送	我	一	o	-	他们的	奥莱	-

[ə'sainmənts] . -

Assignments	.	'
任务	.	-

“如果他们想让我自杀，他们可以给我布置一个他们以前的‘任务’。”

[aɪ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ðoʊ] , [aɪ] [ges] .

I	won't	need	to	commit	suicide	,	though	,	I	guess	.
我	惯于	需要	到	犯罪	自杀	,	尽管	,	我	猜测	.

我想我不需要自杀了。

[ɔːl] [aɪl] [duː] , [aɪl] [dʒʌst][fɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

All	I'll	do	,	I'll	just	fall	over	in	a	fit	,	and	stay	in	it	.
全部	患病的	做	,	患病的	只是	落下	超过	在	一个	合身	,	和	停留	在	它	.

我只会突然发作，然后一直晕倒在地。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] “ [ə'saɪnmənt] , ” [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

”	And	,	in	truth	,	when	he	received	his	first	“	Assignment	,	”	one	Monday
”	和	,	在	真相	,	什么时候	他	已收到	他的	第一的	”	任务	,	”	一	周一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“事实上，他接到第一份‘任务’是在一个星期一的早上，

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] .

a	month	later	,	he	seemed	in	a	fair	way	to	fulfil	his	prophecy	.
一个	月	之后	,	他	似乎	在	一个	公平的	方式	到	实现	他的	预言	.

一个月后，他似乎很有可能实现他的预言。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] , [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌdi] ,

The	attention	of	his	roommate	,	who	sat	at	a	window	of	their	study	,
这	注意力	的	他的	室友	,	WHO	卫星	在	一个	窗户	的	他们的	学习	,

他的室友坐在书房的窗边，注意到了他的注意力。

[wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

was	attracted	by	sounds	of	strangulation	.
曾是	吸引	经过	声音	的	勒死	.

被窒息的声音吸引住了。

“ [wʌt] [ɑːn] ['ɜːθs] [ðə; ði] ['mætər] , ['ræmzi] ? ”

“	What	on	earth's	the	matter	,	Ramsey	?	”
”	什么	在	地球的	这	事情	,	拉姆齐	?	”

“到底出了什么事，拉姆齐？”

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look at this !
看 在 这 !

看看这个!

" [fred] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt] ['grædʒuəli] ['mɜːrdʒɪŋ]
" Fred took the card and examined it with an amazement gradually merging
" 弗雷德 采取 这 卡片 和 检查 它 和 一个 惊愕 逐步地 合并
['ɪntuː][ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [pər'septəb(ə)l] :
into a pleasure altogether too perceptible :
进入 一个 乐趣 共 也 可感知的 :

弗雷德接过卡片，仔细端详起来，惊讶之情逐渐转化为一种难以言喻的愉悦:

[ə'saɪnmənt]
ASSIGNMENT
任务

任务

[twelv] - ['mɪnɪt] [dɪ'beɪt] , [klæs] [ʌv; əv] - .
TWELVE - MINUTE DEBATE , CLASS OF 1918 .
十二 - 分钟 辩论 , 班级 的 - .

1918 届十二分钟辩论。

['sʌbdʒekt] , [rɪ'zɑːlvd] : [ðæt] ['dʒɜːrməni][ɪz][bəuθ] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜːr; hər]
Subject , Resolved : That Germany is both legally and morally justified in her
主题 , 已解决 : 那 德国 是 两个都 合法地 和 道德上 合理的 在 她
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['beldʒəm] .
invasion of Belgium .
入侵 的 比利时 .

主题，决议：德国入侵比利时在法律和道德上都是正当的。

([diː'beitəz] [ɑːr; ər]['nəutifaid] [ðæt] [iːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [held] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['skedʒuːl] :
(Debaters are notified that each will be held strictly to the following schedule :
(辩论者 是 已通知 那 每个 将要 是 握住 严格 到 这 下列的 日程 :
[ə'fɜːrmətɪv] , [fɔːr][mɪn] . , [fɜːrst] .
Affirmative , 4 min . , first .
肯定 , 4 最小 . , 第一的 .

(辩手们被告知，每位辩手的发言将严格按照以下时间表进行：正方，4 分钟，首先发言。

['negətɪv] , [fɔːr][mɪn] . , [fɜːrst] .
Negative , 4 min . , first .
消极的 , 4 最小 . , 第一的 .

阴性，4分钟，第一次。

[ə'fɜːrm] , [ˌtuː'tuː][mɪn] . , ['sekənd] .
Affirm , 2 min . , second .
确认 , 2 最小 . , 第二 .

确认，2分钟，秒。

[neg] . , [ˌtuː'tuː][mɪn] . , ['sekənd] .)
Neg . , 2 min . , second .)
负面 . , 2 最小 . , 第二 .)

负片，2分钟，秒。)

[ə'fɜːrmətɪv] ['negətɪv] [ɑːr] . ['mɪlhələnd] , - - [diː] . ['joʊkəm] , - -
Affirmative Negative R . MILHOLLAND , ' 18 D . YOCUM , ' 18
肯定 消极的 拉 . 米尔霍兰德 , - - D . 约库姆 , - -

肯定方 否定方 R. MILHOLLAND，'18 D. YOCUM，'18

[kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːrəl] ,
Concluding his reading , which was oral ,
总结 他的 阅读 , 哪个 曾是 口服 ,

他的朗读（口头朗读）结束后，

[ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['mɪtʃəl] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm]

the	volatile	Mitchell	made	use	of	his	voice	in	a	manner	of	heathenish
这	易挥发的	米切尔	制成	使用	的	他的	嗓音	在	一个	方式	的	异教徒

['bɔistərəsnis] ,

boisterousness	,
喧闹	,

性情暴躁的米切尔用一种野蛮喧嚣的方式使用着他的嗓门。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [tuː; tə] [læf] [ðə; ði] ['betər] .

and	presently	reclined	upon	a	lounge	to	laugh	the	better	.
和	目前	斜倚	之上	一个	休息室	到	笑	这	更好的	.

现在他斜倚在沙发上，笑得更开心了。

[hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['kɑːmræd] , ['miːnwaɪl] , [rɪ'kʌvərd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .

His	stricken	comrade	,	meanwhile	,	recovered	so	far	as	to	pace	the	floor	.
他的	受打击的	同志	,	同时	,	恢复	所以	远的	作为	到	步伐	这	地面	.

与此同时，他那位受伤的战友已经恢复了一些，可以在房间里踱步。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [laɪt] [aʊt][fɔːr; fər][hoʊm] !

“	I'm	goin	'	to	pack	up	and	light	out	for	home	!
“	我是	去	-	到	盒	向上	和	光	出去	为了	家	!

“我要收拾东西回家了！”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

”	he	declared	,	over	and	over	.
”	他	声明	,	超过	和	超过	.

他一遍又一遍地宣称。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒf(tə)n] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	even	oftener	he	read	and	reread	the	card	to	make	sure	of	the
和	甚至	更频繁	他	读	和	重读	这	卡片	到	制作	当然	的	这

[ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

actuality	of	that	fatal	coincidence	,
现实	的	那	致命的	巧合	,

他甚至反复阅读那张卡片，以确认那致命巧合的真实性。

“ [diː] . ['joʊkəm] , - - .

“	D	.	Yocum	,	'	18	.
“	D	.	约库姆	,	-	-	.

“D. Yocum，'18。

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

”	Chapter	XI
”	章	十一

“第十一章

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] ,

“	If	I	could	do	it	,	”	he	vociferated	,
“	如果	我	可以	做	它	,	”	他	大声喊叫	,

“如果我能做到，”他高声说道，

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [wʌn][oʊ] - [ðer; ðər][dɑːrn][oʊl] [di'beits] [ɪn][ðə; ði]

“	if	I	could	stand	up	there	and	debate	one	o	'	their	darn	ole	debates	in	the
“	如果	我	可以	站立	向上	那里	和	辩论	一	o	-	他们的	该死	奥莱	辩论	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][gɔːl][tuː; tə]['iːv(ə)n][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

first	place	—	if	I	had	the	gall	to	even	try	it	,
第一的	地方	—	如果	我	有	这	瘿	到	甚至	尝试	它	,

“如果我能站在那里，参与他们那些该死的辩论——如果我有胆量去尝试的话——

[waɪ] , [maɪ] [gɑːʃ] !

why	,	my	gosh	!
为什么	,	我的	天哪	!

我的天哪！

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] , [duː]

you	don't	suppose	I'm	goin	'	to	get	up	there	and	argue	with	that	girl	,	do
你	不	认为	我是	去	-	到	得到	向上	那里	和	争论	和	那	女孩	,	做

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你不会以为我会上去和那个女孩争论吧?

[ðæts] [ə; eɪ][hɑːt] [wei] [tuː; tə][get][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

That's	a	hot	way	to	get	an	education	:
那就是	一个	热的	方式	到	得到	一个	教育	:

这是一种很热门的学习方式:

[stænd] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] !

stand	up	there	and	argue	with	a	girl	before	a	couple	o	'	hundred	people	!
站立	向上	那里	和	争论	和	一个	女孩	前	一个	夫妻	o	-	百	人们	!

站在那里，当着几百人的面和一个女孩争论!

[maɪ] [gɑːʃ] ! ”

My	gosh	!	”
我的	天哪	!	”

我的天哪!

“ [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] !

“	You	got	to	!
“	你	得到	到	!

你必须这样做!

” [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [kəm'pænjən] ['kækld] , ['wiːkli] .

”	his	prostrate	companion	cackled	,	weakly	.
”	他的	前列腺	伴侣	咯咯笑	,	弱	.

“他那趴在地上的同伴虚弱地咯咯笑着。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can't	get	out	of	it	.
“	你	不能	得到	出去	的	它	.

你逃不掉的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['gɔːnər] , [oʊl] ['bʌdi] ! ”

You're	a	goner	,	ole	Buddy	!	”
你是	一个	倒霉蛋	,	奥莱	伙伴	!	”

你完蛋了，老伙计!

“ [aɪl] [biː; bi] [sɪk] .

“	I'll	be	sick	.
“	患病的	是	生病的	.

“我会生病的。”

[aɪl] [biː; bi] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] !

I'll	be	sick	as	a	dog	!
患病的	是	生病的	作为	一个	狗	!

我要吐得像条狗一样!

[aɪl] [biː; bi] [sɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪkəst] [dɔːg] [ðæt] ['evər] — ”

I'll	be	sick	as	the	sickest	dog	that	ever	—	”
患病的	是	生病的	作为	这	病态	狗	那	曾经	—	”

我会病得像条病最重的狗一样——”

“ [noʊ][juːz] , [oʊl][mæn] .

“	No	use	,	ole	man	.
“	不	使用	,	奥莱	男人	.

“没用了，老头。”

[ðə; ðɪ][fræt] - [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] .

The	frat	seniors'll	be	on	the	job	.
这	兄弟会	-	是	在	这	工作	.

兄弟会的学长学姐们会负责这项工作。

[ðeɪl] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [sɪk] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ,

They'll	know	whether	you're	sick	or	not	,	and	they'll	have	you	there	,
他们会	知道	无论	你是	生病的或者		不是	,	和	他们会	有	你	那里	,

他们会知道你是否生病，并且会把你送到那里。

[raɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] !

right	on	the	spot	to	the	minute	!
正确的	在	这	点	到	这	分钟	!

精确到分钟！

" [ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] ['ækjərət] .

"	The	prediction	was	accurate	.
"	这	预言	曾是	准确的	.

“预测准确无误。”

[ðə; ðɪ] [tuː] ['fɑːðərli] “ [fræt] ['sɪnjər] ” [dɪd][ɔːl] [ðæt] [fred] [sed] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

The	too	fatherly	“	frat	seniors	”	did	all	that	Fred	said	they	would	,	and	more	.
这	也	父爱	“	兄弟会	老年人	”	做过	全部	那	弗雷德	说	他们	会	,	和	更多的	.

这些过于慈父般的“兄弟会老前辈”不仅完成了弗雷德所说的一切，而且还做得更多。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [fræt] ,

For	the	honour	of	the	“	frat	,
为了	这	荣誉	的	这	“	兄弟会	,

为了“兄弟会”的荣誉，

" [ðeɪ] [koʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['despərət] ['ræmzi] [ɪn][ðə; ðɪ]['teknɪk; tek'nɪk][ʌv; əv] ['luːmɪn] [dɪ'beɪt] ,

"	they	coached	the	desperate	Ramsey	in	the	technic	of	Lumen	debate	,
"	他们	教练	这	绝望的	拉姆齐	在	这	技术	的	流明	辩论	,

他们指导绝望的拉姆齐掌握了卢门辩论的技巧，

[toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] ,

told	him	many	more	things	to	say	than	could	be	said	in	six	minutes	,
讲述	他	许多	更多的	事物	到	说	比	可以	是	说	在	六	分钟	,

我告诉他，有很多话想说，六分钟之内根本说不完。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪm; ɪm] , [dɪ'sperɪŋ] , ['gæstli] , [ænd; ənd] [bɪ'djuːd] ,

and	produced	him	,	despairing	,	ghastly	,	and	bedewed	,
和	生产	他	,	绝望	,	阴森	,	和	露水	,

于是，他出现了，神情绝望，面目狰狞，浑身湿透。

[ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['luːmɪn] [sə'saɪəti] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

in	the	large	hall	of	the	Lumen	Society	at	eight	o'clock	on	Friday	evening	.
在	这	大的	大厅	的	这	流明	社会	在	八	点钟	在	星期五	晚上	.

星期五晚上八点，在 Lumen Society 的大厅举行。

[fɔːr] ['ʌðər] “ [twelv] - ['mɪnɪt] [di'beits] ” [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn]

Four	other	“	twelve	-	minute	debates	”	preceded	his	and	the	sound	of	these	,	in
四	其他	“	十二	-	分钟	辩论	”	之前	他的	和	这	声音	的	这些	,	在

['ræmziːz] [ɪrz] ,

Ramsey's	ears	,
拉姆齐的	耳朵	,

在他之前还有四场“十二分钟辩论”，在拉姆齐耳边，这些辩论的声音.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['geɪbrɪəl] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

was	the	sound	of	Gabriel	practising	on	his	horn	in	the	early	morning	of
曾是	这	声音	的	加布里埃尔	练习	在	他的	喇叭	在	这	早期的	早晨	的

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Judgment	Day	.
判断	天	.

那是审判日清晨，加百列练习吹奏号角的声音。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][sæt] , [θriː] ['roʊz; 'raʊz] [diːp] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	members	of	the	society	sat	,	three	rows	deep	,	along	the	walls	of	the
这	成员	的	这	社会	卫星	,	三	行	深的	,	沿着	这	墙壁	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

协会成员们沿着房间的墙壁坐了三排。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wer] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [desks] ,

leaving	a	clear	oblong	of	green	carpet	in	the	centre	,	where	were	two	small	desks	,
离开	一个	清除	长方形	的	绿色的	地毯	在	这	中心	,	在哪里	是	二	小的	桌子	,

中间留下一块干净的长方形绿色地毯，上面放着两张小桌子。

['twenti] [fiːt] [ə'pɑːrt] , [ðə; ði] ['rɒstrəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː'beɪtəz] .

twenty	feet	apart	,	the	rostrums	of	the	debaters	.
二十	脚	除	,	这	喙	的	这	辩论者	.

辩论者的讲台相距二十英尺。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt] ['dredf(ə)l] ['sinjər] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

Upon	a	platform	at	the	head	of	the	room	sat	dreadful	seniors	,	the	officers	of
之上	一个	平台	在	这	头	的	这	房间	卫星	可怕	老年人	,	这	警官	的

[ðə; ði][sə'saɪəti] ,

the	society	,
这	社会	,

房间前方的平台上坐着一些令人畏惧的长者，他们是该协会的官员。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [bentʃiz] [nɪr] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ðə; ði] [diː'beɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]

and	,	upon	benches	near	the	platform	,	the	debaters	of	the	evening	were
和	,	之上	长椅	靠近	这	平台	,	这	辩论者	的	这	晚上	是

[ə'laɪnd] .

aligned	.
对齐	.

当晚的辩论者们在讲台附近的凳子上排成一列。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜːrn(ə)l] ['sinjər] [sæt][wɪð; wɪθ] ['sweltərɪŋ] ['ræmzi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

One	of	the	fraternal	seniors	sat	with	sweltering	Ramsey	;	and	the	latter	,
一	的	这	兄弟	老年人	卫星	和	酷热	拉姆齐	;	和	这	后者	,

一位兄弟会的老成员和汗流浃背的拉姆齐坐在一起；而后者，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [taɪm] [rɪ'lentləsli] [keɪm] ['nɪrər] , [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['mɪzrəb(ə)l] [skwɜːrm] .

as	his	time	relentlessly	came	nearer	,	made	a	last	miserable	squirm	.
作为	他的	时间	毫不留情	来了	更近	,	制成	一个	最后的	悲惨的	蠕动	.

随着死期无情地临近，他做了最后一次痛苦的挣扎。

“ [lʊk] [hɪr] , ['brʌðər] ['koʊlbɝn] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] . ”

“	Look	here	,	Brother	Colburn	,	I	got	to	get	out	o	'	here	.	”
“	看	这里	,	兄弟	科尔伯恩	,	我	得到	到	得到	出去	o	-	这里	.	”

“听着，科尔伯恩兄弟，我得离开这里。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [jʌŋ] ['feloʊ] . ”

“	No	,	you	don't	,	young	fellow	.	”
“	不	,	你	不	,	年轻的	同伴	.	”

“不，你不需要，年轻人。”

“ [jes] , [aɪ][duː] !
“ Yes , I do !
” 是的 , 我 做 !

“是的，我愿意！

” ['ræmzi] ['wɪspəd] , ['pæʃənətli] .
” Ramsey whispered , passionately .
” 拉姆齐 低声说道 , 热情地 .

“拉姆齐低声说道，语气充满激情。”

“ ['ɑːnɪst] , [aɪ][duː] .
“ Honest , I do .
” 诚实的 , 我 做 .

“说实话，我确实有。”

['ɑːnɪst] , ['brʌðər] ['koʊlbɝn] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] .
Honest , Brother Colburn , I got to get a drink of water .
诚实的 , 兄弟 科尔伯恩 , 我 得到 到 得到 一个 喝 的 水 .

说实话，科尔伯恩兄弟，我得去喝口水。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ! ”
I got to ! ”
我 得到 到 ! ”

我做到了！

“ [noʊ] . [juː; jʊ][kɑːnt] . ”
“ No . You can't . ”
” 不 . 你 不能 . ”

“不，你不能。”

“ ['ɑːnɪst] , ['koʊlbɝn] , [aɪ][gɑːt] — ”
“ Honest , Colburn , I got — ”
” 诚实的 , 科尔伯恩 , 我 得到 — ”

“老实说，科尔伯恩，我得到了——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

” ['ræmzi] [grʌntid] ['fiːbli] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['feɪsɪz] .
” Ramsey grunted feebly , and cast his dilating eyes along the rows of faces .
” 拉姆齐 哼哼 虚弱地 , 和 投掷 他的 扩张 眼睛 沿着 这 行 的 面孔 .

拉姆齐无力地哼了一声，睁大眼睛扫视着一排排面孔。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] [bləːz] , ['swɪmɪŋ] ,
Most of them were but as blurs , swimming ,
最多 的 他们 是 但 作为 模糊 , 游泳 ,

他们中的大多数都模糊不清，在水中游动。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ([hiː; hi] [θɔːt]) [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ɪm'pæsɪv]
yet he was aware (he thought) of a formidable and horrible impassive
然而 他 曾是 意识到的 (他 想法) 的 一个 强大 和 可怕 冷漠
['skruːtəni][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
scrutiny of himself ,
审查 的 他自己 ,

但他意识到（他自己认为）自己正受到一种可怕而冷漠的审视。

[ə; eɪ] [gler] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

a	glare	seeming	to	pierce	through	him	to	the	back	of	the	belt	round	his
一个	强光	似乎	到	刺穿	通过	他	到	这	后退	的	这	腰带	圆形的	他的

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

一道目光仿佛穿透了他，直抵他腰间的皮带背面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪrf(ə)l] [dauts] [ə'baʊt] [ðæt] [belt] ,

so	that	he	began	to	have	fearful	doubts	about	that	belt	,
所以	那	他	开始	到	有	可怕	疑虑	关于	那	腰带	,

于是，他开始对那条腰带产生了可怕的怀疑。

[ə'baʊt] ['evri] ['fæsnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

about	every	fastening	and	adjustment	of	his	garments	,	about	the	expression	of
关于	每一个	紧固	和	调整	的	他的	服装	,	关于	这	表达	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

他的衣着每一处细节，他的一举一动，他的表情，都尽在掌握。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ['dʒʌmbəlɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	about	many	other	things	jumbling	together	in	his	consciousness	.
和	关于	许多	其他	事物	混乱	一起	在	他的	意识	.

以及他意识中混杂在一起的许多其他事情。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] ['wɪspəd] ['gæspɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Over	and	over	he	whispered	gaspingly	to	himself	the	opening	words	of	the
超过	和	超过	他	低声说道	喘息着	到	他自己	这	开幕	字	的	这

['sentəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['koʊlbɝn] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

sentence	with	which	Colburn	had	advised	him	to	begin	his	argument	.
句子	和	哪个	科尔伯恩	有	建议	他	到	开始	他的	争论	.

他一遍又一遍地喘着粗气低声对自己念着科尔伯恩建议他用来开始辩论的那句话的开头几个字。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [su'priːm] ['ægəni] [druː] [kloʊz] , [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'keɪm]

And	as	the	moment	of	supreme	agony	drew	close	,	this	whispering	became
和	作为	这	片刻	的	最高	痛苦	画	关闭	,	这	耳语	成为

[kən'tɪnjuəs] :

continuous	:
连续的	:

随着极度痛苦的时刻临近，这种低语声变得持续不断：

“ [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] - ['membərʃɪp] [aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

“ In	making	my	first	appearance	before	this	honor'ble	membership	I	feel	constrained	to
“ 在	制作	我的	第一的	外貌	前	这	-	会员资格	我	感觉	受限	到

[seɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] - ['membərʃɪp] [aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd]

say	in	making	my	first	appearance	before	this	honor'ble	membership	I	feel	constrained
说	在	制作	我的	第一的	外貌	前	这	-	会员资格	我	感觉	受限

[tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] - [mem] —

to	say	in	making	my	first	appearance	before	this	honor'ble	mem	—
到	说	在	制作	我的	第一的	外貌	前	这	-	内存	—

“在我第一次在各位尊敬的会员面前露面时，我感到有必要说，在我第一次在各位尊敬的会员面前露面时，我感到有必要说，在我第一次在各位尊敬的会员面前露面——

” . . . [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

” . . .	It	had	come	.
” . . .	它	有	来	.

“……它来了。”

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['freʃmən] [twelv] - ['mɪnɪt] [dɪ'beɪt] ;

The	chairman	announced	the	subject	of	the	fourth	freshman	twelve	-	minute	debate	;
这	主席	宣布	这	主题	的	这	第四	大一新生	十二	-	分钟	辩论	;

[ænd; ənd]['dɔːrə]['joʊkəm] ,

and	Dora	Yocum	,
和	多拉	约库姆	,

主席宣布了第四场新生十二分钟辩论的主题；多拉·约库姆，

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnpər'sivd] [baɪ] ['ræmzi] ,

hitherto	unperceived	by	Ramsey	,
迄今为止	未被察觉的	经过	拉姆齐	,

此前拉姆齐并未察觉到这一点。

[roʊz] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [desks] [ɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,

rose	and	went	forward	to	one	of	the	small	desks	in	the	open	space	,
玫瑰	和	去	向前	到	一	的	这	小的	桌子	在	这	打开	空间	,

他起身走到开放空间里的一张小桌子旁，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kəm'poʊzdli] , [ə; eɪ] [slɪm] , ['prɪti] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] .

where	she	stood	composedly	,	a	slim	,	pretty	figure	in	white	.
在哪里	她	站立	镇定	,	一个	苗条的	,	漂亮的	数字	在	白色的	.

她身着白衣，身形苗条优美，仪态端庄地站在那里。

['membər] [ɪn] ['ræmziːz] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [hʌʃt]

Members	in	Ramsey's	neighbourhood	were	aware	of	a	brief	and	hushed
成员	在	拉姆齐的	邻里	是	意识到的	的	一个	简短的	和	静静地

[kə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [koʊlbɝnz] [fɪrs] ['wɪspər] ,

commotion	,	and	of	Colburn's	fierce	whisper	,
骚动	,	和	的	科尔伯恩	凶猛的	耳语	,

拉姆齐邻居们察觉到一阵短暂而低沉的骚动，以及科尔伯恩厉声低语的声音。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] !

“	You	can't	!
“	你	不能	!

“你不能！”

[juː; jʊ] [get] [ʌp] [ðer; ðər] !

You	get	up	there	!
你	得到	向上	那里	!

你上去！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [blæntʃt] ['ræmzi] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [desk] .

”	And	the	blanched	Ramsey	came	forth	and	placed	himself	at	the	other	desk	.
”	和	这	焯水	拉姆齐	来了	前进	和	放置	他自己	在	这	其他	桌子	.

“脸色苍白的拉姆齐走了过来，在另一张桌子旁坐了下来。”

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['saɪlənt] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːrg] ,

He	stood	before	the	silent	populace	of	that	morgue	,
他	站立	前	这	沉默的	民众	的	那	停尸房	,

他站在停尸房里沉默的众人面前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	it	seemed	to	him	that	his	features	had	forgotten	that	he	was
和	它	似乎	到	他	那	他的	特征	有	被遗忘的	那	他	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['oʊnər] [ænd; ənd][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

supposed	to	be	their	owner	and	in	control	of	them	;
据称	到	是	他们的	所有者	和	在	控制	的	他们	;

他觉得，自己的面容似乎忘记了自己才是它们的主人，应该掌控它们；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

he	felt	that	they	were	slipping	all	over	his	face	,	regardless	of	his	wishes	.
他	毛毡	那	他们	是	滑倒	全部	超过	他的	脸	,	不管	的	他的	愿望	.

他感觉那些东西不顾他的意愿，滑落到他的脸上。

[hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [baɪ]

His	head	,	as	a	whole	,	was	subject	to	an	agitation	not	before	known	by
他的	头	,	作为	一个	所有的	,	曾是	主题	到	一个	搅动	不是	前	已知	经过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他的整个头部都处于一种他以前从未经历过的躁动状态；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [muːv] ['rʌstili] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] [weɪz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [di'vaizɪŋ] ;

it	desired	to	move	rustily	in	eccentric	ways	of	its	own	devising	;
它	想要的	到	移动	生锈地	在	偏心	方式	的	它是	自己的	设计	;

它渴望以自己设计的古怪方式笨拙地移动；

[hɪz; ɪz] [legz] ['ɔːltərnətli] ['limbə] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ['ʌndər] [noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][ðer; ðər]

his	legs	alternately	limbered	and	straightened	under	no	direction	but	their
他的	腿	交替	灵活的	和	拉直	在下面	不	方向	但	他们的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

他的双腿不受任何控制，时而弯曲，时而伸直；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɪrsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]

and	his	hands	clutched	each	other	fiercely	behind	his	back	;	he	was	not	one
和	他的	双手	紧握	每个	其他	激烈地	在后面	他的	后退	;	他	曾是	不是	一

[koʊ'hiːsɪv] ['pɜːrs(ə)n] ,

cohesive	person	,
凝聚力	人	,

他的双手紧紧地在背后交握；他不再是一个连贯的人。

['evɪdəntli] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'sembld] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɑːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst] [iːtʃ]

evidently	,	but	an	assembled	collection	of	parts	which	had	relapsed	each
显然	,	但	一个	组装	收藏	的	部分	哪个	有	复发	每个

['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

into	its	own	individuality	.
进入	它是	自己的	个性	.

显然，它是由各个部分组装而成，而这些部分又各自恢复了其独特的个性。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

In	spite	of	them	,
在	尽管如此	的	他们	,

尽管如此，

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd]

he	somehow	contrived	the	semblance	of	a	bow	toward	the	chairman	and
他	不知何故	人为的	这	外表	的	一个	弓	朝向	这	主席	和

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tɔːrd] ['dɔːrə] ,

the	semblance	of	another	toward	Dora	,
这	外表	的	其他	朝向	多拉	,

他设法向董事长做了个鞠躬的假象，又向朵拉做了个鞠躬的假象。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['heɪzɪli] ['kɑːnʃəs] .

of	whom	he	was	but	hazily	conscious	.
的	谁	他	曾是	但	朦胧地	有意识的	.

他对他只有模糊的印象。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz]

Then	he	opened	his	mouth	,	and	,	not	knowing	how	he	had	started	his
然后	他	打开	他的	嘴	,	和	,	不是	会心	如何	他	有	开始	他的

[vɔɪs] ['goʊɪŋ] ,

voice	going	,
嗓音	去	,

然后他张开嘴，却不知道自己是怎么发出声音的，

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

heard	**it**	**as**	**if**	**from**	**a**	**distance**	**.**
听到	它	作为	如果	从	一个	距离	.

听起来像是从远处传来的。

“ [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] - [ˈmembərʃɪp] [aɪ] [fiːl] [rɪˈstreɪnd] [tuː; tə]

“	**In**	**making**	**my**	**first**	**appearance**	**before**	**this**	**honor'ble**	**membership**	**I**	**feel**	**restrained**	**to**
”	在	制作	我的	第一的	外貌	前	这	-	会员资格	我	感觉	克制	到

[seɪ] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

say	**—**	**”**	**He**	**stopped**	**short**	**,**
说	—	”	他	停止	短的	,

“在各位尊敬的会员面前首次露面，我感到有些拘束，难以启齿——”他突然停住了。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrwərd] [ʃʊk] [ˈvɪzəbli] .

and	**thenceforward**	**shook**	**visibly**	**.**
和	此后	摇晃	明显地	.

此后，他明显地颤抖起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] , [stɑːpt] [əˈgen] , [ˈswɑːloʊd]

After	**a**	**long**	**pause**	**,**	**he**	**managed**	**to**	**repeat**	**his**	**opening**	**,**	**stopped**	**again**	**,**	**swallowed**
后	一个	长的	暂停	,	他	管理	到	重复	他的	开幕	,	停止	再次	,	吞咽

[ˈmeni] [taɪmz] ,

many	**times**	**,**
许多	时代	,

经过长时间的停顿，他终于能够重复刚才的开场白，但又停了下来，反复吞咽了好几次。

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [nəˈsesəti] — [ðen]

produced	**a**	**handkerchief**	**and**	**wiped**	**his**	**face**	**,**	**an**	**act**	**of**	**necessity**	**—**	**then**
生产	一个	手帕	和	擦拭	他的	脸	,	一个	行为	的	必要性	—	然后

[hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

had	**an**	**inspiration**	**.**
有	一个	灵感	.

他掏出手帕擦了擦脸，这是迫不得已的举动——然后灵光一闪。

“ [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**The**	**subject**	**assigned**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	这	主题	分配	到	我	,	”	他	说	,

“分配给我的科目，”他说。

“ [ɪz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈdʒɜːrməni][ɪz] - [ænd; ənd] [ˈliːgəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈbeldʒənz] — [ˈbɛldʒəm] !

“	**is**	**resolved**	**that**	**Germany**	**is**	**mor'ly**	**and**	**legally**	**justified**	**in**	**Belgians**	**—**	**Belgiums**	**!**
”	是	已解决	那	德国	是	-	和	合法地	合理的	在	比利时人	—	比利时	!

“德国决心在比利时人身上拥有道德和法律上的正当性——比利时人！

[ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈbeɪt] .

This	**subject**	**was**	**assigned**	**to**	**me**	**to**	**be**	**the**	**subject**	**of**	**this**	**debate**	**.**
这	主题	曾是	分配	到	我	到	是	这	主题	的	这	辩论	.

我被分配到这个主题作为本次辩论的主题。

” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][gæsp] [ˈpɪtiəsli] ; [faʊnd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [ˈfɔːltəd]

”	**He**	**interrupted**	**himself**	**to**	**gasp**	**piteously**	**;**	**found**	**breathing**	**difficult**	**,**	**but**	**faltered**
”	他	中断	他自己	到	喘气	可怜地	;	成立	呼吸	难的	,	但	犹豫不决

[əˈgen] : “ [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

again	**:**	**“**	**This**	**subject**	**is**	**the**	**subject**	**.**
再次	:	”	这	主题	是	这	主题	.

他突然停顿了一下，可怜兮兮地喘着气；他发现呼吸困难，但又结结巴巴地说：“这个话题就是这个话题。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈpoʊst(ə)l][kɑːrd] .

It	**is**	**the**	**subject**	**that**	**was**	**assigned**	**to**	**me**	**on**	**a**	**postal**	**card**	**.**
它	是	这	主题	那	曾是	分配	到	我	在	一个	邮政	卡片	.

这是明信片上分配给我的科目。

" [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [spɜːrt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

" **Then , for a moment or so , he had a miraculous spurt of confidence ,**

" 然后 , 为了 一个 片刻 或者 所以 , 他 有 一个 神奇 喷 的 信心 ,

“然后，他突然间，奇迹般地迸发出了自信，虽然只是一瞬间。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['ræðər] ['ræpɪdli] : " [aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]

and continued rather rapidly : " I feel constrained to say that the country of

和 持续 相当 快速 : " 我 感觉 受限 到 说 那 这 国家 的

['beldʒən] — ['beldʒəm] ,

Belgian — Belgium ,

比利时人 — 比利时 ,

然后他语速很快地继续说道：“我不得不说，比利时这个国家——比利时，

[aɪ] [miːn] — [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] — [ɪn'veɪdɪd]

I mean — this country has been constrained by the — invaded

我 意思是 — 这 国家 有 到过 受限 经过 这 — 入侵

我的意思是——这个国家一直受到——入侵者的制约

[aɪ] [miːn] — [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd][maɪ]['sʌbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ɪz]

I mean — invaded by the imperial German Impire and my subject in this debate is

我 意思是 — 入侵 经过 这 帝国 德语 帝国 和 我的 主题 在 这 辩论 是

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] ,

whether it ought to or not ,

无论 它 应该 到 或者 不是 ,

我的意思是——被德意志帝国入侵，而我在这场辩论中的主题是它是否应该被入侵。

[maɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - — [ə'fɜːrmətɪv] , [aɪ] [miːn] — [ðæt] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['dʒɜːrməni]

my being the infernative — affirmative , I mean — that I got to prove that Germany

我的 存在 这 - — 肯定 , 我 意思是 — 那 我 得到 到 证明 那 德国

[ɪz] - [ænd; ənd] ['liːgəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

is mor'ly and legally justified .

是 - 和 合法地 合理的 .

我作为推断者——我是说肯定者——有机会证明德国在道德和法律上都是正当的。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] —

I wish to state that —

我 希望 到 状态 那 —

我想声明的是——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['leŋθɪli] , [ðen] ['strʌgld] [ɑːn] .

" **He paused again , lengthily , then struggled on .**

" 他 暂停 再次 , 长 , 然后 挣扎 在 .

他再次停顿了很久，然后继续艰难地前进。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪmp] — ['empaɪər] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

“ **I have been requested to state that the German Imp — Empire — that it**

" 我 有 到过 请求 到 状态 那 这 德语 重要 — 帝国 — 那 它

['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dʌtʃ] — ['dʒɜːmənz] ,

certainly isn't right for those Dutch — Germans ,

当然 不是 正确的 为了 那些 荷兰语 — 德国人 ,

“有人要求我声明，德意志帝国——对那些荷兰裔德国人来说，这当然是不合适的，

[aɪ] [miːn] — [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [mɔːr] ['bɪznəs] [ɪn]['beldʒəm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ,

I mean — they haven't got any more business in Belgium than I have myself ,

我 意思是 — 他们 还没有 得到 任何 更多的 商业 在 比利时 比 我 有 我 ,

我的意思是——他们在比利时的生意并不比我多。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ək'sept] [wət'evər] [saɪd][ʌv; əv]

but	I	—	I	feel	constrained	to	say	that	I	had	to	accept	whatever	side	of
但	我	—	我	感觉	受限	到	说	那	我	有	到	接受	任何	边	的

[ðɪs] [dɪ'beɪt] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['poʊst(ə)l][kɑːrd] ,

this	debate	I	got	on	the	postal	card	,
这	辩论	我	得到	在	这	邮政	卡片	,

但是——我不得不说，无论明信片上显示的是这场辩论的哪一方，我都只能接受。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] .

and	so	I	am	constrained	to	take	the	side	of	the	Dutch	.
和	所以	我	是	受限	到	拿	这	边	的	这	荷兰语	.

因此，我不得不站在荷兰人一边。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

I	mean	the	Germans	.
我	意思是	这	德国人	.

我指的是德国人。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði]

The	Dutch	are	sometimes	called	—	I	mean	the	Germans	are	sometimes	called	the
这	荷兰语	是	有时	称为	—	我	意思是	这	德国人	是	有时	称为	这

[dʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Dutch	in	this	country	,
荷兰语	在	这	国家	,

荷兰人有时被称为——我的意思是，在这个国家，德国人有时被称为荷兰人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [dʌtʃ] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [dʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

but	they	aren't	Dutch	,	though	sometimes	called	Dutch	in	this	country	.
但	他们	不是	荷兰语	,	尽管	有时	称为	荷兰语	在	这	国家	.

但他们不是荷兰人，尽管在这个国家有时被称为荷兰人。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] , [wel] , [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] [læst] ['ɔːgəst] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðen] , ['eniweɪ] ,

Well	,	and	so	—	so	,	well	,	the	war	began	last	August	or	about	then	,	anyway	,
出色地	,	和	所以	—	所以	,	出色地	,	这	战争	开始	最后的	八月	或者	关于	然后	,	反正	,

嗯，所以——嗯，战争大概是从去年八月开始的，反正就是那时候。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['beldʒən] ['ɑːrmi] .

and	the	German	army	invaded	the	Belgian	army	.
和	这	德语	军队	入侵	这	比利时人	军队	.

德军入侵了比利时军队。

['æftər] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] , [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][bɪ'gæn] .

After	they	got	there	,	the	invasion	began	.
后	他们	得到	那里	,	这	入侵	开始	.

他们到达那里后，入侵就开始了。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kə'menst] [ɪn'veɪdɪŋ] .

First	,	they	came	around	there	and	then	they	commenced	invading	.
第一的	,	他们	来了	大约	那里	和	然后	他们	开始	入侵	.

他们先是绕到那里，然后开始入侵。

[wel] , [wʌt] [aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] —

Well	,	what	I	feel	constrained	—
出色地	,	什么	我	感觉	受限	—

嗯，我感到受限的是——

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɔːzɪz] [hɪr] ,

"	He	came	to	the	longest	of	all	his	pauses	here	,
"	他	来了	到	这	最长	的	全部	他的	停顿	这里	,

“他在这里停顿了最长时间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	awful	gravity	of	the	audience	almost	suffocated	him	.
和	这	可怕	重力	的	这	观众	几乎	窒息	他	.

观众席上令人窒息的严肃气氛几乎让他喘不过气来。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , “ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Well	,	”	he	concluded	,	“	it	don't	look	right	to	me	.	”
”	出色地	,	”	他	结束	,	“	它	不	看	正确的	到	我	.	”

“嗯，”他总结道，“我觉得不太对劲。”

“ [fɔːr] ['mɪnɪts] !

“	Four	minutes	!
”	四	分钟	!

“四分钟！”

” [ðə; ði] ['tʃermən] [ə'naʊnst] ,

”	the	chairman	announced	,
”	这	主席	宣布	,

主席宣布道：

[fɔːr; fər] ['ræmziːz] ['pɔːzɪz] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l]

for	Ramsey's	pauses	had	worn	away	a	great	deal	more	of	this	terrible	interval
为了	拉姆齐的	停顿	有	磨损	离开	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	糟糕的	间隔

[ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

than	had	his	eloquence	.
比	有	他的	口才	.

拉姆齐的停顿比他的雄辩更能消磨掉这段可怕的时光。

“ ['oʊpənɪŋ] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['negətɪv] : [mɪs] [diː] . ['joʊkəm] .

“	Opening	statement	for	the	negative	:	Miss	D	.	Yocum	.
”	开幕	陈述	为了	这	消极的	:	错过	D	.	约库姆	.

“反方开场白：D. Yocum 女士。

[fɔːr] ['mɪnɪts] .

Four	minutes	.
四	分钟	.

四分钟。

” [æz; əz]['dɔːrə][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , ['ræmzi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] ,

”	As	Dora	began	to	speak	,	Ramsey	experienced	a	little	relief	,
”	作为	多拉	开始	到	说话	,	拉姆齐	经验丰富的	一个	小的	宽慰	,

“当朵拉开始说话时，拉姆齐感到一丝宽慰。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðæt] [felt] [baɪ][ə; eɪ]

but	only	a	little	—	about	the	same	amount	of	relief	as	that	felt	by	a
但	仅有的	一个	小的	—	关于	这	相同的	数量	的	宽慰	作为	那	毛毡	经过	一个

['braɪdgruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['braɪdz] [tɜːrn][tuː; tə] “ [rɪ'spɑːnd] ,

bridegroom	when	it	is	the	bride's	turn	to	“	respond	,
新郎	什么时候	它	是	这	新娘的	转动	到	“	回应	,

但只是一点点——大概和新郎在轮到新娘“回应”时所感受到的那种如释重负的感觉差不多。

” [nɑːt] ['riːəli] [rɪ'liːf] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [streɪn]

”	not	really	relief	at	all	,	but	merely	the	slight	relaxation	of	a	continuing	strain
”	不是	真的	宽慰	在	全部	,	但	仅仅	这	轻微	松弛	的	一个	继续	拉紧

.

:
.

“其实根本算不上解脱，只是持续紧张状态的轻微放松而已。”

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət] ['ræmzi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['braɪdgru:m]

The	audience	now	looked	at	Ramsey	no	more	than	people	look	at	a	bridegroom
这	观众	现在	看起来	在	拉姆齐	不	更多的	比	人们	看	在	一个	新郎

,

,

,

观众们现在看着拉姆齐的眼神，就像看着新郎一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [pər'si:v] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l]

but	he	failed	to	perceive	any	substantial	mitigation	of	his	frightful
但	他	失败的	到	感知	任何	重大的	减轻	的	他的	可怕

[kən'spɪkjuəsnəs] .

conspicuousness	.
显眼	.

但他却没能感受到自己可怕的引人注目程度有任何实质性的减轻。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]

He	had	not	the	remotest	idea	of	what	he	had	said	in	setting	forth	his
他	有	不是	这	最远	主意	的	什么	他	有	说	在	环境	前进	他的

[keɪs] [fɔ:r; fər] ['dʒɜ:rməni] ,

case	for	Germany	,
案件	为了	德国	,

他丝毫没有意识到自己在阐述支持德国的理由时说了些什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['kloʊsli] [tu:; tə]['dɔ:rə] ,

and	he	knew	that	it	was	his	duty	to	listen	closely	to	Dora	,
和	他	知道	那	它	曾是	他的	责任	到	听	密切	到	多拉	,

他知道认真听朵拉说话是他的职责。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'fju:t] [hɜ:r; hər]['ɑ:rgjumənt] [wen] [hɪz; ɪz] [tu:] - ['mɪnɪt] ['kloʊzɪŋ]

in	order	to	be	able	to	refute	her	argument	when	his	two	-	minute	closing
在	命令	到	是	有能力的	到	反驳	她	争论	什么时候	他的	二	-	分钟	结束

[spi:tʃ] [fel] [du:] [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

speech	fell	due	but	he	was	conscious	of	little	more	than	his	own	condition	.
演讲	跌倒	到期的	但	他	曾是	有意识的	的	小的	更多的	比	他的	自己的	状况	.

为了能够在他两分钟的总结陈词时间到来时反驳她的论点，但他当时除了自己的状况之外，几乎什么都意识不到。

[hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [waɪld] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['devəlri] ,

His	legs	had	now	gone	wild	beyond	all	devilry	,
他的	腿	有	现在	已消失	荒野	超过	全部	魔鬼	,

他的双腿此刻已经疯狂地颤抖着，简直到了魔鬼般的地步。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

and	he	had	to	keep	shifting	his	weight	from	one	to	the	other	in
和	他	有	到	保持	转变	他的	重量	从	一	到	这	其他	在

['ɔ:rdər]['i:v(ə)n][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] ['frenzi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

order	even	to	hope	that	their	frenzy	might	escape	general	attention	.
命令	甚至	到	希望	那	他们的	狂热	可能	逃脱	一般的	注意力	.

他不得不不断地将重心从一只脚移到另一只脚上，只希望他们的疯狂举动能够不引起公众的注意。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['dɔ:rə][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəntli] ,

He	realized	that	Dora	was	speaking	rapidly	and	confidently	,
他	已实现	那	多拉	曾是	请讲	快速	和	自信地	,

他意识到朵拉说话语速很快，而且很自信。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ə'sembld] [pɑ:rts] ['lɜ:kt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	that	somewhere	in	his	ill	-	assembled	parts	lurked	a	familiar	bit	of	him
和	那	某处	在	他的	患病的	-	组装	部分	潜伏	一个	熟悉的	少量	的	他

[ðæt] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;

that	objected	to	her	even	more	than	usual	;
那	反对	到	她	甚至	更多的	比	通常	;

在他那支离破碎的躯体深处，潜藏着他内心深处熟悉的一部分，这部分对他的反感甚至比平时更加强烈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

but	she	had	used	half	of	her	time	,	at	least	,
但	她	有	用过的	一半	的	她	时间	,	在	至少	,

但她至少已经用掉了一半的时间。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] ['eni] [koʊˈhɪrənt] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

before	he	was	able	to	gather	any	coherent	meaning	from	what	she	was
前	他	曾是	有能力的	到	收集	任何	相干	意义	从	什么	她	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

在他能够从她所说的话中理解出任何连贯的含义之前。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Even	then	he	caught	only	a	fragment	,	here	and	there	,
甚至	然后	他	捕捉	仅有的	一个	分段	,	这里	和	那里	,

即使如此，他也只是零星地捕捉到一些片段。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel]

and	for	the	rest	—	so	far	as	Ramsey	was	concerned	—	she	might	as	well
和	为了	这	休息	—	所以	远的	作为	拉姆齐	曾是	担心的	—	她	可能	作为	出色地

[hæv; həv] [bɪn] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ælfəbet] .

have	been	reciting	the	Swedish	alphabet	.
有	到过	背诵	这	瑞典	字母	.

至于其他方面——就拉姆齐而言——她简直就像在背诵瑞典字母表一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'poʊnənts] ['steɪtmənt] ,

In	spite	of	the	rather	startling	feebleness	of	her	opponent's	statement	,
在	尽管如此	的	这	相当	令人震惊	虚弱	的	她	对手的	陈述	,

尽管她的对手的声明显得相当苍白无力，

['dɔːrə] [went] [æt; ət][hɜːr; hər][tæsk][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'fjuːt] [sʌm; səm]

Dora	went	at	her	task	as	earnestly	as	if	it	were	to	confute	some
多拉	去	在	她	任务	作为	切实	作为	如果	它	是	到	驳斥	一些

['mɑːnstər][ʌv; əv] ['kæʒuɪstri] .

monster	of	casuistry	.
怪物	的	诡辩	.

多拉认真地完成她的任务，仿佛要驳斥某种诡辩的怪物。

“ [ðʌs] , ['hævɪŋ] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ɔːl][wɔːr][ɪz] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Thus	,	having	demonstrated	that	all	war	is	wrong	,	”	she	said	,	approaching	her
“	因此	,	拥有	已证明	那	全部	战争	是	错误的	,	”	她	说	,	接近	她

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

“因此，既然已经证明一切战争都是错误的，”她总结道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

“	it	is	scarcely	necessary	to	point	out	that	whatever	the	actual	circumstances	of
“	它	是	几乎	必要的	到	观点	出去	那	任何	这	实际的	情况	的

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

the	invasion	,
这	入侵	,

“几乎无需指出，无论入侵的实际情况如何，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [ɔːr][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

and	whatever	the	status	of	the	case	in	international	law	,	or	by	reason	of
和	任何	这	地位	的	这	案件	在	国际的	法律	,	或者	经过	原因	的

['triːti] ,

treaty	,
条约	,

无论该案件在国际法上的地位如何，或者根据条约规定，

[ɔːr][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [oʊθ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [nuː'trælətɪ] [ʌv; əv] ['beldʒəm] ,

or	the	German	oath	to	respect	the	neutrality	of	Belgium	,
或者	这	德语	誓言	到	尊重	这	中立	的	比利时	,

或者德国人尊重比利时中立的誓言，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['groʊsli] [ænd; ənd] [dis'ɔnərəbli] ['vaiəleitid] — [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,

which	of	course	was	grossly	and	dishonorably	violated	—	all	this	,	I	say	,
哪个	的	课程	曾是	粗略地	和	不光彩地	违反	—	全部	这	,	我	说	,

当然，这遭到了极其恶劣和不光彩的践踏——我说，所有这一切，

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪn] [sə'saɪəti] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

ladies	and	gentlemen	of	the	Lumen	Society	,	all	this	is	beside	the	point	of
女士们	和	先生们	的	这	流明	社会	,	全部	这	是	旁	这	观点	的

['mɔrəlz] .

morals	.
德	.

各位光辉协会的女士们、先生们，这一切都与道德无关。

[sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ɔːl][wɔːr][ɪz] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmplɪfaɪd] [æz; əz]

Since	,	as	I	have	shown	,	all	war	is	wrong	,	the	case	may	be	simplified	as
自从	,	作为	我	有	所示	,	全部	战争	是	错误的	,	这	案件	可能	是	简化	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

既然我已经表明一切战争都是错误的，那么这个问题可以简化如下：

[ɔːl] [wɔːr][ɪz] ['mɔːrəli] [rɔːŋ] .

All	war	is	morally	wrong	.
全部	战争	是	道德上	错误的	.

所有战争在道德上都是错误的。

[kwɒd] ['ɜːræt] [ˌdɛmən'strændəm] .

Quod	erat	demonstrandum	.
猩	埃拉特	演示	.

Quod erat demonstrandum.

['dʒɜːrməni] [ɪn'veɪdɪd] ['beldʒəm] .

Germany	invaded	Belgium	.
德国	入侵	比利时	.

德国入侵比利时。

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪz][wɔːr] .

Invasion	is	war	.
入侵	是	战争	.

入侵即战争。

['dʒɜːrməni] , ['ðerfɔːr] , [dɪd]['mɔːrəl] [rɔːŋ] .

Germany	,	therefore	,	did	moral	wrong	.
德国	,	所以	,	做过	道德	错误的	.

因此，德国在道德上犯了错误。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['liːg(ə)l][saɪd] , [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ,

Upon	the	legal	side	,	as	I	began	by	pointing	out	,
之上	这	合法的	边	,	作为	我	开始	经过	指向	出去	,

从法律角度来看，正如我一开始指出的那样，

['dʒɜːrməni] [kən'fest] [ɪn][ðə; ði] ['raiksta:^] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː] .

Germany	confessed	in	the	Reichstag	the	violation	of	law	.
德国	坦白	在	这	国会大厦	这	违反	的	法律	.

德国在国会承认了违法行为。

['ðerfɔːr] , ['dʒɜːrməni] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['niːðər] ['mɔːrəli] [nɔːr] ['liːgəli] ;

Therefore	,	Germany	was	justified	in	the	invasion	neither	morally	nor	legally	;
所以	,	德国	曾是	合理的	在	这	入侵	两者都不	道德上	也不	合法地	;

因此，德国的入侵在道德上和法律上都是不正当的；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .

but	was	both	morally	and	legally	wrong	and	evil	.
但	曾是	两个都	道德上	和	合法地	错误的	和	邪恶的	.

但无论从道德还是法律角度来看，这都是错误且邪恶的。

['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪn] [sə'saɪəti] , [aɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'pəʊnənt] !

Ladies	and	gentlemen	of	the	Lumen	Society	,	I	await	the	refutation	of	my	opponent	!
女士们	和	先生们	的	这	流明	社会	,	我	等待	这	反驳	的	我的	对手	!

各位Lumen协会的女士们、先生们，我期待着我的对手的反驳！

" [hɜːr; hər] [ə'pəʊnənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ,

"	Her	opponent	appeared	to	be	having	enough	trouble	with	his	legs	,
"	她	对手	出现	到	是	拥有	足够的	麻烦	和	他的	腿	,

“她的对手似乎腿部出现了不少问题，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ædɪd] ['kɛrz] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] .

without	taking	any	added	cares	upon	himself	in	the	way	of	refutations	.
没有	采取	任何	额外	关心	之上	他自己	在	这	方式	的	反驳	.

他并没有在反驳方面投入任何额外的精力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['dɔːrə] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['naɪsəti] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃermən] [ə'naʊnst] " [fɔːr] ['mɪnɪts] ,

But	the	marvellous	Dora	had	calculated	the	length	of	her	statement	with	such	nicety	that	the	chairman	announced	"	Four	minutes	,
但	这	奇妙	多拉	有	计算	这	长度	的	她	陈述	和	这样的	友善	那	这	主席	宣布	"	四	分钟	,

但才华横溢的朵拉对发言时间的把控非常巧妙，以至于主席宣布“四分钟，

" ['ɔːlməʊst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ;

"	almost	upon	the	instant	of	her	final	syllable	;
"	几乎	之上	这	立即的	的	她	最终的	音节	;

“几乎就在她说完最后一个音节的瞬间；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌp'həʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

and	all	faces	turned	once	more	to	the	upholder	of	the	affirmative	.
和	全部	面孔	转向	一次	更多的	到	这	拥护者	的	这	肯定	.

于是，所有人的目光再次转向了赞成方。

“ [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'kluːʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	Refutation	and	conclusion	by	the	affirmative	,	"	said	the	chairman	.
"	反驳	和	结论	经过	这	肯定	,	"	说	这	主席	.

“由赞成方进行反驳并得出结论，”主席说道。

“ ['mɪstər] . [ɑːr] . ['mɪlhələnd] .

"	Mr	.	R	.	Milholland	.
"	先生	.	拉	.	米尔霍兰德	.

“R·米尔霍兰德先生。

[tuː] ['mɪnɪts] .

Two	minutes	.
二	分钟	.

两分钟。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , ['ræmzi] [kɔft] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kɔːf] ,
" **Therewith** **,** **Ramsey** **coughed** **as** **long** **as** **he** **could** **cough** **,**
" 由此 , 拉姆齐 咳嗽 作为 长的 作为 他 可以 咳嗽 ,

于是，拉姆齐开始咳嗽，直到他再也咳不动为止。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
and **when** **he** **felt** **that** **no** **more** **should** **be** **done** **in** **this** **way** **,**
和 什么时候 他 毛毡 那 不 更多的 应该 是 完毕 在 这 方式 ,

当他觉得不应该再以这种方式继续下去的时候，

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə'gen] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [nə'sesəti] — [ænd; ənd] ['kweivəriŋli] [bɪ'gæn] :
he **wiped** **his** **face** **—** **again** **an** **act** **of** **necessity** **—** **and** **quaveringly** **began** **:**
他 擦拭 他的 脸 — 再次 一个 行为 的 必要性 — 和 颤抖地 开始 :

他擦了擦脸——这又是出于无奈——然后颤抖着开口：

" ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ɔːr] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Gentlemen** **and** **ladies** **,** **or** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **in** **making** **the** **refutation** **of**
" 先生们 和 女士们 , 或者 女士们 和 先生们 , 在 制作 这 反驳 的
[maɪ] [ə'poʊnənt] ,
my **opponent** **,**
我的 对手 ,

“各位先生女士，或者各位女士先生，在反驳我的对手时，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
I **feel** **that** **—** **I** **feel** **that** **hardly** **anything** **more** **ought** **to** **be** **said** **.**
我 感觉 那 — 我 感觉 那 几乎 任何事物 更多的 应该 到 是 说 .

我觉得——我觉得无需再多说什么了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'troʊləbl] [legz] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :
" **He** **paused** **,** **looked** **helplessly** **at** **his** **uncontrollable** **legs** **,** **and** **resumed** **:**
" 他 暂停 , 看起来 无助地 在 他的 不可控的 腿 , 和 恢复 :

他顿了顿，无助地看着自己不受控制的双腿，然后继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɛpuːtə] — [ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'poʊnənt] ,
" **I** **am** **supposed** **to** **make** **the** **reputa** **—** **the** **refutation** **of** **my** **opponent** **,**
" 我 是 据称 到 制作 这 声誉 — 这 反驳 的 我的 对手 ,

“我应该为对手赢得声誉——驳斥对手，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .
and **I** **feel** **that** **I** **ought** **to** **say** **quite** **a** **good** **deal** **more** **.**
和 我 感觉 那 我 应该 到 说 相当 一个 好的 交易 更多的 .

我觉得我还有很多话要说。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
In **the** **first** **place** **,** **I** **feel** **that** **the** **invasion** **has** **taken** **place** **.**
在 这 第一的 地方 , 我 感觉 那 这 入侵 有 已采取 地方 .

首先，我觉得入侵已经发生了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — ['enihaʊ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
I **am** **supposed** **—** **anyhow** **I** **got** **a** **postal** **card** **that** **I** **am** **supposed**
我 是 据称 — 无论如何 我 得到 一个 邮政 卡片 那 我 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
to **be** **here** **to** **-** **night** **.**
到 是 这里 到 - 夜晚 .

总之，我收到了一张明信片，上面说我今晚应该在这里。

[wel] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sinjər] ,
Well **,** **in** **talking** **over** **this** **matter** **with** **a** **couple** **of** **seniors** **,**
出色地 , 在 说 超过 这 事情 和 一个 夫妻 的 老年人 ,

嗯，我和几位前辈讨论过这件事，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [kleɪm] [ðɪs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] - [ænd; ənd]

they	told	me	I	was	supposed	to	claim	this	invasion	was	mor'ly	and
他们	讲述	我	我	曾是	据称	到	宣称	这	入侵	曾是	-	和

['liːgəli] [ɔːl] [raɪt] .

legally	all	right	.
合法地	全部	正确的	.

他们告诉我，我应该声称这次入侵在道德上和法律上都是正确的。

[wel] — ” [hɪr] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['dɔːrəz] ['flikəd]

Well	—	”	Here	,	by	some	chance	,	the	recollection	of	a	word	of	Dora's	flickered
出色地	—	”	这里	,	经过	一些	机会	,	这	回忆	的	一个	单词	的	朵拉的	闪烁

['ɪntuː][hɪz; ɪz][keɪˈɑːtɪk][maɪnd] ,

into	his	chaotic	mind	,
进入	他的	混乱	头脑	,

“嗯——”这时，不知何故，朵拉说过的一句话突然闪现在他混乱的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braitə] ['moʊmənt] .

and	he	had	a	brighter	moment	.
和	他	有	一个	更亮	片刻	.

他也有过一段比较光明的时期。

“ [maɪ] [əˈpoʊnənt] [sed] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ɔːl][wɔːr][ɪz] [rɔːŋ] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['enihaʊ] .

“	My	opponent	said	she	proved	all	war	is	wrong	—	or	something	like	that	,	anyhow	.
“	我的	对手	说	她	已证实	全部	战争	是	错误的	—	或者	某物	喜欢	那	,	无论如何	.

“我的对手说她证明了所有战争都是错误的——或者类似的话，总之就是这样。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

She	said	she	proved	it	was	wrong	to	fight	,	no	matter	what	.
她	说	她	已证实	它	曾是	错误的	到	斗争	,	不	事情	什么	.

她说她已经证明，无论如何，争斗都是错误的。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

Well	,	if	she	wasn't	a	girl	,
出色地	,	如果	她	不是	一个	女孩	,

如果她不是个女孩的话，

['enibɑːdi] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [kʊd; kəd] ['prɑːbli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

anybody	that	wanted	to	get	her	into	a	fight	could	prob'ly	do	it	.
任何人	那	通缉	到	得到	她	进入	一个	斗争	可以	大概	做	它	.

任何想挑拨她和人打架的人大概都能做到。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

”	He	did	not	add	that	he	would	like	to	be	the	person	to	make	the
”	他	做过	不是	添加	那	他	会	喜欢	到	是	这	人	到	制作	这

[ɪkˈsperɪmənt] ([ɪf] ['dɔːrə][wəːnt, weənt][ə; eɪ][gɜːrl]) ,

experiment	(	if	Dora	weren't	a	girl	)	,
实验	(	如果	多拉	不是	一个	女孩	)	,

“他没有补充说，如果朵拉不是女孩，他希望自己成为做这个实验的人。”

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [θɔːt] ['entər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] .

nor	did	the	thought	enter	his	mind	until	an	hour	or	so	later	.
也不	做过	这	想法	进入	他的	头脑	直到	一个	小时	或者	所以	之后	.

直到大约一个小时后，他才想到这一点。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

“	Well	,	”	he	added	,	“	I	suppose	there	is	little	more	to	be	said	.
“	出色地	,	”	他	额外	,	“	我	认为	那里	是	小的	更多的	到	是	说	.

“嗯，”他补充道，“我想也没什么好说的了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [raɪt] , [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈfɔːrməns] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] ,

”	He	was	so	right	,	in	regard	to	his	own	performance	,	at	least	,	that	,
”	他	曾是	所以	正确的	,	在	看待	到	他的	自己的	表现	,	在	至少	,	那	,

“至少就他自己的表现而言，他的说法完全正确，因为……”

[ˌðerə'pɑːn] ['draɪɪŋ] [ʌp] ['ʌtərli] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][stænd] ,
thereupon drying up utterly , he proceeded to stand ,
于是 烘干 向上 完全地 , 他 继续 到 站立 ,

于是他彻底擦干了水分，然后站了起来。

[ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti]
a speechless figure in the midst of a multitudinous silence , for an eternity
一个 无言 数字 在 这 中间 的 一个 众多 沉默 , 为了 一个 永恒
['læstɪŋ] ['fɔːrti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
lasting forty - five seconds .
持久 四十 - 五 秒 .

在一片寂静之中，一个沉默的身影，持续了仿佛永恒的四十五秒。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['efərt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['epək] [faʊnd] [wɜːrdz] [ə'gen] .
He made a racking effort , and at the end of this epoch found words again .
他 制成 一个 货架 努力 , 和 在 这 结尾 的 这 时代 成立 字 再次 .

他付出了巨大的努力，在这个时代的末期，他终于再次找到了语言。

“ [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['ɑːrgjumənt][ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] , [aɪ] [wʊd] [steɪt] [ðæt] — ”
“ In making my argument in this debate , I would state that — ”
“ 在 制作 我的 争论 在 这 辩论 , 我 会 状态 那 — ”

“在本次辩论中，我的论点是——”

“ [tuː] ['mɪnɪts] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .
“ Two minutes ! ” said the chairman .
“ 二 分钟 ! ” 说 这 主席 .

“还有两分钟！”主席说道。

“ [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['negətɪv] .
“ Refutation by the negative .
“ 反驳 经过 这 消极的 .

“以否定反驳。”

[mɪs] [diː] . ['joʊkəm] .
Miss D . Yocum .
错过 D . 约库姆 .

D. Yocum 小姐。

[tuː] ['mɪnɪts] . ”
Two minutes . ”
二 分钟 . ”

两分钟。

“ [aɪ] [weɪv] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['dɔːrə] , ['prɪmli] .
“ I waive them , ” said Dora , primly .
“ 我 放弃 他们 , ” 说 多拉 , 纯粹 .

“我拒绝，”朵拉一本正经地说。

“ [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [hæz; həz][nɑːt] [ri'fjuːtid] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] . ”
“ I submit that the affirmative has not refuted the argument of the negative . ”
“ 我 提交 那 这 肯定 有 不是 驳斥 这 争论 的 这 消极的 . ”

我认为，正方并未反驳反方的论点。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gæv(ə)l][ðə; ði] ['tʃermən] ['ʃɑːrpli] [tæpt] [ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
” With his gavel the chairman sharply tapped the desk before him ,
” 和 他的 法槌 这 主席 尖锐地 轻敲 这 桌子 前 他 ,

主席用木槌重重地敲了敲面前的桌子，

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .

“	The	question	is	now	before	the	house	.
”	这	问题	是	现在	前	这	房子	.

“现在这个问题摆在众议院面前。”

- [rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] ['dʒɜ:rməni] [ɪz] [bəuθ] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] ['li:gəli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

'	Resolved	,	that	Germany	is	both	morally	and	legally	justified	in	her	invasion	of
-	已解决	,	那	德国	是	两个都	道德上	和	合法地	合理的	在	她	入侵	的

['beldʒəm] . -

Belgium	.	'
比利时	.	-

“决议：德国入侵比利时在道德上和法律上都是正当的。”

[ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] —

All	those	in	favour	of	the	—
全部	那些	在	偏爱	的	这	—

所有赞成——的人

” [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['witnist]

”	But	here	there	was	an	interruption	of	a	kind	never	before	witnessed
”	但	这里	那里	曾是	一个	中断	的	一个	种类	绝不	前	目击者

['dʊrɪŋ] ['eni] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lu:mɪn] [sə'saɪəti] .

during	any	proceedings	of	the	Lumen	Society	.
期间	任何	诉讼程序	的	这	流明	社会	.

“但是，这里发生了一种在卢门协会的任何会议上都从未发生过的干扰。”

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:'beitəz] ,

It	came	from	neither	of	the	debaters	,
它	来了	从	两者都不	的	这	辩论者	,

这句话并非出自两位辩论者中的任何一位。

[hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [desks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [voʊt] ['setlɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pærətɪv]

who	still	remained	standing	at	their	desks	until	the	vote	settling	their	comparative
WHO	仍然	剩余	常设	在	他们的	桌子	直到	这	投票	安顿	他们的	比较

['merɪts] [ɪn] ['ɑ:rgjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] .

merits	in	argument	should	be	taken	.
优点	在	争论	应该	是	已采取	.

直到投票表决以决定他们在论证中的相对优劣时，他们仍然一直站在办公桌前。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	interruption	was	from	the	rear	row	of	seats	along	the	wall	,
这	中断	曾是	从	这	后部	排	的	座位	沿着	这	墙	,

打断者来自靠墙后排的座位。

[wer] [sæt] [nu:] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , ['freʃmən] [nɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['proʊgræm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

where	sat	new	members	of	the	society	,	freshmen	not	upon	the	program	for	the	evening	.
在哪里	卫星	新的	成员	的	这	社会	,	大一新生	不是	之上	这	程序	为了	这	晚上	.

社团新成员们坐在那里，新生们当晚没有参加任何活动。

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] , [ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ,

A	loud	voice	was	heard	from	this	quarter	,	a	loud	but	nasal	voice	,
一个	大声	嗓音	曾是	听到	从	这	四分之一	,	一个	大声	但	鼻腔	嗓音	,

这边传来一个响亮的声音，声音很大，但带着鼻音。

[ʃrɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['neɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑ:t] ['pæʃ(ə)n] .

shrill	as	well	as	nasal	,	and	full	of	a	strange	hot	passion	.
尖锐	作为	出色地	作为	鼻腔	,	和	满的	的	一个	奇怪的	热的	热情	.

声音尖锐刺耳，带着鼻音，充满了一种奇异的炽热激情。

“ ['mɪstər] . ['tʃermən] !
“ Mr . Chairman !
” 先生 . 主席 !

“主席先生！”

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .
” it cried .
” 它 哭 .

它哭了起来。

“ [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , ['mɪstər] . ['tʃermən] !
“ Look - a - here , Mr . Chairman !
” 看 - 一个 - 这里 , 先生 . 主席 !

“主席先生，请看这里！”

['mɪstər] . ['tʃermən] , [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] !
Mr . Chairman , I demand to be heard !
先生 . 主席 , 我 要求 到 是 听到 !

主席先生，我要求发言！

[juː; jʊ] ['gɑːtə] ['gɪmi] [maɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['tʃermən] !
You gotta gimme my say , Mr . Chairman !
你 必须 给我 我的 说 , 先生 . 主席 !

主席先生，您得让我发表意见！

[aɪm] [ə; eɪ] - ['gʌnə] [hæv; həv] [maɪ] [seɪ] !
I'm a - gunna have my say !
我是 一个 - 古纳 有 我的 说 !

我也要发表一下我的看法！

[juː; jʊ] [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , ['mɪstər] . ['tʃermən] !
You look - a - here , Mr . Chairman !
你 看 - 一个 - 这里 , 先生 . 主席 !

主席先生，请看这里！

” [ʃɑːkt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'siːmli] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
” Shocked by such a breach of order , and by the unseemly violence of the
” 震惊 经过 这样的 一个 违反 的 命令 , 和 经过 这 不体面的 暴力 的 这
['spiːkər] ,
speaker ,
扬声器 ,

“对这种扰乱秩序的行为以及发言者不恰当的暴力行为感到震惊，

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['tʃermən] [bʌt; bət] ['evriwʌn] [els] [lʊkt] [ðer; ðər] .
not only the chairman but everyone else looked there .
不是 仅有的 这 主席 但 每个人 别的 看起来 那里 .

不仅主席，其他所有人都看向那里。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [strɔːŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [fiːt] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fɪrsli] ;
A short , strong figure was on its feet , gesticulating fiercely ;
一个 短的 , 强的 数字 曾是 在 它是 脚 , 做手势 激烈地 ;

一个身材矮壮的身影站着，手舞足蹈地挥舞着手臂；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['kɜːrli] [blæk]
and the head belonging to it was a large one with too much curly black
和 这 头 属于 到 它 曾是 一个 大的 一 和 也 很多 卷曲 黑色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

它的头很大，长着很多卷曲的黑发。

[ə; eɪ] [flæt] , ['swɔːrði] [feɪs] , ['ʃaɪni] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'mækjələtli] ['ʃeɪvn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

a	flat	,	swarthy	face	,	shiny	and	not	immaculately	shaven	;	there	was	an
一个	平坦的	,	黝黑的	脸	,	闪亮的	和	不是	完美无瑕	剃光	;	那里	曾是	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [kloʊðz] ,

impression	of	ill	-	chosen	clothes	,
印象	的	患病的	-	选定	衣服	,

一张扁平黝黑的脸，油光锃亮，胡子刮得也不干净；给人一种衣着不合时宜的感觉。

[tuː] [mʌtʃ] [fæt] [red] [lɪp] , [tuː] [mʌtʃ] [tuːθ] , [tuː] [mʌtʃ] ['aɪbɔːl] .

too	much	fat	red	lip	,	too	much	tooth	,	too	much	eyeball	.
也	很多	胖的	红色的	唇	,	也	很多	齿	,	也	很多	眼球	.

嘴唇太肥，牙齿太长，眼球太长。

[fred] ['mɪtʃəl] , [hæf] - ['sɒrəʊ] , [jet] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [terz] [ʌv; əv] [tʃoʊkt] [mɜːrθ] ['oʊvər]

Fred	Mitchell	,	half	-	sorrowing	,	yet	struggling	to	conceal	tears	of	choked	mirth	over
弗雷德	米切尔	,	一半	-	悲伤	,	然而	挣扎	到	隐藏	眼泪	的	窒息	欢笑	超过

[hɪz; ɪz] ['rumˌmeɪts] [leɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

his	roommate's	late	exhibition	,
他的	室友的	晚的	展览	,

弗雷德·米切尔半是悲伤，却又努力掩饰着因室友迟来的展览而涌出的哽咽的笑意。

['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ['vaɪələnt] [ˌɪntə'rʌptər] [æz; əz][wʌn] - ,

recognized	this	violent	interrupter	as	one	Linski	,
认可	这	暴力	中断器	作为	一	-	,

认出这个暴力打断者是林斯基。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['freʃmən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] .

a	fellow	freshman	who	sat	next	to	him	in	one	of	his	classes	.
一个	同伴	大一新生	WHO	卫星	下一个	到	他	在	一	的	他的	课程	.

一位和他同班的大一新生，曾和他一起上课。

“ [wɒts] [ðæt] [kʌs] [ʌp] [tuː; tə] ?

“	What's	that	cuss	up	to	?
“	是什么	那	坏话	向上	到	?

“那个混蛋又在搞什么鬼？”

” [fred] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['ʌðər] .

”	Fred	wondered	,	and	so	did	others	.
”	弗雷德	想知道	,	和	所以	做过	其他的	.

弗雷德感到疑惑，其他人也一样。

- [ʃoʊd] [ðem; ðəm] .

Linski	showed	them	.
-	显示	他们	.

林斯基给他们看了。

[hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd] ,

He	pressed	forward	,
他	按下	向前	,

他继续前进，

['ʃʌvɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn]

shoving	himself	through	the	two	rows	in	front	of	him	till	he	emerged	upon
推搡	他自己	通过	这	二	行	在	正面	的	他	直到	他	出现	之上

[ðə; ði] [griːn] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,

the	green	carpet	of	the	open	space	,
这	绿色的	地毯	的	这	打开	空间	,

他挤过前面两排人，直到来到空地上的绿色地毯上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][saɪ'klɑːnɪk][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

and	as	he	came	,	he	was	cyclonic	with	words	.
和	作为	他	来了	,	他	曾是	旋风	和	字	.

他一来，就滔滔不绝地讲起话来。

“ [juː; jʊ][dəunt][pʊt][noʊ] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] ['oʊvər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“	You	don't	put	no	such	stuff	as	this	over	,	I	tell	you	!
”	你	不	放	不	这样的	东西	作为	这	超过	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，这种东西绝对不能放上去！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt] , ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] .

”	he	shouted	in	his	hot	,	nasal	voice	.
”	他	喊叫	在	他的	热的	,	鼻腔	嗓音	.

“他用他那沙哑而尖锐的声音喊道。”

“ [ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] , [duː][juː; jʊ] ?

“	This	here's	a	free	country	,	and	you	call	yourself	a	debating	society	,	do	you	?
”	这	这里是	一个	自由的	国家	,	和	你	称呼	你自己	一个	辩论	社会	,	做	你	?

“这里是自由国家，你们却自称是辩论社，是吗？”

['lemi] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

Lemme	tell	you	I	belong	to	a	debating	society	in	Chicago	,	where	I	come	from	,
让我	告诉	你	我	属于	到	一个	辩论	社会	在	芝加哥	,	在哪里	我	来	从	,

我告诉你，我来自芝加哥，我参加了一个辩论社。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['feləz] [ʌp][ðer; ðər] ,

and	them	fellas	up	there	,
和	他们	伙计们	向上	那里	,

还有上面那些家伙，

[ðeid] [θɪŋk] [ðeid] ['ɔːtə] [biː; bi] [ʃɑːt] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [feɪk] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['traɪɪn] -

they'd	think	they'd	oughta	be	shot	fer	a	fake	like	what	you	people	are	tryin	'
他们会	思考	他们会	应该	是	射击	fer	一个	伪造的	喜欢	什么	你	人们	是	尝试	-

[tuː; tə][pʊt]['oʊvər] ,

to	put	over	,
到	放	超过	,

他们会觉得像你们这些人搞的这种假货应该被枪毙才对。

[hɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] .

here	,	to	-	night	.
这里	,	到	-	夜晚	.

今晚就在这里。

[aɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][gɪt][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪ] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] ,

I	come	down	here	to	git	some	more	education	,	and	pay	fer	it	,
我	来	向下	这里	到	git	一些	更多的	教育	,	和	支付	fer	它	,

我来这里是为了接受更多教育，并且为此付费。

[tuː] , [ɪn] [gʊd] [hɑːrd] ['mʌni] [aɪv] [meɪd] ['swɛtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ;

too	,	in	good	hard	money	I've	made	sweatin	'	in	a	machine	shop	up	there	in	Chicago	;
也	,	在	好的	难的	钱	我已经	制成	出汗	-	在	一个	机器	店铺	向上	那里	在	芝加哥	;

而且，我在芝加哥一家机械车间里挥汗如雨也赚到了不少钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪm][ə; eɪ] - ['gʌnə] [gɪt] , [aɪ] ['betər] [goʊ][ɑːn] [bæk]

but	if	this	is	the	kind	of	education	I'm	a	-	gunna	git	,	I	better	go	on	back
但	如果	这	是	这	种类	的	教育	我是	一个	-	古纳	git	,	我	更好的	去	在	后退

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但如果这就是我要接受的教育，那我最好还是回去吧。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [skwer] [dɪ'beɪt] , [duː][juː; jʊ] ?

You	call	this	a	square	debate	,	do	you	?
你	称呼	这	一个	正方形	辩论	,	做	你	?

你管这叫公平辩论?

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɛrmənz] [ˈplætfɔːrm] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [fɪst] .

"	He	advanced	toward	the	chairman's	platform	,	shaking	a	frantic	fist	.
"	他	先进的	朝向	这	主席的	平台	,	摇晃	一个	疯狂的	拳头	.

他冲向主席台，疯狂地挥舞着拳头。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][gɑːt] [əˈnʌðər] [θɪŋk] [ˈkʌmɪn] - , [maɪ][ˌkæpɪˈtɑːlɪs] - [friːn] - !

"	Well	,	if	you	do	,	you	got	another	think	comin	'	,	my	capitalis	'	frien	'	!
"	出色地	,	如果	你	做	,	你	得到	其他	思考	即将到来	-	,	我的	大写字母	-	朋友	-	!

“好吧，如果你真这么做了，你可就惨了，我的朋友！”

[juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [its] [raɪt] [ˈfɝː, ˈfɛr] - [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˈbeldʒəm] ;

you	went	and	give	out	the	question	whether	it's	right	fer	Choimuny	to	go	through	Belgium	;
你	去	和	给	出去	这	问题	无论	它是	正确的	fer	-	到	去	通过	比利时	;

你去提出了一个问题：Choimuny 途经比利时是否合适?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ˈfɝː, ˈfɛr][ðə; ði] - [saɪd] ?

and	what	do	you	do	fer	the	Choimun	side	?
和	什么	做	你	做	fer	这	-	边	?

那么，你为崔文那边做了什么?

[juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] [ðɪs] [hɪr] [bɪg] [stɪf] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈperəlaɪzd] ['ræmzi] — " [juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [buːb] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [saɪd] ,

You	pick	out	this	here	big	stiff	"	—	he	waved	his	passionate	hand	at	the	paralyzed
你	挑选	出去	这	这里	大的	僵硬的	"	—	他	挥手	他的	热情的	手	在	这	瘫痪

Ramsey	—	"	you	pick	out	a	boob	like	that	for	the	Choimun	side	,
拉姆齐	—	"	你	挑选	出去	一个	胸部	喜欢	那	为了	这	-	边	,

“你挑出这个大块头”——他热情地朝瘫痪的拉姆齐挥了挥手——“你给崔文那边挑出个像她那样的胸部，

[ə; eɪ] [pʊr] [fɪʃ] [ðæt] [gɪts] [ˈsteɪdʒˌfraɪt] [soʊ][bæd][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ˈhiːz]['tɑːkən] - [ɔːr] [ded] ;

a	poor	fish	that	gits	stagefright	so	bad	he	don't	know	whether	he's	talkin	'	or	dead	;
一个	贫穷的	鱼	那	git	怯场	所以	坏的	他	不	知道	无论	他是	谈话	-	或者	死的	;

一条可怜的鱼，怯场到不知道自己是在说话还是死了；

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [feɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ] ['spiːkər] [soʊ] [bʌm]

or	else	he	fakes	it	;	because	he's	a	speaker	so	bum
或者	别的	他	假货	它	;	因为	他是	一个	扬声器	所以	屁股

否则他就是在装腔作势；因为他是个演说家，所以很逊。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] .

it	looks	more	to	me	like	he	was	faking	.
它	看起来	更多的	到	我	喜欢	他	曾是	伪造	.

我觉得他更像是装的。

[juː; jʊ][get] [ðɪs] [bɪg] [stɪf] [tuː; tə] [feɪk] [ðə; ði] - [saɪd] ,

You	get	this	big	stiff	to	fake	the	Choimun	side	,
你	得到	这	大的	僵硬的	到	伪造的	这	-	边	,

你找了这么个大块头来冒充崔文那边的人，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [stɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [gɔɪl] [əˈgen; əˈgeɪn] - [hɪm; ɪm] [ðæts] [gɑːt] [breɪnz]

and	then	you	go	and	stick	up	a	goil	agains	'	him	that's	got	brains
和	然后	你	去	和	戳	向上	一个	戈伊尔	反对	-	他	那就是	得到	大脑

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] - - ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [wɪnz] [ðə; ði] [keɪs] [əˈgen; əˈgeɪn] - [ðə; ði] - [laɪk] ['kʌtɪn] - [θruː] [hɔːg][lɑːrd] !

and	makes	a	pacifis	'	argument	that	wins	the	case	agains	'	the	Choimuns	like	cuttin	'	through	hog	lard	!
和	制作	一个	-	-	争论	那	胜利	这	案件	反对	-	这	-	喜欢	切丁	-	通过	猪	猪油	!

然后你去找一个有头脑、有理有据的对手，与他辩论，最终像切开猪油一样轻松地赢得了与崔文家族的官司！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['gʌnə] [gɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ! ['lemi] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr]

But	you	ain't	a	-	gunna	git	away	with	it	,	mister	!	Lemme	tell	you	right	here
但	你	不是	一个	-	古纳	git	离开	和	它	,	先生	!	让我	告诉	你	正确的	这里

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

但你休想得逞，先生！我现在就告诉你，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mɪks] [blʌd] ,

I	may	be	a	mix	blood	,
我	可能	是	一个	混合	血	,

我可能是混血儿。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][sʌm; səm] - [ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [wʌt] [aɪ][gɑːt] ,

but	I	got	some	Choimun	in	me	with	the	rest	what	I	got	,
但	我	得到	一些	-	在	我	和	这	休息	什么	我	得到	,

但我身上也混杂着一些崔门基因，和其他基因一样。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [voʊt] [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] ['kwestʃən] [juː; jʊ] ['gɑːtə] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [frʌm; frəm]

and	before	you	vote	on	this	here	question	you	gotta	hear	a	few	woids	from
和	前	你	投票	在	这	这里	问题	你	必须	听到	一个	很少	沃兹	从

['sʌmbɑːdi] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] !

somebody	that	can	talk	!
某人	那	能	讲话	!

在你对这个问题进行投票之前，你得先听听那些能说会道的人怎么说！

[ðɪs] [hoʊl] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ][ˌkæpɪ'tɑːlɪs] - [wɔːr] , ['beldʒəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - ,

This	whole	war	is	a	capitalis	'	war	,	Belgium	as	much	as	Choimuny	,
这	所有的	战争	是	一个	大写字母	-	战争	,	比利时	作为	很多	作为	-	,

这场战争完全是一场资本家的战争，比利时和霍伊穆尼都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['sɛlɪn] - [ɪts] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæpɪ'tɑːlɪs] - [raɪt] [naʊ] ,

and	the	United	States	is	sellin	'	its	soul	to	the	capitalis	'	right	now	,
和	这	团结的	各州	是	销售	-	它是	灵魂	到	这	大写字母	-	正确的	现在	,

美国现在正在向资本家出卖自己的灵魂。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [saɪdz] [ə'gen; ə'geɪn] - - .

I	tell	you	,	takin	'	sides	agains	'	Choimuny	.
我	告诉	你	,	拿	-	侧面	反对	-	-	.

我告诉你，我站在了 Choimuny 的对立面。

['ɔːrdərz] ['fɜː, 'fɛr][ik'spləusivz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['gʌnz] [ænd; ənd] [red] [krɔːs] [sə'plaɪz] [ɪz]

Orders	fer	explosives	and	ammanition	and	guns	and	Red	Cross	supplies	is
订单	fer	爆炸物	和	-	和	枪支	和	红色的	叉	补给品	是

['kʌmɪn] - ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] ,

comin	'	into	this	country	by	the	millions	,
即将到来	-	进入	这	国家	经过	这	百万	,

数以百万计的炸药、弹药、枪支和红十字会物资正涌入这个国家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæpɪ'tɑːlɪs] - [juːnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][fæt] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv]

and	the	capitalis	'	United	States	is	fat	already	on	the	blood	of	the	workers	of
和	这	大写字母	-	团结的	各州	是	胖的	已经	在	这	血	的	这	工人	的

['jʊrəp] !

Europe	!
欧洲	!

而资本家的美国，早已靠欧洲工人的鲜血发家致富！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] - ['feɪkər] ,

Yes	,	it	is	,	and	I'll	have	my	say	,	you	boorjaw	faker	,
是的	,	它	是	,	和	患病的	有	我的	说	,	你	-	骗子	,

没错，我也有话说，你这个粗鄙的冒牌货！

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['hæmər] [jʊr; jər][oʊl]['gæv(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] !

and	you	can	hammer	your	ole	gavel	to	pieces	at	me	!
和	你	能	锤	你的	奥莱	法槌	到	件	在	我	！

你可以把你的旧木槌砸碎在我身上！

〞 [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃriːk] ; ['mɔɪstʃər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

〞	He	had	begun	to	shriek	;	moisture	fell	from	his	brow	and	his	mouth	;
〞	他	有	开始	到	尖叫	；	水分	跌倒	从	他的	眉头	和	他的	嘴	；

“他开始尖叫；泪水从他的额头和嘴角滴落；

[ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] , ['nɜːrvəsli] ['ɪntuː] [gruːps] .

the	scandalized	society	was	on	its	feet	,	nervously	into	groups	.
这	丑闻	社会	曾是	在	它是	脚	,	紧张地	进入	团体	.

震惊不已的人们纷纷站起身来，紧张地三三两两地聚在一起。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] .

Evidently	the	meeting	was	about	to	disintegrate	.
显然	这	会议	曾是	关于	到	瓦解	.

显然，会议眼看就要破裂了。

“ [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] !

“	I'll	have	my	say	!
〞	患病的	有	我的	说	！

“我要发表我的看法！”

〞 [ðə; ði] ['frenzid] - [skriːmd] .

〞	the	frenzied	Linski	screamed	.
〞	这	丧心病狂	-	尖叫	.

“疯狂的林斯基尖叫道。”

“ [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ðɪs] [ˌkæpɪ'tɑːlɪs] - [trɪk] [ænd; ənd][wɜːrk][ə; eɪ] [feɪk] [tuː; tə] ['kæri] ['oʊvər] [ðɪs]

“	You	try	to	put	up	this	capitalis	'	trick	and	work	a	fake	to	carry	over	this
〞	你	尝试	到	放	向上	这	大写字母	-	诡计	和	工作	一个	伪造的	到	携带	超过	这

[dɪ'beɪt] [ə'gen; ə'geɪn] - - ,

debate	agains	'	Choimuny	,
辩论	反对	-	-	,

“你试图耍这种资本家的伎俩，弄虚作假，把这场辩论延续下去，反对乔伊穆尼。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , ['lemi] [tel] [juː; jʊ] !

but	you	can't	work	it	on	me	,	lemme	tell	you	!
但	你	不能	工作	它	在	我	,	让我	告诉	你	！

但你对我不管用，我告诉你！

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] !

I'll	have	my	say	!
患病的	有	我的	说	！

我也要发表意见！

〞 [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['tʃermən] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “

〞	The	outraged	chairman	was	wholly	at	a	loss	how	to	deal	with	the	“
〞	这	义愤填膺	主席	曾是	完全	在	一个	损失	如何	到	交易	和	这	〞

[ʌn'presɪdentɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] 〞 — [soʊ][hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

unprecedented	situation	〞	—	so	he	defined	it	,
空前的	情况	〞	—	所以	他	定义	它	,

“这位愤怒的董事长完全不知所措，不知道该如何处理这种‘史无前例的情况’——于是他给它下了定义。”

[kwaɪt] ['truːθfəli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [paʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] , [waɪl] ['ʌðər]

quite	truthfully	;	and	he	continued	to	pound	upon	the	desk	,	while	other
相当	说实话	；	和	他	持续	到	磅	之上	这	桌子	,	尽管	其他

['klæmər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['raɪv(ə)l] - ;

clamours	began	to	rival	Linski's	;
喧闹声	开始	到	竞争对手	-	；

确实如此；他继续敲打桌子，而其他人的喧闹声也开始与林斯基的喧闹声相媲美；

[ʃaʊts] [ʌv; əv] “ [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] ！ ”
shouts **of** **“** **Put** **him** **out** **！** **”**
喊叫 的 “ 放 他 出去 ！ ”

“把他打出去！”的喊声

“ ['ɔːrdər] ！ ”
“ **Order** **！** **”**
“ 命令 ！ ”

“命令！ ”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ['freʃmən] ！ ”
“ **Shut** **up** **,** **Freshman** **！** **”**
“ 关闭 向上 , 大一新生 ！ ”

“闭嘴，新生！”

“ [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] ！ ”
“ **Turn** **him** **over** **to** **the** **sophomores** **！** **”**
“ 转动 他 超过 到 这 大二学生 ！ ”

“把他交给二年级学生！”

“ [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ə'dʒɝːnd] ！ ” [be'ləud] [ðə; ði] ['tʃermən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **This** **meeting** **is** **adjourned** **！** **”** **bellowed** **the** **chairman** **,** **and** **there** **was** **a**
“ 这 会议 是 休会 ！ ” 咆哮 这 主席 , 和 那里 曾是 一个
[θrɔŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
thronging **toward** **the** **doors** **,**
熙熙攘攘 朝向 这 门 ,

“会议结束！”主席大声宣布，人群蜂拥而出，涌向门口。

[waɪl] [ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] - [ə'sevəˌreɪtɪd] : “ [aɪm][ə; eɪ] - ['gʌnə] [gɪt][maɪ] [seɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
while **the** **frothing** **Linski** **asseverated** **:** **“** **I'm** **a** **-** **gunna** **git** **my** **say** **,** **I** **tell** **you** **!**
尽管 这 起泡 - 断言 : “ 我是 一个 - 古纳 git 我的 说 , 我 告诉 你 !

林斯基激动地宣称：“我一定要说出来，我告诉你！”

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] !
I'll **have** **my** **say** **!**
患病的 有 我的 说 !

我也要发表意见！

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] !
I'll **have** **my** **say** **!**
患病的 有 我的 说 !

我也要发表意见！

” [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər] .
” **He** **had** **more** **than** **that** **,** **before** **the** **hour** **was** **over** **.**
” 他 有 更多的 比 那 , 前 这 小时 曾是 超过 .

“不到一个小时，他就得到了更多。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , [stɪl] [hɑːt] ,
A **moment** **after** **he** **emerged** **from** **the** **building** **and** **came** **out** **,** **still** **hot** **,**
一个 片刻 后 他 出现 从 这 建筑 和 来了 出去 , 仍然 热的 ,

他走出大楼后，身上还带着热气，过了一会儿就出来了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kuːl] , [dɑːrk]['kæmpəs] ,
upon **the** **cool** **,** **dark** **campus** **,**
之上 这 凉爽的 , 黑暗的 校园 ,

在凉爽昏暗的校园里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klæsˌmets] [huːm] [hiː; hi][æt; ət]

he	found	himself	the	centre	of	a	group	of	his	own	classmates	whom	he	at
他	成立	他自己	这	中心	的	一个	团体	的	他的	自己的	同学	谁	他	在

[fɜːrst] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] ['sɔfəmɔːz] ,

first	mistook	for	sophomores	,
第一的	误	为了	大二学生	,

他发现自己成了几个同班同学的中心人物，起初他误以为这些同学都是大二学生。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mænər] .

such	was	their	manner	.
这样的	曾是	他们的	方式	.

他们就是这样的人。

. . . [æz; əz] [ðɪs] [gruːp] [broʊk] [ʌp] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [juːθ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

. . .	As	this	group	broke	up	,	a	few	minutes	later	,	a	youth	running	to	join	it	,
. . .	作为	这	团体	打破	向上	,	一个	很少	分钟	之后	,	一个	青年	跑步	到	加入	它	,

……这群人散去几分钟后，一个年轻人跑过去加入他们。

['sɛntɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [di'teind] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] .

scenting	somewhat	of	interest	,	detained	one	of	those	who	were	departing	.
香味	有些	的	兴趣	,	被拘留	一	的	那些	WHO	是	离开	.

嗅到一丝兴趣，便拦住了一个正要离开的人。

“ [wɒts] [ʌp] ?

“	What's	up	?
”	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['skwiːlɪŋ] ? ”

What	was	that	squealing	?	”
什么	曾是	那	尖叫	?	”

那是什么尖叫声?

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	nothing	.
”	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[wiː; wi][dʒʌst] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] - .

We	just	talked	to	that	Linski	.
我们	只是	谈话	到	那	-	.

我们刚才和林斯基聊过了。

['noʊbɑːdi] [els] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ræmzi] ['mɪlhələnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nobody	else	touched	him	,	but	Ramsey	Milholland	gave	him	a	peach	of	a
无人	别的	感动	他	,	但	拉姆齐	米尔霍兰德	给予	他	一个	桃	的	一个

[pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [snuːt] . ”

punch	on	the	snoot	.	”
冲床	在	这	鼻子	.	”

其他人都没碰他，但拉姆齐·米尔霍兰德狠狠地揍了他一拳，正中他的鼻子。

“ [wʊ'piː] !

“	Whoopee	!
”	欢呼	!

“哇哦!

” ['ræmzi] [wʌz; wəz][lə'kɑːnɪk][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][in'kwaiəriz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

”	Ramsey	was	laconic	in	response	to	inquiries	upon	this	subject	.
”	拉姆齐	曾是	简洁	在	回复	到	查询	之上	这	主题	.

“拉姆齐对有关此事的询问保持沉默。”

[wen] ['sʌmwʌn] [ri'mɑ:kt] :
When someone remarked :
什么时候 某人 评论 :

当有人评论说:

" [ju:; jʊ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bu:b] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [fɪʃ] [ænd; ənd][soʊ]
" You served him right for calling you a boob and a poor fish and so
" 你 服务 他 正确的 为了 呼叫 你 一个 胸部 和 一个 贫穷的 鱼 和 所以
[ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
on before all the society ,
在 前 全部 这 社会 ,

"他当着所有人的面骂你是笨蛋、穷鱼等等，你活该。"

['gɜ:lz][ænd; ənd][ɔ:l] , " ['ræmzi] ['oʊnli] [sed] :
girls and all , " Ramsey only said :
女孩们 和 全部 , " 拉姆齐 仅有的 说 :

"女孩们也包括在内，"拉姆齐只说:

" [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] .
" That wasn't what I hit him for .
" 那 不是 什么 我 打 他 为了 .

"我打他并不是因为这个。"

" [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜ:rðər] .
" He declined to explain further .
" 他 拒绝 到 解释 更远 .

他拒绝进一步解释。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['ræmzi] , " [fred] ['mɪtʃəl] [sed] , [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər]
" The way I look at it , Ramsey , " Fred Mitchell said , when they reached their
" 这 方式 我 看 在 它 , 拉姆齐 , " 弗雷德 米切尔 说 , 什么时候 他们 达到 他们的
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

"依我看，拉姆齐，"弗雷德·米切尔在他们到达公寓时说道。

['wɪðər] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['koʊlbɜ:n] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
whither the benevolent Colburn accompanied them , " the way I look at it ,
往哪里去 这 仁慈 科尔伯恩 伴随 他们 , " 这 方式 我 看 在 它 ,

仁慈的科尔伯恩陪伴他们去了哪里，"在我看来，

[ðɪs] - [kaɪnd][ʌv; əv] [peɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , ['æftər][ɔ:l] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
this Linski kind of paid you a compliment , after all , when he called you a
这 - 种类 的 有薪酬的 你 一个 赞扬 , 后 全部 , 什么时候 他 称为 你 一个
[feɪk] .
fake .
伪造的 .

说林斯基是骗子，其实也算是对你的一种赞扬吧。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['eniweɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər]
He must have thought you anyway looked as if you could make a better
他 必须 有 想法 你 反正 看起来 作为 如果 你 可以 制作 一个 更好的
[spi:tʃ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] .
speech than you did .
演讲 比 你 做过 .

他肯定觉得你看上去应该能发表比实际更好的演讲。

[oʊ] , ['gɑːli] !
Oh , golly !
哦 , 发誓 !

哦，天哪！

" [ænd; ənd][æz; əz] ['ræmzi] [groʊn] , [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['mɪtʃəl] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn]
" And as Ramsey groaned , the jovial Mitchell gave himself up to the divan
" 和 作为 拉姆齐 呻吟 , 这 欢乐的 米切尔 给予 他自己 向上 到 这 迪万
[ænd; ənd][ðə; ði][mɜːrθ] .
and the mirth .
和 这 欢笑 .

“拉姆齐呻吟着，而开朗的米切尔则瘫倒在沙发上，开怀大笑。”

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , ['gɑːli] !
“ Oh , oh , oh , golly !
“ 哦 , 哦 , 哦 , 发誓 !

“哦，哦，哦，我的天哪！”

" [hiː; hi] ['spʌtərd] .
" he sputtered .
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ['brʌðər] ['mɪlhələnd] , " ['koʊlbɝn] [sed] ['dʒentli] .
“ Never you mind , Brother Milholland , " Colburn said gently .
“ 绝不 你 头脑 , 兄弟 米尔霍兰德 , " 科尔伯恩 说 轻轻地 .

“别在意，米尔霍兰兄弟，”科尔伯恩温和地说。

“ [ðə; ði] ['luːmɪn] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] [bɪ'gɪnərz] .
“ The Lumen is used to nervous beginners .
“ 这 流明 是 用过的 到 紧张的 初学者 .

“Lumen 适用于紧张的初学者。

[aɪv] [siːn] ['dʌzənz] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ;
I've seen dozens in my time , just like you ;
我已经 已见 几十个 在 我的 时间 , 只是 喜欢 你 ;

就像你一样，我见过几十个这样的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [reɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kwɪt] .
and some of ' em got to be first rate before they quit .
和 一些 的 - 呃 得到 到 是 第一的 速度 前 他们 辞职 .

他们当中有些人必须成为一流人才才会辞职。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['kreɪzi] - [ɪz][ɔːl] [ðæt] - ['evər] [rɪ'membər] [ə'baʊt][tuː; tə] - ['naɪts] ['miːtɪŋ]
Besides , this crazy Linski is all that anybody'll ever remember about to - night's meeting
除了 , 这 疯狂的 - 是 全部 那 - 曾经 记住 关于 到 - 夜晚 会议
, ['enihaʊ] .
, anyhow .
, 无论如何 .

此外，无论如何，今晚的会议大家只会记住这个古怪的林斯基。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtbreɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
There never was any such outbreak as that in my time ,
那里 绝不 曾是 任何 这样的 暴发 作为 那 在 我的 时间 ,

我记忆中从未发生过这样的疫情。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
and I guess there never was in the whole history of the society .
和 我 猜测 那里 绝不 曾是 在 这 所有的 历史 的 这 社会 .

我想在整个社会历史上，从来没有过这样的事。

[wiːl] ['prɑːbəbli] [sə'spend] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɔlədʒaiziz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] — [aɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd]

We'll	probably	suspend	him	until	he	apologizes	to	the	society	—	I'm	on	the	board
出色地	大概	暂停	他	直到	他	道歉	到	这	社会	—	我是	在	这	木板

,

,

,

我们可能会暂停他的职务，直到他向协会道歉——我是理事会成员。

[ænd; ənd] [aɪm] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	in	favour	of	it	.
和	我是	在	偏爱	的	它	.

我赞成。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [bɜːrd] , ['enihaʊ] ?

Who	is	the	bird	,	anyhow	?
WHO	是	这	鸟	,	无论如何	?

那只鸟到底是谁?

['hiːz] [ɪn] [jʊr; jər] [klæs] . ”

He's	in	your	class	.	”
他是	在	你的	班级	.	”

他跟你一个班。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ” ['ræmzi] [ri'spɔndid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [tʃer] ,

“	I	never	saw	him	before	,	”	Ramsey	responded	from	the	deep	chair	,
“	我	绝不	锯	他	前	,	”	拉姆齐	回应	从	这	深的	椅子	,

“我以前从没见过他，”拉姆齐从深椅上回答道。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['muːdɪli] [θroʊn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɔːrətɔːri] .

where	he	had	moodily	thrown	himself	;	and	,	returning	to	his	brooding	upon	his	oratory	.
在哪里	他	有	情绪低落地	抛掷	他自己	;	和	,	返回	到	他的	沉思	之上	他的	演说	.

他闷闷不乐地把自己扔在那里；然后，又开始沉思他的演说。

“ [oʊ] , ['mɜːrdər] !

“	Oh	,	murder	!
“	哦	,	谋杀	!

“哦，谋杀！”

” [hiː; hi] [moʊn] .

”	he	moaned	.
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['siːniər] , “ [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

“	Well	,	”	said	the	senior	,	“	you'll	know	him	when	you	see	him	again	.
“	出色地	,	”	说	这	高级的	,	“	你会	知道	他	什么时候	你	看	他	再次	.

“嗯，”这位老人说，“你下次见到他的时候就会认出他了。”

[juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [mɑːrk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] !

You	put	your	mark	on	him	where	you	can	see	it	,	all	right	!
你	放	你的	标记	在	他	在哪里	你	能	看	它	,	全部	正确的	!

你把他身上留下了你能看到的印记，好吗!

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

”	He	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðæt] ,
“ I suppose I really ought to have interfered in that ,
“ 我 认为 我 真的 应该 到 有 干扰 在 那 ,

“我想我当时真应该干预一下。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] ,
but I decided to do a little astronomical observation , about fifty feet away ,
但 我 决定 到 做 一个 小的 天文 观察 , 关于 五十 脚 离开 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
for a few minutes .
为了 一个 很少 分钟 .

但我决定在离地面大约五十英尺的地方进行几分钟的天文观测。

[aɪm] - [weɪ] [bɪ'haɪnd][ɪn][maɪ] [ə'strɑːnəmi] , ['enihaʊ] .
I'm - way behind in my astronomy , anyhow .
我是 - 方式 在后面 在 我的 天文学 , 无论如何 .

反正我的天文学知识还很落后。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] - , ['brʌðər] ['mɪtʃəl] ? ”
Do you know this Linski , Brother Mitchell ? ”
做 你 知道 这 - , 兄弟 米切尔 ? ”

米切尔兄弟，你认识这个林斯基吗?

“ [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] , ” [sed] [fred] .
“ I've talked to him a couple o - times on the campus , ” said Fred .
“ 我已经 谈话 到 他 一个 夫妻 o - 时代 在 这 校园 , ” 说 弗雷德 .

“我在校园里和他聊过几次，”弗雷德说。

“ ['hiːz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['klæsɪz] .
“ He's in one of my classes .
“ 他是 在 一 的 我的 课程 .

“他是我的学生。”

['hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] , [aɪ] [ges] — [ə; eɪ][lɑːt]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌjuː 'es] , ['enihaʊ] .
He's about the oldest in our class , I guess — a lot older than us , anyhow .
他是 关于 这 最老 在 我们的 班级 , 我 猜测 — 一个 很多 老 比 我们 , 无论如何 .

我想他应该是我们班里年纪最大的——总之比我们都大得多。

['hiːz] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ænərkɪst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;
He's kind of an anarchist or something ;
他是 种类 的 一个 无政府主义者 或者 某物 ;

他有点像个无政府主义者什么的;

[kɑːnt] [tɔːk] [mə'rɛn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] [ɔːf][sʌm; səm][bʌg] [stʌf] [ə'baʊt] -
can't talk more'n five minutes any time without gettin off some bug stuff about -
不能 讲话 更多 五 分钟 任何 时间 没有 获得 离开 一些 漏洞 东西 关于 -
['kæpɪtəlɪzəm] . -
capitalism . -
资本主义 . -

每次谈话超过五分钟，他都会扯到一些关于“资本主义”的烦人话题。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][ɔːl] - ['kæpɪtəlɪzəm] - [ænd; ənd][ðə; ði][prɑːf]
He said the course in political economy was all - capitalism - and the prof
他 说 这 课程 在 政治的 经济 曾是 全部 - 资本主义 - 和 这 教授
[wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ] [wɔːl] [striːt] . ”
was bought by Wall Street . ”
曾是 买 经过 墙 街道 . ”

他说政治经济学课程全是“资本主义”的内容，而且教授已经被华尔街收买了。

“ [pʊr] [oʊld][prɑːf] . [kreg] !
“ Poor old Prof . Craig !
“ 贫穷的 老的 教授 . 克雷格 !

“可怜的老克雷格教授！”

" ['koʊlbɝn] [læft] .
" Colburn laughed .
" 科尔伯恩 笑了 .

科尔伯恩笑了。

" [hiː; hi] [gets] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" He gets fifteen hundred a year . "
" 他 获得 十五 百 一个 年 . "

"他一年能挣一千五百。"

" [jes] ; [aɪ'd] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld] - ,
" Yes ; I'd heard that myself , and I told Linski ,
" 是的 ; ID 听到 那 我 , 和 我 讲述 - ,

"是的，我也听说了，我告诉了林斯基。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['wəːkin] - [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [mɪl] [gɑːt] [twaɪs] [ðæt] [mʌtʃ]
and he said he had an uncle workin ' in a steel mill got twice that much
和 他 说 他 有 一个 叔叔 工作 - 在 一个 钢 磨 得到 两次 那 很多
;
;
;

他说他有个叔叔在钢铁厂工作，收入是他的两倍；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [oʊl] [kreg] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ] [wɔːl] [striːt] .
but it didn't make any difference , ole Craig was bought by Wall Street .
但 它 没有 制作 任何 不同之处 , 奥莱 克雷格 曾是 买 经过 墙 街道 .

但这并没有什么用，老克雷格被华尔街收购了。

[hiː; hi] [sed] - ['kæpɪtəlɪzəm] - ['betər] [lʊk] [aʊt] ;
He said ' capitalism ' better look out ;
他 说 - 资本主义 - 更好的 看 出去 ;

他说，"资本主义"最好小心点；

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] - [bɔːrn] ['wɜkmən] [wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [sʌm; səm]
he and the foreign - born workmen were goin ' to take this country some
他 和 这 外国的 - 出生 工人 是 去 - 到 拿 这 国家 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他和那些外来务工人员总有一天会占领这个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and that was one of the reasons he was after an education .
和 那 曾是 一 的 这 原因 他 曾是 后 一个 教育 .

这也是他渴望接受教育的原因之一。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['prɪti] [strɔːŋ] [proʊ] - ['dʒɜːrmən] ,
He talked pretty strong pro - German ,
他 谈话 漂亮的 强的 专业 - 德语 ,

他发表了相当强烈的亲德言论。

[tuː] — [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['jʊrəp] — [bʌt; bət][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr]
too — about the war in Europe — but I sort of thought that was more
也 — 关于 这 战争 在 欧洲 — 但 我 种类 的 想法 那 曾是 更多的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [biː; bi][proʊ] - ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [help] [ˌʌp'set] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
because he'd be pro - anything that he thought would help upset the United States
因为 他会 是 专业 - 任何事物 那 他 想法 会 帮助 沮丧的 这 团结的 各州
[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dʒɜːrməni] . "
than because he cared much about Germany . "
比 因为 他 关心 很多 关于 德国 . "

他也谈到了欧洲的战争——但我当时觉得，这更多是因为他会支持任何他认为有助于激怒美国的事情，而不是因为他很关心德国。

“ [jes] , ” [sed] ['koʊlbɝn] , “ [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Yes , ” said Colburn , “ that's how he sounded to - night .
” 是的 , ” 说 科尔伯恩 , “ 那就是 如何 他 听起来 到 - 夜晚 .

“是的，”科尔伯恩说，“他今晚听起来就是这样。”

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] , [tuː] .
I guess there's plenty more like him in the cities , too .
我 猜测 有 很多 更多的 喜欢 他 在 这 城市 , 也 .

我想城市里像他这样的人也很多。

[ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , [aɪd] ['betər] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [ɑːn] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['luːmɪn] .
That reminds me , I'd better arrange a debate on immigration for the Lumen .
那 提醒 我 , ID 更好的 安排 一个 辩论 在 移民 为了 这 流明 .

这让我想起来，我最好为 Lumen 安排一场关于移民问题的辩论。

[wiːl] [pʊt] ['brʌðər] ['mɪlhələnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['negətɪv] , [ðɪs] [taɪm] .
We'll put Brother Milholland for the negative , this time .
出色地 放 兄弟 米尔霍兰德 为了 这 消极的 , 这 时间 .

这次，我们把米尔霍兰德兄弟列为反面例子。

” ['ræmzi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
” Ramsey started violently .
” 拉姆齐 开始 暴力 .

拉姆齐一开始就情绪激动。

“ [siː] [hɪr] —
“ See here —
” 看 这里 —

“看这里——

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːniər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
” But the senior reassured him .
” 但 这 高级的 放心 他 .

但那位长者向他保证。

“ [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [dʒʌmp] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Just wanted to see you jump , ” he explained .
” 只是 通缉 到 看 你 跳 , ” 他 解释 .

“我只是想看看你跳起来的样子，”他解释说。

“ [dəunt] [fɪr] ; [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [ʃer] . ”
“ Don't fear ; you've done your share . ”
” 不 害怕 ; 你已经 完毕 你的 分享 . ”

“别害怕，你已经尽力了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] !
“ I should think I have !
” 我 应该 思考 我 有 !

“我想我应该有！”

” ['ræmzi] [groʊn] .
” Ramsey groaned .
” 拉姆齐 呻吟 .

拉姆齐呻吟了一声。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] [əˈgen] [ðɪs] [tɜːrm] .
“ Yes , you won't be called on again this term .
” 是的 , 你 惯于 是 称为 在 再次 这 学期 .

“是的，本学期不会再叫你上场了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] ['koʊlbɝn] , ['θɔːtfəli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl][juː; jʊ][hæd; həd]

By	the	way	,	”	said	Colburn	,	thoughtfully	,	“	that	was	a	clever	girl	you	had
经过	这	方式	,	”	说	科尔伯恩	,	深思熟虑	,	“	那	曾是	一个	聪明的	女孩	你	有

[ə'genst] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

against	you	to	-	night	.
反对	你	到	-	夜晚	.

“顺便说一句,”科尔伯恩若有所思地说，“你今晚遇到的对手可是个聪明的女孩。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][pə'sifisizəm] [mʌtʃ] , [maɪ'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪftɪliː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	don't	believe	in	pacificism	much	,	myself	,	but	she	used	it	very	niftily	for	her
我	不	相信	在	和平主义	很多	,	我	,	但	她	用过的	它	非常	巧妙地	为了	她

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

我本人不太相信和平主义，但她巧妙地运用和平主义来论证自己的观点。

['iznt] [ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][jʊr; jər] [taʊn] , [ðɪs] [mɪs] ['joʊkəm] ?

Isn't	she	from	your	town	,	this	Miss	Yocum	?
不是	她	从	你的	镇	,	这	错过	约库姆	?

这位约库姆小姐是不是你们镇上的人?

” [fred] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Fred	nodded	.
”	弗雷德	点头	.

弗雷德点了点头。

“ [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['siːniər] , [stɪl] ['θɔːtf(ə)l] .

“	Well	,	she's	a	clever	young	thing	,	”	said	the	senior	,	still	thoughtful	.
“	出色地	,	她是	一个	聪明的	年轻的	事物	,	”	说	这	高级的	,	仍然	周到	.

“嗯，她是个聪明的小姑娘,”老者若有所思地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : “ ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

And	he	added	:	“	Graceful	girl	,	she	is	.
和	他	额外	:	“	优美	女孩	,	她	是	.

他还补充道：“她真是个优雅的女孩。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	At	this	,	the	roommates	looked	at	him	with	startled	attention	.
”	在	这	,	这	室友	看起来	在	他	和	惊慌	注意力	.

这时，室友们都惊讶地看着他。

['ræmzi] [wʌz; wəz][soʊ] [raʊzd] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd][sɪt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Ramsey	was	so	roused	as	to	forget	his	troubles	and	sit	forward	in	his
拉姆齐	曾是	所以	唤醒	作为	到	忘记	他的	麻烦	和	坐	向前	在	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

拉姆齐被深深打动，忘记了烦恼，向前倾身坐在椅子上。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] ['koʊlbɝn] , “ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [gɜːrl] . ”

“	Yes	,	”	said	the	musing	Colburn	,	“	she's	a	mighty	pretty	girl	.	”
“	是的	,	”	说	这	沉思	科尔伯恩	,	“	她是	一个	强大的	漂亮的	女孩	.	”

“是的,”沉思的科尔伯恩说道，“她是个非常漂亮的姑娘。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

" [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wʌn] ; [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [per] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]
" This exclamation was a simultaneous one ; the astounded pair stared at him
" 这 感叹 曾是 一个 同时 一 ; 这 震惊 一对 凝视 在 他
[ɪn][blæŋk] [ˌɪnkrə'duːləti] .
in blank incredulity .
在 空白的 怀疑 .

"两人同时发出惊叹；震惊的两人茫然地盯着他，难以置信。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Why , don't you think so ?
" 为什么 , 不 你 思考 所以 ?

"为什么你不这么认为呢？"

" ['koʊlbɝn] ['maɪldli] [in'kwaiəd] .
" Colburn mildly inquired .
" 科尔伯恩 轻微地 询问 .

科尔伯恩温和地问道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ['lʊkɪŋ] . "
" She seems to me very unusual looking . "
" 她 似乎 到 我 非常 异常 寻找 . "

"我觉得她长相很特别。"

" [wel] , [jes] , " [fred] [ə'sentid] , [ɪm'fætɪkli] .
" Well , yes , " Fred assented , emphatically .
" 出色地 , 是的 , " 弗雷德 同意 , 强调地 .

"嗯，是的，"弗雷德强调道。

" [wɪə(r)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ! "
" We're with you there ! "
" 是 和 你 那里 ! "

"我们与你同在！"

" [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['koʊlbɝn] .
" Extraordinary eyes , " continued Colburn .
" 非凡的 眼睛 , " 持续 科尔伯恩 .

"非凡的眼睛，"科尔伯恩继续说道。

" ['lʌvli] ['fɪgjər] , [tuː] ; [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['prɪti] [gɜːrl] .
" Lovely figure , too ; altogether a strikingly pretty girl .
" 迷人的 数字 , 也 ; 共 一个 引人注目 漂亮的 女孩 .

"身材也很好；总而言之，是个非常漂亮的女孩。"

['hænsəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [pər'hæps] .
Handsome , I should say , perhaps .
英俊的 , 我 应该 说 , 也许 .

应该说，他长相英俊。

[jes] , - ['hænsəm] - ['ræðər] [ðæn; ðən] - ['prɪti] - .
Yes , ' handsome ' rather than ' pretty ' .
是的 , - 英俊的 - 相当 比 - 漂亮的 - .

是的，应该用"英俊"而不是"漂亮"。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] ['revəri] .
" He looked up from a brief reverie .
" 他 看起来 向上 从 一个 简短的 遐想 .

他从短暂的沉思中抬起头来。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ? "
" You fellows known her long ? "
" 你 伙伴们 已知 她 长的 ? "

"你们认识她很久了吗？"

“ [juː; jʊ] [bet] ！ ” [sed] ['ræmzi] .
“ You bet ! ” said Ramsey .
” 你 赌注 ！ ” 说 拉姆齐 .

“当然！”拉姆齐说道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['luːmɪn] , ” ['koʊlbɝn] [went] [ɑːn] .
“ She made a splendid impression on the Lumen , ” Colburn went on .
” 她 制成 一个 灿烂 印象 在 这 流明 , ” 科尔伯恩 去 在 .

“她给卢门留下了深刻的印象，”科尔伯恩继续说道。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] [ðæt] [kwaɪt] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't remember that I ever saw a first appearance there that quite equalled it .
” 我 不 记住 那 我 曾经 锯 一个 第一的 外貌 那里 那 相当 等于 它 .

“我不记得我曾经在那里见过能与之媲美的首次亮相。”

[ʃiːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [tuː]
She'll probably have a brilliant career in the society , and in the university , too
壳 大概 有 一个 杰出的 职业 在 这 社会 , 和 在 这 大学 , 也
.
:
.

她很可能会在社会上和大学里都有着辉煌的职业生涯。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
She must be a very fine sort of person .
她 必须 是 一个 非常 美好的 种类 的 人 .

她一定是个非常优秀的人。

” [hiː; hi] [di'libərətid] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] , [ðen] ,
” He deliberated within himself a few moments longer , then ,
” 他 深思熟虑 之内 他自己 一个 很少 时刻 更长 , 然后 ,

他内心又沉思了片刻，然后

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][həusts][ænd; ənd] ['breðrən] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['hɑːrtinəs] — [ɔːr]
realizing that his hosts and Brethren did not respond with any heartiness — or
意识到 那 他的 主持人 和 弟兄们 做过 不是 回应 和 任何 热情 — 或者
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] ,
with anything at all — to the theme ,
和 任何事物 在 全部 — 到 这 主题 ,

他意识到他的主人和弟兄们对这个主题没有任何热情回应——或者说根本没有任何回应——

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['jʊrəp] .
he changed it , and asked them what they thought about the war in Europe .
他 已更改 它 , 和 问 他们 什么 他们 想法 关于 这 战争 在 欧洲 .

他改变了主意，问他们对欧洲战争的看法。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['ræðər] ['draʊzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
They talked of the war rather drowsily for a while ;
他们 谈话 的 这 战争 相当 昏昏欲睡地 为了 一个 尽管 ;

他们昏昏欲睡地谈论了一会儿战争；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪk] :
it was an interesting but not an exciting topic :
它 曾是 一个 有趣的 但 不是 一个 激动人心 话题 :

这是一个有趣但并不令人兴奋的话题：

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
the thing they spoke of was so far away .
这 事物 他们 辐 的 曾是 所以 远的 离开 .

他们谈论的事物离我们很遥远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

It	was	in	foreign	countries	where	they	had	never	been	and	had	no
它	曾是	在	外国的	国家	在哪里	他们	有	绝不	到过	和	有	不

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintances	;
熟人	;

他们去了从未去过、也没有熟人的外国；

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	both	the	cause	and	the	issue	seemed	to	be	in	confusion	,
和	两个都	这	原因	和	这	问题	似乎	到	是	在	困惑	,

原因和问题似乎都陷入了混乱。

[ðoʊ] ['evɪdəntli] ['dʒɜːrməni][hæd; həd] “ ['stɑːrtɪd] ” [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

though	evidently	Germany	had	“	started	”	the	trouble	.
尽管	显然	德国	有	“	开始	”	这	麻烦	.

虽然很明显是德国“挑起”了这场动乱。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [klɪr] [ænd; ənd] [pruːvd] :

Only	one	thing	emerged	as	absolutely	clear	and	proved	:
仅有的	一	事物	出现	作为	绝对地	清除	和	已证实	:

只有一件事被证明是绝对清楚的：

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌdɪsə'griːmənt] [ə'baʊt] ['dʒɝːməniːz] “ ['dɜːrti][wɜːrk] , ” [æz; əz] [fred] [dɪ'faɪnd]

there	could	be	no	disagreement	about	Germany's	“	dirty	work	,	”	as	Fred	defined
那里	可以	是	不	分歧	关于	德国的	“	肮脏的	工作	,	”	作为	弗雷德	定义

[ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['beldʒəm] .

it	,	in	violating	Belgium	.
它	,	在	违反	比利时	.

正如弗雷德所定义的那样，德国侵犯比利时的行为是“肮脏的”，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɜːrd] ['ræmzi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [ðæt] “ ['dɜːrti][wɜːrk] ” [hæd; həd] ['laɪkwaɪz]

And	this	stirred	Ramsey	to	declare	with	justice	that	“	dirty	work	”	had	likewise
和	这	搅拌	拉姆齐	到	宣布	和	正义	那	“	肮脏的	工作	”	有	同样地

[bɪn] [dʌn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

been	done	upon	himself	by	the	official	person	,
到过	完毕	之上	他自己	经过	这	官方的	人	,

这促使拉姆齐公正地宣称，那位官员也对他做了“肮脏的勾当”。

[huː'evər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

whoever	he	or	she	was	,	who	had	given	him	the	German	side	of	the
谁	他	或者	她	曾是	,	WHO	有	给定	他	这	德语	边	的	这

['iːvnɪŋz] [dɪ'beɪt] .

evening's	debate	.
晚上	辩论	.

无论他是谁，是谁向他介绍了当晚辩论的德国方面。

['æftər] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɜːrvər] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['koʊlbɝn]

After	this	moment	of	fervour	,	the	conversation	languished	,	and	Brother	Colburn
后	这	片刻	的	热情	,	这	对话	萎靡不振	,	和	兄弟	科尔伯恩

[roʊz][tuː; tə][goʊ] .

rose	to	go	.
玫瑰	到	去	.

短暂的热情过后，谈话陷入了沉寂，科尔伯恩兄弟起身告辞。

“ [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [geɪv] [ðæt] - [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] , ['brʌðər] ['mɪlhələnd] ,

“	Well	,	I'm	glad	you	gave	that	Linski	a	fine	little	punch	,	Brother	Milholland	,
“	出色地	,	我是	高兴的	你	给予	那	-	一个	美好的	小的	冲床	,	兄弟	米尔霍兰德	,

“嗯，米尔霍兰兄弟，我很高兴你给了林斯基一记漂亮的拳头。”

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" he said , at the door .
" 他 说 , 在 这 门 .

“他在门口说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði] - [fræt] , - [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːmɪn] ['iːðər] .
" It won't do you any harm in the ' frat , ' or with the Lumen either .
" 它 惯于 做 你 任何 伤害 在 这 - 兄弟会 , - 或者 和 这 流明 任何一个 .

“这不会对你在兄弟会或 Lumen 中造成任何伤害。”

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪ'beɪtɪŋ] .
And don't be discouraged about your debating .
和 不 是 灰心 关于 你的 辩论 .

不要因为辩论而气馁。

[juːl] [lɜːrn] .
You'll learn .
你会 学习 .

你会学到的。

['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] ['rætld] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [æz; əz] ['klevər] [ænd; ənd] [gʊd]
Anybody might have got rattled by having to argue against as clever and good
任何人 可能 有 得到 摇晃 经过 拥有 到 争论 反对 作为 聪明的 和 好的
- ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ðæt] !
- looking a girl as that !
- 寻找 一个 女孩 作为 那 !

任何人遇到像她这样既聪明又漂亮的女孩子，都可能会感到紧张！

" [ðə; ði]['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['pʌzlmənt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]
" The roommates gave each other a look of serious puzzlement as the door
" 这 室友 给予 每个 其他 一个 看 的 严肃的 困惑 作为 这 门
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

门关上时，室友们面面相觑，一脸困惑。

“ [wel] , ['brʌðər] ['koʊlbɝn] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['feloʊ] , " [fred] [sed] .
“ Well , Brother Colburn is a mighty nice fellow , " Fred said .
“ 出色地 , 兄弟 科尔伯恩 是 一个 强大的 好的 同伴 , " 弗雷德 说 .

“嗯，科尔伯恩兄弟真是个好人，”弗雷德说。

“ ['hiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] , [ðoʊ] .
“ He's kind of funny , though .
“ 他是 种类 的 有趣的 , 尽管 .

“不过，他挺幽默的。”

" ['ræmzi] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][bed] ,
" Ramsey assented , and then , as the two prepared for bed ,
" 拉姆齐 同意 , 和 然后 , 作为 这 二 准备 为了 床 ,

拉姆齐同意了，然后，当两人准备上床睡觉时，

[ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːniər] [frend] .
they entered into a further discussion of their senior friend .
他们 进入 进入 一个 更远 讨论 的 他们的 高级的 朋友 .

他们进一步讨论了那位年长的朋友。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] “ [ɔːl] [raɪt] , " [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv]
They liked him “ all right , " they said , but he certainly must be kind of
他们 喜欢 他 “ 全部 正确的 , " 他们 说 , 但 他 当然 必须 是 种类 的
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

他们说他们“还挺喜欢他”，但他肯定有点古怪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] “ ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [wer] [hiː; hi]

and	they	couldn't	just	see	how	he	had	“	ever	managed	to	get	where	he
和	他们	不能	只是	看	如何	他	有	〝	曾经	管理	到	得到	在哪里	他

[wʌz; wəz] ” [ɪn][ðə; ði] “ [fræt] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

was	”	in	the	“	frat	”	and	the	Lumen	and	the	university	.
曾是	〞	在	这	〝	兄弟会	〞	和	这	流明	和	这	大学	.

他们实在无法理解他究竟是如何“在兄弟会、卢门社和大学里取得如今的成就”的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

['ræmzi] [pæst] [ðə; ði] ['slaɪtli] [dis'figəd] - [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][nekst] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ]

Ramsey	passed	the	slightly	disfigured	Linski	on	the	campus	next	day	without	betraying
拉姆齐	通过了	这	轻微地	毁容	-	在	这	校园	下一个	天	没有	背叛

['eni] [ɪm'bærəsmənt] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

any	embarrassment	or	making	a	sign	of	recognition	.
任何	尴尬	或者	制作	一个	符号	的	认出	.

第二天，拉姆齐在校园里遇到了面容略有残疾的林斯基，他没有表现出任何尴尬，也没有认出他。

[fred] ['mɪtʃəl] [toʊld][hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] , ['tʃʌklɪŋ] , [ðæt] - [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] “ [get] ”

Fred	Mitchell	told	his	roommate	,	chuckling	,	that	Linski	had	sworn	to	“	get	”
弗雷德	米切尔	讲述	他的	室友	,	轻笑	,	那	-	有	宣誓	到	〞	得到	〞

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

弗雷德·米切尔笑着告诉他的室友，林斯基发誓要“搞垮”他。

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['frɛdz] [əfɪl'ɪeɪʃnz] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	not	knowing	Fred's	affiliations	,	had	made	him	the	confidant	of	his
和	,	不是	会心	弗雷德的	隶属关系	,	有	制成	他	这	知己	的	他的

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

而且，由于不了解弗雷德的身份，他让弗雷德成为了自己誓言的知己。

[fred] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd]

Fred	had	given	his	blessing	,	he	said	,	upon	the	enterprise	,	and	advised
弗雷德	有	给定	他的	祝福	,	他	说	,	之上	这	企业	,	和	建议

- [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [brɪk] .

Linski	to	use	a	brick	.
-	到	使用	一个	砖	.

他说，弗雷德已经为这项计划表示支持，并建议林斯基用砖头砌墙。

“ ['hiːl] [hɪt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [fred] ,

“	He'll	hit	you	on	the	head	with	it	,	”	said	the	light	-	hearted	Fred	,
〝	地狱	打	你	在	这	头	和	它	,	〞	说	这	光	-	心地	弗雷德	,

“他会用它打你的头，”爱开玩笑的弗雷德说道。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [oʊld][dʒoʊk] .

falling	back	upon	this	old	joke	.
坠落	后退	之上	这	老的	开玩笑	.

我又开始讲这个老笑话了。

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['baʊnsɪz] [ɔːf][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

“	Then	you	can	catch	it	as	it	bounces	off	and	throw	it	back	at	him
〝	然后	你	能	抓住	它	作为	它	弹跳	离开	和	扔	它	后退	在	他

.

:

.

“然后你可以接住反弹回来的球，再把它扔回去。”

〃 [haʊ'evər] , - [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [æn; ən] ['epɪsoʊd] ,

〃	However	,	Linski	proved	to	be	merely	an	episode	,
〃	然而	,	-	已证实	到	是	仅仅	一个	插曲	,

然而，林斯基的经历只不过是昙花一现。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['luːmɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

not	only	so	far	as	Ramsey	was	concerned	but	in	the	Lumen	and	in	the
不是	仅有的	所以	远的	作为	拉姆齐	曾是	担心的	但	在	这	流明	和	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æz; əz] [wel] .

university	as	well	.
大学	作为	出色地	.

不仅就拉姆齐而言如此，而且就卢门和大学而言也是如此。

[hɪz; ɪz] [sə'spenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

His	suspension	from	the	Lumen	was	for	a	year	,
他的	暂停	从	这	流明	曾是	为了	一个	年	,

他被Lumen停职一年。

[ænd; ənd][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔːrn] [dɪ'beɪtər] [ðæt] [hiː; hi] ['nɔɪzɪli]

and	so	cruel	a	punishment	it	proved	for	this	born	debater	that	he	noisily
和	所以	残忍的	一个	惩罚	它	已证实	为了	这	出生	辩论者	那	他	喧闹地

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [hɪm'self] ,

declared	he	would	found	a	debating	society	himself	,
声明	他	会	成立	一个	辩论	社会	他自己	,

对于这位天生的辩手来说，这种惩罚是如此残酷，以至于他高声宣布自己要成立一个辩论社。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊstər] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

and	had	a	poster	printed	and	distributed	announcing	the	first	meeting	of
和	有	一个	海报	打印	和	分布式	宣布	这	第一的	会议	的

“ [ðə; ði] [friː] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mæsɪz] - [raɪts] ['kaʊns(ə)l] .

“	The	Free	Speech	and	Masses	'	Rights	Council	.
〃	这	自由的	演讲	和	群众	-	权利	理事会	.

并印发了海报，宣布“言论自由和群众权利委员会”召开第一次会议。

〃 ['sevrəl] [taʊn] ['ləʊfəz] [ə'tendid] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

〃	Several	town	loafers	attended	the	meeting	,
〃	一些	镇	乐福鞋	参加	这	会议	,

“几个游手好闲的镇上闲汉参加了会议，

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz][æn; ən]

but	the	only	person	connected	with	the	university	who	came	was	an
但	这	仅有的	人	连接	和	这	大学	WHO	来了	曾是	一个

[ˌɔːri'ent(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

oriental	student	,
东方	学生	,

但唯一一位与大学有关的来访者是一位东方学生。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [juːθ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ɪn'truːsɪv] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

a	Chinese	youth	of	almost	intrusive	amiability	.
一个	中国人	青年	的	几乎	侵入性的	和蔼	.

一位热情得近乎咄咄逼人的中国青年。

- [meɪd] [ə; eɪ]['faɪəri] [ə'dres] ,

Linski	made	a	fiery	address	,
-	制成	一个	火热	地址	,

林斯基发表了慷慨激昂的讲话。

[ðə; ði] ['taunzmən] ['lɑʊdli] - [hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'bɑːrgoʊ][ɑːn] [mjuː'nɪʃnz]

the	townsmen	loudly	appluading	his	advocacy	of	an	embargo	on	munitions
这	镇民	高声	-	他的	倡导	的	一个	禁运	在	弹药

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] “ ['prɑːpərti] ,

and	the	distribution	of	everybody's	“	property	,
和	这	分配	的	每个人的	“	财产	,

镇上的人们大声鼓掌，支持他倡导对军火实施禁运以及分配每个人的“财产”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['stjʊdnts] [soʊ] ['mædli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['oʊnli] [wen]

”	but	the	Chinaman	,	accustomed	to	see	students	so	madly	in	earnest	only	when
”	但	这	中国人	,	习惯	到	看	学生	所以	疯狂地	在	认真	仅有的	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bə'leskɪŋ] ,

they	were	burlesquing	,
他们	是	滑稽剧	,

但是，这位中国人习惯于只在学生表演滑稽剧时才看到他们如此认真地投入，

[tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] ['hjuːmər] ,

took	the	whole	affair	to	be	intended	humour	,
采取	这	所有的	事务	到	是	故意的	幽默	,

他认为整件事都是为了博君一笑。

[ænd; ənd] ['titəd] [pə'laɪtli] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] — [ɪk'sept] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

and	tittered	politely	without	cessation	—	except	at	such	times	as	he	thought
和	窃笑	礼貌地	没有	停止	—	除了	在	这样的	时代	作为	他	想法

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [ə'pɪr] [kwaɪt] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

it	proper	to	appear	quite	wrung	with	laughter	.
它	恰当的	到	出现	相当	拧干	和	笑声	.

他礼貌地轻笑不止——除非他认为应该装作笑得合不拢嘴的样子。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɑːk] [hɪm'self] , [klæsp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['splʌtər]

Then	he	would	rock	himself	,	clasp	his	mouth	with	both	hands	and	splutter
然后	他	会	岩石	他自己	,	搭扣	他的	嘴	和	两个都	双手	和	溅射

[θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

through	his	fingers	.
通过	他的	手指	.

然后他会摇晃身体，双手捂住嘴，从指缝间喷出液体。

- [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] “ ['kæpɪt(ə)l] .

Linski	accused	him	of	being	in	the	pay	of	“	capital	.
-	被告	他	的	存在	在	这	支付	的	“	首都	.

林斯基指责他受雇于“资本”。

” [nekst] [deɪ] [ðə; ði]['ɔːrətər][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] [wɪ'ðaʊt]

”	Next	day	the	orator	was	unable	to	show	himself	upon	the	campus	without
”	下一个	天	这	演说者	曾是	无法	到	展示	他自己	之上	这	校园	没有

['kɔːzɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] ;

causing	demonstrations	;
导致	示威游行	;

“第二天，这位演说家只要一出现在校园里，就会引发示威游行；

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['kwɪkli] ['gæðərɪŋ] ['stjʊdnts] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

whenever	he	was	seen	a	file	of	quickly	gathering	students	marched	behind	him
每当	他	曾是	已见	一个	文件	的	迅速地	采集	学生	行军	在后面	他

['tʃæntɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] ['defnɪŋli] [ɪn] ['kɔːrəs] :

chanting	repeatedly	and	deafeningly	in	chorus	:
吟唱	反复	和	震耳欲聋地	在	合唱	:

每当他出现，就会有一群迅速聚集起来的学生跟在他身后，齐声高喊着震耳欲聋的口号：

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wɔːl] [striːt] !

“	Down	with	Wall	Street	!
“	向下	和	墙	街道	!

“打倒华尔街！”

[ˈhɑːk] [ˈdɝː] [ˈkaɪzər] ！

Hoch	**der**	**Kaiser**	**！**
霍赫	德尔	凯撒	！

Hoch der Kaiser!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉姆齐·米尔霍兰德(Ramsey Milholland)
第5/8页

[huː] [lʌvz] - ?
Who loves Linski ?
WHO 爱 - ?

谁喜欢林斯基?

[huː] , [huː] , [huː] ?
Who , who , who ?
WHO , WHO , WHO ?

谁？谁？谁?

[huː] ['lʌn] !
Hoo Lun !
胡 lun !

胡伦!

[huː] [lʌvz] - ?
Who loves Linski ?
WHO 爱 - ?

谁喜欢林斯基?

[huː] , [huː] , [huː] ?
Who , who , who ?
WHO , WHO , WHO ?

谁？谁？谁?

[huː] ['lʌn] !
Hoo Lun !
胡 lun !

胡伦!

〞 - [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] , [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
〞 Linski was disgusted , resigned from the university , and disappeared .
〞 - 曾是 厌恶 , 辞职 从 这 大学 , 和 消失 .

林斯基对此感到愤慨，从大学辞职，从此销声匿迹。

“ [wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɪd] - [jɪr] [ɪg'zæmz] [jet] ,
“ Well , here it isn't mid - year Exams yet ,
〞出色地 , 这里 它 不是 中 - 年 考试 然而 ,

“嗯，现在还没到期中考试呢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊl] [klæs] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] - - [ɔːl'redi] [lɔːst][ə; eɪ] ['membər] , 〞 [sed]
and the good ole class of Nineteen - Eighteen's already lost a member , 〞 said
和 这 好的 奥莱 班级 的 十九 - - 已经 丢失的 一个 成员 , 〞 说
[fred] ['mɪtʃəl] .
Fred Mitchell .
弗雷德 米切尔 .

“1918届的老同学们已经失去了一位成员，”弗雷德·米切尔说道。

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] ! 〞
“ I guess we can bear the break - up ! 〞
〞 我 猜测 我们 能 熊 这 休息 - 向上 ! 〞

“我想我们都能承受分手的痛苦！”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , 〞 ['ræmzi] [ə'sentid] .
“ I guess so , 〞 Ramsey assented .
〞 我 猜测 所以 , 〞 拉姆齐 同意 .

“我想也是，”拉姆齐同意道。

“ [ðæt] - [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [steɪd] [hɪr] , [ðoʊ] . ”
“ That Linski might just as well stayed here , though . ”
” 那 - 可能 只是 作为 出色地 入住 这里 , 尽管 . ”

“不过，林斯基或许也应该留在这里。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] [hɪr] .
“ He couldn't do any harm here .
” 他 不能 做 任何 伤害 这里 .

“他在这里不可能造成任何伤害。”

['hiːl] ['prɑːbli] [get] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪtiz] [wer] [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [nuː]
He'll prob'ly get more people to listen to him in cities where there's so many new
地狱 大概 得到 更多的 人们 到 听 到 他 在 城市 在哪里 有 所以 许多 新的
['ɪməgrənts] [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ðæt] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
immigrants and all such that don't know anything ,
移民 和 全部 这样的 那 不 知道 任何事物 ,

在那些有很多新移民和其他对当地情况一无所知的人的城市里，他可能会吸引更多人听他的话。

['kʌmɪn] - [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . ”
comin ' in all the time . ”
即将到来 - 在 全部 这 时间 . ”

一直都有人进来。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [fred] .
“ Oh , well , ” said Fred .
” 哦 , 出色地 , ” 说 弗雷德 .

“哦，好吧，”弗雷德说。

“ [wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !
“ What do we care what happens to Chicago !
” 什么 做 我们 关心 什么 发生 到 芝加哥 !

“我们才不在乎芝加哥会发生什么！ ”

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [bɪ'heɪv] ['riːəl][waɪld] ,
Come on , let's behave real wild ,
来 在 , 我们来吧 表现 真实的 荒野 ,

来吧，让我们尽情放纵一下！

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - ['tiəriə][ænd; ənd][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [eg] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]
and go on over to the ' Teria and get us a couple egg sandwiches
和 去 在 超过 到 这 - 特里亚 和 得到 我们 一个 夫妻 蛋 三明治
[ænd; ənd] - .
and sassprilly .
和 - .

然后去“Teria”给我们买几个鸡蛋三明治和sassprilly。

” ['ræmzi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .
” Ramsey was willing .
” 拉姆齐 曾是 愿意的 .

拉姆齐愿意。

['æftər][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [mɪd] - [jɪr] [ɪg'zæmz] ” [ɪn] ['februeri] , [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [friː] - ['hɑrtɪd]
After the strain of the “ mid - year Exams ” in February , they lived a free - hearted
后 这 拉紧 的 这 “ 中 - 年 考试 ” 在 二月 , 他们 居住地 一个 自由的 - 心地
[laɪf] .
life .
生活 .

经历了二月份“期中考试”的压力之后，他们过上了自由自在的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə]

They	had	settled	into	the	ways	of	their	world	;	they	had	grown	used	to
他们	有	定居	进入	这	方式	的	他们的	世界	;	他们	有	生长	用过的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们已经适应了这个世界的生活方式；他们已经习惯了这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['ɪgnəmɪni] [ɪn]

and	it	had	grown	used	to	them	;	there	was	no	longer	any	ignominy	in
和	它	有	生长	用过的	到	他们	;	那里	曾是	不	更长	任何	耻辱	在

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃmən] .

being	a	freshman	.
存在	一个	大一新生	.

它已经习惯了新生；成为新生不再是一种耻辱。

[ðeɪ] [rɔmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['raiətid] ['hɑːrmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts]

They	romped	upon	the	campus	and	sometimes	rioted	harmlessly	about	the	streets
他们	嬉戏玩耍	之上	这	校园	和	有时	暴乱	无害地	关于	这	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

他们在校园里嬉戏玩闹，有时也会在镇上的街道上进行一些无害的骚乱。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['breðrən] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [ɪn]

In	the	evenings	they	visited	their	fellows	and	Brethren	and	were	visited	in
在	这	晚上	他们	到访	他们的	伙伴们	和	弟兄们	和	是	到访	在

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

晚上，他们互相拜访其他弟兄和教友。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] [æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] ['veɪgli] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz]

and	sometimes	they	looked	so	far	ahead	as	to	talk	vaguely	of	their	plans
和	有时	他们	看起来	所以	远的	前方	作为	到	讲话	依稀	的	他们的	计划

[fɔːr; fər] [prə'fɛʃənz] [ɔːr] ['bɪznəs] — [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['freʃmən] [ðɪs] [kən'sɜːrnd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

for	professions	or	business	—	though	to	a	freshman	this	concerned	an	almost
为了	职业	或者	商业	—	尽管	到	一个	大一新生	这	担心的	一个	几乎

[ʌn'θɪŋ.kə.bli] ['dɪstənt] ['prɑːspekt] .

unthinkably	distant	prospect	.
难以想象	遥远	前景	.

有时，他们的目光会投向遥远的未来，模糊地谈论自己的职业或事业计划——尽管对于一名大一新生来说，这几乎是一个难以想象的遥远前景。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [drʌg] ['bɪznəs] , ” [sed] [fred] .

“	I	guess	I'll	go	in	with	my	father	,	in	the	wholesale	drug	business	,	”	said	Fred	.
“	我	猜测	患病的	去	在	和	我的	父亲	,	在	这	批发的	药品	商业	,	”	说	弗雷德	.

“我想我会和我父亲一起做药品批发生意，”弗雷德说。

“ [maɪ] ['mærid] ['brʌðər] [ɔːl'redi] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] ,

“	My	married	brother	already	is	in	the	firm	,
“	我的	已婚	兄弟	已经	是	在	这	公司	,

“我已婚的哥哥已经在公司工作了，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃoʊ] — [send] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]

and	I	suppose	they'll	give	me	a	show	—	send	me	out	on	the	road	a	year	or
和	我	认为	他们会	给	我	一个	展示	—	发送	我	出去	在	这	路	一个	年	或者

[tuː] [fɜːrst] ,

two	first	,
二	第一的	,

我想他们会给我安排个演出——先让我出去巡演一两年。

['meɪbi] , [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] .

maybe	**,**	**to**	**try**	**me**	**.**
或许	,	到	尝试	我	.

或许，他们是想试试我。

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kjuːti][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .

Then	**I'm**	**going**	**to**	**marry**	**some**	**little**	**cutie**	**and**	**settle**	**down**	**.**
然后	我是	去	到	结婚	一些	小的	可爱	和	定居	向下	.

然后我就要娶个小甜心，安定下来。

[wʌt] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] , ['ræmzi] ?

What	**you**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**,**	**Ramsey**	**?**
什么	你	去	-	到	做	,	拉姆齐	?

拉姆齐，你打算怎么办?

[goʊ][tuː; tə] [lɔː] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] ? ”

Go	**to**	**Law**	**School**	**,**	**and**	**then**	**come**	**back**	**and**	**go**	**in**	**your**	**father's**	**office**	**?**	**”**
去	到	法律	学校	,	和	然后	来	后退	和	去	在	你的	父亲的	办公室	?	”

去读法学院，然后回来进你父亲的办公室?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ges] [soʊ] .

Guess	**so**	**.**
猜测	所以	.

大概是吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fred] [huː] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ; ['ræmzi] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

”	**It**	**was**	**always**	**Fred**	**who**	**did**	**most**	**of**	**the**	**talking**	**;**	**Ramsey**	**was**	**quiet**	**.**
”	它	曾是	总是	弗雷德	WHO	做过	最多	的	这	说	;	拉姆齐	曾是	安静的	.

“弗雷德总是话比较多；拉姆齐则比较沉默。”

[fred] [toʊld][ðə; ði] “ [fræt] ['sinjər] ” [ðæt] ['ræmzi] [wʌz; wəz] “ [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ðiːz] [deɪz] ”

Fred	**told**	**the**	**“**	**frat**	**seniors**	**”**	**that**	**Ramsey**	**was**	**“**	**developing**	**a**	**whole**	**lot**	**these**	**days**	**”**
弗雷德	讲述	这	“	兄弟会	老年人	”	那	拉姆齐	曾是	“	发展	一个	所有的	很多	这些	天	”

;

;

;

弗雷德告诉“兄弟会高年级学生”，拉姆齐“最近发展得很快”;

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['ræmzi] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] “ [bɪg] [tʃeɪndʒ] ” [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	**he**	**told**	**Ramsey**	**himself**	**that**	**he**	**could**	**see**	**a**	**“**	**big**	**change**	**”**	**in**	**him**	**,**
和	他	讲述	拉姆齐	他自己	那	他	可以	看	一个	“	大的	改变	”	在	他	,

他告诉拉姆齐本人，他能看出拉姆齐身上发生了“巨大的变化”。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə] ['ræmziːz] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] “

adding	**that**	**the**	**improvement**	**was**	**probably**	**due**	**to**	**Ramsey's**	**having**	**passed**	**through**	**“**
添加	那	这	改进	曾是	大概	到期的	到	拉姆齐的	拥有	通过了	通过	”

['terəb(ə)l]['traɪəlz] [laɪk] [ðæt] [dɪ'beɪt] .

terrible	**trials**	**like**	**that**	**debate**	**.**
糟糕的	试验	喜欢	那	辩论	.

他还补充说，这种进步可能是因为拉姆齐经历了“像那场辩论一样的可怕考验”。

” ['ræmzi] [kept] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [dɪd] ,

”	**Ramsey**	**kept**	**to**	**their**	**rooms**	**more**	**than**	**his**	**comrade**	**did**	**,**
”	拉姆齐	保留	到	他们的	房间	更多的	比	他的	同志	做过	,

“拉姆齐比他的同伴更常待在房间里。”

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] “ [hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [lɔːŋgər]

one	reason	for	this	domesticity	being	that	he	“	had	to	study	longer
一	原因	为了	这	家庭生活	存在	那	他	“	有	到	学习	更长

[ðæn; ðən] [fred] [dɪd] ,

than	Fred	did	,
比	弗雷德	做过	,

他之所以如此居家，其中一个原因是他“学习时间比弗雷德长”。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ” ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ʃaɪnəs] [ðæn; ðən]

to	keep	up	”	;	and	another	reason	may	have	been	a	greater	shyness	than
到	保持	向上	”	;	和	其他	原因	可能	有	到过	一个	更大的	害羞	比

[fred] [pə'zest] — [ɪf] ,

Fred	possessed	—	if	,
弗雷德	拥有	—	如果	,

为了跟上进度”；另一个原因可能是他比弗雷德更害羞——如果，

[ɪn'diːd] , [fred] [pə'zest] ['eni] ['ʃaɪnəs] [æt; ət][ɔːl] .

indeed	,	Fred	possessed	any	shyness	at	all	.
的确	,	弗雷德	拥有	任何	害羞	在	全部	.

事实上，弗雷德一点也不害羞。

[fɔːr; fər] [fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['spɪrɪt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'bæʃ] ,

For	Fred	was	a	cheery	spirit	difficult	to	abash	,
为了	弗雷德	曾是	一个	欢快的	精神	难的	到	惊讶	,

弗雷德生性开朗，很难感到羞愧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [nuː] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ['stjʊdnts] [ɪn]

and	by	the	coming	of	spring	knew	all	of	the	best	-	looking	girl	students	in
和	经过	这	未来	的	春天	知道	全部	的	这	最好的	-	寻找	女孩	学生	在

[ðə; ði] [pleɪs] — [nuː] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

the	place	—	knew	them	well	enough	,
这	地方	—	知道	他们	出色地	足够的	,

到了春天，他已经认识了学校里所有最漂亮的女学生——而且对她们非常了解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] [bʌt; bət][baɪ]

it	appeared	,	to	speak	of	them	not	merely	by	their	first	names	but	by
它	出现	,	到	说话	的	他们	不是	仅仅	经过	他们的	第一的	姓名	但	经过

[əˌbriːvi'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] .

abbreviations	of	these	.
缩写	的	这些	.

看来，人们不仅要用他们的名字，还要用他们名字的缩写来称呼他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fæʃənz] [sprɪg] , [ə; eɪ] “ ['fʌsər] ” [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] ,

He	had	become	fashion's	sprig	,	a	“	fusser	”	and	butterfly	,
他	有	变得	时尚的	枝	,	一个	“	挑剔者	”	和	蝴蝶	,

他成了时尚界的宠儿，一个爱挑剔、爱打扮的人，以及一只翩翩起舞的蝴蝶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [fɔːr; fər] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	he	reproached	his	roommate	for	shunning	the	ladies	.
和	他	受责备	他的	室友	为了	回避	这	女士们	.

他责备室友冷落女性。

“ [wel] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [fred] , ” [sed] ['ræmzi] [wʌn] [deɪ] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['dɑːrkli] ; — “ [wel] ,

“	Well	,	the	truth	is	,	Fred	,	”	said	Ramsey	one	day	,	responding	darkly	;	—	“	well	,
“	出色地	,	这	真相	是	,	弗雷德	,	”	说	拉姆齐	一	天	,	回应	黑暗	;	—	“	出色地	,

“嗯，事实是，弗雷德，”拉姆齐有一天阴沉地回答道；“嗯，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [fred] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] —

you	see	the	truth	is	,	Fred	,	I've	had	a	—	a	—	I've	had	an	experience	—
你	看	这	真相	是	,	弗雷德	,	我已经	有	一个	—	一个	—	我已经	有	一个	经验	—

你知道，弗雷德，事实是，我有过——有过——我有过一次经历——

" [soʊ] , ['oʊnli] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['mɪlə] .

"	So	,	only	,	did	he	refer	to	Milla	.
"	所以	,	仅有的	,	做过	他	参考	到	米拉	.

所以，他只提到了米拉。

[fred] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;

Fred	said	no	more	;
弗雷德	说	不	更多的	;

弗雷德没再说什么了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkɔmpri'hendid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ][pæst] [niːd] ['nevər] [biː; bi]

and	it	was	comprehended	between	them	that	the	past	need	never	be
和	它	曾是	理解	之间	他们	那	这	过去的	需要	绝不	是

['defɪnətli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'gen] ,

definitely	referred	to	again	,
确实	指	到	再次	,

他们之间达成共识，过去的事永远不必再提及。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['ræmzi] [ænd; ənd] ['eni] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd]

but	that	it	stood	between	Ramsey	and	any	entertainment	to	be	obtained
但	那	它	站立	之间	拉姆齐	和	任何	娱乐	到	是	获得

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentlər][bʌt; bət] [les] ['trʌstwɜːrðɪ] [seks] .

of	the	gentler	but	less	trustworthy	sex	.
的	这	更温和	但	较少的	值得信赖的	性别	.

但这却阻碍了拉姆齐从温柔但不太可靠的女性那里获得任何娱乐。

[ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [fræt] " [wʊd] [hæv; həv] [prest] ['ræmzi] [tuː; tə][dʒɔɪn]

And	when	other	Brethren	of	the	"	frat	"	would	have	pressed	Ramsey	to	join
和	什么时候	其他	弟兄们	的	这	"	兄弟会	"	会	有	按下	拉姆齐	到	加入

[ðem; ðəm][ɪn] ['veriəs] ['frɪvələs] ['entərˌpraɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] " [ˌsiː 'oʊ] - [ˌiːˌdiː'ɛs] ,

them	in	various	frivolous	enterprises	concerning	"	co	-	eds	,
他们	在	各种各样的	轻浮	企业	有关	"	合作	-	编辑	,

当其他兄弟会成员劝说拉姆齐加入他们参与各种与"女大学生"有关的无聊活动时，

" [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ] " [ˌsiː 'oʊ] - [ˌiːˌdiː'ɛs] ,

"	or	to	be	shared	by	"	co	-	eds	,
"	或者	到	是	共享	经过	"	合作	-	编辑	,

或者由"女大学生"分享

" [fred] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ['praɪvətli] ([ɔːl] ['biːɪŋ] ['seɪkrɪd] [ə'mʌŋ]

"	Fred	thought	it	better	to	explain	to	them	privately	(	all	being	sacred	among
"	弗雷德	想法	它	更好的	到	解释	到	他们	私下	(	全部	存在	神圣	之中

['breðrən]) [haʊ] ['ræmziːz] [laɪf] ,

Brethren	)	how	Ramsey's	life	,
弟兄们	)	如何	拉姆齐的	生活	,

弗雷德认为最好私下里（在弟兄会中一切都是神圣的）向他们解释拉姆齐的生平，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['gɝːlz] [went] , [hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ][wʌn] [naʊ] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

so	far	as	Girls	went	,	had	been	toyed	with	by	one	now	a	Married	Woman	.
所以	远的	作为	女孩们	去	,	有	到过	玩弄	和	经过	一	现在	一个	已婚	女士	.

就女孩而言，她们曾被一个现在已经结婚的女人玩弄过。

[ðɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ræmzi] .

This	created	a	great	deal	of	respect	for	Ramsey	.
这	创建	一个	伟大的	交易	的	尊重	为了	拉姆齐	.

这让拉姆齐赢得了许多人的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌʌndər'stʊd] ['evriwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] .

It	became	understood	everywhere	that	he	was	a	woman	-	hater	.
它	成为	理解	到处	那	他	曾是	一个	女士	-	仇恨者	.

大家都知道他是个厌女者。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

Chapter	**XIV**
章	十四

第十四章

[ðæt] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['breðrən] [tɔːkt]

That	**early**	**spring**	**of**	**1915**	**the**	**two**	**boys**	**and**	**their**	**friends**	**and**	**Brethren**	**talked**
那	早期的	春天	的	-	这	二	男孩们	和	他们的	朋友们	和	弟兄们	谈话

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

more	**of**	**the**	**war**	**than**	**they**	**had**	**in**	**the**	**autumn**	**,**
更多的	的	这	战争	比	他们	有	在	这	秋天	,

1915年初春，这两个男孩和他们的朋友以及弟兄们谈论战争的次数比秋天时要多得多。

[ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɔːl][æt; ət][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][wʌn] ;

though	**the**	**subject**	**was**	**not**	**an**	**all**	**at**	**absorbing**	**one**	**;**
尽管	这	主题	曾是	不是	一个	全部	在	吸收	一	;

虽然这个主题并不十分引人入胜；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] ['flændərz] [ænd; ənd] [fræns] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] , [rɪ'moʊt]

for	**the**	**trenches**	**in**	**Flanders**	**and**	**France**	**were**	**still**	**of**	**the**	**immense**	**,**	**remote**
为了	这	战壕	在	弗兰德斯	和	法国	是	仍然	的	这	巨大	,	偏僻的

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

因为佛兰德斯和法国的战壕距离仍然非常遥远。

[baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ðiːz] [wet] ['trentʃɪz] [biː; bi] [θɔːt] ['greɪtli] [tuː; tə]

By	**no**	**stretch**	**of**	**imagination**	**could**	**these**	**wet**	**trenches**	**be**	**thought**	**greatly**	**to**
经过	不	拉紧	的	想像力	可以	这些	湿的	战壕	是	想法	非常	到

[kən'sɜːrn][ðə; ði] “ [fræt] ,

concern	**the**	**“**	**frat**	**,**
忧虑	这	“	兄弟会	,

无论如何想象，这些潮湿的沟渠都不可能与“兄弟会”有太大关系。

” [ðə; ði] ['luːmɪn] , [ɔːr][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

”	**the**	**Lumen**	**,**	**or**	**the**	**university**	**.**
”	这	流明	,	或者	这	大学	.

“Lumen，或者说大学。”

['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [træk] [tiːm] ,

Really	**important**	**matters**	**were**	**the**	**doings**	**of**	**the**	**“**	**Track**	**Team**	**,**
真的	重要的	事情	是	这	行为	的	这	“	追踪	团队	,

真正重要的事是“田径队”的行动，

” [naʊ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [dʒɪm] ” [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] [fiːld] , [ænd; ənd] , [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [stɪl]

”	**now**	**training**	**in**	**the**	**“**	**Gym**	**”**	**and**	**on**	**the**	**'**	**Varsity**	**Field**	**,**	**and**	**,**	**more**	**vital**	**still**
”	现在	训练	在	这	“	健身房	”	和	在	这	-	大学	场地	,	和	,	更多的	必不可少的	仍然

,

,
,

现在正在“体育馆”和“校队运动场”进行训练，而且，更重要的是，

[ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] .

the	**prospects**	**of**	**the**	**Nine**	**.**
这	前景	的	这	九	.

九人组的前景。

[bʌt; bət][ɪn] [meɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

But	**in**	**May**	**there**	**came**	**a**	**shock**	**which**	**changed**	**things**	**for**	**a**	**time**	**.**
但	在	可能	那里	来了	一个	震惊	哪个	已更改	事物	为了	一个	时间	.

但五月份发生的一件事震惊了所有人，暂时改变了局面。

[ðə; ði][ˌluːsiˈteinjə] [brɔːt] [tuː; tə] ['evri] [əˈmerɪkən] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][leɪn][soʊ]

The	Lusitania	brought	to	every	American	a	revelation	of	what	had	lain	so
这	卢西塔尼亚	带来	到	每一个	美国人	一个	启示	的	什么	有	莱恩	所以

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

deep	in	his	own	heart	that	often	he	had	not	realized	it	was	there	.
深的	在	他的	自己的	心	那	经常	他	有	不是	已实现	它	曾是	那里	.

卢西塔尼亚号事件让每一位美国人都意识到，他们内心深处一直隐藏着一些他们自己都没有意识到的东西。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] ,

When	the	Germans	hid	in	the	sea	and	sent	down	the	great	merchant	ship	,
什么时候	这	德国人	隐藏	在	这	海	和	发送	向下	这	伟大的	商人	船	,

当德国人藏身于大海，并下令击沉那艘大型商船时，

[wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] ['beɪbiːz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['gæləntli] ['daɪɪŋ] [əˈmerɪkən]

with	American	babies	and	their	mothers	,	and	gallantly	dying	American
和	美国人	婴儿	和	他们的	母亲们	,	和	英勇地	垂死	美国人

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

与美国婴儿及其母亲，以及英勇牺牲的美国绅士们在一起

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [prə'fesəz] ,

there	came	a	change	even	to	girls	and	boys	and	professors	,
那里	来了	一个	改变	甚至	到	女孩们	和	男孩们	和	教授们	,

甚至连女生、男生和教授们都发生了变化。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [əˈluːf] [wɜːrld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz]

until	then	so	preoccupied	with	their	own	little	aloof	world	thousands	of	miles
直到	然后	所以	心事重重	和	他们的	自己的	小的	超然	世界	数千	的	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜːrdər] .

from	the	murder	.
从	这	谋杀	.

直到那时，他们一直沉浸在自己与世隔绝的小世界里，而这个世界距离谋杀案现场有数千英里之遥。

[fred] ['mɪtʃəl] , ['evər]['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [went] [kwaɪt] [waɪld]

Fred	Mitchell	,	ever	volatile	and	generous	,	was	one	of	those	who	went	quite	wild
弗雷德	米切尔	,	曾经	易挥发的	和	慷慨的	,	曾是	一	的	那些	WHO	去	相当	荒野

.

:
.

弗雷德·米切尔，一向性情暴躁但又慷慨大方，是那些彻底放飞自我的人之一。

[noʊ]['ɔːrətər] , [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [meɪd] [ə; eɪ]['frəntɪk] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] " [fræt] ['miːtiŋz] ,

No	orator	,	he	nevertheless	made	a	frantic	speech	at	the	week's	"	frat	meetings	,
不	演说者	,	他	尽管如此	制成	一个	疯狂的	演讲	在	这	本周	"	兄弟会	会议	,

他虽然不是演说家，却在本周的“兄弟会集会”上发表了一番激动人心的演讲。

" ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [ðæt] [ðer; ðər] [pərˈfɔːrməns] [hæd; həd]

"	cursing	the	Germans	in	the	simple	old	English	words	that	their	performance	had
"	咒骂	这	德国人	在	这	简单的	老的	英语	字	那	他们的	表现	有

['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æplɪkəb(ə)l] ,

demonstrated	to	be	applicable	,
已证明	到	是	适用的	,

“用他们表现所证明的那些简单古老的英语词汇咒骂德国人，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

and	going	on	to	demand	that	the	fraternity	prepare	for	its	own	share	in	the
和	去	在	到	要求	那	这	兄弟会	准备	为了	它是自己的		分享	在	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

action	of	the	country	.
行动	的	这	国家	.

并进一步要求兄弟会做好准备，为国家行动贡献自己的一份力量。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wiː; wi] [fjuː] ['fɛloʊz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [siːm] , ” [hiː; hi]
“ I don't care how insignificant we few fellows here to - night may seem , ” he
“ 我 不 关心 如何 微不足道 我们 很少 伙伴们 这里 到 - 夜晚 可能 似乎 , ” 他
[kraɪd] ;
cried ;
哭 ;

“我不在乎我们今晚在座的这几个人看起来多么微不足道，”他喊道；

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntriːz] ['redi] [tuː; tə]
“ we can do our little , and if everybody in this country's ready to
“ 我们 能 做 我们的 小的 , 和 如果 大家 在 这 该国的 准备好 到
[duː][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ,
do their own little ,
做 他们的 自己的 小的 ,

“我们可以尽自己的一份力，如果这个国家的每个人都愿意尽自己的一份力，

[waɪ] , ['ðætəl] [biː; bi] ['plenti] !
why , that'll be plenty !
为什么 , 那将 是 很多 !

那当然足够了！

['brʌðərz] ,
Brothers ,
兄弟 ,

兄弟，

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ]
don't you realize that all over the United States to - night the people are feeling
不 你 意识到 那 全部 超过 这 团结的 各州 到 - 夜晚 这 人们 是 感觉
[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ?
just the way we are here ?
只是 这 方式 我们 是 这里 ?

难道你没意识到，今晚全美国的民众都和我们这里一样感同身受吗?

['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Millions and millions and millions of them !
百万 和 百万 和 百万 的 他们 !

数以百万计！

[wer'evər] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hiːz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][juː; jʊ][bet][jʊr; jər] ['bɑːtəm]
Wherever there's an American he's with us — and you bet your bottom
无论 有 一个 美国人 他是 和 我们 — 和 你 赌注 你的 底部
['dɑːlər][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz][ðæn; ðən][ðer; ðər]
dollar there are just a few more Americans in this country of ours than there
美元 那里 是 只是 一个 很少 更多的 美国人 在 这 国家 的 我们的 比 那里
[ɑːr; ər][bɪg] - [maʊðd] ['lɔbstəz] [laɪk] [ðæt] ['feloʊ] - !
are big - mouthed lobsters like that fellow Linski !
是 大的 - 嘴巴 龙虾 喜欢 那 同伴 - !

凡是有美国人的地方，他都和我们在一起——而且你绝对可以肯定，在我们这个国家，美国人的数量肯定比像林斯基那样的大嘴龙虾要多得多！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] ['kɑːŋgrəs] ['oʊnli] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd] ,
I tell you , if Congress only gives the word ,
我 告诉 你 , 如果 国会 仅有的 给予 这 单词 ,

我告诉你，只要国会一声令下，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][faɪv] ['mɪljən] [men] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
there could be an army of five million men in this country to - morrow ,
那里 可以 是 一个 军队 的 五 百万 男人 在 这 国家 到 - 明天 ,

明天这个国家可能就会出现一支五百万人的军队。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dɜːrti]['beɪbi] - ['kɪlɪn] - ['dækshundz] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

and	those	dirty	baby	-	killin	'	dachshunds	would	hear	a	word	or	two	from	your
和	那些	肮脏的	婴儿	-	杀戮	-	腊肠犬	会	听到	一个	单词	或者	二	从	你的

['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl] !

Uncle	Samuel	!
叔叔	塞缪尔	!

那些肮脏的、杀害婴儿的腊肠犬，你叔叔塞缪尔会好好教训它们一顿的！

['brʌðərz] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][juː 'es] !

Brothers	,	I	demand	that	something	be	done	right	here	and	now	,	and	by	us	!
兄弟	,	我	要求	那	某物	是	完毕	正确的	这里	和	现在	,	和	经过	我们	!

兄弟们，我要求现在就采取行动，而且必须由我们来做！

[aɪ] [muːv] [wiː; wi] ['telɪgræf] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	move	we	telegraph	the	Secretary	of	War	to	-	night	and	offer	him	a
我	移动	我们	电报	这	秘书	的	战争	到	-	夜晚	和	提供	他	一个

['redʒɪmənt][frʌm; frəm] [ðɪs] [juːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [help] [hæŋ] [ðer; ðər] [dæm] ['kaɪzər] .

regiment	from	this	university	to	go	over	and	help	hang	their	damn	Kaiser	.
团	从	这	大学	到	去	超过	和	帮助	悬挂	他们的	该死	凯撒	.

我提议我们今晚给陆军部长发电报，提议从我们大学派一个团过去，帮他们绞死那个该死的德皇。

" [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hɑːtli] ['sekəndid][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kærid] .

"	The	motion	was	hotly	seconded	and	instantly	carried	.
"	这	运动	曾是	热	附议	和	即刻	携带	.

“该动议获得热烈附议，并立即获得通过。”

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['flʌstərd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	followed	a	much	flustered	discussion	of	the	form	and	phrasing	of	the
然后	随后	一个	很多	慌乱	讨论	的	这	形式	和	措辞	的	这

[prə'poʊzd] ['telɪgræm] ,

proposed	telegram	,
建议的	电报	,

随后，大家就拟议电报的形式和措辞展开了一番颇为混乱的讨论。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['setld] ,

but	,	after	everything	seemed	to	have	been	settled	,
但	,	后	一切	似乎	到	有	到过	定居	,

但是，在一切似乎都尘埃落定之后，

['sʌmwʌn] [æsə'teind] [baɪ] ['telɪfoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['kʌmpəni] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept]

someone	ascertained	by	telephone	that	the	telegraph	company	would	not	accept
某人	已确定	经过	电话	那	这	电报	公司	会	不是	接受

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [wɜːrdz] [ˌkʌstə'merəli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [prə'feɪn] ;

messages	containing	words	customarily	defined	as	profane	;
消息	包含	字	习惯上	定义	作为	亵渎	;

有人通过电话确认，电报公司不接受含有通常被定义为亵渎性词语的电报；

[soʊ][ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'rɪtn] .

so	the	telegram	had	to	be	rewritten	.
所以	这	电报	有	到	是	重写	.

因此，电报需要重写。

[ðɪs] [led][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]

This	led	to	further	amendment	,	and	it	was	finally	decided	to	address	the
这	引领	到	更远	修正案	,	和	它	曾是	最后	决定	到	地址	这

['senətəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt] ,

senators	from	that	state	,
参议员	从	那	状态	,

这导致了进一步的修改，最终决定向该州的参议员们提出请求。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
instead of the Secretary of War ,
反而 的 这 秘书 的 战争 ,

而不是战争部长，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɑ:dɪfaɪd][fɔ:rm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'spætʃ] .
and thus in a somewhat modified form the message was finally despatched .
和 因此 在 一个 有些 修改的 形式 这 信息 曾是 最后 已派送 .

因此，经过一些修改后，这条信息最终被发出。

[nekst] [deɪ] , [nu:z] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] " [fræt] " [hæd; həd] [dʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜ:r][ɪn][ðə; ði]
Next day , news of what the " frat " had done made a great stir in the
下一个 天 , 消息 的 什么 这 " 兄弟会 " 有 完毕 制成 一个 伟大的 搅拌 在 这
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ;
university ;
大学 ;

第二天，这个"兄弟会"的所作所为在大学里引起了巨大轰动；

['ʌðər] " [fræt] " [sent] ['telɪgræm] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] " [ba:'bɛəriənz] ,
other " frats " sent telegrams , so did the " Barbarians ,
其他 " 兄弟会 " 发送 电报 , 所以 做过 这 " 野蛮人 ,

其他"兄弟会"也发了电报，"野蛮人"也发了电报。

" ['heitəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fræt] " [bʌt; bət]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ;
" haters of the " frats " but joining them in this ;
" 仇恨者 的 这 " 兄弟会 " 但 加入 他们 在 这 ;

憎恨"兄弟会"的人，却也加入了他们；

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bænd][ʌv; əv] " ['dʒɜ:rmən] - [ə'merɪkən] " ['stjʊdnts] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə]
while a small band of " German - American " students found it their duty to
尽管 一个 小的 乐队 的 " 德语 - 美国人 " 学生 成立 它 他们的 责任 到
[goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ði:z] " [bri:tʃiz] [ʌv; əv] [nu:'trælәti] .
go before the faculty and report these " breaches of neutrality .
去 前 这 学院 和 报告 这些 " 违规行为 的 中立 .

与此同时，一小群"德裔美国"学生认为自己有责任向教职员工报告这些"违反中立原则的行为"。

" [ðeɪ] [prəu'testid] ['hevɪli] , [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bri:tʃərz] " [æz; əz] [dɪs'lɔɪəl]
" They protested heavily , demanding the expulsion of the " breachers " as disloyal
" 他们 抗议 重度 , 要求 这 驱逐 的 这 " 违规者 " 作为 不忠
['sɪtəznz] , ['ðerfɔ:r] [ʌn'fɪt] ['stjʊdnts] ,
citizens , therefore unfit students ,
公民 , 所以 不合格 学生 ,

他们强烈抗议，要求开除这些"违规者"，称他们是不忠的公民，因此不配做学生。

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ]
but suffered a disappointment ; for the faculty itself had been sending
但 遭受 一个 失望 ; 为了 这 学院 本身 有 到过 发送
['telɪgræm] [ʌv; əv]['sɪmələr]['spɪrɪt] ,
telegrams of similar spirit ,
电报 的 相似的 精神 ,

但结果却令人失望；因为学院自己也曾发来过表达类似精神的电报。

[ə'dresɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋgrəsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]
addressing not only the senators and congressmen of the state but the
解决 不是 仅有的 这 参议员 和 国会议员 的 这 状态 但 这
['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
President of the United States .
总统 的 这 团结的 各州 .

不仅向该州的参议员和众议员发表讲话，而且还向美国总统发表讲话。

['flæbərgæstɪd] , [ðə; ði] “ ['dʒɜ:rmən] - [ə'mɛrɪkənz] ” [rɪ'taɪərd] ;

Flabbergasted	**,**	**the**	**“**	**German**	**-**	**Americans**	**”**	**retired**	**;**
目瞪口呆	,	这	“	德语	-	美国人	”	退休	;

震惊不已的“德裔美国人”们退出了；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [ðɪs] ['haɪər] - [ʌp] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['ʌnnju:'træliti] —

they	**were**	**confused**	**and**	**disgusted**	**by**	**this**	**higher**	**-**	**up**	**outbreak**	**of**	**unneutrality**	**—**
他们	是	使困惑	和	厌恶	经过	这	更高	-	向上	暴发	的	不中立	—

[ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'welmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['nu:trəl]

it	**overwhelmed**	**them**	**that**	**citizens**	**of**	**the**	**United**	**States**	**should**	**not**	**remain**	**neutral**
它	不堪重负	他们	那	公民	的	这	团结的	各州	应该	不是	保持	中性的

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmәni] .

in	**the**	**dispute**	**between**	**the**	**United**	**States**	**and**	**Germany**	**.**
在	这	争议	之间	这	团结的	各州	和	德国	.

他们对高层这种不中立的行为感到困惑和厌恶——他们无法接受美国公民不应该在美国和德国之间的争端中保持中立。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['kæmpəs][wʌz; wəz][ɪn] [fər'ment] .

All	**day**	**the**	**campus**	**was**	**in**	**ferment**	**.**
全部	天	这	校园	曾是	在	发酵	.

校园里一整天都沸腾着。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , ['ræmzi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['meditətivli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] “

At	**twilight**	**,**	**Ramsey**	**was**	**walking**	**meditatively**	**on**	**his**	**way**	**to**	**dinner**	**at**	**the**	**“**
在	暮	,	拉姆齐	曾是	步行	冥想地	在	他的	方式	到	晚餐	在	这	“

[fræt] [haʊs] ,

frat	**house**	**,**
兄弟会	房子	,

暮色降临，拉姆齐若有所思地走着，前往“兄弟会”吃晚饭。

” [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæmpəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

”	**across**	**the**	**campus**	**from**	**his**	**apartment**	**at**	**Mrs**	**.**	**Meig's**	**.**
”	穿过	这	校园	从	他的	公寓	在	太太	.	-	.

“就在校园对面，离他位于梅格太太家的公寓很远。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] , [bəuθ] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ;

Everybody	**was**	**quiet**	**now**	**,**	**both**	**town**	**and**	**gown**	**;**
大家	曾是	安静的	现在	,	两个都	镇	和	袍	;

现在镇上和学校里的人都安静了下来；

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bə:gəz] .

the	**students**	**were**	**at**	**their**	**dinners**	**and**	**so**	**were**	**the**	**burghers**	**.**
这	学生	是	在	他们的	晚餐	和	所以	是	这	市民	.

学生们在吃晚饭，市民们也在吃晚饭。

['ræmzi] [wʌz; wəz] [leɪt] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [steps] ,

Ramsey	**was**	**late**	**but**	**did**	**not**	**quicken**	**his**	**thoughtful**	**steps**	**,**
拉姆齐	曾是	晚的	但	做过	不是	加速	他的	周到	步骤	,

拉姆齐迟到了，但他并没有加快沉思的步伐。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [lɔ:st] [ɪn] ['revəri] .

which	**were**	**those**	**of**	**one**	**lost**	**in**	**reverie**	**.**
哪个	是	那些	的	一	丢失的	在	遐想	.

那是沉浸在遐想中的人的思绪。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [sprɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	**had**	**forgotten**	**that**	**spring**	**-**	**time**	**was**	**all**	**about**	**him**	**,**	**and**	**,**	**with**	**his**
他	有	被遗忘的	那	春天	-	时间	曾是	全部	关于	他	,	和	,	和	他的

[hed] [daʊn] ,

head	**down**	**,**
头	向下	,

他忘记了春天是属于他的，于是低着头，

[wɔːkt] [ˌʌnrɪˈgɑːrdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈgeɪtaɪz] [flʌŋ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] [baɪ] [greɪt] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv]
walked **unregardful** **of** **the** **new** **gayeties** **flung** **forth** **upon** **the** **air** **by** **great** **clusters** **of**
步行 漠不关心 的 这 新的 同性恋 扔 前进 之上 这 空气 经过 伟大的 集群 的
[ˈflaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,
flowering **shrubs** **,**
开花 灌木 ,

他毫不在意成簇盛开的灌木丛向空气中散发出的清新气息，径直走去。

[dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː] [waɪt] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd] [ˈlævəndər] .
just **come** **into** **white** **blossom** **and** **lavender** **.**
只是 来 进入 白色的 开花 和 薰衣草 .

只剩下白花和薰衣草了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
He **was** **unconscious** **that** **somebody** **behind** **him** **,** **going** **the** **same** **way** **,**
他 曾是 无意识 那 某人 在后面 他 , 去 这 相同的 方式 ,

他没有意识到身后有人正朝同一个方向走去。

[keɪm] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , “ [ˈræmzi] ! [ˈræmzi]
came **hastening** **to** **overtake** **him** **and** **called** **his** **name** **,** **“** **Ramsey** **!** **Ramsey**
来了 加速 到 超过 他 和 称为 他的 姓名 , “ 拉姆齐 ! 拉姆齐
[ˈmɪlhələnd] !
Milholland **!**
米尔霍兰德 !

有人急忙追上他，喊着他的名字：“拉姆齐！拉姆齐·米尔霍兰！”

” [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [θriː] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
” **Not** **until** **he** **had** **been** **called** **three** **times** **did** **he** **realize** **that** **he** **was** **being**
” 不是 直到 他 有 到过 称为 三 时代 做过 他 意识到 那 他 曾是 存在
[heild] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [vɔɪs] !
hailed **—** **and** **in** **a** **girl's** **voice** **!**
赞誉 — 和 在 一个 女孩们 嗓音 !

“直到他被叫了三次，他才意识到有人在叫他——而且是用女孩的声音！”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈræmzi] [ˈhɔːltɪd] , [kwaɪt] [ˈteɪkən]
By **that** **time** **,** **the** **girl** **herself** **was** **beside** **him** **,** **and** **Ramsey** **halted** **,** **quite** **taken**
经过 那 时间 , 这 女孩 她自己 曾是 旁 他 , 和 拉姆齐 停止 , 相当 已采取
[əˈbæk] .
aback **.**
背 .

这时，女孩本人已经走到他身边，拉姆齐停住了脚步，大吃一惊。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ˈdɔːrə][ˈjoʊkəm] .
The **girl** **was** **Dora** **Yocum** **.**
这 女孩 曾是 多拉 约库姆 .

这个女孩名叫朵拉·约库姆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr]
She **was** **pale** **,** **a** **little** **breathless** **,** **and** **her** **eyes** **were** **bright** **and** **severe**
她 曾是 苍白 , 一个 小的 喘不过气 , 和 她 眼睛 是 明亮的 和 严重
.
:
.

她脸色苍白，有些气喘吁吁，眼神明亮而严厉。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
“ **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **,** **”** **she** **said** **,** **quickly** **.**
“ 我 想 到 说话 到 你 , ” 她 说 , 迅速地 .

“我想和你谈谈，”她迅速说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
“ I want to ask you about something .
“ 我 想 到 问 你 关于 某物 .

我想问你一件事。

['mɪstər] . ['koʊlbɝn] [ænd; ənd] [fred] ['mɪtʃəl] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] - [fræt] -
Mr . Colburn and Fred Mitchell are the only people I know in your ' frat '
先生 . 科尔伯恩 和 弗雷德 米切尔 是 这 仅有的 人们 我 知道 在 你的 - 兄弟会 -
[ɪk'sept] [juː; jʊ] ,
except you ,
除了 你 ,

除了你之外，科尔伯恩先生和弗雷德·米切尔是我在你们“兄弟会”里唯一认识的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [wʌn][ʌv; əv]
and I haven't seen either of them to - day , or I'd have asked one of
和 我 还没有 已见 任何一个 的 他们 到 - 天 , 或者 ID 有 问 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我今天都没见到他们俩，否则我会问问他们其中一个。

” [moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'stɑːnɪʃt] , ['ræmzi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
” Most uncomfortably astonished , Ramsey took his hands out of his pockets ,
” 最多 不舒服地 惊讶 , 拉姆齐 采取 他的 双手 出去 的 他的 口袋 ,

拉姆齐感到十分惊讶，很不自在地把手从口袋里拿出来。

[pɪkt] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] ,
picked a leaf from a lilac bush beside the path ,
挑选 一个 叶子 从 一个 紫丁香 衬套 旁 这 小路 ,

从路边的丁香树上摘下一片叶子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] ['sɪriəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and put the stem of the leaf seriously into a corner of his mouth ,
和 放 这 干 的 这 叶子 严重地 进入 一个 角落 的 他的 嘴 ,

他一本正经地把叶子的茎放在嘴角，

[bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
before finding anything to say .
前 寻找 任何事物 到 说 .

还没来得及想好要说什么。

“ [wel] — [wel] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['faɪnəli] [ri'spɔndid] .
“ Well — well , all right , ” he finally responded .
“ 出色地 — 出色地 , 全部 正确的 , ” 他 最后 回应 .

“好吧——好吧，”他最终回答道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] . ”
“ I'll tell you — if it's anything I know about . ”
“ 患病的 告诉 你 — 如果 它是 任何事物 我 知道 关于 . ”

“如果我知道的话，我会告诉你。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɔːrə] .
“ You know about it , ” said Dora .
“ 你 知道 关于 它 , ” 说 多拉 .

“你知道这件事，”朵拉说。

“ [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] - [fræt] - ['miːtɪŋ] [læst] [naɪt] .
“ That is , you certainly do if you were at your ' frat ' meeting last night .
“ 那 是 , 你 当然 做 如果 你 是 在 你的 - 兄弟会 - 会议 最后的 夜晚 .

“也就是说，如果你昨晚参加了兄弟会的聚会，那你肯定会参加。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”

Were	you	?	”
是	你	?	”

你是吗?

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” ['ræmzi] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd]

“	Yes	,	I	was	there	,	”	Ramsey	answered	,	wondering	what	in	the	world	she	wanted
”	是的	,	我	曾是	那里	,	”	拉姆齐	回答	,	好奇	什么	在	这	世界	她	通缉

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

“是的，我当时在那里，”拉姆齐回答道，心里纳闷她到底想知道什么。

[ðoʊ] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['koʊlbɝn] ,

though	he	supposed	vaguely	that	it	must	be	something	about	Colburn	,
尽管	他	据称	依稀	那	它	必须	是	某物	关于	科尔伯恩	,

虽然他隐约觉得这肯定和科尔伯恩有关，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

whom	he	had	several	times	seen	walking	with	her	.
谁	他	有	一些	时代	已见	步行	和	她	.

他曾多次看到她和她一起散步。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

“	Of	course	I	couldn't	tell	you	much	,	”	he	added	,	with	an	afterthought	.
”	的	课程	我	不能	告诉	你	很多	,	”	他	额外	,	和	一个	事后考虑	.

“当然我不能告诉你太多，”他补充道，仿佛又想起了什么。

“ [juː; jʊ] [siː] ,

“	You	see	,
”	你	看	,

“你看，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] - [fræt] - ['miːtɪŋ] ['iznt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

a	good	deal	that	goes	on	at	a	'	frat	'	meeting	isn't	supposed	to	be
一个	好的	交易	那	去	在	在	一个	-	兄弟会	-	会议	不是	据称	到	是

[tɔːkt] [əˈbaʊt] . ”

talked	about	.	”
谈话	关于	.	”

兄弟会聚会上发生的很多事情都是不应该被公开谈论的。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætaɪər] [ðæt] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	”	she	said	,	smiling	faintly	,	though	with	a	satire	that	missed	him	.
”	是的	,	”	她	说	,	微笑	淡淡的	,	尽管	和	一个	讽刺	那	错过	他	.

“是的，”她说着，脸上带着一丝淡淡的微笑，但那笑容里却带着一丝讽刺，他并没有领会到。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈrɔːrəti] [sɪns] [sepˈtembər] ,

“	I've	been	a	member	of	a	sorority	since	September	,
”	我已经	到过	一个	成员	的	一个	姐妹会	自从	九月	,

“我从九月份开始就一直是姐妹会的成员，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ɔːr][nɑːt][toʊld] .

and	I	think	I	have	an	idea	of	what	could	be	told	or	not	told	.
和	我	思考	我	有	一个	主意	的	什么	可以	是	讲述	或者	不是	讲述	.

我想我大概知道哪些事该说，哪些事不该说了。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

Suppose	we	walk	on	,	if	you	don't	mind	.
认为	我们	走	在	,	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我们继续往前走吧。

[maɪ] ['kwestʃən] ['niːdnt] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] .
My question needn't embarrass you .
我的 问题 不必 尴尬 你 .

我的问题不必让你感到尴尬。

" [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [went] [ɑːn] [tə'geðər] , ['ræmzi] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
" Nevertheless , as they slowly went on together , Ramsey was embarrassed .
" 尽管如此 , 作为 他们 缓慢地 去 在 一起 , 拉姆齐 曾是 尴尬的 .

然而，随着两人慢慢地走下去，拉姆齐感到很尴尬。

[hiː; hi] [felt] " [kwɪr] .
He felt " queer .
他 毛毡 " 酷儿 .

他觉得自己"很奇怪"。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hæd; həd] [ʃerd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" They had known each other so long ; in a way had shared so much ,
" 他们 有 已知 每个 其他 所以 长的 ; 在 一个 方式 有 共享 所以 很多 ,

他们相识已久，在某种程度上，他们分享了很多东西。

['sɪtɪŋ] ['deɪli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊtwərd]
sitting daily for years near each other and undergoing the same outward
坐着 日常的 为了 年 靠近 每个 其他 和 正在经历 这 相同的 向外
[iks'piəriənsiz] ;
experiences ;
经历 ;

多年来，他们每天都坐在彼此附近，经历着同样的外部环境；

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] " [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] ,
they had almost " grown up together ,
他们 有 几乎 " 生长 向上 一起 ,

他们几乎是"一起长大的"，

" [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɔːr] [wɔːkt] [tə'geðər] .
" yet this was the first time they had ever talked together or walked together .
" 然而 这 曾是 这 第一的 时间 他们 有 曾经 谈话 一起 或者 步行 一起 .

然而，这是他们第一次交谈，也是第一次一起散步。

" [wel] — " [hiː; hi] [sed] .
" Well — " he said .
" 出色地 — " 他 说 .

"嗯——"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [wel] ,
" If you want to ask anything it's all right for me to tell you — well ,
" 如果 你 想 到 问 任何事物 它是 全部 正确的 为了 我 到 告诉 你 — 出色地 ,

"如果你有什么想问的，我可以告诉你——嗯，

[aɪ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] , [aɪ] [ges] . "
I just as soon , I guess . "
我 只是 作为 很快 , 我 猜测 . "

我想，我很快就会这么做。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [fræt] - , " [sed]
" It has nothing to do with the secret proceedings of your ' frat ' , " said
" 它 有 没有什么 到 做 和 这 秘密 诉讼程序 的 你的 - 兄弟会 - , " 说
['dɔːrə] , ['prɪmli] .
Dora , primly .
多拉 , 纯粹 .

"这和你们'兄弟会'的秘密活动没有任何关系，"朵拉一本正经地说。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ What I want to ask about has been talked of all over the place to - day .
“ 什么 我 想 到 问 关于 有 到过 谈话 的 全部 超过 这 地方 到 - 天 .

“我想问的问题，今天到处都在讨论。”

[ˈevriwʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] - [fræt] - [ðæt] [sent] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə]
Everyone has been saying it was your ' frat ' that sent the first telegram to
每个人 有 到过 说 它 曾是 你的 - 兄弟会 - 那 发送 这 第一的 电报 到
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈɔːfərɪŋ] [səˈpɔːrt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrməni] .
members of the Government offering support in case of war with Germany .
成员 的 这 政府 提供 支持 在 案件 的 战争 和 德国 .

大家都说，是你们的“兄弟会”向政府成员发出了第一封电报，表示如果与德国开战，你们将提供支持。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [læst] [naɪt] .
They say you didn't even wait until to - day , but sent off a message last night .
他们 说 你 没有 甚至 等待 直到 到 - 天 , 但 发送 离开 一个 信息 最后的 夜晚 .

他们说你甚至都没等到今天，昨晚就发了消息。

[wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ? ”
What I wanted to ask you was whether this story is true or not ? ”
什么 我 通缉 到 问 你 曾是 无论 这 故事 是 真的 或者 不是 ? ”

我想问的是，这个故事是真是假?

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [ˈræmzi] , [ˈmaɪldli] .
“ Why , yes , ” said Ramsey , mildly .
“ 为什么 , 是的 , ” 说 拉姆齐 , 轻微地 .

“是的，”拉姆齐淡淡地说。

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] .
“ That's what we did .
“ 那就是 什么 我们 做过 .

“我们就是这么做的。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [kənˈfɜːrmd] .
” She uttered an exclamation , a sound of grief and of suspicion confirmed .
” 她 说出 一个 感叹 , 一个 声音 的 悲伤 和 的 怀疑 确认的 .

她发出了一声惊呼，那是悲伤和怀疑交织的声音，得到了证实。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [soʊ] ! ”
I was afraid so ! ”
我 曾是 害怕的 所以 ! ”

我就知道会是这样!

“ - [əˈfreɪd] [soʊ] - ?
“ ' Afraid so ' ?
“ - 害怕的 所以 - ?

“恐怕是这样吗？”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] ,
” he asked , and because she seemed excited and troubled ,
” 他 问 , 和 因为 她 似乎 兴奋的 和 麻烦 ,

他问道，因为她看起来既兴奋又不安。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɪm'bærəst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ;

he	found	himself	not	quite	so	embarrassed	as	he	had	been	at	first	;
他	成立	他自己	不是	相当	所以	尴尬的	作为	他	有	到过	在	第一的	;

他发现自己不像一开始那样尴尬了;

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['iziə] .

for	some	reason	her	agitation	made	him	feel	easier	.
为了	一些	原因	她	搅动	制成	他	感觉	更轻松	.

不知为何，她的焦躁不安反而让他感到轻松了一些。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? ”

“	What	was	wrong	about	that	?	”
”	什么	曾是	错误的	关于	那	?	”

“那有什么问题呢？”

“ [oʊ] , [its] [ɔːl] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] !

“	Oh	,	it's	all	so	shocking	and	wicked	and	mistaken	!
”	哦	,	它是	全部	所以	令人震惊	和	邪恶	和	错误	!

“哦，这一切都太令人震惊、太邪恶、太错误了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['ʌðər] - [fræt] - [ænd; ənd]

“	Even	the	faculty	has	been	doing	it	,	and	half	the	other	'	frats	'	and
”	甚至	这	学院	有	到过	正在做	它	,	和	一半	这	其他	-	兄弟会	-	和

[sɜ'ɔrətiːz] !

sororities	!
姐妹会	!

“就连教职工都在这么做，还有一半的其他‘兄弟会’和姐妹会也在这么做！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	it	was	yours	that	started	it	.	”
和	它	曾是	你的	那	开始	它	.	”

而这一切都是你挑起的。

“ [jes] , [wiː; wi] [dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θrʊli] ['pʌz(ə)ld] .

“	Yes	,	we	did	,	”	he	said	,	throughly	puzzled	.
”	是的	,	我们	做过	,	”	他	说	,	彻底地	困惑	.

“是的，我们确实这么做了，”他一脸困惑地说。

“ [wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊldɪst] - [fræt] - [hɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ” — [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['mɑːdɪstli] — “

“	We're	the	oldest	'	frat	'	here	,	and	of	course	”	—	he	chuckled	modestly	—	“
”	是	这	最老	-	兄弟会	-	这里	,	和	的	课程	”	—	他	轻笑	谦虚地	—	”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ðə; ði] [best] .

of	course	we	think	we're	the	best	.
的	课程	我们	思考	是	这	最好的	.

“我们是这里历史最悠久的‘兄弟会’，当然”——他谦虚地笑了笑——“我们当然认为自己是最好的。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːt] [təv] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [let] ['sʌmbɑːdi] [els] [stɑːrt][ˌaɪ 'tiː]

Do	you	mean	you	believe	we	ought	to've	sat	back	and	let	somebody	else	start	it
做	你	意思是	你	相信	我们	应该	有	卫星	后退	和	让	某人	别的	开始	它

? ”

?	”
?	”

你的意思是说，你认为我们应该袖手旁观，让别人来发起这件事吗?

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['viːəməntli] .
" she answered , vehemently .
" 她 回答 , 强烈地 .

她激烈地回答道。

" ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Nobody ought to have started it !
" 无人 应该 到 有 开始 它 !

"谁都不应该挑起这件事！"

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
That's the trouble ; don't you see ?
那就是 这 麻烦 ; 不 你 看 ?

这就是问题所在，你难道看不出来吗?

[ɪf] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
If nobody had started it none of it might have happened .
如果 无人 有 开始 它 没有任何 的 它 可能 有 发生 .

如果没有人发起这件事，这一切或许都不会发生。

[ðə; ðɪ] [rest] ['maitənt] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
The rest mightn't have caught it .
这 休息 可能不会 有 捕捉 它 .

其他人可能没注意到。

[ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] .
It mightn't have got into their heads .
它 可能不会 有 得到 进入 他们的 头部 .

或许他们并没有往心里去。

[ə; eɪ][wɔːr] [θɔːt] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [kən'teɪdʒəs] [θɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;
A war thought is the most contagious thought in the world ;
一个 战争 想法 是 这 最多 传染性 想法 在 这 世界 ;

战争思想是世界上最具传染性的思想;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['stɑːtiŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
but if it can be kept from starting , it can be kept from being
但 如果 它 能 是 保留 从 开始 , 它 能 是 保留 从 存在
[kən'teɪdʒəs] .
contagious .
传染性 .

但如果能阻止其发生，就能阻止其传染。

[its] [dʒʌst] [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [steɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
It's just when people have got into an emotional state , or a state of
它是 只是 什么时候 人们 有 得到 进入 一个 情绪 状态 , 或者 一个 状态 的
['smoʊldərɪŋ] [reɪdʒ] ,
smouldering rage ,
闷烧 愤怒 ,

只有当人们情绪激动，或者怒火中烧的时候，才会发生这种情况。

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['terəbli] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wɔːr] [θɔːts] [ɔːr]
that everybody ought to be so terribly careful not to think war thoughts or
那 大家 应该 到 是 所以 可怕 小心 不是 到 思考 战争 想法 或者
[meɪk] [wɔːr] ['spiːtʃɪz] — [ɔːr][send][wɔːr] ['telɪgræm] !
make war speeches — or send war telegrams !
制作 战争 演讲 — 或者 发送 战争 电报 !

每个人都应该非常小心，不要有战争念头，不要发表战争演说，也不要发送战争电报!

[aɪ] [θɔːt] — [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [aɪ'd] [kən'vɪnst] ['mɪstər] . ['koʊlbɜːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
I thought — oh , I was so sure I'd convinced Mr . Colburn of all this ,
我 想法 — 哦 , 我 曾是 所以 当然 ID 确信 先生 . 科尔伯恩 的 全部 这 ,

我当时想——哦，我非常确信我已经说服了科尔伯恩先生这一切，

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

the	last	time	we	talked	of	it	!
这	最后的	时间	我们	谈话	的	它	!

我们上次谈到这件事的时候!

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

He	seemed	to	understand	,	and	I	was	sure	he	agreed	with	me	.
他	似乎	到	理解	,	和	我	曾是	当然	他	同意	和	我	.

他似乎理解了，而且我确信他同意我的看法。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .

"	She	bit	her	lip	.
"	她	少量	她	唇	.

她咬了咬嘴唇。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] — [aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] ! "

"	He	was	only	pretending	—	I	see	that	now	!	"
"	他	曾是	仅有的	假装	—	我	看	那	现在	!	"

"他只是在装模作样——我现在明白了！"

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] , " [sed] ['ræmzi] , [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

"	I	guess	he	must	'	a	'	been	,	"	said	Ramsey	,	with	admirable	simplicity	.
"	我	猜测	他	必须	-	一个	-	到过	,	"	说	拉姆齐	,	和	令人钦佩的	简单	.

"我猜他一定是，"拉姆齐用一种令人钦佩的朴实语气说道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [læst] [naɪt] .

"	He	didn't	talk	about	anything	like	that	last	night	.
"	他	没有	讲话	关于	任何事物	喜欢	那	最后的	夜晚	.

"他昨晚根本没谈过这类事情。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['enibɑːdi] . "

He	was	as	much	for	it	as	anybody	.	"
他	曾是	作为	很多	为了	它	作为	任何人	.	"

他和其他人一样，都非常赞成这件事。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] !

"	I've	no	doubt	!
"	我已经	不	怀疑	!

"我毫不怀疑！"

" ['ræmzi] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Ramsey	made	bold	to	look	at	her	out	of	the	side	of	his	eye	,
"	拉姆齐	制成	大胆的	到	看	在	她	出去	的	这	边	的	他的	眼睛	,

拉姆齐大胆地用眼角瞥了她一眼，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['tensli] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	as	she	was	gazing	tensely	forward	he	continued	his	observation	for
和	作为	她	曾是	凝视	紧张地	向前	他	持续	他的	观察	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

她紧张地凝视着前方，于是他继续观察了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kən'troʊlɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [kən'troʊlɪŋ] [terz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

She	was	obviously	controlling	agitation	,	almost	controlling	tears	,	which	seemed	to
她	曾是	明显地	控制	搅动	,	几乎	控制	眼泪	,	哪个	似乎	到

['θret(ə)n] [hɜːr; hər] ['veri] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ;

threaten	her	very	wide	-	open	eyes	;
威胁	她	非常	宽的	-	打开	眼睛	;

她显然在努力控制自己的激动情绪，几乎忍住了即将夺眶而出的泪水，泪水似乎随时都会涌出她睁得大大的眼睛；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [naʊ] ['fʊli] [groʊn] [ænd; ənd]['noʊtɪsəb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər]['sʌbʤekt][tuː; tə]

for	those	now	fully	grown	and	noticeable	eyewinkers	of	hers	were	subject	to
为了	那些	现在	完全	生长	和	显	眨眼	的	她的	是	主题	到

[ˌflʌktju'eiʃəns] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] .

fluctuations	indicating	such	a	threat	.
波动	表明	这样的	一个	威胁	.

因为她那已经完全发育成熟且引人注目的眨眼会受到波动的影响，这表明存在这样的威胁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] “ [hɜːrt] , ” [ænd; ənd] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən]

She	looked	“	hurt	,	”	and	Ramsey	was	touched	;	there	was	something	human
她	看起来	“	伤害	,	”	和	拉姆齐	曾是	感动	;	那里	曾是	某物	人类

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðen] , ['æftər][ɔːl] .

about	her	,	then	,	after	all	.
关于	她	,	然后	,	后	全部	.

她看起来“很受伤”，拉姆齐很感动；看来，她身上终究还是有人性的一面。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

And	if	he	had	put	his	feeling	into	words	at	the	moment	,
和	如果	他	有	放	他的	感觉	进入	字	在	这	片刻	,

如果他当时能把自己的感受用语言表达出来的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [gest] ['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ðɪs] [oʊl][gɜːrl] ,

he	would	have	said	that	he	guessed	maybe	he	could	stand	this	ole	girl	,
他	会	有	说	那	他	猜对了	或许	他	可以	站立	这	奥莱	女孩	,

他可能会说，他猜想自己或许能忍受这个老太太。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sʌmtaɪmz] , ['betər] [ðæn; ðən]['hiːd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

for	a	few	minutes	sometimes	,	better	than	he'd	always	thought	he	could	.
为了	一个	很少	分钟	有时	,	更好的	比	他会	总是	想法	他	可以	.

有时，他会有那么几分钟，表现得比他一直以来认为自己能做到的还要好。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['koʊlbɝn] ['prɑːbli] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

“	Well	,	”	he	said	,	“	Colburn	prob'ly	wouldn't	want	to	hurt	your	feelings	or	anything	.
“	出色地	,	”	他	说	,	“	科尔伯恩	大概	不会	想	到	伤害	你的	情怀	或者	任何事物	.

“嗯，”他说，“科尔伯恩大概不想伤害你的感情什么的。”

['koʊlbɝn] — ”

Colburn	—	”
科尔伯恩	—	”

科尔伯恩——”

“ [hiː; hi] ?

“	He	?
“	他	?

“他?

[hiː; hi] ['dɪdnt] !

He	didn't	!
他	没有	!

他没有！

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] . ”

I	haven't	the	faintest	personal	interest	in	what	he	did	.	”
我	还没有	这	最微弱	个人的	兴趣	在	什么	他	做过	.	”

我对他所做的事情没有丝毫个人兴趣。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['ræmzi] .

“	Oh	!	”	said	Ramsey	.
“	哦	!	”	说	拉姆齐	.

“哦！”拉姆齐说道。

“ [wel] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] [θɔːt] ['prɑːbli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] ['dʒɑːlid][juː; jʊ]
“ Well , excuse me ; I thought prob'ly you were sore because he'd jollied you
“ 出色地 , 原谅 我 ; 我 想法 大概 你 是 疮 因为 他会 高兴的 你
[ə'baʊt] [ðɪs] ['pæsɪfɪst] [stʌf] ,
about this pacifist stuff ,
关于 这 和平主义者 东西 ,

“哦，不好意思；我还以为你生气是因为他拿这些和平主义的事取笑你呢。”

[ænd; ənd] [ðen] — ”
and then — ”
和 然后 — ”

进而-”

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] .
” she said , sharply .
” 她 说 , 尖锐地 .

她厉声说道。

“ [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm not thinking of his having agreed with me and fooling me about it .
“ 我是 不是 思维 的 他的 拥有 同意 和 我 和 愚弄 我 关于 它 .

“我并没有想到他会同意我的说法，然后在这件事上欺骗我。”

[hiː; hi][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] ,
He just wanted to make a pleasant impression on a girl ,
他 只是 通缉 到 制作 一个 令人愉快的 印象 在 一个 女孩 ,

他只是想给女孩留下好印象。

[ænd; ənd] [sed] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .
and said anything he thought would please her .
和 说 任何事物 他 想法 会 请 她 .

他说了所有他认为能让她高兴的话。

[aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɔːr][nɑːt] .
I don't care whether he does things like that or not .
我 不 关心 无论 他 做 事物 喜欢 那 或者 不是 .

我不在乎他是否做过那样的事。

[wʌt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪdnt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːkt]
What I care about is that the principle didn't reach him and that he mocked
什么 我 关心 关于 是 那 这 原则 没有 抵达 他 和 那 他 嘲笑
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

我关心的是，他没有理解这个原则，反而嘲笑它!

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['peti] ['tretʃəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɜːrsənəli] , [bʌt; bət][aɪ] —
I don't care about a petty treachery to me , personally , but I —
我 不 关心 关于 一个 小气 背信弃义 到 我 , 亲自 , 但 我 —

我个人并不在意这种微不足道的背叛，但是——

” [frə'tɜːrn(ə)l] ['lɔɪəlti] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [brʊk] [ðɪs] .
” Fraternal loyalty could not quite brook this .
” 兄弟 忠诚 可以 不是 相当 溪 这 .

“兄弟情谊是无法容忍这种事的。”

“ ['brʌðər] ['koʊlbɝn] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] - [mæn] , ” [sed] ['ræmzi] , ['sɑːləmli] .
“ Brother Colburn is a perfectly honor'ble man , ” said Ramsey , solemnly .
“ 兄弟 科尔伯恩 是 一个 完美 - 男人 , ” 说 拉姆齐 , 庄严地 .

“科尔伯恩兄弟是一位非常正直的人，”拉姆齐严肃地说。

“ [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [men] [ɪn] [ðɪs] — ”
“ He is one of the most honor'ble men in this — ”
“ 他 是 一 的 这 最多 - 男人 在 这 — ”

“他是这里最正直的人之一——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] , [kɑːnt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ Oh , can't I make you understand that I'm not condemning him for a little
“ 哦 , 不能 我 制作 你 理解 那 我是 不是 谴责 他 为了 一个 小的
['flætəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
flattery to me ?
奉承 到 我 ?

“哦，难道我让你明白，我并没有因为他稍微奉承我一下就谴责他吗？”

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .
I don't care two straws for his showing that I didn't influence him .
我 不 关心 二 吸管 为了 他的 显示 那 我 没有 影响 他 .

我一点也不在乎他如何证明我没有影响他。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [pliːz] [ˌʌndər'stænd] .
He doesn't interest me , please understand .
他 不 兴趣 我 , 请 理解 .

我对他没兴趣，请理解。

” ['ræmzi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [pər'plekst] .
” Ramsey was altogether perplexed .
” 拉姆齐 曾是 共 困惑 .

拉姆齐完全摸不着头脑。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] , [ðen] . ”
“ Well , I don't see what makes you go for him so hard , then . ”
“ 出色地 , 我 不 看 什么 制作 你 去 为了 他 所以 难的 , 然后 . ”

“那我就不明白你为什么这么迷恋他了。”

“ [aɪ][dəunt] . ”
“ I don't . ”
“ 我 不 . ”

“我不。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtʃ] — ”
“ But you said he was treach — ”
“ 但 你 说 他 曾是 触及 — ”

“但你说他是叛徒——”

“ [aɪ][dəunt] [kən'dem] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [dɪ'sperɪŋli] .
“ I don't condemn him for it , ” she insisted , despairingly .
“ 我 不 谴责 他 为了 它 , ” 她 坚持 , 绝望地 .

“我不会因此谴责他，”她绝望地坚持道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
“ Don't you see the difference ?
” 不 你 看 这 不同之处 ?

你难道看不出区别吗?

[aɪm][nɑːt] [kən'demɪŋ] ['enibɑːdi] ; [aɪm]['oʊnli] [lə'mentɪŋ] .
I'm not condemning anybody ; I'm only lamenting .
我是 不是 谴责 任何人 ; 我是 仅有的 哀叹 .

我不是在谴责任何人，我只是在表达哀悼。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ?
“ What about ?
” 什么 关于 ?

“那又怎样？”

“ [ə'baʊt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wɑːnt][wɔːr] ! ”
“ About all of you that want war ! ”
” 关于 全部 的 你 那 想 战争 ! ”

“说的就是你们这些想打仗的人！”

“ [maɪ] ['gɑːli] !
“ My golly !
” 我的 发誓 !

“我的天哪！”

” ['ræmzi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Ramsey exclaimed .
” 拉姆齐 惊呼 .

“拉姆齐惊呼道。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðoʊz] ['dʌtʃmən] [wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [draʊn] ['beɪbiːz][ænd; ənd] — ”
“ You don't think those Dutchmen were right to drown babies and — ”
” 你 不 思考 那些 荷兰人 是 正确的 到 溺水 婴儿 和 — ”

“你不认为那些荷兰人淹死婴儿是对的吗——”

“ [noʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæstli] ['mɜːdəəz] !
“ No ! I think they were ghastly murderers !
” 不 ! 我 思考 他们 是 阴森 杀人犯 !

“不！我认为他们是可怕的杀人犯！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] — ”
I think they were detestable and fiendish and monstrous and — ”
我 思考 他们 是 可恨 和 邪恶的 和 滔天 和 — ”

我认为他们令人憎恶、邪恶、可怕，而且——”

“ [wel] , [ðen] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ Well , then , my goodness !
” 出色地 , 然后 , 我的 善良 !

“我的天哪！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
What do you want ? ”
什么 做 你 想 ? ”

你想要什么?

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][wɔːr] ! ”
“ I don't want war ! ”
” 我 不 想 战争 ! ”

“我不想打仗！”

“ [juː; jʊ][dəunt] ? ”
“ You don't ? ”
” 你 不 ? ”

“你不？”

“ [aɪ][wɑːnt] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] !
“ I want Christianity !
“ 我 想 基督教 !

“我想要基督教！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [wɪ'ðaʊt] ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
“ I can't think of the Germans without hating them , and so to - day ,
“ 我 不能 思考 的 这 德国人 没有 憎恨 他们 , 和 所以 到 - 天 ,

“我一想到德国人就恨他们，所以今天，

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
when all the world is hating them ,
什么时候全部 这 世界 是 憎恨 他们 ,

当全世界都憎恨他们的时候，

[aɪ] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I keep myself from thinking of them as much as I can .
我 保持 我 从 思维 的 他们 作为 很多 作为 我 能 .

我尽量不去想他们。

[ɔːl'redɪ] [hæf][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːr] ;
Already half the world is full of war ;
已经 一半 这 世界 是 满的 的 战争 ;

世界上已经有一半的地方饱受战争蹂躏；

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ;
you want to go to war to make things right , but it won't ;
你 想 到 去 到 战争 到 制作 事物 正确的 , 但 它 惯于 ;

你想通过战争来纠正错误，但这行不通；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnlɪ] [meɪk] [mɔːr] [wɔːr] ! ”
it will only make more war ! ”
它 将要 仅有的 制作 更多的 战争 ! ”

这样做只会引发更多战争！

“ [wel] , [aɪ] — ”
“ Well , I — ”
“ 出色地 , 我 — ”

“嗯，我——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [juː; jʊ] [bɔɪz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Don't you see what you've done , you boys ? ” she said .
“ 不 你 看 什么 你已经 完毕 , 你 男孩们 ? ” 她 说 .

“你们这些小子难道看不出自己都做了些什么吗？”她说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][əb'sɜːrd] ['telɪgræm] ?
“ Don't you see what you've done with your absurd telegram ?
“ 不 你 看 什么 你已经 完毕 和 你的 荒诞 电报 ?

“你难道没意识到你那封荒谬的电报造成了什么后果吗？”

[ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ðɪ][rest] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][send] ['telɪgræm] [laɪk] [ðæt] . ”
That started the rest ; they thought they all had to send telegrams like that . ”
那 开始 这 休息 ; 他们 想法 他们 全部 有 到 发送 电报 喜欢 那 . ”

事情就是这样开始的；他们认为所有人都必须那样发电报。

“ [wel] , [ðə; ðɪ]['fæk(ə)ltɪ] — ”
“ Well , the faculty — ”
“ 出色地 , 这 学院 — ”

“嗯，教职员工——”

“ ['i:v(ə)n] [ðeɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] .

“	Even	they	mightn't	have	thought	of	it	if	it	hadn't	been	for	the	first	one	.
“	甚至	他们	可能不会	有	想法	的	它	如果	它	之前没有	到过	为了	这	第一的	一	.

“如果不是第一个，他们可能根本想不到这一点。”

['vendʒəns] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɔ:t] ;

Vengeance	is	the	most	terrible	thought	;
复仇	是	这	最多	糟糕的	想法	;

复仇是最可怕的念头；

[wʌns] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['pi:pəlz] [maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

once	you	put	it	into	people's	minds	that	they	ought	to	have	it	,
一次	你	放	它	进入	人们的	思想	那	他们	应该	到	有	它	,

一旦你让人们意识到他们应该拥有它，

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

it	runs	away	with	them	.	”
它	跑步	离开	和	他们	.	”

它会带着它们跑掉。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['moʊstli] ['vendʒəns] [wɪə(r)] ['æftər] , [æt; ət][ɔ:l] .

“	Well	,	it	isn't	mostly	vengeance	we're	after	,	at	all	.
“	出色地	,	它	不是	大多	复仇	是	后	,	在	全部	.

“其实，我们追求的根本不是复仇。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][dʒʌst] ['getɪŋ] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] —

There's	a	lot	more	to	it	than	just	getting	even	with	—
有	一个	很多	更多的	到	它	比	只是	获得	甚至	和	—

这件事远不止是报复那么简单——

” [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪm; ɪm] .

”	She	did	not	heed	him	.
”	她	做过	不是	注意	他	.

她没有听他的。

“ [jʊə(r)] [ɔ:l][blaɪnd] !

“	You're	all	blind	!
“	你是	全部	瞎的	!

你们都是瞎子！

[ju:; jʊ][dəunt] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ;

You	don't	see	what	you're	doing	;
你	不	看	什么	你是	正在做	;

你看不到自己在做什么；

[ju:; jʊ][dəunt]['i:v(ə)n] [si:] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [tu:; tə] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [pleɪs] [hɪr] .

you	don't	even	see	what	you've	done	to	this	peaceful	place	here	.
你	不	甚至	看	什么	你已经	完毕	到	这	和平	地方	这里	.

你根本看不到你对这片宁静之地造成的破坏。

[ju:v] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mæsəkər] — ”

You've	filled	it	full	of	thoughts	of	fury	and	killing	and	massacre	—	”
你已经	已填	它	满的	的	想法	的	愤怒	和	杀	和	屠杀	—	”

你让它充满了愤怒、杀戮和屠杀的念头——”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] ['ræmzi] .

“	Why	,	no	,	”	said	Ramsey	.
“	为什么	,	不	,	”	说	拉姆齐	.

“为什么不呢？”拉姆齐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [dʌtʃ] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
“ It was those Dutch did that to us ; and , besides , there's more to it
“ 它 曾是 那些 荷兰语 做过 那 到 我们 ; 和 , 除了 , 有 更多的 到 它
[ðæn; ðən][juː; jʊ] — ”
than you — ”
比 你 — ”

“是那些荷兰人对我们做的；而且，事情远不止你这么认为——”

“ [noʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ No , there isn't , ” she interrupted .
“ 不 , 那里 不是 , ” 她 中断 .

“不，没有，”她打断道。

“ [its] [dʒʌst][ðə; ði][oʊld]['bruːt(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [neiʃəns] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]
“ It's just the old brutal spirit that nations inherit from the time they were only
“ 它是 只是 这 老的 野蛮 精神 那 国家 继承 从 这 时间 他们 是 仅有的
[traɪbz] ;
tribes ;
部落 ;

“这只是各个民族从部落时代继承下来的古老而残酷的精神；

[its] [ðə; ði] [traɪb] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
it's the tribe spirit , and an eye for an eye and a tooth for a
它是 这 部落 精神 , 和 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 和 一个 齿 为了 一个
[tuːθ] .
tooth .
齿 .

这就是部落精神，以眼还眼，以牙还牙。

[its] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] — [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [faɪt] .
It's those things and the love of fighting — men have always loved to fight .
它是 那些 事物 和 这 爱 的 斗争 — 男人 有 总是 喜爱 到 斗争 .

正是这些因素以及对战斗的热爱——男人一直都热爱战斗。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['hæznt] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
Civilization hasn't taken it out of them ;
文明 还没有 已采取 它 出去 的 他们 ;

文明并没有改变他们的这种本性；

[men] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bruːt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [faɪt] ! ”
men still have the brute in them that loves to fight ! ”
男人 仍然 有 这 蛮力 在 他们 那 爱 到 斗争 ! ”

男人的内心深处仍然保留着喜欢战斗的野性！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ I don't think so , ” said Ramsey .
“ 我 不 思考 所以 , ” 说 拉姆齐 .

“我不这么认为，”拉姆齐说。

“ [ə'mɛrɪkənz] [dəunt] [lʌv] [tuː; tə] [faɪt] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]
“ Americans don't love to fight ; I don't know about other countries , but we don't
“ 美国人 不 爱 到 斗争 ; 我 不 知道 关于 其他 国家 , 但 我们 不
.
:
.

“美国人不喜欢打仗；我不知道其他国家的情况，但我们美国人不喜欢打仗。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['feloʊ] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə] [hʌnt] [ə'raʊnd]
Of course , here and there , there's some fellow that likes to hunt around
的 课程 , 这里 和 那里 , 有 一些 同伴 那 点赞 到 打猎 大约
[fɔːr; fər] [skreɪps] ,
for scrapes ,
为了 刮伤 ,

当然，总有一些人喜欢四处寻觅便宜货。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] ['æktɪd] [ðæt] [weɪ] .
but I never saw more than three or four in my life that acted that way .
但 我 绝不 锯 更多的 比 三 或者 四 在 我的 生活 那 行动 那 方式 .

但我一生中最多只见过三四个那样的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['skræpər] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæts]
Of course a football team often has a scrapper or two on it , but that's
的 课程 一个 足球 团队 经常 有 一个 刮板 或者 二 在 它 , 但 那就是
['dɪfrənt] . ”
different . ”
不同的 . ”

当然，足球队里通常也会有一两个好斗的球员，但这不一样。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːl] ['riːəli] [lʌv] [tuː; tə] [faɪt] .
“ I think you all really love to fight .
“ 我 思考 你 全部 真的 爱 到 斗争 .

“我觉得你们都很喜欢打架。”

” ['ræmzi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɑːrgju'mentətɪv] .
” Ramsey was roused to become argumentative .
” 拉姆齐 曾是 唤醒 到 变得 争论 .

“拉姆齐被激怒了，变得好辩起来。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] .
“ I don't see where you get the idea .
“ 我 不 看 在哪里 你 得到 这 主意 .

“我不明白你的想法从何而来。”

['koʊlbɝn] ['iznt] [ðæt] [weɪ] ,
Colburn isn't that way ,
科尔伯恩 不是 那 方式 ,

科尔伯恩并非如此。

[ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
and back at school there wasn't a single boy that was anything like that . ”
和 后退 在 学校 那里 不是 一个 单身的 男生 那 曾是 任何事物 喜欢 那 . ”

回到学校后，我发现没有一个男生是那样的。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
” She stopped , and turned suddenly to face him .
” 她 停止 , 和 转向 突然 到 脸 他 .

她停下脚步，突然转身面对他。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] , [tuː] .

“	What's	the	matter	?	”	he	said	,	stopping	,	too	.
”	是什么	这	事情	?	”	他	说	,	停止	,	也	.

“怎么了？”他也停了下来，问道。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] .

Something	he	said	had	startled	her	,	evidently	.
某物	他	说	有	惊慌	她	,	显然	.

显然，他说的某些话吓到了她。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

“	How	can	you	say	such	a	thing	?
”	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	?

你怎么能说出这样的话?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [faɪt] ! ”

“	You	love	to	fight	!	”
”	你	爱	到	斗争	!	”

“你就是喜欢打架！”

“ [ˌem 'iː] ? ”

“	Me	?	”
”	我	?	”

“我？ ”

“ [juː; jʊ][duː] !

“	You	do	!
”	你	做	!

“你做！

[juː; jʊ] [lʌv] ['faɪtɪŋ] .

You	love	fighting	.
你	爱	斗争	.

你喜欢打架。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lʌvd] ['faɪtɪŋ] .

You	always	have	loved	fighting	.
你	总是	有	喜爱	斗争	.

你一直都喜欢战斗。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

”	He	was	dumbfounded	.
”	他	曾是	目瞪口呆	.

他目瞪口呆。

“ [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] !

“	Why	,	I	never	had	a	fight	in	my	life	!
”	为什么	,	我	绝不	有	一个	斗争	在	我的	生活	!

“为什么？我这辈子都没打过架！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['proʊtest][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

”	She	cried	out	in	protest	of	such	prevarication	.
”	她	哭	出去	在	反对	的	这样的	推诿	.

她大声抗议这种含糊其辞的做法。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['maɪldli] .

“	Well	,	I	never	did	,	”	he	insisted	,	mildly	.
”	出色地	,	我	绝不	做过	,	”	他	坚持	,	轻微地	.

“嗯，我从来没有，”他温和地坚持道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! ”

“	Why	,	you	had	a	fight	about	me	!	”
”	为什么	,	你	有	一个	斗争	关于	我	!	”

“为什么？你们为了我吵架了！”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . ”

“	No	,	I	didn't	.	”
”	不	,	我	没有	.	”

“不，我没有。”

“ [wɪð; wɪθ]['wezli; 'wes-] ['bendər] !

“	With	Wesley	Bender	!
”	和	韦斯利	本德	!

“和韦斯利·本德一起！”

” ['ræmzi] ['tʃʌkld] .

”	Ramsey	chuckled	.
”	拉姆齐	轻笑	.

拉姆齐轻笑了一声。

“ [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [faɪt] ! ”

“	That	wasn't	a	fight	!	”
”	那	不是	一个	斗争	!	”

“那根本不是打架！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ? ”

“	It	wasn't	?	”
”	它	不是	?	”

“不是吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌn] .

“	Nothing	like	one	.
”	没有什么	喜欢	一	.

“没有比这更好的了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] - - [hɪm; ɪm][ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [slikt] [ʌp] , [kaɪnd][ʌv; əv] ,

We	were	just	guyin	'	him	about	—	about	gettin	'	slicked	up	,	kind	of	,
我们	是	只是	-	-	他	关于	—	关于	获得	-	光滑的	向上	,	种类	的	,

我们当时只是在逗他玩儿——逗他开心什么的，大概就是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [stræp]

because	he	sat	in	front	of	you	;	and	he	hit	me	with	his	book	strap
因为	他	卫星	在	正面	的	你	;	和	他	打	我	和	他的	书	带子

因为他坐在你前面；而且他还用书带打了我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

and	I	chased	him	off	.
和	我	追逐	他	离开	.

我把他赶走了。

['greɪʃəs] , [noʊ] ; [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [faɪt] ! ”

Gracious	,	no	;	that	wasn't	a	fight	!	”
亲切	,	不	;	那	不是	一个	斗争	!	”

天哪，不，那根本算不上打架！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːt] - ['oʊnli][læst] [fɔːl] .

“	But	you	fought	Linski	only	last	fall	.
”	但	你	战斗	-	仅有的	最后的	落下	.

“但你去年秋天才和林斯基交过手。”

” ['ræmzi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

”	Ramsey	chuckled	again	.
”	拉姆齐	轻笑	再次	.

拉姆齐又轻笑了一声。

“ [ðæt] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [faɪt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]['wezli; 'wes-] .

“	That	wasn't	even	as	much	like	a	fight	as	the	one	with	Wesley	.
”	那	不是	甚至	作为	很多	喜欢	一个	斗争	作为	这	一	和	韦斯利	.

“那根本算不上是一场打架，跟和韦斯利的那场比起来就差远了。”

[aɪ][dʒʌst][toʊld] [ðɪs] -

I	just	told	this	Linski
我	只是	讲述	这	-

我刚才跟林斯基说了。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][ɛsˈɛn] — [aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]

I	was	goin	'	to	give	him	a	punch	in	the	sn	—	I	just	told	him	to	look
我	曾是	去	-	到	给	他	一个	冲床	在	这	sn	—	我	只是	讲述	他	到	看

[aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ,

out	because	I	was	goin	'	to	hit	him	,
出去	因为	我	曾是	去	-	到	打	他	,

我本来想揍他一拳——我只是告诉他小心点，因为我要打他了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

and	then	I	did	it	,	and	waited	to	see	if	he	wanted	to	do	anything
和	然后	我	做过	它	,	和	等待	到	看	如果	他	通缉	到	做	任何事物

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

about	it	,
关于	它	,

然后我就照做了，等着看他是否会对此采取什么行动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] .

and	he	didn't	.
和	他	没有	.

但他没有。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eni] [mɔːr] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən] —

That's	all	there	was	to	it	,	and	it	wasn't	any	more	like	fighting	than	—
那就是	全部	那里	曾是	到	它	,	和	它	不是	任何	更多的	喜欢	斗争	比	—

[ðæn; ðən] ['fiːdɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪz] .

than	feeding	chickens	is	.
比	喂养	鸡	是	.

事情就是这样，这跟打架没什么两样，就像喂鸡一样。

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['doʊlfəli] .

”	She	laughed	dolefully	.
”	她	笑了	悲伤地	.

她苦笑着。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['ræðər] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] ! ”

“	It	seems	to	me	rather	more	like	it	than	that	!	”
”	它	似乎	到	我	相当	更多的	喜欢	它	比	那	!	”

“我觉得更像事实！”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] .

“	Well	,	it	wasn't	.
”	出色地	,	它	不是	.

“嗯，事实并非如此。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [əˈgen] ,

”	They	had	begun	to	walk	on	again	,
”	他们	有	开始	到	走	在	再次	,

他们又开始往前走了，

[ænd; ənd] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] “ [fræt] [haʊs] ,

and	Ramsey	was	aware	that	they	had	passed	the	“	frat	house	,
和	拉姆齐	曾是	意识到的	那	他们	有	通过了	这	“	兄弟会	房子	,

拉姆齐意识到他们已经经过了“兄弟会会所”，

" [wer] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['groʊɪŋ] [koʊld] .

"	where	his	dinner	was	probably	growing	cold	.
"	在哪里	他的	晚餐	曾是	大概	生长	寒冷的	.

他的晚餐可能都凉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʃɑːrpli] [ɔːr] [ɪn'sɪstəntli] .

He	was	aware	of	this	,	but	not	sharply	or	insistently	.
他	曾是	意识到的	的	这	,	但	不是	尖锐地	或者	坚持不懈	.

他意识到了这一点，但并不十分在意或坚持。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Curiously	enough	,	he	did	not	think	about	it	.
奇怪的是	足够的	,	他	做过	不是	思考	关于	它	.

奇怪的是，他竟然没有想到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːd] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ɪn]

He	had	begun	to	find	something	pleasant	in	the	odd	interview	,	and	in
他	有	开始	到	寻找	某物	令人愉快的	在	这	奇怪的	面试	,	和	在

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

walking	beside	a	girl	,
步行	旁	一个	女孩	,

他开始觉得偶尔的采访和与女孩并肩而行是一件令人愉快的事情。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]['dɔːrə]['joʊkəm] .

even	though	the	girl	was	Dora	Yocum	.
甚至	尽管	这	女孩	曾是	多拉	约库姆	.

尽管那个女孩名叫朵拉·约库姆。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] .

He	made	no	attempt	to	account	to	himself	for	anything	so	peculiar	.
他	制成	不	试图	到	帐户	到	他自己	为了	任何事物	所以	奇特	.

他没有试图向自己解释这种奇怪的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [tə'geðər] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

For	a	while	they	went	slowly	together	,	not	speaking	,	and	without	destination	,
为了	一个	尽管	他们	去	缓慢地	一起	,	不是	请讲	,	和	没有	目的地	,

他们并肩缓慢地走了一会儿，没有说话，也没有目的地。

[ðoʊ] ['ræmzi] ['veɪgli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['dɔːrə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] .

though	Ramsey	vaguely	took	it	for	granted	that	Dora	was	going	somewhere	.
尽管	拉姆齐	依稀	采取	它	为了	的确	那	多拉	曾是	去	某处	.

虽然拉姆齐隐约觉得朵拉要去某个地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

But	she	wasn't	.
但	她	不是	.

但她并非如此。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [taʊn] ['kloʊsli] [bɪlt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

They	emerged	from	the	part	of	the	small	town	closely	built	about	the	university
他们	出现	从	这	部分	的	这	小的	镇	密切	建造	关于	这	大学

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pɑːkt] [lænd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ;

and	came	out	upon	a	bit	of	parked	land	overlooking	the	river	;
和	来了	出去	之上	一个	少量	的	停放	土地	俯瞰	这	河	;

他们从大学周围人口密集的城镇区域出来，来到一片可以俯瞰河流的停车场；

[ænd; ənd] [hɪr] ['dɔːrəz] [steps] [sləud] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [hɔːlt] [nɪr] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'niːθ]

and	here	Dora's	steps	slowed	to	an	indeterminate	halt	near	a	bench	beneath
和	这里	朵拉的	步骤	减速	到	一个	不定	停止	靠近	一个	长椅	下面

[ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [triː] .

a	maple	tree	.
一个	枫	树	.

朵拉的脚步渐渐慢了下来，最后在一棵枫树下的长椅旁停了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ,
“ I think I'll stay here a while , ” she said ; and as he made no response ,
〃 我 思考 患病的 停留 这里 一个 尽管 , 〃 她 说 ; 和 作为 他 制成 不 回复 ,

“我想我会在这里待一会儿，”她说；而他没有回应，

[ʃi:; ʃi] [æskt] , “ ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] - [fræt] [haʊs] - [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
she asked , “ Hadn't you better be going back to your - frat house - for your
她 问 , 〃 之前没有 你 更好的 是 去 后退 到 你的 - 兄弟会 房子 - 为了 你的
['dɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

她问道：“你难道不应该回你的‘兄弟会’吃晚饭吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;
I didn't mean for you to come out of your way with me ;
我 没有 意思是 为了 你 到 来 出去 的 你的 方式 和 我 ;

我并非有意让你为我多费心思；

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] .
I only wanted to get an answer to my question .
我 仅有的 通缉 到 得到 一个 回答 到 我的 问题 .

我只是想得到我问题的答案。

[ju:d] ['betər] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [bæk] . ”
You'd better be running back . ”
你会 更好的 是 跑步 后退 . 〃

你最好赶紧跑回去。

“ [wel] —
“ Well —
〃 出色地 —

“出色地-

” [hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] , [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [dʒʌst] [ðen] .
” He stood irresolute , not sure that he wanted his dinner just then .
〃 他 站立 徊 , 不是 当然 那 他 通缉 他的 晚餐 只是 然后 .

他犹豫不决，不确定自己是否想马上吃晚饭。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [dɪ'lɪbərətli] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi]
It would have amazed him to face the fact deliberately that perhaps he
它 会 有 惊叹 他 到 脸 这 事实 故意地 那 也许 他
[prɪ'fɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɔ:rə]['joʊkəm][tu:; tə] ['i:tɪŋ] .
preferred being with Dora Yocum to eating .
首选 存在 和 多拉 约库姆 到 吃 .

如果他能坦然面对这样一个事实，他或许更喜欢和朵拉·约库姆在一起而不是吃饭，他一定会感到惊讶。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [feɪst] [noʊ] [sʌtʃ] [fækt] , [nɔ:r] ['eni] [fækt] , [bʌt; bət] ['liŋgə] .
However , he faced no such fact , nor any fact , but lingered .
然而 , 他 面对 不 这样的 事实 , 也不 任何 事实 , 但 徘徊不去 .

然而，他并没有面对这样的事实，也没有面对任何事实，但他却迟迟不肯离开。

“ [wel] — ” [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
“ Well — ” he said again .
〃 出色地 — 〃 他 说 再次 .

“嗯——”他又说道。

“ [ju:d] ['betər] [goʊ] . ”
“ You'd better go . ”
〃 你会 更好的 去 . 〃

你最好走吧。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] ['dɪnər] ['prɪti] [nɪr] ['eni] [taɪm] .
“ I guess I can get my dinner pretty near any time .
” 我 猜测 我 能 得到 我的 晚餐 漂亮的 靠近 任何 时间 .

“我想我几乎随时都能吃到晚饭。”

[aɪ][dəunt] — ” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] .
I don't — ” He had a thought .
我 不 — ” 他 有 一个 想法 .

我不——”他突然想到什么。

“ [dɪd][juː; jʊ] — ”
“ Did you — ”
” 做过 你 — ”

“你——”

“ [dɪd][aɪ] [wʌt] ? ”
“ Did I what ? ”
” 做过 我 什么 ? ”

“我做了什么？”

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met][juː; jʊ] ? ”
“ Did you have your dinner before I met you ? ”
” 做过 你 有 你的 晚餐 前 我 遇见 你 ? ”

“你见到我之前吃过晚饭了吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [ɑːnt] [juː; jʊ] —
“ Well , aren't you —
” 出色地 , 不是 你 —

“嗯，你难道不是——”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] . ”
“ I don't want any . ”
” 我 不 想 任何 . ”

“我一个都不要。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I don't think people have very much appetite to - day and yesterday , ” she
” 我 不 思考 人们 有 非常 很多 食欲 到 - 天 和 昨天 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“我觉得今天和昨天人们的胃口都不太好，”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [læf] , “ [ɔːl]['oʊvər] [ə'merɪkə] . ”
with the hint of a sad laugh , “ all over America . ”
和 这 暗示 的 一个 伤心 笑 , “ 全部 超过 美国 . ”

带着一丝苦笑，“遍布美国各地。”

“ [noʊ] ; [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] . ”
“ No ; I guess that's so . ”
“ 不 ; 我 猜测 那就是 所以 . ”

“不，我想确实如此。”

“ [its] [tuː] ['terəb(ə)l] !
“ It's too terrible !
“ 它是 也 糟糕的 !

“太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [ænd; ənd] [iːt] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌluːsi'teinjə] — [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [pʊr] ,
“ I can't sit and eat when I think of the Lusitania — of all those poor ,
“ 我 不能 坐 和 吃 什么时候 我 思考 的 这 卢西塔尼亚 — 的 全部 那些 贫穷的 ,

“每当我想起卢西塔尼亚号——想起所有那些可怜的人——我就无法坐下来吃饭，

[pʊr] ['piːp(ə)l] ['stræŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] — ”
poor people strangling in the water — ”
贫穷的 人们 勒死 在 这 水 — ”

可怜的人们在水中窒息——”

“ [noʊ] ; [aɪ] [ges] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [iːt] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
“ No ; I guess nobody can eat much , if they think about that . ”
“ 不 ; 我 猜测 无人 能 吃 很多 , 如果 他们 思考 关于 那 . ”

“不，我想如果他们这么想的话，可能就吃不下多少东西了。”

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ And of what it's going to bring , if we let it , ” she went on .
“ 和 的 什么 它是 去 到 带来 , 如果 我们 让 它 , ” 她 去 在 .

“如果我们放任不管，它又会带来什么呢？”她继续说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['aʊər; ɑːr] ['kɪlɪŋ] !
“ As if this killing weren't enough , we want to add our killing !
“ 作为 如果 这 杀 不是 足够的 , 我们 想 到 添加 我们的 杀 !

“仿佛这些杀戮还不够，我们还要增加我们的杀戮！”

[oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] !
Oh , that's the most terrible thing of all — the thing it makes within us !
哦 , 那就是 这 最多 糟糕的 事物 的 全部 — 这 事物 它 制作 之内 我们 !

哦，最可怕的是——它在我们内心造成的那种东西！

[dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['kwɪrər] [ðæn; ðən] ['evər] .
” She turned to him appealingly , and he felt queerer than ever .
” 她 转向 到 他 吸引人的 , 和 他 毛毡 更酷儿 比 曾经 .

她转向他，眼神充满爱意，他感到前所未有的怪异。

[dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
Dusk had fallen .
黄昏 有 倒下 .

夜幕降临。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] - [li:vd] ['meɪp(ə)l] [tri:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt]
Where they stood , under the young - leaved maple tree , there was but a faint
在哪里 他们 站立 , 在下面 这 年轻的 - 离开 枫 树 , 那里 曾是 但 一个 头晕的
['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] ['æftərgloʊ] ,
lingering of afterglow ,
挥之不去的 的 余辉 ,

他们站在那里，在一棵嫩叶枫树下，只剩下淡淡的余晖。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['glɪməd] [wɑ:n][ænd; ənd] [swi:t] ; [soʊ] [ðæt] ['ræmzi] ,
and in this mystery her face glimmered wan and sweet ; so that Ramsey ,
和 在 这 神秘 她 脸 闪烁 万 和 甜的 ; 所以 那 拉姆齐 ,

在这谜团之中，她的脸庞闪烁着苍白而甜美的光芒；因此，拉姆齐，

[dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [hu:] [dis'kʌvəz] [æn; ən][oʊld][pæn] , [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
just then , was like one who discovers an old pan , used in the kitchen ,
只是 然后 , 曾是 喜欢 一 WHO 发现 一个 老的 平底锅 , 用过的 在 这 厨房 ,

那一刻，就像发现了一口厨房里用过的旧平底锅。

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [tʃeɪst] ['sɪlvər] .
to be made of chased silver .
到 是 制成 的 追逐 银 .

用錾刻银制成。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [mʌtʃ] [laɪk] ['dɪnər] [raɪt] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Well , I don't feel much like dinner right now , ” he said .
“ 出色地 , 我 不 感觉 很多 喜欢 晚餐 正确的 现在 , ” 他 说 .

“嗯，我现在不太想吃晚饭，”他说。

“ [wi:; wi] — [wi:; wi][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [ə'waɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] , ['prɑ:bli] .
“ We — we could sit here awhile on this bench , prob'ly .
“ 我们 — 我们 可以 坐 这里 一会儿 在 这 长椅 , 大概 .

“我们——我们大概可以在这条长椅上坐一会儿。”

” ['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
” Chapter XV
” 章 十五

第十五章

['ræmzi] [kept] ['veri] [fju:] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [fred] ['mɪtʃəl] ,
Ramsey kept very few things from Fred Mitchell ,
拉姆齐 保留 非常 很少 事物 从 弗雷德 米切尔 ,

拉姆齐几乎没瞒着弗雷德·米切尔什么事，

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diət] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and usually his confidences were immediate upon the occasion of them
和 通常 他的 秘密 是 即时 之上 这 场合 的 他们
;
;
;

而且他通常会在遇到这些事情时立即吐露心声；

[bʌt; bət] [ə'laʊd] ['sevrəl] [wi:ks] [tu:; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] ['sketʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ru:mmeɪt] [ðə; ði]
but allowed several weeks to elapse before sketching for his roommate the
但 允许 一些 周 到 流逝 前 素描 为了 他的 室友 这
['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .
outlines of this adventure .
概述 的 这 冒险 .

但他过了好几个星期才向室友勾勒出这次冒险的轮廓。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fred] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ One thing that was kind o ' funny about it , Fred , ” he said ,
“ 一 事物 那 曾是 种类 o - 有趣的 关于 它 , 弗雷德 , ” 他 说 ,

“弗雷德，这件事有一点挺搞笑的，”他说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

“	I	didn't	know	what	to	call	her	.
”	我	没有	知道	什么	到	称呼	她	.

“我不知道该怎么称呼她。”

” ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] , [stretʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ɪn] [ðer; ðər] “ ['stʌdi] ,

”	Mr	.	Mitchell	,	stretched	upon	the	window	seat	in	their	“	study	,
”	先生	.	米切尔	,	拉伸	之上	这	窗户	座位	在	他们的	”	学习	,

“米切尔先生伸展身体躺在他们书房的窗边座位上，

” [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [striːt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæmpəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

”	and	looking	out	over	the	town	street	below	and	the	campus	beyond	the
”	和	寻找	出去	超过	这	镇	街道	以下	和	这	校园	超过	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

“眺望着下方的城镇街道和街道对面的校园，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tæktfl] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'mjuːzmənt] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ]

had	already	thought	it	tactful	to	ambush	his	profound	amusement	by	turning
有	已经	想法	它	委婉	到	伏击	他的	深刻的	娱乐	经过	转弯

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

upon	his	side	,
之上	他的	边	,

他早就觉得，趁他兴高采烈之际，转身侧身偷袭，会是一个巧妙的策略。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

so	that	his	face	was	toward	the	window	and	away	from	his	companion	.
所以	那	他的	脸	曾是	朝向	这	窗户	和	离开	从	他的	伴侣	.

所以他的脸朝向窗户，背对着他的同伴。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?

“	What	did	you	want	to	call	her	?
”	什么	做过	你	想	到	称呼	她	?

你想给她取什么名字?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vɔɪs] .

”	he	inquired	in	a	serious	voice	.
”	他	询问	在	一个	严肃的	嗓音	.

他用严肃的语气问道。

“ [neɪmz] ? ”

“	Names	?	”
”	姓名	?	”

“名字? ”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[aɪ] [miːn] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒʌst] [kiːp] ['kælɪn] - [hɜːr; hər] - [juː; jʊ] - ;

I	mean	I	had	to	just	keep	callin	'	her	'	you	'	;
我	意思是	我	有	到	只是	保持	卡林	-	她	-	你	-	;

我的意思是，我只能一直叫她“你”;

[ænd; ənd] [ðæt] [gets] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['friːki] [wen] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [laɪk]
and **that** **gets** **kind** **of** **freaky** **when** **you're** **talkin** **'** **to** **anybody** **a** **good** **while** **like**
和 那 获得 种类 的 怪异 什么时候 你是 谈话 - 到 任何人 一个 好的 尽管 喜欢
[ðæt] .
that **.**
那 .

当你和任何人这样长时间聊天时，就会变得有点诡异。

[wen] [ʃiːd] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɑːrt] ['seɪɪn] -
When **she'd** **be** **lookin** **'** **away** **from** **me** **,** **and** **I'd** **want** **to** **start** **sayin** **'**
什么时候 棚 是 在看 - 离开 从 我 , 和 ID 想 到 开始 说 -
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
something **to** **her** **,**
某物 到 她 ,

当她把目光从我身上移开，而我想对她说些什么的时候，

[juː; jʊ] [noʊ] , [waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['stɑːrtɪd] [ɪg'zæktli] , [wɪ'ðaʊt] ['kælɪn] - [hɜːr; hər]
you **know** **,** **why** **,** **I** **wouldn't** **know** **how** **to** **get** **started** **exactly** **,** **without** **callin** **'** **her**
你 知道 , 为什么 , 我 不会 知道 如何 到 得到 开始 确切地 , 没有 卡林 - 她
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

你知道，如果不给她起个什么名字，我真不知道该怎么开始。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtɪn] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [siː] [hɪr] , - [ɔːr] [θɪŋz] [laɪk]
A **person** **doesn't** **want** **to** **be** **always** **startin** **'** **off** **with** **'** **See** **here** **,** **'** **or** **things** **like**
一个 人 不 想 到 是 总是 开始 - 离开 和 - 看 这里 , - 或者 事物 喜欢
[ðæt] . ”
that **.** **”**
那 . ”

一个人不想总是以“你看这里”之类的话开头。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ” [sed] [fred] .
“ **I** **don't** **see** **why** **you** **let** **it** **trouble** **you** **,** **”** **said** **Fred** **.**
“ 我 不 看 为什么 你 让 它 麻烦 你 , ” 说 弗雷德 .

“我不明白你为什么让这件事困扰你，”弗雷德说。

“ [frʌm; frəm] [haʊ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
“ **From** **how** **you've** **always** **talked** **about** **her** **,**
“ 从 如何 你已经 总是 谈话 关于 她 ,

“从你一直以来对她的评价来看，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hændi] [weɪ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
you **had** **a** **perfectly** **handy** **way** **to** **start** **off** **with** **anything** **you** **wanted** **to**
你 有 一个 完美 便利 方式 到 开始 离开 和 任何事物 你 通缉 到
[seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . ”
say **to** **her** **.** **”**
说 到 她 . ”

你完全可以很方便地用这种方式开口，跟她说任何你想说的话。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? ”
“ **What** **with** **?** **”**
“ 什么 和 ? ”

“用什么？”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [seɪ] , - [oʊ] , [juː; jʊ] ['tiːtʃɚz] [pet] ! -
“ **Why** **didn't** **you** **just** **say** **,** **'** **Oh** **,** **you** **Teacher's** **Pet** **!** **'**
“ 为什么 没有 你 只是 说 , - 哦 , 你 老师的 宠物 ! -

你为什么不直接说，“哦，你真是个老师的宠儿！”

[ðæt] [wʊd] — ”
That would — ”
那 会 — ”

那将会——”

“ [get] [aʊt] !
“ Get out !
” 得到 出去 !

“出去!

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [ˈræmzi] - [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbɑːðər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈfʌni]
What I mean is , she called me ' Ramsey ' without any bother ; it seems funny
什么 我 意思是 是 , 她 称为 我 - 拉姆齐 - 没有 任何 打扰 ; 它 似乎 有趣的

我的意思是，她毫不犹豫地叫我“拉姆齐”，这听起来有点滑稽。

[aɪ][gɑːt] [stʌmpt] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] - [ˈdɔːrə] . -
I got stumped every time I started to say ' Dora . '
我 得到 难住了 每一个 时间 我 开始 到 说 - 多拉 . -

每次我想说“朵拉”的时候，都会被难住。

[ˈsʌmweɪ] [aɪ] [ˈkudnt] [lænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Someway I couldn't land it ,
以某种方式 我 不能 土地 它 ,

不知为何我就是没能把它降落。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] - [ə; eɪ] - [ˈsaʊndɪd] [ˈkreɪzi] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [mɪs] [ˈjoʊkəm] - [ˈæftər]
and it certainly would ' a ' sounded crazy to call her ' Miss Yocum ' after
和 它 当然 会 - 一个 - 听起来 疯狂的 到 称呼 她 - 错过 约库姆 - 后
[ˈsɪtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [klæs] [klɪr] [ɑːn] [ʌp]
sittin ' in the same room with her every day from the baby class clear on up
坐着 - 在 这 相同的 房间 和 她 每一个 天 从 这 婴儿 班级 清除 在 向上
[θruː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] .
through the end of high school .
通过 这 结尾 的 高的 学校 .

如果从婴儿班一直到高中毕业，每天都和她坐在同一个房间里，那么叫她“约库姆小姐”听起来肯定很疯狂。

[ðæt] [wʊd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æn; ən] [ˈɪdiət] ! ”
That would ' a ' made me out an idiot ! ”
那 会 - 一个 - 制成 我 出去 一个 笨蛋 ! ”

那岂不是让我成了个傻瓜!

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?
“ What did you call her ?
” 什么 做过 你 称呼 她 ?

你叫她什么名字?

” [fred] [æskt] .
” Fred asked .
” 弗雷德 问 .

弗雷德问道。

“ [dʒʌst] [ˈnɑːθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] .
“ Just nothin ' at all .
” 只是 什么也没有 - 在 全部 .

“什么都没有。”

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [aɪ] [ges] ,
I started to call her something or other a hundred times , I guess ,
我 开始 到 称呼 她 某物 或者 其他 一个 百 时代 , 我 猜测 ,

我大概叫了她上百遍什么名字吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [bɔːk] .

and	then	I'd	balk	.
和	然后	ID	犹豫	.

然后我就会犹豫。

[aɪ'd] [get] [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

I'd	get	all	ready	,	and	kind	of	make	a	sort	of	a	sound	,
ID	得到	全部	准备好	,	和	种类	的	制作	一个	种类	的	一个	声音	,

我会做好一切准备，然后发出某种声音，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kwɪt] . ”

and	then	I'd	have	to	quit	.	”
和	然后	ID	有	到	辞职	.	”

那样我就不得不辞职了。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] , ” [sed] [fred] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]

“	She	may	have	thought	you	had	a	cold	,	”	said	Fred	,	still	keeping	his	back
“	她	可能	有	想法	你	有	一个	寒冷的	,	”	说	弗雷德	,	仍然	保持	他的	后退

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

“她可能以为你感冒了，”弗雷德说着，仍然背对着她。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;

“	I	expect	maybe	she	did	—	though	I	don't	know	;
“	我	预计	或许	她	做过	—	尽管	我	不	知道	;

“我猜她可能确实这么做了——虽然我不知道；

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [kaɪnd] [ʌv; əv] . ”

most	of	the	time	she	didn't	seem	to	notice	me	much	,	kind	of	.	”
最多	的	这	时间	她	没有	似乎	到	注意	我	很多	,	种类	的	.	”

大多数时候，她似乎不太注意到我。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ? ”

“	She	didn't	?	”
“	她	没有	?	”

“她没有吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌp'set] , [aɪ] [ges] , [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] . ”

She	was	too	upset	,	I	guess	,	by	what	she	was	thinkin	'	about	.	”
她	曾是	也	沮丧的	,	我	猜测	,	经过	什么	她	曾是	思考	-	关于	.	”

我想，她当时一定心事重重，太难过了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [fred] [sə'dʒestɪd] ,

“	But	if	it	hadn't	been	for	that	,	”	Fred	suggested	,
“	但	如果	它	之前没有	到过	为了	那	,	”	弗雷德	建议	,

“但如果不是因为那件事，”弗雷德说道，

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːd] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

“	you	mean	she'd	have	certainly	paid	more	attention	to	who	was	sitting	on	the
“	你	意思是	棚	有	当然	有薪酬的	更多的	注意力	到	WHO	曾是	坐着	在	这

[bentʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? ”

bench	with	her	?	”
长椅	和	她	?	”

“你的意思是说，她肯定会更留意和她一起坐在长椅上的是谁吗？”

“ [get] [aʊt] !
“ Get out !
“ 得到 出去 !

“出去!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
You know how it was .
你 知道 如何 它 曾是 .

你知道当时的情况。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][wɔːr] ,
Everybody those few days thought we were goin ' to have war ,
大家 那些 很少 天 想法 我们 是 去 - 到 有 战争 ,

那几天，所有人都以为我们要开战了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˌʌpˈset][hɜːr; hər] .
and she was just sure of it , and it upset her .
和 她 曾是 只是 当然 的 它 , 和 它 沮丧的 她 .

她对此深信不疑，这让她很沮丧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ˌʌpˈset][baɪ] [wʌt] [ðoʊz] [ˈdʌtʃmən] [dɪd][tuː; tə]
Of course most people were a lot more upset by what those Dutchmen did to
的 课程 最多 人们 是 一个 很多 更多的 沮丧的 经过 什么 那些 荷兰人 做过 到
[ðə; ði][ˌluːsiˈteinjə][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][wɔːr] ;
the Lusitania than by the idea of war ;
这 卢西塔尼亚 比 经过 这 主意 的 战争 ;

当然，大多数人对荷兰人对待卢西塔尼亚号的行为比对战争本身更加愤怒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz]['broʊkən][ʌp][æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði]
and she seemed to feel as broken up as anybody could be about the
和 她 似乎 到 感觉 作为 破碎的 向上 作为 任何人 可以 是 关于 这
[ˌluːsiˈteinjə] ,
Lusitania ,
卢西塔尼亚 ,

她似乎和任何人一样，对卢西塔尼亚号的沉没感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [wʌt] [gɑːt][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə]
but what got her the worst was the notion of her country wantin ' to
但 什么 得到 她 这 最差 曾是 这 概念 的 她 国家 想要 - 到
[faɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
fight , she said .
斗争 , 她 说 .

但她说，最让她难以接受的是她的国家想要打仗的想法。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ˌʌpˈset] , [tuː] , [fred] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['pʌtɪn] - [ɑːn][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
She really was upset , too , Fred ; there wasn't any puttin ' on about it .
她 真的 曾是 沮丧的 , 也 , 弗雷德 ; 那里 不是 任何 普丁 - 在 关于 它 .

弗雷德，她真的很难过，一点儿也没装。

[aɪ] [ges] [ðæt] [oʊl][gɜːrl] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
I guess that ole girl certainly must have a good deal of feeling , because ,
我 猜测 那 奥莱 女孩 当然 必须 有 一个 好的 交易 的 感觉 , 因为 ,
['dɔgɔnd] ,
doggoned ,
顽固的 ,

我猜那老太太肯定很有感情，因为，该死的，

['æftər] [wi:d] [bɪn] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [get] [aʊt] [hɜ:r; hər]

after	we'd	been	sittin	'	there	a	while	if	she	didn't	have	to	get	out	her
后	我们会	到过	坐着	-	那里	一个	尽管	如果	她	没有	有	到	得到	出去	她

['hæŋkərtʃɪf] !

handkerchief	!
手帕	!

我们坐在那里一会儿之后，她居然没拿出手帕！

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [naʊ]

She	kept	her	face	turned	away	from	me	—	just	the	same	as	you're	doin	'	now
她	保留	她	脸	转向	离开	从	我	—	只是	这	相同的	作为	你是	做	-	现在

[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['læfɪn] - — [bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] ,

to	keep	from	laughin	'	—	but	honestly	,
到	保持	从	笑	-	—	但	诚实地	,

她一直把脸转开不看我——就像你现在这样，为了不笑出来——但说实话，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [laɪk] ['sʌmbɑ:di] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] .

she	cried	like	somebody	at	a	funeral	.
她	哭	喜欢	某人	在	一个	葬礼	.

她哭得像参加葬礼的人一样。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑ:ndist] [fu:l] ! ”

I	felt	like	the	darndest	fool	!	”
我	毛毡	喜欢	这	最愚蠢的	傻子	!	”

我觉得自己真是个十足的傻瓜！

“ [aɪm][nɑ:t] ['læfɪŋ] , ” [sed] [fred] ,

“	I'm	not	laughing	,	”	said	Fred	,
“	我是	不是	笑	,	”	说	弗雷德	,

“我没笑，”弗雷德说。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

but	he	did	not	prove	it	by	turning	so	that	his	face	could	be	seen	.
但	他	做过	不是	证明	它	经过	转弯	所以	那	他的	脸	可以	是	已见	.

但他并没有转过身来让人看到他的脸，以此来证明这一点。

“ [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ? ”

“	What	did	she	say	?	”
“	什么	做过	她	说	?	”

“她说了什么？”

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɑ:t] .

“	Oh	,	she	didn't	say	such	an	awful	lot	.
“	哦	,	她	没有	说	这样的	一个	可怕	很多	.

“哦，她并没有说很多糟糕的话。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn][kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] [θɪŋ] [ðoʊ] :

She	said	one	kind	o	'	funny	thing	though	:
她	说	一	种类	o	-	有趣的	事物	尽管	:

不过她说了一句挺搞笑的话：

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [kwaɪt] [kən'troʊl][hɜ:r'self] ,

she	said	she	was	sorry	she	couldn't	quite	control	herself	,
她	说	她	曾是	对不起	她	不能	相当	控制	她自己	,

她说她很抱歉自己没能完全控制住自己。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enibɑ:di] [hæd; həd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][kraɪ][ʃi:; ʃi]['maɪndɪd][ˌaɪ 'ti:] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

but	if	anybody	had	to	see	her	cry	she	minded	it	less	because	it
但	如果	任何人	有	到	看	她	哭	她	有思想	它	较少的	因为	它

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['sku:lmeɪt] .

was	an	old	schoolmate	.
曾是	一个	老的	同学	.

但如果有人看到她哭，她倒也不太在意，因为那是她的老同学。

[wʌt] [strʌk] [ˌem ˈiː][soʊ][kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪz] — [waɪ] ,
What struck me so kind o ' funny about that is — why ,
什么 击 我 所以 种类 o - 有趣的 关于 那 是 — 为什么 ,

让我觉得特别好笑的是——为什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hɜːr; hər][soʊ] . ”
it looks as if she never knew the way I always hated her so . ”
它 看起来 作为 如果 她 绝不 知道 这 方式 我 总是 憎恨 她 所以 . ”

看来她从来都不知道我有多么恨她。

“ [jes] , ” [sed] [fred] .
“ Yes , ” said Fred .
“ 是的 , ” 说 弗雷德 .

“是的，”弗雷德说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['flætərɪŋ] ! ”
“ It wasn't flattering ! ”
“ 它 不是 奉承 ! ”

“这可不是什么恭维话！”

“ [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] , [kaɪnd][ʌv; əv] , ” ['ræmzi] [ə'griːd] , [ˈmjuːziŋli] .
“ Well , sir , it isn't , kind of , ” Ramsey agreed , musingly .
“ 出色地 , 先生 , 它 不是 , 种类 的 , ” 拉姆齐 同意 , 若有所思地 .

“嗯，先生，某种程度上来说，倒也不是，”拉姆齐若有所思地同意道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] . ”
“ It certainly isn't when you look at it that way . ”
“ 它 当然 不是 什么时候 你 看 在 它 那 方式 . ”

“这么看的话，当然就不是这样了。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ?
“ What did you say when she said that ?
“ 什么 做过 你 说 什么时候 她 说 那 ?

“她这么说的时候，你说什么？”

” [fred] [æskt] .
” Fred asked .
” 弗雷德 问 .

弗雷德问道。

“ ['nɑːθɪn] - .
“ Nothin ' .
“ 什么也没有 - .

“没什么。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɔːkt] [ə'gen] .
I started to , but I sort of balked again .
我 开始 到 , 但 我 种类 的 犹豫不决 再次 .

我一开始想这么做，但后来又有点犹豫了。

[wel] , [wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Well , we kept on sitting there ,
出色地 , 我们 保留 在 坐着 那里 ,

我们就这样一直坐在那里。

[ænd; ənd] ['æftərˌwaɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] [ænd; ənd][gɑːt][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [haʊ] [noʊ]
and afterwhile she began to talk again and got kind of excited about how no
和 之后 她 开始 到 讲话 再次 和 得到 种类 的 兴奋的 关于 如何 不
[wɔːr][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['eni] [gʊd] ,
war could do anything or anybody any good ,
战争 可以 做 任何事物 或者 任何人 任何 好的 ,

过了一会儿，她又开始说话了，并且有些激动地表示，战争对任何人和任何事都没有好处。

[ænd; ənd][ɔːl][wɔːr][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ,

and	all	war	was	wicked	,	no	matter	what	it	was	about	,
和	全部	战争	曾是	邪恶	,	不	事情	什么	它	曾是	关于	,

无论战争的起因是什么，所有的战争都是邪恶的。

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] ,

and	nothin	'	could	be	good	that	was	founded	on	fear	and	hate	,
和	什么也没有	-	可以	是	好的	那	曾是	创立	在	害怕	和	恨	,

建立在恐惧和仇恨之上的任何事物都不可能是好的。

[ænd; ənd] ['evri] [wɔːr] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [fɔːt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] .

and	every	war	that	ever	was	fought	was	always	founded	on	fear	and	hate	.
和	每一个	战争	那	曾经	曾是	战斗	曾是	总是	创立	在	害怕	和	恨	.

历史上所有的战争都是建立在恐惧和仇恨之上的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [miːt]

She	said	if	the	Germans	wanted	to	fight	us	we	ought	to	go	to	meet
她	说	如果	这	德国人	通缉	到	斗争	我们	我们	应该	到	去	到	见面

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][wiː; wi] ['wʊdnt] [faɪt] . ”

them	and	tell	them	we	wouldn't	fight	.	”
他们	和	告诉	他们	我们	不会	斗争	.	”

她说，如果德国人想和我们打仗，我们就应该去见他们，告诉他们我们不会打仗。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	What	did	you	say	?	”
“	什么	做过	你	说	?	”

“你说什么？ ”

“ ['nɑːθɪn] - .

“	Nothin	'	.
“	什么也没有	-	.

“没什么。”

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

I	kind	o	'	started	to	—	but	what's	the	use	?
我	种类	o	-	开始	到	—	但	是什么	这	使用	?

我有点想这么做——但是有什么用呢?

[ʃiːz] [gɑːt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

She's	got	that	in	her	head	.
她是	得到	那	在	她	头	.

她心里一直想着这件事。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæts]

Besides	,	how	are	you	goin	'	to	argue	about	a	thing	with	a	person	that's
除了	,	如何	是	你	去	-	到	争论	关于	一个	事物	和	一个	人	那就是

['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

crying	about	it	?
哭泣	关于	它	?

此外，你怎么能跟一个为此哭泣的人争论这件事呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fred] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

I	tell	you	,	Fred	,	I	guess	we	got	to	admit	,	after	all	,
我	告诉	你	,	弗雷德	,	我	猜测	我们	得到	到	承认	,	后	全部	,

弗雷德，我跟你说，我想我们最终还是得承认这一点。

[ðæt] [oʊl][gɜːrl] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːts][ʌv; əv] [hɑːrt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['eniweɪ] .

that	ole	girl	certainly	must	have	a	lots	of	heart	about	her	,	anyway	.
那	奥莱	女孩	当然	必须	有	一个	很多	的	心	关于	她	,	反正	.

不管怎样，那位老太太肯定很有爱心。

[ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] ['hɑːrdli]

There	may	not	be	much	fun	to	her	—	though	of	course	I	wouldn't	know	hardly
那里	可能	不是	是	很多	乐趣	到	她	—	尽管	的	课程	我	不会	知道	几乎

['eni] [wei] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi]['hɑːrdli] ['eni] [daʊt] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]

any	way	to	tell	about	that	—	but	there	couldn't	be	hardly	any	doubt	she's	got	a
任何	方式	到	告诉	关于	那	—	但	那里	不能	是	几乎	任何	怀疑	她是	得到	一个

[lɑːt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

lot	of	feeling	.
很多	的	感觉	.

她可能不太懂生活乐趣——当然，我也不知道该如何判断——但毫无疑问，她情感丰富。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] [oʊld] [men] [meɪd] ['wɔrz] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [faɪt] ;

Well	,	and	then	she	went	on	and	said	old	men	made	wars	,	but	didn't	fight	;
出色地	,	和	然后	她	去	在	和	说	老的	男人	制成	战争	,	但	没有	斗争	;

然后她接着说，老人们发动战争，却不亲自上阵；

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðərz] . ”

they	left	the	fighting	to	the	boys	,	and	the	suffering	to	the	boy's	mothers	.	”
他们	左边	这	斗争	到	这	男孩们	,	和	这	痛苦	到	这	男孩们	母亲们	.	”

他们把战斗留给了孩子们，把苦难留给了孩子们的母亲。

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

” [fred] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [friː] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

”	Fred	exclaimed	,	and	upon	that	he	turned	free	of	mirth	for	the	moment	.
”	弗雷德	惊呼	,	和	之上	那	他	转向	自由的	的	欢笑	为了	这	片刻	.

“弗雷德惊呼一声，随即一时笑意全无。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .

“	That's	the	woman	of	it	,	I	guess	.
“	那就是	这	女士	的	它	,	我	猜测	.

“我想，这就是关键所在。”

[send] [ðə; ði][oʊld] [men] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] !

Send	the	old	men	to	do	the	fighting	!
发送	这	老的	男人	到	做	这	斗争	!

派老人们去打仗！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

For	the	matter	of	that	,
为了	这	事情	的	那	,

至于这件事，

[aɪ] [ges] [maɪ] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [goʊ] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

I	guess	my	father'd	about	a	thousand	times	go	himself	than	see	me	and	my
我	猜测	我的	-	关于	一个	千	时代	去	他自己	比	看	我	和	我的

['brʌðərz] [goʊ] ;

brothers	go	;
兄弟	去	;

我猜我父亲亲自去一千次，也比看到我和我的兄弟们去一千次要多得多；

[bʌt; bət] ['fɑːðɚz] [soʊ][fæt][hiː; hi] [kɑːnt] [stuːp] !

but	Father's	so	fat	he	can't	stoop	!
但	父亲的	所以	胖的	他	不能	哈腰	!

但是爸爸太胖了，弯不下腰！

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [trentʃ] , [aɪ] [ges] !

You	got	to	be	able	to	stoop	to	dig	a	trench	,	I	guess	!
你	得到	到	是	有能力的	到	哈腰	到	挖	一个	沟	,	我	猜测	!

我想，挖沟的话总得弯腰吧！

[wel] , [sə'poʊz] [wi:; wi] [sent] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [men] [ʌp] [ə'genst] [ðoʊz] ['dʌtʃmən] ;
Well , suppose we sent our old men up against those Dutchmen ;
出色地 , 认为 我们 发送 我们的 老的 男人 向上 反对 那些 荷兰人 ;

假设我们派我们的老兵去对抗那些荷兰人;

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʊd] [dʒʌst] [kɪl] [ðə; ði] [oʊld] [men] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['æftər] [ðə; ði] [bɔɪz] ['eniweɪ] ,
the Dutchmen would just kill the old men , and then come after the boys anyway ,
这 荷兰人 会 只是 杀 这 老的 男人 , 和 然后 来 后 这 男孩们 反正 ,

荷兰人会先杀了老人，然后再去追杀男孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['redi] , [ænd; ənd] [ðeid] [get] [kɪld] , [tu:] ;
and the boys wouldn't be ready , and they'd get killed , too ;
和 这 男孩们 不会 是 准备好 , 和 他们会 得到 被杀 , 也 ;

而那些男孩们还没做好准备，他们也会被杀掉;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['enibɑ:di] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [left] , [ænd; ənd] ['ðætɪd] [bi:; bi]
and then there wouldn't be anybody but the Dutchmen left , and that'd be
和 然后 那里 不会 是 任何人 但 这 荷兰人 左边 , 和 那样的话 是
[wʌn] [faɪn] [wɜ:rld] ,
one fine world ,
一 美好的 世界 ,

那样的话，就只剩下荷兰人了，那将是一个多么美好的世界啊。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
wouldn't it ? ”
不会 它 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ Yes , ” said Ramsey .
“ 是的 , ” 说 拉姆齐 .

“是的，”拉姆齐说。

“ [kɔ:rs] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ Course I thought of that . ”
“ 课程 我 想法 的 那 . ”

“我当然想到了这一点。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ? ”
“ Did you tell her ? ”
“ 做过 你 告诉 她 ? ”

你告诉她了吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What did you say ? ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么？ ”

“ ['nɑ:θɪn] - .
“ Nothin ' .
“ 什么也没有 - .

“没什么。”

[aɪ] ['kudnt] [get] ['stɑ:rtɪd] ['eniweɪ] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] ?
I couldn't get started anyway , but , besides , what was the use ?
我 不能 得到 开始 反正 , 但 , 除了 , 什么 曾是 这 使用 ?

反正我也没法开始，而且，再说，又有什么用呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][oʊld] [men] [tuː; tə][goʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][goʊ] . ″

But	**she**	**didn't**	**want**	**the**	**old**	**men**	**to**	**go**	**;**	**she**	**didn't**	**want**	**anybody**	**to**	**go**	**.**	**”**
但	她	没有	想	这	老的	男人	到	去	;	她	没有	想	任何人	到	去	.	″

但她不想让那些老人走；她不想让任何人走。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][duː] ?

“	**What**	**did**	**she**	**want**	**the**	**country**	**to**	**do**	**?**
″	什么	做过	她	想	这	国家	到	做	?

她希望国家做什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [fred] [æskt] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Fred asked , impatiently .
" 弗雷德 问 , 不耐烦地 .

“弗雷德不耐烦地问道。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dɔɪɪn] - , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Just what it has been doin ' , I suppose .
“ 只是 什么 它 有 到过 做 - , 我 认为 .

“我想，它一直都是这么做的。”

[dʒʌst][let] [θɪŋz] ['sɪmər] [daʊn] , [ænd; ənd][poʊk] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][duː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk]
Just let things simmer down , and poke along , and let them do what they like
只是 让 事物 煨 向下 , 和 戳 沿着 , 和 让 他们 做 什么 他们 喜欢
[tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
to us . "
到 我们 . "

就让事情平静下来，慢慢来，让他们随心所欲地处置我们吧。

“ [aɪ] [ges] [soʊ] ! " [sed] [fred] .
“ I guess so ! " said Fred .
“ 我 猜测 所以 ! " 说 弗雷德 .

“我想也是！”弗雷德说。

“ [ðen] , ['æftərˌwaɪl] , [wen] [ðeɪ] [get][sʌm; səm] [friː] [taɪm][ɑːn][ðer; ðər][hændz] ,
“ Then , afterwhile , when they get some free time on their hands ,
“ 然后 , 之后 , 什么时候 他们 得到 一些 自由的 时间 在 他们的 双手 ,

“然后，过了一段时间，当他们有了一些空闲时间，

[ðeɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
they'll come over and make it really interesting for us ,
他们会 来 超过 和 制作 它 真的 有趣的 为了 我们 ,

他们会过来，让我们觉得这真的很有趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tɔːk] .
because they know we won't do anything but talk .
因为 他们 知道 我们 惯于 做 任何事物 但 讲话 .

因为他们知道我们除了空谈什么也不会做。

[jes] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɔːt] [tuː; tə][suːt]['dɔːrə] .
Yes , I guess the way things are settling down ought to suit Dora .
是的 , 我 猜测 这 方式 事物 是 安顿 向下 应该 到 套装 多拉 .

是的，我想事情逐渐稳定下来应该对朵拉有利。

[ðer; ðər] ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wɔːr] . "
There isn't goin ' to be any war . "
那里 不是 去 - 到 是 任何 战争 . "

不会发生战争。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , " ['ræmzi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
“ She was pretty sure there was , though , " Ramsey said , thoughtfully .
“ 她 曾是 漂亮的 当然 那里 曾是 , 尽管 , " 拉姆齐 说 , 深思熟虑 .

“不过，她相当肯定有那么回事，”拉姆齐若有所思地说。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] .
“ Oh , of course she was then .
“ 哦 , 的 课程 她 曾是 然后 .

“哦，她当时当然是了。”

[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [soʊ] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] . ”
We all thought so those few days . ”
我们 全部 想法 所以 那些 很少 天 . ”

那几天我们都这么想。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːbli] [ˈwʊdnt] [kʌm] [raɪt] [əˈweɪ] ,
She said she thought it prob'ly wouldn't come right away ,
她 说 她 想法 它 大概 不会 来 正确的 离开 ,

她说她觉得这事可能不会马上发生。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ˈsʌmtaɪm] .
but now it was almost sure to come sometime .
但 现在 它 曾是 几乎 当然 到 来 有时 .

但现在看来，这一天迟早会到来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd]
She said our telegrams and all the talk and so much feeling and
她 说 我们的 电报 和 全部 这 讲话 和 所以 很多 感觉 和
[ˈevriθɪŋ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmwer]
everything showed her that the war thought that was always in people somewhere
一切 显示 她 那 这 战争 想法 那 曾是 总是 在 人们 某处
[hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ʌp][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
had been stirred up so it would go on and on .
有 到过 搅拌 向上 所以 它 会 去 在 和 在 .

她说，我们的电报、所有的谈话、如此多的情感等等，都向她表明，人们心中一直存在的战争思想已经被激化，所以战争将会持续下去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌluːsiˈteinjə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
She said she knew from the way she felt herself about the Lusitania that a feeling
她 说 她 知道 从 这 方式 她 毛毡 她自己 关于 这 卢西塔尼亚 那 一个 感觉
[laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [waɪpt] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
like that in her would never be absolutely wiped out as long as she lived .
喜欢 那 在 她 会 绝不 是 绝对地 擦拭 出去 作为 长的 作为 她 居住地 .

她说，从她对卢西塔尼亚号的感受来看，她知道只要她活着，这种感觉就永远不会彻底消失。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrəblnəs] [ʌv; əv][wɔːr] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
But she said her other feeling about the horribleness of war taught her to
但 她 说 她 其他 感觉 关于 这 可怕 的 战争 教授 她 到
[kiːp] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] ,
keep the first feeling from breaking out ,
保持 这 第一的 感觉 从 打破 出去 ,

但她说，她对战争残酷的另一种感受教会了她要抑制住第一种感受的爆发。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wɔːr] [ˈdɪdnt] [breɪk] [aʊt] [raɪt] [ðen]
but with other people it wouldn't ; and even if war didn't break out right then
但 和 其他 人们 它 不会 ; 和 甚至 如果 战争 没有 休息 出去 正确的 然后
,
,
,

但对其他人则不然；即使当时战争没有爆发，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] , [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

it	would	always	be	ready	to	,	all	over	the	country	,	and	sometime	it	would
它	会	总是	是	准备好	到	,	全部	超过	这	国家	,	和	有时	它	会

,

,

,

它随时准备就绪，遍布全国各地，而且总有一天会.....

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ʃer] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːrˈself] ,

though	she	was	goin	'	to	do	her	share	to	fight	it	,	herself	,
尽管	她	曾是	去	-	到	做	她	分享	到	斗争	它	,	她自己	,

虽然她自己也会尽自己的一份力去对抗它，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] .

as	long	as	she	could	stand	.
作为	长的	作为	她	可以	站立	.

只要她还能站着。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈwʊdnt] [aɪ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

She	asked	me	wouldn't	I	be	one	of	the	ones	to	help	her	.
她	问	我	不会	我	是	一	的	这	一个	到	帮助	她	.

她问我愿不愿意成为帮助她的人之一。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fred] [æskt] , " [wel] ?

"	He	paused	,	and	after	a	moment	Fred	asked	,	"	Well	?
"	他	暂停	,	和	后	一个	片刻	弗雷德	问	,	"	出色地	?

他停顿了一下，过了一会儿，弗雷德问道："怎么样？"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

What	did	you	say	to	that	?	"
什么	做过	你	说	到	那	?	"

你对此作何回应?

" ['nɑːθɪn] - .

"	Nothin	'	.
"	什么也没有	-	.

"没什么。"

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] —

I	started	to	,	but	—
我	开始	到	,	但	—

我刚开始，但是——

" [əˈgen] [fred] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['tæktfl] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Again	Fred	thought	it	tactful	to	turn	and	look	out	the	window	,
"	再次	弗雷德	想法	它	委婉	到	转动	和	看	出去	这	窗户	,

弗雷德再次觉得转身看向窗外是比较得体的举动。

[waɪl] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .

while	the	agitation	of	his	shoulders	betrayed	him	.
尽管	这	搅动	的	他的	肩膀	背叛	他	.

但他耸动的肩膀却出卖了他。

" [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [læf] !

"	Go	on	and	laugh	!
"	去	在	和	笑	!

"尽情笑吧！"

[wel] , [soʊ][wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Well	,	so	we	stayed	there	quite	a	while	,
出色地	,	所以	我们	入住	那里	相当	一个	尽管	,

所以，我们在那里待了相当长一段时间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [laɪk] ['evrideɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [weɪ]

but	before	we	left	she	got	kind	of	more	like	everyday	,	you	know	,	the	way
但	前	我们	左边	她	得到	种类	的	更多的	喜欢	每天	,	你	知道	,	这	方式

['pi:p(ə)l] [du:] .

people	do	.
人们	做	.

但在我们离开之前，她变得有点像平常一样，你知道，就像人们那样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [naɪn] [wen] [wi:; wi] [wɔ:kt] [bæk] [ɪn] [taʊn] ,

It	was	half	-	past	nine	when	we	walked	back	in	town	,
它	曾是	一半	-	过去的	九	什么时候	我们	步行	后退	在	镇	,

我们步行返回镇上时，已经九点半了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] - - [tu:; tə] [fi:l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] , [soʊ] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

and	I	was	commencin	'	to	feel	kind	of	hungry	,	so	I	asked	her	if	she
和	我	曾是	-	-	到	感觉	种类	的	饥饿的	,	所以	我	问	她	如果	她

['wɔznt] ,

wasn't	,
不是	,

我开始觉得有点饿了，就问她是不是饿了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [læft] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	sort	of	laughed	and	seemed	to	be	ashamed	of	it	,
和	她	种类	的	笑了	和	似乎	到	是	羞愧	的	它	,

她笑了笑，似乎又为此感到羞愧。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [gest] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ;

as	if	it	were	a	disgrace	or	something	,	but	she	said	she	guessed	she	was	;
作为	如果	它	是	一个	耻辱	或者	某物	,	但	她	说	她	猜对了	她	曾是	;

仿佛这是一种耻辱似的，但她说她猜想确实如此；

[soʊ] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðæt] [hedʒ] [ʌv; əv] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [nɪr] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]

so	I	left	her	by	that	hedge	of	lilacs	near	the	observatory	and	went	on
所以	我	左边	她	经过	那	对冲	的	丁香	靠近	这	天文台	和	去	在

['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['tiəriə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fru:t] [stɔ:r] ,

over	to	the	'	Teria	and	the	fruit	store	,
超过	到	这	-	特里亚	和	这	水果	店铺	,

于是我把她留在天文台附近的那片丁香树篱旁，然后去了“特里亚”和水果店。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [sʌm; səm] [stʌft] [egz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pi:nʌt] ['bʌtər]

and	got	some	stuffed	eggs	and	olives	and	half	-	a	-	dozen	peanut	butter
和	得到	一些	填充	鸡蛋	和	橄榄	和	一半	-	一个	-	打	花生	黄油

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [oʊ] - ['strɔ:berɪz] — [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜ:rl] - [fu:d] ,

sandwiches	and	a	box	o	'	strawberries	—	kind	of	girl	-	food	,
三明治	和	一个	盒子	o	-	草莓	—	种类	的	女孩	-	食物	,

还买了些酿鸡蛋、橄榄、半打花生酱三明治和一盒草莓——都是些女孩子爱吃的食物。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [eɪt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌp] .

you	know	—	and	went	on	back	there	,	and	we	ate	the	stuff	up	.
你	知道	—	和	去	在	后退	那里	,	和	我们	吃	这	东西	向上	.

你知道——然后我们就回去了，把那些东西都吃光了。

[soʊ] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:d] ['teɪkən] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd]

So	then	she	said	she	was	afraid	she'd	taken	me	away	from	my	dinner	and
所以	然后	她	说	她	曾是	害怕的	棚	已采取	我	离开	从	我的	晚餐	和

[meɪd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

made	me	a	lot	of	trouble	,
制成	我	一个	很多	的	麻烦	,

于是她说她担心自己把我从晚餐时间带走，给我惹了很多麻烦。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] — ″

and	**so**	**on**	**,**	**and**	**she**	**was**	**sorry**	**,**	**and**	**she**	**told**	**me**	**good**	**-**	**night**	**—**	**″**
和	所以	在	,	和	她	曾是	对不起	,	和	她	讲述	我	好的	-	夜晚	—	″

诸如此类，她很抱歉，并向我道了晚安——″

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? ″

“	**What**	**did**	**you**	**say**	**then**	**?**	**″**
″	什么	做过	你	说	然后	?	″

“你当时说了什么？”

“ ['nɑːθ] — [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !

“	**Noth**	**—**	**Oh**	**,**	**shut**	**up**	**!**
″	诺斯	—	哦	,	关闭	向上	!

“诺斯——哦，闭嘴！”

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][dɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑːn][hoʊm] . ″

So	**then**	**she**	**skipped**	**out**	**to**	**her**	**Dorm**	**,**	**and**	**I**	**came**	**on**	**home**	**.**	**″**
所以	然后	她	跳过	出去	到	她	宿舍	,	和	我	来了	在	家	.	″

于是她蹦蹦跳跳地回宿舍了，我也回家了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][nekst] , ['ræmzi] ? ″

“	**When**	**did**	**you**	**see**	**her**	**next**	**,**	**Ramsey**	**?**	**″**
″	什么时候	做过	你	看	她	下一个	,	拉姆齐	?	″

“拉姆齐，你下次见到她是什么时候？”

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][nekst] , ″ [sed] ['ræmzi] .

“	**I**	**haven't**	**seen**	**her**	**next**	**,**	**″**	**said**	**Ramsey**	**.**
″	我	还没有	已见	她	下一个	,	″	说	拉姆齐	.

“我之后就没见过她了，”拉姆齐说。

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

“	**I**	**haven't**	**seen**	**her**	**at**	**all**	**—**	**not**	**to**	**speak**	**to**	**.**
″	我	还没有	已见	她	在	全部	—	不是	到	说话	到	.

“我根本没见过她——更别说跟她说话了。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][meɪn] [striːt] [twaɪs] [sɪns] [ðen] ,

I	**saw**	**her**	**on**	**Main**	**Street**	**twice**	**since**	**then**	**,**
我	锯	她	在	主要的	街道	两次	自从	然后	,

从那以后，我在大街上见过她两次。

[bʌt; bət][bəuθ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	**both**	**times**	**she**	**was**	**with**	**some**	**other**	**girls**	**,**	**and**	**they**	**were**	**across**	**the**
但	两个都	时代	她	曾是	和	一些	其他	女孩们	,	和	他们	是	穿过	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

但两次她都和其他女孩在一起，而且她们都在街对面。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] [nɑːt] —

and	**I**	**couldn't**	**tell**	**if**	**she**	**was**	**lookin**	**'**	**at**	**me**	**—**	**I**	**kind**	**of**	**thought**	**not**	**—**
和	我	不能	告诉	如果	她	曾是	在看	-	在	我	—	我	种类	的	想法	不是	—

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [sɔːrt][oʊ] - ['nʌti] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ,

so	**I**	**thought**	**it**	**might**	**look**	**sort**	**o**	**'**	**nutty**	**to**	**bow**	**to**	**her**	**if**	**she**	**wasn't**	**,**
所以	我	想法	它	可能	看	种类	o	-	坚果	到	弓	到	她	如果	她	不是	,

我看不出她是否在看我——我感觉她没有——所以我想，如果她没在看我，我向她鞠躬可能会显得有点傻。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] . ″

so	**I**	**didn't**	**.**	**″**
所以	我	没有	.	″

所以我没有。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][help][hɜːr; hər]
“ And 和 you 你 didn't 没有 tell 告诉 her 她 you 你 wouldn't 不会 be 是 one 一 of 的 the 这 ones 一个 to 到 help 帮助 her 她
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pæsɪfɪzəm][ænd; ənd]['ænti] - [wɔːr] [stʌf] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? ”
with 和 her 她 pacifism 和平主义 and 和 anti 反对 - - war 战争 stuff 东西 and 和 all 全部 that 那 ? ? ”

“你难道没告诉她，你不会是那些帮助她搞和平主义、反战等等的人之一吗？”

“ [noʊ] . [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] , [bʌt; bət] — [ʃʌt] [ʌp] !
“ No 不 . . I 我 started 开始 to 到 , , but 但 — — Shut 关闭 up 向上 !

“不。我刚想这么做，但是——闭嘴！”

” [fred] [sæt] [ʌp] , ['gɪglɪŋ] .
” Fred 弗雷德 sat 卫星 up 向上 , , giggling 咯咯笑 .

弗雷德坐了起来，咯咯地笑了起来。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] .
“ So 所以 she 她 thinks 思考 you 你 will 将要 help 帮助 her 她 .

所以她认为你会帮助她。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [kən'vɜːrtɪd]
You 你 didn't 没有 say 说 anything 任何事物 at 在 all 全部 , , and 和 she 她 must 必须 think 思考 that 那 means 方法 she 她 converted 转换
[juː; jʊ] .
you 你 .

你一句话也没说，她肯定以为这意味着她已经说服你了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌp] ? ”
Why 为什么 didn't 没有 you 你 speak 说话 up 向上 ? ? ”

你为什么不开口说话?

“ [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ Well 出色地 , , I 我 wouldn't 不会 argue 争论 with 和 her 她 , , ” said 说 Ramsey 拉姆齐 .

“嗯，我不会和她争论，”拉姆齐说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]
Then 然后 , , after 后 a 一个 silence 沉默 , , he 他 seemed 似乎 to 到 be 是 in 在 need 需要 of 的 sympathetic 交感神经 comprehension 理解
.
: .

然后，沉默片刻后，他似乎需要得到同情和理解。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] , [ðoʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It 它 was 曾是 kind 种类 o o ' - funny 有趣的 , , though 尽管 , , wasn't 不是 it 它 ?

“不过，这事儿还挺搞笑的，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ə'piːlɪŋli] .
” he 他 said 说 , , appealingly 吸引人的 .

“他恳切地说。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] ? ”
“ What 什么 was 曾是 ? ? ”

“是什么？”

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . ”
“ The whole business . ”
“ 这 所有的 商业 . ”

“整个公司。”

“ [wʌt] - [hoʊl] [bʌs] - — ”
“ What ' whole bus ' — ”
“ 什么 - 所有的 公共汽车 - — ”

“什么‘整辆巴士’——”

“ [oʊ] , [get] [aʊt] !
“ Oh , get out !
“ 哦 , 得到 出去 !

“哦，快出去！”

[hɜːr; hər] ['stɑːpɪn] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['gɔɪn] - ['poʊkɪn] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her stoppin ' me , and me goin ' pokin ' along with her , and her
她 停止 - 我 , 和 我 去 - 戳 - 沿着 和 她 , 和 她
— [wel] , [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
— well , her crying and everything ,
— 出色地 , 她 哭泣 和 一切 ,

她拦住我，我就跟着她走，然后她——嗯，她哭了什么的，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ˌʌp'set] , [aɪ] [miːn] .
and me being around with her while she felt so upset , I mean .
和 我 存在 大约 和 她 尽管 她 毛毡 所以 沮丧的 , 我 意思是 .

而我当时就在她身边，陪在她身边，看着她那么难过，我的意思是。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
It seems — well , it does seem kind o ' funny to me . ”
它 似乎 — 出色地 , 它 做 似乎 种类 o - 有趣的 到 我 . ”

这看起来——嗯，这确实让我觉得有点滑稽。”

“ [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why does it ?
“ 为什么 做 它 ?

为什么会这样?

” [fred] [in'kwaiəd] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz]['grævəti] .
” Fred inquired , preserving his gravity .
” 弗雷德 询问 , 保存 他的 重力 .

弗雷德保持着严肃的神情问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Why should it seem funny to you ? ”
“ 为什么 应该 它 似乎 有趣的 到 你 ? ”

“你为什么会觉得好笑呢？”

“ [aɪ][dəunt] [miːn] ['fʌni] [laɪk] ['sʌmθɪŋz] ['fʌni]
“ I don't mean funny like something's funny
” 我 不 意思是 有趣的 喜欢 某样东西 有趣的

我说的“有趣”不是指那种搞笑的感觉。

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət] , ” ['ræmzi] [ɪk'spleɪnd] [lə'bɔːriəsli] .
you laugh at , ” Ramsey explained laboriously .
你 笑 在 , ” 拉姆齐 解释 费力地 .

“你嘲笑，”拉姆齐费力地解释道。

“ [aɪ] [miːn] ['fʌni] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
“ I mean funny like something that's out of the way ,
” 我 意思是 有趣的 喜欢 某物 那就是 出去 的 这 方式 ,

“我的意思是那种不为人知的搞笑方式，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hæpən] .

and	you	wonder	how	it	ever	happened	to	happen	.
和	你	想知道	如何	它	曾经	发生	到	发生	.

你会纳闷，这一切究竟是怎么发生的。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni]

I	mean	it	seems	funny
我	意思是	它	似乎	有趣的

我的意思是，这看起来很滑稽。

[aɪ'd]['evər][biː; bi] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊl][gɜːrl][aɪ]['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ɪn][maɪ]

I'd	ever	be	sittin	'	there	on	a	bench	with	that	ole	girl	I	never	spoke	to	in	my
ID	曾经	是	坐着	-	那里	在	一个	长椅	和	那	奥莱	女孩	我	绝不	辐	到	在	我的

[laɪf][ɔːr][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,

life	or	had	anything	to	do	with	,
生活	或者	有	任何事物	到	做	和	,

我绝不会和那个我这辈子都没说过话、也没有任何关系的老太太一起坐在长椅上。

[ænd; ənd]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][wɔːr] .

and	talkin	'	about	the	United	States	goin	'	to	war	.
和	谈话	-	关于	这	团结的	各州	去	-	到	战争	.

还在谈论美国参战的事。

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['tɑːkən] - [ə'baʊt] , [waɪ] , [ðæt] [siːmz] [dʒʌst][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

What	we	were	talkin	'	about	,	why	,	that	seems	just	as	funny	as	the	rest	of
什么	我们	是	谈话	-	关于	,	为什么	,	那	似乎	只是	作为	有趣的	作为	这	休息	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们刚才聊的那些事，为什么呢？现在想想，好像也跟其他事一样滑稽可笑。

['lʊkɪn] - [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klæs] ['pɪknɪk] , [fr] ['ɪnstəns] , ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] ,

Lookin	'	back	to	our	class	picnic	,	f'r	instance	,	second	year	of	high	school	,
在看	-	后退	到	我们的	班级	野餐	,	f'r	实例	,	第二	年	的	高的	学校	,

回想起我们高二那年的班级野餐，

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ['æftər] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

that	day	I	jumped	in	the	creek	after	—	Well	,	you	know	,
那	天	我	跳了起来	在	这	溪	后	—	出色地	,	你	知道	,

那天我跳进小溪里之后——嗯，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self]['oʊvər][ə; eɪ][gɜːrl] .

it	was	when	I	started	makin	'	a	fool	of	myself	over	a	girl	.
它	曾是	什么时候	我	开始	制造	-	一个	傻子	的	我	超过	一个	女孩	.

那是我开始为了一个女孩而出丑的时候。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪ][gɑːt] [ðæt] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] ['sɪstəm] ;

Thank	goodness	,	I	got	that	out	o	'	my	system	;
感谢	善良	,	我	得到	那	出去	o	-	我的	系统	;

谢天谢地，我终于把这件事说出口了；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl]

it	makes	me	just	sick	to	look	back	on	those	days	and	think	of	the	fool
它	制作	我	只是	生病的	到	看	后退	在	那些	天	和	思考	的	这	傻子

[θɪŋz] [aɪ][dɪd] ,

things	I	did	,
事物	我	做过	,

回想起那些日子，想到自己做的那些蠢事，我就觉得恶心。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] .

and	all	I	thought	about	that	girl	.
和	全部	我	想法	关于	那	女孩	.

我满脑子都是那个女孩。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] — [wel] ,
Why , she — Well ,
为什么， 她 — 出色地，

为什么，她——嗯，

[aɪv] [gɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]
I've got old enough to see now she was just about as ordinary a girl as
我已经 得到 老的 足够的 到 看 现在 她 曾是 只是 关于 作为 普通的 一个 女孩 作为
[ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] ,
there ever was ,
那里 曾经 曾是 ，

我现在年纪大了，才明白她其实就是个非常普通的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ;
and if I saw her now I wouldn't even think she was pretty ;
和 如果 我 锯 她 现在 我 不会 甚至 思考 她 曾是 漂亮的 ；

如果我现在看到她，我甚至都不会觉得她漂亮；

[aɪ'd] ['prɑːbli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [laʊd] - ['lʊkɪn] - .
I'd prob'ly think she was sort of loud - lookin ' .
ID 大概 思考 她 曾是 种类 的 大声 - 在看 - .

我可能会觉得她长得有点张扬。

[wel] , [wɒts] [pæst] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
Well , what's passed is past , and it isn't either here nor there .
出色地， 是什么 通过了 是 过去的， 和 它 不是 任何一个 这里 也不 那里 .

唉，过去的事就让它过去吧，它既不属于这里，也不属于那里。

[wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
What I started to say was this : that the way it begins to look to me ,
什么 我 开始 到 说 曾是 这 : 那 这 方式 它 开始 到 看 到 我 ，

我刚要说的是：在我看来，它开始呈现出这样一种面貌：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ə; eɪ][dɑːrn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɒts] ['gɔɪn] - [tuː; tə]
it looks as if nobody can tell in this life a darn thing about what's goin ' to
它 看起来 作为 如果 无人 能 告诉 在 这 生活 一个 该死 事物 关于 是什么 去 - 到
['hæpən] ,
happen ,
发生 ，

看来这辈子谁也说不准将来会发生什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [duː] ['hæpən] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [juːd] [swer] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst]
and the things that do happen are the very ones you'd swear were the last
和 这 事物 那 做 发生 是 这 非常 一个 你会 发誓 是 这 最后的
[ðæt] [kʊd; kəd] .
that could .
那 可以 .

而最终发生的事情，恰恰是你最想不到的。

[aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] — [maɪ] !
I mean — you look back to that day of the picnic — my !
我 意思是 — 你 看 后退 到 那 天 的 这 野餐 — 我的 ！

我的意思是——你回想起那天的野餐——我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːb] [ðen] — [wel] , [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] ,
but I was a rube then — well , I mean you look back to that day ,
但 我 曾是 一个 乡巴佬 然后 — 出色地， 我 意思是 你 看 后退 到 那 天 ，

但我当时真是个傻瓜——嗯，我的意思是，你回想起那天，

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪˈd][hæv; həv] [θɔːt] [ðen] [ɪf] [sʌmbɑːdɪd] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]
and **what** **do** **you** **suppose** **I'd** **have** **thought** **then** **if** **somebody'd** **told** **me** **the**
和 什么 做 你 认为 ID 有 想法 然后 如果 有人会 讲述 我 这
[taɪm] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [wen] [aɪˈd][biː; bi] - [wei] [ɔːf] [hɪr] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈsɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]
time **would** **ever** **come** **when** **I'd** **be** **'** **way** **off** **here** **at** **college** **sittin** **'** **on** **a** **bench**
时间 会 曾经 来 什么时候 ID 是 - 方式 离开 这里 在 大学 坐着 - 在 一个 长椅
[wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə][ˈjoʊkəm] — [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrə][ˈjoʊkəm] ,
with **Dora** **Yocum** **—** **with** **Dora** **Yocum** **,**
和 多拉 约库姆 — 和 多拉 约库姆 ,

如果有人告诉我，有一天我会“远在大学里，和朵拉·约库姆一起坐在长椅上”，你觉得我会怎么想？——和朵拉·约库姆一起。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkraɪɪŋ] ,
in **the** **first** **place** **—** **and** **her** **crying** **,**
在 这 第一的 地方 — 和 她 哭泣 ,

首先——还有她的哭泣，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrməni]
and **both** **of** **us** **talking** **about** **the** **United** **States** **goin** **'** **to** **war** **with** **Germany**
和 两个都 的 我们 说 关于 这 团结的 各州 去 - 到 战争 和 德国
!
!
!

我们俩都在谈论美国与德国开战的事！

[dəunt][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈprɪti] [ˈfʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fred] , [tuː] ? ”
Don't **it** **seem** **pretty** **funny** **to** **you** **,** **Fred** **,** **too** **?** **”**
不 它 似乎 漂亮的 有趣的 到 你 , 弗雷德 , 也 ? ”

弗雷德，你不觉得这很滑稽吗？

“ [bʌt; bət][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , ” [fred] [sed] , “ [ðæt] [ˈiznt] [wʌt] [ˈhæpənd] . ”
“ **But** **as** **near** **as** **I** **can** **make** **out** **,** **”** **Fred** **said** **,** **“** **that** **isn't** **what** **happened** **.** **”**
“ 但 作为 靠近 作为 我 能 制作 出去 , ” 弗雷德 说 , “ 那 不是 什么 发生 . ”

“但据我所知，”弗雷德说，“事情并非如此。”

“ [waɪ] [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **Why** **isn't** **it** **?** **”**
“ 为什么 不是 它 ? ”

“为什么不行？”

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [ænd; ənd][bəuθ][ˌjuː ˈes] [ˈtɔːkɪŋ] - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
“ **You** **say** **'** **and** **both** **us** **talking** **'** **and** **so** **on** **.**
“ 你 说 - 和 两个都 我们 说 - 和 所以 在 .

“你说‘我们俩都在说话’等等。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
As **near** **as** **I** **can** **make** **out** **,** **you** **didn't** **say** **anything** **at** **all** **.** **”**
作为 靠近 作为 我 能 制作 出去 , 你 没有 说 任何事物 在 全部 . ”

据我所知，你好像什么都没说。

“ [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] — [mʌtʃ] , ” [ˈræmzi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]
“ **Well** **,** **I** **didn't** **—** **much** **,** **”** **Ramsey** **admitted** **,** **and** **returned** **to** **his** **point** **with**
“ 出色地 , 我 没有 — 很多 , ” 拉姆齐 承认 , 和 返回 到 他的 观点 和
[ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [pərˈsɪstəns] .
almost **pathetic** **persistence** **.**
几乎 可怜的 持久性 .

“嗯，我没怎么……”拉姆齐承认道，然后近乎可怜地坚持己见。

“ [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [kaɪnd][oʊ] - [ˈfʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fred] ? ”
“ **But** **doesn't** **it** **seem** **kind** **o** **'** **funny** **to** **you** **,** **Fred** **?** **”**
“ 但 不 它 似乎 种类 o - 有趣的 到 你 , 弗雷德 ? ”

“弗雷德，你不觉得这有点滑稽吗？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ Well , I don't know . ”
“ 出色地 , 我 不 知道 . ”

“嗯，我不知道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ræmzi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ It does to me , ” Ramsey insisted .
“ 它 做 到 我 , ” 拉姆齐 坚持 .

“对我来说确实如此，”拉姆齐坚持道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ It certainly does to me . ”
“ 它 当然 做 到 我 . ”

“对我来说确实如此。”

“ [jes] , ” [sed] [fred] ['kruːəli] .
“ Yes , ” said Fred cruelly .
“ 是的 , ” 说 弗雷德 残酷地 .

“是的，”弗雷德冷酷地说。

“ [aɪv] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] ,
“ I've noticed you said so ,
“ 我已经 注意到 你 说 所以 ,

“我注意到你这么说过，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] ['eni] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
but it don't look any funnier than you do when you say it .
但 它 不 看 任何 更有趣 比 你 做 什么时候 你 说 它 .

但你这么说的时候，看起来并不比你本人更滑稽。

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ʃaʊt] .
” Suddenly he sent forth a startling shout .
” 突然 他 发送 前进 一个 令人震惊 喊 .

“突然，他发出了一声惊天动地的喊叫。”

“ [waʊ] !
“ Wow !
“ 哇 !

“哇!

[jʊə(r)] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [biːt] . ”
You're as red as a blushing beet . ”
你是 作为 红色的 作为 一个 脸红 甜菜 . ”

你脸红得像颗害羞的甜菜根。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! ”
“ I am not ! ”
“ 我 是 不是 ! ”

“我不是！”

“ ! ” ['ʃaʊtɪd] [fred] .
“ Y'are ! ” shouted Fred .
“ 你是 ! ” 喊叫 弗雷德 .

“你真是个混蛋！”弗雷德喊道。

“ [waʊ] !
“ Wow !
“ 哇 !

“哇!

[ðə; ði][oʊl] ['wʊmən] - ['heɪtərz] [gɑːt][ðə; ði] ['flʌʃɪz] !
The ole woman - hater's got the flushes !
这 奥莱 女士 - 仇恨者的 得到 这 冲洗 !

这个厌女的老家伙居然冲水了!

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['poʊzi] !
Oh , look at the pretty posy !
哦 , 看 在 这 漂亮的 铭文 !

哦，看这束漂亮的花束!

" [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" And , jumping down from the window seat , he began to dance round his
" 和 , 跳 向下 从 这 窗户 座位 , 他 开始 到 舞蹈 圆形的 他的
[mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] ['kɑːmræd] , [be'ləuɪŋ] .
much perturbed comrade , bellowing .
很多 忐忑 同志 , 咆哮 .

“然后，他从窗台上跳下来，开始围着他那惊慌失措的同伴跳舞，大声叫喊。”

['ræmzi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['resld]
Ramsey bore with him for a moment , then sprang upon him ; they wrestled
拉姆齐 钻孔 和 他 为了 一个 片刻 , 然后 弹簧 之上 他 ; 他们 摔跤
['vɪgərəsli] , [broʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ,
vigorously , broke a chair ,
大力 , 打破 一个 椅子 ,

拉姆齐忍耐了他一会儿，然后扑向他；他们激烈扭打起来，弄坏了一把椅子。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [ɪn]['mɪsɪz] . -
and went to the floor with a crash that gave the chandelier in Mrs . Meig's
和 去 到 这 地面 和 一个 碰撞 那 给予 这 枝形吊灯 在 太太 . -
['pɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

然后它砰的一声掉在地上，把梅格太太客厅里的吊灯都震掉了。

[bɪ'loʊ] , [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['dʒɪŋgəlz] .
below , an attack of jingles .
以下 , 一个 攻击 的 广告歌 .

下面，是一阵铃声。

“ [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʌp] !
“ You let me up !
“ 你 让 我 向上 !

“你放我起来！”

" [fred] [gɑːspt] .
" Fred gasped .
" 弗雷德 倒吸一口气 .

弗雷德倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ?
“ You take your solemn oath to shut up ?
“ 你 拿 你的 庄严 誓言 到 关闭 向上 ?

“你发誓要闭嘴吗？”

[juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ? "
You goin ' to swear it ? "
你 去 - 到 发誓 它 ? "

你要发誓吗?

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [gɪv] [maɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] , " [sed] [fred] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['taʊzld] [ə'taɪər] .
I give my solemn oath , " said Fred ; and they rose , arranging their tousled attire .
我 给 我的 庄严 誓言 , " 说 弗雷德 ; 和 他们 玫瑰 , 安排 他们的 蓬乱的 服装 .

“我郑重宣誓，”弗雷德说道；然后他们站起身来，整理了一下凌乱的衣服。

“ [wel] , ” [sed] [fred] , “ [wen] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ? ”
“ Well , ” said Fred , “ when you goin ' to call on her ? ”
” 出色地 , ” 说 弗雷德 , “ 什么时候 你 去 - 到 称呼 在 她 ? ”

“嗯，”弗雷德说，“你打算什么时候去看她？”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] !
“ You look here ! ”
” 你 看 这里 !

“你看这里！”

” ['ræmzi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəsli] .
” Ramsey approached him dangerously .
” 拉姆齐 接近 他 危险地 .

“拉姆齐危险地接近了他。”

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][soʊl] — ”
“ You just gave me your sol — ”
” 你 只是 给予 我 你的 索尔 — ”

“你刚刚把你的答案给了我——”

“ [aɪ][beg] !
“ I beg ! ”
” 我 求 !

“我求求你！”

” [fred] [kraɪd] , [rɪ'triːtɪŋ] .
” Fred cried , retreating .
” 弗雷德 哭 , 撤退 .

弗雷德哭着退了回去。

“ [aɪ] [miːn] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] , [waɪ] ,
“ I mean , aside from all that , why ,
” 我 意思是 , 旁边 从 全部 那 , 为什么 ,

“我的意思是，撇开所有这些不谈，为什么，

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] ['meɪbi] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [juːd] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [ɔːt]
I just thought maybe after such an evening you'd feel as a gentleman you ought
我 只是 想法 或许 后 这样的 一个 晚上 你会 感觉 作为 一个 绅士 你 应该
[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][ə'baʊt][hɜːr; hər] [helθ] . ”
to go and ask about her health . ”
到 去 和 问 关于 她 健康 . ”

我只是觉得，经历了这样一个夜晚之后，作为一名绅士，你应该去问候一下她的健康状况。

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] — ”
“ Now , see here — ”
” 现在 , 看 这里 — ”

“现在，请看这里——”

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , ” [fred] [ɪn'sɪstɪd] , ['ɜːrnɪstli] ,
“ No , I mean it ; you ought to , ” Fred insisted , earnestly ,
” 不 , 我 意思是 它 ; 你 应该 到 , ” 弗雷德 坚持 , 切实 ,

“不，我是认真的；你应该这么做，”弗雷德认真地坚持道。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and as his roommate glared at him with complete suspicion , he added ,
和 作为 他的 室友 怒目而视 在 他 和 完全的 怀疑 , 他 额外 ,
[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
in explanation .
在 解释 .

他的室友满怀怀疑地瞪着他，他解释道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][nekst] ['kɔlɚz] [naɪt] , [ænd; ənd] [send] [ɪn][jʊr; jər][kɑːrd] ,
“ You ought to go next Caller's Night , and send in your card ,
“ 你 应该 到 去 下一个 来电者的 夜晚 , 和 发送 在 你的 卡片 ,

“你应该参加下一次的来电者之夜，并寄出你的名片。”

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiːd] ['sʌfərd] ['eni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er] .
and say you felt you ought to ask if she'd suffered any from the night air .
和 说 你 毛毡 你 应该 到 问 如果 棚 遭受 任何 从 这 夜晚 空气 .

然后说你觉得应该问问她是否因为夜间的空气而感到不适。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even if you couldn't manage to say that , you ought to start to say it ,
甚至 如果 你 不能 管理 到 说 那 , 你 应该 到 开始 到 说 它 ,

即使你现在还说不出口，你也应该开始说出来。

['enihaʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] — [kiːp] [ɔːf][oʊ] - [ˌem 'iː] !
anyhow , because you — Keep off o ' me !
无论如何 , 因为 你 — 保持 离开 o - 我 !

总之，因为你——离我远点!

[aɪm]['oʊnli]['traɪɪn] - [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [eint] [aɪ] ? ”
I'm only tryin ' to do you a good turn , ain't I ? ”
我是 仅有的 尝试 - 到 做 你 一个 好的 转动 , 不是 我 ? ”

我只是想帮你个忙，对吧?

“ [juː; jʊ] [seɪv] [jʊr; jər] [gʊd] [tɜːrnz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” ['ræmzi] [grauld] , [stɪl] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn]
“ You save your good turns for yourself , ” Ramsey growled , still advancing upon
“ 你 节省 你的 好的 转弯 为了 你自己 , ” 拉姆齐 咆哮 , 仍然 前进 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“你只对自己好，”拉姆齐咆哮着，继续向他逼近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['mɪtʃəl] , [i'veidiŋ] [hɪm; ɪm] , [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
But the insidious Mitchell , evading him , fled to the other end of the room ,
但 这 阴险 米切尔 , 逃避 他 , 逃亡 到 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

但狡猾的米切尔躲开了他，逃到了房间的另一头。

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
picked up his cap , and changed his manner .
挑选 向上 他的 帽 , 和 已更改 他的 方式 .

他捡起帽子，改变了态度。

“ [kʌm] [ɑːn] , [oʊl][bæg][oʊ] - [biːnz] , [lets] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - [fræt] [haʊs] - ; [its]
“ Come on , ole bag o ' beans , let's be on our way to the ' frat house ' ; it's
“ 来 在 , 奥莱 包 o - 豆子 , 我们来吧 是 在 我们的 方式 到 这 - 兄弟会 房子 - ; 它是
[taɪm] .
time .
时间 .

“来吧，老伙计，咱们该去兄弟会宿舍了；时候到了。”

[wiːl] [kɔːl] [ðɪs] [ɔːl] [ɔːf] . ”
We'll call this all off . ”
出色地 称呼 这 全部 离开 . ”

我们取消这一切。”

“ [juː; jʊ] ['betər] !
“ You better !
“ 你 更好的 !

你最好是这样!

" ['ræmzi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [trɔtid] [aʊt] [tə'geðər] .
" Ramsey warned him ; and they trotted out together .
" 拉姆齐 警告 他 ; 和 他们 小跑 出去 一起 .

拉姆齐警告了他；然后他们一起小跑出去了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [fred] [tʊk] ['ræmziːz] [ɑːrm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ]
But as they went along , Fred took Ramsey's arm confidentially , and said , " Now
但 作为 他们 去 沿着 , 弗雷德 采取 拉姆齐的 手臂 保密 , 和 说 , " 现在
,
,
,

但随着他们继续往前走，弗雷德悄悄地挽住拉姆齐的胳膊，说道："现在，

['ɑːnɪstli] , [ræm] , [oʊl][mæn] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] —
honestly , Ram , ole man , when are you goin ' to —
诚实地 , 内存 , 奥莱 男人 , 什么时候 是 你 去 - 到 —

说真的，拉姆，老兄，你什么时候——

" ['ræmzi] [wʌz; wəz] [stɪl] [red] .
" Ramsey was still red .
" 拉姆齐 曾是 仍然 红色的 .

拉姆齐的脸依然通红。

" [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] !
" You look here !
" 你 看 这里 !

"你看这里！"

[dʒʌst] [seɪ] [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] — "
Just say one more word — "
只是 说 一 更多的 单词 — "

再说一个字——"

" [oʊ] , [noʊ] , " [fred] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" Oh , no , " Fred expostulated .
" 哦 , 不 , " 弗雷德 所宣称的 .

"哦，不，"弗雷德惊呼道。

" [aɪ] [miːn] ['sɪriəsli] , ['ræmzi] .
" I mean seriously , Ramsey .
" 我 意思是 严重地 , 拉姆齐 .

"我是说真的，拉姆齐。"

['ɑːnɪstli] , [aɪ] [miːn] ['sɪriəsli] .
Honestly , I mean seriously .
诚实地 , 我 意思是 严重地 .

说真的，我是认真的。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] ['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kɔlɚz] [naɪt] ? "
Aren't you seriously goin ' to call on her some Caller's Night ? "
不是 你 严重地 去 - 到 称呼 在 她 一些 来电者的 夜晚 ? "

你真的不打算在某个电话之夜给她打电话吗?

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ! "
" No , I'm not ! "
" 不 , 我是 不是 ! "

"不，我不是！"

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? "
" But why not ? "
" 但 为什么 不是 ? "

"为什么不行呢？"

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . ”

“	Because	I	don't	want	to	.	”
”	因为	我	不	想	到	.	”

“因为我不想。”

“ [wel] , ['sɪriəsli] , ['ræmzi] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['kɔlɚz] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

“	Well	,	seriously	,	Ramsey	,	there's	only	one	Caller's	Night	before	vacation	,
”	出色地	,	严重地	,	拉姆齐	,	有	仅有的	一	来电者的	夜晚	前	假期	,

“说真的，拉姆齐，假期前只有一次来电者之夜，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ;

and	so	I	suppose	it	hardly	will	be	worth	while	;
和	所以	我	认为	它	几乎	将要	是	值得	尽管	;

所以我觉得这样做没什么意义；

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [siː] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] [ðɪs] ['sʌmər] ? ”

but	I	expect	you'll	see	quite	a	little	of	her	at	home	this	summer	?	”
但	我	预计	你会	看	相当	一个	小的	的	她	在	家	这	夏天	?	”

但我估计今年夏天你会经常在家见到她吧?

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .

“	No	,	I	won't	.
”	不	,	我	惯于	.

“不，我不会。”

[aɪ][wəʊnt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

I	won't	see	her	at	all	.
我	惯于	看	她	在	全部	.

我根本不会见到她。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ðɪs] ['sʌmər] ,

She	isn't	goin	'	to	be	home	this	summer	,
她	不是	去	-	到	是	家	这	夏天	,

她今年夏天不会回家了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ”

and	I	wouldn't	see	anything	of	her	if	she	was	.	”
和	我	不会	看	任何事物	的	她	如果	她	曾是	.	”

如果她是，我就不会见到她了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ʃiː; ʃi]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] . ”

“	Where's	she	goin	'	to	be	.	”
”	在哪里?	她	去	-	到	是	.	”

她要去哪儿?

“ [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . ”

“	In	Chicago	.	”
”	在	芝加哥	.	”

“在芝加哥。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ” [sed] [fred] , ['slaɪli] .

“	She	is	?	”	said	Fred	,	slyly	.
”	她	是	?	”	说	弗雷德	,	狡猾地	.

“是吗？”弗雷德狡黠地问道。

“ [wɛnd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ?

“	When'd	she	tell	you	?
”	什么时候	她	告诉	你	?

她什么时候告诉你的?

” ['ræmzi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

”	Ramsey	turned	on	him	.
”	拉姆齐	转向	在	他	.

拉姆齐翻脸不认人了。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] !
“ You look out !
“ 你 看 出去 !

“小心！”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .
She didn't tell me .
她 没有 告诉 我 .

她没告诉我。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ʃiːz] [saɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɜːlz][tuː; tə]
I just happened to see in the Bulletin she's signed up with some other girls to
我 只是 发生 到 看 在 这 公告 她是 签名 向上 和 一些 其他 女孩们 到
[goʊ][ænd; ənd][duː] ['set(ə)lmənt] [wɜːrk][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
go and do settlement work in Chicago .
去 和 做 沉降 工作 在 芝加哥 .

我碰巧在公告上看到她和其他一些女孩一起报名去芝加哥做社区安置工作。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Anybody could see it .
任何人 可以 看 它 .

任何人都能看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [aʊt] [pleɪn] .
It was printed out plain .
它 曾是 打印 出去 清楚的 .

它是以普通字体打印出来的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [juːd] [riːd] [ðə; ði] ['bʊlətɪn]
You could have seen it just as well as I could , if you'd read the Bulletin
你 可以 有 已见 它 只是 作为 出色地 作为 我 可以 , 如果 你会 读 这 公告
. ”
: ”
. ”

如果你读过那份公告，你就能和我看得一样清楚了。

“ [oʊ] , ” [sed] [fred] .
“ Oh , ” said Fred .
“ 哦 , ” 说 弗雷德 .

“哦，”弗雷德说。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] — ”
“ Now look here — ”
“ 现在 看 这里 — ”

“现在看这里——”

“ [gʊd] ['hevəns] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[kɑːnt] [aɪ]['iːv(ə)n] [seɪ] - [oʊ] - ? ”
Can't I even say ' oh ' ? ”
不能 我 甚至 说 - 哦 - ? ”

我连说声“哦”都不行吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It depends on the way you say it . ”
“ 它 取决于 在 这 方式 你 说 它 . ”

“这取决于你怎么说。”

“ [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” [fred] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , ['ɜːrnɪstli] .
“ I'll be careful , ” Fred assured him , earnestly .
“ 患病的 是 小心 , ” 弗雷德 保证 他 , 切实 .

“我会小心的，”弗雷德诚恳地向他保证。

“ [aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , ['ræmzi] .
“ I really and honestly don't mean to get you excited about all this , Ramsey .
“ 我 真的 和 诚实地 不 意思是 到 得到 你 兴奋的 关于 全部 这 , 拉姆齐 .

“拉姆齐，我真的不是故意要让你对这一切感到兴奋的。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊld] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['dɔːrə] ['joʊkəm]
I can see myself you haven't changed from your old opinion of Dora Yocum
我 能 看 我 你 还没有 已更改 从 你的 老的 观点 的 多拉 约库姆
[ə; eɪ] [bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

我看得出来，你对朵拉·约库姆的看法一点都没改变。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I was only tryin ' to get a little rise out of you for a minute ,
我 曾是 仅有的 尝试 - 到 得到 一个 小的 上升 出去 的 你 为了 一个 分钟 ,

我只是想稍微激怒你一下而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪriəsli] , [waɪ] ,
because of course , seriously , why ,
因为 的 课程 , 严重地 , 为什么 ,

当然，说真的，为什么?

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] . ”
I can see you hate her just the same as you always did . ”
我 能 看 你 恨 她 只是 这 相同的 作为 你 总是 做过 . ”

我看得出来，你对她的恨意和以前一样强烈。

“ [jes] , ” [sed] ['ræmzi] , [dis'aːrmd] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] .
“ Yes , ” said Ramsey , disarmed and guileless in the face of diplomacy .
“ 是的 , ” 说 拉姆齐 , 解除武装 和 朴实 在 这 脸 的 外交 .

“是的，”拉姆齐说道，面对外交辞令，他卸下了防备，显得天真无邪。

“ [aɪ] ['oʊnli] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [fred] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [wel] ,
“ I only told you about all this , Fred , because it seemed — well ,
“ 我 仅有的 讲述 你 关于 全部 这 , 弗雷德 , 因为 它 似乎 — 出色地 ,

“我之所以告诉你这些事，弗雷德，是因为这看起来——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [kaɪnd] [oʊ] - ['fʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
it seemed so kind o ' funny to me .
它 似乎 所以 种类 o - 有趣的 到 我 .

我觉得这事儿挺滑稽的。

” [fred] [ə'fektɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] .
” Fred affected not to hear .
” 弗雷德 做作的 不是 到 听到 .

弗雷德装作没听见。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['ræmzi] ?
“ What did you say , Ramsey ?
“ 什么 做过 你 说 , 拉姆齐 ?

“你说什么，拉姆齐？”

” ['ræmzi] [lʊkt] ['veɪgli] [dɪ'stɜːrbd] .
” Ramsey looked vaguely disturbed .
” 拉姆齐 看起来 依稀 不安 .

拉姆齐看起来有些心神不宁。

“ [aɪ] [sed] — [waɪ] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [kaɪnd][oʊ] - — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [rɪˈpiːtɪd]

| | | |

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ˌefər'vesns] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['θretnd]

and	so	found	it	wiser	to	contain	an	effervescence	which	sometimes	threatened
和	所以	成立	它	更明智	到	包含	一个	冒泡	哪个	有时	威胁

[tuː; tə][bɜːrst][hɪm; ɪm] .

to	burst	him	.
到	爆裂	他	.

因此，他觉得最好还是克制住自己那有时几乎要爆发的热情。

['ræmzi] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] -

Ramsey	as	a	victim	was	a	continuous	temptation	,	he	was	so	good	-
拉姆齐	作为	一个	受害者	曾是	一个	连续的	诱惑	,	他	曾是	所以	好的	-

['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['fjʊriəs] .

natured	and	yet	so	furious	.
自然	和	然而	所以	狂怒	.

拉姆齐作为受害者一直让我难以抗拒，他心地善良，却又怒气冲冲。

['æftər] [kə'mensmənt] , [wen] [ðə; ði]['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ,

After	Commencement	,	when	the	roommates	had	gone	home	,
后	开始	,	什么时候	这	室友	有	已消失	家	,

毕业典礼结束后，室友们都回家了，

['mɪstər] . ['mɪtʃəlz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌnʃaɪni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

Mr	.	Mitchell's	caution	extended	over	the	long	sunshiny	months	of	summer	vacation
先生	.	米切尔的	警告	扩展	超过	这	长的	阳光明媚	几个月	的	夏天	假期

;

;
;

米切尔先生的谨慎一直延续到漫长而阳光明媚的暑假。

[hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [wel] - [əd'vaɪzd] ['seɪfti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

he	broke	it	but	once	and	then	in	well	-	advised	safety	,	for	the	occasion
他	打破	它	但	一次	和	然后	在	出色地	-	建议	安全	,	为了	这	场合

[wʌz; wəz]['semi] - ['pʌblɪk] .

was	semi	-	public	.
曾是	半	-	民众	.

他只打破过一次，而且当时出于安全考虑，因为那次场合是半公开的。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ;

The	two	were	out	for	a	stroll	on	a	July	Sunday	afternoon	;
这	二	是	出去	为了	一个	漫步	在	一个	七月	星期日	下午	;

七月的一个星期天下午，两人外出散步；

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [lɔld] [ə'lɔːŋ] ,

and	up	and	down	the	street	young	couples	lolled	along	,
和	向上	和	向下	这	街道	年轻的	情侣	懒散地	沿着	,

街上到处都是悠闲漫步的年轻情侣。

[jʌŋ] ['fæməliz] [ænd; ənd]['beɪbi] ['kærɪdʒɪz] ['strægəld] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

young	families	and	baby	carriages	straggled	to	and	from	the	houses	of
年轻的	家庭	和	婴儿	马车	散落的	到	和	从	这	房屋	的

['oʊldər] ['relətɪvz] ,

older	relatives	,
老	亲属	,

年轻的家庭推着婴儿车，三三两两地往返于年长的亲戚家之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðæt] ['groʊɪŋ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ]

and	the	rest	of	the	world	of	that	growing	city	was	rocking	and	fanning
和	这	休息	的	这	世界	的	那	生长	城市	曾是	摇滚	和	扇形

[ɪt'self][ɑːn][ɪts] [frʌnt] [və'rændə] .

itself	on	its	front	veranda	.
本身	在	它是	正面	阳台	.

而这座正在蓬勃发展的城市的其他地方，则像摇曳的扇子一样，在前廊上摇曳生姿。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ræmzi] ?
“ Here's a right pretty place , isn't it , Ramsey ?
“ 这里是 一个 正确的 漂亮的 地方 , 不是 它 , 拉姆齐 ?

“拉姆齐，这里真是个漂亮的地方，不是吗？”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

” [fred] [ri'mɑ:kt] ['ɪnəsntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [klɪpt] ,
” Fred remarked innocently , as they were passing a lawn of short - clipped ,
” 弗雷德 评论 天真地 , 作为 他们 是 通过 一个 草地 的 短的 - 剪辑 ,

“弗雷德天真地说道，当时他们正经过一片修剪得很短的草坪，

[braɪt] [gri:n] [græs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [freʃ] [ɪn] [waɪt] [peɪnt] [ænd; ənd] [ku:l] [ɪn]
bright green grass before a genial - looking house , fresh in white paint and cool in
明亮的 绿色的 草 前 一个 和蔼可亲 - 寻找 房子 , 新鲜的 在 白色的 画 和 凉爽的 在
[gri:n] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['ɔ:nɪŋz] .
green - and - white awnings .
绿色的 - 和 - 白色的 遮阳篷 .

一栋外观和蔼可亲的房子前，绿草如茵，房子粉刷成白色，绿白相间的遮阳篷带来一丝清凉。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [və'rændə] , [wel] ['pɑ:pjuleɪtid][dʒʌst] [naʊ] , [krɔ:st] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
A broad veranda , well populated just now , crossed the front of the house ;
一个 广阔 阳台 , 出色地 人口稠密 只是 现在 , 交叉 这 正面 的 这 房子 ;

宽阔的走廊横贯房屋正面，此刻人头攒动；

[faɪn] [tri:z] [helpt] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋz] [tu:; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['frɛdz] [rɪ'mɑ:rk]
fine trees helped the awnings to give comfort against the sun ; and Fred's remark
美好的 树木 帮助 这 遮阳篷 到 给 舒适 反对 这 太阳 ; 和 弗雷德的 评论
[wʌz; wəz] ['wɔ:rəntɪd] .
was warranted .
曾是 有保证 .

茂盛的树木帮助遮阳篷遮挡阳光，带来舒适感；弗雷德的评论不无道理。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Nevertheless , he fell under the suspicion of his companion ,
尽管如此 , 他 跌倒 在下面 这 怀疑 的 他的 伴侣 ,

然而，他还是引起了同伴的怀疑。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [sʌm; səm] ['nɜ:rvəsnəs] [bɪ'fɔ:r] [fred] [spoʊk] .
who had begun to evince some nervousness before Fred spoke .
WHO 有 开始 到 表明 一些 紧张 前 弗雷德 辐 .

在弗雷德开口说话之前，他已经开始显露出一些紧张的神情。

“ [wʌt] [pleɪs] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ What place do you mean ? ”
“ 什么 地方 做 你 意思是 ? ”

“你指的是哪个地方？”

“ [ðə; ði]['joʊkəm] [pleɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] .
“ The Yocum place , ” said Mr . Mitchell .
“ 这 约库姆 地方 , ” 说 先生 . 米切尔 .

“就是约库姆家，”米切尔先生说。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['maɪti] ['prɑ:spərəs] [ði:z] [deɪz] .
“ I hear the old gentleman's mighty prosperous these days .
“ 我 听到 这 老的 绅士的 强大的 繁荣 这些 天 .

“我听说那位老先生最近非常富有。”

[ðeɪ] [kiːp] [θɪŋz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] , [dəunt] [ðeɪ] , ['ræmzi] ? ”

They	keep	things	up	to	the	mark	,	don't	they	,	Ramsey	?	”
他们	保持	事物	向上	到	这	标记	,	不	他们	,	拉姆齐	?	”

他们一直保持着高水准，对吧，拉姆齐?

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [duː] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [dəunt] , ” ['ræmzi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] .

“	I	don't	know	whether	they	do	or	whether	they	don't	,	”	Ramsey	returned	shortly	.
”	我	不	知道	无论	他们	做	或者	无论	他们	不	,	”	拉姆齐	返回	不久	.

“我不知道他们是否这样做，”拉姆齐很快回答道。

[fred] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mjuːz] [rɪ'gretfəli] .

Fred	appeared	to	muse	regretfully	.
弗雷德	出现	到	沉思	遗憾的是	.

弗雷德似乎陷入了懊悔的沉思。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['empti] [naʊ] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	looks	kind	of	empty	now	,	though	,	”	he	said	,
”	它	看起来	种类	的	空的	现在	,	尽管	,	”	他	说	,

“不过现在看起来有点空荡荡的，”他说。

“ [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['joʊkəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θriː] ['mærid] ['dɔtɚz] ,

“	with	only	Mr	.	and	Mrs	.	Yocum	and	their	three	married	daughters	,
”	和	仅有的	先生	.	和	太太	.	约库姆	和	他们的	三	已婚	女儿们	,

“只有约库姆夫妇和他们三个已婚的女儿，

[ænd; ənd] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ! ”

and	eight	or	nine	children	on	the	front	porch	!	”
和	八	或者	九	孩子们	在	这	正面	门廊	!	”

前廊上坐着八九个孩子!

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es] !

“	You	wait	till	I	get	you	where	they	can't	see	us	!
”	你	等待	直到	我	得到	你	在哪里	他们	不能	看	我们	!

“等着瞧，我会带你到他们看不到的地方！”

” ['ræmzi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , ['fɪrsli] .

”	Ramsey	warned	him	,	fiercely	.
”	拉姆齐	警告	他	,	激烈地	.

拉姆齐严厉地警告他。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [fred] , ['mænifestiŋ] ['traɪʌmf] .

“	You	can't	do	it	!	”	said	Fred	,	manifesting	triumph	.
”	你	不能	做	它	!	”	说	弗雷德	,	显现	胜利	.

“你做不到！”弗雷德得意洋洋地说。

“ [wiːl] [bəuθ] [stɑːp] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['joʊkəm] ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] [tɪl]

“	We'll	both	stop	right	here	in	plain	sight	of	the	whole	Yocum	family	connection	till
”	出色地	两个都	停止	正确的	这里	在	清楚的	视线	的	这	所有的	约库姆	家庭	联系	直到

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

you	promise	not	to	touch	me	.
你	承诺	不是	到	触碰	我	.

“我们俩就在这里，当着整个约库姆家族的面，直到你保证不碰我为止。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪm'plækəbli] [ə'genst] [ðə; ði] - ['aɪərn] [fens] .

”	And	he	halted	,	leaning	back	implacably	against	the	Yocum's	iron	fence	.
”	和	他	停止	,	倾斜	后退	毫不妥协地	反对	这	-	铁	栅栏	.

“然后他停了下来，无情地靠在约库姆家的铁栅栏上。

['ræmzi] [wʌz; wəz] ['skændlˌaɪzd] .

Ramsey	was	scandalized	.
拉姆齐	曾是	丑闻	.

拉姆齐感到震惊。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点!

” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] .
” he said , hoarsely .
” 他 说 , 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

“ [dəunt][stɑːp] [hɪr] ! ”
“ Don't stop here ! ”
” 不 停止 这里 ! ”

“别停在这里! ”

“ [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] [aɪl] [jel] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ I will , and if you go on alone I'll yell at you .
” 我 将要 , 和 如果 你 去 在 独自的 患病的 叫喊 在 你 .

“我会的，如果你独自前往，我会对你大喊大叫。”

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][stænd] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] — ”
You got to stand right here with all of ' em lookin ' at you until — ”
你 得到 到 站立 正确的 这里 和 全部 的 - 呃 在看 - 在 你 直到 — ”

你必须站在这里，让他们都看着你，直到——”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] !
“ I promise !
” 我 承诺 !

“我保证!

[maɪ] ['hevəns] , [kʌm] [ɑːn] !
My heavens , come on !
我的 天 , 来 在 !

我的天哪，快点!

” [fred] [kən'sentid] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ægəni] ;
” Fred consented to end the moment of agony ;
” 弗雷德 同意 到 结尾 这 片刻 的 痛苦 ;

弗雷德同意结束这痛苦的时刻;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ræmzi]
and for the rest of the summer found it impossible to persuade Ramsey
和 为了 这 休息 的 这 夏天 成立 它 不可能的 到 说服 拉姆齐
[tuː; tə] [pæs] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
to pass that house in his company .
到 经过 那 房子 在 他的 公司 .

整个夏天，他都无法说服拉姆齐陪同他一起去那栋房子。

“ [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I won't do it !
” 我 惯于 做 它 !

“我不会这么做! ”

” ['ræmzi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
” Ramsey told him .
” 拉姆齐 讲述 他 .

拉姆齐告诉他。

“ [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [miːnz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
“ Your word of honour means nothin ' to me ;
” 你的 单词 的 荣誉 方法 什么也没有 - 到 我 ;

“你的信誉对我来说毫无意义;

[jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ,
you're liable to do anything that comes into your head ,
你是 容易 到 做 任何事物 那 来 进入 你的 头 ,

你很可能会做出任何你脑子里想到的事情。

[ænd; ənd][aɪm] ['gɛtɪn] - [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][nɑːt][get][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːn] - [siːn] [wɪð; wɪθ]
and I'm gettin ' old enough to not get a reputation for bein ' seen with
和 我是 获得 - 老的 足够的 到 不是 得到 一个 名声 为了 是 - 已见 和
['piːp(ə)l] [ðæt] [ækt][ðə; ði] ['ɪdiət][ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] .
people that act the idiot on the public streets .
人们 那 行为 这 笨蛋 在 这 民众 街道 .

我已经到了不能再和那些在大街上行为愚蠢的人混在一起，从而落得个坏名声的年纪了。

[noʊ] , [sɜːr] ; [wiːl] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ]
No , sir ; we'll walk around the block — at least , we will if you're goin ' with
不 , 先生 ; 出色地 走 大约 这 堵塞 — 在 至少 , 我们 将要 如果 你是 去 - 和
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

不，先生；我们会绕着街区走一圈——至少，如果您和我一起去的话，我们会这么做！

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['frɛdz] [dɪ'laɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] ['diːtʊr] .
" And to Fred's delight , though he concealed it , they would make this detour .
" 和 到 弗雷德的 喜 , 尽管 他 暗 它 , 他们 会 制作 这 車輛改道 .

“令弗雷德高兴的是（尽管他掩饰不住），他们决定绕道而行。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][bəuθ][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The evening after their return to the university both were busy with their
这 晚上 后 他们的 返回 到 这 大学 两个都 是 忙碌的 和 他们的
[trʌŋks] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɔːrdərɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'ɔrdə˞] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] ,
trunks and various orderings and disorderings of their apartment ,
树干 和 各种各样的 订单 和 紊乱 的 他们的 公寓 ,

回到大学后的第二天晚上，两人都忙着整理行李箱，以及收拾公寓里的各种杂事。

[bʌt; bət] [fred] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]
but Fred several times expressed surprise that his roommate should be content to
但 弗雷德 一些 时代 表达 惊喜 那 他的 室友 应该 是 内容 到
[rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;
remain at home ;
保持 在 家 ;

但弗雷德多次表示惊讶，他的室友竟然甘愿待在家里；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ræmzi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
and finally Ramsey comprehended the implications .
和 最后 拉姆齐 理解 这 含义 .

最终，拉姆齐明白了其中的含义。

['mɪsɪz] . [miːgs] [ʃændə'lɪr] [ɪ'miːdiətli] ['dʒɪŋgld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kræʃ] [ə'pɑːn]
Mrs . Meigs's chandelier immediately jingled with the shock of another crash upon
太太 . 梅格斯 枝形吊灯 立即地 叮当作响 和 这 震惊 的 其他 碰撞 之上
[ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .
the floor above .
这 地面 多于 .

楼上又一声巨响，梅格斯太太家的吊灯立刻发出叮当声。

“ [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ʌp] !
“ You let me up !
“ 你 让 我 向上 !

“你放我起来！”

" [fred] [kə'mɑ:ndid] ['θɪkli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['flænəlz] , ['swetərz] ,
" **Fred commanded thickly , his voice muffled by the pile of flannels , sweaters ,**
" 弗雷德 命令 浓密 , 他的 嗓音 闷音 经过 这 桩 的 法兰绒 , 毛衣 ,
['ʌndərwer] ,
underwear ,
内衣 ,

"弗雷德粗声粗气地命令道，他的声音被一堆法兰绒衬衫、毛衣和内衣闷住了。"

[ænd; ənd] ['reinkəuts] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['bɜ:roʊ] .
and raincoats wherein his head was being forced to burrow .
和 雨衣 其中 他的 头 曾是 存在 强制 到 洞穴 .

还有雨衣，他的头被迫埋在里面。

" [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][ʌp] , [dɑ:rn][ju:; jʊ] !
" **You let me up , darn you !**
" 你 让 我 向上 , 该死 你 !

"你放我起来，该死的！"

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I didn't say anything .
我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

" [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [ˌʌnprə'voʊkt] .
" **And upon his release he complained that the attack was unprovoked .**
" 和 之上 他的 发布 他 抱怨 那 这 攻击 曾是 无端挑衅 .

"获释后，他抱怨说这次袭击是无端挑衅的。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə]['i:v(ə)n][hɪnt][ju:; jʊ] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd]
" **I didn't say anything on earth to even hint you might want to go out and**
" 我 没有 说 任何事物 在 地球 到 甚至 暗示 你 可能 想 到 去 出去 和
[lʊk] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['enibɑ:di] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [jet] .
look around to see if anybody in particular had got back to college yet .
看 大约 到 看 如果 任何人 在 特别的 有 得到 后退 到 大学 然而 .

"我根本没说过任何暗示你可能想出去四处看看有没有人已经回学校的话。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɔ:rə][joʊ] — [ki:p] [ɔ:f] [oʊ] - [ˌem 'i:] !
I didn't even mention the name of Dora Yo — Keep off o ' me !
我 没有 甚至 提到 这 姓名 的 多拉 哟 — 保持 离开 o - 我 !

我甚至都没提多拉·尤的名字——离我远点！

[maɪ] ['gʊdnəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sensətɪv] !
My goodness , but you are sensitive !
我的 善良 , 但 你 是 敏感的 !

我的天哪，你真敏感！

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] ['dɔ:rə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]
" **As a matter of fact , neither of them saw Dora until the first meeting of**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 两者都不 的 他们 锯 多拉 直到 这 第一的 会议 的
[ðə; ði] ['lu:mɪn] ,
the Lumen ,
这 流明 ,

"事实上，他们俩直到第一次参加Lumen大会才见到朵拉。"

['wɪðər] [ðeɪ] [went] [æz; əz] ['sɔfəmɔ:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv]
whither they went as sophomores to take their pleasure in the agony of
往哪里去 他们 去 作为 大二学生 到 拿 他们的 乐趣 在 这 痛苦 的
['freʃmən] [di:'beitəz] .
freshmen debaters .
大一新生 辩论者 .

他们升入大二后，便去观看大一新生辩论，从中获得乐趣。

['ræmzi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['luːmɪn] ,

Ramsey	**was**	**now**	**able**	**to**	**attend**	**the**	**Lumen**	**,**
拉姆齐	曾是	现在	有能力的	到	出席	这	流明	,

拉姆齐现在可以参加 Lumen 了。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)ns] [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] ['ʃudərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

not	**with**	**complacence**	**but**	**at**	**least**	**without**	**shuddering**	**over**	**the**	**recollection**	**of**
不是	和	自满	但	在	至少	没有	颤抖	超过	这	回忆	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [spek'tækjələr] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] .

his	**own**	**spectacular**	**first**	**appearance**	**there**	**.**
他的	自己的	壮观的	第一的	外貌	那里	.

虽然没有沾沾自喜，但至少没有因为回忆起自己在那里的首次惊艳亮相而感到不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sʌbsɪkwənt] [ə'pɪrənsəz] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['brɪlɪənt] [jet] [nɑːt] [dɪs'greɪsfl] ,

He	**had**	**made**	**subsequent**	**appearances**	**,**	**far**	**from**	**brilliant**	**yet**	**not**	**disgraceful**	**,**
他	有	制成	随后的	外貌	,	远的	从	杰出的	然而	不是	可耻	,

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['spektɪtər] ,

and	**as**	**a**	**spectator**	**,**
和	作为	一个	旁观者	,

他后来也曾多次出场，表现远称不上出色，但也并非令人不齿，而且他当时是以观众的身份出现。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt] ['ræðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

at	**least**	**,**	**he**	**usually**	**felt**	**rather**	**at**	**his**	**ease**	**in**	**the**	**place**	**.**
在	至少	,	他	通常	毛毡	相当	在	他的	舒适	在	这	地方	.

至少，他通常觉得在那里很自在。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] , [haʊ'evər] ,

It	**cannot**	**be**	**asserted**	**,**	**however**	**,**
它	不能	是	断言	,	然而	,

然而，这一点无法断言。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] “

that	**he**	**appeared**	**entirely**	**at**	**his**	**ease**	**this**	**evening**	**after**	**he**	**had**	**read**	**the**	**“**
那	他	出现	完全	在	他的	舒适	这	晚上	后	他	有	读	这	“

['proʊgræm] ” [tʃɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['iːz(ə)l] ['blækbɔːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [desk] .

Programme	**”**	**chalked**	**upon**	**the**	**large**	**easel**	**blackboard**	**beside**	**the**	**chairman's**	**desk**	**.**
程序	”	粉笔	之上	这	大的	画架	黑板	旁	这	主席的	桌子	.

今晚，他读完主席台旁大黑板上用粉笔写着的“节目单”后，显得十分放松自在。

[θriː] “ ['freʃmən] [di'beɪts] ” [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['sɑːfəmɔːr] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , ” [ðɪs]

Three	**“**	**Freshmen**	**Debates**	**”**	**were**	**announced**	**,**	**and**	**a**	**“**	**Sophomore**	**Oration**	**,**	**”**	**this**
三	“	大一新生	辩论	”	是	宣布	,	和	一个	“	大二学生	演讲	,	”	这

[læst] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] ,

last	**being**	**followed**	**by**	**the**	**name**	**,**
最后的	存在	随后	经过	这	姓名	,

宣布将举办三场“新生辩论赛”和一场“二年级学生演讲赛”，后者后面紧跟着名称：

“ [diː] . ['joʊkəm] , - - .

“	**D**	**.**	**Yocum**	**,**	**'**	**18**	**.**
“	D	.	约库姆	,	-	-	.

“D. Yocum，'18。

” ['ræmzi] [meɪd] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	**Ramsey**	**made**	**immediate**	**and**	**conspicuous**	**efforts**	**to**	**avoid**	**sitting**	**next**	**to**	**his**
”	拉姆齐	制成	即时	和	显眼的	努力	到	避免	坐着	下一个	到	他的

['ruːmmeɪt] ,

roommate	**,**
室友	,

拉姆齐立即采取了明显且引人注目的措施，避免坐在他的室友旁边。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əˈdrɔɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] .

but	was	not	so	adroit	as	to	be	successful	.
但	曾是	不是	所以	灵巧	作为	到	是	成功的	.

但他不够机敏，未能取得成功。

[haʊˈevər] , [fred] [wʌz; wəz][ˈmɜːrsɪf(ə)l] :

However	,	Fred	was	merciful	:
然而	,	弗雷德	曾是	仁慈	:

然而，弗雷德心软了：

[ðə; ði] [ˌflʌktjuˈeiʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈpɪti]

the	fluctuations	of	his	friend's	complexion	were	an	inspiration	more	to	pity
这	波动	的	他的	朋友们	肤色	是	一个	灵感	更多的	到	遗憾

[ðæn; ðən][tuː; tə][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] .

than	to	badinage	.
比	到	玩笑	.

他朋友的脸色起伏不定，与其说是让他开玩笑，不如说是让他心生怜悯。

[ðə; ði] [θriː] [diˈbeits] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] “ [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn] [ˈjʊrəp] ,

The	three	debates	all	concerned	the	“	Causes	of	the	War	in	Europe	,
这	三	辩论	全部	担心的	这	“	原因	的	这	战争	在	欧洲	,

这三场辩论都围绕着“欧洲战争的原因”展开。

” [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] , [ˈstɑːlɪdli] “ [proʊ] -

”	and	honours	appeared	to	rest	with	a	small	and	stout	,	stolidly	“	pro	-
”	和	荣誉	出现	到	休息	和	一个	小的	和	肥硕	,	沉稳地	“	专业	-

[ˈdʒɜːrmən] ” [gɜːrl] [dɪˈbeɪtər] ,

German	”	girl	debater	,
德语	”	女孩	辩论者	,

荣誉似乎落在了这位身材矮壮、立场坚定的“亲德”女辩手身上。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][trænzˈleɪtɪd, træn'sleɪtɪd][æt; ət] [saɪt] [ˈæbsə] - [luːt]

who	had	brought	with	her	and	translated	at	sight	absa	-	loot
WHO	有	带来	和	她	和	翻译	在	视线	南非联合银行	-	抢劫

[pruːfs] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm]) ,

proofs	(	so	she	called	them	)	,
证明	(	所以	她	称为	他们	)	,

她带来了并当场翻译了 absa-loot 的证据（她是这样称呼它们的），

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] ,

printed	in	German	,
打印	在	德语	,

德语印刷版

[ðæt] [ˈdʒɜːrməni][hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [ˈbeldʒəm] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Germany	had	been	attacked	by	Belgium	at	the	low	instigation	of	the
那	德国	有	到过	遭到攻击	经过	比利时	在	这	低的	煽动	的	这

['enviəs] [ˈɪŋglɪʃ] .

envious	English	.
羡慕	英语	.

德国遭到比利时的攻击，而幕后黑手正是心怀嫉妒的英国人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Everybody	knew	it	wasn't	true	;	but	she	made	an	impression	and
大家	知道	它	不是	真的	;	但	她	制成	一个	印象	和

[ɪˈstæblɪʃt] [hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈbeɪtər] ,

established	herself	as	a	debater	,
已确立的	她自己	作为	一个	辩论者	,

大家都知道那不是真的；但她给人留下了深刻的印象，并确立了自己作为辩手的地位。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

especially	as	her	opponent	was	quite	confounded	by	her	introduction	of
尤其	作为	她	对手	曾是	相当	令人困惑	经过	她	介绍	的

['prɪntɪd] ['mætər] .

printed	matter	.
打印	事情	.

尤其是她的对手对她引入印刷材料感到非常困惑。

[wen] [ðə; ði] [di'beits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːdɪkts] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] , [ðə; ði]['ɔːrətər] [ə'pɪrd] ,

When	the	debates	and	the	verdicts	were	concluded	,	the	orator	appeared	,
什么时候	这	辩论	和	这	判决	是	结束	,	这	演说者	出现	,

辩论和判决结束后，演说家出现了。

[ænd; ənd] ['frɛdz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ]

and	Fred's	compassion	extended	itself	so	far	that	he	even	refrained	from	looking
和	弗雷德的	同情	扩展	本身	所以	远的	那	他	甚至	克制	从	寻找

[ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

inquisitively	at	the	boy	in	the	seat	next	to	his	;
好奇地	在	这	男生	在	这	座位	下一个	到	他的	;

弗雷德的同情心甚至延伸到了极致，他甚至没有好奇地去看坐在他旁边座位上的男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [saɪd]['weɪdʒər] , ['mentəli] — [ðæt] [ɪf] ['ræmzi] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə]

but	he	made	one	side	wager	,	mentally	—	that	if	Ramsey	had	consented	to
但	他	制成	一	边	赌注	,	精神上	—	那	如果	拉姆齐	有	同意	到

[biː; bi] ['θɜːrəli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][dʒʌst] [ðen] ,

be	thoroughly	confidential	just	then	,
是	彻底	机密的	只是	然后	,

但他暗自打赌——如果拉姆齐当时同意完全保密，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] .

he	would	have	confessed	to	feeling	kind	o	'	funny	.
他	会	有	坦白	到	感觉	种类	o	-	有趣的	.

他会坦白自己感觉有点怪怪的。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] ;

Dora	was	charmingly	dressed	,	and	she	was	pale	;
多拉	曾是	迷人地	穿着	,	和	她	曾是	苍白	;

多拉穿着打扮很迷人，但她脸色苍白；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['noʊtəb(ə)l] ['aɪlæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər]

but	those	notable	eyelashes	of	hers	were	all	the	more	notable	against	her
但	那些	值得注意的	睫毛	的	她的	是	全部	这	更多的	值得注意的	反对	她

['pælər] .

pallor	.
苍白	.

但她那引人注目的睫毛在她苍白的肤色映衬下显得更加引人注目。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

And	as	she	spoke	with	fire	,
和	作为	她	辐	和	火	,

她说话时语气充满激情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] ['fleɪmɪŋli] [ænd; ənd] [ðæt]

it	was	natural	that	her	colour	should	come	back	quite	flamingly	and	that
它	曾是	自然的	那	她	颜色	应该	来	后退	相当	燃烧地	和	那

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [flæʃ] [ɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læʃɪz] .

her	eyes	should	flash	in	shelter	of	the	lashes	.
她	眼睛	应该	闪光	在	庇护所	的	这	睫毛	.

她的脸色自然而然地变得红润起来，睫毛的遮蔽下，她的眼睛也闪闪发光。

“ [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntər'næʃnəlɪzəm] ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] ,

“	The	Christian	Spirit	and	Internationalism	”	was	her	subject	,
”	这	基督教	精神	和	国际主义	”	曾是	她	主题	,

她的研究课题是“基督教精神与国际主义”。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [miːk] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

yet	she	showed	no	meek	sample	of	a	Christian	Spirit	herself	when	she	came	to
然而	她	显示	不	温顺	样本	的	一个	基督教	精神	她自己	什么时候	她	来了	到

[ə'tækɪŋ] [wɔːr] - ['meɪkɝz] ['dʒen(ə)rəli] ,

attacking	war	-	makers	generally	,
攻击	战争	-	制造商	一般来说	,

然而，当她抨击战争贩子时，她自己却丝毫没有表现出基督徒谦卑的精神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] “ [hæf] - [dɪ'veləpt] ['traɪbzmən] ,

as	well	as	all	those	“	half	-	developed	tribesmen	,
作为	出色地	作为	全部	那些	“	一半	-	发达	部落成员	,

以及所有那些“半发达的部落民”，

” [ænd; ənd] “ ['vɪktəms][ʌv; əv][hɜːrd] ['ɪnstɪŋkt] ” [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [wɔːr] [maɪt] ['evər] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]

”	and	“	victims	of	herd	instinct	”	who	believed	that	war	might	ever	be	justified
”	和	“	受害者	的	一群	本能	”	WHO	相信	那	战争	可能	曾经	是	合理的

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə'trɑːsəti] .

under	any	circumstances	of	atrocity	.
在下面	任何	情况	的	暴行	.

以及“群体本能的受害者”，他们认为在任何暴行情况下，战争都可能是正当的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eləkwənt] ['truːli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['dɪgnəti] ,

She	was	eloquent	truly	,	and	a	picture	of	grace	and	girlish	dignity	,
她	曾是	雄辩	真的	,	和	一个	图片	的	优雅	和	少女	尊严	,

她口才确实不错，举止优雅，带着少女般的高贵气质。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['vɪgərəs] .

even	when	she	was	most	vigorous	.
甚至	什么时候	她	曾是	最多	蓬勃	.

即使在她精力最充沛的时候。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['mɪlɪtənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪlɪtənsi] .

Nothing	could	have	been	more	militant	than	her	denunciation	of	militancy	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	好战分子	比	她	谴责	的	好战	.

她对激进主义的谴责，再也没有比这更具激进性的了。

“ [ʃiːz] [æn; ən]['æktʃuəl] ['wʌndər] , ” [fred] [sed] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

“	She's	an	actual	wonder	,	”	Fred	said	,	when	the	two	had	got	back	to	Mrs	.
“	她是	一个	实际的	想知道	,	”	弗雷德	说	,	什么时候	这	二	有	得到	后退	到	太太	.

[miːgs] , ['æftərwərd] .

Meigs's	,	afterward	.
梅格斯	,	之后	.

“她真是个奇迹，”弗雷德和梅格斯太太回到梅格斯太太家后，弗雷德说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] : [aɪm]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər]

“	Don't	you	look	at	me	like	that	:	I'm	talkin	'	about	her	as	a	public	character
“	不	你	看	在	我	喜欢	那	:	我是	谈话	-	关于	她	作为	一个	民众	特点

,

,

,

“别那样看着我：我指的是她作为公众人物的形象。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['pɜːrsən(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	nothin	'	personal	about	it	.
和	有	什么也没有	-	个人的	关于	它	.

这跟个人恩怨没有任何关系。

[juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .
You let me alone .
你 让 我 独自的 .

你让我一个人待着吧。

" ['ræmzi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːti] .
" Ramsey was not clear as to his duty .
" 拉姆齐 曾是 不是 清除 作为 到 他的 责任 .

拉姆齐并不清楚自己的职责是什么。

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

"出色地-"

" [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [spiːtʃ] , " [fred] [prəu'testid] ,
" If any person makes a public speech , " Fred protested ,
" 如果 任何 人 制作 一个 民众 演讲 , " 弗雷德 抗议 ,

"如果有人发表公开演讲，"弗雷德抗议道，

" [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] - [ɪm] ,
" I got a perfect right to discuss ' em ,
" 我 得到 一个 完美的 正确的 到 讨论 - 呃 ,

"我有完全的权利讨论他们，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] — " [ɔːr] [dəunt] [θɪŋk]
no matter what you think of ' em " — and he added hastily — " or don't think
[ʌv; əv] - [ɪm] ! "
of ' em ! "
的 - 呃 ! "

不管你怎么看待他们——"他赶紧补充道——"或者干脆别去想他们！"

" [lʊk] [hɪr] — "
" Look here — "
" 看 这里 — "

"看这里——"

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪！

" [fred] [ɪk'skleɪmd] .
" Fred exclaimed .
" 弗雷德 惊呼 .

"弗雷德惊呼道。"

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fæt]
" You aren't expecting to interfere with me if I say anything about that little fat
" 你 不是 期待 到 干扰 和 我 如果 我 说 任何事物 关于 那 小的 胖的
['wɜːdɜ] [gɜːrl] [ðæt] ['ɑːrgjuːd] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrməni] ,
Werder girl that argued for Germany ,
韦德 女孩 那 争论 为了 德国 ,

"如果我说了什么关于那个为德国队辩护的胖乎乎的云达不莱梅女孩的话，你别指望我会干涉我。"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːkɚz] ?
Or any of the other speakers ?
或者 任何 的 这 其他 演讲者 ?

或者其他任何一位发言者?

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - [ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['pʌblɪk] ['spiːkɚz] , ['hævnt] [aɪ] ?
I got a right to talk about ' em just as public speakers , haven't I ?
我 得到 一个 正确的 到 讲话 关于 - 呃 只是 作为 民众 演讲者 , 还没有 我 ?

作为公众演讲者，我有权谈论他们，不是吗?

[wel] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] : ['dɔːrə] ['joʊkəm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrətər] [ɪz] [dʒʌst] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['pɜːrfɪkt] ['wʌndər] .
Well , what I say is : Dora Yocum as an orator is just an actual perfect wonder .
出色地 , 什么 我 说 是 : 多拉 约库姆 作为 一个 演说者 是 只是 一个 实际的 完美的 想知道 .

我的意思是：多拉·约库姆作为一名演说家，简直就是一个完美的奇迹。

[gɑːt] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] ? ”
Got any objections ? ”
得到 任何 反对意见 ? ”

有什么异议吗?

“ [en] - [noʊ] . ”
“ N - no . ”
“ N - 不 . ”

“不，不。”

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] . ” [fred] ['setld] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] ,
“ All right then . ” Fred settled himself upon the window seat with a pipe ,
“ 全部 正确的 然后 . ” 弗雷德 定居 他自己 之上 这 窗户 座位 和 一个 管道 ,

“好吧。”弗雷德叼着烟斗，在窗边的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ðer; ðər] ,
and proceeded , “ There's something about her , when she stands there ,
和 继续 , “ 有 某物 关于 她 , 什么时候 她 站立 那里 ,

然后他接着说：“她站在那里的时候，有一种特别的气质，

[ʃiː; ʃi] [stændz] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
she stands so straight and knows just what she's up to , and everything ,
她 站立 所以 直的 和 知道 只是 什么 她是 向上 到 , 和 一切 ,

她站得笔直，清楚地知道自己在做什么，以及所有的一切。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [meɪks] [ðə; ði] [koʊld] [tʃɪlz] [goʊ] [daʊn] [jʊr; jər] [spaɪn] — [aɪ]
why , there's something about her makes the cold chills go down your spine — I
为什么 , 有 某物 关于 她 制作 这 寒冷的 寒意 去 向下 你的 脊柱 — 我
[miːn] [maɪ] [spaɪn] ,
mean my spine ,
意思是 我的 脊柱 ,

为什么呢，她身上有种让人脊背发凉的气质——我是说我的脊背。

[nɑːt] [jɔːrz] [pər'tɪkjələrli] !
not yours particularly !
不是 你的 特别 !

不是你的!

[juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] — [aɪ] [miːn] ['ɛniːbədiːz] [spaɪn] , ['dɔːggɔːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You sit down — I mean anybody's spine , doggone it !
你 坐 向下 — 我 意思是 任何人的 脊柱 , 该死的 它 !

你坐下——我是说任何人的脊椎，该死的!

" [ænd; ənd][æz; əz] ['ræmzi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]

"	And	as	Ramsey	increased	the	manifestations	of	his	suspicions	,	lifting	a
"	和	作为	拉姆齐	增加	这	表现	的	他的	怀疑	,	举重	一个

['tenɪs] ['rækɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] ,

tennis	racket	over	the	prostrate	figure	,
网球	球拍	超过	这	前列腺	数字	,

"随着拉姆齐的怀疑愈演愈烈，他举起网球拍指向倒在地上的那个人，

" [oʊ] , ['mɜːrdər] , " [fred] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Oh	,	murder	,	"	Fred	said	,	resignedly	.
"	哦	,	谋杀	,	"	弗雷德	说	,	无奈地	.

"哦，谋杀，"弗雷德无奈地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	All	right	,	we'll	change	the	subject	.
"	全部	正确的	,	出色地	改变	这	主题	.

"好吧，我们换个话题。"

[ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l] ['wɜːdɝ] ['kjuːti] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [keɪs] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrməni] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

That	fat	little	Werder	cutie	made	out	a	pretty	good	case	for	Germany	,	didn't	she	?
那	胖的	小的	韦德	可爱	制成	出去	一个	漂亮的	好的	案件	为了	德国	,	没有	她	?

那个胖乎乎的小可爱为德国队争光了，不是吗?

" ['ræmzi] [tɔːst] [ðə; ði] ['rækɪt] [ə'weɪ] , [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	Ramsey	tossed	the	racket	away	,	disposed	himself	in	an	easy	chair	with	his	feet
"	拉姆齐	抛掷	这	球拍	离开	,	处置	他自己	在	一个	简单的	椅子	和	他的	脚

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

拉姆齐扔掉球拍，舒服地坐在扶手椅上，双脚翘在桌子上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['tʃʌkld] .

and	presently	chuckled	.
和	目前	轻笑	.

然后他轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʌs] [wɪð; wɪθ]['wezli; 'wes-] ['bendər] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]

"	You	remember	the	time	I	had	the	fuss	with	Wesley	Bender	,	back	in	the
"	你	记住	这	时间	我	有	这	大惊小怪	和	韦斯利	本德	,	后退	在	这

[oʊl] [skuːl] [deɪz] ? "

ole	school	days	?	"
奥莱	学校	天	?	"

"你还记得当年上学时我和韦斯利·本德发生冲突的那件事吗？"

" [jep] . "

"	Yep	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ɔːl][ðə; ði] ['flʌbˌdʌb] [ðɪs] ['wɜːdɝ] [gɜːrl][gɑːt][ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

"	All	the	flubdub	this	Werder	girl	got	off	to	-	night	puts	me	in	mind	of	the	way
"	全部	这	哗众取宠	这	韦德	女孩	得到	离开	到	-	夜晚	放置	我	在	头脑	的	这	方式

[aɪ] [tɔːkt] [ðæt] [deɪ] .

I	talked	that	day	.
我	谈话	那	天	.

"今晚这位云达不莱梅女足队员的种种失误让我想起了那天我说话的方式。"

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] !

I	can	remember	it	as	well	as	anything	!
我	能	记住	它	作为	出色地	作为	任何事物	!

我对此记忆犹新!

['wezli; 'wes-] [kept] - - [ðæt] [huː'evər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs]

Wesley	kept	yelpin	'	that	whoever	mentioned	a	lady's	name	in	a	public	place
韦斯利	保留	-	-	那	谁	提及	一个	女士的	姓名	在	一个	民众	地方

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] ,

was	a	pup	,
曾是	一个	小狗	,

韦斯利不停地叫喊，说谁在公共场合提到女士的名字就是个混蛋。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ;

and	of	course	I	didn't	want	to	hit	him	for	that	;
和	的	课程	我	没有	想	到	打	他	为了	那	;

我当然不想因为这件事打他；

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [gɑːt][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɪn]

a	boy's	got	a	reg'lar	instinct	for	tryin	'	to	make	out	he's	on	the	right	side	in
一个	男孩们	得到	一个	reg'lar	本能	为了	尝试	-	到	制作	出去	他是	在	这	正确的	边	在

[ə; eɪ][skræp] ,

a	scrap	,
一个	废料	,

男孩子总有一种本能，想在打架中证明自己站在正义的一方。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

and	he'll	always	try	to	do	something	,	or	say	something	,
和	地狱	总是	尝试	到	做	某物	,	或者	说	某物	,

他总是会尝试做点什么，或者说点什么。

[ɔːr] ['hiːl] [get][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmˌtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər]

or	he'll	get	the	other	boy	to	say	someting	to	make	it	look	as	if	the	other
或者	地狱	得到	这	其他	男生	到	说	某事	到	制作	它	看	作为	如果	这	其他

[bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

boy	was	in	the	wrong	and	began	the	trouble	.
男生	曾是	在	这	错误的	和	开始	这	麻烦	.

或者他会想办法让另一个男孩说些什么，让别人觉得是另一个男孩做错了事，是他先惹出了麻烦。

[soʊ][aɪ][toʊld] [pʊr] [oʊl] [wes] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs]

So	I	told	poor	ole	Wes	that	my	father	spoke	my	mother's	name	in	a	public	place
所以	我	讲述	贫穷的	奥莱	韦斯	那	我的	父亲	辐	我的	母亲的	姓名	在	一个	民众	地方

[wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

whenever	he	wanted	to	,
每当	他	通缉	到	,

所以我告诉可怜的老韦斯，我父亲想在公共场合叫我母亲的名字就叫。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] .

and	I	dared	him	to	say	my	father	was	a	pup	.
和	我	敢于	他	到	说	我的	父亲	曾是	一个	小狗	.

我让他说我父亲是个窝囊废。

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ][ɑːn] .

And	all	so	on	.
和	全部	所以	在	.

诸如此类。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['stɑːrtɪn] - [ʌp][ə; eɪ][skræp] , [waɪ] ,

A	boy	startin	'	up	a	scrap	,	why	,
一个	男生	开始	-	向上	一个	废料	,	为什么	,

一个男孩挑起争端，为什么？

[hæf][ðə; ði][taɪm] ['hiːl] [dræg][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

half	the	time	he'll	drag	his	father	and	mother	if	there's	any	chance	to	do	it	.
一半	这	时间	地狱	拖	他的	父亲	和	母亲	如果	有	任何	机会	到	做	它	.

他有一半的时间会抓住机会，把他的父母拖进来。

['hiːl] [fɪks] [ʌp] [sʌm; səm] [weɪ] [soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [seɪ] , - [wel] ,
He'll **fix** **up** **some** **way** **so** **he** **can** **say** **,** **'** **Well** **,**
地狱 使固定向上 一些 方式 所以 他 能 说 , - 出色地 ,

他会想办法弥补，这样他就可以说：“好吧，

[ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə; eɪ] [fuːl] ,
that's **just** **the** **same** **as** **if** **you** **called** **my** **father** **and** **mother** **a** **fool** **,**
那就是 只是 这 相同的 作为 如果 你 称为 我的 父亲 和 母亲 一个 傻子 ,

那就好像你骂我父母是傻瓜一样。

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
' **or** **something** **like** **that** **.**
- 或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的话。

[ðen] , ['æftərwərd] , [hiː; hi] [kæn; kən] [kleɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skræpɪn] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]
Then **,** **afterward** **,** **he** **can** **claim** **he** **was** **scrappin** **'** **because** **he** **had** **to**
然后 , 之后 , 他 能 宣称 他 曾是 铲球 - 因为 他 有 到
[dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
defend **his** **father** **and** **mother** **,**
保卫 他的 父亲 和 母亲 ,

然后，事后他就可以声称自己是因为要保护父母才去打架的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
and **of** **course** **he'll** **more** **than** **half** **believe** **it** **himself** **.**
和 的 课程 地狱 更多的 比 一半 相信 它 他自己 .

当然，他自己也会有一半以上相信这一点。

“ [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] — [its] ['oʊnli] [dʒʌst] [sʌm; səm] [men] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Well** **,** **you** **take** **a** **Government** **—** **it's** **only** **just** **some** **men** **,** **the** **way** **I** **see** **it** **,**
“ 出色地 , 你 拿 一个 政府 — 它是 仅有的 只是 一些 男人 , 这 方式 我 看 它 ,

“嗯，你看，政府——在我看来，它不过是一些人组成的而已，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːrt] [sʌm; səm] [bɪg] ['trʌb(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [wɔːr] , [waɪ] ,
and **if** **they're** **goin** **'** **to** **start** **some** **big** **trouble** **like** **this** **war** **,** **why** **,**
和 如果 它们是 去 - 到 开始 一些 大的 麻烦 喜欢 这 战争 , 为什么 ,

如果他们要挑起像这场战争这样的大麻烦，为什么？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [pleɪ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [oʊl] [bɔɪ] [trɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə]
of **course** **they'll** **play** **just** **about** **the** **same** **ole** **boy** **trick** **,** **because** **it's** **instinct** **to**
的 课程 他们会 玩 只是 关于 这 相同的 奥莱 男生 诡计 , 因为 它是 本能 到
[duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
do **it** **,**
做 它 ,

他们当然会故技重施，因为这是他们的本能。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɔːr] [els] [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [dʒʌst]
just **the** **same** **for** **a** **man** **as** **it** **is** **for** **a** **boy** **—** **or** **else** **the** **principle's** **just**
只是 这 相同的 为了 一个 男人 作为 它 是 为了 一个 男生 — 或者 别的 这 原则 只是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the **same** **,**
这 相同的 ,

对于男人和男孩来说都一样——或者说，原则是一样的。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or **something** **.**
或者 某物 .

或者别的什么。

[wel] , ['enihaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [skræp] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Well **,** **anyhow** **,** **if** **you** **want** **to** **know** **who** **started** **a** **scrap** **and** **worked** **it** **up** **,**
出色地 , 无论如何 , 如果 你 想 到 知道 WHO 开始 一个 废料 和 工作 它 向上 ,

总之，如果你想知道是谁挑起了争端并使其愈演愈烈，

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʌt] [iːtʃ] [saɪd] [sez] ,

you	got	to	forget	all	the	talk	there	is	about	it	,	and	all	what	each	side	says	,
你	得到	到	忘记	全部	这	讲话	那里	是	关于	它	,	和	全部	什么	每个	边	说道	,

你必须忘掉所有关于这件事的议论，以及双方的说法。

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [tuː] [θɪŋz] : [huː] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ]

and	just	look	at	two	things	:	Who	was	fixed	for	it	first	,	or	thought	they
和	只是	看	在	二	事物	:	WHO	曾是	固定的	为了	它	第一的	,	或者	想法	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

只需看看两件事：谁最先被安排好，或者自认为被安排好；

[ænd; ənd] [huː] [hɪt][fɜːrst] ?

and	who	hit	first	?
和	WHO	打	第一的	?

谁先动手的?

[wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['kwestʃənz] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['setld] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs]

When	you	get	the	answer	to	those	two	questions	everything's	settled	about	all	this
什么时候	你	得到	这	回答	到	那些	二	问题	一切都是	定居	关于	全部	这

['biːɪŋ] - [ə'tækt] - ['bɪznəs] .

being	'	attacked	'	business	.
存在	-	遭到攻击	-	商业	.

当你得到这两个问题的答案后，关于这一切是否是“攻击”的真相也就水落石出了。

[bəuθ] [saɪdz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɔɪz] , [ðeɪl] [bəuθ] [kleɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] ;

Both	sides	,	just	the	same	as	boys	,	they'll	both	claim	they	had	to	fight	;
两个都	侧面	,	只是	这	相同的	作为	男孩们	,	他们会	两个都	宣称	他们	有	到	斗争	;

双方都像男孩一样，会声称自己不得不打架；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][dɪd][hæv; həv][tuː; tə] ,

but	if	you	want	to	know	which	one	did	have	to	,
但	如果	你	想	到	知道	哪个	一	做过	有	到	,

但如果你想要知道究竟是哪一个必须这样做，

[waɪ] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd][dəunt] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ɔːf][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

why	forget	all	the	arguing	and	don't	take	your	eye	off	just	what	happened	.
为什么	忘记	全部	这	争论	和	不	拿	你的	眼睛	离开	只是	什么	发生	.

别理会之前的争论，也别对已经发生的事情掉以轻心。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

As	near	as	I	can	make	out	,
作为	靠近	作为	我	能	制作	出去	,

据我所知，

[ðɪs] [wɔːr][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['ɔːstriə] ['stɑːrtɪn] - [ɪn][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l]

this	war	began	with	Germany	and	Austria	startin	'	in	to	wipe	out	two	little
这	战争	开始	和	德国	和	奥地利	开始	-	在	到	擦拭	出去	二	小的

['kʌntriz] ;

countries	;
国家	;

这场战争始于德国和奥地利试图消灭两个小国；

['ɔːstriə] [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪn] - [ʌp] ['sɜːrbiə] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][bɪ'gæn] ['ʃuːtɪn] - [ʌp] ['beldʒəm] .

Austria	began	shootin	'	up	Serbia	,	and	Germany	began	shootin	'	up	Belgium	.
奥地利	开始	射击	-	向上	塞尔维亚	,	和	德国	开始	射击	-	向上	比利时	.

奥地利开始炮击塞尔维亚，德国开始炮击比利时。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

I	don't	need	to	notice	any	more	than	that	,
我	不	需要	到	注意	任何	更多的	比	那	,

我不需要注意到更多了。

[maɪ'self] — [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːdʒ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kæn; kən] [dɪ'beɪt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] ,

myself	**—**	**all**	**the**	**Werder**	**girls**	**in**	**the**	**country**	**can**	**debate**	**their**	**heads**	**off**	**,**
我	—	全部	这	韦德	女孩们	在	这	国家	能	辩论	他们的	头部	离开	,

就我个人而言——全国所有云达不莱梅的女球迷都能为此争论不休。

[ðeɪ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [wʌt] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

they	**can't**	**change**	**what**	**happened**	**and**	**they**	**can't**	**excuse**	**it**	**,**	**either**	**.**
他们	不能	改变	什么	发生	和	他们	不能	原谅	它	,	任何一个	.

他们既无法改变已经发生的事情，也无法为其开脱。

〃 [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [kən'kluːsɪvli] ,

〃	**He**	**was**	**silent**	**,**	**appearing**	**to**	**feel**	**that**	**he**	**had**	**concluded**	**conclusively**	**,**
〃	他	曾是	沉默的	,	出现	到	感觉	那	他	有	结束	最终	,

他沉默不语，似乎觉得自己已经得出最终结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] ,

and	**the**	**young**	**gentleman**	**on**	**the**	**window**	**seat**	**,**
和	这	年轻的	绅士	在	这	窗户	座位	,

还有坐在窗边座位上的那位年轻绅士，

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['θɔːtflnəs] , [wʌz; wəz]

after	**staring**	**at**	**him**	**for**	**several**	**moments**	**of**	**genuine**	**thoughtfulness**	**,**	**was**
后	凝视	在	他	为了	一些	时刻	的	真的	深思熟虑	,	曾是

['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

gracious	**enough**	**to**	**observe**	**,**
亲切	足够的	到	观察	,

在凝视了他片刻，流露出真挚的思考之后，她很友善地说道：

“ [wel] , [oʊl] [ræm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ɪn] [klæs] ,

“	**Well**	**,**	**ole**	**Ram**	**,**	**you**	**may**	**be**	**a**	**little**	**slow**	**in**	**class**	**,**
〃	出色地	,	奥莱	内存	,	你	可能	是	一个	小的	慢的	在	班级	,

“嗯，老拉姆，你上课可能有点慢。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [juː; jʊ][duː] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

but	**when**	**you**	**think**	**things**	**out**	**with**	**yourself**	**you**	**do**	**show**	**signs**	**of**	**something**
但	什么时候	你	思考	事物	出去	和	你自己	你	做	展示	标志	的	某物

['prɪti] [nɪr] [laɪk] ['riːəl] [hɔːrs] - [sens] ['sʌmtaɪmz] .

pretty	**near**	**like**	**real**	**horse**	**-**	**sense**	**sometimes**	**.**
漂亮的	靠近	喜欢	真实的	马	-	感觉	有时	.

但是当你自己仔细思考问题时，你有时会表现出非常接近真正常识的迹象。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] — [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['pæsɪfɪst] [frendz]

Why	**don't**	**you**	**ever**	**say**	**anything**	**like**	**that**	**to**	**—**	**to**	**some**	**of**	**your**	**pacifist**	**friends**
为什么	不	你	曾经	说	任何事物	喜欢	那	到	—	到	一些	的	你的	和平主义者	朋友们

? 〃

?	**〃**
?	〃

为什么你从来不对你的那些和平主义朋友说这样的话呢?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
〃	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[huː] [juː; jʊ]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ?

Who	**you**	**talkin**	**'**	**about**	**?**
WHO	你	谈话	-	关于	?

你在说谁?

[huːz] - ['pæsɪfɪst] [frendz] - ? 〃

Whose	**'**	**pacifist**	**friends**	**'**	**?**	**〃**
谁	-	和平主义者	朋友们	-	?	〃

谁的“和平主义朋友”?

“ [siː] [hɪr] !
“ See here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [fred] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] ['ræmzi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] .
” Fred exclaimed , as Ramsey seemed about to rise .
” 弗雷德 惊呼 , 作为 拉姆齐 似乎 关于 到 上升 .

“弗雷德惊呼道，拉姆齐似乎要站起来了。”

“ [juː; jʊ] [kiːp] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
“ You keep sitting just where you are ,
” 你 保持 坐着 只是 在哪里 你 是 ,

你继续坐在那里，

[ænd; ənd] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪ] [laɪk] [ðæt] — [prɪ'tɛndɪn] -
and don't look at me out of the side of your eye like that — pretendin '
和 不 看 在 我 出去 的 这 边 的 你的 眼睛 喜欢 那 — 假装 -
[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [hɔːrs] .
you're a bad horse .
你是 一个 坏的 马 .

别那样斜眼看我——装作你是匹坏马。

[aɪm] ['riːəli] ['sɪriəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I'm really serious now , and you listen to me .
我是 真的 严肃的 现在 , 和 你 听 到 我 .

我现在是认真的，你听着。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['frɔilain] - [dʌz] [mʌtʃ] [hɑːrm]
I don't think argufying and debating like that little Fraulein Werder's does much harm
我 不 思考 争论 和 辩论 喜欢 那 小的 弗劳莱因 - 做 很多 伤害
.
:
.

我觉得像韦尔德小姐那样争论不休并不会造成多大危害。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] ['nɪfti] [jʌŋ] [.rəʊli 'pəʊli] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] , [ʌv; əv]
She's a right nifty young rolypoly , by the way , though you didn't notice , of
她是 一个 正确的 真棒 年轻的 滚木 , 经过 这 方式 , 尽管 你 没有 注意 , 的
[kɔːrs] . ”
course . ”
课程 . ”

顺便说一句，她是个非常可爱的小胖墩，当然，你肯定没注意到。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] ?
“ Why didn't I ?
” 为什么 没有 我 ?

我为什么没那么做?

” ['ræmzi] [di'mɑːndid] , ['ʃɑːrpli] .
” Ramsey demanded , sharply .
” 拉姆齐 要求 , 尖锐地 .

“拉姆齐厉声问道。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] ['noʊtɪs] ? ”
“ Why didn't I notice ? ”
” 为什么 没有 我 注意 ? ”

“我怎么没注意到？”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
“ Oh , nothing .
” 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] [dʌz] [mʌtʃ] [hɑ:rm] :

But	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**sort**	**of**	**talk**	**does**	**much**	**harm**	**:**
但	,	作为	我	曾是	说	,	我	不	思考	那	种类	的	讲话	做	很多	伤害	:

但是，正如我刚才所说，我认为那种言论并不会造成太大危害：

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][proʊ] - ['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [hɑ:t] [er] ,

everybody	**knows**	**it**	**goes**	**on**	**among**	**the**	**pro**	**-**	**Germans**	**,**	**and**	**it's**	**all**	**hot**	**air**	**,**
大家	知道	它	去	在	之中	这	专业	-	德国人	,	和	它是	全部	热的	空气	,

['enihaʊ] .

anyhow	**.**
无论如何	.

人人都知道亲德分子之间有这种事，反正都是些空话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] - [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] [dʌz] [du:][hɑ:rm] , ['prɑ:bli] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [dəunt] [noʊ]

But	**I**	**think**	**Linski's**	**sort**	**of**	**talk**	**does**	**do**	**harm**	**,**	**prob'ly**	**among**	**people**	**that**	**don't**	**know**
但	我	思考	-	种类	的	讲话	做	做	伤害	,	大概	之中	人们	那	不	知道

[mʌtʃ] ;

much	**;**
很多	;

但我认为林斯基的这种言论确实会造成伤害，尤其是在那些不太了解情况的人群中；

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] ['dɔ:rə] - [dʌz] [sʌm; səm] , [tu:] .

and	**what's**	**more**	**,**	**I**	**think**	**Dora**	**Yocum's**	**does**	**some**	**,**	**too**	**.**
和	是什么	更多的	,	我	思考	多拉	-	做	一些	,	也	.

而且，我认为 Dora Yocum 也做了一些。

[wel] , [ju:; jʊ][hɪt] - [ɪn][ðə; ði] [snu:t] , [soʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [sɪt] [stɪl] !

Well	**,**	**you**	**hit**	**Linski**	**in**	**the**	**snoot**	**,**	**so**	**what**	**are**	**you**	**—**	**Sit**	**still**	**!**
出色地	,	你	打	-	在	这	鼻子	,	所以	什么	是	你	—	坐	仍然	!

你打中了林斯基的鼻子，所以你——坐下别动！

[maɪ][lɔ:rd] !

My	**lord**	**!**
我的	主	!

我的大人！

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ə'skɪn] - [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][hɪt]['dɔ:rə] , [du:][ju:; jʊ] ?

You	**don't**	**think**	**I'm**	**askin**	**'**	**you**	**to**	**go**	**and**	**hit**	**Dora**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	思考	我是	问	-	你	到	去	和	打	多拉	,	做	你	?

你不会以为我是要你去打朵拉吧?

[aɪ] [mi:n] : [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['evər] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər]

I	**mean**	**:**	**Aren't**	**you**	**ever**	**goin**	**'**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**about**	**it**	**and**	**tell**	**her**
我	意思是	:	不是	你	曾经	去	-	到	讲话	到	她	关于	它	和	告诉	她

[wɒts] [wʌt] ? ”

what's	**what**	**?**	**”**
是什么	什么	?	”

我的意思是：你难道就不打算跟她谈谈这件事，告诉她真相吗?

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][bed] ! ”

“	**Oh**	**,**	**you**	**go**	**on**	**to**	**bed**	**!**	**”**
“	哦	,	你	去	在	到	床	!	”

“哦，你去睡觉吧！”

“ [noʊ] , [aɪm][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , ” [fred] ['ɝ:dʒd] .

“	**No**	**,**	**I'm**	**in**	**earnest**	**,**	**”**	**Fred**	**urged**	**.**
“	不	,	我是	在	认真	,	”	弗雷德	敦促	.

“不，我是认真的，”弗雷德恳切地说。

“ ['ɑ:nɪstli] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['evər] ['gɔɪn] - [tu:; tə] ? ”

“	**Honestly**	**,**	**aren't**	**you**	**ever**	**goin**	**'**	**to**	**?**	**”**
“	诚实地	,	不是	你	曾经	去	-	到	?	”

“说真的，你难道永远都不打算去吗？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ How could I do anything like that ?
“ 如何 可以 我 做 任何事物 喜欢 那 ?

我怎么可能做出那样的事呢?

” ['ræmzi] [di'mɑːndid] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
” Ramsey demanded explosively .
” 拉姆齐 要求 爆炸性地 .

拉姆齐语气激烈地质问道。

“ [aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [ðæt] [ɪz] .
“ I never see her — to speak to , that is .
“ 我 绝不 看 她 — 到 说话 到 , 那 是 .

“我从没见过她——我是说，从没跟她说过话。”

[aɪ] ['prɑːbli] [wəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
I prob'ly won't happen to have another talk with her , or anything ,
我 大概 惯于 发生 到 有 其他 讲话 和 她 , 或者 任何事物 ,

我大概不会再和她说话了，或者发生任何事。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪə(r)] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] . ”
all the time we're in college . ”
全部 这 时间 是 在 大学 . ”

我们上大学的那段时间一直都是这样。”

“ [noʊ] , ” [fred] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
“ No , ” Fred admitted , “ I suppose not .
“ 不 , ” 弗雷德 承认 , “ 我 认为 不是 .

“不，”弗雷德承认道，“我想不是。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] ,
Of course , if you did , then you would give her quite a talking - to ,
的 课程 , 如果 你 做过 , 然后 你 会 给 她 相当 一个 说 - 到 ,

当然，如果你真那样做了，你肯定会好好跟她谈谈。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
just the way you did the other time , wouldn't you ?
只是 这 方式 你 做过 这 其他 时间 , 不会 你 ?

就像你上次那样，对吧?

” [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðæt] , [ə'nʌðər] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]
” But upon that , another resumption of physical violence put an end to the
” 但 之上 那 , 其他 恢复 的 身体的 暴力 放 一个 结尾 到 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“但随后，双方再次发生肢体冲突，结束了这场对话。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

[θruː'aʊt] [ðə; ði][tɜːrm] ['ræmziːz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv]
Throughout the term Ramsey's calculation of probabilities against the happening of
自始至终 这 学期 拉姆齐的 计算 的 概率 反对 这 发生 的
[ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] ,
another interview with Dora seemed to be well founded ,
其他 面试 和 多拉 似乎 到 是 出色地 创立 ,

整个任期内，拉姆齐对再次采访多拉的可能性所做的概率计算似乎都很有道理。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] “ [sɪ'mestər] ” [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

but	at	the	beginning	of	the	second	“	semester	”	he	found	her	to	be
但	在	这	开始	的	这	第二	“	学期	”	他	成立	她	到	是

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn][baɪ'ɑːlədʒi] .

a	fellow	member	of	a	class	in	biology	.
一个	同伴	成员	的	一个	班级	在	生物学	.

但到了第二个“学期”开始时，他发现她竟然是他生物课上的同学。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðɪs] [klæs] [hæd; həd] ['evri] [wiːk] [ə; eɪ] [tuː] - ['aʊər] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l]

More	than	that	,	this	class	had	every	week	a	two	-	hour	session	in	the	botanical
更多的	比	那	,	这	班级	有	每一个	星期	一个	二	-	小时	会议	在	这	植物

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

不仅如此，这门课每周还有两小时的植物实验室课程。

[wer] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][plænts][wʌz; wəz] ['stʌdid] ['ʌndər] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] .

where	the	structure	of	plants	was	studied	under	microscopic	dissection	.
在哪里	这	结构	的	植物	曾是	研究	在下面	显微镜	解剖	.

在显微解剖下研究植物的结构。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːrkt] [ɪn] [perz] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fæməli][ʌv; əv][plænts] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ]

The	students	worked	in	pairs	,	a	special	family	of	plants	being	assigned	to	each
这	学生	工作	在	对	,	一个	特别的	家庭	的	植物	存在	分配	到	每个

['kʌp(ə)l] ;

couple	;
夫妻	;

学生们两人一组进行实验，每组学生都会被分配到一个特殊的植物家族；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz]

and	the	instructor	selected	the	couples	with	an	eye	to	combinations
和	这	讲师	已选	这	情侣	和	一个	眼睛	到	组合

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] .

of	the	quick	with	the	slow	.
的	这	快的	和	这	慢的	.

教练挑选参赛选手时，会考虑快慢结合的情况。

[diː] . ['joʊkəm][ænd; ənd][ɑːr] . ['mɪlhələnd] ([ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

D	.	Yocum	and	R	.	Milholland	(	the	latter	in	a	strange	state	of	mind	and
D	.	约库姆	和	拉	.	米尔霍兰德	(	这	后者	在	一个	奇怪的	状态	的	头脑	和

[kəm'plekʃ(ə)n]) [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [tuː] [tʃerz] ,

complexion	)	were	given	two	chairs	,
肤色	)	是	给定	二	椅子	,

D·约库姆和R·米尔霍兰德（后者精神状态和面色都有些奇怪）被安排了两把椅子，

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [desk] [ænd; ənd][wʌn]['maɪkrəskoʊp] .

but	only	one	desk	and	one	microscope	.
但	仅有的	一	桌子	和	一	显微镜	.

但只有一张桌子和一台显微镜。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['strɪktli] [bə'tænɪk(ə)l] .

Their	conversation	was	strictly	botanical	.
他们的	对话	曾是	严格	植物	.

他们的谈话内容完全是关于植物学的。

[ˌðens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['ræmziːz] [laɪf][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

Thenceforth	it	became	the	most	pressing	care	of	Ramsey's	life	to	prevent	his
此后	它	成为	这	最多	紧迫	关心	的	拉姆齐的	生活	到	防止	他的

['ruːmmeɪt] [frʌm; frəm] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

roommate	from	learning	that	there	was	any	conversation	at	all	,
室友	从	学习	那	那里	曾是	任何	对话	在	全部	,

从那时起，阻止室友发现他们之间有过任何对话，就成了拉姆齐生活中最紧迫的事情。

['i:v(ə)n][bə'tænɪk(ə)l] .

even	botanical	.
甚至	植物	.

甚至是植物学上的。

['fɔ:rtʃənətli] , [fred] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kɔ:rsɪz] ,

Fortunately	,	Fred	was	not	taking	the	biological	courses	,
幸运的是	,	弗雷德	曾是	不是	采取	这	生物	课程	,

幸运的是，弗雷德没有选修生物学课程。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌnz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

though	he	appeared	to	be	taking	the	sentimental	ones	with	an	astonishing
尽管	他	出现	到	是	采取	这	感伤的	一个	和	一个	惊人

['θɜ:roʊnəs] ;

thoroughness	;
彻底性	;

但他似乎对那些感伤的事情处理得异常彻底；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə] ['frɛdz] [hɪ'leriəs] [dɪ'laɪt] ,

and	sometimes	,	to	Fred's	hilarious	delight	,
和	有时	,	到	弗雷德的	太搞笑了	喜	,

有时，令弗雷德捧腹大笑的是，

['ræmzi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] ['ræli] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [wət'evər] [læst] [ə'fer]

Ramsey	attempted	to	turn	the	tables	and	rally	him	upon	whatever	last	affair
拉姆齐	尝试过	到	转动	这	表格	和	集会	他	之上	任何	最后的	事务

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

seemed	to	be	engaging	his	fancy	.
似乎	到	是	引人入胜	他的	想要	.

拉姆齐试图扭转局面，让他重新投入到他最近似乎正在热衷的某件事中。

[ðə; ði][oʊld] [vɪk'tɔ:riən] [ænd; ənd] [prɪ] - [vɪk'tɔ:riən] [blɑ:^] [wɜ:rd] “ ['petɪkoʊt] ” [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd][ɪn]

The	old	Victorian	and	pre	-	Victorian	blague	word	“	petticoat	”	had	been	revived	in
这	老的	维多利亚时代	和	预	-	维多利亚时代	胡言乱语	单词	“	衬裙	”	有	到过	复活	在

['frɛdz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

Fred's	vocabulary	,
弗雷德的	词汇	,

弗雷德的词汇里又重新出现了维多利亚时代及以前常用的俚语“衬裙”。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] , [æz; əz] “ [skɜ:rt] .

and	in	others	,	as	“	skirt	.
和	在	其他的	,	作为	“	裙子	.

而在另一些人看来，它就是“裙子”。

” [ðə; ði] ['laɪtsəm] [sprɪg][wʌz; wəz] ['aʊərli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ru:lɪŋz]

”	The	lightsome	sprig	was	hourly	to	be	seen	,	even	when	university	rulings
”	这	轻盈	枝	曾是	每小时	到	是	已见	,	甚至	什么时候	大学	裁决

[fər'bædˌfər'beɪd] ,

forbade	,
禁止	,

“即使大学规定禁止，人们也几乎每小时都能看到这株轻盈的小枝条。”

['dɪli] - ['dæli:ɪŋ] ['gɪdɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] [pæðz] [ɔ:r][ðə; ði] [taʊn] ['saɪdwɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:]

dilly	-	dallying	giddily	along	the	campus	paths	or	the	town	sidewalks	with	some	new
迪利	-	磨蹭	欣喜若狂	沿着	这	校园	路径	或者	这	镇	人行道	和	一些	新的

[ænd; ənd] ['prɪti] [skɜ:rt] .

and	pretty	Skirt	.
和	漂亮的	裙子	.

穿着漂亮的新裙子，轻快地沿着校园小路或城镇人行道闲逛。

[ænd; ənd] [wen] ['ræmzi] [traɪd] [tuː; tə] ['flʌstər] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [fred] [wʊd] [prə'fes]

And	when	Ramsey	tried	to	fluster	him	about	such	a	matter	Fred	would	profess
和	什么时候	拉姆齐	尝试	到	慌乱	他	关于	这样的	一个	事情	弗雷德	会	宣称

[hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['leɪdi][ɪn] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ɪm'prɑːmptuː] [sɔːŋ] .

his	ardent	love	for	the	new	lady	in	shouts	and	impromptu	song	.
他的	热心	爱	为了	这	新的	女士	在	喊叫	和	即兴	歌曲	.

当拉姆齐试图就此事激怒弗雷德时，弗雷德就会大声喊叫并即兴唱歌，表达他对这位新女士的热烈爱意。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ræmzi] ,

Nothing	could	be	done	to	him	,	and	Ramsey	,
没有什么	可以	是	完毕	到	他	,	和	拉姆齐	,

对拉姆齐，什么也做不了了。

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

utterly	unable	to	defend	his	own	sensibilities	in	like	manner	,	had	always	to
完全地	无法	到	保卫	他的	自己的	感性	在	喜欢	方式	,	有	总是	到

[rɪ'taɪər][ɪn] ['bæflmənt] .

retire	in	bafflement	.
退休	在	困惑	.

他完全无法以同样的方式捍卫自己的感受，总是只能困惑地退缩。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] [sə'dʒestɪd] : [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][duː]

Sometimes	he	would	ponder	upon	the	question	thus	suggested	:	Why	couldn't	he	do
有时	他	会	思考	之上	这	问题	因此	建议	:	为什么	不能	他	做

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

this	sort	of	thing	,
这	种类	的	事物	,

他有时会思考这个问题：为什么他做不到这种事?

[sɪns] [fred] [kʊd; kəd] ?

since	Fred	could	?
自从	弗雷德	可以	?

因为弗雷德可以?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ænsər] .

But	he	never	discovered	a	satisfying	answer	.
但	他	绝不	发现	一个	令人满意	回答	.

但他始终没有找到令人满意的答案。

['ræmziːz] ['wɑːtʃflnəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] ([lest] [hiː; hi] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'pʌlsɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn]

Ramsey's	watchfulness	was	so	careful	(	lest	he	make	some	impulsive	admission	in
拉姆齐的	警惕	曾是	所以	小心	(	免得	他	制作	一些	冲动	入学	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] ,

regard	to	the	botanical	laboratory	,
看待	到	这	植物	实验室	,

拉姆齐的警惕非常谨慎（以免他冲动地承认与植物实验室有关的事情），

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪtʃəlz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [kwi'es(ə)nt] ;

for	instance	)	that	Mr	.	Mitchell's	curiosity	gradually	became	almost	quiescent	;
为了	实例	)	那	先生	.	米切尔的	好奇心	逐步地	成为	几乎	静止的	;

例如）米切尔先生的好奇心逐渐变得几乎消退了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['februeri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [piːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst]

but	there	arrived	a	day	in	February	when	it	was	piqued	into	the	liveliest
但	那里	到达的	一个	天	在	二月	什么时候	它	曾是	激怒	进入	这	最活跃的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

但到了二月份的某一天，它突然变得异常活跃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [fred] , ['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] ['evər] [hɪz; ɪz] ['deɪli]
It **was** **Sunday** **,** **and** **Fred** **,** **dressing** **with** **a** **fastidiousness** **ever** **his** **daily**
它 曾是 星期日 , 和 弗雷德 , 敷料 和 一个 挑剔 曾经 他的 日常的
['hæbɪt] ,
habit **,**
习惯 ,

那天是星期天，弗雷德一如既往地一丝不苟地穿戴整齐，这已成为他每日的习惯。

['noʊtɪst] [ðæt] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [pər'pleksəti] [ə'baʊt] ['nekˌtaɪz] .
noticed **that** **Ramsey** **was** **exhibiting** **an** **unusual** **perplexity** **about** **neckties** **.**
注意到 那 拉姆齐 曾是 展出 一个 异常 困惑 关于 领带 .

注意到拉姆齐对领带表现出一种异乎寻常的困惑。

“ [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] [ɑːn] , ” [fred] [sed] , [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
“ **Keep** **the** **black** **one** **on** **,** **”** **Fred** **said** **,** **volunteering** **the** **suggestion** **,**
“ 保持 这 黑色的 一 在 , ” 弗雷德 说 , 志愿服务 这 建议 ,

“就戴着黑色的那件吧，”弗雷德主动提出建议。

[æz; əz] ['ræmzi] ['mʌtəd] ['fɪrsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrər] .
as **Ramsey** **muttered** **fiercely** **at** **a** **mirror** **.**
作为 拉姆齐 低声说道 激烈地 在 一个 镜子 .

拉姆齐对着镜子怒气冲冲地低声咒骂着。

“ [its] [ɪn] ['betər] [teɪst] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , ['enihaʊ] .
“ **It's** **in** **better** **taste** **for** **church** **,** **anyhow** **.**
“ 它是 在 更好的 品尝 为了 教会 , 无论如何 .

“无论如何，这更适合在教堂里享用。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
You're **going** **to** **church** **,** **aren't** **you** **?** **”**
你是 去 到 教会 , 不是 你 ? ”

你要去教堂，对吧?

“ [jes] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **Yes** **.** **Are** **you** **?** **”**
“ 是的 . 是 你 ? ”

“是的。你是吗？”

“ [noʊ] . [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɪn'geɪdʒmənt] . ”
“ **No** **.** **I've** **got** **a** **luncheon** **engagement** **.** **”**
“ 不 . 我已经 得到 一个 午餐 订婚 . ”

“不，我有个午餐约会。”

“ [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] , ['kudnt] [juː; jʊ] ?
“ **Well** **,** **you** **could** **go** **to** **church** **first** **,** **couldn't** **you** **?**
“ 出色地 , 你 可以 去 到 教会 第一的 , 不能 你 ?

“嗯，你可以先去教堂，对吧？”

[juː; jʊ] ['betər] ; [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['æbsəns] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”
You **better** **;** **you've** **got** **a** **lot** **of** **church** **absences** **against** **you** **.** **”**
你 更好的 ; 你已经 得到 一个 很多 的 教会 缺勤 反对 你 . ”

你最好如此；你缺席教会礼拜的次数太多了，这对你不利。”

“ [ðen] [wʌn] [mɔːr] [wəʊnt] [hɜːrt] .
“ **Then** **one** **more** **won't** **hurt** **.**
“ 然后 一 更多的 惯于 伤害 .

“那再来一个也没什么大不了的。”

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [maɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [θæŋks] !
No **church** **in** **mine** **this** **morning** **,** **thanks** **!**
不 教会 在 矿 这 早晨 , 谢谢 !

今天早上我这里没有教堂，谢谢!

- , [oʊl][sɑːks] ; [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - [fræt] [haʊs] - [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

G'by , ole sox ; see you at the ' frat house ' for dinner .

- , 奥莱 袜子 ; 看 你 在 这 - 兄弟会 房子 - 为了 晚餐 .

再见，老兄；晚饭时兄弟会会所见。

〃 [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , ['wɪslɪŋ] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [brɪsk] [trʌdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

〃 He went forth , whistling syncopations , and began a brisk trudge into the

〃 他 去 前进 , 吹口哨 切分音 , 和 开始 一个 轻快 跋涉 进入 这

['oʊpən] ['kʌntri] .

open country .

打开 国家 .

他吹着口哨，哼着切分音，迈着轻快的步伐走进了开阔的乡村。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɛsɚz] ['dɔːtər] [huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt]

There was a professor's daughter who also was not going to church that

那里 曾是 一个 教授们 女儿 WHO 还 曾是 不是 去 到 教会 那

['mɔːrnɪŋ] ;

morning ;

早晨 ;

那天早上，还有一位教授的女儿也没有去教堂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

and she lived a little more than three miles beyond the outskirts of the town

和 她 居住地 一个 小的 更多的 比 三 英里 超过 这 郊区 的 这 镇

.

:

.

她住在离镇郊三英里多一点的地方。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] ,

Unfortunately , as the weather was threatening ,

很遗憾 , 作为 这 天气 曾是 威胁 ,

不幸的是，由于天气恶劣，

[ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [deɪ] ,

all others of her family abandoned the idea of church that day ,

全部 其他的 的 她 家庭 弃 这 主意 的 教会 那 天 ,

那天，她家其他所有人都放弃了去教堂的想法。

[ænd; ənd] [fred] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['koʊzi]['faɪər] , [bʌt; bət] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['perənts] , ['lɪt(ə)l]

and Fred found her before a cozy fire , but surrounded by parents , little

和 弗雷德 成立 她 前 一个 舒适 火 , 但 包围 经过 父母 , 小的

['brʌðərz] , [ænd; ənd][bɪg] ['sɪstər] .

brothers , and big sisters .

兄弟 , 和 大的 姐妹 .

弗雷德在温暖的炉火旁找到了她，但她身边围绕着父母、弟弟和姐姐。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['tɔːkətɪv] ; ['frɛdz] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ,

The professor was talkative ; Fred's mind might have been greatly improved ,

这 教授 曾是 健谈 ; 弗雷德的 头脑 可能 有 到过 非常 改进 ,

教授很健谈；弗雷德的思维能力或许因此得到了极大的提升。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][reɪndʒ][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but with a window in range he preferred a melancholy contemplation of the

但 和 一个 窗户 在 范围 他 首选 一个 忧郁 沉思 的 这

[snoʊ] ,

snow ,

雪 ,

但如果能看到窗外的景色，他宁愿忧郁地凝视雪景。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['kwɑːntəti] .

which	had	begun	to	fall	in	quantity	.
哪个	有	开始	到	落下	在	数量	.

其数量已经开始下降。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] , [θruː'aʊt] ['lʌntʃən] ,

The	professor	talked	until	luncheon	,	throughout	luncheon	,
这	教授	谈话	直到	午餐	,	自始至终	午餐	,

教授一直讲到午餐时间，整个午餐时间都在讲话。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] , [wen] [fred] ,

and	was	well	under	way	to	fill	the	whole	afternoon	with	talk	,	when	Fred	,
和	曾是	出色地	在下面	方式	到	充满	这	所有的	下午	和	讲话	,	什么时候	弗雷德	,

弗雷德正滔滔不绝地讲着，准备把整个下午都用来聊天，这时，

[rɪ'pentɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] .

repenting	all	the	errors	of	his	life	,	got	up	to	go	.
忏悔	全部	这	错误	的	他的	生活	,	得到	向上	到	去	.

他忏悔了自己一生中犯下的所有错误，起身离开。

['hɑːrtɪli] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [dɪ'veləpɪŋ] ,

Heartily	urged	to	remain	,	for	there	was	now	something	just	under	a	blizzard	developing	,
衷心地	敦促	到	保持	,	为了	那里	曾是	现在	某物	只是	在下面	一个	暴风雪	发展	,

恳切劝阻人们留下，因为一场类似暴风雪的天气正在形成。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] “ [sɜːɪkjələm] [wɜːrk] ” [tuː; tə] [get] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

he	said	No	;	he	had	a	great	deal	of	“	cirriculum	work	”	to	get	done	before	the	morrow	,
他	说	不	;	他	有	一个	伟大的	交易	的	“	课程	工作	”	到	得到	完毕	前	这	明天	,

他说不；他明天之前还有很多“课程作业”要完成。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsɜːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] .

and	passed	from	the	sound	of	the	professor's	hospitable	voice	and	into	the	storm	.
和	通过了	从	这	声音	的	这	教授们	好客	嗓音	和	进入	这	风暴	.

然后，他从教授热情好客的声音中走出来，走进了暴风雨中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [snoʊ] ,

He	had	a	tedious	struggle	against	the	wind	and	thickening	snow	,
他	有	一个	乏味	斗争	反对	这	风	和	增稠	雪	,

他与狂风和越来越厚的积雪进行了艰苦卓绝的搏斗。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

but	finally	came	in	sight	of	the	town	,	not	long	before	dark	.
但	最后	来了	在	视线	的	这	镇	,	不是	长的	前	黑暗的	.

但最终还是看到了城镇，那时天色已晚。

[hɪr] [ðə; ði] [roʊd] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Here	the	road	led	down	into	a	depression	,	and	,
这里	这	路	引领	向下	进入	一个	沮丧	,	和	,

这条路通向一片洼地，而且，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [slaɪt] [ə'sent] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

lifting	his	head	as	he	began	the	slight	ascent	on	the	other	side	,
举重	他的	头	作为	他	开始	这	轻微	上升	在	这	其他	边	,

他抬起头，开始向上攀登到另一侧。

[fred] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] ['autlaind] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [rɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Fred	**was**	**aware**	**of**	**two**	**figures**	**outlined**	**upon**	**the**	**low**	**ridge**	**before**	**him**	**.**
弗雷德	曾是	意识到的	的	二	数据	概述	之上	这	低的	岭	前	他	.

弗雷德注意到他面前的低矮山脊上有两个身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

They	**were**	**dimmed**	**by**	**the**	**driving**	**snow**	**and**	**their**	**backs**	**were**	**toward**	**him**	**,**
他们	是	调暗	经过	这	驾驶	雪	和	他们的	背部	是	朝向	他	,

大雪纷飞，他们的身影变得模糊不清，而且他们的背对着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] .

but	**he**	**recognized**	**them**	**with**	**perfect**	**assurance**	**.**
但	他	认可	他们	和	完美的	保证	.

但他无比肯定地认出了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɔːrə]['joʊkəm][ænd; ənd] ['ræmzi] ['mɪlhələnd] .

They	**were**	**Dora**	**Yocum**	**and**	**Ramsey**	**Milholland**	**.**
他们	是	多拉	约库姆	和	拉姆齐	米尔霍兰德	.

她们是多拉·约库姆和拉姆齐·米尔霍兰德。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðer; ðər] [æd'væns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ,

They	**were**	**walking**	**so**	**slowly**	**that**	**their**	**advance**	**was**	**almost**	**imperceptible**	**,**
他们	是	步行	所以	缓慢地	那	他们的	进步	曾是	几乎	难以察觉的	,

他们走得非常慢，以至于几乎难以察觉他们的前进。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['dɔːrə][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

but	**it**	**could**	**be**	**seen**	**that**	**Dora**	**was**	**talking**	**with**	**great**	**animation**	**;**
但	它	可以	是	已见	那	多拉	曾是	说	和	伟大的	动画片	;

但可以看出，朵拉说话时神采奕奕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [θɪŋ] , [ðʌs] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

and	**she**	**was**	**a**	**graceful**	**thing**	**,**	**thus**	**gesticulating**	**,**	**in**	**her**	**long**	**,**
和	她	曾是	一个	优美	事物	,	因此	做手势	,	在	她	长的	,

她身姿优雅，一边比划着手势，一边迈着长长的步伐，

[slɪm] [fɜːr] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] ['frɔːstɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [fɜːr][kæp] .

slim	**fur**	**coat**	**with**	**the**	**white**	**snow**	**frosting**	**her**	**brown**	**fur**	**cap**	**.**
苗条的	毛皮	外套	和	这	白色的	雪	糖霜	她	棕色的	毛皮	帽	.

她身穿一件修身的皮草大衣，白色的雪花洒在她棕色的皮草帽上。

['ræmzi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]

Ramsey	**had**	**his**	**hands**	**deep**	**in**	**his**	**overcoat**	**pockets**	**and**	**his**	**manner**	**was**
拉姆齐	有	他的	双手	深的	在	他的	大衣	口袋	和	他的	方式	曾是

['hoʊlli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

wholly	**that**	**of**	**an**	**audience**	**.**
完全	那	的	一个	观众	.

拉姆齐双手插在大衣口袋里，举止完全像个听众。

[fred] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? - - ['nɑːθɪn] - .

Fred	**murmured**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**'**	**What**	**did**	**you**	**say**	**to**	**her**	**?**	**'**	**'**	**Nothin**	**'**	**.**
弗雷德	低声说道	到	他自己	,	“	-	什么	做过	你	说	到	她	?	-	-	什么也没有	-	.

弗雷德喃喃自语道：“你跟她说了什么？”“什么也没说。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] - — ” [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [pæst]

I	**started**	**to**	**,**	**but**	**'**	**—**	**”**	**Then**	**he**	**put**	**on**	**a**	**burst**	**of**	**speed**	**and**	**passed**
我	开始	到	,	但	-	—	”	然后	他	放	在	一个	爆裂	的	速度	和	通过了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我刚想这么做，但是——”然后他突然加速，超过了他们。

['swiːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ˌɑːpə'rætɪk] ['defərəns] ,
sweeping off his hat with operatic deference ,
扫荡 离开 他的 帽子 和 歌剧 尊重 ,

他以歌剧演员般的恭敬姿态脱帽致敬。

[jet] ['hʌrɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ]['kɪldʒɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['liŋgə] .
yet hurrying by as if fearful of being thought a killjoy if he lingered .
然而 匆忙 经过 作为 如果 可怕 的 存在 想法 一个 扫兴的人 如果 他 徘徊不去 .

但他却匆匆走过，仿佛害怕逗留太久会被人当成扫兴的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] “ [fræt] [haʊs] , ” [faʊnd] [noʊ][wʌn] [ˌdaʊn'sterz] ,
He went to the “ frat house , ” found no one downstairs ,
他 去 到 这 “ 兄弟会 房子 , ” 成立 不 一 楼下 ,

他去了“兄弟会宿舍”，发现楼下没人。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['leðər] [tʃer] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ruːmɪneɪt] ['merəli]
and established himself in a red leather chair to smoke and ruminate merrily
和 已确立的 他自己 在 一个 红色的 皮革 椅子 到 抽烟 和 寻味 兴高采烈地
[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
by a great fire in the hall .
经过 一个 伟大的 火 在 这 大厅 .

他径直走到大厅里，在一堆熊熊燃烧的炉火旁，坐到一张红色皮椅上，一边抽烟一边愉快地沉思。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['ræmzi] ['entərd] , [stæmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [snoʊ] , [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
Half an hour later Ramsey entered , stamped off the snow , hung up his hat and
一半 一个 小时 之后 拉姆齐 进入 , 盖章 离开 这 雪 , 悬挂 向上 他的 帽子 和
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

半小时后，拉姆齐走了进来，跺了跺脚拂去身上的积雪，挂起了帽子和外套。

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [red] ['leðər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and sat himself down defiantly in the red leather chair on the other side of the
和 卫星 他自己 向下 公然挑衅 在 这 红色的 皮革 椅子 在 这 其他 边 的 这
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

然后他傲然地坐在壁炉另一侧的红色皮椅上。

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , go on , ” he said .
“ 出色地 , 去 在 , ” 他 说 .

“好吧，继续吧，”他说。

“ [kə'mens] ! ”
“ Commence ! ”
“ 开始 ! ”

“开始！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
“ 不是 在 全部 !

“一点也不！

” [fred] [rɪ'tɜːrnd] , ['eɪmiəbli] .
” Fred returned , amiably .
” 弗雷德 返回 , 友好地 .

弗雷德友好地回来了。

“ [faɪn] [sprɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Fine spring weather to - day .
“ 美好的 春天 天气 到 - 天 .

“今天天气晴朗，春光明媚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉姆齐·米尔霍兰德(Ramsey Milholland)
第7/8页

['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz][wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] - ['strəulin] [baɪ] .

Lovely	**to**	**see**	**all**	**the**	**flowers**	**and**	**the**	**birds**	**as**	**we**	**go**	**a**	**-**	**strolling**	**by**	**.**
迷人的	到	看	全部	这	花朵	和	这	鸟类	作为	我们	去	一个	-	漫步	经过	.

漫步路过时，看到百花盛开、鸟语花香，真是赏心悦目。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːbəlɪŋk] — ”

The	**little**	**bobolinks**	**—**	**”**
这	小的	稻田鸟	—	”

小黑鸟——”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] !

“	**You**	**look**	**here**	**!**
“	你	看	这里	!

“你看这里！”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wɔːk] [aɪ]['evər] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] .

That's	**the**	**only**	**walk**	**I**	**ever**	**took**	**with**	**her**	**in**	**my**	**life**	**.**
那就是	这	仅有的	走	我	曾经	采取	和	她	在	我的	生活	.

那是我一生中唯一一次和她一起散步。

[aɪ] [miːn] [baɪ] — [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

I	**mean**	**by**	**—**	**by**	**asking**	**her**	**and**	**her**	**saying**	**she**	**would**	**and**	**so**	**forth**	**.**
我	意思是	经过	—	经过	问	她	和	她	说	她	会	和	所以	前进	.

我的意思是，通过询问她，而她也表示愿意等等。

[ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] ['hæpənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**other**	**time**	**just**	**sort**	**of**	**happened**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**.**
那	其他	时间	只是	种类	的	发生	,	和	你	知道	它	.

那次事情就这么发生了，你知道的。

[wel] , [ðə; ði] ['weðər] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['meɪbi] ,

Well	**,**	**the**	**weather**	**wasn't**	**just**	**the**	**best**	**in**	**the**	**world**	**,**	**maybe**	**,**
出色地	,	这	天气	不是	只是	这	最好的	在	这	世界	,	或许	,

嗯，天气或许并非世界最佳，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [gɜːrl][ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] — ”

but	**she's**	**an**	**awful**	**conscientious**	**girl**	**and**	**once**	**she**	**makes**	**an**	**engagement**	**—**	**”**
但	她是	一个	可怕	尽责的	女孩	和	一次	她	制作	一个	订婚	—	”

但她是个极其认真负责的女孩，一旦订婚——”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [fred] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**Fred**	**finished**	**for**	**him**	**,**
“	为什么	,	的	课程	,	”	弗雷德	完成的	为了	他	,

“当然了，”弗雷德替他接话道。

“ [ʃiːd] [biː; bi] [tuː] ['paɪəs] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['lɪt(ə)l] ['blɪzərd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

“	**She'd**	**be**	**too**	**pious**	**to**	**break**	**it**	**just**	**on**	**account**	**of**	**a**	**mere**	**little**	**blizzard**	**or**	**anything**	**.**
“	棚	是	也	虔诚的	到	休息	它	只是	在	帐户	的	一个	仅仅	小的	暴风雪	或者	任何事物	.

“她太虔诚了，不会因为区区一场小雪或其他什么事就打破誓言。”

['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [biː; bi][nekst] ['sʌndeɪ] ? ”

Wonder	**how**	**the**	**weather**	**will**	**be**	**next**	**Sunday**	**?**	**”**
想知道	如何	这	天气	将要	是	下一个	星期日	?	”

不知道下周日天气怎么样?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ I don't know and I don't care , ” said Ramsey .
“ 我 不 知道 和 我 不 关心 , ” 说 拉姆齐 .

“我不知道，也不关心，”拉姆齐说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] , [duː][juː; jʊ] ? ”
“ You don't suppose I asked her to go again , do you ? ”
“ 你 不 认为 我 问 她 到 去 再次 , 做 你 ? ”

“你不会以为我又让她去了吧？”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
“ Well , for one thing , you don't suppose I want her to think I'm a perfect
“ 出色地 , 为了 一 事物 , 你 不 认为 我 想 她 到 思考 我是 一个 完美的
[fuːl] ,
fool ,
傻子 ,

“首先，你不会以为我希望她觉得我是个十足的傻瓜吧？”

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

” [fred] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
” Fred mused a moment or two , looking at the fire .
” 弗雷德 沉思 一个 片刻 或者 二 , 寻找 在 这 火 .

弗雷德望着火堆，沉思了一会儿。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lektʃər] ?
“ What was the lecture ?
“ 什么 曾是 这 演讲 ?

“讲座内容是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['maɪldli] .
” he asked , mildly .
” 他 问 , 轻微地 .

他温和地问道。

“ [wʌt] ['lektʃər] ? ”
“ What lecture ? ”
“ 什么 演讲 ? ”

“什么讲座？”

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] — ”
“ She seemed to me to be — ”
“ 她 似乎 到 我 到 是 — ”

“我觉得她好像——”

“ [ðæt] ['wɔznt] ['lektʃərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] — ”
“ That wasn't lecturing ; she was just — ”
“ 那 不是 讲课 ; 她 曾是 只是 — ”

“那不是说教；她只是——”

“ [dʒʌst] [wʌt] ? ”
“ Just what ? ”
“ 只是 什么 ? ”

“到底是什么？”

“ [wel] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] — ”

“	**Well**	**;**	**she**	**thinks**	**war**	**for**	**the**	**United**	**States**	**is**	**coming**	**closer**	**and**	**closer**	**—**	**”**
”	出色地	;	她	思考	战争	为了	这	团结的	各州	是	未来	更近	和	更近	—	”

“嗯；她认为美国卷入战争的时机越来越近了——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] . ”

“	**But**	**it**	**isn't**	**.**	**”**
”	但	它	不是	.	”

但事实并非如此。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] , [ˈenihaʊ] , ” [sed] [ˈræmzi] , “ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl][ˈbroʊkən][ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

“	**Well**	**,**	**she**	**thinks**	**so**	**,**	**anyhow**	**,**	**”**	**said**	**Ramsey**	**,**	**“**	**and**	**she's**	**all**	**broken**	**up**	**about**	**it**
”	出色地	,	她	思考	所以	,	无论如何	,	”	说	拉姆齐	,	“	和	她是	全部	破碎的	向上	关于	它

.

:

.

“嗯，反正她是这么想的，”拉姆齐说，“她为此伤心欲绝。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get]

Of	**course**	**she**	**thinks**	**we**	**oughtn't**	**to**	**fight**	**and**	**she's**	**trying**	**to**	**get**
的	课程	她	思考	我们	不应该	到	斗争	和	她是	尝试	到	得到

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

everybody	**else**	**she**	**can**	**to**	**keep**	**working**	**against**	**it**	**.**
大家	别的	她	能	到	保持	在职的	反对	它	.

她当然认为我们不应该反抗，而且她正在努力让所有她能接触到的人都继续反对它。

[ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ˈgɔɪn] - [hoʊm] [əˈgen] [nekst] [ˈsʌmər] ,

She	**isn't**	**goin**	**'**	**home**	**again**	**next**	**summer**	**,**
她	不是	去	-	家	再次	下一个	夏天	,

她明年夏天不会再回家了。

[ʃiːz] [ˈgɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈset(ə)lmənt] [wɜːrk] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz]

she's	**goin**	**'**	**back**	**to**	**that**	**settlement**	**work**	**in**	**Chicago**	**and**	**work**	**there**	**among**	**those**
她是	去	-	后退	到	那	沉降	工作	在	芝加哥	和	工作	那里	之中	那些

[ˈpiːp(ə)l] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][wɔːr] ;

people	**against**	**our**	**goin**	**'**	**to**	**war**	**;**
人们	反对	我们的	去	-	到	战争	;

她要回到芝加哥继续从事安置工作，在那里与那些反对我们发动战争的人们一起工作；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] [tɔːk] [əˈgenst]

and	**here**	**in**	**college**	**she**	**wants**	**to**	**get**	**everybody**	**she**	**can**	**to**	**talk**	**against**
和	这里	在	大学	她	想要	到	得到	大家	她	能	到	讲话	反对

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] — ”

it	**,**	**and**	**—**	**”**
它	,	和	—	”

而现在在大学里，她想让所有能接触到的人都反对这种做法，而且——”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

“	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**
”	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

” [fred] [æskt] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] [səˈplaɪd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] : “ [ˈnɑːθɪn] - .

”	**Fred**	**asked**	**,**	**and**	**himself**	**supplied**	**the**	**reply**	**:**	**“**	**Nothin**	**'**	**.**
”	弗雷德	问	,	和	他自己	供应	这	回复	:	“	什么也没有	-	.

弗雷德问道，并亲自回答道：“没什么。”

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] —

I	**started**	**to**	**,**	**but**	**—**
我	开始	到	,	但	—

我刚开始，但是——

" ['ræmzi] [gɑːt][ʌp] .
" Ramsey got up .
" 拉姆齐 得到 向上 .

拉姆齐站了起来。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] !
" Now look here !
" 现在 看 这里 !

“现在看这里！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [fræt] - [pæst] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [broʊk] ['eni] [mɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðɪs]
You know the ' frat ' passed a rule that if we broke any more furniture in this
你 知道 这 - 兄弟会 - 通过了 一个 规则 那 如果 我们 打破 任何 更多的 家具 在 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['skræpɪn] -
house with our scrappin '
房子 和 我们的 铲球 -

你知道兄弟会通过了一条规定，如果我们再用打斗弄坏这房子里的家具.....

[wiːd] [bəuθ][biː; bi] [faɪnd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [rɪ'per] [ænd; ənd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] .
we'd both be fined the cost of repairs and five dollars apiece .
我们会 两个都 是 罚款 这 成本 的 维修 和 五 美元 一块 .

我们两人都将被罚款，金额为维修费用外加每人五美元。

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðɪs] [mʌnθ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] —
Well , I can afford five dollars this month better than you can , and —
出色地 , 我 能 买得起 五 美元 这 月 更好的 比 你 能 , 和 —
"
"
"

“嗯，我这个月比你更能负担得起五美元，而且——”

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
" I take it back !
" 我 拿 它 后退 !

“我收回刚才的话！”

" [fred] [ˌɪntər'poʊzd] , ['heɪstɪli] .
" Fred interposed , hastily .
" 弗雷德 插入 , 草草 .

弗雷德急忙插话道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] — ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɑːn]
" But you just listen to me ; you look out — letting her think you're on
" 但 你 只是 听 到 我 ; 你 看 出去 — 出租 她 思考 你是 在
[hɜːr; hər][saɪd] [laɪk] [ðæt] . "
her side like that . "
她 边 喜欢 那 . "

“但你只要听我的，注意点——让她觉得你站在她这边就行了。”

" [aɪ][dəunt] — "
" I don't — "
" 我 不 — "

“我不——”

" [juː; jʊ][dəunt] ?
" You don't ?
" 你 不 ?

“你不吗？”

" ['ræmzi] [lʊkt] ['dɔːgɪd] .
" Ramsey looked dogged .
" 拉姆齐 看起来 顽强 .

拉姆齐看起来意志坚定。

“ [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ə'raʊnd] ['ɔːlweɪz]['ɑːrgjuːɪn] - [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wen] ['ɑːrgjuːɪn] - [wʊd] [dʒʌst][hɜːrt]
“ I'm not goin ' around always arguin ' about everything when arguin ' would just hurt
” 我是 不是 去 - 大约 总是 arguin - 关于 一切 什么时候 arguin - 会 只是 伤害
['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ,
people's feelings about something they're all excited about ,
人们的 情怀 关于 某物 它们是 全部 兴奋的 关于 ,

“我不会总是到处争论所有事情，因为争论只会伤害人们对他们都很兴奋的事情的感情。”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [dʒʌst]
and wouldn't do a bit o ' good in the world — and you know yourself just
和 不会 做 一个 少量 o - 好的 在 这 世界 — 和 你 知道 你自己 只是
[tɔːk] ['hɑːrdli] ['evər] ['setlz] ['eniθɪŋ] — [soʊ][aɪ][dəunt] — ”
talk hardly ever settles anything — so I don't — ”
讲话 几乎 曾经 定居点 任何事物 — 所以 我 不 — ”

而且这样做对世界一点好处都没有——你自己也知道，光说不做解决不了任何问题——所以我就不说了——”

“ [ɑː'hɑː] !
“ Aha !
” 啊哈 !

“啊哈！

” [fred] [kraɪd] .
” Fred cried .
” 弗雷德 哭 .

弗雷德哭了。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
“ I thought so !
” 我 想法 所以 !

“我是这么想的！

[naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — ”
Now you listen to me — ”
现在 你 听 到 我 — ”

现在你听我说——”

“ [aɪ][wəʊnt] .
“ I won't .
” 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” But at this moment they were interrupted .
” 但 在 这 片刻 他们 是 中断 .

但就在这时，他们被打断了。

['sʌmwʌn] ['slaɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Someone slyly opened the door ,
某人 狡猾地 打开 这 门 ,

有人偷偷地打开了门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] ['deftli] [θroʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [kɔːt] ['ræmzi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and a snowball deftly thrown from without caught Ramsey upon the back of
和 一个 雪球效应 巧妙地 抛掷 从 没有 捕捉 拉姆齐 之上 这 后退 的
[ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hed] ,
the neck and head ,
这 脖子 和 头 ,

一个从外面灵巧扔出的雪球击中了拉姆齐的后颈和头部。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['flætnd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [stɑːr] .

where	it	flattened	and	displayed	itself	as	an	ornamental	star	.
在哪里	它	扁平的	和	显示	本身	作为	一个	装饰	星星	.

它扁平化后，呈现出一颗装饰性的星星形状。

['ʃaʊtɪŋ] ['fɪrsli] , [bəuθ] [bɔɪz] [spræŋ] [ʌp] , [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Shouting	fiercely	,	both	boys	sprang	up	,	ran	to	the	door	,
喊叫	激烈地	,	两个都	男孩们	弹簧	向上	,	跑	到	这	门	,

两个男孩大声叫喊着，跳起来，跑到门口。

[wɜːr; wər] [kɔːt] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlz] , ['dʌkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

were	caught	there	in	a	barrage	of	snowballs	,	ducked	through	it	in	spite	of
是	捕捉	那里	在	一个	弹幕	的	雪球	,	躲闪	通过	它	在	尽管如此	的

[ɔːl] ['dæmɪdʒ] ,

all	damage	,
全部	损害	,

他们被雪球雨缠住，尽管伤痕累累，还是设法躲了过去。

[tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɪ'swɛtərd] ['fɪgjərz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [mæd]

charged	upon	a	dozen	besweatered	figures	awaiting	them	and	began	a	mad
带电	之上	一个	打	毛衣	数据	等待中	他们	和	开始	一个	疯狂的

['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['blɪzərd] .

battle	in	the	blizzard	.
战斗	在	这	暴风雪	.

他们冲向十几个身穿毛衣的守候在那里的身影，在暴风雪中展开了一场疯狂的战斗。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ['tretʃərəsli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Some	of	their	opponents	treacherously	joined	them	,	and	turned	upon	the
一些	的	他们的	对手	阴险地	加入	他们	,	和	转向	之上	这

['æmˌbʊʃərz] .

ambushers	.
伏击者	.

他们的一些对手背信弃义地加入了他们，转而攻击伏击者。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['meri] ['kɑːnflɪkt] [weɪdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [lɔːn] ,

In	the	dusk	the	merry	conflict	waged	up	and	down	the	snow	-	covered	lawn	,
在	这	黄昏	这	欢乐	冲突	发动	向上	和	向下	这	雪	-	涵盖	草地	,

暮色降临，一场欢快的争斗在白雪皑皑的草坪上上演。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɔːr] ['sɜːdʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	the	combatants	threw	and	threw	,	or	surged	back	and	forth	,
和	这	战斗人员	扔	和	扔	,	或者	激增	后退	和	前进	,

交战双方不断投掷、冲撞，

[ɔːr] [klentʃt] [ænd; ənd] ['tɔpld] ['oʊvər] ['ɪntuː] [snoʊ] [bæŋks] ,

or	clenched	and	toppled	over	into	snow	banks	,
或者	紧握	和	倾覆	超过	进入	雪	银行	,

或者紧紧抓住雪堆，然后翻倒在雪堆里。

[jet] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃænt] [æn; ən] [ɪk'stempəˌraɪzd] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] [ɪn] ['kɔːrəs] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]

yet	all	coming	to	chant	an	extemporized	battle	-	cry	in	chorus	,	even	as	they
然而	全部	未来	到	呗	一个	即兴发挥	战斗	-	哭	在	合唱	,	甚至	作为	他们

[fɔːt] [ðə; ði] [moʊst] ['waɪldli] .

fought	the	most	wildly	.
战斗	这	最多	疯狂地	.

然而，即便战斗最为激烈，他们也齐声高喊即兴创作的战斗口号。

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

〞 [ðeɪ] [tʃɑːntid] .
〞 they chanted .
〞 他们 吟诵 .

他们齐声高喊。

“ [huː] ?
“ Who ?
〞 WHO ?

“WHO?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[huː] [sez] [ðer; ðər] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wɔːr] ?
Who says there ain't goin ' to be no war ?
WHO 说道 那里 不是 去 - 到 是 不 战争 ?

谁说不会发生战争?

〞 ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
〞 Chapter XVIII
〞 章 十八

第十八章

[soʊ] ['evriwer] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] ['wɪntər] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪt] - ['hɑrtɪd]
So everywhere over the country , that winter of 1916 , there were light - hearted
所以 到处 超过 这 国家 , 那 冬天 的 - , 那里 是 光 - 心地
[bɔɪz] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] — [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,
boys skylarking — at college ,
男孩们 欢笑 — 在 大学 ,

因此，在1916年的那个冬天，全国各地到处都是无忧无虑的男孩们在嬉戏玩闹——在大学里，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz] ;
or on the farms ;
或者 在 这 农场 ;

或在农场；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mə'ʃiːnɪsts] ['snəʊˌbɔːld] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]
and in the towns the young machinists snowballed one another as they came
和 在 这 城镇 这 年轻的 机械师 雪球效应 一 其他 作为 他们 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːps] ;
from the shops ;
从 这 商店 ;

在城镇里，年轻的机械工们从车间出来后，互相吹嘘着什么；

[waɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fræt] 〞 [snoʊ] [faɪt] ['prɑːbəbli] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
while on this Sunday of the “ frat 〞 snow fight probably several hundreds of
尽管 在 这 星期日 的 这 “ 兄弟会 〞 雪 斗争 大概 一些 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['juːθfl] ['bætʃələz] ,
thousands of youthful bachelors ,
数千 的 青春 单身汉 ,

在这个星期天的“兄弟会”雪仗中，可能有数十万年轻的单身汉参与其中。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['oʊʃnz] , [went] ['wɔːkɪŋ] , [laɪk] ['ræmzi] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd]
between **the** **two** **oceans** **,** **went** **walking** **,** **like** **Ramsey** **,** **each** **with** **a** **girl** **who** **could**
之间 这 二 海洋 , 去 步行 , 喜欢 拉姆齐 , 每个 和 一个 女孩 WHO 可以
[fər'get] [ðə; ði] ['weðər] .
forget **the** **weather** **.**
忘记 这 天气 .

在两大洋之间，像拉姆齐一样漫步，各自带着一个可以忘记天气的女孩。

[jet] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twentiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
Yet **boys** **of** **nineteen** **and** **in** **the** **twenties** **were** **not** **light** **-** **hearted** **all** **the** **time**
然而 男孩们 的 十九 和 在 这 二十多岁 是 不是 光 - 心地 全部 这 时间
[ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmər] .
that **winter** **and** **that** **spring** **and** **that** **summer** **.**
那 冬天 和 那 春天 和 那 夏天 .

然而，19岁和20多岁的男孩们在那年冬天、春天和夏天并非一直都无忧无虑。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [lɔːŋ] , ['θɔːtf(ə)l] ['moʊmənts] , [æz; əz] ['ræmzi] [dɪd] ,
Most **of** **them** **knew** **long** **,** **thoughtful** **moments** **,** **as** **Ramsey** **did** **,**
最多 的 他们 知道 长的 , 周到 时刻 , 作为 拉姆齐 做过 ,

他们中的大多数人都经历过漫长而沉思的时刻，就像拉姆齐一样。

[wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz][ɔːr] [wɜːrk] [ɔːr] [pleɪ] — [nɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
when **they** **seemed** **to** **be** **thinking** **not** **of** **girls** **or** **work** **or** **play** **—** **nor** **of** **anything**
什么时候 他们 似乎 到 是 思维 不是 的 女孩们 或者 工作 或者 玩 — 也不 的 任何事物
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
around **them** **,**
大约 他们 ,

当他们似乎既没有想着女孩，也没有想着工作或玩乐——也没有想着周围的任何事时，

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] [ɔːr]['prɑːspekt] .
but **of** **some** **more** **vital** **matter** **or** **prospect** **.**
但 的 一些 更多的 必不可少的 事情 或者 前景 .

但却是关乎一些更重要的事情或前景。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] .
And **at** **such** **times** **they** **were** **grave** **,** **but** **not** **ungentle** **.**
和 在 这样的 时代 他们 是 严重 , 但 不是 不温柔 .

在这样的时刻，他们神情严肃，但并不粗鲁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
For **the** **long** **strain** **was** **on** **the** **country** **;**
为了 这 长的 拉紧 曾是 在 这 国家 ;

国家长期承受着巨大的压力；

[ˌʌndər'niːθ] [ɔːl][ɪts] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl][ðer; ðər] [ʃʊk] [ə; eɪ]
underneath **all** **its** **outward** **seeming** **of** **things** **going** **on** **as** **usual** **there** **shook** **a**
下 全部它是 向外 似乎 的 事物 去 在 作为 通常 那里 摇晃 一个
[diːp] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
deep **vibration** **,**
深的 振动 ,

表面上一切如常，但在其之下却涌动着一股深沉的震动。

[laɪk] [ðə; ði] [er] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][væst]['ɔːrgən] [paɪps] [ɪn][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [tuː] [prə'faʊnd] [tuː; tə]
like **the** **air** **trembling** **to** **vast** **organ** **pipes** **in** **diapasons** **too** **profound** **to**
喜欢 这 空气 发抖 到 广阔的 器官 管道 在 音域 也 深刻的 到
[riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] [saʊnd] :
reach **the** **ear** **as** **sound** **:**
抵达 这 耳朵 作为 声音 :

就像空气颤动到巨大的管风琴音管中，发出深不可测的声音，以至于人耳无法听到：

[wʌn] [felt] , [nɑːt] [hɜːrd] , ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] .

one	felt	,	not	heard	,	thunder	in	the	ground	under	one's	feet	.
一	毛毡	,	不是	听到	,	雷	在	这	地面	在下面	一个人的	脚	.

人们感觉到了，而不是听到了，脚下的地面传来雷声。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [noʊts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]['æftər][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊɪŋ] [ʌv; əv]

The	succession	of	diplomatic	Notes	came	to	an	end	after	the	torpedoing	of
这	演替	的	外交	笔记	来了	到	一个	结尾	后	这	鱼雷	的

[ðə; ði] ['sʌsɪks] ;

the	Sussex	;
这	苏塞克斯	;

苏塞克斯号被鱼雷击沉后，外交照会的往来就此结束；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['trɪki] ['ruːlɪŋ] ['dʒɜːmənz] [ɪn][bɜːr'lɪn] [geɪv] [ðer; ðər][wɜːrd][tuː; tə]['mɜːrdər][noʊ]

and	at	last	the	tricky	ruling	Germans	in	Berlin	gave	their	word	to	murder	no
和	在	最后的	这	棘手	裁决	德国人	在	柏林	给予	他们的	单词	到	谋杀	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

最终，柏林那些狡猾的德国统治者们承诺不再进行谋杀。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [sed] , “ [ðɪs] [miːnz] [piːs] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	people	said	,	“	This	means	peace	for	America	,	and	all	is	well	for	us	,
和	人们	说	,	“	这	方法	和平	为了	美国	,	和	全部	是	出色地	为了	我们	,

人们说：“这意味着美国将迎来和平，对我们来说一切都很好。”

” [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

”	but	everybody	knew	in	his	heart	that	nothing	was	well	for	us	,
”	但	大家	知道	在	他的	心	那	没有什么	曾是	出色地	为了	我们	,

但每个人心里都知道，我们的处境并不好。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] .

that	there	was	no	peace	.
那	那里	曾是	不	和平	.

没有和平。

[ðeɪ] [sed] “ [ɔːl][ɪz] [wel] ,

They	said	“	All	is	well	,
他们	说	“	全部	是	出色地	,

他们说：“一切都好，

” [waɪl] [ðæt] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['nevər] ['siːst] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er]

”	while	that	thunder	in	the	ground	never	ceased	—	it	grew	deeper	and	heavier
”	尽管	那	雷	在	这	地面	绝不	停止	—	它	生长	更深	和	较重

[tɪl] [ɔːl] [ə'merɪkə] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

till	all	America	shook	with	it	and	it	became	slowly	audible	as	the	voice	of
直到	全部	美国	摇晃	和	它	和	它	成为	缓慢地	可听见的	作为	这	嗓音	的

[ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [wer'ɪn] [leɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrˌtaɪm] ,

the	old	American	soil	wherein	lay	those	who	had	defended	it	aforetime	,
这	老的	美国人	土壤	其中	躺	那些	WHO	有	辩护	它	之前	,

“而那地底的雷声却从未停止——它变得越来越低沉、越来越沉重，直到整个美国都为之震动，并逐渐变得清晰可闻，仿佛是古老美国土地的声音，那里安葬着那些曾经保卫它的人们。”

[ə; eɪ] [sɔɪl] [ðæt] [bred] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðerz] ;

a	soil	that	bred	those	who	would	defend	it	again	,	for	it	was	theirs	;
一个	土壤	那	繁殖	那些	WHO	会	保卫	它	再次	,	为了	它	曾是	他们的	;

孕育了那些将再次捍卫这片土地的人们，因为这片土地原本属于他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [laɪf] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] —

and	the	meaning	of	it	—	Life	,	Liberty	,	and	the	Pursuit	of	Happiness	—
和	这	意义	的	它	—	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的	幸福	—

[wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðerz] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

was	theirs	,	and	theirs	to	defend	.
曾是	他们的	,	和	他们的	到	保卫	.

而它的意义——生命、自由和追求幸福——是他们的，也是他们捍卫的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	they	knew	they	would	defend	it	,
和	他们	知道	他们	会	保卫	它	,

他们知道自己会捍卫它。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

and	that	more	than	the	glory	of	a	Nation	was	at	stake	.
和	那	更多的	比	这	荣耀	的	一个	国家	曾是	在	赌注	.

而且，事关重大的不仅仅是国家的荣耀。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

The	Freedom	of	Man	was	at	stake	.
这	自由	的	男人	曾是	在	赌注	.

人类的自由岌岌可危。

[soʊ] , ['grædʒuəli] ,

So	,	gradually	,
所以	,	逐步地	,

所以，渐渐地，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['θʌndər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðoʊz]

the	sacred	thunder	reached	the	ears	of	the	young	men	and	gave	them	those
这	神圣	雷	达到	这	耳朵	的	这	年轻的	男人	和	给予	他们	那些

[diːp] ['moʊmənts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['weðər] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] [ɔːr][ðə; ði]

deep	moments	that	came	to	them	whether	they	sat	in	the	classroom	or	the
深的	时刻	那	来了	到	他们	无论	他们	卫星	在	这	课堂	或者	这

[kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

counting	-	room	,
计数	-	房间	,

神圣的雷声传入年轻人的耳中，无论他们是坐在教室里还是在计票室里，都能感受到那种深刻的震撼。

[ɔːr] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaʊ] , [ɔːr] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɪbən] ['kaʊntər]

or	walked	with	the	plow	,	or	stood	to	the	machine	,	or	behind	the	ribbon	counter
或者	步行	和	这	犁	,	或者	站立	到	这	机器	,	或者	在后面	这	丝带	柜台

.

:

.

或者扛着犁走，或者站在机器旁，或者站在丝带柜台后面。

[ðʌs] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sloʊli] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]

Thus	the	thunder	shook	them	and	tried	them	and	slowly	came	into	their
因此	这	雷	摇晃	他们	和	尝试	他们	和	缓慢地	来了	进入	他们的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

lives	and	changed	everything	for	them	.
生活	和	已更改	一切	为了	他们	.

于是，雷霆震撼了他们，考验了他们，慢慢地走进了他们的生活，改变了他们的一切。

[heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʌz; wəz][nɑːt][bred] ;

Hate	of	the	Germans	was	not	bred	;
恨	的	这	德国人	曾是	不是	繁殖	;

对德国人的仇恨并非与生俱来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['dʒɜ:rməni][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [hɑ:rt] ;

but	a	contempt	for	what	Germany	had	shown	in	lieu	of	a	national	heart	;
但	一个	鄙视	为了	什么	德国	有	所示	在	代替	的	一个	国家的	心	;

但对德国所表现出的那种缺乏民族精神的行为却嗤之以鼻；

[ə; eɪ] [kən'tempt] [æz; əz] ['maɪti] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [wei]

a	contempt	as	mighty	and	profound	as	the	resolve	that	the	German	way
一个	鄙视	作为	强大的	和	深刻的	作为	这	解决	那	这	德语	方式

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

and	the	German	will	should	prevail	in	America	,
和	这	德语	将要	应该	占上风	在	美国	,

一种如同德国方式和德国意志应该在美国取得胜利的决心一样强烈而深刻的蔑视。

[nɔ:r][ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] .

nor	in	any	country	of	the	world	that	would	be	free	.
也不	在	任何	国家	的	这	世界	那	会	是	自由的	.

世界上任何一个自由的国家都不会发生这种情况。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kaɪzər] [leɪd][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə'pɑ:n] [ə'merɪkə] ,

And	when	the	German	Kaiser	laid	his	command	upon	America	,
和	什么时候	这	德语	凯撒	铺设	他的	命令	之上	美国	,

当德国皇帝将他的统治权移交给美国时，

[ðæt] [noʊ] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fri:] ['si:z] ,

that	no	American	should	take	his	ship	upon	the	free	seas	,
那	不	美国人	应该	拿	他的	船	之上	这	自由的	海域	,

任何美国人都不应该驾驶他的船只驶入自由海域。

[deθ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] ['eni] [hu:] [ˌdɪsə'beɪd] , [ðen] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kaɪzər] [gɑ:t][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

death	being	the	penalty	for	any	who	disobeyed	,	then	the	German	Kaiser	got	his	answer	,
死亡	存在	这	惩罚	为了	任何	WHO	违抗命令	,	然后	这	德语	凯撒	得到	他的	回答	,

凡违抗命令者将被处以死刑，德国皇帝这才得到了答案。

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [lɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

not	only	to	this	new	law	he	had	made	for	us	,
不是	仅有的	到	这	新的	法律	他	有	制成	为了	我们	,

不仅是他为我们制定的这条新法律，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['meni] ['ʌðər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	to	many	other	thoughts	of	his	.
但	到	许多	其他	想法	的	他的	.

但他还有许多其他想法。

[jet] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [dɪ'leɪd] .

Yet	the	answer	was	for	some	time	delayed	.
然而	这	回答	曾是	为了	一些	时间	延迟	.

然而，答案却迟迟没有公布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['bɪtərnəs] [went] ['evriwer] ,

There	was	a	bitter	Sunday	,	and	its	bitterness	went	everywhere	,
那里	曾是	一个	苦的	星期日	,	和	它是	苦味	去	到处	,

那是一个阴冷的星期天，阴冷的气氛弥漫了四面八方。

[tu:; tə] ['evri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ðæt] [held] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['hɑ:rts] .

to	every	place	in	the	whole	world	that	held	high	and	generous	hearts	.
到	每一个	地方	在	这	所有的	世界	那	握住	高的	和	慷慨的	心	.

献给全世界所有拥有高尚慷慨之心的地方。

[ɪts] ['bɪtərnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [fræt] [hɔːl] , ” [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Its **bitterness** **came** **to** **the** **special** **meeting** **in** **the** **“** **Frat** **hall** **,** **”** **where** **there** **were**

它是 苦味 来了 到 这 特别的 会议 在 这 “ 兄弟会 大厅 , ” 在哪里 那里 是

['hɑːrts] ,

hearts **,**

心 ,

它的苦涩蔓延到了“兄弟会大厅”的特别聚会上，那里充满了爱心。

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ðæt] [raɪt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['voʊk(ə)l][ɪn][ɪts] ['bɪtərnəs] .

indeed **,** **of** **that** **right** **sort** **,** **and** **one** **of** **them** **became** **vocal** **in** **its** **bitterness** **.**

的确 , 的 那 正确的 种类 , 和 一 的 他们 成为 声乐 在 它是 苦味 .

确实如此，其中一人还公开表达了不满。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fred] ['mɪtʃəl] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] ,

This **was** **the** **heart** **of** **Fred** **Mitchell** **,** **who** **was** **now** **an** **authority** **,**

这 曾是 这 心 的 弗雷德 米切尔 , WHO 曾是 现在 一个 权威 ,

这就是弗雷德·米切尔的内心世界，他当时已是一位权威人士。

['biːɪŋ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːm] [kə'mɪti] ,

being **president** **of** **the** **Junior** **Class** **,** **chairman** **of** **the** **Prom** **Committee** **,**

存在 总统 的 这 初级 班级 , 主席 的 这 舞会 委员会 ,

担任高二学生会主席、毕业舞会筹委会主席

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and **other** **things** **pleasant** **to** **be** **and** **to** **live** **for** **at** **his** **age** **.**

和 其他 事物 令人愉快的 到 是 和 到 居住 为了 在 他的 年龄 .

以及其他在他这个年纪值得享受和追求的美好事物。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['brʌðərz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ **For** **me** **,** **Brothers** **,** **”** **he** **said** **,**

“ 为了 我 , 兄弟 , ” 他 说 ,

“对我来说，兄弟们，”他说，

“ [aɪ'd] [θɪŋk] [aɪ'd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['rædər] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən] [hɜːrd]

“ **I'd** **think** **I'd** **a** **great** **deal** **rather** **have** **been** **shot** **through** **the** **head** **than** **heard**

“ ID 思考 ID 一个 伟大的 交易 相当 有 到过 射击 通过 这 头 比 听到

[ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] - [deɪ] !

the **news** **from** **Washington** **to** **-** **day** **!**

这 消息 从 华盛顿 到 - 天 !

“我宁愿被人爆头，也不愿听到今天来自华盛顿的消息！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [spent] [ðə; ði] [miːn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I **tell** **you** **,** **I've** **spent** **the** **meanest** **afternoon** **I** **ever** **did** **in** **my** **life** **,**

我 告诉 你 , 我已经 花费 这 最卑鄙的 下午 我 曾经 做过 在 我的 生活 ,

我跟你说，我度过了人生中最糟糕的一个下午。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪts] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and **I** **guess** **it's** **been** **pretty** **much** **the** **same** **with** **all** **of** **us** **.**

和 我 猜测 它是 到过 漂亮的 很多 这 相同的 和 全部 的 我们 .

我想我们大家的情况都差不多。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The **worst** **of** **it** **is** **,**

这 最差 的 它 是 ,

最糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][kæn; kən][duː] .

it **looks** **as** **though** **there** **isn't** **a** **thing** **in** **the** **world** **we** **can** **do** **.**

它 看起来 作为 尽管 那里 不是 一个 事物 在 这 世界 我们 能 做 .

看来我们对此无能为力。

[ðə; ði] ['kʌntriːz] [bɪn] [biˈtreɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['blæðərˌskaɪt] [ænd; ənd] ['bəʊn.hed] [ðæt] [hæd; həd]

The	country's	been	betrayed	by	a	few	blatherskites	and	boneheads	that	had
这	该国的	到过	背叛	经过	一个	很少	喋喋不休者	和	笨蛋	那	有

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

the	power	to	do	it	,
这	力量	到	做	它	,

国家被几个有能力的蠢货和白痴出卖了。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	we	can	do	we've	just	got	to	stand	it	.
和	全部	我们	能	做	我们已经	只是	得到	到	站立	它	.

我们只能忍受了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [əˈmɛrɪkənz] [ðæt] [ɑːnt] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	there's	some	Americans	that	aren't	just	standing	it	,
但	有	一些	美国人	那	不是	只是	常设	它	,

但有些美国人已经无法忍受了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ,

and	I	want	to	tell	you	a	lot	of	'	em	are	men	from	the	universities	,
和	我	想	到	告诉	你	一个	很多	的	-	呃	是	男人	从	这	大学	,

我想告诉你们，他们当中很多都是大学毕业生。

[dʒʌst] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

just	like	us	.
只是	喜欢	我们	.

就像我们一样。

[ðeə(r)] ['oʊvər][ðer; ðər] [raɪt] [naʊ] ; [ðeɪ] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [dʒʌst] [pækt] [ʌp][ænd; ənd]

They're	over	there	right	now	;	they	haven't	said	much	—	they	just	packed	up	and
它们是	超过	那里	正确的	现在	;	他们	还没有	说	很多	—	他们	只是	包装	向上	和

[went] .

went	.
去	.

他们现在就在那边；他们没说太多——他们只是收拾东西就走了。

[ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['kænədə] ;

They're	flying	for	France	and	for	England	and	for	Canada	;
它们是	飞行	为了	法国	和	为了	英格兰	和	为了	加拿大	;

他们飞往法国、英国和加拿大；

[ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] ['ʌndər] ['evri] [flæg][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] ;

they're	fighting	under	every	flag	on	the	right	side	of	the	Western	Front	;
它们是	斗争	在下面	每一个	旗帜	在	这	正确的	边	的	这	西	正面	;

他们在西线右翼的每一面旗帜下战斗；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['draɪvɪŋ] ['æmbjʊlənsiz] [æt; ət] ['vɛdʌn] [ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [trʌks] [æt; ət][ðə; ði]

and	they're	driving	ambulances	at	Verdun	and	ammunition	trucks	at	the
和	它们是	驾驶	救护车	在	凡尔登	和	弹药	卡车	在	这

[sɔm; sʌm] .

Somme	.
索姆河	.

他们在凡尔登驾驶救护车，在索姆河驾驶弹药车。

[wel] , [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [əˈmerɪkən] [bɔɪz] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [dʒɑːbz] ['maɪti]

Well	,	there's	going	to	be	a	lot	more	American	boys	on	all	these	jobs	mighty
出色地	,	有	去	到	是	一个	很多	更多的	美国人	男孩们	在	全部	这些	工作	强大的

[suːn] ,

soon	,
很快	,

很快，这些工作岗位上就会出现更多美国小伙子了。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] [men] [dɪd] [ɪn] [ˈkɑːŋgrəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

on	account	of	what	those	men	did	in	Congress	to	-	day	.
在	帐户	的	什么	那些	男人	做过	在	国会	到	-	天	.

都是因为那些人今天在国会所做的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [flæg] ,

If	they	won't	give	us	a	chance	to	do	something	under	our	own	flag	,
如果	他们	惯于	给	我们	一个	机会	到	做	某物	在下面	我们的	自己的	旗帜	,

如果他们不给我们机会在自己的旗帜下做事，

[ðen] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [flæg] ;

then	we'll	have	to	go	and	do	it	under	some	other	flag	;
然后	出色地	有	到	去	和	做	它	在下面	一些	其他	旗帜	;

那么我们就得换个旗号去做这件事了；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [wʌn] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] !

and	I	want	to	tell	you	I'm	one	that's	going	to	go	!
和	我	想	到	告诉	你	我是	一	那就是	去	到	去	!

我想告诉你们，我就是其中之一！

[aɪl] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈiːstər] ,

I'll	stick	it	out	in	college	up	to	Easter	,
患病的	戳	它	出去	在	大学	向上	到	复活节	,

我会坚持在大学待到复活节。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [goʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [aɪl]

and	then	if	there's	still	no	chance	to	go	under	the	Stars	and	Stripes	I'll
和	然后	如果	有	仍然	不	机会	到	去	在下面	这	星星	和	条纹	患病的

['meɪbi] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæg] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [fɔːt] [ə'genst] [ɪn]

maybe	have	to	go	under	the	flag	my	great	-	great	-	grandfather	fought	against	in
或许	有	到	去	在下面	这	旗帜	我的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	战斗	反对	在

- ,

1776	,
-	,

如果还是没有机会加入星条旗阵营，那我或许就只能加入我曾祖父在1776年与之对抗的那面旗帜的阵营了。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪl] [goʊ] !

but	,	anyhow	,	I'll	go	!
但	,	无论如何	, 患病的		去	!

不过，不管怎样，我还是会去！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ræmzi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] ['dɔːrə] [sed] [fred] [wʌz; wəz]

"	It	was	in	speaking	to	Ramsey	of	this	declaration	that	Dora	said	Fred	was
"	它	曾是	在	请讲	到	拉姆齐	的	这	宣言	那	多拉	说	弗雷德	曾是

[ə; eɪ] " ['deɪndʒərəs] ['faɪərbrænd] .

a	"	dangerous	firebrand	.
一个	"	危险的	火炬手	.

“在与拉姆齐谈论这一声明时，多拉说弗雷德是一个‘危险的煽动者’。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['februeri] [wɔːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['februeri] [wʌz; wəz] ['februeri] , -

"	They	were	taking	another	February	walk	,	but	the	February	was	February	,	1917	;
"	他们	是	采取	其他	二月	走	,	但	这	二月	曾是	二月	,	-	;

;

“他们又一次在二月散步，但那年二月是 1917 年二月；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['sʌni] .

and	the	day	was	dry	and	sunny	.
和	这	天	曾是	干燥	和	阳光明媚	.

当天天气晴朗干燥。

“ [its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's just about a year ago , ” she said .
“ 它是 只是 关于 一个 年 前 , ” 她 说 .

“大概是一年前的事了，”她说。

“ [wʌt] [ɪz] ?
“ What is ?
“ 什么 是 ?

“那是什么？”

” ['ræmzi] [æskt] .
” Ramsey asked .
” 拉姆齐 问 .

拉姆齐问道。

“ [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [went] ['wɔːkɪŋ] .
“ That first time we went walking .
“ 那 第一的 时间 我们 去 步行 .

“我们第一次一起散步。”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”
Don't you remember ? ”
不 你 记住 ? ”

你不记得了吗?

“ [oʊ] , [ðæt] [deɪ] ?
“ Oh , that day ?
“ 哦 , 那 天 ?

“哦，是那天吗？”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] . ”
Yes , I remember it was snowing . ”
是的 , 我 记住 它 曾是 下雪了 . ”

是的，我记得当时在下雪。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['bloʊi] !
“ And so cold and blowy !
“ 和 所以 寒冷的 和 吹风 !

“天气又冷又刮风！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
“ It seems a long time ago .
“ 它 似乎 一个 长的 时间 前 .

“感觉好像是很久以前的事了。”

[aɪ] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['ræmzi] .
I like walking with you , Ramsey .
我 喜欢 步行 和 你 , 拉姆齐 .

拉姆齐，我喜欢和你一起散步。

[jʊə(r)] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['saːlɪd] — [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʒʌst]
You're so quiet and solid — I've always felt I could talk to you just
你是 所以 安静的 和 坚硬的 — 我已经 总是 毛毡 我 可以 讲话 到 你 只是

你如此安静沉稳——我一直觉得我可以和你倾诉。

['enihaʊ] [aɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] .
anyhow I pleased , and you wouldn't mind .
无论如何 我 高兴 , 和 你 不会 头脑 .

总之，我很高兴，你也不会介意的。

[aɪl] [mɪs] [ðiːz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .
I'll **miss** **these** **walks** **with** **you** **when** **we're** **out** **of** **college** **.**
患病的 错过 这些 散步 和 你 什么时候 是 出去 的 大学 .

大学毕业后，我会想念和你一起散步的时光。

〞 [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
〞 **He** **chuckled** **.**
〞 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ðæts] ['fʌni] ！〞
“ **That's** **funny** **！** **〞**
〞 那就是 有趣的 ！〞

“那很好笑！〞

“ [waɪ] ？〞
“ **Why** **？** **〞**
〞 为什么 ？〞

“为什么？〞

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] ['oʊnli]['teɪkən] [fɔːr] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ： [tuː] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wiːk]
“ **Because** **we've** **only** **taken** **four** **besides** **this** **：** **two** **last** **year** **，** **and** **another** **week**
〞 因为 我们已经 仅有的 已采取 四 除了 这 ： 二 最后的 年 ， 和 其他 星期
[bɪ'fɔːr] [læst] ，
before **last** **，**
前 最后的 ，

“因为除了这次之外，我们只带了四只：去年两只，还有前年一周的一只，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [læst] [wiːk] .
and **another** **last** **week** **.**
和 其他 最后的 星期 .

还有上周的另一例。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fɪfθ] . 〞
This **is** **only** **the** **fifth** **.** **〞**
这 是 仅有的 这 第五 . 〞

这仅仅是第五起。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ！
“ **Good** **gracious** **！**
〞 好的 亲切 ！

我的天哪！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？
Is **that** **all** **？**
是 那 全部 ？

就这些吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wiːd] [gɔːn] ['evər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ！
It **seemed** **to** **me** **we'd** **gone** **ever** **so** **often** **！**
它 似乎 到 我 我们会 已消失 曾经 所以 经常 ！

我觉得我们好像去过好多次了！

〞 [ʃiː; ʃi] [læft] .
〞 **She** **laughed** **.**
〞 她 笑了 .

她笑了。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [siːmz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪkt] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli]
“ I'm afraid you won't think that seems much as if I'd liked going , but I really
“ 我是 害怕的 你 惯于 思考 那 似乎 很多 作为 如果 ID 喜欢 去 , 但 我 真的
[hæv; həv] .
have .
有 .

“恐怕你不会觉得我很喜欢去那里，但实际上我很喜欢。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [juːv] ['nevər] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .
And , by the way , you've never called on me at all .
和 , 经过 这 方式 , 你已经 绝不 称为 在 我 在 全部 .

顺便说一句，你从来没找过我。

[pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] . ”
Perhaps it's because I've forgotten to ask you . ”
也许 它是 因为 我已经 被遗忘的 到 问 你 . ”

或许是因为我忘了问你吧。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['ræmzi] [sed] , [ænd; ənd] [skʌft] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] ,
“ Oh , no , ” Ramsey said , and scuffed his shoes on the path ,
“ 哦 , 不 , ” 拉姆齐 说 , 和 磨损 他的 鞋 在 这 小路 ,

“哦，不，”拉姆齐说着，用鞋子在小路上蹭了蹭。

['prez(ə)ntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ræðər] ['hʌskɪli] [ðæt] [hiː; hi] “ ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːlər] ” ;
presently explaining rather huskily that he “ never was much of a caller ” ;
目前 解释 相当 沙哑地 那 他 “ 绝不 曾是 很多 的 一个 呼叫者 ” ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɔːr] ['eniθɪŋ] . ”
and he added , “ or anything . ”
和 他 额外 , “ 或者 任何事物 . ”

他用略带沙哑的声音解释说，他“从来就不怎么打电话”；他还补充道，“或者说，什么都不打”。

“ [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [ker] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] - ['sɪstər]
“ Well , you must come if you ever care to , ” she said , with a big - sister
“ 出色地 , 你 必须 来 如果 你 曾经 关心 到 , ” 她 说 , 和 一个 大的 - 姐姐
['greɪʃəsnəs] .
graciousness .
亲切 .

“嗯，如果你愿意的话，一定要来，”她用姐姐般的亲切语气说道。

“ [ðə; ði] [dɔːrm] [ˈʃæpərɔn] [sɪts] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [wʌn] [ænd; ənd]
“ The Dorm chaperon sits there , of course , but ours is a jolly one and
“ 这 宿舍 监护人 坐着 那里 , 的 课程 , 但 我们的 是 一个 快乐的 一 和
[juːd] [laɪk] [hɜːr; hər] .
you'd like her .
你会 喜欢 她 .

“宿舍管理员当然会坐在那里，但我们的管理员很开朗，你会喜欢她的。”

[juːv] ['prɑːbəbli] [met] [hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . ['hʌstɪŋz] ? — [wen] [juːv] [kɔːld] [ɑːn] ['ʌðər] ['gɜːlz] [æt; ət]
You've probably met her — Mrs . Hustings ? — when you've called on other girls at
你已经 大概 遇见 她 — 太太 . 竞选 ? — 什么时候 你已经 称为 在 其他 女孩们 在
['aʊər; ɑːr] [oʊld] [ʃɑːp] . ”
our old shop . ”
我们的 老的 店铺 . ”

你可能在我们以前的店里拜访其他女孩的时候见过她——哈斯廷斯太太?

“ [noʊ] , ” [sed] ['ræmzi] .
“ No , ” said Ramsey .
“ 不 , ” 说 拉姆齐 .

“不，”拉姆齐说。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ]
“ I never was much of a — ” He paused , fearing that he might be repeating
“ 我 绝不 曾是 很多 的 一个 — ” 他 暂停 , 害怕 那 他 可能 是 重复
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“我从来就不是个——”他停顿了一下，生怕自己重复了自己说过的话。

[ænd; ənd] [tuː] ['heɪstɪli] [ə'mendid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and too hastily amended his intention .
和 也 草草 修订版 他的 意图 .

并且过于仓促地改变了他的意图。

“ [aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['eni] [gɜːrl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] . ”
“ I never liked any girl enough to go and call on her . ”
“ 我 绝不 喜欢 任何 女孩 足够的 到 去 和 称呼 在 她 . ”

“我从来没喜欢过哪个女孩到会主动去追求她。”

“ ['ræmzi] ['mɪlhələnd] !
“ Ramsey Milholland !
“ 拉姆齐 米尔霍兰德 !

“拉姆齐·米尔霍兰德!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [skuːl] [hæf] [ðə; ði] [ruːm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ]
when we were in school half the room used to be talking about how you
什么时候 我们 是 在 学校 一半 这 房间 用过的 到 是 说 关于 如何 你
[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['mɪlə] — ”
and that pretty Milla — ”
和 那 漂亮的 米拉 — ”

我们在学校的时候，教室里有一半的人都在谈论你和那个漂亮的米拉——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” ['ræmzi] [prəu'testid] , [ə'gen] [tuː] ['hɜːrɪdli] .
” Ramsey protested , again too hurriedly .
” 拉姆齐 抗议 , 再次 也 匆匆 .

拉姆齐再次急切地抗议道。

“ [aɪ] ['nevər] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] .
“ I never called on her .
“ 我 绝不 称为 在 她 .

我从未给她打过电话。

[wiː; wi][dʒʌst] [went] ['wɔːkɪŋ] .
We just went walking .
我们 只是 去 步行 .

我们只是出去散步了。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['faɪəri] .
" A moment later his colour suddenly became fiery .
" 一个 片刻 之后 他的 颜色 突然 成为 火热 .

"片刻之后，他的脸色突然变得通红。"

" [aɪ][dəunt] [miːn] — [aɪ] [miːn] — " [hiː; hi] ['stæməd] .
" I don't mean — I mean — " he stammered .
" 我 不 意思是 — 我 意思是 — " 他 结结巴巴 .

"我不是那个意思——我是那个意思——"他结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi][dɪd][goʊ][aʊt] ['wɔːkɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
" It was walking , of course — I mean we did go out walking but it
" 它 曾是 步行 , 的 课程 — 我 意思是 我们 做过 去 出去 步行 但 它
['wɔznt] ['wɔːkɪŋ] [laɪk] — [laɪk] [ðɪs] .
wasn't walking like — like this .
不是 步行 喜欢 — 喜欢 这 .

"当然，我们当时是散步——我的意思是，我们确实出去散步了，但不是像这样散步。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ræk] [hɪm; ɪm] .
" He concluded with a fit of coughing which seemed to rack him .
" 他 结束 和 一个 合身 的 咳嗽 哪个 似乎 到 架子 他 .

"他最后剧烈咳嗽起来，似乎很痛苦。"

['dɔːrə] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [dɪ'laɪtfəli] .
Dora threw back her head and laughed delightfully .
多拉 扔 后退 她 头 和 笑了 令人愉悦 .

朵拉仰头大笑起来。

" [dəunt][juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] !
" Don't you apologize !
" 不 你 道歉 !

"你不用道歉！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiːv] [gɔːn] ['wɔːkɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
" I didn't when I said it seemed to me that we've gone walking so often ,
" 我 没有 什么时候 我 说 它 似乎 到 我 那 我们已经 已消失 步行 所以 经常 ,

"我说我觉得我们散步的次数太多了，我并没有……"

[wen] [ɪn] [riˈæləti] [its] ['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [ˌɔːltə'geðər] .
when in reality it's only four or five times altogether .
什么时候 在 现实 它是 仅有的 四 或者 五 时代 共 .

但实际上总共只有四五次。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , [ðoʊ] :
I think I can explain , though :
我 思考 我 能 解释 , 尽管 :

我想我可以解释一下：

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] —
I think it came partly from a feeling I have that I can rely on you —
我 思考 它 来了 部分 从 一个 感觉 我 有 那 我 能 依靠 在 你 —
[ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ,
that you're a good ,
那 你是 一个 好的 ,

我觉得部分原因是我感觉我可以依靠你——你是一个好人，

['sɑːlɪd] , [rɪ'laɪəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

solid	,	**reliable**	**sort**	**of**	**person**	.
坚硬的	,	可靠的	种类	的	人	.

为人稳重可靠。

[aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt]

I	**remember**	**from**	**the**	**time**	**we**	**were**	**little**	**children**	**,**	**you**	**always**	**had**	**a**	**sort**
我	记住	从	这	时间	我们	是	小的	孩子们	,	你	总是	有	一个	种类

[ʌv; əv] ['wɜːrid] ,

of	**worried**	**,**
的	担心	,

我记得从我们还是小孩子的时候，你总是带着一种忧虑的神情，

['ɑːnɪst] [lʊk] [ɪn] [skuːl] ;

honest	**look**	**in**	**school**	**;**
诚实的	看	在	学校	;

在学校里诚实地审视自己；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dent] [ɪn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] — [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	**you**	**used**	**to**	**make**	**a**	**dent**	**in**	**your**	**forehead**	**—**	**you**	**meant**	**it**	**for**	**a**
和	你	用过的	到	制作	一个	凹痕	在	你的	前额	—	你	意思是	它	为了	一个

[fraʊn] — [wen'evər] [aɪ] [kɔːt] [jʊr; jər] [aɪ] .

frown	**—**	**whenever**	**I**	**caught**	**your**	**eye**	**.**
皱眉	—	每当	我	捕捉	你的	眼睛	.

每当我与你目光交汇时，你都会故意在额头上戳出一个凹痕——你是故意皱眉的。

[juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːnɪstli] [ə'freɪd][aɪ] ['wʊdnt] [siː]

You	**hated**	**me**	**so**	**honestly**	**,**	**and**	**you**	**were**	**so**	**honestly**	**afraid**	**I**	**wouldn't**	**see**
你	憎恨	我	所以	诚实地	,	和	你	是	所以	诚实地	害怕的	我	不会	看

[ˌaɪ 'tiː] ! ”

it	**!**	**”**
它	!	”

你那么恨我，那么害怕我看不见！

“ [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — ”

“	**Oh**	**,**	**no**	**—**	**no**	**—**	**”**
“	哦	,	不	—	不	—	”

“哦，不——不——”

“ [oʊ] , [jes] — [jes] !

“	**Oh**	**,**	**yes**	**—**	**yes**	**!**
“	哦	,	是的	—	是的	!

“哦，是的——是的！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðen] [gruː] ['sɪriəs] .

”	**she**	**laughed**	**,**	**then**	**grew**	**serious**	**.**
”	她	笑了	,	然后	生长	严肃的	.

她笑了，然后神情变得严肃起来。

“ [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,

“	**My**	**feeling**	**about**	**you**	**—**	**that**	**you**	**were**	**a**	**person**	**to**	**be**	**relied**	**on**	**,**
“	我的	感觉	关于	你	—	那	你	是	一个	人	到	是	依赖	在	,

“我对你的感觉——你是一个值得信赖的人，

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['freʃmən] [jɪr] , ['æftər][ðə; ði][ˌluːsi'teinjə]

I	**mean**	**—**	**I**	**think**	**it**	**began**	**that**	**evening**	**in**	**our**	**freshman**	**year**	**,**	**after**	**the**	**Lusitania**
我	意思是	—	我	思考	它	开始	那	晚上	在	我们的	大一新生	年	,	后	这	卢西塔尼亚

,

,
,

我的意思是——我想这一切都始于我们大一那年晚上，卢西塔尼亚号沉没之后。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] [juː; jʊ][ɑːn]['kæmpəs][ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help]
when **I** **stopped** **you** **on** **campus** **and** **you** **went** **with** **me** **,** **and** **I** **couldn't** **help**
什么时候 我 停止 你 在 校园 和 你 去 和 我 , 和 我 不能 帮助
['kraɪɪŋ] ,
crying **,**
哭泣 ,

当我在校园里拦住你，你跟我走了，我忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət] .
and **you** **were** **so** **nice** **and** **quiet** **.**
和 你 是 所以 好的 和 安静的 .

你人真好，也很安静。

[aɪ]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiːd] ['evər] ['riːəli] [tɔːkt] [tə'geðər] —
I **hardly** **realized** **then** **that** **it** **was** **the** **first** **time** **we'd** **ever** **really** **talked** **together** **—**
我 几乎 已实现 然后 那 它 曾是 这 第一的 时间 我们会 曾经 真的 谈话 一起 —
[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] !
of **course** **I** **did** **all** **the** **talking** **!**
的 课程 我 做过 全部 这 说 !

当时我几乎没有意识到，这是我们第一次真正地交谈——当然，一直都是我在说！

— [ænd; ənd]
— **and**
— 和

-和

[jet] [wiːd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
yet **we'd** **known** **each** **other** **so** **many** **years** **.**
然而 我们会 已知 每个 其他 所以 许多 年 .

然而，我们彼此认识已经很多年了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .
I **thought** **of** **it** **afterward** **.**
我 想法 的 它 之后 .

我事后想到了这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
But **what** **gave** **me** **such** **a** **different** **view** **of** **you** **,**
但 什么 给予 我 这样的 一个 不同的 看法 的 你 ,

但是什么让我对你有了如此不同的看法?

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['trʌkjələnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪz] ,
I'd **always** **thought** **you** **were** **one** **of** **that** **truculent** **sort** **of** **boys** **,**
ID 总是 想法 你 是 一 的 那 好斗的 种类 的 男孩们 ,

我一直以为你是那种桀骜不驯的男孩。

['ɔːlweɪz] [dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] ;
always **just** **bursting** **for** **a** **fight** **;**
总是 只是 爆发 为了 一个 斗争 ;

总是随时准备打架；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [juːd] ['riːəli] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [heitid]
but **you** **showed** **me** **you'd** **really** **never** **had** **a** **fight** **in** **your** **life** **and** **hated**
但 你 显示 我 你会 真的 绝不 有 一个 斗争 在 你的 生活 和 憎恨
['faɪtɪŋ] ,
fighting **,**
斗争 ,

但你让我看到你其实从未打过架，而且讨厌打架。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɔːr] .
and **that** **you** **sympathized** **with** **my** **feeling** **about** **war** **.**
和 那 你 同情 和 我的 感觉 关于 战争 .

而且你还理解我对战争的感受。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saɪ] .

"	She	stopped	speaking	to	draw	in	her	breath	with	a	sharp	sigh	.
"	她	停止	请讲	到	画	在	她	气息	和	一个	锋利的	叹	.

她停下说话，长长地叹了口气。

" [ɑː] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?

"	Ah	,	don't	you	remember	what	I've	told	you	all	along	?
"	啊	,	不	你	记住	什么	我已经	讲述	你	全部	沿着	?

“啊，你难道不记得我一直跟你说的话了吗？”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] — [ænd; ənd] [naʊ] [its] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] !

How	it	keeps	coming	closer	and	closer	—	and	now	it's	almost	here	!
如何	它	保持	未来	更近	和	更近	—	和	现在	它是	几乎	这里	!

它越来越近了——现在它几乎就要来了！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'θɪŋkəbl] ?

Isn't	it	unthinkable	?
不是	它	不可思议	?

这简直不可思议！

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

And	what	can	we	do	to	stop	it	,
和	什么	能	我们	做	到	停止	它	,

我们该如何阻止它?

[wiː; wi] [pʊr] [fjuː] [huː] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? "

we	poor	few	who	feel	that	we	must	stop	it	?	"
我们	贫穷的	很少	WHO	感觉	那	我们	必须	停止	它	?	"

我们这些少数感到必须阻止它的人呢?

" [wel] — " ['ræmzi] [bɪ'gæn][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Well	—	"	Ramsey	began	uncomfortably	.
"	出色地	—	"	拉姆齐	开始	不舒服地	.

“嗯——”拉姆齐尴尬地开口道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] — [aɪ] — "

"	Of	course	I	—	I	—	"
"	的	课程	我	—	我	—	"

“当然我——我——”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	can't	do	much	,	"	she	said	.
"	你	不能	做	很多	,	"	她	说	.

“你做不了什么，”她说。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] .

None	of	us	can	.
没有任何	的	我们	能	.

我们谁都做不到。

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [duː] ?

What	can	any	little	group	do	?
什么	能	任何	小的	团体	做	?

任何小组都能做些什么?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]

There	are	so	few	of	us	among	the	undergraduates	—	and	only	one	in	the
那里	是	所以	很少	的	我们	之中	这	本科生	—	和	仅有的	一	在	这

[hoʊl] ['fæk(ə)lti] .

whole	faculty	.
所有的	学院	.

本科生中我们人数很少，整个学院里也只有我们一个。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər][fɔːr; fər][wɔːr] .

All	the	rest	are	for	war	.
全部	这	休息	是	为了	战争	.

其余的都是战争相关的。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] ; [wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [fiːl] ['æftərwərd] [ðæt] [wiː; wi] [left] ['eniθɪŋ]

But	we	mustn't	give	up	;	we	must	never	feel	afterward	that	we	left	anything
但	我们	不得	给	向上	;	我们	必须	绝不	感觉	之后	那	我们	左边	任何事物

[ʌn'dʌn] ;

undone	;
未完成	;

但是我们绝不能放弃；事后我们绝不能感到有任何未完成的事情；

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [breθ] ! ”

we	must	fight	to	the	last	breath	!	”
我们	必须	斗争	到	这	最后的	气息	!	”

我们必须战斗到最后一刻!

“ - [faɪt] - ?

“	'	Fight	'	?
“	-	斗争	-	?

“'斗争'?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] , [ðen] ['tʃʌkld] .

”	he	repeated	wonderingly	,	then	chuckled	.
”	他	重复	惊奇地	,	然后	轻笑	.

他疑惑地重复了一遍，然后轻笑了一声。

“ [oʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Oh	,	as	a	figure	of	speech	,	”	she	said	,	impatiently	.
“	哦	,	作为	一个	数字	的	演讲	,	”	她	说	,	不耐烦地	.

“哦，只是一种修辞手法，”她不耐烦地说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] ['fɪgjərz] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] .

“	Our	language	is	full	of	barbaric	figures	left	over	from	the	dark	ages	.
“	我们的	语言	是	满的	的	野蛮	数据	左边	超过	从	这	黑暗的	年龄	.

“我们的语言中充满了从黑暗时代遗留下来的野蛮形象。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['ræmzi] !

But	,	oh	,	Ramsey	!
但	,	哦	,	拉姆齐	!

但是，哦，拉姆齐!

” — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] — “ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [fred] ['mɪtʃəl] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ]

”	—	she	touched	his	sleeve	—	“	I've	heard	that	Fred	Mitchell	is	saying	that	he's	going
”	—	她	感动	他的	袖子	—	“	我已经	听到	那	弗雷德	米切尔	是	说	那	他是	去

[tuː; tə]['kænədə]['æftər] ['iːstər] ,

to	Canada	after	Easter	,
到	加拿大	后	复活节	,

——她碰了碰他的袖子——“我听说弗雷德·米切尔说他复活节后要去加拿大，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kɔːr] .

to	try	to	get	into	the	Canadian	aviation	corps	.
到	尝试	到	得到	进入	这	加拿大	航空	兵团	.

尝试加入加拿大航空兵团。

[ɪf] [its] [truː] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['faɪərbrænd] , [aɪ] [θɪŋk] .

If	it's	true	,	he's	a	dangerous	firebrand	,	I	think	.
如果	它是	真的	,	他是	一个	危险的	火炬手	,	我	思考	.

如果这是真的，我认为他是个危险的煽动者。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ”

Is	it	true	?	”
是	它	真的	?	”

这是真的吗?

“ [aɪ] [ges] [soʊ] .

“	I	guess	so	.
”	我	猜测	所以	.

“大概吧。

['hiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] [sʌm; səm] . ”

He's	been	talking	that	way	some	.	”
他是	到过	说	那	方式	一些	.	”

他最近说话有点那样。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [tɔːk] [ðæt] [wei] ?

“	But	why	do	you	let	him	talk	that	way	?
”	但	为什么	做	你	让	他	讲话	那	方式	?

“但是你为什么让他那样说话呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['hiːz] [jʊr; jər] ['ruːmmeɪt] ; ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['enibɑːdi]

“	He's	your	roommate	;	surely	you	have	more	influence	with	him	than	anybody
”	他是	你的	室友	;	一定	你	有	更多的	影响	和	他	比	任何人

[els] [hæz; həz] .

else	has	.
别的	有	.

“他是你的室友；你对他肯定比任何人都更有影响力。”

['kudnt] [juː; jʊ] —

Couldn't	you	—
不能	你	—

难道你不能——

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ,

”	He	shook	his	head	slowly	,
”	他	摇晃	他的	头	缓慢地	,

他缓缓地摇了摇头，

[waɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['feɪntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv]

while	upon	his	face	the	faintly	indicated	modellings	of	a	grin	hinted	of
尽管	之上	他的	脸	这	淡淡的	表明的	建模	的	一个	咧嘴笑	暗示	的

[æn; ən] ['ɪnər] ['læftər] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [θɔːt] .

an	inner	laughter	at	some	surreptitious	thought	.
一个	内	笑声	在	一些	偷偷摸摸的	想法	.

而他脸上隐隐约约的笑容，暗示着他内心某个偷偷的想法正在窃笑。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fred] [sez] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Well	,	you	know	,	Fred	says	himself	sometimes	,	I	don't	seem	to	be	much	of	a
”	出色地	,	你	知道	,	弗雷德	说道	他自己	有时	,	我	不	似乎	到	是	很多	的	一个

['tɔːkər] [ɪg'zæktli] ! ”

talker	exactly	!	”
健谈者	确切地	!	”

“嗯，你知道，弗雷德自己有时也这么说，我好像不太爱说话！”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
But don't you see ?
但 不 你 看 ?

难道你看不出来吗?

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .
That sort of thing is contagious .
那 种类 的 事物 是 传染性 .

这种事会传染。

['ʌðər] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ; ['hiːz]['pɑːpjələr][ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] ['liːdər]
Others will think they ought to go if he does ; he's popular and quite a leader
其他的 将要 思考 他们 应该 到 去 如果 他 做 ; 他是 受欢迎的 和 相当 一个 领导者
.
:
.

如果他真的去了，其他人也会觉得他们应该去；他很受欢迎，而且是一位相当有领导力的人。

[kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Can't you do anything with him ?
不能 你 做 任何事物 和 他 ?

你对他束手无策吗?

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] .
” She waited for him to answer .
” 她 等待 为了 他 到 回答 .

她等着他回答。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ Can't you ?
” 不能 你 ?

难道你不能吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
” she insisted .
” 她 坚持 .

她坚持道。

[ðə; ði][grɪn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['ræmzi] [gruː] [red] [ə'gen] .
The grin had disappeared , and Ramsey grew red again .
这 咧嘴笑 有 消失 , 和 拉姆齐 生长 红色的 再次 .

笑容消失了，拉姆齐的脸又涨红了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ,
He seemed to wish to speak ,
他 似乎 到 希望 到 说话 ,

他似乎想说话，

[tuː; tə] [hiːv] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [ðæt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [raʊz] [ʌp]
to heave with speech that declined to be spoken and would not rouse up
到 举 和 演讲 那 拒绝 到 是 说 和 会 不是 唤醒 向上
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnwərdz] .
from his inwards .
从 他的 向内 .

他内心充满难以言说的话语，却怎么也说不出口，无法从内心深处涌现。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wɜːrdz] .
Finally **he** **uttered** **words** **.**
最后 他 说出 字 .

他终于开口说话了。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ] — ”
“ **I** **—** **I** **—** **well** **,** **I** **—** **”**
” 我 — 我 — 出色地 , 我 — ”

“我——我——嗯，我——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Oh** **,** **I** **know** **,** **”** **she** **said** **.**
” 哦 , 我 知道 , ” 她 说 .

“哦，我知道，”她说。

“ [ə; eɪ][mæn] — [ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] ! — ['ɔːlweɪz] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [in'truːdiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] [ə'pɑːn]
“ **A** **man** **—** **or** **a** **boy** **!** **—** **always** **hates** **to** **be** **intruding** **his** **own** **convictions** **upon**
” 一个 男人 — 或者 一个 男生 ! — 总是 讨厌 到 是 入侵 他的 自己的 定罪 之上
['ʌðər] [men] ,
other **men** **,**
其他 男人 ,

“一个人——或者一个男孩！——总是讨厌将自己的信念强加于他人，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪdiəts] ['θɪŋkɪŋ]
especially **in** **a** **case** **like** **this** **,** **where** **he** **might** **be** **afraid** **of** **some** **idiot's** **thinking**
尤其 在 一个 案件 喜欢 这 , 在哪里 他 可能 是 害怕的 的 一些 白痴的 思维
[hɪm; ɪm] [ʌn'mænˌlaɪk] .
him **unmanlike** **.**
他 不像个男人 .

尤其是在这种情况下，他可能会害怕某个白痴认为他不够男子气概。

[bʌt; bət] ['ræmzi] — ” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ;
But **Ramsey** **—** **”** **Suddenly** **she** **broke** **off** **and** **looked** **at** **him** **attentively** **;**
但 拉姆齐 — ” 突然 她 打破 离开 和 看起来 在 他 认真地 ;

但是拉姆齐——”她突然停了下来，专注地看着他；

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] .
his **discomfort** **had** **become** **so** **obvious** **that** **suspicion** **struck** **her** **.**
他的 不适 有 变得 所以 明显的 那 怀疑 击 她 .

他的不安表现得如此明显，以至于她起了疑心。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] .
She **spoke** **sharply** **.**
她 辐 尖锐地 .

她说话尖锐。

“ ['ræmzi] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **Ramsey** **you** **aren't** **dreaming** **of** **doing** **such** **a** **thing** **,** **are** **you** **?** **”**
” 拉姆齐 你 不是 做梦 的 正在做 这样的 一个 事物 , 是 你 ? ”

“拉姆齐，你不会真的想做这种事吧？”

“ [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
“ **What** **such** **a** **thing** **?** **”**
” 什么 这样的 一个 事物 ? ”

“这是什么事？”

“ [fred] ['hæznt] ['influənst] [juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ **Fred** **hasn't** **influenced** **you** **,** **has** **he** **?**
” 弗雷德 还没有 影响 你 , 有 他 ?

“弗雷德没有影响到你，对吧？”

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You	aren't	planning	to	go	with	him	,	are	you	?	”
你	不是	规划	到	去	和	他	,	是	你	?	”

你不会打算跟他一起去吧?

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
”	在哪里	?	”

“在哪里? ”

“ [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˌeɪvi'eɪʃn] . ”

“	To	join	the	Canadian	aviation	.	”
”	到	加入	这	加拿大	航空	.	”

“加入加拿大航空业。”

“ [noʊ] ; [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	;	I	hadn't	thought	of	doing	it	.
”	不	;	我	之前没有	想法	的	正在做	它	.

“不，我没想过要这么做。”

” [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] , [rɪ'liːvd] .

”	She	sighed	again	,	relieved	.
”	她	叹了口气	再次	,	松了口气	.

她再次叹了口气，如释重负。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][dʒʌst] [ðen] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

“	I	had	a	queer	feeling	about	you	just	then	—	that	you	were	thinking	of
”	我	有	一个	酷儿	感觉	关于	你	只是	然后	—	那	你	是	思维	的

['duːɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

doing	some	such	thing	.
正在做	一些	这样的	事物	.

“我当时对你有一种奇怪的感觉——觉得你好像在考虑做这样的事。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ɑːd] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['kwaɪət] , ['enibɑːdi] [maɪt] [nɑːt] ['riːəli] [noʊ]

You	looked	so	odd	—	and	you're	always	so	quiet	,	anybody	might	not	really	know
你	看起来	所以	奇怪的	—	和	你是	总是	所以	安静的	,	任何人	可能	不是	真的	知道

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] .

what	you	do	think	.
什么	你	做	思考	.

你看上去很奇怪——而且你总是那么安静，别人可能根本不知道你在想什么。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ræmzi] ?

But	I'm	not	wrong	about	you	,	am	I	,	Ramsey	?
但	我是	不是	错误的	关于	你	,	是	我	,	拉姆齐	?

但我对你的看法没错吧，拉姆齐?

” [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

”	They	had	come	to	the	foot	of	the	steps	that	led	up	to	the	entrance	of
”	他们	有	来	到	这	脚	的	这	步骤	那	引领	向上	到	这	入口	的

[hɜːr; hər] ['dɔːrmətɔːri] ,

her	dormitory	,
她	宿舍	,

他们来到了通往她宿舍入口的台阶脚下，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɔːk] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	their	walk	was	at	an	end	.
和	他们的	走	曾是	在	一个	结尾	.

他们的散步到此结束。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ;

As	they	stopped	and	faced	each	other	,	she	looked	at	him	earnestly	;
作为	他们	停止	和	面对	每个	其他	,	她	看起来	在	他	切实	;

他们停下脚步，面对面站着，她认真地看着他;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði]['skruːtəni] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [fel] .

but	he	did	not	meet	the	scrutiny	,	his	eyelids	fell	.
但	他	做过	不是	见面	这	审查	,	他的	眼睑	跌倒	.

但他经不起审视，眼皮耷拉了下来。

“ [aɪm][nɑːt] [rɔːŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ræmzi] ? ”

“	I'm	not	wrong	,	am	I	,	Ramsey	?	”
”	我是	不是	错误的	,	是	我	,	拉姆齐	?	”

“我说的没错吧，拉姆齐？”

“ [ə'baʊt] [wʌt] ? ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

“	About	what	?	”	he	murmured	,	uncomfortably	.
”	关于	什么	?	”	他	低声说道	,	不舒服地	.

“关于什么？”他不安地低声问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	are	my	friend	,	aren't	you	?	”
”	你	是	我的	朋友	,	不是	你	?	”

“你是我的朋友，对吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Then	it's	all	right	,	”	she	said	.
”	然后	它是	全部	正确的	,	”	她	说	.

“那没关系，”她说。

“ [ðæt] [riˈliːvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ,

“	That	relieves	me	and	makes	me	happier	than	I	was	just	now	,
”	那	缓解	我	和	制作	我	更快乐	比	我	曾是	只是	现在	,

“这让我松了一口气，也让我比刚才更开心了。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [jʊə(r)] [maɪ] [frend] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt]

for	of	course	if	you're	my	friend	you	wouldn't	let	me	make	any	mistake	about
为了	的	课程	如果	你是	我的	朋友	你	不会	让	我	制作	任何	错误	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

当然，如果你是我的朋友，你就不会让我对你产生任何误解。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	believe	you	,	and	now	,
我	相信	你	,	和	现在	,

我相信你，现在，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪf]

just	before	I	go	in	and	we	won't	see	much	of	each	other	for	a	week	—	if
只是	前	我	去	在	和	我们	惯于	看	很多	的	每个	其他	为了	一个	星期	—	如果

[juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [nekst] ['sʌndeɪ] — ”

you	still	want	me	to	go	with	you	again	next	Sunday	—	”
你	仍然	想	我	到	去	和	你	再次	下一个	星期日	—	”

就在我进去之前，接下来一周我们可能都见不到面——如果你还想让我下周日再跟你一起去——”

“ [jes] — [wəʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ? ”

“	Yes	—	won't	you	,	please	?	”
”	是的	—	惯于	你	,	请	?	”

“是的，好吗？”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Yes , if you like .
“ 是的 , 如果 你 喜欢 .

“是的，如果你喜欢的话。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
But I want to tell you now that I count on you in all this ,
但 我 想 到 告诉 你 现在 那 我 数数 在 你 在 全部 这 ,

但我现在想告诉你，在这一切事情上，我都指望着你。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] - [tɔːk] [mʌtʃ] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
even though you don't ' talk much , ' as you say ;
甚至 尽管 你 不 - 讲话 很多 , - 作为 你 说 ;

即使你像你说的“话不多”;

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ɑːn] ['enibɑːdi] [els] ,
I count on you more than I do on anybody else ,
我 数数 在 你 更多的 比 我 做 在 任何人 别的 ,

我最信任的就是你，胜过信任任何人。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
and I trust you when you say you're my friend , and it makes me happy .
和 我 相信 你 什么时候 你 说 你是 我的 朋友 , 和 它 制作 我 快乐的 .

你说你是我的朋友，我相信你，这让我很高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [fred] ['mɪtʃəl] .
And I think perhaps you're right about Fred Mitchell .
和 我 思考 也许 你是 正确的 关于 弗雷德 米切尔 .

而且我觉得你对弗雷德·米切尔的看法或许是对的。

[tɔːk] ['iznt] ['evriθɪŋ] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [huː] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] !
Talk isn't everything , nobody knows that better than I , who talk so much !
讲话 不是 一切 , 无人 知道 那 更好的 比 我 , WHO 讲话 所以 很多 !

光说不练是不行的，这一点没有人比我更清楚，因为我话很多!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [fred] , [ə; eɪ] ['stedi] ,
and I think that , instead of talking to Fred , a steady ,
和 我 思考 那 , 反而 的 说 到 弗雷德 , 一个 稳定的 ,

而且我觉得，与其和弗雷德——一个稳定的.....——说话，

['kwaɪət] ['ɪnfluəns] [laɪk] [jɔːrz] [wʊd] [duː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] .
quiet influence like yours would do more good than any amount of arguing .
安静的 影响 喜欢 你的 会 做 更多的 好的 比 任何 数量 的 争论 .

像你这样默默施压的人，比任何争论都更有益处。

[soʊ][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ?
So I trust you , you see ?
所以 我 相信 你 , 你 看 ?

所以我相信你，明白吗?

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [kwɪr] [daʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And I'm sorry I had that queer doubt of you .
和 我是 对不起 我 有 那 酷儿 怀疑 的 你 .

我很抱歉我曾经对你有过那样奇怪的怀疑。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
” She held out her hand .
” 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

“ [ən'les] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
“ Unless I happen to see you on the campus for a minute , in the meantime ,
“ 除非 我 发生 到 看 你 在 这 校园 为了 一个 分钟 , 在 这 与此同时 ,

“除非我碰巧在校园里碰到你，否则在此期间，

[its] [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] .

it's	good	-	bye	until	a	week	from	to	-	day	.
它是	好的	-	再见	直到	一个	星期	从	到	-	天	.

从今天起，一周后再见。

[soʊ] — [wel] , [soʊ] , [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [ðen] ！ ”

So	—	well	,	so	,	good	-	bye	until	then	!	”
所以	—	出色地	,	所以	,	好的	-	再见	直到	然后	！	”

好啦，那就先这样吧，下次再见！

“ [weɪt] , ” [sed] ['ræmzi] .

“	Wait	,	”	said	Ramsey	.
“	等待	,	”	说	拉姆齐	.

“等等，”拉姆齐说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？ ”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] .

”	He	made	a	great	struggle	.
”	他	制成	一个	伟大的	斗争	.

他经历了一场艰苦的斗争。

“ [aɪm][nɑːt] ['ɪnfluənsɪŋ] [fred] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	not	influencing	Fred	not	to	go	,	”	he	said	.
“	我是	不是	影响	弗雷德	不是	到	去	,	”	他	说	.

“我没有试图阻止弗雷德去，”他说。

“ [aɪ] — [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

“	I	—	don't	want	you	to	trust	me	to	do	anything	like	that	.	”
“	我	—	不	想	你	到	相信	我	到	做	任何事物	喜欢	那	.	”

“我……不想让你相信我会做那样的事。”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , ” ['ræmzi] [sed] ,

“	I	think	it's	all	right	for	him	to	go	,	if	he	wants	to	,	”	Ramsey	said	,
“	我	思考	它是	全部	正确的	为了	他	到	去	,	如果	他	想要	到	,	”	拉姆齐	说	,

['mɪzrəbli] .

miserably	.
惨痛地	.

“我觉得如果他想走，那就走吧，”拉姆齐沮丧地说。

“ [juː; jʊ][duː] ?

“	You	do	?
“	你	做	?

“你做?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [faɪt] ?

For	him	to	go	to	fight	?
为了	他	到	去	到	斗争	?

让他去打仗?

” [hiː; hi] ['swɑːloʊd] .

”	He	swallowed	.
”	他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tɜːrnd] ['iːv(ə)n] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] .
” she cried , turned even redder than he , and ran up the stone steps .
” 她 哭 , 转向 甚至 更红 比 他 , 和 跑 向上 这 石头 步骤 .

她哭了起来，脸比他还红，然后跑上了石阶。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] [dɔːz] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi]
But before the storm doors closed upon her she looked down to where he
但 前 这 风暴 门 关闭 之上 她 她 看起来 向下 到 在哪里 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

但在暴风雨门在她身后关闭之前，她低头看向他站着的地方。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['loʊɚd] , [ə; eɪ] ['loʊnli] - ['siːmɪŋ] ['fɪgjər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .
with his eyes still lowered , a lonely - seeming figure , upon the pavement below .
和 他的 眼睛 仍然 降低 , 一个 孤独 - 似乎 数字 , 之上 这 路面 以下 .

他低着头，孤零零地站在下面的人行道上。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Her voice caught upon a sob as she spoke .
她 嗓音 捕捉 之上 一个 哭泣 作为 她 辐 .

她说话时声音哽咽了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] , [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ If you feel like that , you might as well go and enlist , yourself , ” she said ,
“ 如果 你 感觉 喜欢 那 , 你 可能 作为 出色地 去 和 入伍 , 你自己 , ” 她 说 ,
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“如果你这么想，那你还不如自己去参军，”她愤愤不平地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] ['kudnt] — [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] !
“ I can't — I couldn't — speak to you again after this !
“ 我 不能 — 我 不能 — 说话 到 你 再次 后 这 !

“这件事之后，我不能——我做不到——再跟你说话了！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
” Chapter XIX
” 章 十九

第十九章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [fred] ['mɪtʃəlz] ['rælɪɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ;
It was easy enough for him to evade Fred Mitchell's rallyings these days ;
它 曾是 简单的 足够的 为了 他 到 逃避 弗雷德 米切尔的 集会 这些 天 ;

如今，他很容易就能躲开弗雷德·米切尔的集会；

[ðə; ði] - [muːd] [wʌz; wəz] ['trʌkjələnt] , [nɑːt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [bʌt; bət] [tɔːrd] ['kɑːŋgrəs] ,
the sprig's mood was truculent , not toward his roommate but toward Congress ,
这 - 情绪 曾是 好斗的 , 不是 朝向 他的 室友 但 朝向 国会 ,

这株植物性植物脾气暴躁，但它并非针对室友，而是针对国会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [ɪn]['faɪəri] [heɪst] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['defɪnətli] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]

which	was	less	in	fiery	haste	than	he	to	be	definitely	at	war	with
哪个	曾是	较少的	在	火热	匆忙	比	他	到	是	确实	在	战争	和

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

他不像其他人那样急于与德国开战。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] : [æθ'letɪks] ,

All	through	the	university	the	change	had	come	:	athletics	,
全部	通过	这	大学	这	改变	有	来	:	竞技	,

整个大学都发生了变化：体育运动，

[ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ['spɔtlaitid] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ['læŋgwɪʃt] ['sʌd(ə)nli] ,

in	other	years	spotlighted	at	the	centre	of	the	stage	,	languished	suddenly	,
在	其他	年	重点关注	在	这	中心	的	这	阶段	,	萎靡不振	突然	,

['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ə'bændənmənt] ;

threatened	with	abandonment	;
威胁	和	放弃	;

在其他年份，他们曾是舞台上的焦点，却突然销声匿迹，面临被遗弃的威胁；

['stjʊdnts] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['siːniər] ['ɑːnərz] [fər'gɑːt][ðem; ðəm] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪk'sept]

students	working	for	senior	honours	forgot	them	;	everything	was	forgotten	except
学生	在职的	为了	高级的	荣誉	忘了	他们	;	一切	曾是	被遗忘的	除了

[ðæt] ['groʊɪŋ] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .

that	growing	thunder	in	the	soil	.
那	生长	雷	在	这	土壤	.

正在努力获得高级荣誉的学生们把这一切都忘了；除了土壤中逐渐隆隆的雷声之外，一切都被遗忘了。

['sevrəl] [wiːks] [ɪ'læpst] ['æftər]['dɔːrəz] ['bɪtər] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['ræmzi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Several	weeks	elapsed	after	Dora's	bitter	dismissal	of	Ramsey	before	she	was
一些	周	过去	后	朵拉的	苦的	解雇	的	拉姆齐	前	她	曾是

['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .

mentioned	between	the	comrades	.
提及	之间	这	同志们	.

多拉愤愤不平地解雇拉姆齐之后，过了好几个星期，同志们才再次提起她。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [fred] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['restləsli] [peɪst] [ðer; ðər] ['stʌdi] [flɔːr] :

Then	,	one	evening	,	Fred	asked	,	as	he	restlessly	paced	their	study	floor	:
然后	,	一	晚上	,	弗雷德	问	,	作为	他	躁动不安	踱步	他们的	学习	地面	:

一天晚上，弗雷德焦躁地在书房里踱来踱去，问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər]['pæsɪfɪst] [frend] ['leɪtli] ? ”

“	Have	you	seen	your	pacifist	friend	lately	?	”
“	有	你	已见	你的	和平主义者	朋友	最近	?	”

你最近见过你那位爱好和平的朋友吗?

“ [noʊ] . [nɑːt][ɪg'zæktli] .

“	No	.	Not	exactly	.
“	不	.	不是	确切地	.

“不，不完全是。”

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么？ ”

“ [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] , ” [fred] [sed] , ['æŋgrəli] .

“	Well	,	for	my	part	,	I	think	she	ought	to	be	locked	up	,	”	Fred	said	,	angrily	.
“	出色地	,	为了	我的	部分	,	我	思考	她	应该	到	是	已锁定	向上	,	”	弗雷德	说	,	愤怒地	.

“就我个人而言，我认为她应该被关起来，”弗雷德生气地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ”

“	Have	you	heard	what	she	did	this	afternoon	?	”
”	有	你	听到	什么	她	做过	这	下午	?	”

你听说她今天下午做了什么吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] ['kɑːlɪdʒ] .

“	It's	all	over	college	.
”	它是	全部	超过	大学	.

“大学里到处都是这种情况。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ɪn][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

She	got	up	in	the	class	in	jurisprudence	and	made	a	speech	.
她	得到	向上	在	这	班级	在	法理	和	制成	一个	演讲	.

她在法学课上站起来发表了演讲。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [klæs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] , ['ʌndər] [diːn] ['bɜːrni] .

It's	a	big	class	,	you	know	,	over	two	hundred	,	under	Dean	Burney	.
它是	一个	大的	班级	,	你	知道	,	超过	二	百	,	在下面	院长	伯尼	.

这是一个大班级，有两百多人，由迪恩·伯尼领导。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lektʃərər] , [bʌt; bət]['hiːz] [ə; eɪ]['pæsɪfɪst] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] —

He's	a	great	lecturer	,	but	he's	a	pacifist	—	the	only	one	on	the	faculty	—
他是	一个	伟大的	讲师	,	但	他是	一个	和平主义者	—	这	仅有的	一	在	这	学院	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dɔːrəz] .

and	a	friend	of	Dora's	.
和	一个	朋友	的	朵拉的	.

他是一位优秀的讲师，但他是一位和平主义者——也是教职员工中唯一的和平主义者——而且还是朵拉的朋友。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [breɪk] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'raʊnd]

They	say	he	encouraged	her	to	make	this	break	and	led	the	subject	around
他们	说	他	鼓励	她	到	制作	这	休息	和	引领	这	主题	大约

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

so	she	could	do	it	,
所以	她	可以	做	它	,

据说他鼓励她做出这个决定，并引导她完成这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - [stænd]

and	then	called	on	her	for	an	opinion	,	as	the	highest	-	stand
和	然后	称为	在	她	为了	一个	观点	,	作为	这	最高	-	站立

['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [klæs] .

student	in	the	class	.
学生	在	这	班级	.

然后，作为班上成绩最好的学生，他请她发表意见。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kleɪmd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɔːz] [fɔːr; fər]

She	got	up	and	claimed	there	wasn't	any	such	thing	as	a	legitimate	cause	for
她	得到	向上	和	声称	那里	不是	任何	这样的	事物	作为	一个	合法的	原因	为了

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

她站起来声称，根本不存在任何正当的战争理由。

['iːðər] ['liːgəli] [ɔːr] ['mɔːrəli] ,

either	legally	or	morally	,
任何一个	合法地	或者	道德上	,

无论从法律上还是道德上来说，

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'liːv]

and	said	it	was	a	sign	of	weakness	in	a	nation	for	it	to	believe
和	说	它	曾是	一个	符号	的	弱点	在	一个	国家	为了	它	到	相信

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər][wɔːr] .

that	it	did	have	cause	for	war	.
那	它	做过	有	原因	为了	战争	.

并表示，一个国家如果认为自己有发动战争的理由，那就是软弱的表现。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['spʌŋki] [dʒoʊ] ['stænsbɛri] ,

“	Well	,	it	was	too	much	for	that	little	,	spunky	Joe	Stansbury	,
“	出色地	,	它	曾是	也	很多	为了	那	小的	,	活泼的	乔	斯坦斯伯里	,

“唉，这对那个活泼好动的小乔·斯坦斯伯里来说实在太难了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	jumped	up	and	argued	with	her	.
和	他	跳了起来	向上	和	争论	和	她	.

他跳起来和她争吵起来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][æd'mɪt][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

He	made	her	admit	all	the	Germans	have	done	to	us	,
他	制成	她	承认	全部	这	德国人	有	完毕	到	我们	,

他让她承认德国人对我们所做的一切，

[ðə; ði] [siː] ['məːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ['məːdəz] , [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

the	sea	murders	and	the	land	murders	,	the	blowing	up	of	the	factories	,
这	海	谋杀案	和	这	土地	谋杀案	,	这	吹	向上	的	这	工厂	,

海上谋杀案和陆地谋杀案，工厂爆炸案，

[ðə; ði][ˌprɑːpə'gændə] , [ðə; ði] [straɪks] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

the	propaganda	,	the	strikes	,	trying	to	turn	the	United	States	into	a	German
这	宣传	,	这	罢工	,	尝试	到	转动	这	团结的	各州	进入	一个	德语

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

宣传、罢工，试图将美国变成德国的殖民地。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [dʒə'pæn][ænd; ənd]['meksɪkoʊ][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

trying	to	get	Japan	and	Mexico	to	make	war	on	us	,	and	all	the	rest	.
尝试	到	得到	日本	和	墨西哥	到	制作	战争	在	我们	,	和	全部	这	休息	.

试图挑拨日本和墨西哥与我们开战，以及其他国家。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][æd'mɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pruːf] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌjuː 'es] [wen]

He	even	made	her	admit	there	was	proof	they	mean	to	conquer	us	when
他	甚至	制成	她	承认	那里	曾是	证明	他们	意思是	到	征服	我们	什么时候

[ðeɪ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

they	get	through	with	the	others	,
他们	得到	通过	和	这	其他的	,

他甚至让她承认，有证据表明，当他们解决掉其他人之后，他们打算征服我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪv] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['benɪfɪt] ,

and	that	they've	set	out	to	rule	the	world	for	their	own	benefit	,
和	那	他们有	放	出去	到	规则	这	世界	为了	他们的	自己的	益处	,

他们一心想要统治世界，以谋取自身利益。

[ænd; ənd] [meɪk] [huː'evər] [els] [ðeɪ] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	make	whoever	else	they	kindly	allow	to	live	,	to	work	for	them	.
和	制作	谁	别的	他们	亲切地	允许	到	居住	,	到	工作	为了	他们	.

并让他们好心允许活下来的其他人为他们工作。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] ,

“	She	said	it	might	be	true	,
“	她	说	它	可能	是	真的	,

她说这可能是真的，

[bʌt; bət] [sɪns] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [raɪt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [wɔ:r] ,

but	since	nothing	at	all	could	be	a	right	cause	for	war	,
但	自从	没有什么	在	全部	可以	是	一个	正确的	原因	为了	战争	,

但是，既然没有任何理由可以成为发动战争的正当理由，

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðɪs] ['kudnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

than	all	this	couldn't	be	a	cause	of	war	.
比	全部	这	不能	是	一个	原因	的	战争	.

那么这一切就不可能是战争的原因。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['regjələr] ['pæsɪfɪst] - ['lɑ:dʒɪk] - ['wɜ:rkɪŋ] ;

Of	course	she	had	her	regular	pacifist	'	logic	'	working	;
的	课程	她	有	她	常规的	和平主义者	-	逻辑	-	在职的	;

当然，她那套惯用的和平主义“逻辑”也发挥了作用；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [sɪns] [wɔ:r] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] , [waɪ] , [ɔ:l] ['ʌðər] ['i:vəlz] [wɜ:r; wər] ['lesər] ,

she	said	that	since	war	is	the	worst	thing	there	is	,	why	,	all	other	evils	were	lesser	,
她	说	那	自从	战争	是	这	最差	事物	那里	是	,	为什么	,	全部	其他	罪恶	是	较少	,

她说，既然战争是世上最糟糕的事，那么其他一切罪恶都显得微不足道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lesər] ['i:v(ə)l] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['greɪtər] .

and	a	lesser	evil	can't	be	a	just	cause	for	a	greater	.
和	一个	较少	邪恶的	不能	是	一个	只是	原因	为了	一个	更大的	.

较小的恶行不能成为更大的恶行的正当理由。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [kept] [raɪt] [ɑ:n] , ['eniweɪ] .

She	got	terribly	excited	,	they	say	,	but	kept	right	on	,	anyway	.
她	得到	可怕	兴奋的	,	他们	说	,	但	保留	正确的	在	,	反正	.

据说她当时非常兴奋，但还是继续做了下去。

[ʃi:; ʃi] [sed] [wɔ:r] [wʌz; wəz] ['mɜ:rdər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eni] ['ʌðər] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

She	said	war	was	murder	and	there	couldn't	be	any	other	way	to	look	at
她	说	战争	曾是	谋杀	和	那里	不能	是	任何	其他	方式	到	看	在

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

她说战争就是谋杀，除此之外别无他法；

[ænd; ənd] [ʃi:d] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['θɪŋkɪŋ]

and	she'd	heard	there	was	already	talk	in	the	university	of	students	thinking
和	棚	听到	那里	曾是	已经	讲话	在	这	大学	的	学生	思维

[ə'baʊt] [in'listɪŋ] ,

about	enlisting	,
关于	入伍	,

她听说大学里已经有学生在考虑参军了。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [in'listɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['mɜ:rdər] [fɔ:r; fər]

and	whoever	did	such	a	thing	was	virtually	enlisting	to	return	murder	for
和	谁	做过	这样的	一个	事物	曾是	几乎	入伍	到	返回	谋杀	为了

['mɜ:rdər] .

murder	.
谋杀	.

而做出这种事的人，实际上就是自愿以暴制暴。

[ðen] [dʒoʊ] ['stænsbɛri] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃi:d] [fi:l] [tɔ:rd] ['eni] ['stu:d(ə)nt] [ðæt]

Then	Joe	Stansbury	asked	her	if	she	meant	that	she'd	feel	toward	any	student	that
然后	乔	斯坦斯伯里	问	她	如果	她	意思是	那	棚	感觉	朝向	任何	学生	那

[ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,

enlisted	the	way	she	would	toward	a	murderer	,
入伍	这	方式	她	会	朝向	一个	凶手	,

然后乔·斯坦斯伯里问她，她是不是会像对待杀人犯一样对待任何应征入伍的学生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [jes] , [ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['eni] ['stuːd(ə)nt] [ðæt] [ɪn'lɪstɪd] .

and	she	said	,	yes	,	she'd	have	a	horror	of	any	student	that	enlisted	.
和	她	说	，	是的	，	棚	有	一个	恐怖	的	任何	学生	那	入伍	.

她说，是的，她对任何参军的学生都感到恐惧。

“ [wel] , [ðæt] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] [klæs] ;

“	Well	,	that	broke	up	the	class	;
“	出色地	，	那	打破	向上	这	班级	；

“好吧，这下课堂气氛紧张了；

[dʒoʊ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [toʊld] [oʊld] ['bɜːrni] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Joe	turned	from	her	to	the	platform	and	told	old	Burney	that	he	was
乔	转向	从	她	到	这	平台	和	讲述	老的	伯尼	那	他	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] - [ruːm] ,

responsible	for	allowing	such	talk	in	his	lecture	-	room	,
负责任的	为了	允许	这样的	讲话	在	他的	演讲	-	房间	，

乔转过身，面向讲台，告诉老伯尼，是他允许在讲堂里进行这种谈话的。

[ænd; ənd] [dʒoʊ] [sed] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm] [bɜ˞ːniːz]

and	Joe	said	so	far	as	he	was	concerned	,	he	resigned	from	Burney's
和	乔	说	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	，	他	辞职	从	伯尼

['klæsɪz] [raɪt] [ðer; ðər] .

classes	right	there	.
课程	正确的	那里	.

乔说，就他而言，他当场就退出了伯尼的课堂。

[ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

That	started	it	,	and	practically	the	whole	class	got	up	and	walked	out	with
那	开始	它	，	和	几乎	这	所有的	班级	得到	向上	和	步行	出去	和

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

事情就此开始，几乎全班同学都起身和乔一起走出了教室。

[ðeɪ] [sed] ['bɜːrni] [striːkt] [ɔːf] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['dɔːrə] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ,

They	said	Burney	streaked	off	home	,	and	Dora	was	left	alone	in	there	,
他们	说	伯尼	条纹	离开	家	，	和	多拉	曾是	左边	独自的	在	那里	，

他们说伯尼飞奔回家了，多拉独自一人留在了那里。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [desk] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

with	her	head	down	on	her	desk	—	and	I	guess	she	certainly	deserves	it	.
和	她	头	向下	在	她	桌子	—	和	我	猜测	她	当然	值得	它	.

她低着头趴在桌子上——我想她这样做完全是咎由自取。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

A	good	many	have	already	stopped	speaking	to	her	.
一个	好的	许多	有	已经	停止	请讲	到	她	.

很多人已经不再和她说话了。

” ['ræmzi] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .

”	Ramsey	fidgeted	with	a	pen	on	the	table	by	which	he	sat	.
”	拉姆齐	坐立不安	和	一个	笔	在	这	桌子	经过	哪个	他	卫星	.

拉姆齐不安地摆弄着桌上的一支笔。

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ;

“	Well	,	I	don't	know	,	”	he	said	,	slowly	;
“	出色地	，	我	不	知道	，	”	他	说	，	缓慢地	；

“嗯，我不知道，”他缓缓说道；

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [ɪg'zæktli] . ”

“	I	don't	know	if	they	ought	to	do	that	exactly	.	”
“	我	不	知道	如果	他们	应该	到	做	那	确切地	.	”

“我不知道他们是否应该这样做。”

“ [waɪ] ['ɔtnt] [ðeɪ] ?
“ Why oughtn't they ?
“ 为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该呢?

” [fred] [di'mɑ:ndid] , ['ʃɑ:rpli] .
” Fred demanded , sharply .
” 弗雷德 要求 , 尖锐地 .

“弗雷德厉声问道。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['faɪtɪn] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lz] .
“ Well , it looks to me as if she was only fightin ' for her principles .
” 出色地 , 它 看起来 到 我 作为 如果 她 曾是 仅有的 战斗 - 为了 她 原则 .

“在我看来，她似乎只是在捍卫自己的原则。”

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ɪn] - [ɪm] .
She believes in ' em .
她 相信 在 - 呃 .

她相信他们。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] , [waɪ] ,
The more it costs a person to stick to their principles , why ,
这 更多的 它 成本 一个 人 到 戳 到 他们的 原则 , 为什么 ,

一个人坚持原则的代价越大，为什么?

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [faɪn] [ə'baʊt] - [ɪm] ['laɪkli]
the more I believe the person must have something pretty fine about ' em likely
这 更多的 我 相信 这 人 必须 有 某物 漂亮的 美好的 关于 - 呃 可能
. ”
: ”
. ”

我越发觉得这个人很可能身上有非常优秀的品质。

“ [jes] ! ” [sed] [ðə; ði][hɑ:t] - ['hedɪd] [fred] .
“ Yes ! ” said the hot - headed Fred .
“ 是的 ! ” 说 这 热的 - 标题 弗雷德 .

“没错！”脾气火爆的弗雷德说道。

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] ,
“ That may be in ordinary times ,
“ 那 可能 是 在 普通的 时代 ,

“那或许在平常时期是这样，

[bʌt; bət][nɑ:t] [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:sənz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['kʌntri] !
but not when a person's principles are liable to betray their country !
但 不是 什么时候 一个 人的 原则 是 容易 到 背叛 他们的 国家 !

但如果一个人的原则有可能背叛他的国家，那就另当别论了!

[wi:; wi][wəʊnt][stænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔtnt] [tu:; tə] .
We won't stand that kind of principles , I tell you , and we oughtn't to .
我们 惯于 站立 那 种类 的 原则 , 我 告诉 你 , 和 我们 不应该 到 .

我告诉你，我们绝不会容忍这种原则，而且我们也不应该容忍。

['dɔ:rə] - ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] , [ɔ:l] [raɪt] .
Dora Yocum's finding that out , all right .
多拉 - 寻找 那 出去 , 全部 正确的 .

多拉·约库姆正在亲身体验这一点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [gɜ:rl][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔ:r] ['eni] [bɔɪ] ['i:ðər] ,
She had the biggest position of any girl in this place , or any boy either ,
她 有 这 最大 位置 的 任何 女孩 在 这 地方 , 或者 任何 男生 任何一个 ,

她在这里的地位比任何女孩，甚至任何男孩都要高。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

up	to	the	last	few	weeks	,
向上	到	这	最后的	很少	周	,

直到最近几周，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni]['stuːd(ə)nt][ɔːr]['hɑːrdli]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ðæt]

and	there	wasn't	any	student	or	hardly	even	a	member	of	the	faculty	that
和	那里	不是	任何	学生	或者	几乎	甚至	一个	成员	的	这	学院	那

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɔːr][wʌz; wəz] [mɔːr] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] .

had	the	influence	or	was	more	admired	and	looked	up	to	.
有	这	影响	或者	曾是	更多的	钦佩	和	看起来	向上	到	.

而且，无论是学生还是教职员工，几乎没有谁比他更有影响力，更受人敬仰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] !

She	had	the	whole	show	!
她	有	这	所有的	展示	!

她包揽了整场演出！

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[sɪns] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [kɔːld] ['eni] ['stuːd(ə)nt][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɪf] [hiː; hi] [in'lists] [tuː; tə]

since	she's	just	the	same	as	called	any	student	a	murderer	if	he	enlists	to
自从	她是	只是	这	相同的	作为	称为	任何	学生	一个	凶手	如果	他	入伍	到

[faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæg] — [wel] ,

fight	for	his	country	and	his	flag	—	well	,
斗争	为了	他的	国家	和	他的	旗帜	—	出色地	,

既然她把任何应征入伍保卫国家和国旗的学生都称为杀人犯——那好吧

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɑːn] [ʃiːl] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [les] !

now	she	hasn't	got	anything	at	all	,	and	if	she	keeps	on	she'll	have	even	less	!
现在	她	还没有	得到	任何事物	在	全部	,	和	如果	她	保持	在	壳	有	甚至	较少的	!

现在她一无所有了，如果继续这样下去，她会变得更穷！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

"	He	paused	in	his	walking	to	and	fro	and	came	to	a	halt	behind	his
"	他	暂停	在	他的	步行	到	和	弗	和	来了	到	一个	停止	在后面	他的

['frɛndz] [tʃer] ,

friend's	chair	,
朋友们	椅子	,

他停止了来回踱步，停在了朋友的椅子后面。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [kəm'pæʃənətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['ræmziːz] ['moʊʃnləs] [hed] .

looking	down	compassionately	upon	the	back	of	Ramsey's	motionless	head	.
寻找	向下	充满同情心	之上	这	后退	的	拉姆齐的	静止不动	头	.

他怜悯地俯视着拉姆齐一动不动的后脑勺。

[hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] .

His	tone	changed	.
他的	语气	已更改	.

他的语气变了。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] ['tɪkɪt] — [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz]

"	I	guess	it	isn't	just	the	ticket	—	me	to	be	talking	this	way	to	you	,	is
"	我	猜测	它	不是	只是	这	票	—	我	到	是	说	这	方式	到	你	,	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“我想，不仅仅是门票的问题——我这样跟你说话，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['hʌskinəs] .

"	he	said	,	with	a	trace	of	huskiness	.
"	他	说	,	和	一个	痕迹	的	嘶哑	.

"他说道，声音略带沙哑。"

" [oʊ] — [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['ræmzi] ['mɝːmɝd] , [nɑːt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Oh	—	it's	all	right	,	"	Ramsey	murmured	,	not	altering	his	position	.
"	哦	—	它是	全部	正确的	,	"	拉姆齐	低声说道	,	不是	改变	他的	位置	.

"哦——没关系，"拉姆齐低声说道，没有改变自己的姿势。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['bloʊɪŋ] [ʌp] , " [fred] [went] [ɑːn] .

"	I	can't	help	blowing	up	,	"	Fred	went	on	.
"	我	不能	帮助	吹	向上	,	"	弗雷德	去	在	.

"我控制不住自己要爆发了，"弗雷德继续说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] ,

"	I	want	to	say	,	though	,
"	我	想	到	说	,	尽管	,

"不过，我想说的是，

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['veri] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] .

I	know	I'm	not	very	considerate	to	blow	up	about	her	to	you	this	way	.
我	知道	我是	不是	非常	周到	到	吹	向上	关于	她	到	你	这	方式	.

我知道我这样跟你大吼大叫她的事情不太体贴。

[aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] ['freʃmən] [jɪr] , [bʌt; bət] — [wel]

I've	been	playing	horse	with	you	about	her	ever	since	freshman	year	,	but	—	well
我已经	到过	玩耍	马	和	你	关于	她	曾经	自从	大一新生	年	,	但	—	出色地

,

,

,

从大一那年起，我就一直在拿她开玩笑，但是——好吧，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [ræm] , [aɪ] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['riːəli] ['bɑːðər]

you	must	have	understood	,	Ram	,	I	never	meant	anything	that	would	really	bother
你	必须	有	理解	,	内存	,	我	绝不	意思是	任何事物	那	会	真的	打扰

[juː; jʊ] [mʌtʃ] ,

you	much	,
你	很多	,

拉姆，你应该明白，我从来没有想过要让你太烦恼。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] — [jʊr; jər] —

and	I	thought	—	well	,	I	really	thought	it	was	a	good	thing	,	you	—	your	—
和	我	想法	—	出色地	,	我	真的	想法	它	曾是	一个	好的	事物	,	你	—	你的	—

[wel] , [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

well	,	I	mean	about	her	,
出色地	,	我	意思是	关于	她	,

我当时想——嗯，我真的觉得这是件好事，你——你的——嗯，我是说关于她，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪm][ɑːn] , [ɔːl] [raɪt] .

I'm	on	,	all	right	.
我是	在	,	全部	正确的	.

我在线，好的。

[aɪ] [noʊ] [its] ['prɪti] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	know	it's	pretty	serious	with	you	.
我	知道	它是	漂亮的	严肃的	和	你	.

我知道这件事对你来说很严重。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

['ræmzi] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Ramsey did not move , except that his right hand still fidgeted with the pen upon the table .
拉姆齐 做过 不是 移动 , 除了 那 他的 正确的 手 仍然 坐立不安 和 这 笔 之上 这 桌子 .

拉姆齐一动不动，只是右手还在桌上摆弄着钢笔。

" [oʊ] — [wel] — " [hiː; hi] [sed] .
" Oh — well — " he said .
" 哦 — 出色地 — " 他 说 .

"哦——好吧——"他说。

" [its] — [its] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʌf] [lʌk] !
" It's — it's kind of tough luck !
" 它是 — 它是 种类 的 艰难的 运气 !

"这——这真是太倒霉了！"

" [hɪz; ɪz] [frend] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] .
" his friend contrived to say ; and he began to pace the floor again .
" 他的 朋友 人为的 到 说 ; 和 他 开始 到 步伐 这 地面 再次 .

"他的朋友好不容易才说道；然后他又开始在房间里踱步。"

" [oʊ] — [wel] — "
" Oh — well — "
" 哦 — 出色地 — "

"那好吧-"

" [siː] [hɪr] , [oʊl] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] , " [fred] [broʊk] [aʊt] [ə'brʌptli] .
" See here , ole stick - in - the - mud , " Fred broke out abruptly .
" 看 这里 , 奥莱 戳 - 在 - 这 - 泥 , " 弗雷德 打破 出去 突然 .

"瞧瞧你这老顽固，"弗雷德突然说道。

" ['æftər][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [wel] , [its] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
" After her saying what she did — Well , it's none o ' my business , but — but — "
" 后 她 说 什么 她 做过 — 出色地 , 它是 没有任何 o - 我的 商业 , 但 — 但 — "

"在她说了那些话之后——好吧，这不关我的事，但是——但是——"

" [wel] , [wʌt] ?
" Well , what ?
" 出色地 , 什么 ?

"什么？"

" ['ræmzi] ['mɜːmɜd] .
" Ramsey murmured .
" 拉姆齐 低声说道 .

"拉姆齐低声说道。"

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
" I don't care what you say , if you want to say anything . "
" 我 不 关心 什么 你 说 , 如果 你 想 到 说 任何事物 . "

"我不在乎你说什么，如果你想说什么就说吧。"

“ [wel] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [fred] [hæf] [groʊn] [ænd; ənd] [hæf] [blə:tid] .
“ **Well , I got to say it , ” Fred half groaned and half blurted .**
“ 出色地 , 我 得到 到 说 它 , ” 弗雷德 一半 呻吟 和 一半 脱口而出 .

“好吧，我不得不说，”弗雷德半是呻吟半是脱口而出。

“ [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] — [waɪ] ,
“ **After she said that — and she meant it — why ,**
“ 后 她 说 那 — 和 她 意思是 它 — 为什么 ,

“她说完那番话之后——而且她是认真的——为什么，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪd][biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪd][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
if I were in your place I'd be darned if I'd be seen out walking with her
如果 我 是 在 你的 地方 ID 是 该死的 如果 ID 是 已见 出去 步行 和 她
[əˈgen] . ”
again . ”
再次 . ”

如果我是你，我发誓绝不会再和她一起出门了。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ” [ˈræmzi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ **I'm not going to be , ” Ramsey said , quietly .**
“ 我是 不是 去 到 是 , ” 拉姆齐 说 , 悄悄 .

“我不会的，”拉姆齐平静地说。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ **By George !**
“ 经过 乔治 !

“我的天哪！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [fred] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bəuθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌskɪli] [ˈsɑːləm] .
” **And now Fred halted in front of him , both being huskily solemn .**
” 和 现在 弗雷德 停止 在 正面 的 他 , 两个都 存在 沙哑地 庄严 .

“弗雷德停在他面前，两人都显得有些沙哑而严肃。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈræmzi] ;
“ **I think I understand a little of what that means to you , old Ramsey ;**
“ 我 思考 我 理解 一个 小的 的 什么 那 方法 到 你 , 老的 拉姆齐 ;

“我想我多少能理解这对你意味着什么，老拉姆齐；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
I think I do .
我 思考 我 做 .

我想我的确有。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər]
I think I know something of what it costs you to make that resolution for
我 思考 我 知道 某物 的 什么 它 成本 你 到 制作 那 解决 为了
[jʊr; jər] [ˈkʌntriːz] [seɪk] .
your country's sake .
你的 该国的 清酒 .

我想我多少能体会到，为了国家利益，你做出这个决定需要付出怎样的代价。

” [ɪmˈpʌlsɪvli] [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **Impulsively he extended his hand .**
” 冲动地 他 扩展 他的 手 .

他不由自主地伸出了手。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪg] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
“ **It's a pretty big thing for you to do .**
“ 它是 一个 漂亮的 大的 事物 为了 你 到 做 .

“这对你来说是一件相当了不起的事。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?
Will you shake hands ?
将要 你 摇 双手 ?

你愿意握手吗?

" [bʌt; bət] ['ræmzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Ramsey shook his head .
" 但 拉姆齐 摇晃 他的 头 .

但拉姆齐摇了摇头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't do it .
" 我 没有 做 它 .

"我没做。"

[aɪ] ['wʊdnt] ['evər][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɑːkən] - [ðæt] [weɪ] .
I wouldn't ever have done anything just on account of her talkin ' that way .
我 不会 曾经 有 完毕 任何事物 只是 在 帐户 的 她 谈话 - 那 方式 .

我不会仅仅因为她那样说话就去做任何事。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] . "
She shut the door on me — it was a good while ago . "
她 关闭 这 门 在 我 — 它 曾是 一个 好的 尽管 前 . "

她把我关上了门——那是很久以前的事了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] !
" She did !
" 她 做过 !

"她做到了！"

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的? "

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fred] , " [sed] ['ræmzi] ,
" Well , I'm not much of a talker , you know , Fred , " said Ramsey ,
" 出色地 , 我是 不是 很多 的 一个 健谈者 , 你 知道 , 弗雷德 , " 说 拉姆齐 ,

"嗯，你知道，我不太爱说话，"拉姆齐说道。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pen][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .
staring at the pen he played with .
凝视 在 这 笔 他 玩 和 .

他盯着自己玩的那支笔。

" [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['prɑːbli] , [bʌt; bət][aɪ] — [wel] — [aɪ] — "
" I'm not much of anything , for that matter , prob'ly , but I — well — I — "
" 我是 不是 很多 的 任何事物 , 为了 那 事情 , 大概 , 但 我 — 出色地 — 我 — "

"就此而言，我可能什么都不是，但是——嗯——我——"

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "
" You what ? "
" 你 什么 ? "

"你说什么? "

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" Well , I had to tell her I didn't feel about things the way she did .
" 出色地 , 我 有 到 告诉 她 我 没有 感觉 关于 事物 这 方式 她 做过 .

"嗯，我不得不告诉她，我对某些事情的看法和她不一样。"

[ʃiːd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [ges] .
She'd thought I had , all along , I guess .
棚 想法 我 有 , 全部 沿着 , 我 猜测 .

我想，她一直都以为我做到了。

['eniwei] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [heɪt] [ˌem 'iː][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [ges] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Anyway	**,**	**it**	**made**	**her**	**hate**	**me**	**or**	**something**	**,**	**I**	**guess**	**;**	**and**	**she**	**called**	**it**	**all**
反正	,	它	制成	她	恨	我	或者	某物	,	我	猜测	;	和	她	称为	它	全部

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

总之，我猜这件事让她恨我，然后她就取消了一切。

[aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][kɔːl] [ɔːf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['enihaʊ] .

I	**expect**	**there**	**wasn't**	**much**	**to**	**call**	**off**	**,**	**so**	**far**	**as**	**she**	**was**	**concerned**	**,**	**anyhow**	**.**
我	预计	那里	不是	很多	到	称呼	离开	,	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	,	无论如何	.

就她而言，我想应该没什么需要取消的吧。

" [hiː; hi] [læft] ['fiːbli] .

"	**He**	**laughed**	**feebly**	**.**
"	他	笑了	虚弱地	.

他虚弱地笑了笑。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] . "

"	**She**	**told**	**me**	**I**	**better**	**go**	**and**	**enlist**	**.**	**"**
"	她	讲述	我	我	更好的	去	和	入伍	.	"

“她告诉我最好去参军。”

" ['plez(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	**Pleasant**	**of**	**her**	**!**
"	令人愉快的	的	她	!

她真和蔼！

" [fred] ['mʌtəd] .

"	**Fred**	**muttered**	**.**
"	弗雷德	低声说道	.

“弗雷德低声说道。”

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [in'listɪŋ] [miːnz] .

"	**Especially**	**as**	**we**	**know**	**what**	**she**	**thinks**	**enlisting**	**means**	**.**
"	尤其	作为	我们	知道	什么	她	思考	入伍	方法	.

“尤其是我们知道她认为参军意味着什么。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃɪrfəli] .

"	**He**	**raised**	**his**	**voice**	**cheerfully**	**.**
"	他	提高	他的	嗓音	愉快地	.

他兴高采烈地提高了嗓门。

" [wel] , [ðæts] ['setld] ; [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] ,

"	**Well**	**,**	**that's**	**settled**	**;**	**and**	**,**	**thank**	**God**	**,**
"	出色地	,	那就是	定居	;	和	,	感谢	上帝	,

“好了，这件事就这么定了；感谢上帝，

[oʊld]['mɪstər] . - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vaɪn] - [klæd] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] !

old	**Mr**	**.**	**Bernstorff's**	**on**	**his**	**way**	**to**	**his**	**sweet**	**little**	**vine**	**-**	**clad**	**cottage**	**home**	**!**
老的	先生	.	-	在	他的	方式	到	他的	甜的	小的	藤	-	覆膜	小屋	家	!

老伯恩斯托夫先生正前往他那间被藤蔓缠绕的可爱小屋！

[ðeə(r)] ['getɪŋ] ['gʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['ʃoʊz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mens] ['eni]

They're	**getting**	**guns**	**on**	**the**	**ships**	**,**	**and**	**the**	**big**	**show's**	**liable**	**to**	**commence**	**any**
它们是	获得	枪支	在	这	船舶	,	和	这	大的	节目	容易	到	开始	任何

[deɪ] .

day	**.**
天	.

他们正在船上部署武器，大戏随时可能上演。

[wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [greɪt]

We	can	hold	up	our	heads	now	,	and	we're	going	to	see	some	great
我们	能	抓住	向上	我们的	头部	现在	,	和	是	去	到	看	一些	伟大的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

现在我们可以昂起头了，我们将迎来美好的时光。

[oʊld] ['ræmzi] [bɔɪ] !

old	Ramsey	boy	!
老的	拉姆齐	男生	!

老拉姆齐男孩!

[its] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][hoʊm] [foʊks] — [gɑːʃ] !

It's	hard	on	the	home	folks	—	Gosh	!
它是	难的	在	这	家	各位	—	天哪	!

这对家里人来说太难了——哎呀!

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	don't	like	to	think	of	that	!
我	不	喜欢	到	思考	的	那	!

我不愿去想这件事!

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɔɪz] [ðæt] ['hævnt] [ˌʌndər'stʊd]

And	I	guess	it's	going	to	be	hard	on	a	lot	of	boys	that	haven't	understood
和	我	猜测	它是	去	到	是	难的	在	一个	很多	的	男孩们	那	还没有	理解

[wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

what	it's	all	about	,
什么	它是	全部	关于	,

我想这对很多不了解这一切的男孩来说会很难接受。

[ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][sʌm; səm] [ðæt] [ðer; ðər]['fæməli] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	hard	on	some	that	their	family	affairs	,	and	business	,	and	so	on	,
和	难的	在	一些	那	他们的	家庭	事务	,	和	商业	,	和	所以	在	,

有些人因此难以应付家庭事务、生意等等。

[hæv; həv][gɑːt] - [ɪm] [taɪd] [ʌp] [soʊ] [its] [hɑːrd][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ðæt]

have	got	'	em	tied	up	so	it's	hard	to	go	—	and	of	course	there's	plenty	that
有	得到	-	呃	系	向上	所以	它是	难的	到	去	—	和	的	课程	有	很多	那

[dʒʌst][kɑːnt] ,

just	can't	,
只是	不能	,

已经把他们绑起来了，所以很难离开——当然，也有很多人根本无法离开。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ɑːnt] ['hʌski] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	some	that	aren't	husky	enough	—	but	the	rest	of	us	are	going	to
和	一些	那	不是	沙哑	足够的	—	但	这	休息	的	我们	是	去	到

[hæv; həv][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

have	the	big	time	in	our	lives	.
有	这	大的	时间	在	我们的	生活	.

有些人体格不够强壮——但我们其他人将会迎来人生的大好时光。

[wiː; wi][gɑːt][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ;

We	got	an	awful	lot	to	learn	;
我们	得到	一个	可怕	很多	到	学习	;

我们有很多东西要学;

[ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪr] -
it **scares** **me** **to** **think** **of** **what** **I** **don't** **know** **about** **being** **any** **sort** **of** **a** **rear** **-**
它 惊吓 我 到 思考 的 什么 我 不 知道 关于 存在 任何 种类 的 一个 后部 -
[ræŋk] ['praɪvət] .
rank **private** **.**
秩 私人的 .

想到自己对后排士兵的生活一无所知，我就感到害怕。

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['regjələr] [prə'feʃ(ə)n] , [laɪk] ['præktɪsɪŋ] [lɔː] , [ɔːr] ['selɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌg] [haʊs] [ɑːn]
Why **,** **it's** **a** **regular** **profession** **,** **like** **practising** **law** **,** **or** **selling** **for** **a** **drug** **house** **on**
为什么 , 它是 一个 常规的 职业 , 喜欢 练习 法律 , 或者 销售 为了 一个 药品 房子 在
[ðə; ði] [roʊd] .
the **road** **.**
这 路 .

为什么？这是一种普通的职业，就像从事法律工作或在街头为毒贩卖毒品一样。

['gɑːli] !
Golly **!**
发誓 !

发誓!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] , - [wei] [bæk] [ɪn] ['freʃmən] [jɪr] ,
Do **you** **remember** **how** **we** **talked** **about** **that** **,** **'** **way** **back** **in** **freshman** **year** **,**
做 你 记住 如何 我们 谈话 关于 那 , - 方式 后退 在 大一新生 年 ,

你还记得我们大一的时候是怎么谈论这件事的吗?

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ?
what **we** **were** **going** **to** **do** **when** **we** **got** **out** **of** **college** **?**
什么 我们 是 去 到 做 什么时候 我们 得到 出去 的 大学 ?

我们大学毕业后打算做什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪsɪŋ] [lɔː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [fr]
You **were** **going** **to** **be** **practising** **law** **,** **for** **instance** **,** **and** **I** **—** **well** **,** **f'r**
你 是 去 到 是 练习 法律 , 为了 实例 , 和 我 — 出色地 , f'r
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

例如，你原本打算从事法律工作，而我——嗯，例如，

[rɪ'membər] ['koʊlbɜːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
remember **Colburn** **;** **he** **was** **going** **to** **be** **a** **doctor** **,**
记住 科尔伯恩 ; 他 曾是 去 到 是 一个 医生 ,

还记得科尔伯恩吗？他原本想当医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['medɪk(ə)l] [skuːl] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .
and **he** **did** **go** **to** **some** **medical** **school** **for** **one** **year** **.**
和 他 做过 去 到 一些 医疗的 学校 为了 一 年 .

他确实去医学院读了一年。

[naʊ] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] , ['sʌmwer] [ɪn] ['pəːʃə] .
Now **he's** **in** **the** **Red** **Cross** **,** **somewhere** **in** **Persia** **.**
现在 他是 在 这 红色的 叉 , 某处 在 波斯 .

现在他在红十字会工作，在波斯的某个地方。

['gɑːli] !
Golly **!**
发誓 !

发誓!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [ðen] ['tʃætəd] ['brɪskli] [ɑːn] .
" **He** **paused** **to** **digest** **this** **impossibility** **,** **then** **chattered** **briskly** **on** **.**
" 他 暂停 到 消化 这 不可能 , 然后 喋喋不休 轻快地 在 .

他停顿了一下，消化着这个不可能的事实，然后又语速飞快地继续说道。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd] [oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [klæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	Well	,	there's	one	good	old	boy	was	with	our	class	for	a	while	,
〃出色地	,	有		一	好的	老的	男生	曾是	和	我们的	班级	为了	一个	尽管	,

“嗯，有个老好人曾经和我们班一起待过一段时间，

[bæk] [ɪn] ['freʃmən] [jɪr] ; [aɪ][bet][wiː; wi][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [gʊd] [oʊld]['ɑːrmi] !

back	in	freshman	year	;	I	bet	we	won't	see	him	in	any	good	old	army	!
后退	在	大一新生	年	;	我	赌注	我们	惯于	看	他	在	任何	好的	老的	军队	!

回到大一那年；我敢打赌我们不会在任何正规军里看到他！

[oʊld] [rʌf] - [nek] - [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][fɔːr; fər] .

Old	rough	-	neck	Linski	that	you	put	the	knob	on	his	nose	for	.
老的	粗糙的	-	脖子	-	那	你	放	这	旋钮	在	他的	鼻子	为了	.

就是那个你用旋钮顶他鼻子的老粗汉林斯基。

['tɑːmi] ['hɑːpər] [sez] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] ['sʌmər] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] - - ,

Tommie	Hopper	says	he	saw	him	last	summer	in	Chicago	soapboxin	'	,
汤米	料斗	说道	他	锯	他	最后的	夏天	在	芝加哥	-	-	,

汤米·霍珀说他去年夏天在芝加哥看到他参加肥皂盒演讲比赛了。

['jɛlɪn] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] ['kʌsɪn] - ['evri] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət]['moʊstli]['aʊərz]

yellin	'	his	head	off	cussin	'	every	government	under	the	sun	,	but	mostly	ours
大喊	-	他的	头	离开	咒骂	-	每一个	政府	在下面	这	太阳	,	但	大多	我们的

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪz] - ,

and	the	Allies	'	,
和	这	盟国	-	,

他大声咆哮，咒骂着世界上所有的政府，但主要骂的是我们的国家和盟国的政府。

[juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

you	bet	,	and	going	to	run	the	earth	by	revolution	and	representatives	of
你	赌注	,	和	去	到	跑步	这	地球	经过	革命	和	代表	的

[ˌʌn'skɪld] ['leɪbər] ['ɪməgrənts] ,

unskilled	labour	immigrants	,
非熟练工	劳动	移民	,

当然，他们要通过革命和非技术劳工移民的代表来统治世界。

['noʊbɑːdi] [ðæt] [kæn; kən] [riːd] [ɔːr] [raɪt] [ə'laʊd] [tuː; tə][voʊt] , [ɪk'sept] - .

nobody	that	can	read	or	write	allowed	to	vote	,	except	Linski	.
无人	那	能	读	或者	写	允许	到	投票	,	除了	-	.

除了林斯基之外，所有识字的人都没有投票权。

['tɑːmi] ['hɑːpər] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] - ;

Tommie	Hopper	says	he	knows	all	about	Linski	;
汤米	料斗	说道	他	知道	全部	关于	-	;

汤米·霍珀说他非常了解林斯基；

[hiː; hi]['nevər][dɪd][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn]

he	never	did	a	day's	work	in	his	life	—	too	busy	trying	to	get	the	workingmen
他	绝不	做过	一个	天	工作	在	他的	生活	—	也	忙碌的	尝试	到	得到	这	工人

[stɜːrd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪk'splɔɪt] - [ɪm] !

stirred	up	against	the	people	that	exploit	'	em	!
搅拌	向上	反对	这	人们	那	开发	-	呃	!

他一生从未工作过一天——他忙于煽动工人们反抗剥削他们的人！

['tɑːmi] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,

Tommie	says	he	had	a	big	crowd	to	hear	him	,	though	,
汤米	说道	他	有	一个	大的	人群	到	听到	他	,	尽管	,

汤米说，当时来听他演讲的听众很多。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [kɔːz] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

and	took	up	quite	a	little	money	for	a	'	cause	'	or	something	.
和	采取	向上	相当	一个	小的	钱	为了	一个	-	原因	-	或者	某物	.

而且为了某个“事业”或其他什么目的，还花了不少钱。

[wel] , [let][hɪm; ɪm]['hɑːlər] !

Well	**,**	**let**	**him**	**holler**	**!**
出色地	,	让	他	抱怨	!

那就让他喊吧!

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [frʌm; frəm]['oʊvər]['jɑːndər] .

I	**guess**	**we**	**can**	**attend**	**to**	**him**	**when**	**we**	**get**	**back**	**from**	**over**	**yonder**	**.**
我	猜测	我们	能	出席	到	他	什么时候	我们	得到	后退	从	超过	远处	.

我想我们等从那边回来之后就可以照顾他了。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [oʊld][ræm] , [aɪm] ['gɛtɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv] ['flɑːpi] [ɪn][ðə; ði][gils] !

By	**George**	**,**	**old**	**Ram**	**,**	**I'm**	**gettin**	**'**	**kind**	**of**	**floppy**	**in**	**the**	**gills**	**!**
经过	乔治	,	老的	内存	,	我是	获得	-	种类	的	软盘	在	这	鳃	!

我的天哪，老拉姆，我的鳃都快软了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉姆齐·米尔霍兰德(Ramsey Milholland)
第8/8页

" [hiː; hi] [ədˈministəd] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [slæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] [ˈʃoʊldər] .

"	He	administered	a	resounding	slap	to	his	comrade's	shoulder	.
"	他	管理	一个	高亢	拍击	到	他的	同志的	肩膀	.

他狠狠地拍了一下同伴的肩膀。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][bɪg] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] !

"	It	certainly	looks	as	if	our	big	days	were	walking	toward	us	!
"	它	当然	看起来	作为	如果	我们的	大的	天	是	步行	朝向	我们	!

“看来我们的大日子真的要来了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [deɪz] [keɪm] [ɑːn] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['greɪtər]

The	portentous	days	came	on	apace	,	and	each	one	brought	a	new	and	greater
这	不祥的	天	来了	在	迅速	,	和	每个	一	带来	一个	新的	和	更大的

['pɔːrtent] .

portent	.
预兆	.

不祥的日子接踵而至，每一天都带来了新的、更大的预兆。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] [lɔːst][ə; eɪ] ['drɪvn] [lʊk] [bɪ'setɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['bædʒɝd]

The	faces	of	men	lost	a	driven	look	besetting	them	in	the	days	of	badgered
这	面孔	的	男人	丢失的	一个	驱动	看	被包围	他们	在	这	天	的	骚扰

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

男人们脸上那种在漫长而令人焦躁的等待中常见的焦躁神情消失了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['hevi] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [menz]['feɪsɪz][mʌst; məst]

and	instead	of	that	heavy	apprehension	one	saw	the	look	men's	faces	must
和	反而	的	那	重的	忧虑	一	锯	这	看	男士	面孔	必须

[hæv; həv][wɔːrn][ɪn] - [ænd; ənd] - ,

have	worn	in	1776	and	1861	,
有	磨损	在	-	和	-	,

然而，人们看到的不是那种沉重的忧虑，而是1776年和1861年人们脸上那种神情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [gruː] ['klɪrər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] .

and	the	history	of	the	old	days	grew	clearer	in	the	new	.
和	这	历史	的	这	老的	天	生长	更清晰	在	这	新的	.

旧时代的痕迹在新时代中变得更加清晰。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ,

The	President	went	to	the	Congress	,
这	总统	去	到	这	国会	,

总统去了国会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ɪn'daɪtmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ðer; ðər] [riːtʃt] [skɔfɪŋ] ['pɒtsdæm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	true	indictment	he	made	there	reached	scoffing	Potsdam	with	an
和	这	真的	起诉书	他	制成	那里	达到	嘲笑	波茨坦	和	一个

[ʌn'spoʊkən] ['prɑːfəsi] ['sʌmwʌt] ['tʃɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['pɒtsdæm] ,

unspoken	prophecy	somewhat	chilling	even	to	Potsdam	,
未说出口的	预言	有些	令人不寒而栗	甚至	到	波茨坦	,

而他在那里提出的真正指控，甚至让嘲笑他的波茨坦也感到不寒而栗，其中蕴含着一种未言明的预言。

[wʌn] ['gesɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [æn; ən]['eɪprəl] [naɪt] [went] ['ɔːlmoʊst]['kwaɪətli][ðə; ði] ['stedi]
one guesses — and then through an April night went almost quietly the steady
一 猜测 — 和 然后 通过 一个 四月 夜晚 去 几乎 悄悄 这 稳定的
[wɜːrk] :
work :
工作 :

人们猜测——然后，在一个四月的夜晚，这项稳定的工作几乎悄无声息地进行着：

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] .
we were at war with Germany .
我们 是 在 战争 和 德国 .

我们当时正与德国交战。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;
The bugles sounded across the continent ;
这 号角 听起来 穿过 这 大陆 ;

号角声响彻整个大陆；

[drʌmz] [ænd; ənd] [faifs] [pleɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ænd; ənd][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]
drums and fifes played up and down the city streets and in town and
鼓 和 短笛 玩 向上 和 向下 这 城市 街道 和 在 镇 和
['vɪlɪdʒ] [skwer] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
village squares and through the countrysides .
村庄 正方形 和 通过 这 乡村 .

城市街道、城镇和乡村广场以及乡村地区都响起了鼓声和笛声。

['feɪntli] [ɪn][ɔːl] [ɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [nɔɪz] [laɪk] ['dɪstənt] ,
Faintly in all ears there was multitudinous noise like distant ,
淡淡的 在 全部 耳朵 那里 曾是 众多 噪音 喜欢 遥远 ,

所有人的耳朵里都隐隐约约地传来各种各样的噪音，像是来自遥远的地方，

[hɔːrs] ['tʃɪrɪŋ] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dɔːrə]['joʊkəm] [hɜːrd] , [wʌn]
hoarse cheering . . . and a sound like that was what Dora Yocum heard , one
嘶哑 欢呼 . . . 和 一个 声音 喜欢 那 曾是 什么 多拉 约库姆 听到 , 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

沙哑的欢呼声……多拉·约库姆一天晚上就听到了这样的声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['loʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
as she sat lonely in her room .
作为 她 卫星 孤独 在 她 房间 .

她独自一人坐在房间里。

[ðə; ði]['bjuːgəlz][ænd; ənd] [faifs] [ænd; ənd] [drʌmz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The bugles and fifes and drums had been heard about the streets of the
这 号角 和 短笛 和 鼓 有 到过 听到 关于 这 街道 的 这
['kɑːlɪdʒ] [taʊn] ,
college town ,
大学 镇 ,

大学城的街道上响起了号角声、笛声和鼓声。

[ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] ,
that day , and she thought she must die of them , they hurt her so ,
那 天 , 和 她 想法 她 必须 死 的 他们 , 他们 伤害 她 所以 ,

那天，她觉得自己一定会死在他们手里，他们把她伤得太重了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['tʃɪrɪŋ] —
and now to be haunted by this imaginary cheering —
和 现在 到 是 闹鬼的 经过 这 假想 欢呼 —

如今，我却要被这虚构的欢呼声所困扰——

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

She	**started**	**.**
她	开始	.

她开始了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'mædʒɪneri] ?

Was	**it**	**imaginary**	**?**
曾是	它	假想	?

那是想象出来的吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

She	**went**	**downstairs**	**and**	**stood**	**upon**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**dormitory**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
她	去	楼下	和	站立	之上	这	步骤	的	这	宿舍	在	这	打开	空气	.

她下楼，站在宿舍楼的台阶上，暴露在空气中。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][laʊd] .

No	**;**	**the**	**cheering**	**was**	**real**	**and**	**loud**	**.**
不	;	这	欢呼	曾是	真实的	和	大声	.

不，欢呼声是真实而响亮的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

It	**came**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**railway**	**station**	**,**
它	来了	从	这	方向	的	这	铁路	车站	,

它来自火车站方向，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**night**	**air**	**surged**	**and**	**beat**	**with**	**it**	**.**
和	这	夜晚	空气	激增	和	打	和	它	.

夜空中的空气也随之涌动、拍打。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ði][eɪdʒd]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] .

Below	**her**	**stood**	**the**	**aged**	**janitor**	**of**	**the**	**building**	**,**	**listening**	**.**
以下	她	站立	这	老年人	清洁工	的	这	建筑	,	聆听	.

在她下方，站着大楼里年迈的管理员，正在倾听。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	**What's**	**the**	**cheering**	**for**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**,**
“	是什么	这	欢呼	为了	?	”	她	问	,

“你们在欢呼什么？”她问道。

[rɪ'membərɪŋ] ['grɪmli] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd]

remembering	**grimly**	**that**	**the**	**janitor**	**was**	**one**	**of**	**her**	**acquaintances**	**who**	**had**
记住	阴沉地	那	这	清洁工	曾是	一	的	她	熟人	WHO	有

[nɑːt] [jet] [stɑːpt] “ ['spiːkɪŋ] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] .

not	**yet**	**stopped**	**“**	**speaking**	**”**	**to**	**her**	**.**
不是	然而	停止	“	请讲	”	到	她	.

她痛苦地想起，那位清洁工是她的熟人之一，而且这个人还一直和她“说话”。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**
“	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['mætər] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] .

“	**It's**	**a**	**good**	**matter**	**,**	**”**	**the**	**old**	**man**	**answered**	**.**
“	它是	一个	好的	事情	,	”	这	老的	男人	回答	.

“这是件好事，”老人回答道。

“ [aɪ] [ges] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	**I**	**guess**	**there**	**must**	**be**	**a**	**big**	**crowd**	**of**	**'**	**em**	**down**	**there**	**.**
“	我	猜测	那里	必须	是	一个	大的	人群	的	-	呃	向下	那里	.

“我猜下面一定有很多这样的人。”

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stjʊdnts] [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ][send] - [ɔːf] .

One	of	our	students	enlisted	to	-	day	,	and	they're	givin	'	him	a	send	-	off	.
一	的	我们的	学生	入伍	到	-	天	,	和	它们是	给予	-	他	一个	发送	-	离开	.

我们的一名学生今天入伍了，他们正在为他举行欢送仪式。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] - [ɪm] , [haʊ] [ðeɪ] [duː] [tʃɪr] .

Listen	to	'	em	,	how	they	do	cheer	.
听	到	-	呃	,	如何	他们	做	欢呼	.

听听他们是怎么欢呼的。

['hiːz] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][goʊ] .

He's	the	first	one	to	go	.
他是	这	第一的	一	到	去	.

他是第一个走的。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['ʃivəriŋ] ,

"	She	went	back	to	her	room	,	shivering	,
"	她	去	后退	到	她	房间	,	瑟瑟发抖	,

她回到房间，浑身发抖。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] .

and	spent	the	next	day	in	bed	with	an	aching	head	.
和	花费	这	下一个	天	在	床	和	一个	疼痛	头	.

第二天，他头痛欲裂，卧床不起。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] — [ə; eɪ] ['hændbɪl] [hæd; həd] [bɪn] [slɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

She	rose	in	the	evening	,	however	—	a	handbill	had	been	slid	under	her	door	at	five	o'clock	,
她	玫瑰	在	这	晚上	,	然而	—	一个	传单	有	到过	滑行	在下面	她	门	在	五	点钟	,

然而，她晚上还是起床了——五点钟的时候，有人把一张传单塞到了她的门缝里。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] " [mæs] ['miːtɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['duːti][tuː; tə][goʊ] ;

calling	a	"	Mass	Meeting	"	of	the	university	at	eight	,	and	she	felt	it	her	duty	to	go	;
呼叫	一个	"	大量的	会议	"	的	这	大学	在	八	,	和	她	毛毡	它	她	责任	到	去	;

学校八点召开"群众大会"，她觉得自己有义务去参加；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪst] ['kɔːrnər] ,

but	when	she	got	to	the	great	hall	she	found	a	seat	in	the	dimmest	corner	,
但	什么时候	她	得到	到	这	伟大的	大厅	她	成立	一个	座位	在	这	最暗	角落	,

但当她到达大厅时，却在最昏暗的角落里找到了一个座位。

['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːstrəm] .

farthest	from	the	rostrum	.
最远	从	这	主席台	.

离讲台最远。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'drest] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['meni] ['hʌndrədz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	president	of	the	university	addressed	the	tumultuous	many	hundreds	before	him	,
这	总统	的	这	大学	已解决	这	动荡的	许多	数百	前	他	,

大学校长向面前骚动的数百名听众发表了讲话。

[fɔːr; fər] [tuːˈmʌltʃuəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈkwaiətid] [ðem; ðəm] .

for	tumultuous	they	were	until	he	quieted	them	.
为了	动荡的	他们	是	直到	他	安静	他们	.

在他平息骚乱之前，他们一直很混乱。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈsoʊbərli] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] “

He	talked	to	them	soberly	of	patriotism	,	and	called	upon	them	for	“
他	谈话	到	他们	清醒地	的	爱国主义	,	和	称为	之上	他们	为了	“

[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

deliberation	and	a	little	patience	.
审议	和	一个	小的	耐心	.

他严肃地与他们谈论爱国主义，并呼吁他们“深思熟虑，保持一点耐心”。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stæmˈpiːd] , [hiː; hi] [sed] ,

”	There	was	danger	of	a	stampede	,	he	said	,
”	那里	曾是	危险	的	一个	踩踏	,	他	说	,

“有发生踩踏事件的危险，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	he	and	the	rest	of	the	faculty	were	in	a	measure	responsible	to
和	他	和	这	休息	的	这	学院	是	在	一个	措施	负责任的	到

[ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

their	fathers	and	mothers	for	them	.
他们的	父亲们	和	母亲们	为了	他们	.

他和其余的教职员工在某种程度上要对他们的父母负责。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈhedz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	keep	your	heads	,	”	he	said	.
“	你	必须	保持	你的	头部	,	”	他	说	.

“你们一定要保持冷静，”他说。

“ [gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [ˈduːti] [ɪn] [ðɪs] [ˈgrævəst] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

“	God	knows	,	I	do	not	seek	to	judge	your	duty	in	this	gravest	moment	of	your
“	上帝	知道	,	我	做	不是	寻找	到	法官	你的	责任	在	这	最严重的	片刻	的	你的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

“上帝知道，我无意评判你们在人生中最危急的时刻应该尽到什么责任。”

[nɔːr] [əˈsuːm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːr] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] .

nor	assume	to	tell	you	what	you	must	or	must	not	do	.
也不	认为	到	告诉	你	什么	你	必须	或者	必须	不是	做	.

也不妄自告诉你该做什么或不该做什么。

[bʌt; bət] [baɪ] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈkerf(ə)l] [θɔːt] [ɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

But	by	hurrying	into	service	now	,	without	careful	thought	or	consideration	,
但	经过	匆忙	进入	服务	现在	,	没有	小心	想法	或者	考虑	,

但是，现在未经仔细思考或考虑就匆忙投入使用，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪmˈper] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈjuːsflnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [kɔːz] [juː; jʊ]

you	may	impair	the	extent	of	your	possible	usefulness	to	the	very	cause	you
你	可能	妨害	这	程度	的	你的	可能的	用处	到	这	非常	原因	你

[ɑːr; ər] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] .

are	so	anxious	to	serve	.
是	所以	焦虑的	到	服务	.

你可能会削弱你对你如此渴望服务的事业所能发挥的作用。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] ['teknɪk(ə)l] ['kɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] — [æt; ət]

Hundreds	**of**	**you**	**are**	**taking**	**technical**	**courses**	**which**	**should**	**be**	**completed**	**—**	**at**
数百	的	你	是	采取	技术的	课程	哪个	应该	是	完全的	一	在

[li:st] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm][ɪn][dʒu:n] .

least	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**term**	**in**	**June**	**.**
至少	到	这	结尾	的	这	学期	在	六月	.

你们当中有数百人正在修读技术课程，这些课程应该至少在六月底学期结束前完成。

[ɪn'strʌktər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hɪr] ,

Instructors	**from**	**the**	**United**	**States**	**Army**	**are**	**already**	**on**	**the**	**way**	**here**	**,**
教师	从	这	团结的	各州	军队	是	已经	在	这	方式	这里	,

美国陆军的教官们已经在来的路上了。

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'gʌn] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fɪzɪkli] ['elɪdʒəb(ə)l]

and	**military**	**training**	**will**	**be**	**begun**	**at**	**once**	**for**	**all**	**who**	**are**	**physically**	**eligible**
和	军队	训练	将要	是	开始	在	一次	为了	全部	WHO	是	身体	有资格的

[ænd; ənd][ʌv; əv][ək'septəb(ə)l][eɪdʒ] .

and	**of**	**acceptable**	**age**	**.**
和	的	可接受	年龄	.

所有身体条件符合要求且年龄适中的人员将立即开始军事训练。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['flaɪɪŋ] ,

A	**special**	**course**	**will**	**be**	**given**	**in**	**preparation**	**for**	**flying**	**,**
一个	特别的	课程	将要	是	给定	在	准备	为了	飞行	,

将开设专门的飞行准备课程。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['eɪvieɪtər] [meɪ] [ɪn'roʊl] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs]

and	**those**	**who**	**wish**	**to**	**become**	**aviators**	**may**	**enroll**	**themselves**	**for**	**the**	**course**
和	那些	WHO	希望	到	变得	飞行员	可能	注册	他们自己	为了	这	课程

[æt; ət][wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

那些想成为飞行员的人可以立即报名参加课程。

“ [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nə'vɜ:səti:z][laɪf] ,

“	**I**	**speak**	**to**	**you**	**in**	**a**	**crisis**	**of**	**the**	**university's**	**life**	**,**
“	我	说话	到	你	在	一个	危机	的	这	大学的	生活	,

“我是在大学面临危机之际向你们讲话的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

as	**well**	**as**	**that**	**of**	**the**	**nation**	**,**
作为	出色地	作为	那	的	这	国家	,

以及国家的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [aɪ] ['ʌtər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['nesəseri] [baɪ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['jestərdeɪ]

and	**the**	**warning**	**I**	**utter**	**has**	**been**	**made**	**necessary**	**by**	**what**	**took**	**place**	**yesterday**
和	这	警告	我	说出	有	到过	制成	必要的	经过	什么	采取	地方	昨天

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] .

and	**to**	**-**	**day**	**.**
和	到	-	天	.

我发出这一警告，是因为昨天和今天发生的事情，所以才有必要发出这一警告。

['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Yesterday	**morning**	**,**
昨天	早晨	,

昨天早上，

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['regjələr]

a	student	in	the	junior	class	enlisted	as	a	private	in	the	United	States	Regular
一个	学生	在	这	初级	班级	入伍	作为	一个	私人的	在	这	团结的	各州	常规的

['ɑːrmi] .

Army	.
军队	.

一名大三学生应征入伍，成为美国正规军的一名列兵。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ;

Far	be	it	from	me	to	deplore	his	course	in	so	doing	;
远的	是	它	从	我	到	遗憾	他的	课程	在	所以	正在做	;

我绝不会因此而对他的做法感到惋惜；

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	spoke	to	me	about	it	,
他	辐	到	我	关于	它	,

他跟我谈过这件事，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

and	in	such	a	way	that	I	felt	I	had	no	right	to	dissuade	him	.
和	在	这样的	一个	方式	那	我	毛毡	我	有	不	正确的	到	劝阻	他	.

他的这种态度让我觉得我没有权利劝阻他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [men] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

I	told	him	that	it	would	be	preferable	for	college	men	to	wait	until	they
我	讲述	他	那	它	会	是	优选	为了	大学	男人	到	等待	直到	他们

[kʊd; kəd][goʊ][æz; əz]['ɑːfəsərz] ,

could	go	as	officers	,
可以	去	作为	警官	,

我告诉他，大学生最好等到能当上军官后再去。

[ænd; ənd] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [pre'stiːʒ] ,

and	,	aside	from	the	fact	of	a	greater	prestige	,
和	,	旁边	从	这	事实	的	一个	更大的	声望	,

而且，除了更高的声望之外，

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ðæt] [men] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][pər'hæps][biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .

I	urged	that	men	of	education	could	perhaps	be	more	useful	in	that	capacity	.
我	敦促	那	男人	的	教育	可以	也许	是	更多的	有用	在	那	容量	.

我力陈，受过良好教育的人或许在这方面能发挥更大的作用。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['juːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn]

He	replied	that	if	he	were	useful	enough	as	a	private	a	commission	might	in
他	回复	那	如果	他	是	有用	足够的	作为	一个	私人的	一个	委员会	可能	在

[taɪm] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

time	come	his	way	,
时间	来	他的	方式	,

他回答说，如果他作为一名普通士兵足够有用，总有一天会得到委任状。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'sweɪʒən] .

and	,	as	I	say	,	I	did	not	feel	at	liberty	to	attempt	dissuasion	.
和	,	作为	我	说	,	我	做过	不是	感觉	在	自由	到	试图	劝阻	.

正如我所说，我觉得自己没有资格去劝阻他。

[hiː; hi] [left] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] ,

He	left	to	join	a	regiment	to	which	he	had	been	assigned	,
他	左边	到	加入	一个	团	到	哪个	他	有	到过	分配	,

他离开去加入他被分配到的部队。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

and	many	of	you	were	at	the	station	to	bid	him	farewell	.
和	许多	的	你	是	在	这	车站	到	出价	他	告别	.

你们当中许多人都到车站向他告别。

“ [bʌt; bət][ɪn'θu:ziæzəm] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [kən'teɪdʒəs] ; ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ['moʊtɪv]

“	But	enthusiasm	may	be	too	contagious	;	even	a	great	and	inspiring	motive
〃	但	热情	可能	是	也	传染性	;	甚至	一个	伟大的	和	鼓舞人心	动机

[meɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɑ:rm] ,

may	work	for	harm	,
可能	工作	为了	伤害	,

“但是热情可能太容易传染；即使是伟大而鼓舞人心的动机也可能造成伤害，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dezərt] .

and	the	university	must	not	become	a	desert	.
和	这	大学	必须	不是	变得	一个	沙漠	.

大学绝不能变成一片荒漠。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [sɪns] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [went] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] [læst] [naɪt] ,

In	the	twenty	-	four	hours	since	that	young	man	went	to	join	the	army	last	night	,
在	这	二十	-	四	小时	自从	那	年轻的	男人	去	到	加入	这	军队	最后的	夜晚	,

自从昨晚那个年轻人参军以来，已经过去了24小时。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [men] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [left] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] ;

one	hundred	and	eleven	of	our	young	men	students	have	left	our	walls	;
一	百	和	十一	的	我们的	年轻的	男人	学生	有	左边	我们的	墙壁	;

我们有111名男学生离开了我们的校园；

['eɪti] - [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən] [i:st] -

eighty	-	four	of	them	went	off	together	at	three	o'clock	to	catch	an	east	-
八十	-	四	的	他们	去	离开	一起	在	三	点钟	到	抓住	一个	东方	-

[baʊnd] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪvi] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] .

bound	train	at	the	junction	and	enlist	for	the	Navy	at	Newport	.
边界	火车	在	这	交汇处	和	入伍	为了	这	海军	在	纽波特	.

下午三点，他们八十四人一起出发，在交汇处搭乘开往东方的火车，前往纽波特应征入伍加入海军。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stæm'pi:d] .

We	are	,	I	say	,	in	danger	of	a	stampede	.
我们	是	,	我	说	,	在	危险	的	一个	踩踏	.

我认为，我们正面临踩踏事件的危险。

〃 [hi:; hi] [spoʊk] [ɑ:n] , [bʌt; bət]['dɔ:rə][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] ;

〃	He	spoke	on	,	but	Dora	was	not	listening	;
〃	他	辐	在	,	但	多拉	曾是	不是	聆听	;

他继续说着，但朵拉根本没在听；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

she	had	become	obsessed	by	the	idea	which	seemed	to	be	carrying	her	to
她	有	变得	痴迷	经过	这	主意	哪个	似乎	到	是	携带	她	到

[ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv]['trædʒədi] .

the	border	of	tragedy	.
这	边界	的	悲剧	.

她对这个想法着迷，而这个想法似乎正将她推向悲剧的边缘。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] ,

When	the	crowd	poured	forth	from	the	building	she	went	with	it	mechanically	,
什么时候	这	人群	倾倒	前进	从	这	建筑	她	去	和	它	机械地	,

当人群从建筑物里涌出来时，她机械地跟着人群走了进去。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˌaʊt'saɪd] .

and	paused	in	the	dark	outside	.
和	暂停	在	这	黑暗的	外部	.

然后，他们在外面黑暗中停了下来。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

She	spoke	to	a	girl	whom	she	did	not	know	.
她	辐	到	一个	女孩	谁	她	做过	不是	知道	.

她和一个素不相识的女孩说话。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ”
“ I beg your pardon — ”
” 我 求 你的 赦免 — ”

“请再说一遍-”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['dɑːktər] [kɔrvəs] [spoʊk] [ʌv; əv]
“ I wanted to ask : Do you know who was the student Doctor Corvis spoke of
” 我 通缉 到 问 : 做 你 知道 WHO 曾是 这 学生 医生 科尔维斯 辐 的
?
?
?

我想问：您知道科维斯博士提到的那位学生是谁吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,
I mean the one that was the first to enlist ,
我 意思是 这 一 那 曾是 这 第一的 到 入伍 ,

我是指第一个应征入伍的那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [læst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət]
and that they were cheering last night when he went away to be a private
和 那 他们 是 欢呼 最后的 夜晚 什么时候 他 去 离开 到 是 一个 私人的
[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .
in the United States Army .
在 这 团结的 各州 军队 .

昨晚他去美国陆军当列兵时，他们都在欢呼。

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
Did you happen to hear his name ? ”
做过 你 发生 到 听到 他的 姓名 ? ”

你有没有听到他的名字?

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər] . ”
“ Yes , he was a junior . ”
” 是的 , 他 曾是 一个 初级 . ”

“是的，他是大三学生。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who was it ? ”
” WHO 曾是 它 ? ”

“是谁? ”

“ ['ræmzi] ['mɪlhələnd] .
“ Ramsey Milholland .
” 拉姆齐 米尔霍兰德 .

“拉姆齐·米尔霍兰德。

” ['tʃæptər] ['eks 'eks]
” Chapter XX
” 章 xx

第二十章

[fred] ['mɪtʃəl] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ten] [deɪz] ['leɪtər] ,
Fred Mitchell , crossing the campus one morning , ten days later ,
弗雷德 米切尔 , 过境 这 校园 一 早晨 , 十 天 之后 ,

十天后的一个早晨，弗雷德·米切尔穿过校园。

[sɔː] ['dɔːrə] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɔːrmətɔːri] ,

saw	Dora	standing	near	the	entrance	of	her	dormitory	,
锯	多拉	常设	靠近	这	入口	的	她	宿舍	,

看到朵拉站在宿舍门口附近，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] [ən'les] [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ;

where	he	would	pass	her	unless	he	altered	his	course	;
在哪里	他	会	经过	她	除非	他	已修改	他的	课程	;

除非他改变路线，否则他会从她身边经过；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['ɪntuː]

and	as	he	drew	nearer	her	and	the	details	of	her	face	grew	into
和	作为	他	画	更近	她	和	这	细节	的	她	脸	生长	进入

[dɪ'stɪŋktnəs] ,

distinctness	,
明显	,

随着他越来越靠近她，她脸上的细节也越来越清晰，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd]

he	was	indignant	with	himself	for	feeling	less	and	less	indignation	toward
他	曾是	愤怒	和	他自己	为了	感觉	较少的	和	较少的	愤慨	朝向

[hɜːr; hər][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

her	in	proportion	to	the	closeness	of	his	approach	.
她	在	部分	到	这	亲近	的	他的	方法	.

他对自己感到愤慨，因为随着他与她距离越来越近，他对她的愤慨之情却越来越少。

[ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ruːli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	pity	that	came	over	him	was	mingled	with	an	unruly	admiration	,
这	遗憾	那	来了	超过	他	曾是	混合	和	一个	不羁	钦佩	,

他心中涌起的怜悯之情，夹杂着一种难以抑制的钦佩之情。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] [stʌf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] .

causing	him	to	wonder	what	unpatriotic	stuff	he	could	be	made	of	.
导致	他	到	想知道	什么	不爱国的	东西	他	可以	是	制成	的	.

这让他不禁怀疑自己究竟是由怎样不爱国的物质构成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪpt] ;

She	was	marked	,	but	not	whipped	;
她	曾是	标记	,	但	不是	鞭打	;

她身上有记号，但没有被鞭打；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɜːr'self] [streɪt] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	still	held	herself	straight	under	all	the	hammering	and	cutting	which	,	to	his
她	仍然	握住	她自己	直的	在下面	全部	这	锤击	和	切割	哪个	,	到	他的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

据他所知，在所有的敲打和切割下，她仍然保持着挺直的身子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] .

she	had	been	getting	.
她	有	到过	获得	.

她一直都.....

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , “ [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn]

She	stopped	him	,	“	for	only	a	moment	,	”	she	said	,	adding	with	a	wan
她	停止	他	,	“	为了	仅有的	一个	片刻	,	”	她	说	,	添加	和	一个	万

[prə'faundnis] :

profoundness	:
深刻	:

她拦住了他，“就一会儿，”她说，语气中带着一丝苍白的深沉：

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] - ['spoʊkən][tuː; tə] - ? ”
“ That is , if you're not one of those who feel that I shouldn't be ' spoken to ' ? ”
” 那 是 , 如果 你是 不是 一 的 那些 WHO 感觉 那 我 不应该 是 - 说 到 - ? ”

“也就是说，如果你不认为我不应该被‘对待’的话？”

“ [noʊ] , ” [sed] [fred] , ['stɪfli] .
“ No , ” said Fred , stiffly .
” 不 , ” 说 弗雷德 , 僵硬地 .

“不，”弗雷德生硬地说。

“ [aɪ] [meɪ] [ʃer] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [pər'hæps] ,
“ I may share their point of view , perhaps ,
” 我 可能 分享 他们的 观点 的 看法 , 也许 ,

“我或许会认同他们的观点，也许吧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [əb'truːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['mænər] . ”
but I don't feel called upon to obtrude it on you in that manner . ”
但 我 不 感觉 称为 之上 到 突兀 它 在 你 在 那 方式 . ”

但我认为我没有义务以这种方式强加给你。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] .
“ I see , ” she said , nodding .
” 我 看 , ” 她 说 , 点头 .

“我明白了，”她点点头说道。

“ [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ræmzi] . ”
“ I've wanted to speak with you about Ramsey . ”
” 我已经 通缉 到 说话 和 你 关于 拉姆齐 . ”

“我一直想和你谈谈拉姆齐的事。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

” [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] , [ðen] [æskt] , [ə'brʌptli] : “ [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
” She bit her lip , then asked , abruptly : “ What made him do it ? ”
” 她 少量 她 唇 , 然后 问 , 突然 : “ 什么 制成 他 做 它 ? ”

她咬了咬嘴唇，然后突然问道：“是什么让他这么做的？”

“ [ɪn'lɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['regjuləz] ? ”
“ Enlist as a private with the regulars ? ”
” 入伍 作为 一个 私人的 和 这 常客 ? ”

“以列兵身份和正规军一起入伍吗？”

“ [noʊ] . [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'lɪst] [æt; ət] [ɔːl] ? ”
“ No . What made him enlist at all ? ”
” 不 . 什么 制成 他 入伍 在 全部 ? ”

“不。他当初为什么会参军呢？”

“ ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ðæt] [sɔːrt] , ” [fred] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪskli] .
“ Only because he's that sort , ” Fred returned briskly .
” 仅有的 因为 他是 那 种类 , ” 弗雷德 返回 轻快地 .

“只是因为他就是那种人，”弗雷德干脆利落地回答道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt]
“ He may be inexplicable to people who believe that his going out to fight
” 他 可能 是 无法解释的 到 人们 WHO 相信 那 他的 去 出去 到 斗争
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][muə] —
for his country is the same thing as going out to commit a mur —
为了 他的 国家 是 这 相同的 事物 作为 去 出去 到 犯罪 一个 mur —

“对于那些认为他为国而战就等同于杀人的人来说，他的行为或许难以理解——”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
" **She lifted her hand .**
" 她 抬起 她 手 .

她举起了手。

" ['kudnt] [juː; jʊ] — "
" **Couldn't you — "**
" 不能 你 — "

"你难道不能——"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [fred] [sed] [æt; ət][wʌns] .
" **I beg your pardon , " Fred said at once .**
" 我 求 你的 赦免 , " 弗雷德 说 在 一次 .

"请再说一遍,"弗雷德立刻说道。

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **I'm sorry , but I don't know just how to explain him to you . "**
" 我是 对不起 , 但 我 不 知道 只是 如何 到 解释 他 到 你 . "

"对不起，我不知道该怎么向你解释他。"

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

"为什么?

" [hiː; hi] [læft] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" **He laughed , apologetically .**
" 他 笑了 , 带着歉意地 .

他笑了，带着歉意。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Well , you see , as I understand it ,**
" 出色地 , 你 看 , 作为 我 理解 它 ,

"嗯，你看，据我所知，

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt]
you don't think it's possible for a person to have something within him that
你 不 思考 它是 可能的 为了 一个 人 到 有 某物 之内 他 那
[meɪks] [hɪm; ɪm] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi] — "
makes him care so much about his country that he — "
制作 他 关心 所以 很多 关于 他的 国家 那 他 — "

你不认为一个人内心深处会有某种东西，让他如此深爱自己的国家，以至于——"

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

"等待!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌntri] [ɪn]
" **Don't you think I'm willing to suffer a little rather than to see my country in**
" 不 你 思考 我是 愿意的 到 遭受 一个 小的 相当 比 到 看 我的 国家 在
[ðə; ði] [rɔːŋ] ?
the wrong ?
这 错误的 ?

难道你认为我宁愿自己受点苦，也不愿看到我的国家犯错吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Don't	**you**	**think**	**I'm**	**doing**	**it**	**?**	**”**
不	你	思考	我是	正在做	它	?	”

你不觉得是我做的吗?

“ [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**rude**	**;**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
”	出色地	,	我	不	想	到	是	粗鲁的	;	但	,	的	课程	,

“嗯，我不想失礼；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

it	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you're**	**suffering**	**because**	**you**	**think**	**you**	**know**	**more**	**about**
它	似乎	到	我	那	你是	痛苦	因为	你	思考	你	知道	更多的	关于

[wɒts] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [dʌz] . ”

what's	**right**	**and**	**wrong**	**than**	**anybody**	**else**	**does**	**.**	**”**
是什么	正确的	和	错误的	比	任何人	别的	做	.	”

我觉得你之所以痛苦，是因为你觉得自己比任何人都更懂得什么是对什么是错。

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[bʌt; bət][aɪ] — ”

But	**I**	**—**	**”**
但	我	—	”

但我——”

“ [wiː; wi] ['wʊdnt] [get] ['eniwer] , ['prɑːbəbli] , [baɪ]['ɑːrgjuːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , ” [fred] [sed] .

“	**We**	**wouldn't**	**get**	**anywhere**	**,**	**probably**	**,**	**by**	**arguing**	**it**	**,**	**”**	**Fred**	**said**	**.**
”	我们	不会	得到	任何地方	,	大概	,	经过	争论	它	,	”	弗雷德	说	.

“我们争论下去可能也解决不了任何问题，”弗雷德说。

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] . ”

“	**You**	**asked**	**me**	**.**	**”**
”	你	问	我	.	”

“是你问我的。”

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] . ”

“	**I**	**asked**	**you**	**to**	**tell**	**my**	**why**	**he**	**enlisted**	**.**	**”**
”	我	问	你	到	告诉	我的	为什么	他	入伍	.	”

“我问你他为什么参军。”

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [niːdz] [æn; ən] ['ænsər]

“	**The**	**trouble**	**is**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**can**	**tell**	**that**	**to**	**anybody**	**who**	**needs**	**an**	**answer**
”	这	麻烦	是	,	我	不	思考	我	能	告诉	那	到	任何人	WHO	需求	一个	回答

.

:
.

“问题是，我觉得我不能把这个告诉任何需要答案的人。”

[hiː; hi][dʒʌst] [went] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	**just**	**went**	**,**	**of**	**course**	**.**
他	只是	去	,	的	课程	.

他当然就这么走了。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**isn't**	**any**	**question**	**about**	**it**	**.**
那里	不是	任何	问题	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['hiːd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [goʊ] . ”

I	always	thought	he'd	be	the	first	to	go	. ”
我	总是	想法	他会	是	这	第一的	到	去	. ”

我一直觉得他会是第一个走的。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“ Oh	,	no	!
” 哦	,	不	!

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	said	.
” 她	说	.

她说。

“ [jes] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] . ”

“ Yes	,	I	always	thought	so	. ”
” 是的	,	我	总是	想法	所以	. ”

“是的，我一直都这么认为。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“ I	think	you	were	mistaken	, ”	she	said	,	decidedly	.
” 我	思考	你	是	错误	, ”	她	说	,	绝对地	.

“我认为你弄错了，”她斩钉截铁地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ækt] [soʊ] ['kruːəli] . ”

“ It	was	a	special	reason	—	to	make	him	act	so	cruelly	. ”
” 它	曾是	一个	特别的	原因	—	到	制作	他	行为	所以	残酷地	. ”

“这是个特殊的原因——让他做出如此残忍的事情。”

“ ['kruːəli] !

“ Cruelly	!
” 残酷地	!

“太残忍了！”

” [fred] [kraɪd] .

” Fred	cried	.
” 弗雷德	哭	.

弗雷德哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ! ”

“ It	was	! ”
” 它	曾是	! ”

“没错！”

“ ['kruːəl] [tuː; tə] [huːm] ? ”

“ Cruel	to	whom	? ”
” 残忍的	到	谁	? ”

“对谁残忍？”

“ [oʊ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

“ Oh	,	to	his	mother	—	to	his	family	.
” 哦	,	到	他的	母亲	—	到	他的	家庭	.

“哦，对他的母亲——对他的家人来说。”

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] — ”

To	have	him	go	off	that	way	,	without	a	word	— ”
到	有	他	去	离开	那	方式	,	没有	一个	单词	— ”

就这样，一句话也没说就走了——”

“ [oʊ] , [noʊ] - ['hiːd] [bɪn] [hoʊm] , ” [fred] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .

“ Oh	,	no	-	he'd	been	home	, ”	Fred	corrected	her	.
” 哦	,	不	-	他会	到过	家	, ”	弗雷德	已更正	她	.

“哦，不，他一直在家，”弗雷德纠正她。

“ [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
“ He went home the Saturday before he enlisted , and settled it with them
“ 他 去 家 这 周六 前 他 入伍 , 和 定居 它 和 他们
. **:** .

“他在入伍前那个星期六回家，和他们解决了这件事。”

[ðeə(r)] [ɔːl]['broʊkən] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['hiːd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
They're all broken up , of course ; but when they saw he'd made up his mind ,
它们是 全部 破碎的 向上 , 的 课程 ; 但 什么时候 他们 锯 他会 制成 向上 他的 头脑 ,

当然，他们都分手了；但当他们看到他已经下定决心时，

[ðeɪ] [kwɪt] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
they quit opposing him , and I think they're proud of him about it ,
他们 辞职 反对 他 , 和 我 思考 它们是 自豪的 的 他 关于 它 ,

他们不再反对他，我想他们为此感到自豪。

['meɪbi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] .
maybe , in spite of feeling anxious .
或许 , 在 尽管如此 的 感觉 焦虑的 .

或许，尽管感到焦虑。

[juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːr'tɪlərimən] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [speɪn] ,
You see , his father was an artilleryman in the war with Spain ,
你 看 , 他的 父亲 曾是 一个 炮兵 在 这 战争 和 西班牙 ,

你看，他父亲曾是参加过美西战争的炮兵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]
and his grandfather was a Colonel at the end of the War of the
和 他的 祖父 曾是 一个 上校 在 这 结尾 的 这 战争 的 这
[rɪ'beljən] ,
Rebellion ,
叛乱 ,

他的祖父在叛乱战争结束时是一名上校。

[ðoʊ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] , [laɪk] ['ræmzi] .
though he went into it as a private , like Ramsey .
尽管 他 去 进入 它 作为 一个 私人的 , 喜欢 拉姆齐 .

虽然他和拉姆齐一样，是以列兵身份入伍的。

[hiː; hi] [daɪd] [wen] ['ræmzi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ; [bʌt; bət] ['ræmzi] [ri'membəz] [hɪm; ɪm] ;
He died when Ramsey was about twelve ; but Ramsey remembers him ;
他 死亡 什么时候 拉姆齐 曾是 关于 十二 ; 但 拉姆齐 记得 他 ;

他去世时拉姆齐大约十二岁；但拉姆齐记得他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] .
he was talking of him a little the night before he enlisted .
他 曾是 说 的 他 一个 小的 这 夜晚 前 他 入伍 .

在他入伍前一晚，他还在谈论他。

” ['dɔːrə] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['proʊtest] .
” Dora made a gesture of despairing protest .
” 多拉 制成 一个 手势 的 绝望 反对 .

“朵拉做出了绝望的抗议手势。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ！ ”
“ You don't understand ! ”
” 你 不 理解 ！ ”

“你不明白！ ”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] ? ”
“ What is it I don't understand ? ”
” 什么 是 它 我 不 理解 ? ”

“我到底哪里不明白？”

“ ['ræmzi] !
“ Ramsey !
” 拉姆齐 !

“拉姆齐！

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [went] — [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] ['kɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] !
I know why he went — and it's just killing me !
我 知道 为什么 他 去 — 和 它是 只是 杀 我 !

我知道他为什么离开——这让我痛苦万分！

” [fred] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .
” Fred looked at her gravely .
” 弗雷德 看起来 在 她 严重地 .

弗雷德神情严肃地看着她。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't think you need worry about it , ” he said .
” 我 不 思考 你 需要 担心 关于 它 , ” 他 说 .

“我觉得你不用担心，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] .
“ There's nothing about his going that you are responsible for .
” 有 没有什么 关于 他的 去 那 你 是 负责任的 为了 .

“他的离开与你没有任何关系。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .
” She repeated her despairing gesture .
” 她 重复 她 绝望 手势 .

她再次做出了绝望的手势。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .
“ You don't understand .
” 你 不 理解 .

你不明白。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] .
But it's no use .
但 它是 不 使用 .

但这毫无用处。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [help] ['eni] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,
It doesn't help any to try to talk of it , though I thought maybe it would ,
它 不 帮助 任何 到 尝试 到 讲话 的 它 , 尽管 我 想法 或许 它 会 ,
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

虽然我原以为谈论这件事或许会有帮助，但实际上并没有什么用。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ['entrəns] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
” She went a little nearer the dormitory entrance , leaving him where he was ,
” 她 去 一个 小的 更近 这 宿舍 入口 , 离开 他 在哪里 他 曾是 ,
[ðen] [tɜːrnd] .
then turned .
然后 转向 .

她又往宿舍入口走近了一点，把他留在原地，然后转身离开。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	I	suppose	you	won't	see	him	?	”
”	我	认为	你	惯于	看	他	?	”

“我想你不会见到他了吧？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] - [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] — [ɪn] [fræns] .

Most	probably	not	till	we	meet	-	if	we	should	—	in	France	.
最多	大概	不是	直到	我们	见面	-	如果	我们	应该	—	在	法国	.

很可能要等到我们在法国见面——如果我们有机会见面的话。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] ['hiːz] ['steɪʃənd] ; [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] — [ɪf] [its] ['evər] ['redi] !

I	don't	know	where	he's	stationed	;	and	I'm	going	with	the	aviation	—	if	it's	ever	ready	!
我	不	知道	在哪里	他是	驻	;	和	我是	去	和	这	航空	—	如果	它是	曾经	准备好	!

我不知道他驻扎在哪里；我要去航空部队——如果它能准备就绪的话！

[ænd; ənd] ['hiːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['regjuləz] ; ['hiːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] . ”

And	he's	with	the	regulars	;	he'll	probably	be	among	the	first	to	go	over	.	”
和	他是	和	这	常客	;	地狱	大概	是	之中	这	第一的	到	去	超过	.	”

而且他是和主力队员一起去的；他很可能是第一批过去的人之一。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

”	She	turned	sharply	away	,	calling	back	over	her	shoulder	in	a	choked	voice	.
”	她	转向	尖锐地	离开	,	呼叫	后退	超过	她	肩膀	在	一个	窒息	嗓音	.

她猛地转身，回头用哽咽的声音喊道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

” [bʌt; bət] ['frɛdz] [hɑːrt] [hæd; həd] [meltid] ; [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

”	But	Fred's	heart	had	melted	;	gazing	after	her	,
”	但	弗雷德的	心	有	融化	;	凝视	后	她	,

但弗雷德的心已经融化了；他凝视着她的背影，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [praʊd] [jʌŋ] [hed] [hæd; həd] ['loʊɝd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] ;

he	saw	that	her	proud	young	head	had	lowered	now	,	and	that	her	shoulders	were	moving	convulsively	;
他	锯	那	她	自豪的	年轻的	头	有	降低	现在	,	和	那	她	肩膀	是	移动	痉挛地	;

他看到她骄傲的年轻头垂了下来，肩膀也剧烈地抽搐着；

[hiː; hi][ræn]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][biˈgæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði]
he **ran** **after** **her** **and** **caught** **her** **as** **she** **began** **slowly** **to** **ascend** **the**
他 跑 后 她 和 捕捉 她 作为 她 开始 缓慢地 到 上升 这
['dɔːrmətɔːri] [steps] .
dormitory **steps** **.**
宿舍 步骤 .

他追上去，在她缓缓走上宿舍台阶时抓住了她。

“ [siː] [hɪr] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **See** **here** **,** **”** **he** **cried** **.**
“ 看 这里 , ” 他 哭 .

“看这里！”他喊道。

“ [dəunt] —
“ **Don't** **—**
“ 不 —

“不-

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][wet] [feɪs] .
” **She** **lifted** **a** **wet** **face** **.**
” 她 抬起 一个 湿的 脸 .

她抬起湿漉漉的脸。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** **,** **no** **!**
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[hiː; hi] [went] [ɪn] ['bɪtərnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bɪtərnəs] !
He **went** **in** **bitterness** **because** **I** **told** **him** **to** **,** **in** **my** **own** **bitterness** **!**
他 去 在 苦味 因为 我 讲述 他 到 , 在 我的 自己的 苦味 !

他带着怨恨离开，因为我带着自己的怨恨让他这么做！

[aɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
I've **killed** **him** **!**
我已经 被杀 他 !

我杀了他！

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Long **ago** **,** **when** **he** **wasn't** **much** **more** **than** **a** **child** **,**
长的 前 , 什么时候 他 不是 很多 更多的 比 一个 孩子 ,

很久以前，当他还是个孩子的时候，

[aɪ] [hɜːrd] ['hiːd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːd] - [ʃoʊ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
I **heard** **he'd** **said** **that** **some** **day** **he'd** **'** **show** **'** **me** **,** **and** **now** **he's** **done** **it** **!**
我 听到 他会 说 那 一些 天 他会 - 展示 - 我 , 和 现在 他是 完毕 它 !

我听说他曾说过总有一天他会“证明”给我看，现在他真的做到了！

” [fred] ['hwisld] [loʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] .
” **Fred** **whistled** **low** **and** **long** **when** **she** **had** **disappeared** **.**
” 弗雷德 吹口哨 低的 和 长的 什么时候 她 有 消失 .

“当她消失后，弗雷德吹了一声低沉而悠长的口哨。”

“ ['gɜːlz] !
“ **Girls** **!**
“ 女孩们 !

“女孩们！

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” **he** **murmured** **to** **himself** **.**
” 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

“ [sʌm; səm]['gɜːlz] , ['enihaʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['gɜːlz] !
“ Some girls , anyhow — they will be girls !
“ 一些 女孩们 , 无论如何 — 他们 将要 是 女孩们 !

“有些女孩，不管怎样——她们终究是女孩！”

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] - [ɪm] [wɒts] [wʌt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] , ['iːðər] !
You can't tell ' em what's what , and you can't change ' em , either !
你 不能 告诉 - 呃 是什么 什么 , 和 你 不能 改变 - 呃 , 任何一个 !

你既无法告诉他们真相，也无法改变他们！

” [ðen] , [æz; əz] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['mætərz] [ə'gen] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
” Then , as more urgent matters again occupied his attention ,
” 然后 , 作为 更多的 紧迫的 事情 再次 占领 他的 注意力 ,

“然后，由于更紧迫的事情再次占据了他的注意力，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['laɪvli] [geɪt][tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn][mæp] -
he went on at an ardent and lively gait to attend his class in map -
他 去 在 在 一个 热心 和 热闹 步态 到 出席 他的 班级 在 地图 -
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

他迈着轻快活泼的步伐继续去上地图绘制课。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
Chapter XXI
章 二十一

第二十一章

[ðæt] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] , [æt; ət][fɜːrst][tuː] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] ,
That thunder in the soil , at first too deep within it to be audible ,
那 雷 在 这 土壤 , 在 第一的 也 深的 之内 它 到 是 可听见的 ,

那雷声来自大地深处，起初太过隐蔽，人耳无法听见。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər]
had come to the surface now and gradually became heard as the thunder
有 来 到 这 表面 现在 和 逐步地 成为 听到 作为 这 雷
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [graʊndz] .
of a million feet upon the training grounds .
的 一个 百万 脚 之上 这 训练 理由 .

现在，这些声音已经浮出水面，逐渐变得像百万只脚在训练场上奔腾的雷鸣。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] [ræŋ] ['ʃɑːrpər] ;
The bugles rang sharper ;
这 号角 响铃 更锐利 ;

号角声更加尖锐；

[ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faifs] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntrisaɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [drʌmz]
the drums and fifes of town and village and countryside were the drums
这 鼓 和 短笛 的 镇 和 村庄 和 农村 是 这 鼓
[ænd; ənd] [faifs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] [ðæt] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] ['evri] [hɑːrθ] [bɪ'twiːn]
and fifes of a war that came closer and closer to every hearth between
和 短笛 的 一个 战争 那 来了 更近 和 更近 到 每一个 炉 之间
[ðə; ði] [tuː] ['oʊʃnz] .
the two oceans .
这 二 海洋 .

城镇、乡村和郊外的鼓声和笛声，是战争的鼓声和笛声，这场战争正一步步逼近两大洋之间每一个家庭的家园。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['sɪmblz] [bɪ'keɪm] ['sɪmblz] [braɪt] [ænd; ənd] [nuː] ,
All the old symbols became symbols bright and new ,
全部 这 老的 符号 成为 符号 明亮的 和 新的 ,

所有旧的符号都变成了崭新而明亮的符号。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

as	if	no	one	had	ever	seen	them	before	.
作为	如果	不	一	有	曾经	已见	他们	前	.

仿佛以前从未有人见过他们一样。

" [ə'merɪkə] " [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] " [ə'merɪkə] " [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	America	"	was	like	a	new	word	,	and	the	song	"	America	"	was	like	a
"	美国	"	曾是	喜欢	一个	新的	单词	,	和	这	歌曲	"	美国	"	曾是	喜欢	一个

[nuː] [sɔːŋ] .

new	song	.
新的	歌曲	.

"美国"就像一个新词，歌曲《美国》也像一首新歌。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['bleɪtənsi] [ʌv; əv] [ɔː'reɪtɪŋ] ['kændədets] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [bɔːrd] ['ɔːdɪtəz]

All	the	dusty	blatancies	of	orating	candidates	,	seeking	to	rouse	bored	auditors
全部	这	尘土飞扬	明目张胆	的	演讲	候选人	,	寻求	到	唤醒	无聊的	审计员

[wɪð; wɪθ] " [ðə; ðɪ] [oʊld] [flæg] " ;

with	"	the	old	flag	"	;
和	"	这	老的	旗帜	"	;

候选人那些陈腐的演说辞，试图用"旧旗帜"来唤起厌倦的听众；

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌpætri'ɔtɪk] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [klʌb] ;

all	the	mechanical	patriotics	of	school	and	church	and	club	;
全部	这	机械的	爱国主义	的	学校	和	教会	和	俱乐部	;

学校、教堂和俱乐部里所有机械式的爱国主义；

[ɔːl] [ðiːz] [taɪm] - [wɔːrn] ['flæsɪd] [θɪŋz] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] ['kʌlər] .

all	these	time	-	worn	flaccid	things	leaped	suddenly	into	living	colour	.
全部	这些	时间	-	磨损	松弛	事物	跳跃	突然	进入	活的	颜色	.

所有这些陈旧乏味的东西突然间都鲜活了起来。

[ðə; ðɪ][flæg] [bɪ'keɪm] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] — [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt]

The	flag	became	brilliant	and	strange	to	see	—	strange	with	a	meaning	that
这	旗帜	成为	杰出的	和	奇怪的	到	看	—	奇怪的	和	一个	意义	那

[siːmd] [nuː] ,

seemed	new	,
似乎	新的	,

这面旗帜变得耀眼夺目，却又显得十分奇特——它所蕴含的意义似乎焕然一新。

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lɔːŋ] [noʊn] , [jet] ['nevər] [noʊn] [tɪl] [naʊ] .

a	meaning	long	known	,	yet	never	known	till	now	.
一个	意义	长的	已知	,	然而	绝不	已知	直到	现在	.

一个由来已久却从未被世人所知的含义。

[ænd; ənd][soʊ] ['hɑːrts] [ðæt] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [ðəm'selvz] [keɪm] [ə'pɑːn] ['æmbʊʃiz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]

And	so	hearts	that	thought	they	knew	themselves	came	upon	ambushes	of	emotion
和	所以	心	那	想法	他们	知道	他们自己	来了	之上	伏击	的	情感

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [nɑːt] [gest] [bɪ'fɔːr] .

and	hidden	indwellings	of	spirit	not	guessed	before	.
和	隐	室内	的	精神	不是	猜对了	前	.

于是，那些自以为很了解自己的人，却遭遇了情感的伏击和内心深处从未察觉的隐秘精神世界。

['dɔːrə]['joʊkəm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] ,

Dora	Yocum	,	listening	to	the	"	Star	Spangled	Banner	,
多拉	约库姆	,	聆听	到	这	"	星星	闪闪发光的	横幅	,

多拉·约库姆正在聆听《星条旗永不落》，

〃 [sʌŋ] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪməgrənts] [tu:; tə][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [tu:n] [oʊld][pi'ænoʊ][ɪn][ə; eɪ]

〃	sung	by	children	of	immigrants	to	an	out	-	of	-	tune	old	piano	in	a
〃	唱	经过	孩子们	的	移民	到	一个	出去	-	的	-	调	老的	钢琴	在	一个

['mɪʃ(ə)n] ['klʌb'ru:m] , [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

mission	clubroom	,	in	Chicago	,
使命	俱乐部会所	,	在	芝加哥	,

这首歌由移民的孩子们在芝加哥一家教会俱乐部的房间里，用一架走音的老旧钢琴演唱。

[faʊnd] [hɜ:r'self] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] ['hɑ:rtɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

found	herself	crying	with	a	soul	-	shaking	heartiness	in	a	way	different	from
成立	她自己	哭泣	和	一个	灵魂	-	摇晃	热情	在	一个	方式	不同的	从

['ʌðər] [weɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] .

other	ways	that	she	had	cried	.
其他	方式	那	她	有	哭	.

她发现自己哭得撕心裂肺，这种哭法与她以往的哭法截然不同。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðen] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

Among	the	many	things	she	thought	of	then	was	this	:
之中	这	许多	事物	她	想法	的	然后	曾是	这	:

她当时想到了很多事情，其中就包括这一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['bænər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

That	the	banner	the	children	were	singing	about	was	in	danger	.
那	这	横幅	这	孩子们	是	歌唱	关于	曾是	在	危险	.

孩子们歌唱的那面旗帜正面临危险。

[ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['kɑ:ntɪnənt] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [soʊ] [ʌn'tʌtʃəbl] , [soʊ]

The	great	country	,	almost	a	continent	,	had	always	seemed	so	untouchable	,	so
这	伟大的	国家	,	几乎	一个	大陆	,	有	总是	似乎	所以	不可触碰的	,	所以

[seɪf] [ænd; ənd] [ʃʊr] ;

safe	and	sure	;
安全的	和	当然	;

这个幅员辽阔的国家，几乎占据了整个大陆，一直以来都显得如此不可触碰，如此安全可靠；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] ['paʊər] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

she	had	never	been	able	to	conceive	of	a	hostile	power	mighty	enough	to
她	有	绝不	到过	有能力的	到	构想	的	一个	敌对的	力量	强大的	足够的	到

[ʃeɪk] [ɔ:r]['i:v(ə)n][dʒɑ:r][ˌaɪ 'ti:] .

shake	or	even	jar	it	.
摇	或者	甚至	罐	它	.

她从未想过会有如此强大的敌对力量能够撼动它，甚至撼动它。

[ænd; ənd] [sɪns] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['ɪndʒərd] ,

And	since	so	great	and	fundamental	a	thing	could	not	be	injured	,
和	自从	所以	伟大的	和	基本的	一个	事物	可以	不是	是	受伤	,

既然如此伟大而根本的事物不能受到损害，

[ə; eɪ][wɔ:r][fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'fens] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [nɑ:t]['oʊnli] ['wɪkɪd]

a	war	for	its	defence	had	appeared	to	be	,	in	her	eyes	,	not	only	wicked
一个	战争	为了	它是	防御	有	出现	到	是	,	在	她	眼睛	,	不是	仅有的	邪恶

[bʌt; bət] [rɪ'dɪkjələs] .

but	ridiculous	.
但	荒谬的	.

在她看来，为保卫家园而发动的战争不仅邪恶，而且荒谬。

[æt; ət] [læst] , [les] [ænd; ənd] [les] ['veɪgli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

At	last	,	less	and	less	vaguely	,	she	had	come	to	comprehend	something	of
在	最后的	,	较少的	和	较少的	依稀	,	她	有	来	到	理解	某物	的

[ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l]['dʒɜ:rmən] [θret] ,

the	colossal	German	threat	,
这	庞大	德语	威胁	,

最终，她越来越清晰地认识到德国的巨大威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðɪs] [braɪt] ['bænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪməgrənts] - ['tʃɪldrən]

and	the	shadow	that	touched	this	bright	banner	of	which	the	immigrants	'	children
和	这	阴影	那	感动	这	明亮的	横幅	的	哪个	这	移民	-	孩子们

[paɪpt] [soʊ] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [klʌb] - [ruːm] .

piped	so	briskly	in	the	mission	club	-	room	.
管道	所以	轻快地	在	这	使命	俱乐部	-	房间	.

而阴影则笼罩着这面鲜艳的旗帜，移民的孩子们在教会俱乐部的房间里轻快地吹奏着旗帜上的乐曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][dʒʌst] [waɪ] ,

She	had	begun	to	understand	,	though	she	could	not	have	told	just	why	,
她	有	开始	到	理解	,	尽管	她	可以	不是	有	讲述	只是	为什么	,

她开始明白了，虽然她无法确切地说出原因。

[ɔːr] [haʊ] , [ɔːr][æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

or	how	,	or	at	what	moment	understanding	reached	her	.
或者	如何	,	或者	在	什么	片刻	理解	达到	她	.

或者她是如何，或者在哪个时刻才领悟的。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌntri] , ['θretnd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

She	began	to	understand	that	her	country	,	threatened	to	the	life	,
她	开始	到	理解	那	她	国家	,	威胁	到	这	生活	,

她开始明白，她的国家正面临生命威胁，

[hæd; həd] [flʌŋ] [ɪts] [laɪn] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd]

had	flung	its	line	those	thousands	of	miles	across	the	sea	to	stand	and
有	扔	它是	线	那些	数千	的	英里	穿过	这	海	到	站立	和

[hoʊld] ['hindənbəːg] [ænd; ənd] ['lʊdəndɔːrf] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['kaɪzər] ,

hold	Hindenburg	and	Ludendorff	and	all	their	Kaisers	,
抓住	兴登堡号	和	鲁登道夫	和	全部	他们的	凯撒	,

它跨越数千英里的大海，投身于抵抗兴登堡、鲁登道夫以及所有德皇的进攻。

[kɪŋz] , [djuːks] , [ænd; ənd] [kraʊn] ['prɪnsəz] , [ðer; ðər] [krʌp] [ænd; ənd]['skoʊˌdɑː] ['mɑːnstrəs] ['endʒɪnz] ,

Kings	,	Dukes	,	and	Crown	Princes	,	their	Krupp	and	Skoda	monstrous	engines	,
国王	,	公爵	,	和	王冠	王子们	,	他们的	克虏伯	和	斯柯达	滔天	发动机	,

国王、公爵和王储，以及他们那台克虏伯和斯柯达的巨型发动机，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] ['ʌðər] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [men] [meɪd] ['ɪntuː] ['ɑːmiz] .

and	their	monstrous	other	engines	of	men	made	into	armies	.
和	他们的	滔天	其他	发动机	的	男人	制成	进入	军队	.

以及他们制造的其他由人类组成的庞大军队。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [heɪz] [ʌv; əv] ['mɪstɪd] [siː] - [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][lænd] - [maɪlz] [ʃiː; ʃi]

Through	the	long	haze	of	misted	sea	-	miles	and	the	smoke	of	land	-	miles	she
通过	这	长的	阴霾	的	雾蒙蒙的	海	-	英里	和	这	抽烟	的	土地	-	英里	她

[pər'siːvd] [ðæt] [braʊn] [laɪn] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

perceived	that	brown	line	of	ours	,
感知	那	棕色的	线	的	我们的	,

透过绵延数英里的海上薄雾和陆地烟雾，她看到了我们那条棕色的线。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] [ðæt] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [maɪt] [nɑːt]

and	knew	it	stood	there	that	Freedom	,	and	the	Nation	itself	,	might	not
和	知道	它	站立	那里	那	自由	,	和	这	国家	本身	,	可能	不是

['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

perish	from	the	earth	.
沦	从	这	地球	.

他知道，正是因为有了它，自由和国家本身才不会从地球上消失。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ,

And	so	,	a	week	later	,	she	went	home	,
和	所以	,	一个	星期	之后	,	她	去	家	,

于是，一周后，她回了家。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] ['ræmziːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ðɪ] ['letər]
and came nervously to Ramsey's mother and found how to direct the letter
和 来了 紧张地 到 拉姆齐的 母亲 和 成立 如何 到 直接的 这 信
[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
she wanted to write .
她 通缉 到 写 .

她忐忑不安地来到拉姆齐的母亲面前，想办法指导她如何写那封她想写的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] .
He was in France .
他 曾是 在 法国 .

他当时在法国。

[æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] [freɪz] [went] , [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
As the old phrase went , she poured out her heart .
作为 这 老的 短语 去 , 她 倾倒 出去 她 心 .

正如那句老话所说，她倾诉衷肠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] .
It seems to apply to her letter .
它 似乎 到 申请 到 她 信 .

这似乎也适用于她的信。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] :
She wrote :
她 写道 :

她写道：

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
Don't misunderstand me .
不 误解 我 .

别误会我的意思。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['bɪtər] [spiːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][hæd; həd] ['drɪvn] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [step] [juː; jʊ][dɪd] .
I felt that my bitter speech to you had driven you to take the step you did .
我 毛毡 那 我的 苦的 演讲 到 你 有 驱动 你 到 拿 这 步 你 做过 .

我觉得我之前对你说的那些伤人的话，促使你采取了你现在采取的行动。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,
I felt that I had sent you to be killed ,
我 毛毡 那 我 有 发送 你 到 是 被杀 ,

我觉得我派你去送死的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that I ought to be killed for doing it ,
和 那 我 应该 到 是 被杀 为了 正在做 它 ,

而我却因此应该被处死。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ʌðər] ['məutivz] , [tuː] .
but I knew that you had other motives , too .
但 我 知道 那 你 有 其他 动机 , 也 .

但我知道你还有其他动机。

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ʌv; əv]
I knew , of course , that you thought of the country more than you did of
我 知道 , 的 课程 , 那 你 想法 的 这 国家 更多的 比 你 做过 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我当然知道，你更关心的是国家而不是我。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [mæd] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [maɪt] [hæv; həv]
or **of** **any** **mad** **thing** **I** **would** **say** **—** **but** **I** **thought** **that** **what** **I** **said** **might** **have**
或者 的 任何 疯狂的 事物 我 会 说 — 但 我 想法 那 什么 我 说 可能 有
[bɪn] [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [θɪŋ] ,
been **the** **prompting** **thing** **,**
到过 这 提示 事物 ,

或者我会说出什么疯狂的话——但我认为我说的话可能正是引发这一切的原因。

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [θruː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] ,
the **word** **that** **threw** **you** **into** **it** **so** **hastily** **and** **before** **you** **were** **ready** **,**
这 单词 那 扔 你 进入 它 所以 草草 和 前 你 是 准备好 ,
[pər'hæps] .
perhaps **.**
也许 .

或许正是这个词，让你在毫无准备的情况下，匆匆忙忙地卷入其中。

[aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [ber] [ðæt] ['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
I **dreaded** **to** **bear** **that** **terrible** **responsibility** **.**
我 令人恐惧的 到 熊 那 糟糕的 责任 .

我害怕承担那份可怕的责任。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
I **hope** **you** **understand** **.**
我 希望 你 理解 .

希望您能理解。

[maɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [hæz; həz] [bɪn] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ˌes eɪ 'es][soʊ] “ ['lɑːdʒɪk(ə)l] ” — [ɪts] [bɪn] [ɪn][maɪ]
My **great** **mistake** **has** **been** **—** **I** **thought** **I** **sas** **so** **“** **logical** **”** **—** **it's** **been** **in** **my**
我的 伟大的 错误 有 到过 — 我 想法 我 sas 所以 “ 逻辑 ” — 它是 到过 在 我的
['staːtiŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] ['pruːvn] ;
starting **everything** **with** **a** **thought** **I'd** **never** **proven** **;**
开始 一切 和 一个 想法 ID 绝不 已证实 ;

我犯的最大错误是——我自以为是地认为这很“合乎逻辑”——那就是我总是从一个我从未证明过的想法开始做事；

[ðæt] [wɔːr][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['iːvəlz][wɜːr; wər] ['lesər] .
that **war** **is** **the** **worst** **thing** **,** **and** **all** **other** **evils** **were** **lesser** **.**
那 战争 是 这 最差 事物 , 和 全部 其他 罪恶 是 较少 .

战争是最糟糕的事情，其他一切罪恶都比不上战争。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I **was** **wrong** **.**
我 曾是 错误的 .

我错了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɔːr] ['iznt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['iːv(ə)l] .
I **was** **wrong** **,** **because** **war** **isn't** **the** **worst** **evil** **.**
我 曾是 错误的 , 因为 战争 不是 这 最差 邪恶的 .

我错了，因为战争并非最邪恶的事。

['sleɪvəri] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] ['iːv(ə)l] ,
Slavery **is** **the** **worse** **evil** **,**
奴隶制 是 这 更糟 邪恶的 ,

奴隶制是最邪恶的制度。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [wɔːr]
and **now** **I** **want** **to** **tell** **you** **I** **have** **come** **to** **see** **that** **you** **are** **making** **war**
和 现在 我 想 到 告诉 你 我 有 来 到 看 那 你 是 制作 战争
[ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] ['sleɪvəri] .
on **those** **that** **make** **slavery** **.**
在 那些 那 制作 奴隶制 .

现在我想告诉你们，我已经意识到你们正在向那些奴役他人的人宣战。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [bəuθ][wɔːr][ænd; ənd] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

Yes	,	you	are	fighting	those	that	make	both	war	and	slavery	,	and	you	are
是的	,	你	是	斗争	那些	那	制作	两个都	战争	和	奴隶制	,	和	你	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

是的，你们正在与那些发动战争和奴役的人作斗争，你们是对的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] ['revərəns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [raɪt] [wɔːr] .

and	I	humbly	reverence	and	honour	all	of	you	who	are	in	this	right	war	.
和	我	谦卑地	尊敬	和	荣誉	全部	的	你	WHO	是	在	这	正确的	战争	.

我由衷地敬仰和尊重所有参与这场正义战争的人们。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [hɪr] ; [aɪ][wɜːrk][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ,

I	have	come	home	to	work	in	the	Red	Cross	here	;	I	work	there	all	day	,
我	有	来	家	到	工作	在	这	红色的	叉	这里	;	我	工作	那里	全部	天	,

我回到家乡是为了在红十字会工作；我整天都在那里工作。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [aɪ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] — [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [its] [wʌt]

and	all	day	I	keep	saying	to	myself	—	but	I	really	mean	to	you	—	it's	what
和	全部	天	我	保持	说	到	我	—	但	我	真的	意思是	到	你	—	它是	什么

[aɪ] [preɪ] ,

I	pray	,
我	祈祷	,

我整天都在对自己说——但我真的想对你这么说——这就是我祈祷的，

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] : “ [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][græntˈ][juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktəri] !

and	oh	,	how	I	pray	it	:	“	God	be	with	you	and	grant	you	the	victory	!
和	哦	,	如何	我	祈祷	它	:	“	上帝	是	和	你	和	授予	你	这	胜利	!

我多么祈祷：“愿上帝与你同在，赐予你胜利！”

” [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][wɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] .

”	For	you	must	win	and	you	will	win	.
”	为了	你	必须	赢	和	你	将要	赢	.

“因为你必须赢，而且你一定会赢。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [pliːz] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Forgive	me	,	oh	,	please	—	and	if	you	will	,	could	you	write	to	me	?
原谅	我	,	哦	,	请	—	和	如果	你	将要	,	可以	你	写	到	我	?

请原谅我，哦，求求你——如果你愿意的话，能否给我写封信?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] “ ['gɜːlz] ” — [bʌt; bət]

I	know	you	have	things	to	do	more	important	than	“	girls	”	—	but
我	知道	你	有	事物	到	做	更多的	重要的	比	“	女孩们	”	—	但

我知道你还有比“女孩”更重要的事要做——但是

[oʊ] , ['kudnt] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

oh	,	couldn't	you	,	please	?
哦	,	不能	你	,	请	?

哦，拜托了！

[ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [nɑːt][tuː; tə]['dæmpən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

This	letter	,	which	she	had	taken	care	not	to	dampen	,	as	she	wrote	,
这	信	,	哪个	她	有	已采取	关心	不是	到	挫伤	,	作为	她	写道	,

她写这封信的时候，一直小心翼翼地不让信纸被水浸湿。

[went] [ɪn] [sloʊ] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [fræns] ,

went	in	slow	course	to	the	“	American	Expeditionary	Forces	in	France	,
去	在	慢的	课程	到	这	“	美国人	探险家	部队	在	法国	,

缓慢地驶向“驻法美军”，

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [sɔːt] .

"	and	finally	found	him	whom	it	patiently	sought	.
"	和	最后	成立	他	谁	它	耐心	寻求	.

“最终找到了它耐心寻找的那个人。”

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ,

He	delayed	not	long	to	answer	,
他	延迟	不是	长的	到	回答	,

他很快回答道：

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ðə; ði] ['pensld] ['mɪsɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]

and	in	time	she	held	in	a	shaking	hand	the	pencilled	missive	he	had	sent
和	在	时间	她	握住	在	一个	摇晃	手	这	铅笔画	信函	他	有	发送

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最终，她颤抖着手，手里拿着他用铅笔写给她的那封信。

[juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] ['kɑːmɪk] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [in'listɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

You	forget	all	that	comic	talk	about	me	enlisting	because	of	your	telling	me	to
你	忘记	全部	那	漫画	讲话	关于	我	入伍	因为	的	你的	讲述	我	到

.

:
.

你忘了之前那些关于我因为你叫我参军而入伍的搞笑言论吗?

[aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

I'd	written	my	father	I	was	going	at	the	first	chance	a	month	and	a	half
ID	书面	我的	父亲	我	曾是	去	在	这	第一的	机会	一个	月	和	一个	一半

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

before	that	day	when	you	said	it	.
前	那	天	什么时候	你	说	它	.

在你说出那句话的前一个半月，我就写信告诉我父亲，我一有机会就要走了。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv][wɔːr] ,

My	mind	was	made	up	at	the	first	time	there	was	any	talk	of	war	,
我的	头脑	曾是	制成	向上	在	这	第一的	时间	那里	曾是	任何	讲话	的	战争	,

第一次听到有关战争的言论时，我就下定了决心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [fɔːr; fər][maɪ]['goʊɪŋ][æz; əz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

and	you	had	about	as	much	responsibility	for	my	going	as	some	little
和	你	有	关于	作为	很多	责任	为了	我的	去	作为	一些	小的

['spæroʊ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

sparrow	or	something	.
麻雀	或者	某物	.

你对我的离世负有的责任，就像一只小麻雀一样微不足道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [miːn] [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] ,

Of	course	I	don't	mean	I	didn't	pay	any	attention	to	the	different	things	you	said	,
的	课程	我	不	意思是	我	没有	支付	任何	注意力	到	这	不同的	事物	你	说	,

当然，我并不是说我完全没注意到你说的那些话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

because	I	always	did	,
因为	我	总是	做过	,

因为我一直都是这么做的。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	I	used	to	worry	over	it	because	I	was	afraid	some	day	it	would
和	我	用过的	到	担心	超过	它	因为	我	曾是	害怕的	一些	天	它	会

[get] [juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

get	you	in	trouble	,
得到	你	在	麻烦	,

我以前总是为此担心，因为我害怕有一天它会给你带来麻烦。

[ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd] [juːv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	I'm	mighty	glad	you've	cut	it	out	.
和	我是	强大的	高兴的	你已经	切	它	出去	.

我非常高兴你已经停止这样做了。

[ðæts] [raɪt] ; [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['regjələr] [gɜːrl] [naʊ] .

That's	right	;	you	be	a	regular	girl	now	.
那就是	正确的	;	你	是	一个	常规的	女孩	现在	.

没错，你现在就做一个普通的女孩吧。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

You	always	were	one	,	and	I	knew	it	all	right	.
你	总是	是	一	,	和	我	知道	它	全部	正确的	.

你一直都是其中之一，我对此心知肚明。

[aɪm][nɑːt][æz; əz] [skerd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I'm	not	as	scared	to	write	to	you	as	I	was	to	talk	to	you	,
我是	不是	作为	害怕的	到	写	到	你	作为	我	曾是	到	讲话	到	你	,

我现在写信给你没有当初跟你说话那么害怕了。

[soʊ][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['letər] .

so	I	guess	you	know	I	was	mighty	tickled	to	get	your	letter	.
所以	我	猜测	你	知道	我	曾是	强大的	挠痒	到	得到	你的	信	.

所以，我想你应该知道，收到你的来信我有多高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [bluː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

It	sounded	blue	,	but	I	was	glad	to	get	it	.
它	听起来	蓝色的	,	但	我	曾是	高兴的	到	得到	它	.

听起来有点忧郁，但我很高兴能得到它。

[juː; jʊ] [bet] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

You	bet	I'll	write	to	you	!
你	赌注	患病的	写	到	你	!

我当然会给你写信！

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['letər] .

I	don't	suppose	you	could	have	any	idea	how	glad	I	was	to	get	your	letter	.
我	不	认为	你	可以	有	任何	主意	如何	高兴的	我	曾是	到	得到	你的	信	.

我恐怕无法想象我收到你的来信时有多高兴。

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [ɪf] [ðeid] [let] [ˌem 'iː] ,

I	could	sit	here	and	write	to	you	all	day	if	they'd	let	me	,
我	可以	坐	这里	和	写	到	你	全部	天	如果	他们会	让	我	,

如果他们允许的话，我可以坐在这里给你写一整天的信。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [naʊ] .

but	I'm	a	corporal	now	.
但	我是	一个	下士	现在	.

但我现在是下士了。

[wen] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðɪs] ,

When	you	answer	this	,
什么时候	你	回答	这	,

当你回答这个问题时，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪ] [haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [græs] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [jaːdz] [ɪz]

I	wish	you'd	say	how	the	old	town	looks	and	if	the	grass	in	the	front	yards	is
我	希望	你会	说	如何	这	老的	镇	看起来	和	如果	这	草	在	这	正面	码	是

[æz; əz] [griːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] ,

as	green	as	it	usually	is	,
作为	绿色的	作为	它	通常	是	,

我希望你能告诉我老城区现在是什么样子，以及前院的草坪是否像往常一样翠绿。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

以及所有的一切。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ]

And	tell	me	some	more	about	everything	you	think	of	when	you	are	working
和	告诉	我	一些	更多的	关于	一切	你	思考	的	什么时候	你	是	在职的

[daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] .

down	at	the	Red	Cross	like	you	said	.
向下	在	这	红色的	叉	喜欢	你	说	.

就像你刚才说的，跟我说说你在红十字会工作时都在想些什么吧。

[aɪ] [ges] [aɪv] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [faɪv] ['mɪljən] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt] [ten] ['mɪljən] .

I	guess	I've	read	your	letter	five	million	times	,	and	that	part	ten	million	.
我	猜测	我已经	读	你的	信	五	百万	时代	,	和	那	部分	十	百万	.

我想我已经读过你的信五百万遍了，那部分内容更是读过一千万遍了。

[aɪ] [miːn] [wer] [juː; jʊ] ['ʌndəˌlaind] [ðæt] “ [juː; jʊ] ” [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æt; ət]

I	mean	where	you	underlined	that	“	you	”	and	what	you	said	to	yourself	at
我	意思是	在哪里	你	下划线	那	“	你	”	和	什么	你	说	到	你自己	在

[ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] .

the	Red	Cross	.
这	红色的	叉	.

我是说你划线标出的“你”以及你在红十字会对自己说的话。

[oʊ] , ['mɜːrdər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [riːd] [ðæt] !

Oh	,	murder	,	but	I	was	glad	to	read	that	!
哦	,	谋杀	,	但	我	曾是	高兴的	到	读	那	!

哦，谋杀，但我很高兴看到这个！

[dəunt] [fər'get] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [laɪk] [ðæt] .

Don't	forget	about	writing	anything	else	you	think	of	like	that	.
不	忘记	关于	写作	任何事物	别的	你	思考	的	喜欢	那	.

别忘了把你想到的其他类似内容也写下来。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

Well	,	I	was	interrupted	then	and	this	is	the	next	day	.
出色地	,	我	曾是	中断	然后	和	这	是	这	下一个	天	.

当时我被打断了，这是第二天发生的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [dɑːrnd] ['sensər] [wɪl] [riːd] [ðɪs] ['letər] ,

Of	course	,	I	can't	tell	you	where	we	are	,	because	that	darned	censor	will	read	this	letter	,
的	课程	,	我	不能	告诉	你	在哪里	我们	是	,	因为	那	该死的	审查	将要	读	这	信	,

当然，我不能告诉你我们在哪里，因为那个该死的审查员会读到这封信的。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ðɪs] [mʌtʃ] [baɪ] .

but	I	guess	he	will	let	this	much	by	.
但	我	猜测	他	将要	让	这	很多	经过	.

但我猜他会放过这一点。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪʤ] ['jestərdeɪ] ?

Who	**do**	**you**	**think**	**I**	**ran**	**across**	**in**	**a**	**village**	**yesterday**	**?**
WHO	做	你	思考	我	跑	穿过	在	一个	村庄	昨天	?

你猜我昨天在村子里遇到了谁?

[tuː] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ʃeɪk] [hændz][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] !

Two	**boys**	**from**	**the**	**old**	**school**	**days**	**,**	**and**	**we**	**certainly**	**did**	**shake**	**hands**	**a**	**few**	**times**	**!**
二	男孩们	从	这	老的	学校	天	,	和	我们	当然	做过	摇	双手	一个	很少	时代	!

我们是老同学，以前经常碰面，当然也握过几次手!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['fuːlɪʃ] [dʌtʃ] - [ænd; ənd]['ælbərt]['pækstən] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lef'tenənts] .

It	**was**	**the**	**old**	**foolish**	**Dutch**	**Krusemeyer**	**and**	**Albert**	**Paxton**	**,**	**both**	**of**	**them**	**lieutenants**	**.**
它	曾是	这	老的	愚蠢	荷兰语	-	和	阿尔伯特	帕克斯顿	,	两个都	的	他们	中尉	.

那是老糊涂的荷兰人克鲁塞迈耶和阿尔伯特·帕克斯顿，他们都是中尉。

[aɪ] [hɜːrd] [fred] ['mɪtʃəl] [ɪz] [stɪl] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['kreɪzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt] [send] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [jet] .

I	**heard**	**Fred**	**Mitchell**	**is**	**still**	**training**	**in**	**the**	**States**	**and**	**about**	**crazy**	**because**	**they**	**won't**	**send**	**him**	**over**	**yet**	**.**
我	听到	弗雷德	米切尔	是	仍然	训练	在	这	各州	和	关于	疯狂的	因为	他们	惯于	发送	他	超过	然而	.

我听说弗雷德·米切尔还在美国训练，他快疯了，因为他们还不把他派过来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['letər] ,

If	**you**	**had**	**any**	**idea**	**how**	**glad**	**I**	**was**	**to**	**get**	**your**	**letter**	**,**
如果	你	有	任何	主意	如何	高兴的	我	曾是	到	得到	你的	信	,

如果你知道我收到你的来信有多高兴，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [luːz] ['eni] [taɪm] ['ænsər] [ðɪs] [wʌn] .

you	**wouldn't**	**lose**	**any**	**time**	**answering**	**this**	**one**	**.**
你	不会	失去	任何	时间	回答	这	一	.

回答这个问题不会浪费你任何时间。

['enihaʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ['evri] [fjuː] [deɪz] [ɪf] [aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] ,

Anyhow	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**write**	**to**	**you**	**again**	**every**	**few**	**days**	**if**	**I**	**get**	**the**	**chance**	**,**
无论如何	,	我是	去	到	写	到	你	再次	每一个	很少	天	如果	我	得到	这	机会	,

总之，如果有机会，我会每隔几天再给你写信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] [juːl] ['ænsər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

because	**maybe**	**you'll**	**answer**	**more**	**than**	**one**	**of**	**'**	**em**	**.**
因为	或许	你会	回答	更多的	比	一	的	-	呃	.

因为你可能会回答其中不止一个问题。

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [kʌt] [aʊt] [ðæt] “ [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ” [stʌf] .

But	**see**	**here**	**,**	**cut**	**out**	**that**	**“**	**sent**	**you**	**to**	**be**	**killed**	**”**	**stuff**	**.**
但	看	这里	,	切	出去	那	“	发送	你	到	是	被杀	”	东西	.

但是，请把“派你去送死”这种说法删掉。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] [ˌɔːltə'geðər] .

You've	**got**	**the**	**wrong**	**idea**	**altogether**	**.**
你已经	得到	这	错误的	主意	共	.

你的想法完全错误。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði][bɪg][dʒɑːb][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

We've	got	the	big	job	of	our	lives	,	we	know	that	,	but	we're	going	to
我们已经	得到	这	大的	工作	的	我们的	生活	,	我们	知道	那	,	但	是	去	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

我们肩负着人生中最艰巨的任务，我们知道这一点，但我们会完成它。

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][bæd] [taɪmz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [fɔːl] [daʊn] .

There'll	be	mistakes	and	bad	times	,	but	we	won't	fall	down	.
将会	是	错误	和	坏的	时代	,	但	我们	惯于	落下	向下	.

我们会犯错，会遇到困难，但我们不会倒下。

[naʊ] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , ['dɔːrə] ,

Now	you'll	excuse	me	for	saying	it	this	way	,	Dora	,
现在	你会	原谅	我	为了	说	它	这	方式	,	多拉	,

朵拉，现在请原谅我这样说吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ɪk'sept] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ]

but	I	don't	know	just	how	to	express	myself	except	saying	of	course	we	know
但	我	不	知道	只是	如何	到	表达	我	除了	说	的	课程	我们	知道

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ,

everybody	isn't	going	to	get	back	home	—	but	listen	,
大家	不是	去	到	得到	后退	家	—	但	听	,

但我不知道该如何表达自己，只能说，当然我们都知道不是每个人都能回家——但是听着，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][get] [kɪld] [pər'tɪkjələrli] ,

we	didn't	come	over	here	to	get	killed	particularly	,
我们	没有	来	超过	这里	到	得到	被杀	特别	,

我们来这里可不是为了送命的。

[wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['dʌtʃmən] [eɪtʃ] — [el] !

we	came	over	here	to	give	these	Dutchmen	h	—	l	!
我们	来了	超过	这里	到	给	这些	荷兰人	h	—	我	!

我们来这里就是要给这些荷兰人点颜色瞧瞧！

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'skjuːs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [laɪk] [ðæt] ,

Perhaps	you	can	excuse	language	if	I	write	it	with	a	blank	like	that	,
也许	你	能	原谅	语言	如果	我	写	它	和	一个	空白的	喜欢	那	,

如果我这样写的时候留白，或许您可以原谅我的用词。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [bæk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər] .

but	before	we	get	back	we're	going	to	do	what	we	came	for	.
但	前	我们	得到	后退	是	去	到	做	什么	我们	来了	为了	.

但在我们回去之前，我们要完成我们此行的目的。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [its] [ə; eɪ] [gʊd]

They	may	not	all	of	them	be	as	bad	as	some	of	them	—	it's	a	good
他们	可能	不是	全部	的	他们	是	作为	坏的	作为	一些	的	他们	—	它是	一个	好的

[θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][duː] ,

thing	you	don't	know	what	we	do	,
事物	你	不	知道	什么	我们	做	,

他们或许不像某些人那么坏——幸好你不知道我们做什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] .

because	some	of	it	would	make	you	sick	.
因为	一些	的	它	会	制作	你	生病的	.

因为其中一些会让你生病。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

As	I	say	,	there	may	be	quite	a	lot	of	good	ones	among	them	;
作为	我	说	,	那里	可能	是	相当	一个	很多	的	好的	一个	之中	他们	;

正如我所说，其中可能有很多好东西；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

but	we	know	what	they've	done	to	this	country	,
但	我们	知道	什么	他们有	完毕	到	这	国家	,

但我们知道他们对这个国家做了什么。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][tuː; tə]['aʊərz] .

and	we	know	what	they	mean	to	do	to	ours	.
和	我们	知道	什么	他们	意思是	到	做	到	我们的	.

我们知道他们想对我们的人做什么。

[soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

So	we're	going	to	attend	to	them	.
所以	是	去	到	出席	到	他们	.

所以我们会处理这些问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

Of	course	that's	why	I'm	here	.
的	课程	那就是	为什么	我是	这里	.

当然，这就是我来这里的原因。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] .

It	wasn't	you	.
它	不是	你	.

不是你。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [raɪt] ['prɪti] [suːn] , ['dɔːrə] .

Don't	forget	to	write	pretty	soon	,	Dora	.
不	忘记	到	写	漂亮的	很快	,	多拉	.

朵拉，别忘了尽快写信。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] — [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] [ðæt] ['letər] — [wel] ,

You	say	in	your	letter	—	I	certainly	was	glad	to	get	that	letter	—	well	,
你	说	在	你的	信	—	我	当然	曾是	高兴的	到	得到	那	信	—	出色地	,

你在信中说——我当然很高兴收到那封信——嗯，

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] “ ['gɝːlz] .

you	say	I	have	things	to	do	more	important	than	“	girls	.
你	说	我	有	事物	到	做	更多的	重要的	比	“	女孩们	.

你说我有比“女孩”更重要的事情要做。

” ['dɔːrə] ,

”	Dora	,
”	多拉	,

“朵拉，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]

I	think	you	probably	know	without	my	saying	so	that	of	course	while	I	have	got
我	思考	你	大概	知道	没有	我的	说	所以	那	的	课程	尽管	我	有	得到

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

important	things	to	do	,
重要的	事物	到	做	,

我想不用我说你大概也知道，当然，虽然我还有重要的事情要做，

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [mæn]['oʊvər] [hɪr] [hæz; həz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ðæt]

just	as	every	man	over	here	has	,	and	everybody	at	home	,	for	that
只是	作为	每一个	男人	超过	这里	有	,	和	大家	在	家	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

就像这里每个人一样，也就像家里每个人一样。

[wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

well	,	the	thing	that	is	most	important	in	the	world	to	me	,
出色地	,	这	事物	那	是	最多	重要的	在	这	世界	到	我	,

对我来说，世界上最重要的事是.....

[nekst][tuː; tə] ['helpɪŋ] [wɪn] [ðɪs] [wɔːr] , [ɪts] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

next	to	helping	win	this	war	,	it's	reading	the	next	letter	from	you	.
下一个	到	帮助	赢	这	战争	,	它是	阅读	这	下一个	信	从	你	.

除了帮助赢得这场战争之外，我最期待的就是收到你的下一封信。

[dəunt] [fər'get] [haʊ] [glæd] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	forget	how	glad	I'll	be	to	get	it	,
不	忘记	如何	高兴的	患病的	是	到	得到	它	,

别忘了我会多么高兴收到它。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] .

and	don't	forget	you	didn't	have	anything	to	do	with	my	being	over	here	.
和	不	忘记	你	没有	有	任何事物	到	做	和	我的	存在	超过	这里	.

别忘了，我来这里跟你一点关系都没有。

[ðæt] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

That	was	—	it	was	something	else	.
那	曾是	—	它	曾是	某物	别的	.

那完全是另一回事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet] , [wət'evər] ['hæpənz] [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] !

And	you	bet	,	whatever	happens	I'm	glad	I	came	!
和	你	赌注	,	任何	发生	我是	高兴的	我	来了	!

当然，无论发生什么，我都庆幸自己来了！

[dəunt] ['evər] [fər'get] [ðæt] !

Don't	ever	forget	that	!
不	曾经	忘记	那	!

永远不要忘记这一点！

['dɔːrə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [els] .

Dora	knew	it	was	“	something	else	.
多拉	知道	它	曾是	“	某物	别的	.

朵拉知道那“不是别的东西”。

” [hɜːr; hər] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [skuːl] :

”	Her	memory	went	back	to	her	first	recollection	of	him	in	school	:
”	她	记忆	去	后退	到	她	第一的	回忆	的	他	在	学校	:

她的记忆回到了在学校第一次见到他的情景：

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] , ['evrideɪ] [bɔɪ] ,

from	that	time	on	he	had	been	just	an	ordinary	,	everyday	boy	,
从	那	时间	在	他	有	到过	只是	一个	普通的	,	每天	男生	,

从那时起，他就成了一个普通的男孩。

['flaʊndərɪŋ] ['sʌmhaʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]

floundering	somehow	through	his	lessons	in	school	and	through	his
挣扎	不知何故	通过	他的	课程	在	学校	和	通过	他的

['swiːthɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['mɪlə] ,

sweethearting	with	Milla	,
亲爱的	和	米拉	,

他在学校的课程和与米拉的恋情中都显得磕磕绊绊，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] ['flaʊndəd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd]

as	the	millions	of	other	boys	floundered	along	with	their	own	lessons	and
作为	这	百万	的	其他	男孩们	挣扎	沿着	和	他们的	自己的	课程	和

[ðer; ðər] [oʊn] ['mɪləs] .

their	own	Millas	.
他们的	自己的	米拉斯	.

就像其他数百万男孩在各自的课程和各自的米拉斯中挣扎一样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːlhaʊs]

She	saw	him	swinging	his	books	and	romping	homeward	from	the	schoolhouse
她	锯	他	摇摆	他的	图书	和	嬉戏	回家	从	这	校舍

,

,

,

她看见他甩着书本，从学校里蹦蹦跳跳地往家跑。

[ɔːr]['goʊɪŋ] ['wɪslɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frʌnt] [jɑːrd] , ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [æz; əz]

or	going	whistling	by	her	father's	front	yard	,	rattling	a	stick	on	the	fence	as
或者	去	吹口哨	经过	她	父亲的	正面	院子	,	嘎嘎作响	一个	戳	在	这	栅栏	作为

[hiː; hi] [went] ,

he	went	,
他	去	,

或者吹着口哨经过她父亲的前院，一边走一边用棍子敲打栅栏，

[ker] - [friː] [ænd; ənd] ['mæstərfl] , [bʌt; bət] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ɪf] [st'reɪndʒəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

care	-	free	and	masterful	,	but	shy	as	a	deer	if	strangers	looked	at	him	,
关心	-	自由的	和	精湛	,	但	害羞的	作为	一个	鹿	如果	陌生人	看起来	在	他	,

他无忧无虑，技艺精湛，但如果陌生人看他，他就会像鹿一样害羞。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] “ [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkər] .

and	always	“	not	much	of	a	talker	.
和	总是	“	不是	很多	的	一个	健谈者	.

而且他一直“不太爱说话”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

”	She	had	always	felt	so	superior	to	him	,	she	shuddered	as	she	thought	of
”	她	有	总是	毛毡	所以	优越的	到	他	,	她	颤抖	作为	她	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“她一直觉得自己比他优越得多，想到这一点，她不禁打了个寒颤。”

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tɔːk] .

His	quiet	had	been	so	much	better	than	her	talk	.
他的	安静的	有	到过	所以	很多	更好的	比	她	讲话	.

他的沉默比她的喋喋不休要好得多。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [test] ,

His	intelligence	was	proven	now	,	when	it	came	to	the	great	test	,
他的	智力	曾是	已证实	现在	,	什么时候	它	来了	到	这	伟大的	测试	,

他的智慧在这次重大考验中得到了证明。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [sɔːrt][ðæn; ðən][hɜːrz] .

to	be	of	a	stronger	sort	than	hers	.
到	是	的	一个	更强	种类	比	她的	.

比她的更坚强。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] !

He	was	wise	and	good	and	gentle	—	and	a	fighting	man	!
他	曾是	明智的	和	好的	和	温和的	—	和	一个	斗争	男人	!

他睿智、善良、温和，而且是一位斗士！

“ [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][tuː; tə]
“ We know what they've done to this country and what they mean to do to
“ 我们 知道 什么 他们有 完毕 到 这 国家 和 什么 他们 意思是 到 做 到
['aʊərz] .
ours .
我们的 .

“我们知道他们对这个国家做了什么，也知道他们打算对我们的国家做什么。”

[soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
So we're going to attend to them .
所以 是 去 到 出席 到 他们 .

所以我们会处理这些问题。

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ræmzi] , [waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,
” She read this over , and she knew that Ramsey , wise and gentle and good ,
” 她 读 这 超过 , 和 她 知道 那 拉姆齐 , 明智的 和 温和的 和 好的 ,

她读了一遍，她知道拉姆齐，一个睿智、温柔、善良的人，

[wʊd] [faɪt] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪnd] ['dev(ə)l] ,
would fight like an unchained devil ,
会 斗争 喜欢 一个 挣脱束缚 魔鬼 ,

会像挣脱枷锁的魔鬼一样战斗，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [duː] [wʌt] [ðeɪ] “
and that he and his comrades would indeed and indeed do what they “
和 那 他 和 他的 同志们 会 的确 和 的确 做 什么 他们 “
[keɪm] [fɔːr; fər] . ”
came for . ”
来了 为了 . ”

他和他的同志们确实会完成他们“来此的目的”。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It wasn't you , ” he said .
“ 它 不是 你 , ” 他 说 .

“不是你，”他说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['dʒentli] , [ə'griːɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] .
She nodded gently , agreeing , and knew what it was that sent him .
她 点头 轻轻地 , 同意 , 和 知道 什么 它 曾是 那 发送 他 .

她轻轻点头表示同意，并且知道是什么让他来了。

[jet] ['ræmzi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet Ramsey had his own secret there , and did not tell it .
然而 拉姆齐 有 他的 自己的 秘密 那里 , 和 做过 不是 告诉 它 .

然而，拉姆齐在那里藏着他自己的秘密，但他并没有说出来。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [roʊz] , [feɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['pɪktʃər] ,
Sometimes there rose , faint in his memory , a whimsical picture ,
有时 那里 玫瑰 , 头晕的 在 他的 记忆 , 一个 异想天开 图片 ,

有时，他记忆中会浮现出一幅奇特的画面，虽然模糊不清。

[jet] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
yet one that had always meant much to him .
然而 一 那 有 总是 意思是 很多 到 他 .

但其中一件对他来说意义非凡。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] ['ʌndər]

He	would	see	an	old	man	sitting	with	a	little	boy	upon	a	rustic	bench	under
他	会	看	一个	老的	男人	坐着	和	一个	小的	男生	之上	一个	乡村	长椅	在下面

[ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [triː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] “ [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [pə'reɪd] ” [goʊ][baɪ] — [ænd; ənd] ['ræmzi]

a	walnut	tree	to	watch	the	“	Decoration	Day	Parade	”	go	by	—	and	Ramsey
一个	核桃	树	到	手表	这	“	装饰	天	游行	”	去	经过	—	和	拉姆齐

[wʊd] [siː] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [triː]

would	see	a	shoot	of	sunshine	that	had	somehow	got	through	the	walnut	tree
会	看	一个	射击	的	阳光	那	有	不知何故	得到	通过	这	核桃	树

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'dæzlmənt] [ʌv; əv] [glɪntɪŋ] [faɪn] [laɪnz] ['oʊvər][ə; eɪ][spɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz]

and	made	a	bedazzlement	of	glinting	fine	lines	over	a	spot	about	the	size
和	制成	一个	炫目	的	闪闪发光	美好的	线条	超过	一个	点	关于	这	尺寸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsər] ,

of	a	saucer	,
的	一个	碟子	,

他会看到一位老人带着一个小男孩坐在核桃树下的简陋长椅上观看“阵亡将士纪念日游行”——而拉姆齐会看到一束阳光不知何故穿过核桃树，在碟子大小的光斑上折射出一道道闪闪发光的细线，令人眼花缭乱。

[ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɪk] [waɪt] [her] .

upon	the	old	man's	thick	white	hair	.
之上	这	老的	男人的	厚的	白色的	头发	.

在老人浓密的白发上。

[ænd; ənd][ɪn] ['ræmziːz] ['meməri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vetərən] , [wʊd] [hæf] [kloʊz]

And	in	Ramsey's	memory	,	the	little	boy	,	sitting	beside	the	veteran	,	would	half	close
和	在	拉姆齐的	记忆	,	这	小的	男生	,	坐着	旁	这	老将	,	会	一半	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

在拉姆齐的记忆中，坐在老兵身旁的小男孩总是半闭着眼睛。

['draʊzɪli] , ['pleɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [spɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['bɜːdz] - [nest] ,

drowsily	,	playing	that	this	sunshine	spot	was	a	white	bird's	-	nest	,
昏昏欲睡地	,	玩耍	那	这	阳光	点	曾是	一个	白色的	鸟类	-	巢	,

昏昏欲睡地，假装这片阳光照射的地方是一个白色的鸟巢，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər]

until	he	had	a	momentary	dream	of	a	glittering	little	bird	that	dwelt	there
直到	他	有	一个	瞬间	梦	的	一个	闪闪发光	小的	鸟	那	居住	那里

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['soʊldʒər][kæp][ɑːn][ɪts] [hed] .

and	wore	a	blue	soldier	cap	on	its	head	.
和	穿着	一个	蓝色的	士兵	帽	在	它是	头	.

直到他做了一个短暂的梦，梦见一只闪闪发光的小鸟住在那里，头上戴着一顶蓝色的军帽。

[ænd; ənd] ['ræmzi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

And	Ramsey	would	bring	out	of	his	memory	thoughts	that	the	old	man	had
和	拉姆齐	会	带来	出去	的	他的	记忆	想法	那	这	老的	男人	有

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ðæt] [deɪ] .

got	into	the	child's	head	that	day	.
得到	进入	这	孩子的	头	那	天	.

拉姆齐会从记忆中想起那天老人灌输给孩子的想法。

“ [wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['ɑːmiz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][tuː; tə][wɪn] , [ɪn]

“	We	knew	that	armies	fighting	for	the	Freedom	of	Man	had	to	win	,	in
“	我们	知道	那	军队	斗争	为了	这	自由	的	男人	有	到	赢	,	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] . . . .

the	long	run	.	.	.	.
这	长的	跑步	.	.	.	.

“我们知道，为人类自由而战的军队，从长远来看，必将取得胜利……”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['gɑːdz][plæn] . . . .

We	were	on	the	side	of	God's	Plan	.	.	.	.
我们	是	在	这	边	的	神的	计划	.	.	.	.

我们站在了上帝计划的一边.....

[lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] . . . .

Long	ago	we	began	to	see	hints	of	His	Plan	.	.	.	.
长的	前	我们	开始	到	看	提示	的	他的	计划	.	.	.	.

很久以前，我们就开始看到祂计划的蛛丝马迹.....

[mæn][hæz; həz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][hɪm'self] — [men][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hæv; həv][tuː; tə]

Man	has	to	win	his	freedom	from	himself	—	men	in	the	light	have	to
男人	有	到	赢	他的	自由	从	他自己	—	男人	在	这	光	有	到

[faɪt] [ə'genst] [men][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . . . .

fight	against	men	in	the	dark	.	.	.	.
斗争	反对	男人	在	这	黑暗的	.	.	.	.

人必须从自身中赢得自由——光明中的人们必须与黑暗中的人们斗争.....

[ðæt] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] . . . .

That	light	is	the	answer	.	.	.	.
那	光	是	这	回答	.	.	.	.

那道光就是答案.....

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es]['nevər] [daʊt] .

We	had	the	light	that	made	us	never	doubt	.
我们	有	这	光	那	制成	我们	绝不	怀疑	.

我们曾拥有那道让我们从不怀疑的光芒。

〞 [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['dɔːrə][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]

〞	A	long	while	Dora	sat	with	the	letter	in	her	hand	before	she	answered	it
〞	一个	长的	尽管	多拉	卫星	和	这	信	在	她	手	前	她	回答	它

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [wer] .

and	took	it	upon	her	heart	to	wear	.
和	采取	它	之上	她	心	到	穿	.

“朵拉拿着这封信坐了很久，才回复它，并将它铭记于心。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

That	was	the	place	for	it	,	since	it	was	already	within	her	heart	,
那	曾是	这	地方	为了	它	,	自从	它	曾是	已经	之内	她	心	,

那里就是它该在的地方，因为它早已在她心中。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

where	he	would	find	it	when	he	came	home	again	.
在哪里	他	会	寻找	它	什么时候	他	来了	家	再次	.

他回家后会在那里找到它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [sent][tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	she	beheld	the	revelation	sent	to	her	.
和	她	观看	这	启示	发送	到	她	.

她看到了赐给她的启示。

[ðɪs] ['ɔːrd(ə)neri][laɪf][ʌv; əv] ['ræmziːz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [glɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

This	ordinary	life	of	Ramsey's	was	but	the	outward	glinting	of	a	high	and
这	普通的	生活	的	拉姆齐的	曾是	但	这	向外	闪闪发光	的	一个	高的	和

['splendɪd] ['spɪrɪt] ,

splendid	spirit	,
灿烂	精神	,

拉姆齐平凡的生活，不过是其高尚而辉煌精神的外在闪耀。

[æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [æz; əz] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

as	high	and	splendid	as	earth	can	show	.
作为	高的	和	灿烂	作为	地球	能	展示	.

地球上所能展现的最崇高、最壮丽的景象。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['evrideɪ] [ə'merɪkən] [bɔɪ] .

And	**yet**	**it**	**was**	**only**	**the**	**life**	**of**	**an**	**everyday**	**American**	**boy**	**.**
和	然而	它	曾是	仅有的	这	生活	的	一个	每天	美国人	男生	.

然而，这只不过是一个普通美国男孩的生活而已。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [fʊl] , [naʊ] , [ʌv; əv] [bɔɪz] [laɪk] ['ræmzi] .

The	**streets**	**of**	**the**	**town**	**were**	**full**	**,**	**now**	**,**	**of**	**boys**	**like**	**Ramsey**	**.**
这	街道	的	这	镇	是	满的	,	现在	,	的	男孩们	喜欢	拉姆齐	.

现在，镇上的街道上到处都是像拉姆齐一样的男孩。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɔɪz] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ; [ðen] [wʌn] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [noʊ] [mɔːr] .

At	**first**	**they**	**were**	**just**	**boys**	**in**	**uniform**	**;**	**then**	**one**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**boys**	**no**	**more**	**.**
在	第一的	他们	是	只是	男孩们	在	制服	;	然后	一	锯	那	他们	是	男孩们	不	更多的	.

起初他们只是穿着制服的男孩；后来人们发现，他们不再是男孩了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊldʒərz] .

They	**were**	**soldiers**	**.**
他们	是	士兵	.

他们是士兵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神